MÉTHODE

DE

LANGUE KABYLE

(Cours de Deuxième Année)

MÉTHODE

DE

LANGUE KABYLE

COURS DE DEUXIÈME ANNÉE

Étude Linguistique et Sociologique
sur la Kabylie du Djurdjura

TEXTE ZOUAOUA SUIVI D'UN GLOSSAIRE

PAR

BOULIFA S. A.

CHARGÉ DU COURS PRATIQUE DE LANGUE KABYLE
A LA FACULTÉ DES LETTRES ET A L'ÉCOLE NORMALE D'ALGER

ALGER
ADOLPHE JOURDAN, LIBRAIRE ÉDITEUR
IMPRIMEUR-LIBRAIRE DE L'UNIVERSITÉ
Place du Gouvernement

1913

OUVRAGES DU MÊME AUTEUR

Méthode de langue Kabyle : Cours de première année (2ᵉ édition) : Grammaire, Exercices et Dialogues). A. JOURDAN.............................. **4** fr. »

Recueil de Poésies kabyles, *précédé d'une étude sur la femme berbère et d'une notice sur le chant kabyle* (airs en musique). A. JOURDAN............. **10** fr. »

Textes berbers de l'Atlas marocain, *Étude linguistique et sociologique des Chleuh' marocains,* avec traduction et observations grammaticales, Glossaire. E. LEROUX............................ **12** fr. »

MÉMOIRES :

Mémoire sur l'Enseignement des Indigènes de l'Algérie (réponse à une critique parlementaire) paru dans le *Bulletin de l'Enseignement des Indigènes.* Éditeur Adolphe JOURDAN. 1897, Alger.

Kanoun d'Adni, *texte et traduction avec une notice historique,* publié dans le *Recueil de Mémoires et de Textes* de l'École des Lettres et des Medersas, édité en l'honneur du XIVᵉ Congrès international des Orientalistes, tenu à Alger en 1905.

Notice sur les Manuscrits berbers du Maroc (Mission), parue dans le *Journal Asiatique*, 1905.

Notice sur l'Inscription libyque d'Ifir'a (Mission, Haut-Sebaou), *Revue Archéologique* de Perrot et S. Reinach (Paris, 1909).

Nouveaux documents archéologiques : *Stèles et inscriptions libyques* (Mission, Haut-Sebaou), *Revue Africaine* (1ᵉʳ Trimestre 1911).

Nouvelle Mission archéologique en Kabylie: Rapport adressé à M. le Ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts, publié dans le *Bulletin archéologique* du Comité des travaux historiques et scientifiques, en 1912, Paris.

DÉDIÉ

A MONSIEUR R. BASSET

DOYEN DE LA FACULTÉ DES LETTRES DE L'UNIVERSITÉ D'ALGER

COMME FAIBLE TÉMOIGNAGE DE RESPECT ET DE DÉVOUEMENT

DE SON ÉLÈVE RECONNAISSANT

BOULIFA.

PRÉFACE

Chargé de l'enseignement de la langue kabyle à la *Section spéciale* annexée à l'Ecole Normale d'Alger-Bouzaréa, j'ai cru devoir, pour faciliter l'étude de cette langue, rédiger et publier le cours que je professais déjà dans cet établissement depuis quelques années. Livrée au public sous le titre de *Première année de Langue kabyle*, cette petite méthode, faite à l'usage des débutants, a été favorablement accueillie, aussi bien par mes élèves de la Section que par tous ceux qui voulaient s'adonner à l'étude du kabyle.

Je n'ignorais pas, certes, que cette méthode, consacrée exclusivement à l'étude des premiers éléments de la langue kabyle, aurait besoin sur bien des points d'être complétée. Toutefois, au point de vue morphologique, les notions grammaticales précises qu'elle renferme, paraissent, à condition de se les bien assimiler, largement suffisantes, pour permettre au kabylisant de pénétrer dans le domaine de la syntaxe et de raisonner sur les particularités grammaticales du dialecte.

L'insuffisance de la *Première année* », se manifeste donc dans le vocabulaire; cette faiblesse s'explique d'autant plus, que la méthode ne traite que des choses concrètes, et, à ce sujet, son vocabulaire ne renferme que des noms usuels d'objets, de plantes, d'animaux et de personnes. C'est pour combler cette lacune, en donnant un vocabulaire plus vaste, plus complet que je juge utile de mettre entre les mains des kabylisants une *Méthode de Deuxième année*, dont le contenu n'est autre chose que le développement du cours que, depuis 1901, j'ai l'honneur de professer à l'Ecole des Lettres de l'Université d'Alger.

Au cours de « *deuxième année* », l'élève étant suffisamment initié aux choses théoriques de la langue, sera appelé à se livrer à des exercices beaucoup plus pratiques et, partant, moins monotones. Basée sur la conversation, la méthode n'a, en effet, d'autre but que d'habituer l'élève à la manœuvre pratique, à l'emploi, avec ses propres moyens, des connaissances acquises pour l'amener graduellement à s'initier à la gymnastique spéciale du langage. Diriger l'étudiant dans cette voie, l'obliger à suivre par la pensée le développement d'une idée, ou l'aider à exprimer sa pensée, c'est, à n'en pas douter, un des procédés des plus pratiques dans l'acquisition d'un vocabulaire respectable et varié. Pour arriver à une possession solide et pratiquement utilisable d'une langue, il faut beaucoup de mots et assez de grammaire. Vu l'âge et le niveau intellectuel de nos élèves, nous pensons que notre enseignement ne peut être profitable que s'il est appuyé sur la grammaire. La méthode analytique dont l'esprit tire le plus de profit, doit donc, à tout moment, intervenir pour aider à la formation du vocabulaire, que le temps et l'usage développeront insensiblement.

La méthode analytique que nous préconisons dans notre enseignement, présente une foule d'avantages; outre la correction de langage qu'elle impose, elle est un instrument efficace de développement intellectuel, en même temps qu'un moyen de rendre l'étude plus rapide et plus fructueuse; elle permet à l'étudiant, guidé par son intelligence, d'éviter les incertitudes, les tâtonnements, les lenteurs, terribles inconvénients de la méthode empirique basée en grande partie, sur la routine.

Se complétant l'un l'autre, l'enseignement théorique et l'enseignement pratique, ainsi combinés, mèneront l'étudiant à la connaissance exacte de la langue.

Les éléments essentiels de grammaire, étant acquis grâce à la méthode de *Première année*, il reste à déterminer, outre le plan du nouveau champ d'expérience,

les matières susceptibles de nous faire atteindre le but que nous poursuivons.

Pour la plupart des langues vivantes, l'étude se fait généralement par l'interprétation des œuvres de leurs écrivains respectifs, c'est-à-dire : « les classiques », qui sont considérées comme renfermant, par la perfection de style et d'idées, la forme la plus pure de langage.

Pour le kabyle où il n'y a pas de littérature, — le kabyle n'étant pas une langue écrite, — il convient avant tout, de mettre l'étudiant à même de pouvoir s'exprimer, avec des termes simples et connus de tout le monde, de connaître et d'employer le même langage que l'artisan, le commerçant, l'industriel; c'est là pensons-nous le vrai moyen de se faire une idée exacte de la vie réelle du « fellah » qu'est le montagnard du Djurdjura.

Partant de ce principe, nous estimons donc que l'étude de la vie pratique de ceux dont on veut connaître la langue, est là, toute trouvée pour nous servir de base et pour nous procurer toutes les matières voulues, devant composer notre « *Deuxième année* ». Les multiples sujets de la vie pratique, seront, tant par leur nombre que par leur variété, aussi attrayants qu'instructifs. Connaître une langue, c'est connaître la mentalité, l'esprit, le génie de ceux qui parlent cette langue; or, la mentalité d'un groupe quelconque d'individus, ne peut être pénétrée, saisie et comprise que par une étude approfondie, une connaissance exacte de leur caractère et de leurs mœurs. C'est là, pensons-nous, l'esprit de la méthode directe.

Convaincu de l'exactitude de cet axiome, nous nous efforcerons dans notre enseignement de langue kabyle, à mener de front les deux études, ou plutôt à baser notre étude linguistique sur celle des mœurs et coutumes des Kabyles. Sans parler du grand intérêt que présente le dit procédé, nous estimons que la connaissance de la société kabyle est certainement aussi utile au fonc-

tionnaire qu'au colon; la prédominance de l'élément berber dans l'Ouest de l'Afrique du nord, étant maintenant reconnue, l'étude de la langue et des mœurs de l'Indigène s'impose plus que jamais, et constitue, à n'en plus douter, une préparation plus pratique et plus efficace, non seulement aux besoins de la vie coloniale dans ce pays, mais aussi aux moyens de vulgarisation de la civilisation moderne, qu'il convient de répandre sur le vaste et fertile terrain berber.

C'est un principe de pédagogie élémentaire, que le rôle principal de l'éducateur, est dans la connaissance parfaite du sujet qui lui est confié; les qualités et les défauts déterminés, il lui sera alors loisible de développer les unes et de combattre les autres.

Nous inspirant de toutes ces considérations, tous nos efforts tendent par notre *Méthode de Deuxième année*, à satisfaire à la fois la linguistique et la sociologie.

Les sujets traités sont tous relatifs à la vie des populations de l'Afrique du Nord, particulièrement à celle des Kabyles du Djurdjura. Leur état social, leur organisation administrative, leurs mœurs et coutumes, leurs travaux, leur industrie, leur agriculture, leur commerce, sont autant de sujets, aussi intéressants les uns que les autres, qui embrassent toute la vie domestique des montagnards (1).

Divisée en trois parties, la méthode traite dès le :

Chapitre 1er, en guise de préambule *de la Kabylie; Limites, — Aperçu général sur la vie économique des*

(1) Pour en rendre l'étude attrayante, tous les sujets traités sont présentés sous forme de dialogue où le principal personnage est un français, un instituteur, ami des habitants dont il instruit les enfants. Ayant le vif désir de s'instruire, il provoquera les questions, il interrogera les gens au milieu desquels il vit. Connu et aimé de tous, il lui sera loisible de tout voir et de tout entendre ; sans crainte d'indiscrétion, il pourra interroger et discuter sur la vie intime du kabyle, qui lui sera ainsi dévoilée et présentée dans toute sa réalité.

Toutes les scènes se déroulent à Adni (Douar des Irdjen, commune mixte de Fort-National).

Kabyles. — Autrefois et aujourd'hui. — Divisions politiques et administratives : Tribu, douar, cité. — Organisation et administration du village. — Kanoun.

Le Chapitre II est relatif à la vie intérieure du kabyle. Ses moyens d'existence étant en partie assurés par les produits du sol, nous nous occupons dans ce chapitre de l'*Agriculture ou travaux des champs*, que nous divisons en :

1° *Labours d'hiver : Instruments aratoires. Premier jour de labour; fête et cérémonie. Fellah et propriétaire. Conditions d'association. Sarclage.*

2° *Labours de printemps : Figuier et bechna.*

3° Variétés de figuiers. *Caprification.*

4° *Travaux d'été : moisson et dépiquage. Aire, grain et paille; partage de la récolte.*

5° *Travaux d'automne : Mise au frais des bœufs de labour; frêne et herbes des marais. — Récolte des figues. Claies et séchoir. Vigne et raisin sec., etc.*

6° *Travaux d'hiver : Différentes scènes relatives aux mœurs et à la chasse : gibier de passage et engins. — Récolte des olives. Fabrication de l'huile : pressoir, moulin et bassins de décantation.*

Le *Chapitre* III est consacré à l'*Industrie et au Commerce.* Par ordre d'importance, les sujets développés avec tous les détails voulus sont : *le tissage; la forge; la bijouterie; la poterie; le travail du bois; la construction et la description d'une habitation; l'installation d'un marché; noms et divisions du marché. — Colportage.*

Dans les précédents chapitres, nous avons donné tous les détails nécessaires sur la vie extérieure du montagnard, minutieusement étudié dans ses relations sociales; il ne reste pour le mieux connaître que d'examiner ses faits et gestes dans la vie de famille.

Le *Chapitre* IV, qui traite de l'*organisation et de la*

composition de la Famille, va, par une description détaillée des principaux événements qui se déroulent autour du foyer, nous permettre d'entrer plus avant dans l'intimité de la vie kabyle. L'importance de ce chapitre est telle que nous ne pouvons nous empêcher de recommander vivement au berbérisant, aussi bien qu'au sociologue, de comparer notre exposé relatif à la famille kabyle, avec cette autre étude que nous avons faite et publiée avec traduction sur les *Chleuh', berbers de l'Atlas marocain* (1).

A la suite de notre comparaison, il sera facile de conclure que le sentiment de famille est aussi vivace que chez le kabyle du Djurjura et que les principaux caractères des événements de la vie de famille des Chleuh' marocains, sont identiques à ceux de leurs frères de l'Est. Nous faisons cette remarque pour montrer au kabylisant, combien il lui sera aisé, avec une connaissance parfaite du dialecte et des mœurs des Zouaoua, d'entreprendre sans difficulté, l'étude sociologique et linguistique de tous les autres groupes berbers de l'Afrique du Nord, groupes dont les affinités de mœurs et de langage sont depuis longtemps reconnus.

Quoique les remarquables travaux de MM. Hanoteau et Letourneux, aient amplement décrit la société kabyle, nous estimons qu'il y a encore une foule de détails, qui, par leur intimité, restent naturellement ignorés; heureux de pouvoir, au cours de notre méthode, les faire connaître avec tous les développements voulus, nous avertissons que les traits de mœurs relatifs à la vie intime du kabyle, se rencontrent selon les circonstances et les sujets de conversation, dans tous les chapitres de l'ouvrage. C'est ainsi que, au cours des chapitres I, II, III, on trouvera des scènes relatives à l'amour, *à la Poésie*

(1) Textes berbères de l'Atlas marocain avec traduction, Paris, E. Leroux, 1909, in-8, forme le tome XXVI du Bulletin de Correspondance africaine de l'Ecole supérieure des Lettres d'Alger.

et, parmi les personnages, outre le maître d'école, des chanteurs, des amoureux, des poètes, des philosophes et même des *gendarmes*.

Le Chapitre IV, réservé exclusivement à la Famille, étudie l'homme depuis sa naissance jusqu'à sa mort. Décrivant tous les événements importants de la vie de famille, ce chapitre commence par *la Naissance;* — *la Circoncision*, qui est un événement des plus heureux pour les parents, et souvent l'occasion d'une grande fête dont l'importance égale parfois celle du Mariage. Nous en donnons donc la description de la façon suivante :

Réjouissances; description d'une fête avec musique; préparatifs, invitations. — *Le jour du H'enni :* distribution après diner, de gâteaux aux jeunes gens du village. Chant et danse entre jeunes gens et jeunes filles du village. Le lendemain nous arrivons au *jour de la fête* proprement dite; matin : réception des invités étrangers; arrivée de la musique; après-midi : tour du village en musique; la *thaousa*, ou perception du cadeau en espèce, offert par tous les invités; troisième et dernier repas offert aux invités.

Les différentes réjouissances de la journée et de la nuit sont décrites dans les paragraphes suivants : *Cafetiers, musiciens* et *spectateurs. Le troisième jour*, dans la matinée, la fête se termine par l'opération de la *Circoncision*, qui se fait naturellement en musique. Après quelques airs de danse, les musiciens partent et la fête est finie.

Les principales étapes de la croissance chez l'enfant, étant pour les parents, l'occasion d'un joyeux évènement, après la *dentition* et la *coupe des cheveux*, nous arrivons au jour où l'enfant, âgé de huit à douze ans, pénètre pour la *première fois dans un marché*. Muni d'une bourse renfermant quelques menues monnaies, l'enfant sous l'œil joyeux du père, se paie toutes sortes

de gourmandises. Les vœux et souhaits des parents pour leur fils, se manifestent ce jour-là par des faits symboliques, entre autres : *l'achat d'une tête de bœuf.*

A la période de *l'enfance,* succède celle de *l'adolescence,* celle de l'âge mûr, où le rôle de l'individu devient intéressant, utile, aussi bien à la famille qu'à la société. Mais le village ne le considèrera comme membre actif que lorsque le jeune adolescent aura subi quelques épreuves physiques. Les évènements qui marquent cette deuxième période, l'adolescence, sont relatés dans les sujets suivants : *De la majorité : Remdhan et l'admission à la Djemàa : devoirs et droits du citoyen.*

Du Mariage. — Formalités et conditions ; noce. — But du mariage; rôle de la femme dans la famille et dans la société. Les raisons sociales qui éliminent la Femme de l'héritage paternel, etc.

Et enfin, le chapitre relatif à la Famille se termine par les *Funérailles; devoirs et droits du village : Enterrement, sacrifice funéraire au profit du village.*

Ne perdant pas de vue le but linguistique que nous poursuivons, nous consacrons les chapitres V et VI aux faits et gestes de l'enfant; *son langage, ses jeux* sont d'autant plus intéressants à connaître qu'ils composent les premiers éléments de son éducation intellectuelle, morale et physique.

Le chapitre V nous apprend le vocabulaire restreint et spécial que l'enfant après la mère, répète et emploie pour désigner ce qui est autour de lui, nommer ce qu'il voit et ce qu'il entend. Il est à constater que ce genre de langage, premier balbutiement auquel la mère initie son enfant, ne renferme que des mots d'une ou deux syllabes et souvent composés par des onomatopées. Le cri étant la première émission de sons donnés par la voix, par une association d'idées, nous croyons devoir insérer dans le même chapitre les *cris des principaux animaux.*

Quant au chapitre VI, il renferme la plupart des *jeux* connus; avec les différents procédés employés dans le tirage au sort, nous citons et décrivons vingt-cinq sortes de jeux. A cause de l'effort physique qu'ils exigent pour être accomplis, certains jeux ne sont pratiqués que par des jeunes gens de 12 à 15 ans. La décence, la moralité publique, ne permettent pas aux personnes d'âge mûr, majeures, de se livrer à ces jeux enfantins, qui, étant d'ordre purement physique, préparent les jeunes corps à l'agilité, à la souplesse, à l'adresse des mouvements. Dans cette gymnastique du corps, l'éducation de l'esprit y trouve largement son compte; chaque jeu, quel qu'il soit, excite chez l'enfant la curiosité qui mène à la compréhension des choses, développe en lui toutes les facultés intellectuelles, telles que la réflexion, la promptitude et l'habileté dans l'exécution des actions. En jouant au *voleur*, tous ses efforts se porteront vers la ruse; mais si ingénieux, si habile soit-il dans ses manœuvres, il ne tardera pas à s'apercevoir que « le bien mal acquis ne profite pas ». Nous concluons en disant que si les jeux décrits au chapitre VI, sont intéressants pour le développement corporel, ils le sont également pour l'esprit; les facultés intellectuelles et morales naissantes de l'enfant, y trouvent en même temps la pâture si nécessaire au développement des jeunes intelligences. Le sport qui était autrefois si en honneur parmi la jeunesse kabyle, est de nos jours, par suite des modifications introduites dans l'existence de la vie de village, délaissé et même oublié. La place du village qui était autrefois le lieu où tous les habitants se réunissaient, les hommes pour causer de leurs travaux, de la promesse de leurs récoltes, du prix des denrées ou d'autres choses, et les enfants, en groupes compacts, pour se livrer à leurs jeux favoris, le jour, aux *osselets*, au *saut de mouton*, etc., la nuit aux *devinettes* et aux *contes*, cette place du village autrefois si animée, est aujourd'hui abandonnée. Les cafés maures

installés dans bon nombre de tribus, les cabarets des centres de colonisation, supplantent les antiques djema'as et absorbent l'activité et l'esprit de la jeunesse dont la seule préoccupation est d'apprendre les vices et les défauts de la civilisation moderne. Aussi les jeux de cartes et l'alcool deviennent-ils de plus en plus les deux plaies qui rongent et ruinent la population indigène non seulement du Djurdjura, mais de toute l'Algérie.

Des textes sur différents sujets terminent notre étude où nous nous sommes efforcé de donner une description aussi fidèle que détaillée de la vie kabyle que l'on ne connaît encore que très superficiellement.

Quoique le paragraphe *Alimentation* ait été incidemment traité dans les chapitres précédents, nous pensons que la préparation d'un certain nombre de plats, mérite d'être mentionnée; aussi une description succinte, mais précise donne la nomenclature des principaux mets de l'art culinaire kabyle. Viennent ensuite quatre contes semblables à ceux que l'on raconte aux enfants, c'est-à-dire des contes d'un style courant et, par suite, facile à comprendre et à traduire.

Si le style employé dans la narration d'un conte est relativement de forme facile, il n'en est pas de même du style épistolaire qui exige des tournures de phrases spéciales et une connaissance plus approfondie de la syntaxe kabyle. En d'autres termes, la rédaction d'une lettre, d'une circulaire administrative ou autre, doit être généralement basée sur le sens et non sur la forme du texte que l'on veut traduire. Pour donner une idée sur la forme qu'il convient de donner aux lettres ou correspondances rédigées en kabyle, nous présentons *un spécimen de six documents* où l'on trouvera la tradution exacte de certaines formules généralement adoptées dans ce genre de style. Enfin, la connaissance de la langue kabyle pouvant être sanctionnée par un examen passé devant la Faculté des lettres d'Alger, nous croyons être utiles aux Kabylisants

en leur donnant tous les renseignements voulus sur l'*institution de la prime allouée par les décrets du 28 juillet et du 24 août 1885, révisés par celui du 13 janvier* 1910, aux instituteurs qui auront satisfait à cet examen. A la suite de la notice relative au Brevet de la langue kabyle et au Diplôme des Dialectes berbers, ils trouveront toutes les indications nécessaires à la *préparation par correspondance* aux deux examens de Berber. Pour renseigner sur la forme qu'il convient de donner à un devoir au Brevet de langue kabyle, nous donnons comme *spécimen, un thème traduit en kabyle*, transcrit en caractères français et arabes, avec l'*analyse des mots berbers contenus dans le texte*. Il est facile de se rendre compte que le modèle d'analyse donné, ne consiste pas seulement en une analyse tendant à déterminer la fonction de chaque terme, à expliquer la modification de certains substantifs, mais aussi et surtout, une analyse à la suite de laquelle on est amené à s'occuper de la *formation et de la dérivation* des mots en Kabyle.

Après quelques sujets de composition déjà donnés à l'examen du brevet de langue kabyle, nous terminons notre méthode par *un glossaire* renfermant plus de *quinze cents mots d'origine berbère ou arabe*. Ces mots, sont naturellement ceux que nous supposons être les moins connus des kabylisants; étant d'origine différente, les termes berbers ont leurs *racines figurées en lettres françaises,* tandis que ceux qui sont d'origine arabe sont pourvus d'une astérique, avec en face entre deux parenthèses, *leurs racines arabes*. Il va sans dire, que le sens du terme arabe, donné dans notre glossaire, ne peut être que celui que les Kabyles lui attribuent dans son emploi; il ne faut donc pas s'étonner de rencontrer quelques mots arabes auxquels nous donnons un sens tout autre que celui qui leur est propre dans la langue à laquelle ils sont empruntés.

Notre glossaire n'est pas seulement une simple nomen-

clature de mots tirés de nos textes, mais une petite étude abrégée sur la formation et la dérivation de certains substantifs (noms d'action, adjectifs verbaux ou noms d'agents) et des verbes dérivés (f^s H, f^s factcitives, f^s récip. et f^s passives). Ne serait-ce qu'à ce seul titre, nous sommes persuadé que ce glossaire conçu de cette façon, sera d'une grande utilité à tous ceux qui s'adonnent à l'étude du Kabyle.

Le seul dictionnaire kabyle-français, qui existe pour le dialecte zouaoua, est celui de *Huygues*, paru il y a quelques années. Quoique fort incomplet, ce travail, le premier dans son genre, ne peut que nous inciter à adresser nos remerciements à son auteur et à le féliciter de son initiative. Le seul reproche que nous ayons à lui faire, c'est de n'avoir pas su tirer tout le profit voulu du *Dictionnaire Français-Kabyle* du père Creusat et de celui du père Ollivier.

En l'absence d'un petit dictionnaire kabyle-français, celui de Huygues étant d'une faiblesse notoire, notre distingué et aimable éditeur, M. Ad. Jourdan, ayant remarqué l'importance de notre petit lexique, n'a pas hésité pour l'intérêt public, à s'imposer de lourds sacrifices pour en faire un tirage spécial.

Ce tirage à part, par la modicité de son prix et les mille renseignements qu'on peut y trouver sur le langage kabyle, sera d'une grande utilité au public algérien.

L'initiative de notre honorable éditeur est donc des plus louables et nous ne pouvons que l'en remercier.

Ce glossaire forcément incomplet, livré au public, tel qu'il est, ne laissera pas cependant de rendre des services, non seulement à ceux qui s'occupent de philologie berbère, en leur épargnant souvent de longues recherches dans les grammaires et les textes publiés jusqu'à présent, mais aussi aux touristes, aux fonctionnaires, aux colons et aux commerçants algériens qui sont journellement en relation avec les Kabyles du Djurdjura.

La *Deuxième année* renfermant ainsi des matériaux

aussi variés que complets, tant sur la langue que sur la vie des Kabyles, ne peut, ce nous semble, qu'être favorablement accueillie par les Berbérisants dont le champ d'études s'élargit considérablement avec la conquête du Maroc, pays où la population est aux trois-quarts exclusivement berbérophone. Connaissant le rapport étroit qui existe entre tous les dialectes berbers, nous pensons qu'un étudiant préalablement initié aux choses et aux hommes du Djurdjura, n'éprouvera aucune difficulté à se mettre en relation directe aussi bien avec les *Chleuh'* du Grand Atlas qu'avec les *Imazir'en* du Sud plus communément connus sous le nom de Touareg. Si la langue berbère est de nos jours divisée en plusieurs dialectes souvent différents l'un de l'autre quant à la forme, nous estimons que le fond étant toujours et partout le même, il n'y a pas lieu d'exagérer leur discordance, basée en réalité sur des variantes de prononciation de certaines consonnes.

En effet il ne faut pas exagérer, dit M. Hanoteau, l'importance de ces difficultés, car, quelque dissemblables que paraissent de prime abord les dialectes berbers, leur discordance est, je crois, plus apparente que réelle, et je ne doute pas, lorsqu'on sera parvenu à en posséder un ou deux autres dans tous leurs détails, qu'on arrive facilement à la connaissance de tous les autres (1).

Outre les différences phonétiques qui se rencontrent d'un dialecte à l'autre, il faut également noter que le vocabulaire d'une langue qui n'est pas écrite, est livré aux fluctuations du milieu. C'est ainsi que les mots arabes dans certains dialectes berbers, ont prévalu pour exprimer certaines idées, rendues ailleurs par des termes purement berbers. L'envahissement de l'arabe est souvent cause de cette confusion dans le vocabulaire. D'autre part, la synonymie qui existe en berber comme dans toutes les langues, ne manque pas d'exercer ses exigences

(1) *Essai de Grammaire kabyle*, préface, p. XII, par Hanoteau.

en imposant des préférences d'emploi d'une telle expression plutôt qu'une autre. Avec le temps, l'usage aidant, celle-ci ou celle-là finit par tomber dans l'oubli. Mais le caprice qui a effacé de la mémoire de certains groupes berbers, le terme en question, le fait, au contraire prévaloir dans le langage de leurs voisins. En résumé, nous estimons que lorsqu'on a une connaissance approfondie d'un dialecte, le Zouaoua par exemple, il est toujours aisé de se retrouver dans n'importe quel dialecte, même quand il s'agit de vocabulaire. Voici un exemple entre mille : Les Touareg désignent l'homme par *ales*, terme qui n'est pas inconnu des Kabyles du Djurdjura, puisqu'ils l'ont conservé dans leur dialecte sous la forme de *thallesth* signifiant : femme en général, plur. *thoullas*, filles; *afounas*, bœuf en chaouïa de l'Aurès, qui se retrouve en Zouaoua dans *thafounasth*, vache; le terme *enni*, monter, chez les Mzabites, s'est conservé en Zouaoua dans *amnai*, cavalier, *mneni*, être placée l'une sur l'autre (claies), etc., etc.

Les divergences entre les différents dialectes n'étant donc que superficielles, nous avons mille fois raison de dire aux kabylants que leurs connaissances du Zouaoua entre autre, leur permettra facilement d'aborder l'étude des nombreux dialectes marocains où l'élément berber semble être le mieux conservé, c'est du moins l'impression que nous avons rapportée de notre exploration en 1905 à travers le Grand Atlas marocain, à la suite de laquelle il nous a été permis de constater et de relever les innombrables affinités de langage et de mœurs qui rapprochent les Kabyles du Djurdjura de ceux du *Djebel-A'iachi*. Qu'il s'appelle *Chelh'i*, *Amazir'* ou *Achaoui*, qu'il soit désigné sous le nom de *Rifain* ou de *Kabyle*, le type est toujours et partout le même, de langues et de caractères identiques.

Alger, le 15 avril 1913.

BOULIFA.

ERRATA

Corrections Orthographiques du Texte

Page 2,	ligne 2,	au lieu de :	*Aicha*, lisez : *A'icha.*
—	ligne 16,	—	*lkhoulta*, lisez : *lkhoult'a.*
Page 6,	ligne 19,	—	*nadin*, lisez *nad'in.*
—	ligne 24,	—	*lh'emm*, lisez : *lhemm.*
Page 8,	ligne 4,	—	*l'arch*, lisez : *la'rch.*
—	ligne 8,	—	*d lkouanen*, lisez : *d'lkouanen.*
Page 14,	ligne 1,	—	*er'zana z'ekka*, lisez: *er'zan az'ekka*
Page 26,	ligne 4,	—	*cheh'd'en*, lisez *chehhed'en.*
Page 27,	ligne 6,	—	*our itselad'en*, lisez : *our th itse-lad'an.*
—	ligne 16,	—	*ouin ara iaoouin*, lisez: *ara iaouin*
Page 30,	ligne 24,	—	*ezzelt*, lisez : *ezzelt'.*
Page 41,	ligne 6,	—	*ad'seililer'*, lisez *ad'sliler'.*
—	ligne 8,	—	*esdhel*, lisez *essedhel.*
—	ligne 9,	—	*our ts a'til*, lisez : *our tsat't'il ara.*
Page 44,	ligne 15,	—	*imi*, lisez : *immi tebbourth.*
Page 50,	ligne 6,	—	*ajerrad'*, lisez *ajrad'*
—	ligne 11,	—	*q'oura'n*, lisez : *ath qourra'n.*
Page 51,	ligne 1,	—	*iz'ououren*, lisez *iz'oûeren.*
Page 56,	ligne 13,	—	*igger*, liesz *iger.*
—	ligne 18,	—	*felq'er'*, lisez : *felleq'er'.*
Page 57,	ligne 5,	—	*ath izaa'* lisez *ath iz'z'a'.*
Page 66,	ligne 15,	—	*id itsan*, lisez : *id itsaken.*
—	ligne 21,	—	*na'oud'*, lisez *na'aoued'.*
—	ligne 23,	—	*tha'oud'em*, lisez : *tha'aoud'em.*
—	ligne 27,	—	*na'oued'*, lisez *na'aoued'.*
Page 68,	ligne 17,	—	*sent'oun*, lisez : *sentoun.*
Page 71,	ligne 15,	—	*imd'anem*, lisez *imd'anen.*
Page 73,	ligne 19,	—	*lh'ana*, lisez *lh'anna.*
Page 75,	ligne 10,	—	*thez'aichth*, lisez *thez'a'ichth.*
Page 78,	ligne 20,	—	*ilouq'edhen*, lisez *ilouq'q'edhen.*
Page 87,	ligne 4,	—	*tsaggouadh*, lisez : *tsaggouad'*
Page 92,	ligne 12,	—	*Mohand*, lisez . *Moh'and.*
Page 93,	ligne 14,	—	*iça'b*, lisez : *iça'ab.*
Page 97,	ligne 5,	—	*ad'idha'*, lisez · *ad'idhaa'.*
—	ligne 12,	—	*ad'isinin*, lisez · *ad'isinen.*

Page 97, ligne 24,	au lieu de :	*neq'q'im*, lisez . *neq'im.*
— ligne 26,	—	*nerroui*, lisez : *neroui.*
Page 99, ligne 13,	—	*chout'*, lisez . *chouit'.*
Page 102, ligne 28,	—	*atsa'zizedh*, lisez : *atsia'zizedh.*
Page 105, ligne 10,	—	*innourar*, lisez : *inourar.*
— ligne 19,	—	*ad'tenefsen*, lisez : *ad'teneffesen.*
Page 115, ligne 1 du renvoi,	au lieu de :	*louagth*, lisez : *louaq'th.*
Page 119, ligne 3,	au lieu de :	*at'aouech*, lisez : *at'a'ouech.*
— ligne 12,	—	*lh'ad'*, lisez : *lh'add.*
Page 121, ligne 25,	—	*tseritien*, lisez *tserritin.*
Page 122, ligne 9,	—	*sousoumer'*, lisez : *soussemer'.*
Page 125, ligne 3,	—	*chehd'en*, lisez : *chehhed'en.*
Page 134, ligne 3,	—	*isebbeh'en*, lisez : *içebbeh'en.*
— ligne 4,	—	*stheq'chamth*, lisez: *theq'echchamth*
Page 137, ligne 1,	—	*tsaffoukth*, lisez : *tsafoukth.*
Page 139, ligne 16,	—	*itsoufaras*, lisez *itsoufaraç.*
Page 142, ligne 21,	—	*thakhedda'th*, lisez: *thakheddaa'th.*
Page 157, ligne 27,	—	*debbouant t oula*, lisez : *sebbouant oula.*
Page 159, ligne 6,	—	*lhadja*, lisez : *lh'adja.*
Page 164, ligne 21,	—	*thasouth a iagi*, lisez : *thasoutha*
Page 171, ligne 11,	—	*berba*, lisez : *berka.*
Page 173, ligne 11,	—	*ameh akka*, lisez : *amek akka.*
Page 174, ligne 11,	—	*L'acha*, lisez *h'acha.*
Page 181, ligne 8,	—	*isa'ben*, lisez : *isa'aben.*
Page 192, ligne 8,	—	*Si m'andak*, lisez : *Si ma'ndak.*
Page 199, ligne 4,	—	*our itsakhial*, lisez: *our itsekhaial.*
Page 204, ligne 3,	—	*thefehmeem*, lisez : *thefehmem.*
Page 217, ligne 26,	—	*beddelent*, lisez : *bet't'elent.*
Page 221, ligne 18,	—	*onfous*, lisez : *oufous.*
Page 222, ligne 10,	—	*afifegagen*, lisez : *af ifegagen.*
Page 223, ligne 19,	—	*mlih*, lisez *mlih'.*
— ligne 21,	—	*mi izd'a*, lisez : *mi izdha.*
— ligne 27,	—	*iz'd'an*, lisez : *iz'dhan.*
Page 224, ligne 2,	—	*adjerridi*, lisez : *adjridi.*
— ligne 22,	—	*akheddement*, lisez: *la kheddement.*
Page 228, ligne 19,	—	*arakkentella*, lisez : *ar akken tella.*
Page 229, ligne 16,	—	*tha'rekiffer'* lisez : *tha'rek iffer'.*
Page 234, ligne 6,	—	*thasoukarth*, lisez : *thaçoukarth.*
— ligne 19,	—	*s oud'las*, lisez : *s oud'ellas.*
— ligne 26,	—	*istsouafthak*, lisez : *our itsouafthak.*
Page 235, ligne 8,	—	*lakher*, lisez : *lekhkher.*
Page 238, ligne 2,	—	*tid tsaouin*, lisez : *tsaouin tid.*
Page 240, ligne 20,	—	*krounfel*, lisez : *q'rounfel.*
Page 240, ligne 22,	—	*sensal*, lisez *çençal.*

Page 241, ligne 19, au lieu de : *tserrih*, lisez : *tseserrih'*.
— ligne 20, — *tourroun*, lisez : *t'ourroun*.
Page 244, ligne 6, — *ikoummune*, lisez : *ikoummonath*.
Page 252, ligne 16, — *ag chebbah'en*, lisez : *ag tchebbih'en*.
Page 261, ligne 17, — *echcheroul*, lisez : *echcher'oul*.
Page 262, ligne 18, — *ar irbi*, lisez : *ar irebbi*.
— ligne 20, — *ad'chekren*, lisez : *ad'chekkeren*.
Page 263, ligne 9, — *ad'et't'e'sen*, lisez : *ad'et't'esen*.
Page 264, ligne 4, — *azd igzen*, lisez : *azd igzem*.
Page 267, ligne 12, — *irgazenen*, lisez: *irgazen ennidhen*.
Page 272, ligne 3, — *a'addan*, lisez : *a'ddan*.
Page 284, ligne 27, — *ouad'des*, lisez : *ouah'd'es*.
Page 294, ligne 22, — *ar ther'out'*, lisez *ar ther'rout'*.
Page 306, ligne 18, — *it'eqia'*, lisez : *it'eggia'*.
Page 311, ligne 5, — *r'ef id*, lisez : *r'ef id'*.
— ligne 19, — *iquourneni*, lisez : *ikourneni*.
Page 320, ligne 4, — *itsekh ara*, lisez : *itsekk ara*.
— ligne 16, — *sekoud'*, lisez *skoud'*.
Page 321, ligne 1, — *themekrousin*, lisez: *thimikrousin*.
Page 324, ligne 9, — *ikouchchef*, lisez *ikouchef*.
Page 326, ligne 13, — *a'ek*, lisez *d'ek*.
Page 329, ligne 23, — *itt'ij'*, lisez *it't'ij*.
Page 330, ligne 4, — *lekklia'*, lisez : *lekhlia'*.
Page 333, ligne 4, — *its our'al*, lisez . *our d itsour'al*
— ligne 8, — *senad'in*, lisez *tsenad'in*.
— ligne 9, — *ououeth ekkesen*, lisez :*ououethen* ekkesen.
— ligne 24, — *bebodhen*, lisez : *ebbouedhen*.
Page 335, ligne 25, — *si Djdeh'a*, lisez : *si Djeh'a*.
Page 338, ligne 6, — *ihoubb*, lisez *ih'oubb*.
Page 345, ligne 4, — *aoulal*, lisez *aoual*.
Page 345, ligne 6, — *ain*, lisez *ai n*.

TRANSCRIPTION

Le système de transcription des mots kabyles au moyen de caractères français est le même que celui qui a été adopté dans la « *Première Année* ». — Voici pour plus de précision l'alphabet français employé, complété par des lettres conventionnelles :

a = ا ; a' = ع ; b = ب ; d = د ; d' = ذ ; dh = ض ; ç = ص ; ch = ش ; f = ف ; g = ڨ (dur) ; h = ه ; h' = ح ; i = ي , ï = ي (consonne) ; j = ژ ; dj = ج ; k = ك ; kh = خ ; l = ل ; m = م ; n = ن ; o, ou = و ; q' = ق (dur) ; r = ر ; r' = غ ; s = س ; t = ت ; th = ث ; ts = ت ; tch = چ . z = ز.

Toutes ces lettres sont des consonnes sauf *a*, *i*, *ou*.

C'est dans cet ordre alphabétique que les mots du Glossaire sont disposés.

CHAPITRE I[er]

KABYLIE

Limites. — Aperçu général sur la vie économique des kabyles. — Autrefois et aujourd'hui. — Émigration. — Moyens d'existence particuliers à chaque tribu. — Division politique et administrative : tribu, douar et cité. — Organisation et administration du village. — Kanoun.

AFRENSIS. — A'slamak! anda theddith akka çebah'a? stheq'sar' fell ak r'er oukhkham, oufir' oulach ik.

AQ'BAÏLI. — Tsid'ets, oulach ii çebah'a ; roh'er' ebboudher' armi d'aa'rq'oub.

— I themeddith a, ach ara thekhd'emedh ? as-ed ma thesthoufadh anneq'eççer kra louah'id'.

— Iouq'em, r'ef achh'al essa'a ara d our'aler' ?

— Thoura ad'a'ddir', ad'efdherer', ou tsa't't'il ara, aq'lii ak erdjour' annesoû akken lq'ahoua.

....

— Isefk ar' q'bel ad'iq'âd' ouaoual ad nini achou ioumi q'aren *tamourth l Laqbaïel.*

Seg ezzeman n tseq'dim ouid' ioumi q'aren *Laqbaïel* ouid' illan d'ineçlïen, our ekchimen ara ouâraben ouala Tsourk, d'ouid' ized'r'en d'oug* *d'rar boud'fel* ioumi

qaren « Djerdjer ». Lh'add temourth ensen tsizi n *ath Aicha* seg id'is n lr'erb, ejbed' akken errif, errif l labh'er arama d' *Bgaïeth* seg ldjiha n echcherq'.

Laqbaïel ized'r'en d'eg ldjiha n Djerdjer qaren asen *Igaouaouen* s theq'baïlith, « zouaoua » s tha'rabth. Thamourth Igaouaouen tsamourth id'ourar d'ir'ezraouen; r'oures sin isafen : assif g *Esser* d'ouassif n *Sabaou* ioumi nq'ar d'ar'en assif *A'mraoua* a'la khat'er d'eg eddoûla n Tourk akken tella themourth aok d'loudha kechmen ts, our'en ts *Ia'mraouien*, aa'raben id iousan r'er themourth ennar' qbel ar'd ikchem *Outhourki*. D'aimi qbel ar'd iar' Ouroumi noukni id'sen ass aok d'et't'rad'. — Sla'daoua illan garaner' si zik tsaqd'imth, mazal ar thoura *Agaoua d'oua'mraoui* our tsemnasaben ara, akka oula d'*Isseriouen* ih'esben iman ensen d'aa'raben, lkhoulta nouthni d'*Laq'baïel* d'aïn our nelli. — Ma illa d'Ia'mraouien gouass mi ekfan imrabdhen *Touerga d'aith Q'assi* aid iq'imen d'egsen h'acha aklan.

Igaouaouen q'ouan ; ass mi illa erraï mazal t r'oursen ebdhan af achh'al d'la'rch. Mkoull la'rch ih'kem af themourthis. Ouin itsouassenen, mechhouren aok d'eg themourth l Laqbaïel d' *la'rch naïth Irathen* id izgan d'eg thelemmasth temourth ger ouassif n *aïth A'ïssi*, d' *Boubhir*, a'la khat'er *ath Fraousen* d'*aïth khellili* d'*aïth Boucha'ïeb* neh'saben d r'er Ath Irathen. D'eg eddoûla l lbaroud' d'errai, oulach ouara izouiren zd'ath ath Irathen akkin ; ellan d'imaoulan g ir'il, kathen our reggoulen ; kra talouftsh tamoqrant, idhran d'eg Laqbaïel

tsekkan d'egs ; ama d'aoual ama d'ett'rad', d'nouthni ai d'imezzououra ar thegounits.

D'eg 57 asegouass amezzouarou d'eg ar' d ïour', isekhd'em ar' *Oufrensis*, amour amoqran bouid' inour'en, immouthen d'eg *Cherridhen* d'ouanda ennidhen d'aïth Irathen. Ouanag la'rach ennidhen am ichban *Igoujdhal*, *Lema'thq'a*, *Aïth Aïssi*, *Ih'esnaouen, aïth Jennad*, *Aïth ou Agnoun* id innedhen i oud'rar n aïth Irathen, iour' ithen id mbla lbaroud', khed'men qbel athen id ikchem. D'eg louaqth am agi, Aïth Irathen mechhourith s lefhama ensen ; d'a'netsa mkoull ioun attafedh d'eççena'a itt'ef : oua d'chikh n lakoul, oua d' terdjeman, oua d' lkhoudja, oua d'echchaouech. Effer' a'la berra, kra bouin ara thafedh icht'er af iman is, ama d'eg lbia' ou echchra, ama d'eg themeslaïeth n tefrensisth attafedh n aïth Irathen. Ellan d'egsen ouid' issenen taleglizith am aman. Seg *lexbouzisioun n 89* oulach thamourth d'ldjens our essinen ara. Ellan d'egsen ouid' ikechmen *Mouskou*, *Lamérik*, armi oula d' *Loustrali* ebboudhen ts.

Ouanag *thamourth n Ldzaïer* athan iban ; seg *Lalla-Mar'nia* arma *Tsounis* oulach amkan edjan ; ouid' ikheddemen aq'abach, lechour'al tefellah'th tseferrant di mkoull lfirma athen tafedh d'nouthni ; thella d lkhoud'ma b oubrid' tseqent'erth ad asen d'imezzououra nouthni d'lemr'arba r'er ougelzim d'lmesh'a. Ma illa d'*lminath* bouzzal nar' n *fousfat*, aba'da thid' n echcherq' ldjiha n *Gafsa*, oulach ou ara ia'ddin ezd'ath

sen akin ; armi oula tsimachinin itsaouin lminré seg lmina ar lebh'er d'nouthni aithet iselh'oun athet inehheren. — S lefhama d'laq'raia ensen arrach aok n aïth Irathen tsouassenen r'er *echchifath n tękoubaniin* ; kra b ouaïrath ara irouh'en ad'azd jaben lkhoud'ma thella our thelli, a'la khat'er essenen ten echt'irith d'eg lkhoud'ma irna meh'soub fehhemen aok thafrensisth. Ouid' issenen ad' kethben kheddemen d'eg *lbirouath n echchifath* ; ouiidh tsaroun ferreq'en lekouaret' i ikhouddamen. Lh'açoun s aith Irathen, Laqbaïel a'zizith d'eg echcherq, tseh'ibin ten la aa'raben, la iroumien.

D'eg lah'koum *Tounes*, ouin itsousemman d'*Azouaoui* meh'soub d'Agaoua akken is ihoua ag ella. Atha ouakken ellan d'eg themourth n a'la berra. Thekechmedh tamourth ensen, thekhezredh achou n lh'ala d'eg ellan, ath Irathen athen tafedh ifen aok la'rach ennidhen la d'eg lefhama la d'eg thema'ichth n eddounith ensen ; etchan, elsan akhir b ouiidh ; lebsa thechbah' zeddigeth ; thanezdour'th ensen akken ennidhen ; at'as d'egsen bouid' illan toura sa'an ikhkhamen echcher'oul b oufrensis, *s echcheminiouath d' lbalkouath ; aba'da ldjiha Larba'a* (1) am ichban *Iâzouzen*, *Agemmoun*, *Aïth A't'elli Tsourirth Moq'ran.*

D'eg a'chrin ar thelathin n essenna ad'iour'al oua'chouch akhkham enni naïth zik illan tifith tezemmourth

---

(1) Fort-National, centre désigné en Kabylie par le nom du marché qui s'y tient tous les mercredis. Pour plus de précision on dit souvent . *Larba'a n Aïth Irathen.*

ma thedouridh ts d'eg echchethoua d'asafar, khas tsenad'i th i eddoua our t tsafedh ara. Achou n essebba bouannechtha armi la thetsebeddil akka lh'ala g emd'anen agi ? — Essebba s d'ain idhehren our neffir, d' *Fransa* ibnan lakoulath d'eg themourth ensen.

Ma illa our'alen imd'anen chouia d'lfahmin, koull ioun issen anda illa lh'aq is, ma illa irouh' ineqdha' lbat'el n zik sekhd'amen lqouiad' terdjemanath, d' lakoul d'eg h'effedhen imd'anen lemkhalfa illan ger lbat'el d'lh'aq'. S lakoulath ai thetsouakkes thaggouth af themourth, aid our'al tafath af imd'anen illan d'eg et't'elam. Achou ibbouin, isaouedhen *Laq'baïel* armi *d'Mouskou* d'*Loustrali* loukan d'aour eh'fidhen ara d'eg lakoul belli eddounith thousa', seg themourth ensen akin agoummadh i lebh'our ellan achh'al d'ldjens, oukoud' zemren ad'ar'en ad'zenzen. Iak d'lakoul d'eg h'efdhen laq'raia aiasen imlan tamourth *Oumarikan? — Seg lexbouzisioun n 89* oulach ldjens souaïes ara slen iouqem *lexbouzisioun* our th tsaouedhen ara. Illa d ouin n *Mouskou*, ouin n *Chikagou*, ouin n *Loundra*, ouin n *Brouksel* deg themourth m *Beljik*, ouin m *Milan* d'eg *Et't'elian*, irkoull ebbouedhen ten. R'our ek senath temoura qlil bouiid' ithet ikechmen: thamourth l *Lalman* aok tsemourth n *Trech*; a'la khat'er ouq'men fellasen *difandi*, imi tsousemman d'afrensis. Sin nar' thelatha laqbaïel ikechmen timoura iagi, kechmen tet s theh'ila; ousan d seg *Stamboul* ebbouin d id'sen tserih' *outhourki*, deg erran, semman iman ensen d'*Ithourkïen*; souannechth agi ai kechmen

Berlin zenzen our'en d'eg themourth b *Oualman*. Ma oulach, kra bouin ara et't'efen d'*Aldzaïri* ad' as ekkesen essela'a ibboui id'es irna ath-id erren soug brid' arama d'lh'add b oufrensis. Lh'açoul d'eg senath temoura ia theneqdha' thekhoubizth i Laqbaïel. Lamkaïen ifka iazen d Rebbi thoura *Lamerik* ifen timoura ennidhen aok; af akken id h'ekkoun, ennan ak oulach ldjens ichban *Amarikan* d'eg lfani n eddounith. D'a' netsa kra b ouid' chet'iren d'eg lbia' ou echchera, ouala d'eg themeslaïth n teleglizith hathen d'ina, Ellan d'eg sen ouid' id icheg-ga'n id'rimen imoq'ranen.

Seg idhelli ar ouassa, atha ouain r'er ebbouedhen Laqbaïel illan zik a'achen ger id'r'ar'en id'ourar ensen am arrouïen, oua our iketchem ar oua. Ma illa d'eg louaq'th am agi d'eg ibeddel ldjens af aïdh, thekhledh temourth; sougasmi id erran loukhbar s eddounith tousa' bou mer'erreb, r'erreb, bou mcherreq' cherreq. Af lh'ers theh'res themourth ensen, ir'leb its lr'achi matchi d'kra, ad'effer'en bessif fellasen, ad nadin aïn g ara a'ichen; am ther'ourasth mi thetchour ats souffer'; mkoull agoulaf d' anda ara iers. Aba'da louaqth illan am in toura d'eg thehedden eddounith, serreh'en iberd'an, oulach la lkhouf la imenr'i ger ledjnas, amchoum d'ouin iqimen d'eg themourth ennar' d'eg rouan lh'emm d'laz imd'anen. D'a'netsa amakken id nenna, ellant touddar d'eg id q'imen h'acha arrach d'imr'aren our nezmir ara ad'khed'men ad jaben eççena'a af iman ensen d'eg the-moura n a'la berra; ouanag ouiidh aok effer'en, mkoul-

loua d'anda idda ad'iqelleb ma illa kra ara d içouer af iman is, athid iaoui i imaoulan is d'ouarraou is.

Ma illa *aïth Irathen* a'achen d'oug qabach d'*Iroumïen, Igaouaouen* oufella am ichban *aïth Ouassif* d'*aïth boud'rar*, thama'ïchth ensen d'tjara tsaa't't'arth zenouzoun d'eg themoura boua'raben. Mbla ouid' iouq'-men tih'ouna d'eg themd'inin, seg *Bel A'bbas* arama d' *Beskra*, seg *Ldzaïer* arama d' *Lar'ouadh*, oulach achlouh', ad'ouar our kechimen ara, oulach achlouh' r'ef our bedden ara. Ama d'eg Laqbaiel, ama d'oug a'raben essouq' ensen aok tsilaouin ioumi zenouzoun souaïen illan s id'rimen nar' enna'ma, s thazarth, s ezzith, s thadhout', s oud'i. Kra beq'q'ount tilaouin itsili r'our sen d'oug koutsaf tsechekkarth tsaouin r'ef ia'ourar ensen nar' r'ef ir'ouial. Ad'zenouzoun ar asm ara semd'en at'as n enna'ma nar' tadhout' ats aouin r'er essouq' ats zenzen, imiren ad'roh'en r'er ouaba'dh temd'inin ithen id iq'erben ad erren azalis tsaa't't'arth aok d'essela'a ennidhen am ichban thihendai, imendial agousen, lfouadhi thimeqiasin, thimechdhin, lemriath aok tsisegnathin d'lekhioudh n lq'ez nar' l lah'rir

Atsa lh'ala d'eg ellan Laqbaïel ioumi our thezmir ara themourth ensen athen tesa'ich, a'lakhat'er reqqiqeth thedha'f irna iqoua d'egs lr'achi matchi d'kra.

D'eg themourth ensen, kra n taddarbh illan ats thafedh thers f ir'il, g oumkan a'llaïen. Ma illa tsikhlidjin ennidhen thid' id izgan d'oug loudha nar' g oumkan ikhendeq'en, h'esb ithent, g emrabdhen b ouid' tsekaba-

ren medden, our itsaouedh h'ad ma thekker, illa imenr'i ger thouddar nar' ger la'rch d'ouaïedh. Asmi illa lah'koum g oufous ensen, Laqbaïel ebdhan d'la'rach ; mkoull l'arch ibdha d'id'ouaren, mkoull ad'ouar d' tsoufiq'ath.

Tsoufiq' tsaddarth moqqoren nar' thikhlidjin iddoukelen d'eg ih'kem ioun *lamin*, isa'an ldjema' ioun. *Thaddarth* thebdha tsikerroubin ; *thakherroubth* d'ikhkhamen ; ikhkhamen *dlkouanen*.

Mkoull takherroubth ih'kem d'egs *et't'amen* tsemmin imaoulan tekherroubth. D'lamin d'ett'eman d'la'ouqal ag ferroun louchr'al taddarth. Lamin our izmir ad'ikhd'em oula chemma bla echchouer n ett'eman d'la'ouq'al n taddarth, illan g ioun tsoufiq'

M ara ilin lechour'al imoq'ranen, ferrou ensen *d'ldjema'* d'eg ih'edder kra bouin itsekkin d'eg tsoufiq' mezzi, moqq'or. Our itsili ldjema' h'acha ma s lad'en l lamin.

Tsoufiq' d'ain, am akken id nenna d'eg ih'kem lamin. Ma illa tsama b oualba'dh touddar ellant tekhlidjin timezzianin our nezmir ara ad'ekfount iman ensent ouah'ed'sent, rennount, h'essebent r'er thaddarth tamoqrant. Ellan tsoufiqath isa'an khemsa, setsa thekhlidjin. Ma illa tsoufiq ifreq' tsikhlidjin, mkoull takhlidjith tezmer ats ili s errai s ouah'd'es ama tsamdhelt, ama tsimechret'. Id'rimen n *essadiq'a* d'ouid' n *la'ïd'* ines ; ioun our itsalas d'egsen. Lamkaien ma illa d fellas kra lemeçrouf nar' kra l la'thab ennidhen ioun our ts itsa'aouan d'eg thekhlidjin ennidhen, ama d'eg themdhelt, ama d'eg lkhoudma iberd'an tselioua, ama d'oug aggouai

isoulas. Aïn d'eg tha'zel iman is, ats a'zelen ouïdh ama d'eg thekhessarth, ama d'eg louqama.

Our izmir ad'itsekki oualba'dh d'eg tsoufiq, h'acha ma ifka *lh'aq l la'ïd* d'oug segouass d'eg ara ikchem tsoufiq' n tekhlidjth nar' taddarth is ihouan.

Ouin our netsek ara d'eg tsoufiq n taddarth d'eg izd'er' itsas ed ma'zoul ger imd'anen. Ma illa h'esd'en t zemren ad'as qedha'n oula tsajema'th our itser'im ara d'egs. D'eg echchehad'as d'la'naias, imi oulach r'oures ama'ouen, ouin toufidh ath ierz d'oug aoual. Ma illa ia'dda fellas lbat'el d'lberrani nar' d'imaoulan temourth our itsaf ara ou arad ineh'len fellas ; ikker az d lebni nar' thamdhelt our itsaf la ouaraz d iaouin asalas, la ouaras ir'zen az'ekka. Lh'açoun ouin ia'zelen iman is, iougin ad itsekki d'eg tsoufiq' ad ias am in ized'r'en ouah'des d'eg thezgi nar' d'eg eççah'ra ; thimqith bouaman ma illa nouq'q'emen t our as tsanefen ara ats id iagoum seg thala. D'a'netsa oulach aqbaïli ara thafedh our itsekk ara d'eg tsoufiq' d'eg izd'er' — Ouin our nebr' ara ad' itsekki d'eg tsoufiq' b oualba'dh touddar thebbou iazd ad' iffer' thamourth, ad' iroh' and ara iouq'em eddounith ouah'd'es.

Atha lq'anoun n taddarth r'ef akken tella zik asmi ellan Laqbaïel s errai ensen. Sennig tsoufiq' illa oud'ouar d'eg ih'kem lamin n loumna. Mara ilin lechour'al imoq'ranen inefa'n aok tsoufiq'ath oud'ouar, ferroun ten d'eg ldjema' d'eg h'edderen la'ouqal, et't'eman d'loumna oud'ouar. Iouakken ad' ferroun edda'aoui itsilin ger imd'anen

d'ouiidh, tsemmin thenâch g emd'anen itser'iman d'lamin l loumna kra n tikelt d'eg ara sen d ili edda'oua imenr'i nar' n echchera'. Tsagi ioumi qaren *tajma'th n tenâch*. Lah'koum oud'ouar aok itsili ger ifasen is.

D'tsoufiq' nar' d'ad'ouar, id'rimen tserousoun daïem r'er *louekkil* itsilin seg eççouf our na'd'il ara d'lamin. Id'rimen n tsoufiq' tsemetchan tsimechret', ma illa d'ouid' oud'ouar jemma'n ten i louaq'th imenr'i ma illa, tsar'en d issen leslah' d lbaroud'

Thoud'rin tseneh'saben t d'ad'ouar akken mboua'nt akkal, michrakent ennefa' tsekheççarth ; thid' imichraken essouq' d'ennif ma illa. Ad'ouar d'eg themourth is d'akken ishoua ara iili. — Ama d'eg lesouaq is, ama d'eg thouddar kra tekheççarth ara idhroun r'er iris. Oulach ouar ad ikken sennig es bekhlaf la'rch, oula akken h'acha ma kechmen d lberrani br'an ath etchen, nar' ma illa br'an ath h'aoueçen. Theq'im ed teçeffith, sani is ihoua ad ijbed', r'oures berk our d itsaoui ara eddel i la'rch. Souannechth a ellan zik Aïth Irathen ebdhan ref sin ; *Aïth Irathen bouadda* d'*Aïth Irathen oufella*. Imd'anen l la'rch mfaraq'en, our iddoukoul erraï ensen h'acha m arazen d ikker et't'rad' nouthni d'oualba'dh la'rach ennidhen.

La'rch am oud'ouar tsaddarth, izmer ad'iouqem thaçeffith d' la'rch is ihouan. Ouin illan d'aa'd'aou n la'rch isefk ad' iili d'aa'd'aou r'er imd'anen aok akken tsousemman g ioun la'rch ; tsaddarth nar' d' tsoufiq' nar' d'ad'ouar, ouin ara ifken afous, ara ikheda'n la'rch is,

ath etchen, irna ath enfoun seg themourth. Ennif taddarth d'oud'ouar d'ennif l la'rch ioun. Tser'erriq'en ouin ikhed'a'n la'rch am akken tser'erriqen ouin itchan, inekren taddarth. Ma illa ouaba'dh ikheda'n taddarth is ar d'eqal enfan t segs, h'ad our th ijemma' d'eg la'rch ; our itsaf ouid' our'our ara idari h'acha ma iffer' la'rch, ikchem ouaïedh. D'ad'ouar nar' tsaddarth our itsak h'ad la'naia h'acha ouin is izemren.

Ouin aras ifken la'naia, atserrez la'naias irna zemren imd'anen la'rch ma iddoukel ouaoual ath etchen oula d'netsa. Moulach lakhkher ad'igadj ad'ibeddel oula d'netsa ad'ouar s ouaïedh.

Lh'açoun louaq'th am in d'eg ellan Laq'baïel zik, ioua'r lah'khoum is, a'la khat'er thella theh'res thegounits bezzaf. La'naia our ts itsak oualba'dh, h'acha ouin is izemren, la s edderaa' is la s thekhrit' is.

D'eg louaq'th enni oulama itsili lbat'el r'ef imedha'oufa mkoull ioun iqim d'oug mkan is ; d'lkhir nar' d'echcher our th ikheddem oualba'dh h'acha ouin is izemren ; oula d'aoual s lmizan ; ama d'eg thejma'th ama d'oug brid'our d iq'ar ouaba'dh aoual h'acha ma izra san ara iffer'. Ma illa d'eg ledjema' tsemeslaïen h'acha la'ouq'al aok d'ouid' illan d'imaoulan b ouaoual. — Zik our thousia' ara thegounits am thoura af imd'anen illan mkoull ioun d'akken is ihoua. Imiren teba'n lq'anoun d'ennif armi d'lh'add is.

H'ekkoun d r'ef ioueth tikelt thella themer'ra d'eg *A'd'ni.* Thameddith bouass akken id effer'en idhebbalen

tha'mer errah'ba, ias ed ioun armi d'amkan d'eg ellant tillaouin, imlama ad'iqim. Ikker ed r'oures ioun g ergazen tillaouin enni, iloua'a th s ouaoual amezzian iouakken ad'ibeddel amkan, ad'ibi'a'd' r'ef thillaouin. Louaq'th d'eg ara iar' aoual, ad' itikher sïna, irra ias s ouma'lek d' loukhchana : « Nezra d'eg ldjiha ennouen h'acha thillaouin ag ellan ». Netsa iour' lhal matchi g ioun eççoff ai ellan. Ikker ouin ioumi inna akka, iloua'a thamet't'outh is, ibboui ts s akhkham. Ikkes as i themet't'outh is ichet't'idhen is ilsa then id netsa, irfed tamezziant s eddaou as ; iroh' ed imiren armi tsalemmasth tillaouin iqim garasent. Iffer' loukhbar r'er imd'anen ; asen d ad'sersen edda'oua, h'ellen t ad' iour'al s akhkham ad ils ichet't'idhen is, oulach. Fehmen imd'anen edda'oua d'irits. Ma illa d'ouin ioumi ichchedh ouaoual, ikker siina iroh' r'er oukhkham is, iqim ia'ouss af iman is. Ass b ouis thelt iam, d'oug ass n lh'ad segmi our as iouf ara ouin itsouargemen amek ara th iner' ouah'ed'es, ass enn izououer as ar oubrid' n essouq', iououeth ith inr'a th ger imsoueq'en.

Annechtha nebbouith id d' lemthel af lma'na bouaoual sani isaouadh mara ili izga d r'er ouid' ith itsatt'afen s lmizan am laq'baïel asmi thella thegounits theh'res fellasen.

Irna oulach ai tsagouad'en am thouksiouin n esser ; argaz r'ef ara itsouakkes esserr aba'da ezd'ath tillaouin, lmouts akhir fellas, ouala lefdhaïeh' n eddounith.

D' lah'ouaïedj am thigi r'ef tsemetsathen neq'q'en

laq'baïel. Kra illan tsa'mmid'en as, kheddemen t, ar tsaouedh ar ennif, oulach d'in la'ab. Ouin r'ef ara itsouakkes esserr, aiagi d'aïen aok zran, essenen imd'anen our itsirid' h'acha d'eg d'amen b ouin ikkesen fellas esserr. Oulama oulach ag oua'ren r'el laq'baïel am themgert', mara ili thebbouedh akken ara itsouakkes fellas esserr, lmouts akhir as ouala thoud'erth n eddell.

H'ekkoun d imr'aren af zik, asmi ellan imd'anen essenen achou isoua ennif, af akken id inna lq'anoun ouin ara zren itch a soug segres is am ezzaïla, irza ennif is ad'as a'lleq'en tabard'a am r'ioul our koun a'nir', irna ath enfin nar' ath redjemen madhi ; d'aimi id nenna thouksiouin n esserr thard'as d'idamen.

Qbel ennefaq' aneggarou illa ioun oukhkham d'amoq'ran n echchorfa d'eg *A'mraoua* ioumi q'aren akhkham n *Sidi Cherif Ajennad'*. D'eg louaq'th enni, la s thejaddith is, la s laqraia s, oulach oui mechhouren am Sidi Cherif d'eg laqbaïel ; illa d'netsá aid'aqarou d'eg la'rch. R'our es ioun ouakli id irebba am emmis, r'ef our ih'edjdjeb ara. Sidi Cherif tsekabaren aok medden, illa isa'a sin ouarraou is aqchich tseqchichth.

Ass mi moqqorith, thaqchichth thebbouedh tsamet't'outh, thekker tha'cheq' gouakli m baba s armi ther'li id'es. Kra akka, iban fellas oua'boudh, ma illa d'akli enni ifehmen thin ikhd'em irouel d'eg idh our izri h'ad anta thamourth ith itchan. Akken isla Sidi Cherif s lmousiba id ir'lin fellas, ichegga' r'el la'rch ad inejma' akken illa r'er themdhelt. Iroh' netsa d'emmis r'er

themeqberth er'zana z'ekka, ioun our ifhim ioumi. Louaqth d'eg id lah'q'en aok medden, iaouid iellis ger la'rch aok armi d'az'ekka ia'dda izla ts netsa s oufous is, ikker netsa d'emmis medhlen ts, imd'anen aok ad iili akther b oualef, smouqoulen ouehmen g la'djeb idhran.

Louaqth d'eg iffer' loukhbar, fehmen imd'anen essebba b ouannechtha our'alen amezzian, amoqran ar tchekkiren d'eg s ; armi iour'al af thin ikhd'em, af ennif, tsaouin t id d'lemthel ; oui ikkeren ar ouaiedh innas : *d'anifi am Sidi Cherif.*

Atha ouakken tella lh'ala l Laqbaïel n zik ; ma illa tsoura ikfa eddin af Laqbaïel ; ouin toufidh ak ini d'nek ai d' selt'an n eddounith. D'i louaqth d'eg our ih'kim oua d'oug a, esserr d'echchia'a d'ain our nelli ; aqarou iour'al r'er oujah'nidh thebeddel eddounith ; aïn s tsethh'in medden zik illan d'la'ar, thoura iour'al d'echchia'a. D'eg laqbaiel d'eg thesmouqouledh toura, tsakhat'ith bouid' illan am ath zik jema'n, h'erzen ennif ensen. Akken illa bounadem ad'iili oukhkham is. — Achou d iqmen, imi babas d'emmis mioukkasen esserr d'lah'ia, la tsemsaouadhen ar echchera' ; ouanag thagmats thekfa, our d iqim ouara r'ef ara imeslai benadem ; tsakhat'ith atsafedh akhkham iddouklen, d'eg mazal tagmats tha'd'el, our ifriq' ara errai b ouaithmathen. At'as bouid' aras inin af akken ellan zik laqbaïel, thagi tsamachahouts ; a'la khat'er lh'ala l Laqbaïel n toura d'ouid' n zik thella lemkhalfa gar asen matchi d'chouit' am idh d'ouzal ; d'aimi id nenna thoura thebeddel

eddounith s thaïedh, am akken tebeddel lh'ala s thaïedh. D'a'netsa kra ara d nenni, ara d nmeslai, ad iddou h'acha r'ef imd'anen n tegounits a, akken ellan assa, matchi akken ellan idhelli. — Lamkaïen iouakken ad'ifhem benadem achou ioumi qar'en « Tsoufiq r'ef id nemeslai matchi d' kra, isefkar' ad nefk d'lemthel *Lq'anoun n tsoufiq' Ad'ni* af akken ith id edjan imezzououra, iar' th id ih'kan imr'aren.

Le Kanoun d'Ad'ni (1)

I. — Ad'ni d'tsoufik' n khemsa thouddar : *Ledjema'a, Agad'ir, Bechchâchâ, Mesthiga, Tser'animth* (2).

II. — Oulamma lamin ensent ioun, mkoull taddarth thezellou thimechret' is ouah'd'es.

III. — Ak'arou n tsoufik' d'lamin. Our itsour'al d'lamin h'acha ouin br'an la'ouk'al, ouin zran d'bab b ouzzal d'ennif, ouin ibedden af lh'ak'k' d'lkhir, ouin ara ik'errân lbat'el af ougoujil d'loulegga, our n tets ara lh'ak'k' igellil d'ouin tadjalt ma thella.

---

(1) Extrait du Recueil de Mémoires et de Textes publié par l'École des Lettres et les Madersas en l'honneur du *XIVe Congrès international des Orientalistes*, tenu à Alger en avril 1905.

(2) A'dni compose le premier groupe de villages que l'on rencontre en montant, sur la route de Tizi-Ouzou à Fort-National. Placé sur les premiers contreforts des Aïth Irathen dont il fait partie, A'dni a participé à tous les combats que les Aït Irathen ont livré au Makhzen turc représenté par les A'mraoua. — (V. Notice historique sur Recueil des Mémoires).

IV. — Lamin oulamma d'netsa ai d'amok'ran taddarth, our izmir ad'ikhd'em oula chemma h'achama s lâlem l lâouk'al d'et't'oman illan id'es.

V. — Ma illa d'lechour'al mok'k'oren isefk ad ijmâ ath tsaddarth s tsoufik' s oumok'ran s oumezian ad'hed'ren ach ilezmen ath khed'men.

VI. — Itsili ledjemâ af lechour'al ara ilin d'lh'ourma, d'ennefâ' taddarth, af thelioua af iberd'an, af ler'ella.

VII. — Our iketchem ledjemâ h'acha ouin illan itsekka d'i tsoufik', ouin iouzamen ifkan lâid'.

VIII. — Ouin ara ibt'elen ledjemâ mbla abrid', our iâggen i lamin ouala i et't'amen oukherroub is, fellas tharialt l lekhet't'ia ; h'acha ma illa igoul, belli our iâlim ara s ledjemâ nar' illa d'lr'aieb.

IX. — Ouin ara iât't'elen our d ilh'ik' ara zik, ioufa d r'eran lfatsih'a, mkoull et't'amen ih'seb ed imd'anen oukerroub is, ibda ledjmâ, fellas robâ l lekhet't'ia (0 fr. 45).

X. — Ma illa oui ikkeren k'bel ad'ifrou ledjmâ, ad' r'eren lfatsih'a, ad' itsoukhet't'i s thelatha lethman (0 fr. 90).

XI. — Ma illa oui imeslaien our isellem ara, fell as roba'.

XII. — Ma illa oui isekhseren aoual g ldjemâ s robâ. Mour d iour'al ara al lâk'el is, iouggi ad' ih'ess i lamin d l'âoukal, ath tsekhet't'in s robâ ar robâ arama ibbouedh khemsa therialin ; ma illa our isousem ara, iouggi ad istherjâ, ad'indeh lamin af ilemzien, ad'azlen ad

h'ouèçen akhkham is, ad aouin ain oufan d'azger nar' d'ikerri, athen etchen ath tsaddarth tsimechret'.

XIII. — Ma illa isousem, Allah ibarek moulach ath enfin, irna ad etchen errezk' is.

XIV. — Asm ara isemdhi lkhrif, ntsouk'am lh'ak'k' âchr iam ar khemsta'ch n ioum ; ouin r'ef arad idhher itcha th, ad igg Rebbi, d'i themourth âla berra, fellas robâ.

XV. — Ass toukkesa l lh'ak'k' s limin d'eg ldjema' ; ouin ioumi illa emmis, d'amezian nar' d'amok'ran, tsak'chichth nar' tsamet't'outh cheh'd'en d fell asen etchan lh'ak'k' mkoull ioun s robâ.

XVI. — Tsoufik' Ad'ni d'eg ellant khemsa thouddar, mkoull taddarth s themechret' is ouah'd'es. Lamkaïen id'rimen ara ilin cherken tsoufik' ferrek'en ten af thouddar nar' kheddemen issen tilioua.

XVII. — Ioun our izmir ad'iaoui d'eg themechret' d'essad'ik'a ma illa our itsekk ara d'eg tsoufik' ennar' ; h'acha ouin ara d iasen d' inebgi ar oualbâdh n ath tsaddarth ; ma illa ih'der i essad'ik'a ad'ineh'sab, ad' as ouk'men amour.

XVIII. — Thimechret' thetseneh'sab af ikhkhamen ; mi d ih'd'er bet't'ou b ouksoum, ma illa oui d ikkeren, iougi ad' iaoui amour is, ad' gezmen fell as s lkhet't'ia annechth izd ebboui ath ifk d'id'rimen (1).

---

(1) Il y a deux sortes de thimechradh : celle qu'achète le village avec l'argent de la caisse communale et celle que l'on se paie au

XIX. — Inebgaouen taddarth ferrek'en af ikhkhamen s ennouba; ouin ara d aouedh ennouba ard'k'al iagoui athen ik'oubel fellas si frak ar therialt l lekhet't'ià.

XX. — Kra bouin ara ikechmen nar' ara iffer'en leh'koum taddarth ad' ifk khemsa frak i ath tsaddarth.

XXI. — Ouin our'our irna ouk'chich ad'ifk douro; asmi ar as idhher douro ; anouzoum douro ; ouin ijouedjen douro i thaddarth.

XXII. — D'eg lâouaied' ennar' kra bouin ara ifken taoulits ad'ar'en d'egs ath tsaddarth is douro.

XXIII. — Aberrani ara iaouin taoulits seg tsoufik', fellas thelatha douro athet etchen ath tsaddarth, is ifkan tamet't'outh. Ma illa our'en d'eg lfaieth ath tsaddarth is d'oug albâdh taddarth ennar', akther n telatha douro, isefk annechth our'en d'eg nar' ath nar' d'egsen.

XXIV. — Ouin ara ibet'len tamdhelt ara ilin s tsoufik' thin b ourgaz nar' temett'outh, fell as thenach ou nofç (12 fr. 50).

---

moyen d'une cotisation individuelle. Pour la première le partage de la viande se fait *par tête* sans distinction d'âge, ni de sexe; tandis que pour la seconde le partage se fait *par famille* et proportionnellement au montant de la somme versée. — C'est de ce dernier cas qu'il est ici question. — L'amende ne peut lui être infligée que s'il a participé à la cotisation; dans le cas contraire c'est-à-dire si dès le début il s'est refusé à participer par le versement d'une somme à l'achat de la Thimechret', il est libre et n'a de compte à rendre à personne. Mais dans ces sortes de manifestations de joie publique, se tenir à l'écart est une chose très mal vue de tout le village. — Aussi la crainte de cette réprobation générale, fait que le cas de refus ne se produit que rarement.

XXV. — Ma illa inebbeh lamin s tsoufik' af lkhoud'ma iberd'an nar' telioua, ouin our d nous ara, ad' itsoukhet't'i si frak ar therialt.

XXVI. — Akhkham ara ibr'oun ad' medhlen ouin ensen d'eg ldjama' ad' efken i ath tsaddarth khemsa ou âchrin n douro, d'ar'en ma k'oublen imrabdhen souannechth a.

XXVII. — Kra bouin ara immethen d'argaz, n'ar' tsamet't'outh, thaddarth thetsalas atsetch essad'ik'as lakher argaz kemsa douro, thamet't'outh seba'tach ou nofç (17 fr. 50).

XXVIII. — Ouin ara immethen d'amengour bla edderria ad' etchen d'egs khemsin terialin d'essad'ik'a.

XXIX. — Ouin ara ifken lh'adja i thaddarth, k'oublen ts lâouk'al, atsek'im n taddarth ioun our izmir, d' louareth nar' d'ouaiedh, ats inker.

XXX. — Ak'chich itsouherremen d'eg lh'aiats m babas asm ara immeth babas, ad'iaoui amour is am netsa am aithmas.

XXXI. — Zik, d'i lk'anoun ennar' ak'd'im, thamet't'outh thetsalas louerth am netsath am ergaz. Asmi oualan imezououra annechth a ikhser, iousa d d'aâkour, af imed'anen aok, thekker lfethna si lârch ar ouaiedh er'lint achh'al tsamegert' af lidjal bouaia, our'alen nek'dhen t, belli thamet't'outh our thouerreth ara d'eg themourth imaoualan is ouala d'eg thin b ourgaz is d'ouarraou is.

XXXII. — Lakin tamet't'outh ara ilin nar' ara d iour'-

alen ar oukhkham m babas d'immas, thetsalas atsetch, atsels arama themmouth, ioun our izmir ats izzâ.

XXXIII. — Thamet't'outh ioumi immouth ourgaz our d nedj ara id'es edderria, thezmer atsek'im ma thebr'a d'oug kham b ourgaz is, iouen our izmir ats istikher, atsetch atsels am netsath am ath oukhkham.

XXXIV. — Thin illan s edderria, d'arrach nar' tsih'-d'ain, ma illa thek'im d'oug kham bourgaz is d' netsath ara th iouerthen ; thezmer s lad'en la'oukal oula d' lbiâ atsezenz ma illa theh'ouadj iouakken atserebbi arraou is, ioun our izmir ad' as ini achour'ef. Lamkain ma illa errezk' at'as, ain d'eg ara thâich netsath d'ouarraouis, our as d ebbou ara atsezenz ain ara ilin tsamourth.

XXXV. — Thin ara ilin h'acha netsath d'issis berk, ard'kal, idja d ourgaz at' as n errezk', atsaoui d'eg louerth h'acha ain d'eg ara thâich netsath d'issis ; ain illan d'ezzaied ath ferk'en louerrath.

XXXVI. — Ain ara itsounefken i themet't'outh s r'our babas, nar' s r'our ourgaz is ad'ik'im ma illa our thebeddel ara akhkham d'oug fous is arama themmouth.

XXXVII. — Thamet't'outh ara isâoun taâzoult g ed'rimen' ard'k'al thouk'em its d'erras lmal thour' issen lmal nar' lmelk, ag ebr'oun ili th annechtha d'errezk'is ; kra thella mazalts thedder thezmer attefk i ouis ihouan. Lamkain thin illan s ourgaz, asmi themmouth ain id edja d'netsa ara ts iouerthen. Ma illa oulach r'oures la argaz

ouala edderria, themmouth d'oug kham imaoulan is, ma illa kra d edja ensen.

XXXVIII. — Thamet't'outh ara ilin tsinefkith, thin r'ef etchan imaoulan is, lemlak amzoun tejouedj ; our thezemmer ara ats ar' ouaiedh h'achama ibra ias ouin its imelken.

XXXIX. — Ouin ara imelken tamet't'outh r'oures asegouass atsiaoui, nar' ad'ikkes afous is ; ma illa ir'ab, r'oures khems essenin.

XL. — Ouin ara ifken, nar' ara iar'en thamet't'outh illan g irri bouaiedh ag noum ala i ouk'arou is.

XLI. — Ma illa oui inr'an af annechtha, af ennif b oukhkham is, oulach fellas lekhet't'ia.

XLII. — Ouin ara ibroun i themet't'outh ard'kal, irri ts id bla asnefki, netsa fellas khemsin terialin, imaoulan temet't'outh khemsin.

XLIII. — Thamet't'outh ara ibroun, atsaoui essed'ak'is d'lebsa isd our'en imaoulan is. Ma illa r'oures loufan mazalt ithet't'edh ad'ik'im ar immas arama mok'k'er, ibd'a outchi n ennâma d'ouamek aras th ekkesen.

XLIV. — Thak'chichth ara d itsourebbin ar lberrani arama d' asmi mok'k'oreth thejouedj, ma illa r'oures imaoulan, thoutchith is atsebdhou af thelatha, lmeçrouf temer'ra ad'ikkes soufella, sin imouren i imaoulan tek'chichth ouis thelatha i ouin its id irebban.

XLV — Thamet't'outh our nsâ ara argaz ard'k'al

idhher ed fellas ouâboudh ats enr'en imaoulan is ma thesâa, moulach r'oures, ats enfin ath tsaddarth.

XLVI. — Ouin ara isefsed'en thilemzith fellas khemsin terialin l lekhet't'ia iath tsaddarth; irna isefk ats iar' ma illa ibr'a ad'içerr lârdh is d'ennif imaoulan tek'chichth ma k'oublen as, moulach aïazd ebboui d'lmouts ath enr'en immaoulan tek'chichth.

XLVII. — Ouin ara inr'en af ennif b oukhkhamis, oulach fellas lekhet't'ia sr'our thaddarth, âlakhat'er ennif is d'ennif taddarth iouen.

XLVIII. — Ouin ara isefsed'en ak'chich, fellas khemsa ou âchrin n douro.

XLIX. — Argaz nar' imaoulan temet't'outh oumi khed'-men lâar, our nejrih' ara, nar' our n enr' ara af ennif ensen ad' tsoukhet't'in s mia.

L. — Argaz tsemet't'outh r'ef ara d idhher lâar, nar' ara itsouat't'efen af lefsad', fellasen khemsa ou âchrin n douro i ioun, athet ar'en tsimechret' ath tsaddarth k'aren as *thimechret' l lâar*

LI. — Ma illa, argaz tsemet't'outh ichourek ithen eddemm nar' ennesba ard'k'al idhher fellasen lâar, lâk'ouba ensen d'errejem.

LII. — Lmouts thetser'ima tsamegert' ar babis, h'acha ouin therjem thaddarth our n tsour'al ara.

LIII. — Ma illa inr'a oualbâdh lk'orbis, iousa d louar-reth is d'netsa, fellas khemsin n douro.

LIV. — Ouin ara immethen af lfethk nar' af thoukerdha n deg idh, oulach fellas thamgert', irna ouin ith inr'an oulach fell as lekhet't'ia.

LV. — Lkhaien ara itsouat't'efen af lfethk nar' ouin r'ef arad chehd'en medden iouker d'akhkham, d'lmal d'errezk' tsir'ourasin nar' d'leslah' ad'ifk khemsa ou âchrin n douro i ath tsaddarth, ad'irnou âchrin terialin l lour'rama i bab n echchi.

LVI. — D'argaz nar' tsamet't'outh, ouin ara ibeggân akhkham b ouaiedh, fellas annechth l lkhaien, khemsa ou âchrin n douro.

LVII. — Thamourth ennar' tsamourth n lkhir, thoukerdhiouin l lerzak' am ichban lekhrif, thazarth, azemmour d'ennâma, athet ikheddemen h'acha oui illan d'igellil, lekhet't'ia enset mezzieth, thetsas ed si therialt ar thenâch frak ou nofç.

LVIII. — Ouin ara iakouren abernous i ouaiedh, fellas khemsa douro, ad'irnou ad'ierr ain iouker.

LIX. — Ouin ara igezmen i ouaiedh afourk azegzaou tezemmourth, tenouk'lets nar' teslent fellas khemsa therialin l lkhet't'ia, ad'irnou ad'ir'rem ain isekhser, i bab n echchi. Ma illa ain igzem ik'our d'afourk nar' d'ak'ejmour lekhet't'ias tharialt.

LX. — Ouin ara isersen taffa g esr'an d'eg lmelk is, ard'k'al iroh'ed ouaiedh ibboui as then, ouin ioukren fellas thenach ou nofç (12 fr. 50).

LXI. — Ouin ara iafen ouaiedh d'oug brid' thser'li as

ezzaila, ard'k'al iouggi ath ia'iouen d'eg tsaâbegga ad' igg Rebbi, our tsemlaa'in ara, fellas douro.

LXII. — Ma illa ouin iâddan our isellem ara r'ef aïedh tharialt; ouin r'ef ara sellemen isla our irr ara esselam s lbour'dh d' lkourh, fellas tharialt.

LXIII. — Ouin ara ir'ennin ezdath b ouid' itsemsethh'in, nar' tsama taddarth, ma illa matchi d'ak'chich mok'k'er s lâk'el is, fellas thenach ou nofç (12 fr. 50).

LXIV. — Sin ara imetchaouen s oufous ad'tsoukhet't'in, si robâ ar thelatha lethman i ioun.

LV. — Ouin ara izzouin amezour' i ouaiedh, nar' aras inin âchra gouallen ik, fellas si frak ar therialt.

LXVI. — D'oug mechetchou ouin ara ithbân akhçim is al lk'aâ ad' ifk khemsa therialin.

LXVII. — Ellan sin tsenar'en iousad oualbâdh tsamet't'outh nar' d'argaz igoumma athen ifrou, iour'al indeh s lânaia taddarth, ma illa our efrin ara, r'oursen khemsa, khemsa douro l lkhet't'ia i ioun.

LXVIII. — Ouin ara iououethen s ouâkouaz nar' s ouzrou, fellas khemsa therialin (12 fr. 50).

LXIX. -- Ma illa sin tsenar'en iousa d ouaïedh ih'oun af ioun d'egsen, oula souaoual, fellas tharialt.

LXX. — Ouin ara iafen albâdh n ath tsaddarth is, ezzin as our ih'oun ara fellas kherçoum oula s ouaoual ad itsoukhet't'i s âchra therialin nk'ar as : *âchra toud'aïth*, am in ifkan lânaia iour'al inker its.

LXXI. — R'ef leh'ouaiedj thimok'ranin d'eg ath tsaddarth ouin ara irzen lânaia taddarth ad'ifk khemsin terialin.

LXXII. — Ouin ara ikkesen esserr r'ef aiedh ezd'ath temet't'outh, fellas khemsa ou âchrin n douro ma illa oumechetchouou; ma illa d'aoual berk, fellas khemsa therialin (12 fr. 50).

LXXIII. — Ma illa sin nour'en s ouaoual ard'k'al irouh' ioun d'egsen izzouer i oukhçim is ar oubrid' illan berra taddarth iouakken ath inar', fellas khemsa therialin.

LXXIV. — Ouin ara iououethen s ouzzal nar' lbaroud' ad'itsoukhet't'i s khemsa ou âchrin n douro ou lmeçrouf l ldjerh' arama d'asmi ara ih'lou ouin itsououethen; d'ar'en ma illa essemah' garasen, moulach akken tououethedh atsetsououethedh, lekhet't'ia s oufella.

LXXV — Ouin ara isekhseren aoual i themet't'outh ma illa thesousem our as therr ara, thebbouedh ar et't'amen oukherroub is nar' lamin thechethka iss, ad'itsoukhet't'i s thenâch ou nofç.

LXXVI. — Thamet't'outh ara iregemen argaz fellas tharialt l lekhet't'ia; ma illa irra ias erregmath d'netsa ara itsoukhet't'in s therialt.

LXXVII. — Ouin ara irgemen amr'ar nar' ana'ibou, fellas tharialt.

LXXVIII. — Ma illa senath tilaouin nour'ent d'oug

eznik' taddarth nar' d'eg thala, fellaset mkoull ioueth si robâ ar therialt.

LXXIX. — Thin ara inar'en taiedh, irna therza ias asagoum, cheh'd'en d fellas d'netsath ag dhoulmen, ats khet't'in s therialt, atsernou atser'rem azal ousagoum therza.

LXXX. — Tsala nar' d' ah'dhoun mkoull ioueth s ennoubas ; thin ibr'an atsezouir k'ebel ennoubas s thelatha lethman l lekht't'ia.

LXXXI. — Thilioua am ikhkhamen, isefk atsili fellaset lh'ourma ; louak'th d'eg tsilint tsagoumet tilaouin eççebah' nar' thameddith bouass, argaz ara iroh'en ar thala d'eg ellant tilaouin fellas tharialt.

LXXXII. — Thamet't'outh ara iroh'en ar thala ouah'des d'eg ouzal nar' d'eg idh s therialt, irna ma itsouakkes fellas esserr, i iman is, thaddarth tekhdha.

LXXXIII. — Imrabdhen s lh'ourma ensen ouah'ed' sen ; lak'baïel tsa'ouzoun ten ; lamkaïen amrabedh ara ichekchmen imanis g lechour'âl taddarth, ijbed' taçoffith ad' iili am netsa am lak'bail.

LXXXIV. — Ma illa oui ik'lân thilisa garas d' ldjar is, ichethka iss ar thejmâth, ath khet't'in s thenâch ou nofç; irna echchad'a s atsour'al our thetsâddai ara d'i kra ara ilin.

LXXXV. — Echchad'a d'eg themourth bouin ized'r'en aâchouch, izmer ouabâdh taddarth is ats irz, âla

khat'er ouin ized'r'en aâchouch ad' iagouad' af iman is amar anda th serr'an.

LXXXVI. — Ouin ara itchen d'eg essouk' âinani am in itchan remdhan, our itsâddai ouaoual is la d'eg ledjema' la d' eg echchad'a ma thella. Irna ma illa oui d ikkeren inour' ith our itselad'en ouara s r'our lamin n essouq'.

LXXXVII. — Ouin ara itchen remdhan âinani d'eg essouk' d'errejem.

LXXXVIII. — Ouin ara itsouat't'efen af toukerdha d'eg essouk' d'errejem ; ma illa irouel imnâ si lmouts ath khet't'in ath tsaddarth is s khemsa ou âchrtn n douro ad'irnou our issâou la lânaia, ouala echchad'a.

LXXXIX. — D'eg essouk' akeggal r'ef arad idhher lkil is our içeh'h' ara, ad' as th erzen, irna ath khet't'in s therialt.

XC. — Ouin ara iaoouin ezzebel g ârichen n essouk' ad' itsoukhet't'i s khemsin ad' ernoun ad'as ed'âoun ad' immeth d'amengour.

XCI. — Lh'edd l lânia Ad'ni d' Sidi Yâk'oub ; Ljamâ oumalou ; Thalek'k'amth Tounjaj ; Sidi Irzin Ouâli ; Thimizar bou Ali ; Thiâouinin l lisaâ. — D'lfethna nar' lmouheddana, aberrani ara iakouren nar' ara inr'en si lh'edd r'er d'a, ak'arouis d'ouin ennar'.

Chapitre II

AGRICULTURE

Travaux des Champs : I. Labours d'hiver. Instruments. — Cérémonies.

Chikh. — H'ess, br'ir' ad'h'efdher' thâq'baïlith d'lh'ala ennouen akken tella ; r'ef annechtha a oufan ad'ii themeslaïedh r'ef mkoull louaqth, ad'ii thesfehmedh achou kheddemen d'egs.

Mzian. — Iouq'em ; d'aïn isehlen ; annebd'ou ma thebr'idh soug chethouï.

— Achou aï d'*achethouï* ?

— Louaq'th i oumi semman *achethouï* d'louaq'th d'eg kerrezen zerra'n enna'ma.

R'ourek sin louq'ath n tiirza r'er laq'baïl : Achethouï am akken id nenna d'*ourouba'ï*.

— Si melmi thebeddoum thaïrza ouchethouï ?

— Netserousou r'er ouchethouï d'eg h'erthad'em asmar' ennan siad' ennar' theh'lel, d'eg lekher b ouaggour n nounember

— I ma illa thesoûa d zik q'bel aggour n nounember atsekerzem nar' our thekerrezem ara ?

— Ah'afidh ! d'leh'ram r'ef in ara irsen r'er thïrza q'bel

lah'lal ; lamkaïn imaoulan ouzar'ar am ichban ath Irathen imelken d'oug assif A'mraoua beddoun thaïrza zik, am a'raben.

Asegouass d'eg ara d ifk Rebbi lkhir b ouaman, thesoûa d d'i *h'erthad'em*, ellan d'eg sen at'as bouid' itserousoun r'er thïrza b ouarz'ou berk. Ma illa d'ezzeria'a am akken ik ennir', d'eg la'ouaïd' ennar' our beddoun ezzeria'a h'acha d'asm ara inin imrabdhen ouid' ih'etseben ikchem lah'lal.

— Sefhem ii tran achou aï *tsaïrza b ouarz'ou.*

— Arz'ou tsaïrza thamezzouarouth kerrezen q'bel ad soû, ma illa ishel ouakkal ; annechtha kheddement ouid' isa'an d'oug zar'ar, anda illa d'akkal amoq' ran ; aa'rqoub irrezen itsak ed mara ikemmel Rebbi akhir bouin our nerriz ara. I ouchthouï, ellan ouid' ibeddoun arz'ou seg ktouber. Ma illa d'arouba'ï tsakhat'ith, atsafedh ouid' ikheddemen arouba'i m bla arz'ou.

— Arouba'ï, iak d'louaq'th d'eg thekerrezem, thezerra'm lbechna ?

— An'am, d'akken tennidh, lamkaïn ouid' isa'an lemradji, rennoun kheddemen d'eg louaq'tha thibh'irin d'eg zerra'n *akoubal*, *loubia*, d'eg thez'z'oun *afeq'q'ous*, *eddelaa'*, d'*ifelfel tsekhsaïth*.

— Noukni akka nella sath imesd'ourar, our nezmir ara annekhd'em aok annechtha a'la khat'er oulach r'our nar' akkal, irna thamourth ennar' herchaoueth, d'egs h'acha azrou. Mid ibboudh louaq'th lfakia tsalin d r'our

nar' ath ouzar'ar tsaouin d afeq'q'ous, eddelaa' tsekhsaïth tsebeddilen s thazarth our sa'in ara, a'la khat'er thamourth ensen thetsaouakkes d'eg essikis. — Am akken nekheddem oula d'noukni; ellant lh'ouaïdj, lerz'aïeq' our sa'in ara netçoubou r'oursen, netsebeddil ithen id s enna'ma, s thadhout; netsaoui asen am ichban : eççaboun, ezzith, igerrouadjen bouakkal d'ouid' b ousr'ar.

— D'erraï iouq'emen; a oufan tjarra, essouq' ad' iili ger medden aok akka am kounoui ; ad' neq'dhen id'rimen : nek d'afellah' r'ouri enna'ma, ialli ad'roh'er' r'er ouin our ts nessa' ara, ad'as efker' enna'ma, ad'iid ierr d'egs thadhout' b oullis souaïes ara selser' iman iou d'ouarraou iou; a'la khat'er nezra iaok, si zik lhemm g emd'anen d'id'rimen !

— Aoual ik d'la'lith, içeh'h'a ; lakin thoura d'lkher n ezzeman, aïg ellan r'ef eddounith, h'acha boud'rim. Aïg ebr'oun tilidh, ma our thesa'idh ara ellouiz, our thessouidh, our therridh la r'er ourgaz, la r'er themett'outh, am akken is inna ioun oufeçh'i n dagi n temourth ennar' :

A'd'eler' d'ouqjoun iifi,
Aloua'd is it'tefi
D'ezzelt d'oua aï d'lh'ad is
Noud'ar' ah'bib our th noufi
D'erraï ithelfi
Nougra d d'eg ezzeman ounq'is.

Chah ! a erraï our nechfi
Ar tseddoudh h'afi
Ak r'ounfoun medden i tseh'ouis.

(P. 273, nº 137 (1).

CHIKH. — A't'ik eççah'a, d'imeslaïen igerrezen. Ekker berka iar' lahd'our, eddeq's ennar' aï neq'eççer assa ; ar thougnits ennidhen ma ihenna i ar' Rebbi annekemmel aoual.

MZIAN. — Beq'a a'la khir ; ar chemma r'ef ldjouahi la'açer, asen ma thebr'idh ar thejmaa'th aii n tafedh dina.

— Iouq'em, akken ara souffer'er' arrach seg laq'raïa aq'liin an roh'er'.

....

CHIKH. — Salam a'likoum a iath tsejmaa'th. Achou thekheddemedh akka a dada Mzian ?

MZIAN. — La nedjdjerer' lmia'oun, br'ir' ath serkeber' thameddithaad'ikfou, azekka ma irad' Rebbi aners r'er thïrza.

— D'ketch ara ikerzen s iman ik ?

— Mdah, our'er' afellah' asegouassa ; atha ouanda inedjdjer oula d'netsa imezzour'en lmia'oun.

— Ad'igg Rebbi atsemserbah'em aok louah'id'.

AFELLAH' — Ajmaa'in ; ad'ar' iaoui Rebbi d'oubrid'.

---

(1) Voir notre *Recueil de Poésies*, édité par M. A. Jourdan, Alger, 1904. — Toutes les chansons insérées dans cette méthode étant extraites de ce Recueil, il suffirait donc de consulter celui-ci à la page indiquée pour y trouver la traduction souvent annotée de chacune d'elles.

MZIAN. — In cha Ellah ; errebeh' r'er bab n ennia d'eççefa.

— I ketchini, achou thenedjdjeredh akka ? Ismis s theq'baïlith thina ?

MZIAN. — Thagi neq'ar as : *thisilets*, fellas aï nserkab *athemoun* d'*ouzaglou*.

— I *imezz'our'en* inedjdjer ouchrik ik, anda ara our'alen ?

— Atha oumkan ensen r'er *thed'merth* tesilets, mkoull iouen seg id'is.

— Amek is theq'arem i lq'aa' tesilets ?

— D'agi r'ournar' neq'ar as : *thad'merth* ma illa d'anda ennidhen, ellan ouid' is iq'aren : aa'rour, thad'merth, amsadh, lq'aa' ; our a'd'ilen ara, tsimoura.

— G la'naïa k mel ii aok ismaouen lmia'oun athen kethber', iouakken athen h'efdher' athen isiner'

— Our thezmiredh ara, athen tisinedh aok ; at'as aïg ellan, matchi d'iouen nar' d'sin, ara tchefoudh fellas.

— Khas, ini ii then id kan irkoull our djadja oula ioun.

— Irbeh' ; mouq'el : iak thessenedh thagi ism is thisilets ; r'oures thama oufella ansi ts tset't'afen ism is : *thaftousth*, thin bouadda d'eg tsour'al thegoursa q'aren as : *illes tsilets* ; ernan d *ismousa* nar' imezz'our'en ; *thagourzets* d'eg itsaouq'aa' outhemoun, *this'efth* s irekkeb outhmoun r'ef thesilets ; *ijbad'en* seg tchouddoun athemoun r'er ouzaglou ; d'oug zaglou ellan d'eg thelemmasth is *izkouken* ; thikhlal d'eg thetsour'al, thetsaou-

q'aa' themgert' b ouzger r'er ouzaglou, ismaouen ensent : *thifkalin*. Isset ag tsouat'taf ouzger r'el lmia'oun. Azger itheq'q'en r'er ouzaglou seg themgert' ; iouakken our ijerreh' ara netsouq'am as thiq'etsounin n teboud'a oumi nq'ar : *thifd'asin* ; netchoudou thet s thezoukar si enneq'er ar enneq'er q'bel ad'our'alet thefkalin r'ef ouzaglou.

— S lmia'oun ichban oua, d'akhbach kan aï thekhebbechem iss akkal, irna imezz'our'en is mez'z'iith, our herraouith ara ; amek ara qelben akkal ?

— Tsid'ets, lamkaïn r'our nar' s leq'baïl anda illa oukoura d'leh'chich itsili daïm oukoubbas, itabaa'n d'effir afellah' s ougelzim, iouakken ad'ikkes leh'chich ad' *ikoubbes*, meh'soub, ad' ierz akoura ara iaf, ad' inq'ech lerriaf n tjour nar' igzir our ih'ouz ara lmia'oun. Ma illa tsemz'i r'our nar' sin lmouaa'n ; ouin b oud'rar, d'ouin ouzar'ar. Oua d'eg thesmouq'ouledh b oud'rar, ouin ouzar'ar moq'q'er r'ef a, matchi d'chouit' ; irna herraou, idhleq' immis at'as, thagoursa s thetsimr'our.

— Loukan thessinem atskerrezem akhir s lmia'oun b oufrensis ouala ouagi.

— Akhi, ennia d'ek ! Akka aï d'la'adda ennouen s oufrensis ; aïn our nell ara, our nechb ara lh'ala ennouen, atsegedzemem, atsekathem d'egs, ama ikhser ama iouq'em. Inn as tran i oud'err'al m ad'ibr'ou thaffath ! A'ni d'aï noufi, nouggi ? — Tsazmerth aï ar' ts ikkesen matchi d'erraï aïg khouçen. Lmia'oun b oufrensis s ouachh'al ara d ikker, s esseleslath is, tsegoursa d'izougla ?

— Our a'd'ilen ara, ellan, si a'chrin arama d' mia douro.

— Athan ouanda our nemsefham ara ; our tha'limedh ara thamezzouarouth : r'our nar', noukni lmia'oun itsas ed meh'soub bat'el. Asr'ar, sani theroh'edh atsafedh, ama d'azemmour, ama d'akarrouch, ama d'aslen, egzem ed r'ef iman ik. R'ourek thagoursa netsar' its id s id'rimen. Achhal ? si ennofç n douro ar thelatha frak, ats id aouidh thekhd'em tsajdhit' n eddekir d'ouzal.

This senath : akkal ennar' ioua'ar, d'ad'rar our isefk ara i lmia'oun b oufrensis, isakouser bezzaf. Thaneggarouth : thafellah'th b ouq'baïli matchi tsafellah'th. Amezzouarou d'ouin isa'an themen iam ar khemest'ach b oússan tïrza ; annechtha r'er ouid' isa'an akkal d'oug zar'ar. Thamourth ennar' thed'ieq'. At'as b ouid' our nesa' ara madhi arrd ara kerzen. D'ath la'radh iasen itsaken, aïn d'eg ara khed'men *taa'zoult* temzin nar' ibbaouen. Tsafellah'th igellilen.

— Achou ioumi theq'arem *thaa'zoult ?*

— Thaa'zoult, tsaj'errouit' b ouakkal itsounefken i oualba'dh igellilen, d'eg ara ikhd'em aïn is ihouan, ats izra' d'ibbaouen nar' d'arkoul. Thessenedh achou aï d' *arkoul ?* Meslai tran.....

— Our essiner' ara ; d'eg la'mer iou slir' aoual a smen r'ir assa. Thoura berka thadhça felli.

— Iak thessenedh ach aï tsimzin ?

— Ouah ! anoua our nessin ara thimz'in ?

— H'ess thoura, ak eh'kour' iouakken atsefhemedh aïn ioumi neq'ar *arkoul.*

Arkoul ḍ' aouren temzin ifouren, ibbouan akken d'aa'q'a d'oug seksouth. Thimz'in b ouarkoul meggeren tent q'bel atseq'ar thid'erth ; theddezen tent s izd'az ; zizdigen tent arama theffer' ithent aok thiz'z'ith ; imiren ad' a'ddin athet sefouren d'eg oualba'dh iseksouthen h'acha ma fejq'eren t aok si thibboui, ad' et't'efen athet souregen d'eg thegerthilt, athet fesren i it't'ij arama q'ourent, imiren athet ezd'en. *D'aouren enset ioumi neq'ar arkoul.* D'agi d'eg themourth ennar' aïagi aok ig d ennir' d' echcher'oul tilaouin. R'ourek a'ni anda is theq'aredh tsouq'amen iss et't'aa'm nar' ar'roum am ououren ennidhen ; arkoul itsemtcha mbla ma a'aoud'en as thibboui. Ad' et't'efen aman d' lmelḥ' ath rekkounen d' egsen imiren ath etchen akken mbla ma ibboua ; thikoual ennidhen rekkemen t d'oug aman zeq'q'elen.

— Ad' inir', la'ada ia s r'our oua'raben aï ts id ebbouim ; zed'r'er' q'bel ad aser' r'er d'a, thelt essenin d'oua'raben b ouchlouh' : d' nouthni aï zrir' kheddemen akka ; aïn ioumi theq'arem arkoul nouthni q'aren as : *errouina.*

— Our ezmirer' ara ad'ak inir' ma illa annechth a illa r'our nar' si zik s leq'baïl nar' s r'our oua'raben ith id nebboui. Noukni seg ouasmi id nekker noufa d akka loualdin ennar' kheddemen t.

— I ibbaouen amek ithen tethetsem ?

— D'eg louaq'th ousefrouri, kra ara ekken mazalten leq'aq'ith d' ler'moud' nesebboua then d'oug seksouth ; asm ara ilin roh'en a'çan nsebboua then d'eg thassilt ; netseq'q'i issen et't'aa'm.

— Semmeh' ii at'as aï agi nmeslaï bet't'eler' k r'ef echcher'oul ik.

— Nekfa meh'soub, ach ar' d iq'imen ? R'our nar' athmoun ath nserkeb r'ef thesilets; imiren koulchi ikfa; azekka d'i lehna aï d ifka Rebbi tsaïrza, in cha Ellah.

— Ma illa oulach our'ilif azekka marad ih'd'er atserouh'em r'er oua'rq'oub, a'ddi d felli anneddoukel akken r'er thiirza; ikhaq lekhat'er iou br'ir' aoui iffer'en chouit' r'er lekhla.

— Iouq'em our thessa'idh thakhsarth illan ; ar eççebeh' ma nedder, akken ara d ichreq' it't'ij aq'liin ak in la'ir', nar' akin chegga'r' alba'dh.

— Nedja koun d'i lehna.

— Roh' d' ouaïedh.

a). — **Aouedjeb**

CHIKH. — Achou thebr'idh a emmi ?

AQ'CHICH. — D'baba iid ichegga'n r'our ek, la k iq'ar arouah', hath d'oug kham la itseradjou d'ek.

— Irbeh', erdjou ii khems edd'eq'aïq, ad' elser' ichett'idhen iou aq'liin anneddoukel.

— Çebah' lkhir fell aouen !

— Ajemaa'in çebah' lkhir. Mrah'ba !

AFELLAH'. — Ia atserbeh'edh ?

CHIKH. — Efdher ad' id'oum Rebbi esserr. Fedhrer' ed q'bel ad aser'

AFELLAH'. — Az ed, our iq'ar h'ed ala ; d'ir lfal i ouass ichban assa.

CHIKH. — Ad'ar' indjou Rebbi siir lfal ; messem Ellah ! R'ef oud'em ik a Rebbi... ; Lh'amdou Ellah'.

Aïg echbeh' oukhkham ik assa ? ad' as thinidh tsamer'ra aï thouq'medh, a da Mzian ! !

MZIAN. — Ah ! tsid'ets, noukni r'our nar' *ass ouedjeb* am ass *teh'erkoukth*. Matchi khas ala noukni ag ferh'en, dhil r'er thiouga ats thoualidh akken techbeh' ; çebeh' zik akken id idhal lefdjer ekkerer' efkir' asen i izgaren tchan aq'echoual, aq'echoual b ouallim, ernir' asen thabeq'sith, thabeq'sith tazarth oukherbouch. Thoura d'a' netsa athenad' ferh'en, etchan, errouan ; lamkaïn mazal la tseradjoun d'eg ioueth lh'adja ; ekhzer akken la d smouq'oulen r'our nar' amzoun fehmen achou nmeslaï.

— Tsid'ets mouq'el ihi, achou mazal la th southouren d'ek, mazal ad' asen t tefkedh ?

— Aouid, a thamet't'outh lh'aq' ensen *ouh'edour*, ad a'ddir', ad' asen t serser' r'ef achchiouen ensen.

THAMET'T'OUTH.— Anef i izgaren d'nek ar asen id'ehnen achchiouen d' idharen sen ; ekkereth atsouffer'em *aoudjeb* i ouarrach, d' azal ih'ma it't'ij.

MZIAN. — Efk as th i ouchrik, thoura athan ikfa lefdhour, athin isouffer' ad'ar' in iaf d'i thejma'th ; kem heggi, ekthil ezzeria'a, si la'dhil.

CHIKH. — Sefhem ii tran ma aïagi thekheddemem th mkoull ass, nar' h'acha ass gara thebd'oum thaïrza ?

— H'ess ad'ak eh'kour' edda'oua, la'ada ennar' akken

tella. Am akken ik inir' oussan ia'ddan, asm arar' inin ikchem *leh'lal*, mkoull iouen ad' iheggi r'ef iman is, r'er thïrza. Ass amezouarou d'eg ara nebd'ou thaïrza s ezzeria'a, neq'ar as : *aouedjeb*. Ass ououedjeb meh'soub r'our nar' d'lferh' amoq'ran, am in d'eg ara ouq'emen tamer'ra thameziant. Neferreh' s ouakkal iouakken, in cha Ellah, ad' ar' d ierr lferh' s errezq' is, a Rebbi errebeh' s r'our ek aïd itsas !... D'oug oudjeb sebbouan *ah'dour*, nar' *thamthount d'eg ezzith*, nar' *lechfendj*, ferreq'en aok i ldjiran s igellil s ousaa'i. Ath oufella, Igaouaouen tsouedjiben d'eg ibouass r'ef thikelt d'eg thaddarth. Ass oudjeb ensen, sebbouan *oufthïen ;* rennoun zelloun timechret'

— Achou ioumi theq'arem oufthïen ?

— *Oufthïen*, d'ibbaouen d'ird'en ibbouan d'eg thasilt, d'oug aman d'lmelh' ; tsaken ten i ouarrach athen etchen.

— I ouaiagi akka id isouffer' oufellah' r'er thejmaa'th, ioumith ?

— I ath tsejmaa'th ; kra bouin ara d efk thegounits, s oumour is, am ergaz, am eq'chich, am themet't'outh.

— Thabeq'sith ihin id ibboui oufellah' ik, d'ah'edour aok aï thetchour ?

— Emdeh ! d'egs thamthount aok tsazarth, ernand soufella *illen ouh'edour* Athenad' ekfan outchi ; h'ess akken lar' d d'aa'oun s lkhir, in cha Ellah, atserbeh' thefellah'th. Semmeh' ii ad' roh'er' ad' a'iouener' afellah', ad nsouffer' lah'oual d'ezzeria'a, athen nchoud r'ef ezzaïla, h'acha men isma', imiren a i abrid' r'el lekhla.

— Roh' aq'lii, akoun erdjour' d'agi.

....

CHIKH. — Ekhzer sani akka iroh' ouchrik ik, athen infel, iroh' idja izgaren d' leh'oual ouah'ed' sen.

MZIAN. — Ia'dda kan ad' isers kra loua'd'a d'eg ldjama', ad iour'al ; r'our nar' d' la'ada ; kra bouin ara ioudjeben mara ia'ddi r'ef oua'sas, daïm ad' isers d'egs loua'da ; oua d' ah'dour tsemlalin, oua tsamthount tsazarth ; oua d' lechfendj ; mkoull oua d'aïn isa'a, d'aïn isoubb.

— Mlih' ; i ouaïn akka serousoun d'eg a'sasen, ouith ithetsen ? Ioumith ? achou aï d'lma'na s ?

— Oui d iger Rebbi d'oug brid' ioufa th, ath itch, ama d' igellil, ama d' ouaïedh. Ma illa our th ioufi h'ed, ad' iq'im d'in d'amour lmeggethin. D' tsouab fellar', our ntetsoui ara ouid' immouthen, en cha Ellah ad'ar' d d'a'aoun h'acha s lkhir ! Ouin r'ef bedden ia'sasen temourth, en cha Ellah, our itsagouad' ara !

— Achou d ebbouidh akka d'oug dhellaa' enni. Sena'th ed tran ad' zrer' achou illan d'egs.

— D'egs *ah'dour*, *thamthount*, *erreman*, *ajouj thimellalin*, *abelloudh tsazarth*.

— Ih ! ouara itchen aok annechth a ?

AFELLAH' — Ah'dour tsemthount tsazarth ousan d tsanalt oufellah' ; ma illa d'erreman d'ouajouj, d'oubelloudh nebboui then id d'lfal, athen nerr, ad' medhlen, d'oug dhref amezouarou, iouakken, in cha Ellah, atserbeh' enna'ma, a Rebbi s r'our ek, ats ili thethmer thid'erth is am therremant d'ouajouj.

CHIKH. — Atsa ennia d'eg ouen ?

AFELLAH'. — Aïg rebbeh'en, a Rebbi tsekhilek aoui ar' d' oubrid', h'acha bab n ennia, d'eççefa. Anef ar' i themouchouha inek, roh' r'er d'ihin atseq'imedh i thili ar d' neq'q'en, thanfedh ar' d'echcher'oul ennar'.

Ia Ellah a i achrik anneserkeb leh'oual, ilh'a ouass, matchi d'chouit', d'azal fellanar', our neq'qin ; medden aok kerzen d taferka, thaferka. Et't'ef thisilets anneserkeb athemoun. R'our ek ad' ir'li ; ououeth i outhemoun atsekchem melih' thegourzets. Mekken ii d tran az'douz ad' semmerer' thiz'efth. Thaz'elt a herraoueth bezzaf, eddem thaq'abachth senq'es as kra ?

MZIAN. — Akken akhir, endjerer' ts s tha'mada moq'q'ereth ; ioumaïn thelt iam, atsemetch atsour'al ad as thouq'em.

Enher ed izgaren anneq'q'en ! D'r'a ebd'ou siagi assa.

— Ii ! a errebeh' ! Elh'ou, ina'l berrek ! Ououeth i ouina ennidhen ad iaz' ; et't'ef ith id, zour'er ith id si themz'our'th, itsak lemq'oud' am izimer. Mekken ii d tran azaglou. Thifkalin a moq'q'orith r'ouzzifith bezzaf.

— Atsa theq'abachth ; aouid ma oulach ad' asent gezmer' kra d'aïn isehlen.

— Cheq'q'ant ar' assa ; d'aïn isehlen, thameddith ad' asent senq'ser' nekini nar' ad' nedjerer' thiïdhnin, ma illa our ii a'djibent ara. Thazithma ia d' la'lits herraoueth, irna r'ouzzifeth, agoulim is our ifennou iara ; setsa frak thefkidh d'egs d'idrimen lh'elal.

— Amek ihi ! r'ef lh'adja iouq'emen, ima'nen, our ii tser'adhen ara id'rimen fell as.

— Thagoursa ia ougad'er' anda id tsas moq'q'oreth, r'ef izgaren ; mazal ithen msakith mez'z'iith d ia'jemïen.

— Oulama mez'z'iith d'eg la'mer, djehden, oufaïth, irna akkal, ad' inir' ishel ; lamkaïn asen roh'er' kan s tsouala sla'q'el. Ah ! moudd ii d tran anzel ; ia fettah' ia rez'z'aq' ! a Rebbi la'thmad' fell ak ! Ii ! a rebbeh' !

— Am akken nenna, ebd'ou d'r'a sia ; anef i thama ihin bou adda our nell ara d' adhref, ar tsekaou ; a'llem ed thelatha nar' roba'a theferkiouin athet id zera'r'.

. . . .

— Ernou d adhref nar' sin, thebroudh asen ad'ksen, berka then, at'as aïd kerzen, irna d'la'cha ebran ifellah'en. Anef asen ad'ksen chouit', throh'edh en, nek aq'lii a'ddar' s akhkham ad' roh'er' ad'azen d heggir' allim.

. . . .

THAMET'T'OUTH. — A'slama aï argaz ! Ilha kra oudhref ?

— D'la'li ma ikemmel ar' Rebbi thagounits. Mekken ii d tran g la'naia m thachkarth d'oumger ad' roh'er' ad aouir' allim soug themmou.

— Q'im esthâfou q'bel chouit', ahath *tha'iidh*.

— Achou khed'mer' ar *d'a'iour'* ; thasouïa'th a ala ir'imi ; oulach akoubes, our thetsafedh, la akoura, la leh'chich ; theddour' d'oufellah' iouakken as etsir' i lmendad' berk. Netsembouanas.

Atha iousa d si lekhela, innas ad' iq'q'en izgaren ad' asen d ifredh lemd'aoued', thefkem asen kra *oukherbouch* ath etchen si la'dhil ar d our'aler' soug themmou ; theheggidh az d i netsa imensis.

THAMET'T'OUTH. — Ekchem a errebeh' ; la'selama ennouen; h'ertzik imi ar'd ebbouidh thaq'ouchit' g esr'aren, thaba' oulach ekfan ar'

— Tsekhilem efk ii chouit' b ouaman ?

— Ioumi, i thisith nar' i thard'a ?

— I thard'a, ad' selliler' ifasen iou et't'efer' *lerboug* g ezgaren, irna ekkeser' arkasen, h'acha m.

— Akh esdhel, roh' r'er thesbalt ihin thameziant, effi d segs thsird'edh. Our ts a't'il ara ased atsouffer'edh et't'a'am i ouarrach, tha'dda lmer'reb.

AQ'CHICH. — A baba, la k iq'ar ouroumi ameddakoul ik, effer'd ; hath d'eg thejma'th la k itseradjou.

— R'ourek ihi a iachrik aouin ketch ldjefna n et'ta'am, thelaa'idh arrach ad'etchen.

CHIKH. — Mselkhir a da Mzian ?

— Meslkhir la'afia.

— Theh'aoulem kra d'eg thïrza assa ?

— Deq's ennar', nekrez aïn iq'esmen ; d'aïmi id roueledh, thougad'edh anda k neq'ar a'iouen ar'...

— Aoulidi matchi tsirouelin aï d roueler', our ougad'er' ara ; thezridh aïagi our ill ara d'echcher'oul iou ; thoura berka, our tsekellikh ara. D'achrik ik ag erfan felli d'aimid censerer' iman iou.

Achou itseberrih' akka ouagi ?

— D'nek aï d isouffer'en louaàd'à, la saoualen : « *Ouara itchen et't'a'am* » ; azeleth a tharroua ad aouim thir'oundjaouin atchem et't'a'am.

— Amek ? çebeh' d'ah'dour thoura d'et't'a'am ?

— Tsid'ets, mazal ig d kemmeler' ameslaï r'ef oudjeb. Ia q'bel r'er oukhkham annetch imensi; imiren ag d eh'kour' aïn iq'imen.

CHIKH. — Mselkhir a'likoum, a iath oukhkham!

THAMET'T'OUTH. — Mreh'ba is ek, a chikh?

CHIKH. — Akem ia'ouz Rebbi, nezga.

MZIAN. — Aouid tran, efk ar' d kra l lq'outh ma illa.

— Achou thebr'am d'et't'a'am nar' d'berkoukes nar' d'ah'edour? Assa oulach et't'a'am.

— Efk ar' d ah'dour ma illa mazal kra.

— Ouissen mad' as ihouou i oumeddakoul ik, ahath our th ih'emmel ara, aba'da ouin ireççan.

— Nek, etchir' d imensi, errouir'; ad' aouen ibarek Rebbi. Ellehith d'iman ennouen.

— Err thabaq'ith, erkem ar' d kra ouh'dour d'eg themallalin; imiren mid ers thebaq'ith, itch nar' iq'im. I ldjiran theferq'edh asen aok berkoukes nar' mazal?

— Q'imer', armi tsoura; zik aok aï asen ferq'er'; mkoull iouen efkir' as leh'q is; aïn ara ilin d'oug fous iou mbla ma thennidh ii d. Our thetsour' ara iman iou.

CHIKH. — A't'i kem eççah'a, a lalla; akka aï khed-dement south la'radh issis b oukhkham la'li, bou ikem ichban. Koullech ines ichbeh'; d'eg la'mer ats thafedh, ther'fel d'eg echchi illan d'oug fous is!!...

— Ak ia'ouz Rebbi a sidi, in cha Ellah our n tseneh'-cham la r'er ih'biben, la r'er ath la'radh Mouq'eleth tran toura souaïes thebr'am ad' aouen t d'ehner' s oud'i nar' s ezzith?

MZIAN. — Aouid d'ehn ar' th id s oud'i alq'aq' ma illa ?

— R'ournar'; iak thoura nesa'a thafounasth! Atha b ouassa, d'ouin id ekkeser' çebh'a seg thekhsaï mi sender', oula d'lmelh' oura'd' is errir'

CHIKH. — I kem, a lalla, q'erreb ed atchedh, our nezmir ara annetch aok annechth agi ouah'ed' nar'.

— Rebh'eth nek etchir'; irna atha mazal ma ihoua ii, ad rekmer' ad' etcher' r'ef iman iou.

MZIAN. — Ia mesmellah, ma tsisith noukni our nsa' ara echcherab d'leh'ram fellar'... !

THAMET'T'OUTH. — Ad' ar' indjou Rebbi si echcherab ; ou ibr'an ad' isoû aïfki, atha *ouh'ellab* ; ouibr'an ikkil atsa *theq'bouchth* ; ouibr'an ir'i, atha *et't'as* ; aman atsa *thebouq'alt* ; oulama thagi mez'z'iith our tsagouad'eth, *thasbalt* thetchour, irna theq'reb, r'ef imi tebbourth.

MZIAN. — H'ertz ikem, ad am ibarek Rebbi, d'aïa i tsemennin medden i ih'biben ! Etch, a echchikh ; a'ni d'hebbou our ak ihou ara, nar' thesethh'adh ?

CHIKH. — Akka ai d' lmakla ! a't'i kem eççah'a, a Lalla ; d'eg la'mer iou etchir' ah'edour ichban oua ; loukan d'our ia'djib ara ialli our thetser' ara annechth etchir' oumba'd imensi id etchir' seg oukhkham q'bel ad effer'er' ! Ad' aouen ibarek Rebbi ! Ekker tran a Mzian ouanes ii chouit' d' oubrid' ar lakoul ?

Nedja koun d'i lkhir ou la'fia a lalla ; ad' igg Rebbi in cha Ellah, errebeh' our theffer'ara akhkham ennouen !... Tensaou a'la khir ! Ad'aouen ibarek Rebbi !

Ian, zouiren zd'ath i, d'ketch aïg our'en thanoumi

d'oubrid', irna ad'inir' isedhlem lh'al assa ; thoura our efrizer' and ara serser' idharen iou.

— Ala, irra iak Rebbi kan, d'echchemoua' tefthilt aid ebbouidh ; oulama d' lakher b ouaggour zrar lh'al idh a ; irna thoura aq'lar' nebboudh ed s akhkham ik.

— Ekchem, annesoû afendjal lq'ahoua.

— Ad'roher ad'our'aler' annekthil ezzerria'a i oufellah', ad' as neheggi lh'oual i ouzekka.

— Ia our netsa't't'il ara ; annekemmel berk ameslaï id iq'imen r'ef oudjeb, imiren teroh'edh.

— Achou id iq'imen oumeslaï r'ef oudjeb ; aïn illan, ennir' ak th, thezrit !

— Tsid'ets, lamkaïn mazal fehimer' s louq'am achou iaok kheddemen ass oudjeb thameddith bouass.

— Ass oudjeb thameddith ? Neda'aou i errebeh'.

Ntsouq'am *berkoukes*, d'lfal r'ournar' r'ef enna'ma, iouakken ats ili theberkoukes, thedhmen tid'erth is, içeh'h'a oua'q'a s am in m berkoukes. Ass m berkoukes isefk d'eg laa'da ennar' ad' iili oui isoubben at'as iouakken ad' ifk aok i ldjiran akken ellan, s igellil s ousaa'ï. Nesebboua d'ar'en berboukess ass d'eg ara thekfou thïrza. Aïa nekheddem ith : d'lferh' oufellah'. Ouid' isthekfa Rebbi rennoun, assen, souffour'en ar thejma'th ldjefna n et't'a'am d' ibbaouen i ouarrach. Annechth a d' lfal d' la'alith, la r'er Rebbi la la'bd' : sefreh' igellilen d' igoujilen ad' ag d ias lfreh' r'ef our thebnidh.

— D'aoual iouq'emen a't'ik eççah'a ; berka iar' ameslaï

thameddith a; ar ass ennidhen annekemmel lehd'our ennar' r'ef thefellah'th.

— In cha Ellah! ad' ar' isemlil Rebbi d'i thougnits l lkhir. Tnessa a'la khir ?

— Roh' d' ouaïedh !

b). — R'ef oufellah'

— Eh'kou ii tran r'ef oufellah', ini ii amek thetsar'em ifellah'en s leq'baïl; achou n echcherout' thetsouq'amem, itsilin ger oufellah' d' ouchrik is ?

— R'ef echcherout', our ia'd'il ara, roh'ent tsimoura; r'ournar' s ath Irathen afellah' itsalas amour ouis khemsa d'oug chethoui; d' aïmi is neq'ar akhoummas; d'oug rouba'ï r'oures tselt, sin imouren m bab tiouga ouis thelatha ines.

— Ihi, our as illi ouara n errebeh'; amek ad'ikhd'em asegouass s lekmal ad'iaoui h'acha amour ouis khemsa d'oug chethoui d' tselt d'oug rouba'i ?

— D' akka aï d' la'ada ennar' soug asmi id nekker; matchi d' aïn id nekhleq' noukni; akken ellan kheddemen lejd'oud' ennar' annekhd'em.

— Ouin ara ilin d' afellah' r'ef louaq'th ichban ouagi our th ikeffou ara lkhoums is i la'ich b oukhkham is.

— Tsid'ets lq'ern d'eg nella koullech izegged' s ler'la d' erreba; lamkaïn mara d ifk Rebbi errebeh' d'eg thefellah'th, at'as bouid' id isagouaren r'ef lq'outh ensen,

zadjaouen t, tsarrant id d' aïn ennidhen ; hathen a'achen am nouthni am ath la'radh : Ma illa d' lkhoums, itsaoui ala aïa, a'lakhat'er our d itsak h'acha thifouchal ir'alen is : akkal, thaïouga, lh'oual d' ezzeria'a iaok s r'our ouchrik is ; irna kra ra ikk ikerrez achethoui imekli, imensi, lmakla s aok s r'our bab tiouga. Ih'ouadj kra lmeçrouf arq'aq', d'achrik is ara ibedden fell as ad'as irdhel, h'acha ma ikkes its oulach ; aïagi our ill ara d' echchert' d'a r'ournar' s imesouh'al, lamkaïn kheddemen t aok medden ; annechth a d'ennif, tsaq'baïlith r'ournar' : ir'li ouin ik, d' ketch ioumi itsalas, d' ketch ara th irfed'en. Our'our ara iroh' ?

Seg ouasmi ichrek r'ourek, ineh'sab b oukhkham ik : ilouz, ia'ra, la'ar inek ; itcha, irroua, ilsa, isser' inek. Illa kra is thetsalas thaddarth nar' alba'dh ennidhen, southeren t, iougi ad' ifk, r'ourek ara d asen d' ketch meh'soub aï d' et't'amen is ; lamkaïn annechth a, tsakhat'ith ad' idhrou, a'lakhat'er r'ournar' s laq'baïl m koull ioun itseq'ellib ad' ih'rez la'ardh is ; our d itsekherriq' lh'adja oualba'dh h'acha ma izmer as, isa'a aïn souaïes ara ts iq'abel, asmi ara th id as.

Noukni s laq'baïl oua'arith, ioua'ar lq'anoun ennar'. Mara-ili thour'al edda'oua r'er ennif, netsemari, netabaa lh'adja r'ef thella ennemara, arama inza oula d' abernous ma illa. Lmouts akhir ouala eddell.

— Lakin, erdjou, annour'al ar ameslaï ennar' I ma illa ouchrik ik ikherreq' ed r'ef iman is, ibbouid et't'elaba d'eg our k ichaouer, our thezridh, our theh'd'iredh, asm

ara th id southeren inedhlaben, ad' as negg oulach r'oures, our isa'i ansi ara ifk, ihi d' ketch ara ikhelleçen fell as?

— Annechth a, emdah, d'aïn our nelli our netsili; illa kra id ibboui, id irbeg, our zrir', d'eg our ii iseh'd'er, i iman is ad' idhebber i ouq'arou is; this senath ioun our izmir ad' ii d ini aoual, a'lakhat'er our a'limer' d'eg ouara. Amek ara tsouat't'efer' d'oug aïn our etchir' our zrir'? Ahath kra illan s oubrid'?

— D' lh'aq ; loukan matchi d' akka ialli oulach leslak: oua ad itsekherriq' i irri boua ; lh'amdou Ellah imi mkoull echchi idja iaz d Rebbi abrid', idharen d' ouq'arou ; ouanag ialli our tha'mmer ara eddounith, ad' ekhloun lessouaq' !

c). — **Oussaï**

Chikh. — Mouq'el zir', thesthoufadh azekka nar' emdeh. Br'ir' annemeslai chouit'?

Mzian. — Azekka, anneroh' r'er oussaï ma ibr'a Rebbi; aq'li ad'nad'ir' r'ef kra temsoussaï ma oufir' athent naoui; hats r'ouri ther'zouth *ouboumekhloudh* themetch seg leh'chich. Ma our thoussai ara, kra d'in...

— Thennidh athent naoui oukoud' d' ketch ara thaouidh thilaouin a r'er oussaï?

— Nek aok d' ouchrik iou ; a'lakhat'er oula ma ennir', ak afellah' our d itsak d'i echcher'oul tefellah'th oula chemma, d'eg la'ada ennar', r'oures d'eg *oussaï tsemegra*

annechth is, annechth m bab tiouga ; r'oures kra bou anda ara ili oumechthajer, thebboui azd ad'ifk ennoufç is.

— La'mer zrir' amek thesoussouïem ; azekka, thaba' ad' effer'er' r'er eççiad'a, aq'liin an aoudher' ar r'ourek, ar ther'zouth, ma illa oulach our'ilif, ad'zerer', am akken ik ennir', amek theferresem thetseh'emmirem ennaa'ma.

— Iouq'em, as en ; our thesa'idh thakhessarth illan d'oug annechth a. Ad' iin tafedh din.

....

CHIKH. — Rebbi akoun ia'in a *imsoussaï !*

AFELLAH'. — Amin ! ajemaa'in ! La'slama !

— Anda illa ouchrik ik ? Iak r'iler' d'i *ther'zouth Temegradh* ara thesoussouïem ?

— Tsid'ets, aq'lar' akken kan id neffer' segs, its id nekfa s oussaï ; segmi nouala mazal lh'al, nousa d r'er d'a r'er ibbaouen a ; oula ma oulach d'eg sen leh'chich, lamkaïn khas ad' asen nerz akoura, athen neh'emmer, iouakken ad' ferrechen. Hath oumeddakoul ik r'ef thestheq'saïdh ouanda id ileh'h'ou. Ia a'rd'a atsestha'foudh si la'dhil ar d iaouedh. Iouala k id, thoura ad ias.

— R'ourouen ibbaouen, ma ikemmel Rebbi, d' la'lithen.

— Deq's ensen ; r'ef medden d'ljiran, noukni akhir b ouïdh aok ; lamkaïn thafellah'th ousegouass a ihouah its seg lq'ella b ouaman. Ioumi therbeh', h'acha ouid' ikhed'men d'i ennethil, anda illa chouia d' lmerdja, semmedh ouakkal ; ouanag akken illa d' erremel, ad ifk Rebbi s r'oures, thezlef therr'a ; our thetsafedh la enna'ma, la

leh'chich ; iak a'd' aïn illan aq'lak thezrit' mi thetçeggid'edh. D' Rebbi ara ichafa'n d'eg emd'anen.

— Tsid'ets, d'ir segouass d'i mkoull tamourth, matchi khas d'a ; theq'our aok eddounith, si Moula-A'bd-Errah'man arama Tsounes. R'erir', çebah'a d'eg *ldjernan ;* ennan ak : ajerrad' la d ileh'h'ou seg lq'oubla ; illa d'eg ldjouahi, d'eg *louh'koum m Beskra*, d'eg *Ler'ouadh*, d'oug *assif n Chelef*, d'eg *la'mala b Ouahran*.

— A oufan d'aï ar' d ellan ala aman atserbeh' thefellah'th ; ajerrad' d'aïn isehlen r'ournar' ; zemren imd'amen ath q'oura'n nar' ath enr'en, ma illa isers ad' iferrekh ; khas ad' itch our it'ourouï ara ; ad' itch r'ir d'imoukan ; aïn arad iq'imen ad'isa'ich imaoulan is, ou ad sigouren ; ouanag *ar'ourar* ichban oua, thezdha, therr'a themourth r'ef thikelt, oua our itsellik oua ; thissenath r'our nar' noukni d'agi d'eg *Lafrik*, mara ili thekhd'a' thefellah'th iouen ousegouass berk, d' erreba'a nar' d' khems essenin l laz aïn its id itabaa'n. Mouq'el toura ketch, nad'i, anda idda errebeh' is q'aren rebh'en inselmen ; a'ddi ketch ououeth as atsekker. Ernou d r'er ouaia, lbat'el leh'ris leh'koum ik iq'aren : aouid illa our illi » ; oua *tsabzerth*, oua d' *akourfi*, tha d'*lekht'ia*, tha d' *loua'd'a ;* nedder armi oula d'ir'ouial d'iidhan, our k a'nir', netsak fell asen *ler'rama ;* mazal ar' thiiouzadh d' imchach, thasouia'ïth a, our netsak ara fell asen ; a Rebbi aour d iini : atsefkem oula r'ef ir'erd'aïen illan d'eg esseq'ef g khamen. Thoura aqlar' nent'er bezzaf ; balak ia'ni ad'as thinidh our idhri ouara ; d'eg louaq'th

am a, argaz iz'ououren r'ef iman is, isthekfan iman is d'ouin isa'an aïn ara ifk, souaïes ara isellek aq'arou is asmi ar azd inin : « aouid, r'iouel, q'bel tir'rith. »

D' iouen seg El Djma'a n Saridj, ath id id'ekker Rebbi s lkhir, q'aren as El Hadj Areski, aï as innan :

G ouasmi id inoulfa leh'koum *lmir*,
Aï nezdha oukmir,
Isoumm ar' bh'al azrem ;
Lh'if idheher, our iffir
Ner'li our nekkir,
Mi netcha enna'ma nendem.
Tsekhilek a *lminist degir*,
Err ar' d *lminitir* ;
Thekfa edderia n sidna Adem.

(P. 550, n° 272.)

Ia'aoued' ouaïedh, inna ias :

Tsekhilek a *messiou lbrifi*
Ili k d' inifi,
La'mala k bezzaf theh'req' !
Lbatinta d'*oukerfi*
Nekheddem, our nekfi
Thoura nezga d na'oueq'.
Oui ilouzen, idda h'affi
Iour'al d'imenfi
Hath d'eg lr'aba d'amnafeq'

(P. 552, n° 273.)

Mzian. — Salam a'likoum !

— Salam, a'slama !

Mzian. — Achou r'ef thetsemeslaïem akka ?

Chikh. — Ia, ad' ak inir' : zir' r'ourek achrik isefrou matchi d' kra, nek our zrir' !

Achrik. — H'ess, ikemmel, ineq'q'el ouaïedh, inna ias :

Tsekhil ek, a *messiou lminis*
Nekhd'em *esserbis*,
Nek r'iler', a ldjid, ak nr'idh.
Nefsi drahem r'ef *lkis*,
Lbehdela ou lah'ris,
Iour'al ar' ouzal am idh.
Oui irouelen idja arraou is,
Isentel iman is ;
Nekhoubber ik mazal teslidh.

(P. 548, n° 271.)

Chikh. — D'imeslaïen iouq'emen. Ad' fell ak ia'fou Rebbi, ia'fou i ouin ithen isaoulen. Amek ! zir' annechth agi aok aïg ellan d'ek, nek our zrir' ?

Achrik. — Ahououh ! ai ameddakoul, moq'q'erith thoura ouesserith, aq'lar' nechab ; achou iar' d iq'imen ; zik, asmi ar' mazal mezziith, nezha, nella nesefrou ; ma tsoura, ia'dda iar' louaq'th ; aï ar' d iq'imen ath nethba' h'acha *bouaboua* ; thet't'ef ar' eddounith s id'maren is. Semmeh'eth ii, nek ad'roh'er' ar themesthoujar anne-

kemmel thirni id iq'imen, imiren asent neserreh', a i abrid' ar oukhkham.

MZIAN. — Tsid'ets, tha'dda la'açer ; achh'al ara thili essaa'a thoura ?

CHIKH. — Q'rib d' lkhemsa.

— Ia r'er d'ihin ad'roher' ad'aset heggir' thazarth ; ats id afent thoujed', mkoull ioueth atsaoui amour is.

— Ioumi aok annechth a tazarth ? Khas ad'jebbed'et arma d' azekka çebah' our ts keffount ara s outchi.

— D'eççeh'h', lamkaïn aïa matchi khas i outchi n tegounits, i thanalt ; mkoull ioueth akka thesmouq'ouledh d'eg sent aok, r'oures azgen, azgen oumoud i ouass, itsekka d'eg lijara ensent.

— D' aïa aï rebbeh'ent i ouass ?

— Our a'd'ilent ara ; ellant thid' icherredhen tazarth, ellant thiidh m bla thazarth ; s thazarth r'oursent *setsa ar themania sourdi i ouass ;* ma illa m bla thazarth r'oursent *thenach ar khemest'ach n sourdi.*

— Aïr'ef kra bou ansi id a'ddar' oufir' d h'acha thilaouin aïg soussouïen ; id' sent iouen ar sin irgazen berk ?

— A'lakhat'er aïagi d' aïn isehlen ; d' aïn ioumi zemrent ath khed'ment ; irna thid' aok itheddoun r'er oussaï tsid' msakith our nesa'ï r'ef ara tsekelet ad'aset id iaoui la'ïch, tsigellilin ; d' aïmi r'ournar' d'la'ïb r'ef ergaz ara iddoun d'amesthajer r'er oussaï, ad'iq'ren iman is r'er themr'arin tsegellilin. Ouin ara ilin s themz'i s d' eççeh'as, mazalt idjehed, ard' q'al ikhd'em its, iroh' idda d' amesthajer r'er oussaï, ath h'esbent d'aïn ikfa essouq'is,

ibeddel lh'ala g ergazen s thin tilaouin, ad' as chouddent thabeh'nouq'th, ath tsemsena'thent s oudhad' arma errant ets, aq'el temet't'outh s ouma'lek d'erregmath.

— I ouid'ak aok id oufir' soussouïen, am kounoui tsilaouin, achou then ?

— Ouid'ak, am noukni d'agi, d'imaoulan n echchi id itheddoun id'sent, iouakken ad' asent etsin ilmendad'. Ma illa nek refd'er' thaq'abachth r'er oussaï, refd'er' ts r'er errezq'iou ath khed'mer', ioun our izmir ad iini : « az akkin », our dhourer' h'ed ; our illi la'ïb d'oug in ikheddemen errezq' is ; irna our eh'riser' oula ioun.

— Fehmer' d' aoual iouq'emen ; thoura athentii roh'ent ęd, q'ila ekfant thirni. Ia, anef as i ouchrik ik ad' asent ifreq' thazarth, noukni annerouh' annezouir.

— Iouq'em ; erdjou ar d iaouedh ad'as meler' thid' ara iaouin tazarth tsid' our n tsaoui ara.

— Aïh'iq'a ! r'ef thazarth, i oufellah' itsak ed amour is nar' emdeh.

— D'eg lq'anoun, am akken ik ennir', annechth is annechth m bab tiouga, la d'eg oussaï la d'eg themegra, lamkaïn annechth a our th nekheddem ara. Ama tsiouzi ama d' aïn ennidhen, aïn ara ilin d' lmakla s r'our bab n tiouga. Achou ara ili oui idhelben d'eg oufellah' meskin ; aouid a Rebbi ad'ikfou iman is, ad'isa'ich akhkham is d' ouarraouis ma isa'a.

R'ourek ! a i afellah' ferq' asent thazarth i thilaouin nek aq'li a'ddar' ; mi ekfant outchi therfed'em en leh'oual therouh'em en ad' ar' in theq'dha'm d'oug brid'.

ACHRIK. — I leh'chich i izgaren, a'ni our asen netseh'ouchou iara assa? Achou ara etchen tameddith?

MZIAN. — Oulaïr'er, annaf emmi ibboui azend ; ma illa noufa d'rous aï azend ih'ouch, ad nernou mara naouedh s akhkham, kra ikount'a *la'd'ra* seg themazirth.

CHIKH. — Achou ioumi theq'arem la'd'ra ? D'eg la'mer d'ar'en slir' s oumeslaï a.

MZIAN. — Tsimez'in zerra'n medden d'eg themizar zik q'bel atseh'lel i leh'chich d'eg oumkan d'eg illa lour'bar' at'as ; irna illan r'ef oufous iq'reb akhkham.

Asegouass d'eg thella thesmet', la'd'ra izra'n zik d'oug mkan la'li, thetsouah'ouchou thelatha, roba'a iberd'an...

Arouah' siagi, sina tsajilbant our nezmir ara anna'ddi d'egs, imchoubak la'mer Rebbi, mkoull aq'oudim ad' ak thouq'redh idharen.

— Atsa moq'q'ereth matchi d'kra, thebd'a la thedjoudjoug. I thin la zerra'n thoura melmi arad aouedh?

— Anda thezridh la kerrezen thoura thajilbant ?

— Ekhzer, i ouihid' achou akka la kerrezen d'eg a'rq'ab ? Achethoui ia'dda, arouba'i mazal.

— Matchi kif kif, thoura la zerra'n *ajilban ;* thagi ouah'd' es, ouin la zerra'n akken ennidhen ouah'd' es. Mkoull iouen s eççifas : thajilbant zerra'n ts d'eg oud'rar nar' d'eg ouzar'ar anda req'q'iq' ouakkal, illa h'erchaou d' ennethil d' erremel ; thajilbant sr'aren ts, zad'en ts tsouq'amen iss aseq'q'i ioumi q'aren : *abiçar*, am akken kheddemen s ibbaouen. Ma illa d'ajilban zerra'n t d'eg louaq'th, d'oug aggour *mar'res* d' *ibrir* d'eg ouzar'ar d'eg

ouakkal amoq'ran ouin illan d'*ires*. Asmi ibboua, iq'our, ath q'ela'n, ath serouethen am netsa am enna'ma ennidhen, ath a'bbin ath aouin ad'inejma' d'eg thekoufathin; mi izza ath ez'd'en am akken zad'en ird'en nar' thimz'in; s ououren is thouggen iss h'acha ar'roum.

Ar'roum is, ouin our netseh'oual ara d'egs d'la'lith bnin i outchi; lamkaïn ma illa thest'ouq'ethedh segs, assa d'ouina, azekka d'ouina, our thetsa't't'iledh ara at miledh, at kerhedh; lmakla s eg d as ezzaïeth; irna ma thetchit' ala aman, ara thekheddemedh; oulach oui isfad'en d'eg lmakla am netsa. Noukni r'our nar' s ath Irathen our th nh'emmel ara bezzaf am ath Ouagnoun d'ath Djennad'. Roh'er' ioueth tikelt s *Iflisen* igger ii lh'al q'imer' d'ina thelt iam, ala netsa aï kather': imekli d' netsa, thanalt d' netsa. Echoui, imi imeddoukal our'our ellir' seneddoun, tsaken ii d ikkil d'ir'i, sekhelladher' th iss; loukan matchi d'aïa aï ii iselken, ialli thekker themes d'oug a'boudh iou, nar' ialli felq'er' seg thisith b ouaman. Irna isa'kaf lemfaçel bounadem.

— Aïr'ef our asen teq'aredh ara ad' ak d beddelen lq'outh.

— Tsid'ets; loukan d'aï asen ennir', ialli ii d efkan lmakla ennidhen; lakin d' la'ïb annechth a; atserouh'edh d' inebgi r'er oualba'dh, ard'q'al ad' as thinidh: « ouq'emeth ii d aïn ennidhen; aïagi iid efkam our ii ihoui ara, d' irith. Mkoull ioun d' lefhem is ifka Rebbi.

Nouthni khed'men d'eg i annechth a, a'lakhat'er d'eg themousni ensen, aïn ilhan r'oursen ilha oula r'er medden aok; si zik ensen d'imaoulan n ennia d'ibekkou-

chen madhi. Fell asen, aï d h'ekkoun ennan ak : Illa iouen d'eg ezzeman amezzouarou d'eg ath Ouagnoun, ass enni iffer' r'er ourthi d'eg laouan lekhrif ; akken ibbouedh, iaf ioun oulr'oum ir'li d'oug bekhsis thiskerth, thiskerth ; louaq'th d'eg ara iroh' r'oures ath izaa' ath ir'erreq', iouq'a' as akka s thina ensen :

Etch its, a gouma, etch its, ak isoua'd' Roubbi, d' koutch ai ts id ikhoulq'en. Ih'seb alr'oum enni d'eg la'mer izri, d'sidi Rebbi. lounef as d'ina iour'al ed s akhkham tsazela s thouffer'a la'q'el.

— Tsid'ets, d'ennia enni ibbouedhen tagi.

– Mazal ellant themouchouha ennidhen id h'ekkoun fell asen matchi d' kra, d'aïn ikeffoun.

— Ar alba'dh g ibouas d'eg ara thilidh thesthoufadh, ased, eh'kou iit id, athet arour' athet h'efdher' ; iouakken athet eh'kour' i ath tsemourth iou, asm ara roh'er' r'er Fransa. I thoura mazal ithen akken d'oungifen ?

— Thoura, ak imna' Rebbi seg Ouagnoun nar' Iflis ; oulach oui ih'erchen am nouthni ; ma illa thekker ag d edda'oua id'sen, erouel, etchan k ; d'imaoulan oumeslaï d'ir'il. Ah ! ned'ha d'oumeslaï, netsou iman ennar' ; elh'ou ir'li d idh fell ar', d' lmer'reb our d nouki.

Irna naq'al, ennir' as ad'aouedher' ar *Ther'animth* r'er Iflani ath stheq'sir' ma mazal kra bou akkal r'oures d'eg ara d khed'mer' arouba'ï, ad' ii th isekrou nar' ad' ii th isq'adha' ; our sa'ir' and ara kerzer' lbechna.

— Achou, achou ? aïg ebr'oun isiner' th, kra tikelt g ara themeslaïedh id'i, ellant tikoual d'eg our zrir' anda

ezzant ouala anda err'ant; tsafer' matchi d'ioun d'tselatha d' khemsa, d'a'chra imeslaïen our fehhemer' ara; ellan at'as bouid' our essiner', af akken id idda ouaoual, achou aï d'lefhama ensen. Ia'rreq' ii ouq'arou d'oujah'nidh. Am thoura, nella nehedder r'ef akkal; thennidh d *ad' ii isq'adha' leftani akkal* ». Essener' q'aren medden : seq'dha' aïa d'ouia. Am theq'abachth illan theh'fa, our negedzem ara, semsad'en ts, iouakken atsiq'dhia'; lmous n tsedhila q'aren: q'et't'ia'; agezzar q'bel ad' izlou lh'adja isemsad' ajennoui s, iouakken ad'iq'dhia'. Thoura grer' ak Rebbi, m our ii thennidh, q'bel annemfaraq', amek ara iseq'dha' akkal benadem, mel ii, sefhem ii amek thegga lma'na oumeslaï a. Thoualadh akken thoua'ar, tha'ouej theq'baïlith ennouen ?

— Lemmer a'd' d'aï tsemeslaïer' id'ek am akken tsemeslaïen sin leq'baïl bouagarasen, ialli our thezerredh anda thedda thiitha, a'lakhat'er tsid'ets, nza'ouedj aoual.

Thameslaïth ennar' our ts itsisin h'acha ouin its itsemeslaïn si themzi, id ikkeren d'eg s, id itsourebban ger ouarraou leq'baïl, ouin ououethet tederrai am nithni.

Oula r'er leq'baïl bouagarasen, ellan ouid' our nezmir ara ad'fehmen i ouiidh ; tsemeslaïen oula s our'maz.

Ellan sin our nebr' ara ou ar asen ifehmen, atsebd'oun d' anq'ar : aoual, sin d'aïn ikfa « ennir' ak, thennidh i ».

Ellan ouiidh kathen ts s *thegnaouith* nar' s *thechaouith* iouen our izmir ad'asen ifhem ouala aq'baïli ouala achaoui. Ma d'nek, matchi d' echchet'ara aï ouq'mer' id' ek, meslaïer' ak thaq'baïlith enni n ath ennia ; thoura

aïn ioumi neq'ar : « *q'adha' akkal* » meh'soub d' essouq' ara ilin ger sin imd'anen ; iouen r'oures akkal, aa'rq'oub ; ouaïedh isa'a thaïouga. Ad ias bab tiouga d' bab bou akkal ad'cherken, ouin ad'ifk akkal, ouin ad iaoui thaïouga, ad' kerzen aa'rq'oub. Netsa isq'oudha' ii akkal nek sq'oudha'r' as thaïouga d'ouchrik ara ikerzen.

— Iouasmi ar ad eh'd'er lbaraka Rebbi, theroueth enna'ma, amek ara thebdhoum ?

— Our ia'd'il ara ; ellan echcherout' : mara ili theq'oudha'dh akkal r'ef alba'dh thehd'erem atsekerzedh achethoui, arboua'i, d'oug chethouï ad'ikthil oufellah', ad' ikkes lkhoums is s oufella, ath ierr r'el ldjiha, ad'irnou ad'ïa'zel d'ar'en ezzeria'a, ats irr r'er errif, aïn id iq'imen ad' ibdhou mnaçef, amour m bab tiouga, ouaïedh m bab b ouakkal, oua'rqoub isq'adha'. Theq'im ed temegra d'ouroua, d'ouin ikerzen ara ikhedmen. D'oug roba'i akken ennidhen, lkhoums d'ezzeria'a ad' tsouakkesen s oufella am ouchethoui ; lamkaïn d'agi afellah' itsaoui tselt, aïn id iougran ad'ibdhou ger bab bou akkal d' bab tiouga mnaçef.

— Ihi, bab bou akkal our as ili ouara n errebeh' ?

— Tsa aï d' la'ada ennar' ; thissenath, aïr'ef imiren our as ili ouara n errebeh' ? tsimeniif as akka ouala idja akkal is d' asouki i thekesaouth l lmal.

Ihi, ad' ak inir', ellan isegouassen d'agi r'our nar' d'eg tseq'elliben imaoulan temourth ioumi ara sq'adha'n, our tsafen ara ; iroh' d'loueq'ath, asegouass a atsafedh a'ziz ouakkal, khed'men aok medden thafellah'th, ouaïedh iq'im bat'el, our isa'i essouma. Ma illa d'amriri, tsaïrza

bouakkal kerrezen medden jemia', zd'oukoulen lkhoud'ma tiougiouin ensen d'lmeçrouf ara ilin.

Thoura, rouh' besselama, ar azekka ma sthoufar' nar' ass ennidhen, annekemmel ameslaï r'ef aïn ik ihouan.

— Rouh' d'ouaïedh, semmeh' ii ma illa st'ouq'ether' fell ak ameslaï armi k bet'ler' oula seg echcher'oul.

— Our illi our'ilif gar anar', echfou berk r'ef aïn aok nmeslaï, echfou af lemkhalfa illan ger *leq'dhia' d'oumriri* bouakkal itsilin ger laq'baïel.

— Our tsagouad', koull echchi atha d'oug q'arou iou; seg themedditha, our ganer' h'achama kethber', neq'ler' aok r'ef lkar'edh kra b ouaïn r'ef nehd'er assagi.

Asmi ara k id ifk oubrid' s akhkham, ak sena'ther', ag d r'erer' aok aïn nmeslaï, atzeredh imiren ma illa r'ouri aq'arou nar' emdeh.

— D'i lehna, ma nedder our nemmouth ara.

— Akh senath tçemmanin a, aoui thent i emmik sefreh' ith iset, thefdherem fell asent azekka.

— I ketch ?

— Athentii mazal r'ouri kra n senath nar' thelatha, gala'oum felli; irna our h'emmeler' ara bezzaf eççiad'a; a'ir' d'egs, mouler' ts.

— Ikether khirek, ad' ak ibarek Rebbi.

II. — LABOURS DE PRINTEMPS
(FIGUIER ET BECHNA)

Ameggal d'oureba'i

CHIKH. — Anda theddidh oussan a, armi our d tsebanedh ara? Ekkes ed amkan our edjir' s ounad'i. Achh'al d'abrid' aï stheq'sar' fell ak, ebbodher' oula armi d' akhkham, mkoull tikelt oufir' oulach ik?

MZIAN. — Ach ara thekhed'medh, noukni d' ifellah'en nelleha d'lhemm ennar'; thasouia'th agi nechr'oul d' *oumeggal;* la nekheddem thimer'rousin ar ar' d ifkin *jaja.* Achou thebr'idh, tsa ai d'lh'ala ennar'; aq'baïli ma illa iroh', ia'req' ak, nad'i fell as, smouq'el ar seddaou thenouq'lets, nar' seddaou thezmourth, a Rebbi d'ek oulach echchek, at'afedh dina la iskerkouch, la ikhebbech, la itseh'emmir d'eg sent, iouakken ma illa kra arazd efkent, d'eg ara ia'ich netsa d'ouarraou is.

— Ma'dourith; am essa'd ennouen thsa'am thinouq'lin tsezemrin athet khed'men; tsimeniif kounoui, noukni s *ath lbagga* ia'achen ass s ouass; d' nek nar' d' ouaïedh s ouassa, ma immouth ioun d'eg nar' oula d'loukfen, a Rebbi ouissen ma ad'afen idja d azal is. R'ourek ia'ni anda ik itser'ourou chit'an, ak tha'djeb eddounith, lh'ala b ouin itsar'en lbagga. Soug mezian ar oumoq'ran tsakhat'ith atsafedh d'eg sen ouin isthekfan iman is,

our t tent'idh ara et't'elaba ; aba'da, aba'da ouin illan d'eg themd'int, anda illa armi oula d'aman h'acha ma s lbia', koull echch s id'rimen d'lmizan.

— Berka, our tsekellikh ara fell i ; amek ouanag ia'del bou thenq'achth ihebberen d'eg s si çebah' ar thameddith ouissen, ouissen a Rebbi ma ad'az d efk, ad'az d err lq'outh is, aokd' ouin ikheddemen ar *Baïlek* soug aggour ar aggour, ath id as lbagga, ama d'ageffour ama d'it't'ij ?... Mailla d'bab tefellah'th meskin, ass aok d'ih'ebbiren d' lkhouf : assa d'ajradh, assa d'ar'ourar ; our thetsafedh ara ass d'eg ith iffer' ouggour ; our th id tsour'alen id'amen h'acha d'asmi ara d ierr, ijma' d tafellah'th s akhkham ; thour'al d'eg koufan oulakken ouissen.

Ouanag bou lbagga illan d'emmis m Baïlek, azal la'thab is, lkhoud'ma s, izga illa ; lkhouzna, thakoufith ith id itser'ithin thetsachar our theneq'q'es am idh, am ass. A'mer ek ad'iili Baïlek d'igellil.

— Tsid'ets aoual ik d' ouin içeh'h'an, lamkaïn our ts khedzir ara ar it't'ij marad ichreq'; smouq'el ith thameddith b ouass, m arad ih'd'er ad'ir'li ; akken noukni s ath lbagga oula netcha, nelsa, s ouassa, ma illa it'akher oualba'dh d'eg nar' seg lkhoud'ma, theneq'dha' as lbagga itsar', ad'iffer' ala gou seroual is ; imensi g idh our th isa'ou iara, ath itch. Thama'ichth ennar' l lh'adher berk. Noukni aq'lar' am la'sker. Kra nella mez'z'iith, neçeh'h'a la nekheddem, aq'lar' na'ach ; asmi neffer' : h'al h'al Ellah ! Ouin isa'an imaoulan ath ejma'n, athan iban, ouaïedh ad' ili Rebbi id'es ; s ouassa ma illa ir'li ihlek,

thigouraïn is d' *tsebitar;* thoura aq'lii ad'ak inir' iouen ouaoual, echfou fell as : Eh'med' Rebbi ik id idjan d' afellah'; oulach oui itsaran lkhir am akkal; khed'mith Rebbi our k idjadj ara, atsa'ichedh fi khir, ioun our ih'kim d'ek. Oulach aïg a'zizen d'eddounith am in illan mserreh', d'eg our ih'kim ioun.

R'errir' noud'ar', our edjir' thamourth; aïg rebh'en h'acha ouin ithba'n akkal; thafellah'th thesefrah' our thezerzah'; d'netsath aï d'aq'arou n eddounith; kra ara ili mazal ifellah'en, in cha Ellah laz our ar' itsenal ara. Thoura roh', ad' ia'in Rebbi, ekhd'em errezq' ik; ma illa thellidh zik theneq'q'echedh thinouq'lin ik iouen oubrid', enq'ech ithent sia r'ef saouen berd'aïen, thelatha, our tsagouad', agd errent lkhir d'amoq'ran am akken is theq'arem s leq'baïl : « *Ekhd'em jaja atchedh bouaboua. Ekhd'em thazmourth atsetsouseq'q'i therbouth* s lkhir Rebbi ad' id' nar' aok iili.

Lh'açoun, assa oulach lkhoud'ma r'ouri; sthoufar', laa'i iid mara d refd'edh r'el lekhla anneddoukel, ar ourthi anneq'eççer akken chouit', at'as aia our effir'er'

— Iouq'em, heggi iman ik, our nsa't't'il ara ad nerfed'; thoura aq'lii ad' roh'er' ad siouelér' i oufellah' annefdher imiren aï abrid' ar oumeggal.

. . . .

MZIAN. — Ia Ellah ! a i achrik eddem thagoursa tzithma; d' azal roh'en aok ifellah'en r'el lekhla.

ACHRIK. — Nek koull echchi ioudjed'; d' ketch ara tseradjour'; rouh' refd' ed thanalt si la'dhil ad' elser' arkasen, thegloudh d s ounzel d'ougelzim.

CHIKH. — Aq'lakoun therfed'em d r'er oumeggal; lakin, i thiouga souaïes ara themeggelem, anda thella ?

— Ats naf d'eg ourthi, thezouar çebah' zik, ibboui ts emmi atsidheh'h'i d'oug *a'rq'oub b ouaggou.*

— Achou ioumi theq'arem : dheh'h'i ?

— *Dheh'h'i lmal*, meh'soub aoui th ad'iks çebah' zik arma irr'a ouzal; imiren ath id nehren, ouin ara ikerzen athan r'er thiirza; ouin our nekerrez ara, am ichban thisthan, oulli d' lmal'ennidhen aok amezian, ath id aouin s akhkham ad'*iq'eggel* arama irrez ouzal, d'*azizoû* ad'our'alen ath souffer'en d'ar'en ad' iks. Net'eh'h'aï lmal d'eg *thefsouth* d' *ounebd'ou*. Enned'a n eççebeh' d'eddoua; d' netsath aï d itsaren tharouïh'th d'eg lmal ennar' itsen-t'eraïen matchi d' kra d'eg echchethoua seg laz d'ousem-midh; ma illa d' aq'eggel netsaoui th itseq'eggil iouakken our th itseh'az ara it't'ij, soug aggour maggou arama iq'ouchch lekhrif d' h'erthad'em. R'our nar' s imesouh'al lmal, s oumezzian s oumoq'ran, ad'iks çebah' tsemeddith, azal ad' iq'eggel our th nedjadj ara ad'iks d'eg it't'ij, amar anda ith it'ourou, aba'da, aba'da d'oug aggour n *iou-niouz* d' *r'ouchth.* Kra ra iili mazal d'azr'al, thiougiouin our theffer'ent ara madhi soug kham; asm ara thekfou thiouga arroua, ats aouin ats id chouchefen, ad'az d ekkesen thakka bou allim ; imiren atseq'q'enen *atsa'lef* arama d' asmi ara theh'lel, ad'ebd'oun d'ar'en thaïrza.

— Ihi, oulach astha'fou meh'soub; seg ouasm ara ibd'ou ousegouass arama ikfa, la tsaïrza ?

— Ans id ikka ir'imi; r'our nar' d' ameggal akka arama

d' asm ard ih'd'er louaq'th n eddoukar ; ellan ouid' itsaken thelatha, roba'a thegoursiouin i theneq'achth. Oura'd' thekeffou thegoursa thangarouth d'oug aggour *maggou*· d' *iounniou*, ia Ellah, ar *ourouba'ï*, d' *arz'ou*, imiren ar *ouallous* aok d'ezzeria'a l lbechna.

— Imi d nejbed' ameslaï r'ef ourouba'ï, eh'kou ii tran amek thezerra'm, thekheddemem *lbechna ?*

— Achou ara ili ouik inin, arouba'i ai th ikheddemen h'acha imaoulan ouz'ar'ar ; oulach aïg oua'aren i lkhoud'ma am thiirza ourouba'i. D'netsa aïg tserouzoun lmal ennar' ; thaïouga ih'aoulen, ikerzen at'as d'oug rouba'i, ma illa our bedden ara fell as, our ts eh'rizen ara imaoulan is, asm ara thekfou thaïrza, ats thafedh thour'al am iq'oujan si et't'a'af. Lbechna zerra'n ts d'oug akkal amoq'ran, d'eg *ires ;* theh'emmel dar'en akkal lmerdja anda illa d' ennethil ; d'ina thetsenkar ed am our'anim. Illa aïg mechhouren, aïg ifen lbechna b *ouassif n Sa'id !* Tsin ioumi neq'ar : *lbechna thachamith ;* a'zizeth r'our nar' bezzaf a'lakhat'er thesmour'ar *akoubab* d'oua'q'a ; thechbah', mellouleth am lfet't'a ; ouid' its ikheddemen d'eg ennethil thetseffer'd d' la'ali ; ma illa d'oug akkal ah'erchaou, thikoual thekhetser, *theh'echched'*. D'aïmi ouid' our nsa'i ara akkal lmerdja, tseh'ibbin lbechna n temourth ; oulama thez'emz'aï *thakbousth* our thetserab ara, our theneq'q'edh ara, thetsaroû mlih'.

Q'bel ad' itsouazara' oua'rq'oub, ad'rouh'en r'oures ath kerzen, ath erzen, ad'as efken thagoursa nar' senath, d'oua ioumi neq'ar : *arz'ou*. Akken ara kfoun arz'ou ad'

as anefen i oua'rq'oub ad'iq'im khemst'ach ar a'chrin n ioum, ad' iers ouakkal, ad' ioubb, imiren asm ara d ifk Rebbi lr'ith b ouaman thesoûa d, ierrez, ifsi oukoura ma illa, imiren ad'effer'en medden r'er thirza ad' ebd'oun allous d'ezzeria'a.

— I ma illa our d illi ouara, our d ifk ara Rebbi aman?

— Aïagi d'aïn itsilin d'oug ez'r'al, d'eg louaq'th ouneb-d'ou, lakin lkhir r'er Rebbi ishel mara s ihouou.

— Ihi, atsebet'elem, our thekheddemem ara lbechna?

— Endeh, a'lakhat'er oulama ennir'ak « asm arad soû ad'ebd'oun ezzeria'a », lbechna our thetseh'emmil ara aman at'as; ma illa asmi thezra', ououethen d at'as b ouaman, khas eh'seb aïn itsouzera'n aok irouh' amzoun itchath ouassif, ad aok thekhser, atserkou.

Lbechna thebeq'q'ou, am thezanets, tjera id itsan tsemmer: azar d'oug aman ikhef d'eg lh'ouman; the-h'emmel anda illa erroua d'it't'ij. Am akken thedhra id' i asegouass ia'ddan, ass aneggarou d'eg id nsali ezzeria'a, ifka d sidi Rebbi lkhir b ouaman, thelt iam our theb-boui. D'a' netsa kra d'in aok irka, thin id imr'in, thefka d tsikhellal am thisegnathin; lemmer d'our as na'oud' ara, ialli our d netsaoui segs oula tha'aq'aïth.

— Amek! tha'oud'em as?

— Neq'im kra b oussan nesefq'ed' its, akken nouala our d emr'i ara, neh'ça thenq'edh; na'dda imiren na'oud' as thaïrza d'ezzeria'a; Rebbi d'bab lkhir, thousa d thagi ioumi na'oued' thif thamezzouarouth matchi d' chouit'; asmi its negzem khemsa, setsa ikoubaben ad' iachar

ouq'echoual, d' aïn aï tsaa'koumth m bounadem ; oulach eççaba n lbechna am thin g ilindi, d'aïn our thetsoun ara imd'anen, h'acha ouid' our na'aoued' ara.

— Ad'inir' lkhoud'ma l lbechna, oulach d'egs la'thab am enna'ma ennidhen ; ezra' its, thanefedh as ad emr'i, ats imr'our arama d' asm ara thoubb, thegezmedh ts.

— Tsid'ets, lbechna our theh'ouadj la oussaï, la ah'emmer ; lakin seg ouasm ara thefsou, ibd'a oua'q'a ines ia'theq', arama thq'our la *tsaa'sasth* d'*ash'ah'i* b oufrouk, soug charouq' arama d'ar'loui g it't'ij.

— Achou b oufroukh ithetsen lbechna ?

— R'ourek, mara thili mazal ts zegzaoueth d' aïfki, *aq'elq'oul*, *imezmiou*, *imerq'em ;* asmi throuh' thebboua, thebbouedh i ounegzoum, ats ibd'ou *iziouch d'imilou.* R'ourek d'ar'en asegouass d'eg ara ili ilef d'i themourth tsa'assan oula d'eg idh, a'lakhat'er oulach oui itsaken *amkhikh* i lbechna am netsa ; ma illa ikchem aa'rq'oub l lbechna nar' b oukbal, iksa d'eg lr'erdh is, azekkaïn çebah', kra d'in attafedh issa d'eg lq'aa'a ; mi itcha ar d' irouou, imiren ad'ibd'ou d'*açeq'çeq'*, tsarouz'i alama our idji oula iouen *our'erioun* ibedd ; lakin d'eg la'ouam a, iroh' inqedh ilef d'eg themourth ennar' ; a'lakhat'er oulach imoud'ar' am zik, irna izad' ennefs d'eg themourth.

— Asegouass d'eg illa ilef, amek ith tz'a'n ; ahath ioua'ar i tha'sasth, alaba'da, idh d'eg oulach thiziri.

— Zik, netsa'assa th s lbaroud', ma illa tsoura seg ouasmi ar' ikkes Baïlek lemkouah'el netz'a' ith, netser'er-riq' ith s *ildi* d'*ouz'rou.* Akken ar as ih'oulfou oua'sas

irouh'ed ad ikchem lbechna s, ad'irouh' ad iezg d'eg oualba'dh ter'altin ad' ibd'ou fell as *azerzer* b ouz'rou s ildi.

— I ma illa ikchem ith id, id'hem ed fell as ilef, our itsagouad' ara ath itch ?

— Oul amek, a'lakhat'er ilef our izri ansi d ekka thiitha; r'er ouid' iour'en id'es thanoumi, issenen et't'ebia' as akken tella, segmi ara d ikchem, ad'q'edha'n ant'aq' : ameslaï nar' ambouiouel d' aïn our nelli, isell d'la'djeb. Irna, ma illa h'oulfan as irouh'ed, iq'eddem ed r'oursen ad' as beddelen amkan nar' ma illa ougouad'en r'ef iman ensen, ad'inin r'ef *essiouan* hatsaïn : ad' fellas ebd'oun imiren tsiitha d'*azerref* s ouz'rou, h'acha ma iffer' seg lbechna, iroh' sani ennidhen.

— Achou aï d' essiouan ?

— D' ioueth tekhkhamth tsouq'amen ath lebchani, d' ath tsebh'irin, i tha'sasth ; serkaben ts ger igenni tsemourth r'ef therkizin sent'oun, tsemmiren d'oug akkal. Essiouan sa'laïen t, itsili d'eg oumkan iouaa'an mlih', ama d'eg thebh'irth, ama d'oug a'rq'oub. Thaa'sasth n d'eg idh thetsili d'ar'en af lkhouian id itserouh'oun s thejemma'in tchekarin r'er *thechellafth*, aba'da, aba'da asegouass d'eg ara thili thent'er themourth, illa laz. Ma illa zran r'ourek aa'rq'oub irbeh' d'ird'en nar' d' lbechna, ak q'ara'n, ibouass ma ther'efledh our therouh'edh ara atsa'assedh, ad asen r'oures ath *chellefen*, ath h'ouchen kra t'id'erth nar' oukoubab ima'nen, ilhan, idda iroh'. R'our ek d'ar'en akoubal d'eddelaa' d'ifelfel, akken ennidhen ; thsefk tha'sasth segm ara *thenhel* thebh'irth,

arama d'asm ara theqouch, our as thet'ikhiredh ara s tha'sasth am idh, am ass.

Thamourth ennar' tsamourth l lkouffar, d'eg ellan, t'ouq'ethen imchoumen our nessin achou aï d'leh'lal.

Thesa'idh errezeq', ma illa our thebeddedh ara fell as, am idh am ass, themetchedh. Oua ijebbed' d'eg oua; our essinen achou aï d' Rebbi; lamkaïn ouin ikheddemen d'oug annechth a, itaba'n leh'ram, errebeh' fell as our d it'ili ara; thissenath, annechth thebr'ou thekkith, aïn thekhed'medh atsouq'a'dh d'egs, ama d'lkhir ama d'echcherr. Sidi Rebbi d'bab l lh'aq' — Lh'açoun ad'ar' iaoui Rebbi d'oubrid', isba'd' fell ar' imchoumen our nrebbeh' la d'eg eddounith la d'eg lakherth.

Ekker ai achrik, ih'ma ouzal fell ar', q'rib atsedden et't'ehour our neq'q'in. Ma d'ketch, a echchikh a'nou thili theqimedh. Thougra d lbechna, asm ara d aouedh, tebboua, annekemmel aoual fellas; mailla d'ass a, aid ifka Rebbi tsimer'rousin athet nekhd'em.

Chikh. — Akhiha kan dr'a nkhaq d'oug aoual, ouanag oulach ag zoûer lh'al, ama d'ikhoud'ma, ama d'aoual, am thenouqlin. D'ameslaï nar' d'echchour'el, mkoull lh'adja s loueq'th is. Thoura ialleh eq'q'eneth, echchit'an ath ikhzou Rebbi, aïn id meggelem d'at'as; ma illa d' achrik ik athan ifq'a' fellar', as thinidh our d ifdhir ara çebeh'a. Chouit' kan akka, att afedh ih'cher.

Mzian. — Oulamma nehedder kan, ouanag ma irfa, ma'dhour, a'lakhat'er kra illan oumeggal, d'irris aïd igouni, irna r'our nar' at'as oumeggal.

Achrik. — D'i la'naia r Rebbi, int ii amek our ireffou i ara benadem ; tha'dda et't'ehour our neq'q'in.....

D' kounoui aïg ellehan d' oumeslaï, achh'al d'abrid' aï k in saoueler' m ad'eq'q'ener', our ii d erridh oula d'aoual ?

Mzian. — I emmi, anda ill, irouh' mq'ar s akhkham nar' mazal t d'agi, la itseradjou oula d' netsa ?

— Iq'im ar thoura, seg ellin mi d nebboudh aïg enher thafounasth iroh', irra azal. Ihi aoui k innan, q'rib ad irou'al, a'lakhat'er aqlar' d'azizoû thoura, achou mazal ?

— Ian r'er d' ihin d' agi oura'ad' tekaou, d' ouchchoudh. Ebd'ou d'r'a siagi, aïn id nmeggel tenouq'lin d'at'as. Mekken ii d san thaq'abachtch ad'ferser' kra tenouq'lin si la'dhil athet id h'erredh s thirza.

— I oujandjar ihin, amek aras nekhd'em, ad'ar' ia'oueq, oulamek ara a'ddin izgaren seddaou as. Athan er'lin aok ifourkaouen is r'el lq'aa'

— Anef as thikelta, ichqa i ar' d ; ennedh az d s lmia'oun berk ; azekka ad aouir' thisoulal ath nerfed' ; imiren ath id neq'cher' d' enneq'ech s ougelzim. A ! achour'ef akka *idhles* ouzger enni ?

— Aouid agelzim, aouid ; d'lmia'oun aïg kechmen d'oug z'ar ; atsa edda'ousou ! ad' as thinidh la'mer imeggel ourthi a ; d'leq'her a iz'ouran d'egs ; irna mkoull inoun annechth l ledjed'ra ; matchi d' aïn ara iq'la' lmia'oun.

— Choui, imi d' lmia'oun aïg ouq'a'n ; d'ehcher', ennir' as, amar d' et't'ebia'a aï thid ibd'an ; enneq'edh iou d' azger idhellesen d'eg oudhref ; ad'q'oubler' mkoull la'ïb d'eg ouzger, ara aïa our th q'oubbeler' ara, khas ath afer'

bat'el, s ousourdi our th tsaouir' ara, our th tsar'er' ara. *Amedhlous* isekreh iith Rebbi ám q'edhran.

AFELLAH'. — Our as q'ar ara d'et't'ebia'a, nar' d' ihin nar' d' ihin ; azger r'er oufellah' aï thella ; ouin illan d' *aboujad'*, aïg br'oun thefkedh as, ath isekhçer, ath isekhçer; khaf ad' igg Rebbi, illa ouzger *ih'reth* ad'iour'al d' *amanoun ;* ma illa d'ouin iour'en tanoumi d'lmal, issenen i thefellah'th akken tella, khas efk as, aoui iaz d taïouga g ilfau, athen iseh'reth, athen ierr d'izgaren ima'nen, akken ibr'a oull, amzoun d' akraren ; koull echch d'tserbegga.

CHIKH. — Tserbegga b ouzger tefellah'th, choubar' ts am thin b ouq'chich mazal mez'z'i. Izga d ger ifasen b oungif, eh'seb ith ad iffer' d' oungif; ma illa ikker ed itsourebba d d'oudhrif, athan ad'iili, ad iffer' d'oudhrif am netsa. Am lmal, am imd'anem ; lh'ala d'eg id tsourebbadh atsilidh d'egs, d'benadem nar' d'lmal.

MZIAN. — Tsid'ets d'aoual iouq'emen ; lamkaïn gar asen ioueth lemkhalfa : iouen d' bounadem ; ouaïedh d'lmal. Bounadem idja iazd Rebbi lefhama, issen achou aï tsakhçarth, achou aï d'louq'ama. Ouanag lmal our izmir ara ad'ifreq' ger ouaïn iouq'emen d'ouaïn ikheçren. Isekhçer, our th iq'erreh' ara oull is am benadem.

CHIKH. — Ellah ihdi k ; essenen ; aïr'ef our essinen ara. Thezridh aq'joun iou, kra aras inir', ath ifhem ; mara d refd'er' thamokeh'alt, roh'er' r'er eççiad'a, ennir' as : azel, ad' iazel ; ennir' as : ekhmeth, et't'es, ad'it't'es. Issen aïg kheçren d'ouaïn iouq'men ; ad'ououether' lh'adja atser'li, ad'endeher' fellas ad'iroh' ats id iaoui i nek, iouen

our izmir ad'iq'erreb r'oures ad' as ts ikkes; thissenath loukan d'a our issin ara, achou aï tsakhçarth, ialli its itcha, nar' is ibra d'oug brid'

Ellan idhan ennidhen aï then ikhouçen ala ameslaï; zrir' d'eg themourth iou, asmi ellir' d'eg Fransa, oulama mez'z'ier' d'eg louaq'th enni, lamkaïn echfir' am ass a fell ii; illa iouen d'eg thaddarth ennar' r'oures aq'ajoun h'acha th ouen, annechth g izzem d'aberkan, isa'a ech-cha'ar d' ar'ouzfan ad' iaouedh r'el lq'a'a. Isemma ias babis : *T'ot'os*. Si çebah' ar çebah', d'netsa ig tse-rouh'oun iq'et't'ou d seg themd'int. Mara d ih'd'er ath ichegga' ad'ikker bab is ad' as isiouel àd ias; ad' as ini issem b ouin our'our ara th ichegga', ad' as ifk adhelaa' ad' as irnou ichcher l lkar'edh d'eg iktheb aïn ibr'a, ad' inebbeh fell as, ad'ikker ouq'ajoun ad' irfed' lh'adja ara as ifk, ad' iroh'; ama ar oukhoubbaz, ama ar ougez-zar, netsa akken tsazela arma tsah'anouts, ad'ikchem; our iberrou i oudhellaa' h'acha ma it't'ef ith bab n teh'anouts, iddem lkar'edh illan d'akhel is. D' ar'roum nar' d' aksoum ad' as th id ir'oumm s lkar'edh ad' as th id ifk d'oug dhellaa' enni; imiren ath id irfed' s immis, ad iffer' q'oubala s akhkham, iouen our izmir ad' iq'erreb r'oures. D'eg la'mer is isrouh' lh'adja. Achh'al d' abrid' annili neq'im d'eg lq'ahoua, nelleha d' oumeslaï nar' d' la'b, athaia *T'ot'os* q'oubala ar bab is, ad'ibd'ou ad'itsinzi ath ijebbed seg chet't'idhen, soug fous ath iaoui amzoun d' bounadem aras iq'aren : « Arouah' s akhkham lag d ṣaoualen, la k tseradjoun. Lh'açoun aïagi aok d'aïn

tezra thit' iou, r'ourouath ad' ii theskidebem d'oug annechth a ; ou ellan ouiidh ir'elben oua.

ACHRIK. — Our itsili lekd'eb d'eg ouaïa. Nek r'ouri azger a azegzaou it'afar ii am ikerri. Marad ih'd'er ad'eq'q'ener', akken ar as siouele r' ad ias ouah'd'es r'er ouzaglou. Louaq'th n tanalt, our ii it'ikhir h'acha ma efkir' as inir'man, itcha amour is. D'eg thïrza, akken is ennir' ad' ikhd'em. Adhref ma ikhser, izra th.

Ma illa a'ddar', q'erreber' r'er egmas slefer' as nar' efkir' as kra, netsa edjir' th at't'afedh, ineffes seg ourrif tsismin ; ag khouçen ala aoual. Mouq'el tran, lemmer our ifehhem ara lmal, d'ara ikhd'em akka, d' ara isin, ara ifhem aïn aras ini, aras ikhd'em benadem ?

MZIAN. — Tsid'ets, ad'aouen inir' ihi iouen ouaoual, akken iid ichebba lkhat'er iou, d'i kra id idja sidi Rebbi oulach aïg ellan d' akheddaa', d'amenkar l leh'san d'lkhir am bounadem. Oulach oui ineh'sen ibour'dhen am netsa ; lemmer itsaf our irebbeh' h'ad segs akkin.

ACHRIK. — Ad ifk Rebbi lh'ana tsegınats g oullaouen g emd'anen. Loukan d' ai nessin, d'eg eddounith a d'eg id nousa anna'ddi d'abrid' berk, anna'bbed' h'acha ouin iar' d ikhelq'en ; annekheddem d'eg lefa'oul ennar', h'acha lkhir r'ef id oueçça. Oui izran ach ara nour'al noukni d'eg thegouraïn ennar' ? Am ouz'emz'oum leh'chich, neffer'ed soug akkal, annour'al ar ouakkal ; aig ebr'oun tilidh d' essolt'an nar' d' akhoummas, d'lr'ani nar' d'igellil, abrid' iouen. Achek ik, a bab lkhir d'eççefa !

CHIKH. — Achou iour'en akka assa izgaren ik, la tseh'-

ririthen aok, oula kerrezen ara am aïagi ia'ddan; thikelt jebd'en d' akousar, thikelt d' asaouen am imanounen.

AFELLAH'. — D' izzi, q'aren as *enna'our* aok *tsagount* aïthen itchan; loukan a'd' d'our semmedh ara lh'al d'a, ialli athen ii sedhouin isi, ar thili, ar oumad'ar'

D'i louaq'th a, aï *t'oukouïen;* thaïrza, ama d'oug a'rq'oub ama d'eg ourthi, r'our ek si eççebah' ar azal; akken ara theh'mou thafoukth, ibd'a izzi *azenzen,* ebrou iasen, ekkes asen leh'oual ad'rouh'en ad' q'eggelen; moulach kra d'in, d'azaglou nar' d'athemoun, ath sederouez'en.

CHIKH. — I oumeggal agi, a'ni akka kan ara thekerrezem arama d' lekhrif?

MZIAN. — Thoura meh'soub nrouh' nsali ameggal, mazal ar' thelatha nar' rouba'a thram d'eg thenq'achth ibin ougoumadh, ad' as na'ouid', ad' as nefk thagoursa thissenath, imiren berka, d'aïn ameggal; annour'al r'er *ounebd'ou;* aïd ifka Rebbi *tsamegra*. Aggour agi zed'ath nar' annerouh' r'er tha'rq'oubth *n Touririn n A'rous*, annemger thimzin; akkan ara ts nekfou s themgra, annour'al r'er *Ther'ouza* ar ouneq'loua' ibbaouen tjilbant.

Lamkaïen erdjou, nr'aouel d'oug aoual; q'bel annebd'ou ameslaï af ounebd'ou, mazal r'our nar' kra l lahd'our af thenouq'lin, athen id nini; imi netba' louq'ath, louchr'al akken mizouaren, isefk ad nmeslaï af oua'lleq' n *eddoukar* tsa'lliq'en medden i thenouqlin, mara kfoun ameggal. Lama'na imi aqlar' assa, deq's ennar' ai nsefthra, rouh' ar ass ouaïedh, thagounits d'eg ar ar' isemlil oua'sas, nesthoufa, annekemmel aoual r'ef louaq'th n eddoukar.

III. — VARIÉTÉS DE FIGUIERS. — CAPRIFICATION (FIGUES-FLEUR)

— I eddoukar melmi it tsa'lliq'em ?

— Netsa'lliq' ith d'oug noubd'ou d'eg louaq'th temegra ; thoura q'rib ad iaouedh laouan is oula d' netsa ; mouq'el r'er thazarth, atsa, Ellah ibarek, *thefrouri* aok, moq'q'e-reth ; asegouass a, ma ikemmel Rebbi, thet't'ef akka our thser'li ara, nedhma' ad' iili lkhir. Q'aren ar' : Asegouass d'eg ara ilin ourgalen rebh'en, ellan matchi d' kra, atser-beh' oula tsazarth ; ekhzer r'er *thez'aïchth* a, aï d ger b ourgalen ; ma illa our er'lin ara, ebbouan aok, azal teq'echoualt aï d'egs.

— Ourgalen d'la'lithen i outchi ? Our essiner' ara amek eggan. Melmi tsebbouan ?

— D' la'lithen kan ; am nouthni am lekhrif ; stheq'si imeksaouen ak inin ; akken ara ioubb eddoukar ebd'an medden aa'lleq, ad'ebd'oun touffera' tsirebba' r'ef our-than, mkoull tanoq'lets ad' bedden fell as ; kra b ourgel, illan at't'afedh ebbouin t.

— Imaoulan b ourthan our then tser'erriq'en ara, our asen tsaggouin ara r'ef annechth a ?

— Thenebhedh nar' theq'imedh, arrach am ldjenoun d' imchoumen, a'ni ad' ak h'essen ? Thissenath, ma illa thez'z'a'n arrach, tsenebbihen medden fella asen, tseneb-bihen r'ef therouz'i tserouz'oun thiskar mara tsalin af thenouq'lin ; ma illa d'ourgalen d'la'ib r'our nar' af ouin ara iz'z'a'n arrach thaa'mad'a r'ef ourgalen. D'eg louaq'th

ensen, oui ioufan kra itch ith ; lamkaïen, am akken ik ennir', h'acha arrach ioumi thetsaouqaa' lma'na d'eg sen.

— Aïn ioumi theq'arem *ourgalen* matchi d'*abakour*, athan zenouzoun t d'i lesouaq' d'eg themedd'inin, q'bel ad' isemdhi lekhrif?

— Emdah, *abakour* ouah'd'es ; isemour'ar lh'eb, irna d' ioueth tenouq'lets berk ithid itsaroûen; eççifa s ouah'ed'es neq'ar as oula d'netsath *abakour*

D'egs sin leçnaf : iouen d' amellal, ouaïedh d' aberkan ; akken nella s ath ouzar'ar our th netz'ou iara, a'la-khat'er moq'q'ereth, theserreh' themourth at'as ; kechem ed r'ouri, an kechmer' r'our ek ; oua our iq'ar i oua : az akkin. Am akken ik ennir', ma illa r'our ek *abakour*, our ak th djadjan ara ouarrach, h'acha ma s tha'sasth am idh, am ass. Aï th ithez'z'oun h'acha ouid' isa'an ledjenanath.

R'ourek, ath oufella d'ath-A'ssi, anda thella the-mourth theh'res matchi d' kra, anda mkoull iouen iar' amkan is iq'im, oua our igar afous d'eg ouaila b oua, r'oursen, ellan d'eg sen at'as b ouid' ith itserebbin, ith ithez'z'oun, matchi r'ef thazarth is, a'lakhat'er igar ed thazarth d'irits, our thessoui, our therri ; lamkaïn imi isemdhaï zik, igar ed thissi lekhrif thetsebboua tsamen-zouth d'eg ir laouan, d'oug nebd'ou.

— Thennidh *abakour* d'tjera, eççifa s ouah'd'es ; i our-galen, anti thinouq'lin ithen id itsaken?

— R'our nar' aza'ich d'oujandjar tsebellout' tser'lit' tser'animth ; thigi berk tsakent ed ourgalen ; ma illa tsiïdhnin khas ad gerent, our tsebbouan ara, r'ellin.

— Anti « *thiidhenin* ; a'ni mazal d'ar'en ismaouen tenouq'lin ennidhen ? Nek essener' h'acha thid' id ennidh.

— Ellant thiidh matchi d' kra ; mkoull ioueth s eççifa s d'ism is. Eççifa thamzouarouth, akken techbeh', mellouleth tazarth is r'our nar' : *thar'lit'*, *thar'animth*, *ar'anim*, *thadhfouïth*, *thabellout'*, *thabouiah'boult*, *tha-a'mrith* (nar' thaa'mraouith) d' *oubouh'erchaou*.

L'i eççifa thaberkant illa : *oujandjar*, *aza'ïch*, *abelr'endjour*, *ar'anim aberkan*, *mezzith*, *azagour g illef* ; r'er oui, ernoud *aberzegzaou*, *abouzzeggouar'*, *abourreman*. D'eg eççifa tenouq'lin agi aok, r'ourek thar'animth, thabouiah'boult, ajandjar d'ouza'ïch, aba'da ouin ioumi q'aren « *ah'erri* » d'eg thigi berk, netseh'aoual d'eg sent ouz'z'ou, a'lakhat'er d' la'lithent la i outchi tazarth, la i lekhrif ; ouanag thiidh ioumi neq'ar « *lerhaïedh* », d'eg ourthi, atsafedh senath ar thelatha thenouq'lin si ldjens. Am ichban abouh'erchaou, ma illa netez'z'outh, a'lakhat'er imi isemdhaï, itsebboua zik, ouanag inir'em is oulama ichbeh' s oufella, d'akhal d' irith, iskitchiou lekhrif is ; h'erchaou, zour ichlem is, irna isa'a *elliq'a* ; aïg elhan aok i outchi lekhrif, h'acha, thabouiah'boult ; r'oures ichlem d'arq'aq', irna thibekhsisin is, mkoull ioueth annechth tah'boult ; our as semman akka, armi moq'q'er lekhrif is ; thegar ed thibekhsisin mkoull ioueth annechth touq'risth, teh'boult b our'roum. Thazarth is tsin oujandjar a'zizeth bezzaf r'our nar' ; tsakhat'ith ats thafedh i thidjaou ; ouin isthekfa Rebbi isa'a, idjadja ts, aok tsin oujandjar, i la'oula b oukhkham is.

— I thenouq'lin ioumi theq'arem, tha *thabellout'*, tha *thaberzegzaouth*, tha akka, tha akka, amek armi ia'ni isent tefkam ismaouen a ?

— Nsemma iasent akka, a'lakhat'er tha thegar ed lekhrif d'azegzaou, tha d'amellal, tha d'azeggouar'; mkoull oua s eççifas. Thin ioumi neq'ar *thabellout'*, thabekhsisth is thetsemchabi d'oua'q'a oubelloudh; r'ourek thabellout' thah'errith thesemour'ar lh'eb, am ther'animth nar' akther; *abourreman* lekhrif is d'akhel d'azeggouar' d'r'a am erreman. Lh'açoun at'as tenouq'lin aïg ellan, ioumi noukni nesemma i asent s ism, ouiidh d'eg themoura ennidhen q'aren asent akken ennidhen. Ia thoura ad' ak sena'ther', atsezredh *tad'kouarth*; d'eg eççifa g iffer d' ifourkaouen am netsath, am thenouq'lin ennidhen; our izmir h'ad atsia'q'el h'acha ouin iour'en thanoumi; aba'da m ara ili mazal ts mez'z'ieth d' lr'ers; lakin iffer is itsimzi, isa'a'ou thouchchar af lerriaf.

— Thetsen medden eddoukar mara ioubb ?

— Abaden; eddoukar aï thetsen h'acha lmal. Ellan ouid' ith ilouq'edhen mara iq'ar, jemma'n t i echchethoua sa'lafen iss akraren aok d'iq'ellouachen.

— Mara ioubb, ileffekh am thebekhsisth ?

— Akken ara ioubb, itsebdel eççifa, itserouh'ou s themlel; irna mi t tet't'efedh at afedh ilr'our'i am thebekhsisth nar' abakour mara ili ioubba. Atha, oua q'rib ad' ioubb; mouq'el, zd'akhel is d'egs zerriaa', *et't'a'ma* am thin tazarth; kra b oussan, mkoull aa'q'a ad ekhleq' d'egs ioueth eççifa tizits tsamziant; akken ara

d effer' seg *la'ina* oud'oukar, ad aoui id'es g theq'ejjirin is tsefferaouin is kra akken tourent theroh' s thoûrer' ; iss aï thetsefrouroukh, thet'emmer thazarth, seg q'erqouch atsour'al tsabekhsisth oumba'd d'inir'em.

Ourthi d'eg oulach thid'oukrin, ma illa our as a'lleq'en ara eddoukar, our itser'ima ouq'erq'ouch d'eg theskerth ; akken ara thefrouri thazarth moq'q'ereth, ad aok ther'li.

D'a' ntsa, eddoukar isoua bezzaf r'our nar' s laq'baïl ; ouid' our nesa' ara, tserouh'oun tsar'en t id s id'rimen seg lesouaq'. Ellan isougouassen d'eg itsar'laï, itsaouedh arama d' frak ou khemsa ar zoudj frak i mia thiougiouin, d'ar'en ma illa it'ouqeth d'eg essouq'

— Akken ii ichebba Rebbi, our r'ellaï ara bezzaf souannechth a ; khemsa ou a'chrin sourdi matchi d'ad'rar.

— Zrir' ; aïagi tsid'ets, our ill ara d'aïn mouq'q'oren ; lamkaïn r'ourek s mia thiougiouin, azal souaïes ara thedoukkeredh thelatha ar roba'a themer'rousin ; mouq'el toura ketch, eh'seb as achh'al araz d ekker i ouin isa'an themen mia ar a'cher mia thenouq'lin, lemmer d' lbia' aok, ar ad iar' eddoukar ara ia'lleq' i lmelk is ?

— Ihi, ma illa d'akka, tsid'ets ad as edda'oua mouq'q'oreth ; nek r'iler' thaïouga nar' senath i thenouq'lets berka ! Imi zir' leh'sab d'akken ennidhen....

— Our ii d h'etseb ara thiq'ajethin tsinouq'lin, thid' id igaren azal teq'chouält tazarth, thid' our nserouai oula d' ouchchen ma iger ith id lh'al r'oursent. Am Igaouaouen, ath imesd'ourar : ouin isa'an kra akken teq'ajethin d'eg theh'riqth, ar as iq'ar : nek r'ouri tazart. Netsa ma

illa therouh'edh ia'redh ik atsekherrefedh, isefk ak atsetsenad'idh si eççebah' ar thameddith d'ouamek ara thafedh aïn ara thetchedh ar tserououdh.

Thinouq'lin tsid' ennar', Ellah ibarek mkoull ioueth atsesd'ari la'rch, aba'da thid' ouzar'ar, n ennethil.

Thinouq'lin am thi, mara ili ih'd'er d oua'lleq n eddoukar, nouala ioueth our thouriou ara bezzaf, ard'q'al nebr'a atset't'ef, our theser'laï ara, netsara i asent khemst'ach ar a'chrin ima'llaq'en n telatha, thelatha, nar' roba'a, roba'a id'oukaren i ioueth.

— Amek isent tetsa'lliq'em eddoukar?

— D'aïn isehlen; akken ara ioubb, annerouh' r'er thedoukarth ats id nerz r'ef lq'a'a, ath id nejma', annebd'ou imiren asnai d'imallaq'en, annesenni, annetsara r'er errif, arma nekfa. Imiren annour'al r'er oua'lleq.

— Souaïes it tsennim? Amek it tsa'lliq'em?

— Nesenni th soug a'nq'oud' s *thekhellal* nenedjdjer am *isegni* nar' *lemchek*. Netchoudou th d'isa'llaq'en s *imetzouel* nar' s *eddoum*. Imiren d'eg thougnits, q'bel atteffer' thizits, moulach our issoui, our irri, annerfed' *ar'anim* r'ouzzifen indjeren thaa'mad'a, r'oures sin ikouchbar itsat't'afen ama'llaq', anna'ddi ad nebd'ou ourthi si et't'erf ar et't'erf d'aa'lleq' arama ikfa, our nedji thanouq'lets. Anneq'im, ad ezgen thenach n ioum, ma illa nouala d'eg themer'rousin, ellant thid' ikhouçen eddoukar, ebd'ant la ser'laïent, anna'ddi ad'asent na'ioued' aa'lleq' abrid ouis sin; h'acha ma illa ikfa, iqouchch eddoukar, imiren aïn id ifka Rebbi d'aïn.

Lamkaïn ellan isougouassen, ma illa our k isemlal Rebbi d'oug meggal tsegoursa thasa'dith, a'lleq' nar' q'im, kra d'in ad'immir; a Rebbi ma thet't'ef thenouq'lets ennofç b ouain id ger ! !.....

— I ouasmi thekfam ameggal d'oua'lleq' n eddoukar, d' aïn lkhoud'ma d'eg ourthi, ad'iq'im arama d'asm ara d ih'd'er elleq'oudh tazarth ?

— D' aïn. R'our ek, ioueth lh'adja nekheddem its, oumba'd aa'lleq n eddoukar. Asm ara k inin q'imen as ouah'ed' ou a'chrin ar khemsa ou a'chrin n ioum i lekhrif ad'ioubb, atsekchem *lma'inçela;* ass n roba'a ou a'chrin d'oug agour n iouniou, d'eg ibouass, ad'rouh'en aok ath ourthan ad' *sema'inçelen ;* eççebah' q'bel ad ichreq' it't'ij, ad jema'n afrasen, athen cha'len d'i mkoull tir'merth, ad'ikker ouabbou d'eg ourthi ; ad' reffed'en akkal ath teq'q'iren r'ef thenouq'lin as q'aren « Aï ah'nin, aï adjebbar, tsif akkal eddoukar. Atha ouakken nkheddem s Laq'baïl soug asmi id ekker imma s n eddounith ar ass a. Khemst'ach n ioum ouba'd lema'inçela sani theroh'edh atsafedh *tisemdhith.* Iqim ed ellouq'edh tazarth, asmi d ibbouedh louaq'th is annemeslai fell as. Thagounits b ouassa, aid ifka Rebbi tsamegra d' ouroua.

Roh', kra b oussan akka, asmi thoualadh imd'anen ebd'an la meggeren, thasedh d ad' ak eh'kour' aïn kheddemen Laq'baïel d'oug nebd'ou.

IV. — TRAVAUX D'ÉTÉ

(MOISSON ET DÉPIQUAGE)

Thamegra d' ouroua

CHIKH. — Ansi d ekkam akka s imegran a ?

MZIAN. — Mouq'el; ansi ara ili ouid ikken toura bekhlaf si themegra. Mi thoualadh aqbaïli irfed' tamedhelliouth is tsemokeh'alt is (amger) eh'çou d'anebd'ou, d'louaqth temegra, ounejmoua' tefellah'th.

— Thebd'am thamegra oura'ad' ara ; r'iler' mazal thebbouedh enna'ma ; mazal ts zegzaoueth.

— Thenouidh am d'agi d'oug d'rar ; d'oug zar'ar theq'our ; emger theserouethedh, aba'da thimzin.

Ihi, aoui k innan, d'eg id'is n *Metidjeth* d' *H'emza*, q'rib ad' ekfoun thamegra. Zik aï thoubba enna'ma ; lamkaïen achou tefellah'th, achou lh'ala asegouassa. Ennan ak am d'agi r'our nar' nar' aq'el ; ouid' ikhed'men d'amenzou, athan illa kra, ma d' ouiïdh, ath ouq'lib, Rebbi ad iefk, oulach, themetch soug aman n echchethoua, id iner'len fell ar' asegouassa ; ath lemradji, oulach madhi.

Ellah ichfa', our zrir' anda ara d nougri ; theh'res thougnits bezzaf r'ef imd'anen. Ih'ed'er d ouchethoui bet'len, our ekhd'imen ara medden soug aman ; mazal ikchim lkhouf oull g emd'anen, ellan naqal saramen, ennan as : « ad ner'rem d'oug rouba'ï » ; thoura our d iq'im

et't'ema'. Kra oua'rq'oub irrezen i lbechna, oula iouen our izria'; mouq'el achou s nekhd'em i sidi Rebbi, armi iougi ad' ar'd ir'ith souaman, iouakken ad' zera'n medden kra ia'q'aïen lbechna. Oula d'enna'ma ihouah its, ih'ers its it't'ij, thoubba d'eg ir louaq'th; ekhzer thid'erth akken thegouma atsefrouri, thent'edh thejellabth is r'ef oua'q'a, thezlef soug r'ourar Loukan d'aï thoubba s lr'erdh is ialli akken ara theh'oukedh thid'erth ger ifasen ik atsafedh aa'q'a iffer'ed ouah'ed'es our th id int'idh oula chemma, irna ialli our itsili ara ikmech akka.

— Ioumi akka id ebbouidh thid'rin a; ach ara thekhed'medh issent ?

— Ebbouir' thet id i ouq'chich athet izlef d'eg lkanoun, athet ir'ez. Tsid'rin g ir'd'en ichban tigi, oura'd' neq'our ioumi neq'ar : *izellafen*. Marak inin enna'ma thebboudh i izellafen meh'soub thoubba, khas rouh' ebd'ou ts s themegra. Igger seg id ekkeser' izellafen a, as ernour' a'cher iam nar' khemst'ach n ioum, si la'dhil annekemmel s themegra thar'zouth temzin, imiren annour'al r'oures, ad'as naoui *thiouizi* nar' *imesthoujar* ath id megren r'ef thikelt. Ar'fal d'in our illi asegouassa.

— Asm ara thaouidh thiouizi, aq'lii iouen d' nek, ad' ak eddour'. Khas ebnou fell ii; ma thebbouidh a'chra nek d' ouis h'edach, ma ellan a'chrin nek ad'ilir' d'ouis ouah'ed ou a'chrin; thebr'oudh nar' theq'imedh, nek ad' ilir' ad' ilir'; heggi iid h'acha amger !.....

— Aïn berka, our tsema'lik ara fellanar'; ma d'aï d' leq'lâm ma themeslaïedh iid fell as, fehmer' ak, aïagi

d'echcher'oul ik, ma illa d'lh'adja ennidhen, am ichban tamegra thekhdha k, our as thessinedh ara, irna our as thezemmeredh ara, thoua'ar, la fell ak, la r'ef iïdh.

— Our k ichq'i ouara ; q'oubel ii ar aq'oubal ; imiren atsezredh ; ma illa our zmirer' ara ad'emgrer', ahath ad' zemrer' kherçoum i outchi n et't'a'am.....!

— Aïagi, ihoua iak kan thennit' id ; ma illa thebr'idh et't'a'am lametchi arama theddidh d'iouizi, melmi d stheq'sadh ad afedh tabbourth daïem theldi. Thoura, ma illa d'iouizoû kan d'eg ik thouq'a' lma na, d'aïn isehlen ; asm ara aouir' thiouizi, ihi ebnou r'ef imanik aq'iin an stheq'sir' r'ourek.

....

— Achou d a'bbadh akka r'ef ouserd'oun d'eg tha'dilin b ouchouari ?

— D' imensi i *iouaziouen*, hathen ebd'an tamgra si laçer ; elh'ou ma illa d'ara theddoudh ar themegra ; iak thennidh : Asmara thaouidh tiouizi laa'i iid ad' eddour' ak a'iouner' ? Nar' d'ezzoukh kan ?

— Tsid'ets, lakin r'iler' thamegra d'oug ass, lametchi d'eg idh ? H'achama s thefthilin.... ?

— Thoualadh akken our thezmiredh ara ? Aq'lak thour'aledh d'oug meslaï, thougad'edh. Noukni r'our nar' s laq'baïl mara ili d'enna'ma our neh'dhim ara nedzeh, nemegger its d'oug zal ; asm ara d iffer' fellas it't'ij theq'our matchi d'kra, netsanef as ar idh, nmegger its i theziri d'eg thasmoudhi.

Thoura ma d'aï thoualadh thezemredh i la'thab, i

a'aouaz g iouen idh, atsensedh id'nar' d'oug a'rq'oub, arouah' atseferredjedh d'oug aïn ara idhroun idh a. — Ebbouir' khemsa ou a'chrin iouaziouen ; ekhtharer' h'acha ilemzien d'ih'chaïch'ïen. Idh a tsamer'ra ara ts idhroun d'oug a'rq'oub. Ellan sin ouarrach, oulach oui itser'ennin, oui iseferrouïen am nouthni ; d'ifeçh'ïen armi ekfan. Akhi, tsar'ouchth r'oursen ! mara mlilen, serreh'en i lour'na, ma thegredh afous ik d'i themes, at etsoudh si lmelh' melleh'eth thar'ouchth ensen. Irna mara tser'ennin ia'd'el eççouth ensen, ad'as thinidh d' iouen ag tser'ennin. Thebr'idh aferredj, ialleh a i abrid'...

— Erdjou ii ihi, ad'eddour' ad'ferredjer' amour iou ; lakin, iak oulama our meggerer' ara ad'ii thefkedh ad'etcher' imensi am nek am iouaziouen ? Sena'th iid san, achou iasen tebbouidh akka d'imensi ?

— Ebbouir' aïn tsaouin medden i iouaziouen : r'our nar' thamthount d' ouar'roum g ird'en tsazarth i thanalt ; et't'a'am lmesfouf d' ibbaouen i imensi d'imekli. Asm ara thekfou thiouizi athen chetcher' s et't'a'am d'ouksoum. Ellan ouid' ithen ichetchan s oud'i tsament soug asm ara bed'oun, arama kefan.

— I imechthoujar, illa kra isen tetsakem ?

— Our a'dilen ara ; ellan ouid' ibeq'q'oun thiremth, ellan ouid' our ts necherredh ara. Igad' ibeq'q'oun lmakla djadjan d'eg essouma r'ef iidh. Ma ellan teddoun imechthoujar s zoudj frak i ouass mbla lmakla, thibboui iasen d nouthni, ma br'an tiram ensen, ad'ar'en h'acha frak ou nofç nar' frak. Ferroun aok d'bab n

errezq' q'bel ad'ebd'oun tamegra; mkoull tamourth s lh'ala s, d' la'ouaïed'is.

Aq'lar' nebboudh ed r'er igger; ia annegzem sia abrid', fih'el ma nrouh' ad nennedh sihin.

— Anda akka, la meggeren, our then oualar' ara ?

— Imken kechmen d thakhendouq'th a b ouadda, d'effir tir'ilt a; erdjou tran ! Semh'ess i ezzed'oua lkeff d'ouq'èççab, imken d'lflani aïa id irsen ar echchedheh'; atzredh, oulach oui is izemren i echchedheh'; mara ibd'ou ikath isler'ouaï s tha'nq'iq'th is, irennou enneq'ech s thouiath is, as thinidh d' *asah'li* nar' d' *aouarthiran !* — Ia, ia atseferredjedh, thouaaladh, d'akken its ennir' aï thella !..... Akken, a tharroua, akoun içeh'h'i Rebbi!

— Tsid'ets, lamkaïn ma illa ellehan akka d'ezzehou d'ouq'eççer, thamegra d'a'netsa thebt'el; echchour'el tsamegra matchi d'ourar, ahath our'our id ousan r'erd'a? Ebnou our ikhd'im ouara !

— Aï ouah ! anda ara ili ezzehou tsedhça, our itsili ara loubkhel d'a'ggou. Mouq'el tran, aï ser'lin seg louaq'th ouzizoû ar thoura; ma kemmelen akka, sia ar azekka, lh'amou g it't'ij our itser'imi, ad'igg Rebbi lbaraka, ouzemzoum ibedd af aïedh !

— Salam a'likoum, Rebbi ad'ia'in ! Erdjaou our reggouleth ara, noukni, a'ni matchi d' Rebbi aï ar'd ikhelq'en ? Ououet ar' thazouaith, anneferredj oula d' noukni amour ennar', annezhou chouit id'ouen ?

IOUIZOÛ. — Thasoua'ith a, d'aïn; oui id ileh'q'en, ih'ouza kra çah'a ! ouaïedh Rebbi azd ifk.

CHIKH. — Iah ! d'a' netsa aq'lar' nsebber oulaouen ennar' ; rouh'eth our nenn ara. Lakin nedhma' s r'our Rebbi, amour ennar' ad ili, ad ili, thoura nar' achemma.

IOUIZOÛ. — Our tsaggouadh, a chikh, ouin it't'efen d'eg ouin ar'd ikhelq'en, in cha Ellah, our th idjadj ara. Iak d' emmis n echcherif a ias innan, ath igg Rebbi n ath erreh'ma, oulama oura'ad' immouth :

Athaïa oull iou itkhïeq'
R'er d'akhel ifelleq',
Mi chki ara ts id nesmekthi.
Aï agellid' lkhaleq',
Thefroudh ar' s lh'eq'
Ad' ar' thilidh d' ama'ani.
R'erk, a Rebbi, aïd nekherreq'
Sellek ar' na'oueq'
Iak r'ourek ish'el koull echchi.

(P 16, nº 8.)

S lmah'na d' lhemm ia'ddan fell as inna ias d'ar'en :

Atha oull iou d'eg lh'elq'a,
D' lmeh'na ou thezga,
Koull ioum d' ezziada fell as.
Thefouk segi lh'erraka,
Mekhzoun d'i chouakka,
Chher felli d' asegouass.
Am in illan d'oug zekka
Iouïes ezzehou berka,
Oui illan d' ah'bib soummeh'er' as.

(P. 130, nº 65.)

Ia'ouedh :

> Tseh'ibbin medden iseflan,
> Koull oua d'aï th irh'an,
> Nek at't'an iou d' amkhalef.
> D' lmeh'na ou h'ed aï ts iz'ran
> G erredjal ou eççobian,
> B khlaf oui ifehhemen s lh'erf.
> Koull echchi r'er Rebbi mouban,
> Iz'ra oui idhrouran,
> G ldjiha s nerdja asoulef.
>
> (P. 146, n° 73.)

Thoura semmeh' ar' ma illa neq'erra' essedd; nougad' ad'ar' itch ouassif, ma nounef as, infel ed ; matchi d' aïn ioumi izemmer benadem, aba'da ouin our nour' ara thanoumi d'la'oum ! Thagounits a, aq'lar' nerz'a ias; achemma as nalles annebd'ou imiren ezzeria'a.

Mzian. — Akka aï thebr'idh ; thefehmedh achou ik inna nar' emdah ? Aoual idda d s lemthoul.

Chikh. — Our z'rir' anda ezzant ouala anda err'ant: a'ir' semouq'ouler' achou bouassif r'ef iouggad' ad' ar' d ia'oum, our oualer' amek. Soug assif iour'al ii r'er ouarz'ou d'ezzeria'a. Lh'açoun isa'req' ii thent. Mi khezrer' r'er imeslaïen tsaq'baïlith, mi eddir' r'er lma'na lehd our our fhimer' oula chemma.

Mzian. — H'ess : *essed d' ouassif* r'ef ik imeslaï d' netsa, a'lakhat'er mara ibd'ou asefrou, oulach anouq'raa' ; our z'rir' ara aï afthah' iftheh' Rebbi aq'arou is ; izmer ad'

iseferroui si thoura arama d'azekka louaq'th a. Ouin our nour' ara thanoumi our nfehhem ara nedzeh thaq'baïlith our izmir ara ath ithba' d'eg lehd'our, ad' ih'ess ad'ifhem aok i ouaïn id iq'ar ; d' aïmi ik inna : « *assif ioua'ar r'er ouin our nessin ara ad' ia'oum.* »

Iougra d ı *ouarz'ou d' ezzeria'a* lma'na ensen ouah'd'es :

Ah'ed Ellah, ia'ggen ag d iouakken atz'redh matchi d' aïa aïg ellan d'egs, nar' ichba iman is am oufellah' ikheddemen itserouz'ou, itseheggi, isoubba akkal q'bel ezzeria'a, a'lakhat'er akkal irrezen ishel i lkhoud'ma ; irna kra ara thzra'dh d'egs our itsedhaa' ara ad imr'i. R'oures : *akkal, d' ketch, afellah' d'netsa, ezzeria'a d' isefras* ; nar' inna iag d akka, iouakken ad'izer ma illa thefehhemedh taq'baïlith akken tella nar' emdah. Atha ouaïn ig d inna, thoura ebnou r'ef iman ik, ma illa kra ara thefehmedh ; am akken ik ennir' segellina, idh a oulach idhes. Atsezredh souain ourdjin teslidh.

Nedjema'th ed anna'ddith thoura annetcheth imensi d'lmer'reb, ir'li d et't'oulam, imiren annestha'fou r'ef iman ennar' anneq'eççereth arama icherq'ed ouaggour d'ouamek ara nour'al r'er themgra.

....

— Iaou r'er d'a iq'a'd lh'al, iouq'em oumkan ; mkoull ioun iar' thard'asth izd ebboui iq'im ; thoura, aiath la'radh h'esseth : meçella a'lik, a rasoul Ellah, armi thoura ntoub i sidi Rebbi aiar' d idjan lmouts ; nousa d r'er eddounith a d'eg ara na'ddi d'abrid berk ; ama essa'd

bouin ileh'q'en d'egs amour is ; thoura akoun ihd'ou Ṙebbi ad'ar' d fekkerem chouïa kra lehmoum d' lemh'aïn ṅ eddounith thaouela'rth our nsa'd'el ara imd'anen : oua thserbeh' ith, oua thzerzeh'ith, amzoun matchi d' Iouen aok aiar'd ikhelq'en. Thoura iallehaou kechmeth thagounits, ma illa kra ara ikkes lr'emm illan aok r'ef oull g emd'anen ; mkoull iouen d'eg nar' d'aïn ith imeh'h'enen. Iak, ezzehou tsedhça seg errah'ma?

— Tsidets; ih! oui ichq'a, ilha oufekker; qerreb, a egma, a Id'ir, ououeth ar' d tran kra seg eq'd'imen enni akken n zik; aoui ar'd kra b ouid' enni akken id isekkaren id isakouïen oull oula b ouin immouthen.

Chikh. — Az ed tran ai afellah' amejt'ouh', therza eddounith, netsa mazalt d'ar'edou. Sent'eq, soua soua d'eg lehd'our, iouakken ma illa kra ara fehmer'. Amakken inna da Mzian, aouiar'd ouid' id ithekkesen lmradh d'ouchetchi seg oull.

Id'ir. — Ahououh! a chikh ther'iledh ṁazal lma'na d'oug q'arou irouan tiloufa? d'aïn our d iq'im ouara aig ma'nen d'egs, nebeddel lh'ala s thaïedh; therz'a iar' eddounith, thet't'ef ar' s id'maren is.

La'thmad' fell ak a ouin i ar'd ikhelq'en. Inna ias :

Dhelber' d'i loualdin essemah'
At'as ai nejah'
Nr'il ad'ildi Ellah thibboura.
D'Rebbi ag z'ran leçlah',
La'ïch af lerrouah',
Our irbih' h'ed tamara.

D'a'outh ad'houbben lerriah'
Annekhd'em afellah'
Na'ïa d'oug nad'i temoura.

(P 294, n° 145.)

Tsekhil ek a lbaz mi nq'ar
« Ousbir' lecheffar »,
D' aoual ik hed'rer' h'ess as.
Lbadhna ou theggedh as leq'rar,
Nebr'a ar tsenesthar,
Thah'bibth labouda eh'kou ias.
Sellem f lal essadats leh'rar,
Ma therbeh' mq'ar,
Noukni la'thab nenoum as.

(P. 388, n° 192.)

— Hii ! a't'ik eççah'a ! Tsid'ets, d'netsath aok aï d'erras lmal, aouid atserbeh' netsath, noukni oula oumi !

— Asefrou ia ibboui th *Moh'and Saïd Oubelh'ireth* asmi it tet't'ef meskin lmah'na d'eg *A'nnaba*, ioun our ia'lim iss. Thikelt enni ag mlal netsa d' *si Moh'and ou Mh'and;* our'alen akken meslamen, a'ddan a'nan et't'erf, thir'merth d'eg laq'ahoua q'imen ar tsemeslaïen msakith af lhemm d'eg ellan, asourdi our th oufin ath erzen af iman ensen ; irna lkhoud'ma, ekkes ed amkan our edjin, oulach ; kra boüin irouh'en abrid' enni iroua lh'if ; at'as bouid' id iour'alen mbla abernous. Imiren aï as inna Moh'and Saïd :

At'as ag ouggan aa'ouin,
A'lemen loualdin,
Ad'rouh'en r'er A'nnaba.
Therrez ed lkhoud'ma thelathin,
Asourdi our th oufin,
Kheddemen thetsali et't'elaba.
Iak ifen ar' ath erroba' essenin,
Aig kheddem Rebbi ah'nin,
Our tseh'biren i eççouba !

(P. 118, n° 59.)

— Aig kheddem oua'boudh amchoum !!...

— Ikker imiren si Mohand ou Mh'and ijbed' ed asebsi n lkif, ia'mmer ith, icha'l ith, iour'al iger ed ennehtha ind'eh r'er eççelah' akken ellan, inna ias :

Asegouass agi mouhab,
Aïd ir'our si echchebab
Ouid' ir'ran d'i lmadersa.
Koull *lferma* bedden as al lbab
Aq'baïli d'oua'rab,
Errouan lekhnazer thadhsa.
Iak aba'dh ched'hau t leh'bab
Imma s theseh'sab
R'ef mkoull idh anda insa.

(P 122, n° 61.)

Ikemmel as :

Lq'ern a ibd'a s lq'ers,
Idja iar' nerkhes,
D' aïmi la tihhin fell ar'
Ass enni mi ellir' d' lfares,
Ousir' d ntoûennes,
At'as b ouid' seh'fedher'
Thoura imi tsagounits tha'kes,
H'ed ma ad'as nh'ess,
Lmah'na iq'der ats kemmeler'

Rechd'er k a lfahem h'eses,
D'eg leh'd'our ekkïes,
Lehlak iou h'ed mad'as th meler'
Eddounith iça'b lamer nes,
Oui irebh'en inh'es,
Khilla b ouid'ak sner'
Aba'dh thechetch as thimes,
D'eg lerbah' iouïes,
Sr'our Rebbi ai azd efrer'.

(P. 196, nº 98.)

Iour'al akken id imekthi r'ef themzis d'ouaïn aok ia'ddan fellas ia'oued, inna ias :

Çoubh'an ek ia ouah'ed el Ah'ed,
D' loudjab ak neh'med,
Thefkidh d lq'oudhra neçber as.

Zik imi d'ezzeher iseggem ed,
Ellehar' d'oudjoued,
Koull lh'erf s la'ibara s.
Thoura imi ntsakhed,
R'ef leh'ram na'mmed,
Essener' abrid' ekhdhir' as.

***

Atha oull iou ir'emmed,
S imet't'i ih'emel ed,
R'ef aïn ia'ddan fell as.
Mi h'ekir' i oud'rar inhed,
Oull iou indef ed,
A'ch'q'er' d'eg ezzehou n toullas.
D'eg khef iou akka ag djerred,
D'ezzeher oula h'ed,
Mennar' a oui izhan ibouass.

(P. 38, n° 19.)

Chikh. — Ad' fell ak ia'fou Rebbi ia'fou i ouin ithen isefran. Akoun igg Rebbi n ath Ledjenneth !

D'akka ai d'isefra, mkoull aoual s ouzal is. Mennar' d'i sidi Rebbi ạ oufan ad'mliler' id'es ath h'eller' ad' iq'im id'i kherçoum ibouass nar' ioumaïen ad' leh'q'er' seg emmiṣ kra bouid' enni akken ima'nen athen neq'ler', athen ourekher' r'ef thekthabth.

— And ara ili oui th iafen ouh'chaïchi, ouzaouali lhemm?

Oulama themlaledh id'es, a'ni thenouidh izmer ad' iq'im d'eg ioun oumkan ? Assa atsseledh iss d'a, azekka d'ihin. Akken ara iaouedh r'er oualba'dh imekouan, ad'ikhzer ma illa our as thehouidh ara, khas ekkes, egzem aq'arou is, iouakken ad'iq'im id'ek, our itser'im ara. Oula tsaddarth d'eg mazal immas thedder, tsakhat'ith ar d inoulfou. Ad'iq'im asegouass, a'amaien ad ias r'er themourth ; ad' ikk aggour, sin ; oumb'ad, ad'irouh', ad' ir'ouer our iz'ri h'ed sani. Assa ad'ak inin hath d'eg Thizi-Ouzou, assa d'eg Ldzaïr, assa d'eg Begaïeth, ass' ouaïedh atsseledh iss d'eg A'nnaba nar' d'eg Thounes. Ama d'agi, ama d'eg themd'inin, louaa'd is ir'li r'ir d'i themeh'chaïchith. Efka s ezzehou d'lkif, idja iak aok aïn ennidhen. Isefra s tsaouin r'ir r'ef ezzena d'lmeh'na. Ibd'a ezzehou soug asmi illa d'amezian. Itheba' la'cheq' armi th isaouedh r'el lq'a'a ; idder armi oula tsanezd'our'th d'eg thezd'er' themr'arth g emma s d'medden ai as ts ifkan ; ma illa d'netsa athan idhher, iffer' d'amsah', thizi thetsakith i thaïedh. Q'bel ad'immeth baba s, illa isa'a ; ad'ih'med' Rebbi ; ir'ra oula d'louq'ran ; soug asmi immouth r'er d'a, kra d'in itcha th irz'er. Ain aok izd idja baba s inza, ama tsaneq'achth, ama d'aa'rq'oub ; oula tsibh'irth d'eg thella thekheddem imma s lkhoudhra, thedda. D'aimi d'eg sefra s isaouadh a la imet't'i. D'netsa ai as innan :

Atha oull iou itsemh'ebbar,
Si lkif d'loukhmar,
Ai fkir' lebr'i i lkhat'er iou !

Ousir' d aq'lii d'at'iar,
A lfahmin leh'rar,
Dheh'ir' d d'ar'rib d'eg themourth iou.
Asmi ellir' ba'd'er' la q'rar,
Our ebbouir' la'ar,
Thoura ingouga oull iou.

(P 34, nº 17.)

A Ellah ketch d'arzaq',
Isid'iren ineq',
Koull ioun ia'ach d'eg themourth is.
Alba'dh thefkidh as lerzaq',
Koull ldjiha ikherreq',
Thaskourth d'oug kham is.
Aba'dh therrit' i lemchaq'
D'ezzelt' ou la'cheq',
Iousa d d'lr'aïb a erraïs.

(P 42, nº 21.)

Rechd'er' k a lfahem h'eq'eq',
Içа'ab lfireq',
D'i lh'aiats q'bel lmouts is.
Thouziint r'ef ntsoua'oueq',
S dhrafa theh'd'eq',
D'ehcher' mi d beggen iman is.
Oui ts isa'an Ellah ath irzeq',
Fih'el ma isoûeq,
D'eg lerbah' izga oumour is.

(P. 46, nº 23.)

— Ad'irh'em Rebbi oualdin ik, irh'em oui then isefran ; ain tezra'dh attafedh. Thoura br'ir' ad'aouen inir' ioun oumeslaï; loukan amekhlouq' am a d'eg Fransa ag ella, ialli hath fi khir Ellah ; our th nedjadj ara akka ad'idha' Noukni r'our nar' s lefhama ennar', oulach oui a'zizen g emd'anen r'our nar' am in isefroun ouin ioumi ildi Rebbi aq'arou, itsaouin af la'cheq' d'ezzehou af lmeh'na, af loumaïr aok illan dherroun d'eg eddounith. R'our nar' imd'anen ichban si Moh'and, azizith bezzaf. D'a' netsa hathen fi khir. This senath : kra sefran, itsouaktheb, ifreq' aok d'lkthoub. Asm ara d ekkeren ouarraou ennar' mouq'q'erith, ad'isinin aok achou khed'men, achou d edjan ledjed'oud' ensen, ama d'eddouni, ama d'la'ali. Aia ennir' aouen t matchi khas r'ef isefra, illa r'ef kra ara idhroun d'eg Fransa d'eg eddounith aok. Loukan matchi d'lekthoub, amek ara isiner' lq'eççа ŋ tjaddith temourth iou seg ouasmi d ekhleq, akken tella ? Lahd'our, imeslaïen l la'ali id edjan imezououra isefk ad'nejma'n, ad'tsouh'erzen am ougerrouj i lq'oum id itheddoun.

— Ellah ihdi k, irri k id r'er oubrid' ; a'ni d'ai noufi annili d' imousnaouen, d'lfahmin am ketch, nougi ?

Tsazmerth ai ar'ts ikkesen ; d'eddounith ai ar' irzan, ai ar' it't'efen s id'maren is armi neq'q'im aq'lar' am lehouaïch issenen ala outchi ; netsenad'i af er'roum our th noufi, our th nerroui, aid iougran d'laq'raïa ; aouid annaf thama'ïchth i iman ennar' d'ouarraou ennar' our tsemetsathen ara si laz ; am akken is inna ouina n ezze-

man : « Idharen is d'oug bella', netsa it'amma' eddela' ». Loukan d'aiar' isthekfa Rebbi, ihenna iar', ialli netba' laq'raïa, imi......

— Sousem, sousem ; aq'lak thekhouçedh la'q'el ketch innan imeslaïen a ; r'ef lehd'our ik. theh'esbedh laq'raïa irennoun lefhama d'la'q'el i benadem, r'ourek tsaneggarouth, d'ezzaïed r'ef ain aok ilezmen d'i eddounith ; theh'esbedh ts am oufendjal lq'ahoua, oumba'd lmakla, our n tzeggid' our nesenq'as d'eg thaouant. Ak inir', annechth a d'lr'oulta' enni thamouq'rant s our d errim loukhbar. Imeslaïen a matchi khas kounoui our'our ithen siir'. Aq'lii thelt essenin aia d'eg ellir' nek sr'arer' d'a. Achh'al d'ioun oumi ennir' : « Chegga' iid emmi k r'er laq'raïa » ar d'q'al, irr iid akka am ketch, s ouaoual iid ennidh. Our thezridh ara, ai *aboujad'*, amek armi miafen imd'anen d'eg eddounith? Air'er, achou ai d'essebba b ouannechth a, ouanag ialli, iak d'Ioun aok ai ar'd ikhelq'en? Achimi oua icht'er la d'eg lechour'al, la d'oug meslaï s. Aïr'ef oua irzeh', oua irbeh'? Achou ai d'essebba b ouannechtha? Amek armi thella lemkhalfa i agi ger imd'anen? Nek matchi d'lmefthi, stheq'si la'oulama, imrabedhen ennouen, ouid' izran, ir'ran ach ara k inin r'ef aia. Thennidh : Asmi ar'd ikhleq' sidi Rebbi r'er eddounith mkoull oua d'ain is iktheb, ad' ia'ddi r'ef q'arou is ». Annechtha, tsid'ets, d'ain illan d'eg Louq'ran, lamkaïn ikemmel aoual, inna iak : « Sbeb, nek ad'ak ilir' d'ama'ouen ». Thedouledh, therz'idh iman ik, ad'ak ikemmel, tha'ouzedh, therfa'dh iman ik, akken

ennidhen. D'eg eddounith, idja d Rebbi senath leh'ouaïdj : Thamezouarouth, d'lkhir d'louq'ama ; kra bouin ara then itaba'n, ara then isaramen i iman is, i therouih'th is nar' i egmas, ad'iili d'ah'bib Rebbi ; our itsekhaça g ouachemma. S eççefa içfa oull is, thamma'ichth is d'eg eddounith a ad aş daïm d'lisser Lmoulouk igennouan our th djadjant ara ad'idhaa'; kra tikelt d'eg ara irouh' imal ad' ir'li, ad çebh'ent r'ef id'is is, as et't'efet afous, ath refd'et. Lakherth is atsan theban, n ath errah'ma. Lh'adja thangarouth, echchit'an d'aa'd'aou Rebbi, a'lakhat'er itsaoui, itsouehhi ala r'er echcher, r'er thekhsarth. Kra bouin ara th ithba'n ad izg r'ef khenfouch. Ma illa d'eg eddounith a isthenfa' chout', lakherth is oulach d'in echchek, atsili am thin aok g emchoumen ; thigouraïin is, akoun indjou Rebbi indjou iar' d'i Djahnama. At'as ai as iq'aren : « Ma ikhleq' iid Rebbi d'echchaq'i, athan ad'ilir' d'echchaq'i ; ma illa ioura d'oug q'arouï ou, nek d'lr'ani, athan ad'ilir' d'lr'ani ». — Am akken id nenna aia d'lekd'eb, d'ain our nelli. Asmi ar'd ikhleq' sid'i Rebbi r'er eddounith mkoull oua ifka ias errouh' irna ias lefhama souaïes ara ifehhem, ara ia'q'q'el, s ara iferrou ger ouaïn ilhan d'ouaïn n diri. Oumba'd ioueçça s lekthoub aiar'd idja, r'ef aïn ilhan d'ouaïn our nelh ara. Inna iak : D'eg eddounith ellan sin iberd'an ; thour'edh aoual iou thetba'dh ouin louq'ama atsetsoureh'medh ; our t tour'edh ara, thetba'dh ouin n echchit'an ara k iaouin d'oubrid' g efri, atsetsoua'q'ebedh ». Annechtha d'aïn illan d'eg Lek-

thoub, tsaouint id d'lemthel q'aren as : Aïn tezra'dh attafedh. Oula d'aoual r Rebbi our th itsisin h'acha ouin ir'ran. Thafthilt n eddounith ouala thin l lakherth d'laq'raia ; d'netsath ai d'lmelh' n eddounith ; iss ai nif lh'iouan d'kra d ikhleq' sid'i Rebbi.

— Aq'lak, a chikh, thefettoudh d'oug oual Rebbi am lmefthi n Ldjama' n sidi Abd-Errah'man nar' aba'dh lechiakh n et't'ariq'a ! ! ....

— Berka akellekh, nek our ellir', our ebbouidher' la d'echchikh l la'oulama, ouala d'lmefthi ; imeslaïen ik ennir' d'imeslaïen illan d'i Lekthoub id edjan Ennabia ; essenen ten aok medden, kra bouin ir'ran, iz'ra then. Imi aq'lak thoufidh lehdour iou elhan, a'djeben k ; aïr'ef our thetsenad'idh ara aïn souaïes ara then teh'fedhedh ? Aïrer' thougidh ihi, atsefkedh emmi k r'er laq'raïa ? Ain thsar medh i iman ik, thebr'idh i thenefsith ik, atteb-r'oudh ahath oula i edderria k ? D'eg eddounith, tha'-lemedh, ouin illan d'lq'ari daïm a'ziz la r'er Rebbi la r'er la'bed is ; s laq'raïa s, r'oures mia d'abrid' ; ouin d'eg irzeh', ad'irbeh' d'oug aïedh. S lefhama s ad'iili daïm khir medden, a'lakhat'er iz'ra, ih'fedh aoual Rebbi, issen iberd'an aok akken ellan. Thoura d'aoual id ijebben ouaïedh, ma illa our koun iououith ara Rebbi, imla iaouen ennefa' ennouen, rouh'eth, efketh arraou ennouen r'er laq'raïa skoud' mazal mez'z'iith ; ma then-nam « Ala », d'kounoui ag z'ran ; eddenoub, etsouab i irraouen ennouen. Ad ias ioun louaq'th d'eg our itsa'ddai ouaoual g ioun, h'acha ouin ir'ran, illan

d'bab lefhama thamouq'rant ; aïg ebr'oun iilith, d'lr'ani nar' d'lfaq'ir, bab tegounits ar bou laq'raïa. Lemmer d'ai thellim d'ouid' ifehhemen, ialli d'kounoui ara isouthren d'eg Lah'koum ad'aouen ibnou thima'merin d'lakoulath d'eg ara q'aren ouarraou ennouen. Laq'-raïa, ar bounadem am thefthilt d'eg et't'elam, iss ag ferrez, ag ferreq' iberd'an d'loumour n eddounith. Mou-q'eleth d'eg iman ennouen, our nessin ansi id icherreq' ouala sani ir'elli it't'ij ; aq'lakoun la thehebberem thened-debem am idh am ass, our theh'iim thirouih'in ennouen, a'lakhat'er mkoull ioun d'ouansi ijebbed' d'eg ouen : Oua d'*brizidan*, oua d'*chambit'*, oua d'*lkhoudja ;* oula tsa-brats ma thouridh ts, arama s lah'q is ; thour'alem aok d'et't'ema', a'lakhat'er z'ran koun q'ellileth r'our ouen lefhama, our thessinem anoua ai d'aq'arou anoui ai d'idharen ; akken iouen inna oualba'dh, atser'ilem d'ak-ken ai thella ; loukan d'ai thellam d'lfahmin, ther'ram, ialli our thet't'erou iara akka id'ouen. Thella d lh'adja s r'our *Baïlek*, mkoull ioun issen s laq'raïa s akken ara ikhd'em, akken ara imeslaï r'ef iman is, our itseq'ellib la r'ef *t'ourdjeman*, la r'ef *echchaouech.* Thousa iid edda oua, fehmer' s laq'anoun akken illa, zrir' r'ouri lh'aq, s illes iou, d'laq'lam iou, ad'ououether' akken ar ath id h'errer', mbla ma ouq'mer' lemzia i oualbadh. S ęrraï ou d'oufous iou ad ar'er' lh'erma i iman iou. Koull echch s lq'anoun ; ioun our izmir ad ikhd'em oua d'eg oua lmenkour ; ama d'aa'rab, ama d'aq'baïli, d'afrensis nar' d'ouaïedh ; essener' ioun *lalouan* » ag ellan ; med-

den aok a'd' leu r'oures; mkoull oua s lh'eq' is, s oumkan is; ioun our izmir ats itch r'ef aïedh: Ekthil tard'as ig d ebboui, theq'imedh d'eg s. Thoura, akoun id irr Rebbi r'er oubrid', imel aouen ennefa ennouen.

Ma illa ennir' aouen lehd'our a, meslaier' aouen ten, annechth a r'ef lh'ana enni illan d'eg oull iou; d'eg emd'anen aok, oulach ag a'z'izen r'ouri, ai h'emmeler' am ifellah'en d'igellilen; tser'adhen ii bezzaf msakith. Imaoulan iou oula d'nek, ellan akka am kounoui d'ibounkouchen kan g iman ensen; akken isen tennidh ad'r'ilen tsid'ets, ad'amnen. Soug asmi d ekkeren our effir'en seg thaddarth ensen, our essinen la ad'r'eren, la ad'kethben oula d'ismaouen ensen. Nek, loukan matchi d'laq'raïa aii isaouedhen akka r'el lh'ala ia, ialli q'imer' meh'soub d'lhaïcha, d'lmal our zerrer' achou r'ef thella eddounith. Thoura, aq'lii h'emd'er' Rebbi, fi khir ou la'fia. Q'imen d imaoulan iou ii irran r'er lakoul, saouadher' asen ala edda'oua lkhir. Rebban iid, çerrefen fell ii, r'ef laq'raïa iid isouffer'en seg et't'elam ar thafath, Rebbi our then idjadj ara; en cha Ellah merh'oumith.

Mzian. — Ellah ouma amin, a echchikh; refd'eth ifasen ter'rem as lfatsih a n edda'oua l lkhir: ad' fellak ia'fou Rebbi, ia'fou i loualdin ik! Thezerra'dh lkhir, en cha Ellah, atsetsafedh ala ouin! Thetsamaledh iberd'an, ad' igg Rebbi thafthilt nath lkhir our thetser'ab ara ger ouallen ik! Ad'ak ikemmel Rebbi thama'ichth lisser am akken its thebr'idh i igellilen! Thebr'idh lh'anna d'la'd'el r'our imd'anen, en cha Ellah atsa'zizedh r'our Rebbi

ouala r'er la'bed' ! Ak igg Rebbi am aggour Remdhan, ansi tha'ddadh ad' smouq'oulen d'ek! Ad' ak igg Rebbi am assif n Essa'ïd' itsazal our itser'ar !

CHIKH. — Seg maouen ennouen ar Rebbi. Thoura, iallehaou, ilh'a idh, at'as aia ai a't'eler' fell aouen s oumeslaï, bet'ler' koun seg idhes. Bqa'ou a'la khir, ar azekka, en cha Ellah, ma nedder, aq'lii ad our'aler' ar d'a, anneq'eççer d'ar'en chouit'.

MZIAN. — Iouq'em ; ad' ar' ih'ïou Rebbi ; lamkaïn ma thour'aledh d, asen ihi, r'er ounnarr, fih'el, ma tha'tsebedh d iman ik r'er d'a ; azekka ma ibr'a Rebbi, annebd'ou andjar b ounnarr, imiren annour'al r'er ouroua.

D'eg ounnarr

MZIAN. — Rouh' a i achrik ar' d aouidh imekli soug kham, thint as i themet't'outh ag d efk lmesh'a d'ougelzim annendjer annarr, ernou inn as ad chegga' aba'dh tilaouin r'ef ldjouahi ouzizouou, s ouq'echoual n ezzebel s ara nt'erri annarr. Si la'dhil ar d our'aledh, nek aq'lii ad'rouh'er' ad'kemmeler' s *oumerres* thad'liouin ihin akka id iq'imen. Aouid, edj iid *tabanta* enni inek, tsina ag herraouen ouala thin iou, atsezououerer' i ir'il iou, atha ikker aok seg thiz'ith d'oukhbach tad'liouin mi *tsemerriser'*. Ma illa themlaledh d'echchikh d'oug brid', inn as ad irouh' q'oubala s aa'rq'oub ad' iid iaf d'agi.

ACHRIK. — Iouq'em ; r'ourek i lmendad' ik leh'oual a,

nek ihi aq'lii rouh'er' our tsa't't'iler' ara ad our'aler'. Aih'iq'a i *izoukar tsenaq'alin*, thour'edh d kra nar' oulach?

— Oueççar, ma illa our etsoun ara ; chegga'r' idhelli n essebth, athen id ar'en ; ma thoufit'en d'oug kham ousan d, choudd ed i ouserd'oun, tha'bbit'en id fell as, aoui then id ; eglou d s leh'oual : *thouzzar, louh', thazithma* d' *imraren tsezaglouts ;* r'ourek anda thetsetsoudh *thikoumamin*.

. . . .

Chikh. — Essalam a'likoum ; Rebbi ad'ia'in ou igg lbaraka.

Mzian. — Amin ou essalam a'selama. Achou kid igren akka d'oug zal?

— Ousir' d ad'q'eggeler' d'agi id'ouen ; akoun ia'ioue-ner' chouit' d'oug roua mara tha'ioum.

— D'aia ai fell ak, a't'ik essah'a ; ia tran ihi, et't'ef thazzerth annedhleq' eddersa.

— Erdjou, our ezmirer' ara ad'khed'mer' aïn our efhimer' Achou ai d'*eddersa ?*

— Iak ennir' ak, our thessinedh ara thaq'baïlith ; ketch ar thetsenamaredh d'agi, theq'aredh : essener', essener' ». Ioumi thessenedh d'eççouba !

— Thebd'idh ii oura'd id ebboudher' s imenr'i ? – Ihoua iak kan theq'aredh d annechtha.Tha'lemedh loukan d'ai essener' thaq'baïlith am ketch, ialli our ak q'arer' ara mel ii aia d'ouaia.Thoura berk at'a'ouech fell ii ; our d ousir' ara r'ourek r'er d'a r'er ouma'lek, *atserzedh fell i kaou-kaou*.

— Oumadrak, therr ii ts id ; thoura erdjou our reffou iara ; ia r'er d'a r'er thekhkhamth anneq'im i thili si la'dhil ar d ias oufellah' ; eddersa r'ef ik meslaier' thedhleq' at'as aia. Mouq'el r'er ounnarr akken itchour tsad'liouin. Ain ioumi q'aren « *eddersa* » d'ain ara theserououeth thïouga d'oug ass. Mi nekfa enna'ma s themgra, *themerres tsouddar'* thechoudd d'*iq'outsian* ats id neneq'q'el r'er ounnarr, r'ef ezzouaïl, nar' r'ef thouïath ennar' Mkoull aq'atsoun d'egs ain ara irfed' benadem. Our a'd'ilen ara innourar ; r'our nar' s imesd'ourar mkoull eddersa garen d d'egs mara ili d'ird'en, si khemst'ach ar a'chrin iq'outsian ; ma illa tsimzin ellan ouid' isaouadhen *lh'alla*, meh'soub thelathin iq'outsian, a'lakhat'er thimzin our oua'iret ara i ouroua.

— Melmi ara theq'q'enem r'er ouroua ? I ouchrik ik, anda, akka, idda armi our d iban ara ?

— Irouh' ad issoû izgaren soug assif, irna ad'ar' d iagoum aman. Atha ouanda id iour'al ; thoura anna'ddi annefdher si la'dhil ad'tenefsen izgaren ; imiren anneq'q'en, annebd'ou aroua.

Achrik. — Essalam a'likoum !

Mzian. — Salam, a'slama ; ououeth i izgaren r'er eddaou theh'echchat' r'er thili ad'q'eggelen, thiadh ed annetch chouit' lq'outh. Akhi, a't'ik eççah'a, imi our thetsoudh ara, thebbouidh ar'd thimselh'in ; thaba' oulach d'agi s lq'erb, *afejdhadh* ouala *thilougith*.

Chikh. — Ioumi thoura thigi ; ach ara thekhd'em issent ? R'iler' our illi ouara thet'oumem d'agi ?

— Ach ara nekhd'em isset ? I enna'ma souaïs ara ts nejjema' d'oug ennarr ? Isset aid net'oumou, ai nezizd'ig enna'ma.

CHIKH. — Bouaillan tet, thennidh?

— Thigi *oufejdhadh* aok *tsiseraou ;* thid'ak, senath enni *oumagraman ;* ma illa tsidhnin *telgouith* d'*oumemaï.*

CHIKH. — Achou id'amen a, akka, iouzlen d'agi ? Mouq'eleth d'kra ai d'aia ; as thinidh d'lh'adja ag mezlen d'agi ?

MZIAN. — Ih, tsid'ets ; d'ikerri ai nezla i ounnarr seld-idhelli. Aia d'la'ada r'our nar' ; kra bouin ioum ara d ifk Rebbi, therbeh' as thefellah'th, ioufa d'eg igger thid'erth n eççaba, our ichekcham izgaren ar ounnarr h'acha ma izla ias, ad'azlen id'amen d'egs ; annechth a ilha d'lfal, ad'ikemmel Rebbi lbaraka.

— Ai thetchourem tsimouchouha s Laq'baïel ! I ouin our isthekf ara Rebbi, our nessa' ara azal ikerri ?....

— Ouin illan chouia, theh'kem fell as thegounits, ad'izlou aq'ellouach nar' aba'dh iqelloudhen ; ma oulach madhi, ad'as izlou kherçoum d'ithbir, si la'dhil ar d iar' aba'dh izamaren. Ah ! ialleh, a i achrik nehr ed thaïouga, anneq'q'en d'laouan, our mazal lh'al ; ath la'radh q'rib ad'sner'd'en thissi thamezouarouth. Ian, eddemen tazaglouts tsoukmamin.

AFELLAH' — Our z'rir' anda eddant.

— Athentad' d'ina d'oug a'mmour bou allim ithet efferer' idhelli aok d'louh' tsouzzar.

CHIKH. — I enna'ma thesrououethem idhelli d'seld-idhelli anda thella ?

— Therouh', thedda s akhkham ; mkoull tameddith akken ara nsouffer' izgaren, thenr'edh eddersa, anna'ddi ats nejma', atsnezouzer ats neçeffi, atsizd'ig, thirechth atsour'al r'el ldjiha ouah'd'es, akourfa ouah'd'es ; imiren annekthil lbaraka Rebbi, mkoull ioun ad'iaoui leh'q'is, ad' inejma' d'eg koufan. Asmi ikfa ouroua salin d tafellah'th d'aïn, imiren mkoull ioun izra s leh'sab achou id irra. Aïn ara th iq'amen i la'oula s d'oug sougouass, athan inejma' ; ain ennidhen, iouala d'ezzaïd, ath iddem ath iaoui r'er essouq', ath ijidjoû ; s ouazal is, ad iq'dhou aïn ih'ouadj, tha d'lebsa, tha d'ennefq'a i ia'ggalen i ath oukhkham ad'ferh'en, nar' ad'ijma' id'rimen is athen iaf d'eg thougnits thaïedh, d'lmeçrouf r'ef iman is ; ma r'oures et't'elaba, eddin, athan d'r'a iban ad'ikhelleç issen, ad'isellek aq'arou is ad'irthih' soug souther inedhlaben. Ouanag lh'aq' m Baïlek athan iban ; isefk ath iheggi bab is q'bel ath id southren, moulach inza ouq'arouis. Thissenath d'inedhlaben nar' d'Baïlek daïem oua'arith............................

AFELLAH'. — Tsid'ets ; oulach nek r'ouri, ai soua'rer', d'eg eddounith, am ara ili ad tsazalen, ad tsour'oun fell ak inedhlaben, eççebah' thameddith, ak q'aren : Efek ed ain ik netsalas, illa our illi ; ad'taba'n d'ek arama oula tsajma'th, ak ts ekkesen ; atseddoun fell ak arama erran k am eq'joun our thessouidh oula d'asourdi ; ad' zenzen la'rdh ik, ama d'oug brid', ama d'eg essouq' ezd'ath aok

la'rach. Nek r'ouri tsiminiif lmouts akhir ouala lbat'el m bou sin iq'ejjiren ; efk ii ennif, ad'q'imer' d'eg la'zza ou, edjir' ak aok aïn ennidhen. R'ouri et't'ebia'a, our h'emmeler' ou ara *ifent'ezen* fell i ; our tsaz'er' d'ek our d tsaz' d'eg i ; et't'ef amkan ik theq'imedh d'egs. Aoual d'amejt'ouh' qerreh'en ad'emmether' fellas. Our zmirer' ara i thihoudith d'edderk ; ellan kra b ourbaa', ergem ithen, na'l ithen ma a'nd houm h'adja ; akken isen tennidh r'oursen d'lferh'. Our zrir' amek igga oull ensen....!

MZIAN. — D'eççeh'h' ; argaz d'ouin ih'errezen la'rdh is, itseh'ziben r'ef iman is ; argaz d'ouin ara ia'ddin ans is ihoua, ad'ikkes aq'elmoun ger imd'anen, ama d'eg essouq', ama d'eg thejma'th, ama d'anda ennidhen iouen our as q'ar : aouid ; lamkaïn d'eg louaq'th am agi, eddounith thefsed' thed'nes ; thekfa theq'baïlith enni ennar' n zik r'ef iar' d h'ekkoun imr'aren. Imd'anen aok our'alen thoura d'ikheddaa'n : etch ii, ak etcher' ; thedhra gar anar' am lh'outh, oua ithets oua. D'a' netsa, ihi, ad' ak inir', tsakhat'ith atsafedh ouin ioumi theçfa *thekhabith ;* mkoull ioun d'aïn d'eg itsouachbek. Thoura d'Rebbi ara ijebren d'eg ath la'radh mazal ; ath neh'ell ad' isbia'd', ad iq'erra' imchoumen d'edhdhelam fell ar'. Amek akken is inna ouh'chaichi armi ibda : Ellah! aq'lii grer' d ennehtha ?............

ACHRIK. — Ih ! inna iak :

Ellah' aq'li grer' d ennehtha !
Seg oull aï d ousa,
Aid nougra d'eg ezzeman ounq'is !

Imd'anen aok h'echd'en toura ;
Iq'oul la'ar d'eççena'a,
Khat'i boui ih'erzen la'rdh is ;
Thekfa seg sen leh'ïa,
A'achen d'eg leq'ouada,
Ferq'en ger babas d'emmi s.

(P 242, n° 110.)

Ekht'ou k fi blad louafa',
Ma fihoum ennefa',
Ak ououethen oula d'eg erraï k.
Mi zran ldjib ik iousa',
Men ouala ak ithba',
Ak ini : nek d'ah'bib ik.
Mi k oualan ter'lidh d'i lq'aa',
D'anegarou ak ikhd'a',
F ousourdi ad'izenz ennif ik.

(P 364, n° 180.)

Thoura berka iar' ameslaï ; annerouh' annellehi d'laz ennar' Ah ! aoua'lik ! .... Ia fettah', ia errezzaq' la'themad' fell ak a Rebbi !..... aoua'lik !..... aoua'-lik !..... Eddersa theh'dhem ; atsa akken its ibr'a oull.....

Mzian. — Achou d'eg thesmouq'ouledh akka d'ina, a echchikh ? Illa a'ni kra ik irouh'en la thetseq'ellibedh fell as ?

— Our thes'aidh ii irouh'en ; la tsekhedzirer' berk d'eg q'outsian a irsen a'zelen ouah'd'sen ; akken ii ichebba Rebbi, our a'd'ilen ara d'ouiidh ?

— A! d'aia d'eg thetsemiizedh? Ouid'ak na'zel ithen i oud'ellas; our a'd'ilen ara d'ouiidh, a'lakhat'er enna'ma ara ilin d'ad'ellas, kathen ts, gedzemen ts r'ef lq'a'a, iouakken ats ir'ouzif thad'la s. Nekath ad'ellas anda thella enna'ma therbeh', moq'q'er iller' is; anda our thet't'is ara.

— Atha mazal enna'ma d'eg sen? Mkoull aq'atsoun d'egs azal lgelba. Amek, akk ara theq'im d'eg sen atsedhia'?

— A! makach! Asmi q'rib annekfou aroua annour'al r'our sen, annebd'ou *aseq'sem oud'ellas;* kra tid'erth d'oua'q'a illan ad'inejma', ad'iddou s akhkham.

— Achou ai d'aseq'sem; amek thekheddemen?

Mzian. — Erdjou, chouia akka atzeredh. Souffer' izgaren a i achrik, berka thenr'edh eddersa; z'oûer tran ilik d'argaz! Thazzerth id'ek skoud' illa oubeh'ri, annezizd'eg thirechth, ats iffer' ouallim; iq'imed ouzer'iiez d'aïn iseh'len.

Achrik. — Ialleh! nek aq'lii ouejd'er'; q'abel iid s thazzerth ennidhen thela'idh emmi k ad ias ad'it't'ef thimeslah'th ad' ar' ia'iouen.

Chikh. — I nek, our zmirer' ara akoun a'iouener'? Aq'lii si eççebah', ala ir'imi d'oumeslaï. Melt ii, oula d'nek, ach ara khed'mer'.

Mzian. — S la'q'el; erdjou matchi thoura; ouah'ed akka errouba' nar' ennoufç n essa'a, ad aouedh ennouba k. Thassouia'th a rouh', ezged d'eg thili, theq'imedh. T'ikher sina oulaf ak nachar d'allim; errouel ma oulach ak thetch thakka.

. . . .

— Sers thazzerth, a i achrik d'aïen ; thirechth iffer' its ouallim ; eddem louh' as nekkes ar'oubar' tsakka ; iq'im ed ouçeffi ar achemma, thaba' atha mazal lh'al ; imiren anna'ddi anneseq'sem sin nar' thelatha iq'outsian oud'ellas ; oumb'ad ad'as nzer'iiez ....

Ah ! a't'iar' eççah'a ! berka, iffer' its errouks. Jebd'en r'our ek atsedhleq' Ekker, ketch, a emmi, zizel, egzem ar'd thelatha nar' rouba'a igoudhman zouren chouia, souaïs ara nseq'sem. Ia thoura q'erreb ed, a echchikh, d'ennouba k, imi thebr'idh atsekhed'medh, atseh'fedhedh amek seq'samen ad'ellas.

— Aq'lii r'our ouen our ougad'er' ara ; ans ara d ezger' ?

— Arouah' sia r'ouri ; bedd d'a tsama ou, ad'az d ezgedh s oua'rour i it't'ij. Ma thoualadh mazalt q'erreh' atsa lemdhella thoujed' Thoura, ekhzer atha ou amek seq'samen : *s oufous aïfous, atset't'efedh aget'oum, d'oug zelmadh thaftousth oud'ellas ; id'is tid'erth daïm r'ef koussar ; atsebd'oudh imiren thiitha s oumechh'adh d'a-sent'eg d'eg thid'rin, alama our theq'im oula ioueth,* am akka, athah ! t'eg.... t'eg.... t'eg.... berd'aïen thelatha d'aïn, mouq'el tra, ma illa theq'im oula d'ennoufç tid'erth d'egs. Thoualadh ; mi thekfidh, thechouddedh thaftous oud'ellas ma illa thefsi, thet'eq'eredh ts r'er errif ; tha'ioued'edh taïedh, ats thezouidh am themezouarouth ; akken arama thekfidh, thseqsemedh aïn ik ihouan. Thoualadh akken aia matchi d'aïn ioua'aren ? Men ouala izmer ath ikhd'em.

Chikh. — Tsid'ets d'aïn isehlen ; lamkaïen aïa am

leh'ouaïedj ennidhen aok, koull echchi tsanoumi. Nek imi our ououlefer' ara d'ouannechtha aq'lii oura'd' ara a'ïir', fechlen ifasen iou, irna mouq'el akken ebd'ant *thechelfakh* la tsenkaret d'oug fous?

— Sers, estha'fou; berkak, eddeq's ik ai theseq'semedh. Ifasen ik athenad' br'an ad jerh'en; our our'en ara thanoumi d'ouaïn h'erchaouen; ai essenen ad'et't'efen h'acha laq'lam d'lkar'edh. Atsezredh aig dherroun d'ifellah'en msakith !

— Eççeh', eççeh', ezzoukh d'irith; ihi, a i ath la'radh a'ïir', ad'q'imer' chouit'; gezmen idharen seg beddi. Thoura oulama a'ïir' d'eg lkhoud'ma, ameslaï zemrer' as.

Thirechth thezazd'egem seg eliina, atsan toura thermel aok s thid'rin d'errouks, thour'al am akken tella, amzoun our ts theçeffam ara.

— Anda neçeffa thirechth? Mazal ar d'nekfou aseq'sem d'ouzer'iez, imiren ats neçeffi soua soua. Mi nekfa ennoufç agi ouq'tsoun, annour'al, ad nechekchem izgaren ad'ennedhen d'egs, alama thenr'ed', our theq'im thid'erth. D'annechth a ioumi nq'ar : *azer'ïez*. R'our nar' ird'en zer'ïazen ten daïem medden, ad'igg Rebbi our seq'semen ara, a'la khat'er oua'arith i ouerroua; khas atsili eddersa thenr'edh am our'ebbar, thetser'ima d'egs daïem thid'erth our ih'ouz ara oudhar b ouzgar; d'aimi, akken ara oualin inr'edh ouallim, ad'souffer'en izgaren, ath zouzeren; mi ikkes ouallim thet'eher ed thirechth, ad'a'ddin imiren ad'as zer'ïezen h'acha ma thenr'ed' soua soua; oumba'd ad'et't'efen

louh' tsemselh'in ats çeffin, ad'as ikkes our'ebbar d'errouks, ad'erren *tirechth* r'el ldjiha, *akourfa* r'el ldjiha. Akourfa d'aïn aok theh'ouza, tha'zel temeslah'th mara tçeffin tirechth, ama tsid'erth, ama d'aa'q'a, ama d'aïn ennidhen. Akourfa d'errouks tirechth iouzd'agen.

— I oud'ellas a, ach ara thekhd'emem aok iss?

— Ach ara nekhd'em iss? Loukan d'a our th neh'ouadj ara, ialli our th nkath ara. R'iler' thezridh iss ai netseq'q'if ia'chouchen, iss ai nedelles *ithemma* d'eg nejemma' allim netsak i lmal ennar' d'eg echchethoua. Kra bou allim d'eg thesmouq'ouledh akka d'agi, ad aok iddou, inejma' d'eg themma nesbedda tsama touddar. Akken ara nekfou aroua annebd'ou aggouaï bou allim, tsijemma'in r'er oukhkham; our nedjadja d'egs oula *d'az'emz'oum*. Idheher ak lh'al, akken nella s imesd'ourar, oulach ouid' our'our a'ziz ouallim am noukni, a'lakhat'er thamourth theh'kem, thed'ïeq', irna thoua'ar echchethoua, semmedheth bezzaf. Ouin our nehegg ara lmakla i lmal is, our itser'im ara ar boudjember d'innaïr, ad aok ad'as immeth soug semmidh d'laz. Ihi, ad'ak inir', ellan isougassen mara ili q'esseh'eth echchethoua, iqoua oud'fel, ellan louq'ath d'eg itsaouedh ouallim si zoudj ar thelatha frak i thechkarth. D'aimi r'our nar' si thefsouth arama thekchem echchethoua mkoull ioueu d'aïn itseheggi, ijemma' : oua d'allim, d'asar'our d'ouhichour; nekath armi oula d'allim ibbaouen tjilbant nejemma' ith, netsak ith i lmal ma illa nouala theh'kem thegounits, iq'im oulaig etch, oulach allim, la ouin temzin, la

ouin g ird'en. Thoura, atha ouakken tella edda'oua ounebd'ou. Ain illan, ennir' ak th.

Asm ara d iger Rebbi aoual ouaïedh aḍ'ak eh'kour' akken tserebbin, sa'lafen Laq'baïl lmal ensen. Assa berka iar' soug meslaï ; ad ifka Rebbi thoura d'errouah' r'er oukhkham ; d'la'cha, ir'li d fell ar' idh, our nekthal. Aoui d aq'eroui tchekarin, a i aççhrik, thiadh ed annekthil lbaraka Rebbi.

— I enna'ma iagi, amek ara ts thebdhoum ?

— Bab tiouga ad'iaoui reba'a imouren, ines ; iq'im ed ouis khemsa oufellah'.

– Amek igga akka bet't'ou ia ; nek r'iler' ennofç b ennofç ? Annechth ik, annechth is ?

— Mdah', d'ouigi ai d'la'ouïed' ennar' ; afellah' r'oures h'acha this khemsa, d'aimi as nq'ar *akhoummas.* D'eg thefellah'th, akhoummas r'oures h'acha thifouchal ir'alen is ; ma illa d'akkal tsiouga d'ezzeria'a, koull echch sr'our bab n tiouga, armi oula d'lefdhour is, thiremth n eççebah' tsanalt, ass d'eg ara ikrez oufellah' s r'oures. Ma illa d'oug meggal itsalas imekli, imensi. D'oui ai d'echchourout' illan si zik r'our nar' ger oukhemmas d'bab bouakkal. Thissenath, iak r'iler' edda'oua ou ellah' nmeslaïdfellas ?

— D'aïn illan, tsid'ets ; lamkain irouh' la'qel iou amzoun akken etsour', a'lakhat'er at'as aia seg id nmeslaï r'ef annechtha. Thoura imi iid smekthidh berka thouffez'a b ouaoual kerher' ts. Aïn din, s themedditha ath id r'erer', ad'az d ia'ioued'er' iouakken ad'echfour' fellas.

V. — TRAVAUX D'AUTOMNE
(RECOLTE DES FIGUES)

a). — **Thasemdhith** (1)

MZIAN. — Çebah' lkhir, a chikh !

CHIKH. — Ajmaa'in, çebah' lkhir Sani theleh'h'oudh akka ? Achou n lr'achi agi aok id iner'len fell ar' assa ?... A'ni illa kra idhran, nar' oui immouthen ?

— Our idhri ouara ; ag ellan ala lkhir d'la'fia ; nousa d anneroh' r'el *ldjema'*, annouq'em *lh'aq' r'ef lekhrif*, iouen our th ithets si a'cher iam r'er d'a, am eq'chich, am themet't'outh. Ouin ia'ouçan s lekhett'ia.

— Ansi d ikka lekhrif f ara thouq'mem lh'aq' ? R'iler' oura'd' ibboui, mazal inhil ; oula tsisemdhith akken kan ebd'an medden la ts tsafen.

— Aïouah ! Ansi d ikka lekhrif ? Zir' ketch d'ennia !!... Mazal *tisemdhith* ar thoura ; aq'lak d'eg lakherth aï thellidh ; ihi, a ouik innan, ellan ouid' ibd'an lq'oudh tazarth, hathen q'rib ad'tcharen *ia'richen ;* thennouidh am d'agi d'oug d'rar ; a oufan atseçoubedh r'er ouzar'ar atsezredh ! Hath inechlakh, infekh lamer Rebbi si thibboui ; ath la'radh, ouid' ih'oubb Rebbi, hathen q'rib ad'a'ïoun d'egs s outchi.

---

(1) *Thasemdhith* d'louagth amezzouarou l lakhrif d'eg ibeddou thibboui, ma illa tsin ioumi q'aren *tisemdhith* tsabekhsisth itsebbouan tsamenzouth.

— Imi ibboua, aïr'ef ara therrem lh'aq' ; anfeth ad' etchen ad'sthenfa'n imd'anen s errezq id idja sidi Rebbi.

— La ! matchi d'ar'oulou aï nebr'a anner'oul imd'anen s lkhir iar'd ifka ouin ar'd ikhelq'en ; ma illa netsenebbih netsouq'am lh'aq', neq'ar : « Q'bel temen iam, kra bouin ara itchen, ara d ikkesen tabekhsisth ama d'eg themourth is, ama a'la berra, atsili fellas lekht'ia », — aïa nekheddem ith, iouakken oua our it'amaa' d'oug a. R'our nar' lq'anoun d'et't'ebia'a ntseh'emmil anda itsili la'del ger lkhoulouq' Thezridh lh'adja ara ilin tsamenzouth daïm thetsia'ziz ; mkoull iouen ibeq'q'ou ts i iman is. Ma illa ketch r'ourek, ifka iak Rebbi, thesa'idh ourthan, ellan ouid' msakith our nsa'i oula chemma, menr'ir Ouin ithen id ikhelq'en ; m our asen iseddeq' h'ad lh'adja ad' iq'imen reffed'en, srousoun berk s ouallen ; our sa'in aïn d'eg ara gren afous, ad' ed'houn d'egs, ad'ferh'en iss. Am akken ik ennir' achh'al d'abrid', igellil ara ilin d'ldjar ik, n tekhroubth ik, ineh'sab inek, d'ouin ik ; d'la'ïb, la r'er Rebbi, la r'er la'bd', at tedjedh ; ama tsarzefth, ama d'ennefq'a, daïm ad'as theggedh amour. Thenq'edhet', thesthehzadh d'egs, Rebbi af our itser'ab echchi, ak ih'aseb d'eg lh'aiats ik nar' d'eg lakherth. Oulach ag oua'aren d'i eddenoubath am in ara ismour'benen agoujil d'igellil. Thoura, netsarra lh'aq' r'ef lekhrif, asm ara isemdhi, iouakken oua, d'igellil nar' d'asaa'i, our it'amaa' d'oug a.

Netsouq'am lh'aq' aok r'ef medden, a'lakhat'er nessen Rebbi Iouen, aig ellan, our isa'i achrik !

Asm ara ikkes lh'aq', ibboua, inhel lekhrif d'i mkoull

mkan, imiren thesa'oudh nar' our thesa'idh ara, ourthi our'our thebboudhedh, enfel thetchedh r'ef imaṇ ik, ioun our ak iq'ar : az akkin. R'our nar' akken neq'reb imesouh'al, d'la'ib enni amoq'ran r'ef in ara izaa'n r'ef thebekhsisin. Thousidh d d'aberrani nar' d'emmis temourth, ikker ak laz' d'oug brid', Ir'ers oukoud' temlaledh, thoufidh zd'ath ek, enfel atchedh r'ef iman ik, ama illa, ama oulach bab is ; our tsaoui ara, ala aggouai, ioun our ak iq'ar : achour'ef. —Aiagi ik ennir', our ill ara ia'd'el, iroh' tsimoura, d'imd'anen. Am ichban ath oufella, d'la'djeb ag q'esseh' oull ensen ; oulach oui itser'adh echchi am nouthni : inir'em ak enr'en fell as. D'a' netsa, sidi Rebbi issen ag ekhd'em d'egsen ; d'eg lerzaq' ifka iasen melken h'acha ad'r'ar' d'oubelloudh.

— Tsid'ets Igaouaouen oua'arith d'imchoumen at'as. Thoura d'oug aoual ik ara d ernour' — ad'ar' irnou Rebbi d'eg la'mer — mi thennidh « itser'adh ithen echchi, af inir'em ak enr'en ». Annechtha d'eççeh'h', d'aïn illan, d'aïn tezra thit' iou. Matchi iouth tikelt thedhra id'i themachahouts moq'q'oreth :

Sellilindi, d'eg laouan a, akken ineççef lekhrif, krir' aseṛd'oun, roh'er' sia r'er Igaouaouen ad zrer' ioun ouh'bib iou, illa isr'ar d'ina d'eg *Ath Boud'rar*. Ebbouir' idda id'i bab ouserd'oun, nroh' armi nebbouedh ners r'er ouassif *Ldjema'a oufella*. Akken q'rib an nezger agoummadh, na'ddi tsama g ioun ourthi, naf d'egs lekhrif akken kan inhel. Iour'al oumekhlouq' iddan id'i imazed' r'ef ezzerb ad ikkes senath tebekhsisin athet itch. Da'ousou

d'eg ikhd'em ! iir eççebouh' ! oura'd' inoul tiskerth, ouid' ak eddan ts id fellas, tsioûr'a d'erreggemath ; mkoull ioun d'ouansi d itsazal q'oubala r'oures ; irkoull ia'mer oufous ensen : oua tsaq'abachtch, oua d'agelzim, oua d'amger, mkoull ioun d'ain id irfed' aneggarou d'eg sen d'aa'kouaz tsaferrasth ioufa ts ibboui ts id ; roh'en d r'oures ai d iougran d'aq'edder, d'agzam tsiq'et'idhien af thebekhsisth. S thoûr'a d'erreggemath enni, iq'im Ouïrath ineh'-cham, iq'our oufous is r'ef theskerth, ir'li, iq'ouder ouk-soum is, ir'leb lh'echmath lkhouf ; iour'al d'aourar' khas eddem ith att medhledh. Iouq'a' as akka :

« A bouh ! a iath la'radh, as thinidh d'idhan ala d ise-glafen fellar' ; ou lamer d'azger ai d oukrer', our thet'errou i ara akka ». — Oura'd' id ifouk ameslaï, ikechem ith id, ileh'q' ed fell as ioun oumr'ar s *tegelzimt* am akken q'aren nouthni i theq'abachth, iq'im ar itsafeg fell as : « Ah ! ia emmis bou akka d'ouakka, ouanag isaoudh ik lh'al armi tegaredh afous d'oug aïn our tetsalaset ? — Ahaq'el tajnant m babak aia ? Ahaq'el at'as ag ez'z'a babak d'egs.............. ....

Thoura h'ermen ia'galen is, tebra temet't'out is, our teroh'et, our tembaoulet akka, h'acha ma territ ta-bekhsist r'er oumkan is akken tella ! Amr'ar ages-souah' iq'im ar int'eg, itsour'ou ar isaoual :

« A Moh'a, a A'li, iaou, azelt ed ai arraou b oud'aï, nemetch, netsoua'rra d'oug zal, irna d'oug agla ennar' ! »

Sia r'er d'a, irfed' taqabachth, isoua'd' iss r'oures.

Amekhlouq' enni itcha ennif, iq'im thesoua th lq'aa'a

r'ef thouksa itsouakkes fellas esserr ; iour'al int'eq' r'er oumr'ar ar itseh'ellil d'egs s thin lkhir s edhrafa ad' isousem berka at'aouech tsoûr'a ; atcha'tcha' agi aok d'aïn ichemthen, d'la'ïb ; ougrant ed senath tebekhsisin id ikkes, aïn iset id ebboui ath ifk ; ma illa essouant douro, netsa ad'ikhelleç senath n douro ; ma oulach erregmath tsoukkesioun n esser d'la'ïb, matchi d'lh'aq' fell as, ad'ikhd'em aok annechtha d'oug berrani ; thour'zi ouq'mouch d'iri ts. Inna ias : « Thoura ak ihd'ou Rebbi eççer ii, izad' oufous iou thikelta, dhoulmer' d'aïn, meniour'iour' Oula ma ennir' ak d'aberrani nemioussan ; thamourth ennar' tsemourth ennouen lh'ad' is ioun ; ketch d'*Agaoua*, d'*Amengellath* nek d'*Airathen* ; thoura, aoulid'i ba'd'k, berka, et't'ef immi k d'nek aï d'amet't'almou igren afous ! ....

D'a our d'in, athenii leh'q'en d s thazla r'our es sin ouarrach, amoq'ran d'eg sen d'ilemzi, ebd'an echchelar'em lazd tsekeh'h'ilen, ouq'a'n as akka : « Ekkes as abernous, ekkes as i oufouh'an d'oug fouh'an, ounag isaoudh ith lh'al armi la igar afous d'eg lerzaq' g ergazen ! .... » Segmi iouala ouirathen enni oulach lma'q'oul, d' lkara'in aï d'eg id iouq'a', iouki d am in ith id iououethen s oubeq'q'a, iour'al inna ha iberrez, id'hem r'ef oumr'ar enni, ikkes as thaq'abachth, ise grareb ith, netsa ireh'h'el izga d d'eg tsenaçfa b oubrid' ; isenser ed d'eg khoud'mi, iloua'a then :

« Ia, thoura r'er d'a, a *thatchaouaouth* m thechlah' A ouis iq'aren ebboudher' ad iq'erreb ma ibr'a ad'izer

thina m baba s ou djedd is. Imi our aouen ifka ara Rebbi lma'q'oul d'lefhama idja koun d'ir'ouial, thoura an teslam seg emmi ou aoual enni içeh'h'an : Theh'rem thin akken edjir' d'oug d'rar n ath Irathen, a ouin ara d dheq'q'er, ara d ger berk therga r'er d'a, our as ia'aoued' ! Ma thekkesem ii abernous, ihi thif ii themet't'outh, ihi theh'çam nek matchi d'Aïrathen, d'oug belloudh aïd ekkerer' am ilfan ikoun ichban ». — Abrid' amezouarou, kra ellan akken t'a'ouichen d'at'a'ouech, ellir' ezd'ath, ioun d'eg sen our ii izri d'ina, iour' ii lh'al eddourir' i thilli seddaou kra n ettejour, la tseradjour' d'oug meddakoul iou ard ilh'eq. A lekhkher, akken fehmer' thagounits thekhçer, zad'en imeslaïen matchi d'kra, our'aler' r'er d'effir, edjir' aserdoun, jebd'er' d *m setsa* zazeler' r'er oumeddakoul iou. Akken sedhherer' iman iou, iouala iid oumr'ar enni, ara thetch themes d'ouarraou is, our'alen ihd'a then Rebbi bran i ouaoual, a'ddar', eddemer' thaq'abachth ensen dheq'q'erer' asen ts et't'efer' imiren ameddakoul iou, zour'erer' th soug fous, nroh'. Soug ass enn irra ii Rebbi Igaouaouen d'q'edhran, kerher' then bezzaf. Sekhd'men lbat'el amoq'ran, af ergaz loukan matchi d'la'q'el ag ellan, ialli thedhra thouar'ith ass enni, er'lin lmeggethin af thebekhsisth.

— Lh'amdou Ellah, imi d effer'em d'essalmin, a'lakhat'er d'iir imd'anen ai d'eg thouq'a'm, our nessin oula d'lekhçem amek igga ; oula ma d'la'li oui itsouq'amen lh'erma i iman is d'lmelk is, lamkaïn bezzaf aok annechtha ; r'our sen ioueth et't'ebia'a, ad'ar' indjou Rebbi

segs ; tsebeddan af lq'anoun s ousennan, amzoun illa oui ih'ekmen, isthekfan iman is. Thagi d'eddounith oulama r'ouzzifeth thousa', oulach ouara k inin, ara iteh'eq'q'en af iman is belli soug asmi d ikker, our izil oufous is r'er ouaïla bouaba'dh, our itchi, our ikchim errezq' g ioun. Bou sin iqejjiren ar ak inin : nek sthekfar' iman iou », ouina iskadeb ; oua ibboui ts id s oufous is d'oua'boudh is, oua ibboui ts id s illes is d'oudhar is ; aneggarou d'ouin idhouren ledjar is s thit' is. Lakin sidi Rebbi d'bab n essemah', d'bab lkhir ; lq'oud'ra s tsamoq'rant. Iak ! d'netsa, aïh'q'a ! aïd idjan lh'anna d'eg oullaouen g emd'anen ? Refd' ii assa, semmeh' ii, azekka ak refd'er'. H'ad our ia'mir eddounith ouah'd'es !

— D'eççeh'h',aïa d'ain illan; this senath ama i eddounith, ama i lakherth : ain tezra'dh at tafedh. Am thin isekhd'em fell ar' Ougaoua ; iak edderer' armi th id ibboui Rebbi iouq'a' d ger ifasen iou, netsa, amr'ar enni s thimad' is, ouina is innan atserredh tabekhsisth ar theskerth akken tella nar' ad'etcher' aq'aroui k, » thoualadh ar ledjehel n sidi Rebbi ! Oussan ia'ddan, thousa d terba'th n tsedjar Igaouaouen, our eh'çir' ansi d ekkan, sersen i ezzouaïl ensen, ensan d'agi ezd'ath lakoul d'oug brid' tekarousth. Q'bel lmer'reb chegga'r' ioun ouq'chich r'our sen ad' asen ia'ggen ad' bedden r'ef iserdian ensen anda isen tserih'en ad kechmen r'er thebh'irth. Lamkaïn segmi ithen essener' d'imchoumen, soukken ts fell ii achh'al d'abrid', kra tikelt id ensan d'agi oufir' thetsouadda ii lh'adja,our'aler' oueççar' aa'sas ad'iq'ara' anda

ir'effel ; ma illa kra id illan, ama d'argaz, ama d'ezzaila, ih'oulfa ias ikchem ed r'er lakoul nar' r'er thebh'irth aï iin ist'ebt'eb d'eg et't'aq' ad ekkerer'. Q'imer' ellehar' d'laq'raia armi tha'dda la'ïcha s essa'tin ou nofç ar thelatha, ilh'a idh matchi d'kra ; ïouzadh ebd'an touddena, ekkerer' et't'eser' Oura'd' neççefer' thanafa thamezouarouth akken kan ters thit' iou, h'oulfar' i ouaïn ist'ebt'eb ed, iououeth ed r'ef thebbourth. Thiïtha thamezouarouth, oulama slir' as q'imer' sousoumer' ellir' our d oukir' ara mlih', mazal isra' ii idhes ; d'eg this senath ekkerer' r'ef iman iou, cha'ler' lmeçbah', elsir' leh'ouaïdj iou effer'er', afer' d aa'sas r'ef immi tebbourth la itseradjou d'eg i, iouakken ad' ii sena'th kra akken lekhial ikchem ed r'er d'akhel l ldjenan. Semeh'ser', oufir' tsidhets ; nesla i ouaïn la iskerkouch ; annezer achou th, our nzer ara, a'la khat'er d'et't'elam ou t'elh'is ; our'aler' imiren, eddemer' thamokeh'alt, nroh' q'oubala r'our es ; akken nebbouedh, nçoub r'er ldjenan, naf d'ezzaïla, d'ioun ouserd'oun Igaouaouen enni aïd isr'ersen ezzerb, id ikchem la ikess d'ina. La aoual, la sin nebbeher' r'ef oua'sas, immer' fell as, it't'ef ith id, nzour'er ith, nerra th r'el lkouri, a'ddar' skourer' d tabbourth fell as, imiren nroh' net't'es. Azekkaïen eççebah' segmi id idhal lefdjer, ekkeren Igaouaouen enni ad'a'bbin ad'roh'en, afen ioueth d'eg ezzouaïl ensen oulach its. Q'imen ar tseq'lilih'en, ar tseq'elliben ansi thekka'd'ou ansi tha'dda. Segmi mlalen d'ldjerra s mi thekchem, mid effer' seg ledjnan, theba'n ts id armi d'lkouri enni d'eg its kemner'.

Afen d dina r'ef thebbourth aa'sas, loua'an t, ath ihd'ou Rebbi, ad' asen irr aserd'oun ensen ; thegoura d tha'mouchth l leh'chich itcha, athaia aïn tessoua, ath efken Abrid' amezzouarou inker, iour'al segmi seh'ersen fellas, innaiasen : « Roh'eth r'er bab n echchi, nek ekhdhir'.

Akken slan annechtha, iazel ed imiren ioun d'egsen ar d ikath d'eg thebbourth armi d ekkerer' ; segmi elsir' leh'ouaïedj, effer'er' d r'oures. Akken id dhalet ouallen iou r'ef oumekhlouq' a, mekthir' d id'es, a'q'eler' th d'amr'ar enni iskhed'men fell ar' lbat'el. Our'aler', ennir' d'oug oulliou : « A ! d'ketch ! merh'ba s oua'ziz ! d'Rebbi aïk id ifkan assa ; thoura ad' ak meler' akken illa lmizan d'lq'anoun n eddounith » ; our'aler' loua'ar' th achou ibr'a r'our i.

— « *Boudjour, moussiou, toua el y bono ! Moua el y vouli le mouli de moua. Andar la noui a toun djardan...*

— « Sousem, our thessinedh ara thafrensisth ; thoura meslaï id'i thaq'baïlith, fehhemer' akhir ik. Ma illa d'aserd'oun r'ef thetseq'ellibedh, hath d'eg lkouri. Mbla lkouthra oumeslaï ouala aïn ennidhen, r'ouri ad'ak inir' ioueth lh'adja, ma illa thetsoudh ts, nek our ts etsour' ara, a'la khat'er d'aïn d'eg h'ed'rer', zrant ouallen iou : Iak, thechfidh ilindi, r'ef lbat'el thesa'ddadh, r'ef ioun, d'ineslem am ketch, d'oug assif ; thechfidh mi thetsegaladh d'egs, ar as theq'aredh : « Souakka d'ouakka our thembaouledh h'acha ma therridh tabekhsisth r'er thes-

kerth? » Iak, our thetsou ara iaok annechtha, d'ketch d'ouarraou ik ag ebr'an at ta'rrim, as thekkesem abernous af thebekhsisth? — Ihi, thoura tha tsina b ouassen; ioun ouaoual la erreggemath ouala ezzegga: ma illa thebr'idh aserd'oun ik, rouh', err leh'chich d'lkhoudhra iaok itcha ouserd'oun, ar akken tella; m oulach our nenn ara.»

Ekkerer', roh'er' edjir' th d'ina, ar itseq'lilih' ass s lekmal, ekkes our d ibboui ad'ii ih'ellel ad'as errer' aserd'oun is oulach; ifka d id'rimen lh'aq' lour'rama bouain itcha isekhser ouserd'oun is, oulach. Theba'r' th armi q'edha'r' d'egs oula d'ameslaï; akken ar iroh' ad int'eq', inner' as : Our thesa'ïdh ach ara ii themledh ouara iid efkedh, d'aïn thousetheredh d'eg nar', ai southerer' oula d'nek, d'ek; thezridh matchi d'aïn id bed'a'r' nek; s r'our ek aïd izouar ouaia. Ahaq'el dain tezra'dh ara themegredh! Thoura aïn illan s r'ourek aid ikka.

Q'eggeler' th d'ina armi tsameddith, iroh' ad'ir'li it't'ij d'ouamek imiren ias serreh'er' ibboui *ameq'nin* ara itchen aq'arou is. Thoura ma illa a'ounder' th, errir' d etsar d'egs, iouakken ad' icha'f i ouass azekka, ad' ikkes theq'seh' illan d'eg oull is, ad'isa'ou chouit' lh'anna r'er imd'anen. « Achk ik a bab l lkhir! Anned'a'ou r'er Rebbi, encha Ellah, ala ouin ara nekheddem. Thoura roh', berka iar' lehd'our, st'ouq'ther' fell ak ameslaï matchi d' kra, armi k bet'ler' oula seg ledjema'

— Ichq'a ii d ledjema'; akken ennan nek segsen; fih'el ma h'edhrer', matchi s tsoufiq'; ma illa d'ass mi ara ikkes, am nek am iiedh, s oumezzian s oumoq'ran

akken kechmen aok ldjema', isefk anneh'd'er, ad aok ngal, *ioun our itchi, our izri oui itchan.* Ouin our ngoul ara s lh'aq' ; ouin r'ef ara d·chehd'en, s lh'aq.

— Achh'al id tsas lekhet't'ia bouin itchan tisemdhith ?

— Ouin ara itchen tisemdhith ad'itsoukhet't'i s errouba'. Annechtha itsas ed d'la'ib r'er imd'anen, a'la khat'er itsebeggin temr'our oua'boudh ; aba'da mailla d'ouin moq'q'oren ag etchan, thetsas ed lh'echma enni thamoq'rant marak inin d'eg ldjema : « Efsi d errouba'.

b). — **Elleq'oudh d'oufsar tazarth (Et't'erh'a)**

AQ'BAÏLI. — A didoun ! a i aroumi ?

CHIKH. — Ouq'arou ik, a ! Achou thebr'idh ? A'ni our essa'ir' ara issem, imi ii d saouledh akka ?

— Our thetcheh' ara, ma illa ennir' akka, matchi s our'cham ; d'anechreh' ai br'ir' ad' nechrah'er' id'ek ; ia nefel ed ma ihoua iak atsekherrefedh. Asegouass a aq'lak, a'ni d'agi ara theq'imedh ; ebnou our thetserouh'oudh ara r'er Fransa ?

— Ikhdha errouah', asegouass a ; d'agi ara neq'im, ara nekherref, annelq'oudh tazarth. I oumeddakoul iou our t tezridh ara, sani irouh' ? Iour'al tsaa'qouchth. Aq'lii si eççebah' la tsenad'ir' fell as our th oufir' ; our ezrir' anda akka iger iman is.

— Anoua ameddakoul ; matchi khas ioun ai r'ourek ; anoua Mzian ? Ihi, ma illa d'netsa r'ef tseq'ellibedh, oulach

ith assa d'oug kham ; eççebah' a r'ef thouddena n echchikh aig ekker, irouh', ibboui kra g emd'anen ath id a'iouenen d'oug negzoum our'anim soug assif. Aq'lii akken id ousir' sina, edjir' then ebd'an la d souffour'en, la d tsaouin tiq'ouchaïdh our'anim r'er ourthi.

— Ach ara ikhd'em s our'anim a ? A'ni illa kra ibna ath iseq'q'ef iss ?

— Our thesa'ïdh ach ara iseq'q'ef thasouia'th a, irouh' ad igzem ar'anim i *iferrougen* d'eg ara ifser tazarth ; asegouass a ma ikemmel as Rebbi, ad'iili r'oures lkhir tazarth d'amoq'ran, ad'ih'ir anda ara ts irr. D'aimi d'a' netsa hath ikka d'eg tchaq'elala ; la itseheggi r'ef iman is iferrougen, our itsedha' ara errezq' is.

— Amek ? Nek, ihi, r'iler' our isa' ara at'as tazarth ; ennir' as r'oures h'acha lr'ers bou assif aok d'kra teneq'chin d'oug d'rar.

— Iah ! iak irna irhen asegouass a ia'ddan ourthi r'ef *Aïth Ouanech* s geddach ; d'egs ad ezgen khemstach n ioum oumeggal ; ourthi oulach ith ; hath, Ellah ad'ibarek aba'da asegouass a, ibr'a ad'inechlakh soug arraou ; irna our thetsafedh d'egs thamer'rousth idhour it't'ij theçleb. R'ir asegouass a, ad'azd irr sin imouren ou ezzaïed bou aïn s ith irhen.

— Mlih' ; ouara s ilouq'dhen aok annechtha ? Ailas our as izmir, aid igouran a'd d'aïn ennidhen. Ioun ouh'id' am netsa, aoui d a Rebbi ad'ih'iou s lkhoud'ma aïn isaa' g iman is. Ad'inir' d'iir errai annechth a ?

— Aïouah ! efk ed atsili ara thazarth, lkhoud'ma, elle-

q'oudh d'aïn isehlen ; ouin toufidh ad'ak ilq'oudh ou s lemzia. T'ouq'q'ethet temelq'ouadhin d'eg themourth ennar'

— Amek ? Ad' ak ilq'oudh ouaba'dh bat'el ?

— A ! makach. Bat'el h'acha ma illa thebbouit' ia'a-ouen ik ibouass ioumaïen, meh'soub s thin lkhir berk. Ma d'ouin ara ikhd'emen, ara ilouq'dhen lekhrif s lekmal, ouina s oumour is ; isefk ad'iar' lh'aq' tefouchal ir'alen is. Ouin ara ilin d'amelq'ouadh tazarth, ad'iddou ad'ilq'oudh, ad'iloui, ad'isefsou ad'isemneni, theb-boui az d q'bel ad'ibd'ou elleq'oudh ad'ifrou aok d'bab n echchi r'ef lidjara tenat't'afth ; ma illa thanat't'afth tsa-met't'outh ad'as ia'ggen ain aras ifk : khemsa, themnia, thenach iq'echoualen tazarth ; irgazen tsar'en akther t'elaouin ; our iad'il ara ; oulach lq'anoun d'oug aia. Asmi iq'ouch lekhrif aïn r'ef efran hed'ren, ath iddem : amour seg themenzouth, ouaïedh seg thelemmasth, ouis thelatha seg theq'libth. Eilan ouid' itsaken ourthi s lekmal, s lidjara am akken ik ennir' R'ouri errezq', lmelk at'as, matchi d'aïn ih'eggou benadem ouah'ed'es, ad'et't'efer' ourthan ara oualir' oua'arith fell ii la r'ef elleq'oudh la r'ef tha'sasth, athen efker' i ouin ara then ilq'oudhen, ad'ibedd r'ef errezq' soug asm ara thesemmedhi arama theq'ouch. Lq'oudh, alouaï, asemneni, asefsou, thaa'sasth ma thella, koull echchi r'er irri s, ouah'd'es. Ai ii itsalas h'acha iferrougen, d'ou-r'anim ad'as efker' ma illa ikhouç ad'izdh r'ef iman is. Asm ara theq'ar thazarth, r'oures thebboui az d this

khemsa ats iaoui d'lh'aq' lkhoud'ma s, d'la'thab t'efouchal ir'alen is. Ouanag ouin ara it't'efen ourthi imeggel ith s izgaren is, ia'leq' eddoukár, ilq'oudh, ilouï, iouq'em et't'erh'a, koull echchi s r'oures, ass mi d ih'dher bet't'ou netsa d'bab n errezq', thebboui az d ad'irfed' d'eg et't'erh'a irkoull, amour ouis thelatha. Akka ag ekhd'em oula d'Mzian, ameddakoul ik; segmi iouala r'oures thazarth matchi d'aïn ih'eggou ouah'des, iououeth r'ef kra teneq'achth isa'a d'oug d'rar ifka ts i ouid' ara tet ilq'oudhen. Idja i iman is h'acha sin imkouan: Ourthi bou assif d'ouin irhen r'ef Aïth Ouanech. R'er themet't'outh is tseq'eddachth is, irna it't'ef s lidjara thelatha themelq'ouadhin d'ouchrik is ia'lefen taiouga ath itsa'aouan d'eg oulouaï tsa'sasth n et't'erh'a d'eg idh.

— Achrik is? Iak r'iler' d'netsa ag et't'ef d'aa'llaf i thiouga. Ma illa illeha d'oulq'ouadh, ou ara ih'ouchchen i izgaren ?

— Tsid'ets; lemmer d'agi d'oug d'rar, our izemmer ara ad'ikhd'em sin louchr'al r'ef thikelt, ad'ia'lef ad' irnou ad'ilq'oudh tazarth. Lamkaïn thaa'lafth g ioueth tiouga r'er ouin ara ilin akka am netsa, d'aïn isehlen. Seg ouasmi id sersen et't'erh'a, our d oulin r'er thaddarth; oula tsaïouga çouben ts r'er d'in. Akka ishel asen echchr'oul, koull echch f oufous, aman d'in, leh'chich d'in ; thisith, athan iq'reb essed thaq'ouddimth ; lmekla, thibh'irth tella : *d'bouçag nar' d'loubia d'oukbal ;* d'eg errouba' n essa'a ad ih'ouchch benadem, ma ihoua ias azal ar tchent thelatha, rouba'a thiougiouïn.

— I izgaren çouben, amek ar asen khed'men ; athen eq'q'enen seddaou thenouq'lets, athen edjen akken dina am idh, am ass ?

— Iah ! air'ef imiren seddaou thenouq'lets ? aoufan atsaouedhedh r'er d'in, atsezredh tsaouil ouq'men ? Hathen ebnan sin ia'chouchen oulach ithen ; gerrezen selr'en, koull ioun annechth tezeq'q'a. Mi thebbouedhedh r'er d'in, thoufidh lh'ala enni ouq'men, atsemennidh our d t'ikhiredh ara sina. Lemmer thessinedh, imi our thetserouh'oudh ara asegouass a r'er Fransa, ass d'eg ara ili ikhaq' lkhat'er ik, atseçouboudh r'er d'in, atsetseq'eç-çiredh r'ef iman ik, a'la khat'er sia r'ef saoun thouddar ad' aok ekhlout ; ad'ilin oussan d'eg our thetsafedh oula d'amchich d'oug zniq' ; lr'achi aok d'eg ourthan ; outchi d'in, idhes d'in. D'eg idh tsa'asan et't'erah'i, d'oug ass louq'q'edhen tazarth.

— Arouah' aba'dh g ibbouass, asmi thesthoufadh anneddoukel ar assif r'er Mzian anneq'eggel din r'oures arama tsameddith ad nour'al. Oula d'lefdhour, ma thebr'idh annaoui id'nar' aïn ara netch.

— Iouq'em, anneçoub asselazekka çebah' ma thebr'idh ; thaba'. ichegga' d r'ouri Mzian, ad'rouh'er' ath a'iouner' d'oug zet't'a iferrougen ; hath ia'oueq', oul anda irr tha-zarth, hats theq'im therka ias d'oug akkal. Ma illa d'ech-cher'oul lefdhour, ad'inir' oulair'er thechq'oudh iman ik, annaf d'ina ibegga iar' lmakla. Ain tebr'idh illa r'oures d'eg thebh'irth : *t'oumat'ich*, *ifelfel*, *loubia*, *leq'loum*, *tha-khsaïth ;* ar'roum tsemthount an ias ibboua soug kham ;

ad' iili ma ihoua iak oula d' el't'a'am ; r'our ek echcherab, ouagi oulach ith r'oures ; ouanag lfakia am ichban : *adhil ouberkan* nar' *oumellal*, *afeq'ous*, *eddela'*, *lkhoukh d'erreman*, armi oula *d'tchina* mazalts thella ; aiagi aok ig d ennir' illa ; etch, ejbed' r'ef iman ik, ala ketch id'es Rebbi a our k iq'enna' ; r'oures lmelk attezredh, oulachith aok d'eg themourth agi ennar', our th q'et't'aa'n ara id'rimen ; mi thebboudhedh r'er d'in, aba'da sia r'ef saouen, atsemennidh our d t'ikhiredh ara sin ; amzoun d'ldjenneth ; nar' a'd' thasmoudhi, ellan oussan, d'eg idh mour thed'iledh ara, our theganedh ara soug semmidh.

....

— Ekker, a chikh, ma thzouejed'edh anneroh' anneçoub r'er ouassif, am akken nehd'er seldidhelli ?

— Aq'liin our tsa't't'iler' ara ; thoura ad'rouh'er' ad refd'er' thamoukeh'alt d'kra ih'erbïen, ouissen nr'il annaf, annemlil d'oualba'dh tsoukrin nar' g outhal ath nenr' i imekli ; oula ma thoura *difandi* f eççiad'a ousekour ; lamkaïn ichq'a iar' d ; san ara nrouh', ioun our ar' izerr our ntsemlili d'h'ad. Iak oulach lkhouf r'ef *idjadarmien ?*

— Aouah ! our thesa'idh ach ara thagouad'edh. Ach ara n iaouin *idjadarmien* r'er ouassif ? A'ni zemren ad' afen oula d'abrid' d'eg r'ezraouen, d'eg h'erq'an, d'oug zemmour d'oumad'ar' ? Ihi, nek, echcher'oul n eççiad'a, *adjadarmi*, innas ag ebr'oun ilith, our th tsagouad'er' ara. Akken ara t toualidh, dari azd' tazmourth nar' thimid'ekth, thanefth as ad'iskerkir ouah'd'es d'eg sebadhen is d'isekin is. Matchi ioueth tikelt khed'mer'

asen ts, serouar' asen la'arr ? Iour' ii lh'al d'eg thir'ilt m *Bou-H'ellouan*, effer'er' r'er ioun ouoúthoul zrir' illa d'ina, thameddith bou ass, it't'ij mazal ir'li, akken kan izourarer' Q'imer' ar tsenad'ir' thamoukeh'alt d'ouq'ajoun id'i. Rouh'er' theba'r' aberhouch armi ebboudher' ar kra akken teq'oulach sennig oubrid' tekerrousth, slir' i ouq'ajoun ioujaq', jebd'er' reh'ler' rouh'er' ezgir' d si thama oufella, q'oura'r' th, a'lakhat'er fehmer'. imi aq'ajoun isour', oulach echchek, d'in ag ella. Oura'd' our'er' amkan, armi athen ii idjadarmïen d'sin rouh'en d, abrid' tekerrousth, ad a'ddin tsami. Irna nek d'eg louaq'th enni, our essa'ir' la tserih' temoukeh'alt, ouala ouin n eççiad'a. Amek aili oui ikhed'men ?

Aouthoul amchoum igoumma ad iffer', ansi d ikka ouq'ajoun, irouh' as ansi ennidhen. Ad' la'ir' aq'ajoun ar d' a'ddin idjadarmïen oulamek; a'ddi ketch et't'ef ith id, ihbel r'ef ouoúthoul agessouah'; thasouia'th akka, armi ii idhher r'ef id'is g iouth temad'ar'th, annechth ouq'ellouach imzour'en is q'rib ad'aoudhen r'el lq'aa', jebd'er' fell as ouoúether' th, imrarer' d'oug akkal ; segmi isoukser oumkan igrareb armi q'rib d'errif b oubrid' tekerrousth. Oura'd' iffir' loudjeh seg ed'maren iou, idjadarmïen enni serreh'en d s lir'ara, q'oubala ar outhoul oualan mi ir'li. Akken fehmer' s ouannechtha brir' i themoukeh'alt, ennir' ha ! tsazella ath id eddemer' Nek refd'er' thid, our'aler' errir' achdhadh af q'arou, rouh'er' q'oubala r'ef saouen tsarouela, ouid'ak ebboudhen d ; ersen r'ef ia'oud'iouen; itheba' iid ioun d'eg sen ar d itsour'ou : « *Aroua*,

aroua, sidi, aroua...! Akken oulir', ebboudher' r'er thir'ilt seg id ououether' aouthoul enni, refd'er' thamoukeh'alt, khezrer' imiren r'er d'effir, idhher ii oudjadarmi la itsema'bar d'ousaouen enni ad iali. Our'aler' rouh'er' armi d'ioun oumkan a'llai, irna sia d'akousar sia d'azemmour, q'imer'. Adjadarmi mazalt d'ina sia r'er d'a arama idhher ii ikerker, khas ifasen is tsegechrar is ekkerent aok; iq'im ibr'a ad'immeth seg ezza'af; ar d'q'al ilaa'i iid; nek sousemer' la aoual, la sin; q'oura'r' then berk; ouin b oubrid' tekerrousth, athan it't'ef ia'oud'iouen, oulamek id irouh', oula our'our ithen idj; ouin illan seddaoui athan iban; ma illa oualar' th ileh'q' ed felli, akken ad'ii it't'ef, azemmour tsami, ad'kechmer' our izerr anda eddir'. Ia'redh, armi iouala oulamek id iali, igoumma, iour'al ikkes ed *m setsa*, isaouel iid : « *Sidi, loukan toua makach venir, moua toukar* » ibd'a zounakin la d itseq'erris; khemther', dourir' az d talq'amth, q'imer'; refd'er' thamoukeh'alt loua'ar' th, oula d'nek : *Toukar toua baroud chouia, moua baroud bezzaf.* » Mid iq'erres q'erreser', ar thiitha ad'iououeth our d iououith ara. Ekkes ed achou our ikhd'im iouakken ad' ii it't'ef oulach. Iour'al imiren içoub r'er oumeddakoul is, meslaïen armi a'ian; segmi oualan ir'li d idh, oulach oula d'ioun bounadem, our'alen ennan ha! rekben, rouh'en d'oubrid' ensen ; ekkerer' ed imiren, rouh'er' oula d'nek r'er oukhkham. Iqim ed ououthoul enni, efkir' th i ouin ith izenzen i oukrarsi iq'ebdh ed d'egs thelatha frak s id our'er' senath teq'oundiar i ouarraou iou.

— Tsid'ets, meslaïen ii r'ef annechtha ; ia ! ouanag d'ketch, a errebeh' iou ? D'a' nek, anou ara ikhed'men tichbourd'a ia ? Eh'kan ii aok thin isen tekhed'medh. Our tha'limedh ara, akken oualan ther'li d fell asen lmer'-reb, our'alen iffer' ithen la'q'el, ougad'en r'ef iman ensen mi sen tennidh : *Moua baroud bezzaf ?* » Thiloufa k, ioun our aset izemmer bekhlaf *si Djeh'a* n zik r'ef iar' d h'ekkoun. I loukan d'ai k et't'efen, iak d' *lembaçia* id itheddoun ? Ai ougad'er' fell ak, ad ougridh d'eg *Kali-douni* nar' d'eg *Kaïan* ?

— Ouach a'lik, anda thektheb d'in. Ouanag ihi thebr'idh, aouthoul enr'ir' th nek, outchi ath etchen nouthni ? Lemmer d'ai ii thebbouin zd'ath echchelar'em iou, ad' igg Rebbi our d our'aler' ara akhir s akkham. Ma illa tsout't'efa, tsagouad'er' then h'acha d'oug zar'ar, ouanag anda ennidhen our then eh'siber' ara achou then, oua loukan ad'ilin d'i mia........................

....

AQ'BAÏLI. — D'ketch akken ag ououethen kra loûed-jouh d'oug eh'riq' ihin agoummadh ? Illa kra aiar' d enr'idh mq'ar ath nsoubb i imekli ?

CHIKH. — Salam a'likoum. Ketch sousem our iid tselaa' ara, imi soug kham neddoukel ed akken, armi d'abrid', theroueledh felli, thedjidh ii d'ina. Lamkaïn akka khir, lemmer d'ai theddidh ialli our d neq'q'er' oula chemma, aq'ad'oum ik, ad'inir', matchi d'aq'ad'oum bouin isfi-lithen i lfal, id itsaouin lkhir ; khezreth a imd'anen r'oures, ma illa matchi d'allen imia'rouf aig sa'a ; iak

thezram, thessenem aok achou iq'ar imia'rouf, achou ioumi isfilith? Ihi d'a' netsa, akken ouagi! Illa d'eg ouen oui d isebbeh'en fellas, irbeh'?....................

— Ia, ouanag thebd'idh ii s theq'chamth, oura'd' ara? Iouq'em; aha kan, meslaï r'ef iman ik, a bou thechbouadhin; erdjou chouit' akka, aq'liin ad' ak in sthoufour', an ezzir' r'ourek. Illa eççerf ar ak in errer'!...

MZIAN. — Berkaou thoura, hennith ar'; thedhra id'ouen am emchich d'our'erd'a: lehna bou agar asen d'in our thelli. Ketch ellehi d'ouz'et't'a iferrougen ik, thesousemedh; ma illa d'ketch, efk iid tran akoutsaf enni, ad'oualir' achou itchour akken. Illa kra oukoud' temlaledh nar' oulach?

— Asekour oulach; ououether' kra n sin louedjouh d'oug zemmour oufella, ser'lir' d thelatha themillouin; mouq'el ouar ar' thet isoubben i imekli; assa lefdhour d'a.

— Mreh'ba! thetsalasedh aïn tebr'idh ad'iili. Ekker a Ousaa'di, ouq'em ar' imekli i nek aok d'echchikh; çoub r'er thebh'irth, ekkes ed, thaouidh ed kra n t'oumatich d'loubia thalq'aq'th thernoudh d ġba'dh tefeq'loujin tekhsaïth d'eg arar' thsoubbedh timillouin a. Our tseh'aoual ara d'egs at'as ifelfel, a'la khat'er chikh our ih'emmel ara theq'reh'; iq'im ed ouaïn iouedjed'en, id ebbouin soug kham, mi d nejma'n imd'anem d'azal, thetchem th kounoui d'imekli; efreq' asen t, mkoull ioun s lah'q'is.

— Mlih', r'ourek ihi, etsi ilmendad' i ouigi ad'ezdhen si la'dhil ar d our'aler', aq'lii our tsa't't'iler' ara; athenad', heggar' asen sin iferrougen our'anim iq'echren,

athen kemmelen s ouzet't'a. Imiren ad'a'ddin ad' sefsoun thir'birin, our mazal lh'al, ih'ma it't'ij q'rib d'azal. R'ourouath anda thetsellehim d'oumeslaï, ar d'q'al, theq'im akken et't'erh'a our thefsi......................
....

Mzian. — Ia, atsezredh anda fesrer' d'ouaïn sa'ir' tazarth; loukan ad'ar' d ifki Rebbi it't'ij ialli deq's ennar' irna d'la'ali !.

Chikh. — R'ourek et't'erh'a, Ellah ibarek, moq'q'ereth. R'ef thafoukth, ad'inir' thezga d d'oug mkan d'la'lith, iq'a'd', irna isoummer, ih'ma; khems iam sets iam ad'iq'ar ouferroug.

— Achou tar'erth, achou lh'ala; lekhrif ousegouass a semmedh bezzaf; loukan atsezredh tazarth d'eg ther'zouth ihin bouadda illan d'eg ennethil, atsouehmedh; hats g ir lh'ala; thebd'a la thetseq'oudour; irna oura'd' id itsaouedh inir'em r'el lq'aa', attafedh iouli th *zer'b echchit'an*. Ellan oussan, akken ara thaoudhedh, thekechmedh ar eddaou thenouq'lets, atsoualidh eddounith enni aok thechatchoû s echcha'r, ad'as thinidh, d'itchoutchouen, nar' d'iferroudjen ag eksan d'ina. Akken ara d ir'li inir'en, ma illa our d eçbih'edh ara fell as thelq'oudhet' imiren d'eg thesoua'ith enni, azekkaïen at tafedh irka. Irna thekker iid g ferrougen oulach; armi d'oussan a aia oufir' our'er' ed kra our'anim; oulama zegzaou ichq'a iar'; tsimeniif akka illa kra, ouala oulach madhi: *d'achthiq'i b ouksoum ag thetsen tourin.*

— Aïr'ef; a'ni ar'anim azegzaou d'irith i oufsar tazarth?

— D'iri th kan. Thazarth ifesren d'oug ferroug our'anim azegzaou thetsa't't'il i thar'erth ; irna mara d ih'd'er oumneni, isefkhas thazarth, a'la khat'er ez'z'aï, our kheffif ara am ouferroug izdhan s our'anim aq'ouran.

— Imi d'akka, thezram thetsefkhas thazarth, aïr'er ihi thesemnenaïem iferrougen, ithen tetsarram oua r'ef a, *tsir'birth ?* Achimi our then tedjadjam ara dhelq'en mkoull oua ouah'd'es, arama d'asm ara theq'ar thazarth illan d'egsen ?

— Thefehmedh our nekheddem akka, armi s lama'na. Thoura h'ess iid, ak meler', atsezredh akken mkoull lh'adja s oubrid' is. Ia r'er d'agi ar thelemmasth n *et't'erh'a*. Thoualadh akken iferrougen ouq'men aok, ersen oua r'ef a, tsaffouiouin ? Mkoull taffa ism is : *thir'birth*. Thameddith nesemnenaï ts ; thaçebh'ith nesefsaï, net'elleq' its i it't'ij atsq'ar. Ma illa mkoull tameddith nejemma' iferrougen, nsemnenaï ithen tsir'birth netseseq'q'if, ntser'oumou s *id'ni*, annechtha nekheddem ith, thamezouarouth iouakken our thetseh'az ara enned'a thazarth nar' agefour ma illa d d'eg idh. Thin ara h'azen ouaman, kechmen ts, thelekhs d'oug ferroug, thekhetser, itsebeddil oud'em is, thetsour'al tsaberkant. This senath : nsemnenaï iferrougen oua r'ef a iouakken atsili thazarth thezdhem, our thetser'im ara d'*ar'oulal* ; mi thezdhem atsour'al ats ikchem *louethk*, atsilq'iq'. Thin isa'an *ezzegig*, our ts theketchem ara thouekka ; ouanag ma illa thedjidh ts akken theq'our mbla azdham, soug asmi id tsoualq'oudh our iour'al ouferroug

afaïedh, ama d'agefour ama tsaffoukth, asm ara ts thejma'dh, atsafedh inir'em is iffer' ith louethk, iour'al d'*ar'oujr'aj*, our isa'i lma'na ; d'akhel itchour d'aouekkiou. R'ef annechtha, idhher ak lh'al, amneni d'aïn r'ef our izmir h'ed, ad'ir'fel. Akken ar ir'li it't'ij d'lmer'reb, isefk et't'erh'a, ama ilha, ama ikhser lh'al, daïm atsili themneni. Mara nebr'ou atsezdhem mlih' thazarth d'oug ferroug nerennou r'ef id'ni ter'birth iq'oujmiar d idr'ar'en. Oula d'asm ara d ih'd'er atsour'al r'er oukoufi thazarth isefk daïm atsili thessed' nedzeh d'oug koufi; m oulach, kra boussan, akken ara ts iououeth oubeh'ri, atsour'al atsebren am *izararen* atser'oujr'ouj, ats thekchem thouekka. Asm ara d ih'd'er anna'mmer thazarth, r'ef ikoufan anneroh' ad naoui iffer n errend d'errih'an, ath net't'ef ath nzouer, ad'iessou i lq'aa' oukoufi ; imiren annesouroug, netessed' ; mkoull tisi ats nerouchch s ouaman d'lmelh' ats ner'oum s errend d'errih'an ; akken arama itchour oukoufi ; ath nr'oum, annesers lh'adja r'ef immi s, akken our ts iketchem ara berk our'ebbar ; sin ouaggouren thelatha akken ara nououeth fell as, ats naf thouli ts thououreni, thour'al tsaleq'aq'th, mkoull inir'em, mi t tebdhidh, attafedh içfa d'akhel am thament, oulach la aba'ouch ouala thaouka.

— A't'i koun eççah'a ; our illi ag efferen fell aouen ; kra illan thessenem as ; d'imaoulan n enna'ourath, mkoull lh'adja s oubrid' is. Ian tra annaouedh ar ouihid'ak, ad'zrer' amek zet't'en akka iferrougen. Ad'inir' matchi d'aïn ioua'aren ?

— Ouah ! d'aïn isehlen madhi ; men ouala izmer ad' it't'ef, ad'izdh d'oug ferroug ; q'bel atsezredh, atseh'fedhedh akken nzet't' iferrougen, h'ess iid, ak meslaïer' akken tella edda'oua, r'ef aïn aok nekheddem iouakken ad'iouq'em oualba'dh tir'birth.

Am akken nenna segellina, iferrougen zet't'en, amour amoq'ran, s our'anim iq'ouren, ara ilin d'alemmas, our zour, our req'iq' Asm ara k inin le khrif isemdhi, ad ebd'oun imd'anen az'et't'a d'ourq'aa' iferrougen, ad'heggin amkan i et't'erh'a d'eg ara thefser tazarth. Ma illa oui isa'an tir'birth tsaq'd'imth, ats id isouffer' r'er berra, aferroug, aferoug, a'lakhat'er r'our nar', akken ara ekfoun medden lq'oudh, iq'ouch lekhrif, iferrougen aok ad'ilin nejmaa'n d'oug aba'dh g a'chouchen anda our then itseh'az ara ougefour, m oulach d'eg echchethoua, ad'erkoun soug aman ; aferroug ih'erzen izmer ad'it't'ef setsa, seba' essenin. Mid effer' ther'birth r'er berra, oumba'd ats imouq'el aok bab is. Kra ouferroug illan iq'ers, ad'ia'ddi ath ireq'q'a', ouin ioumsen ath isfedh, ath isired, iouakken our thetsames ara tazarth ara ifser fell asen. Ma illa iouala ath khaçen iferrougen, d'rous ai r'oures, ad' iroh' mour isa' ara, ad iar' ar'anim, ama d'aq'ouran, ama d'azegzaou, ain ioufa ; ath id iaoui, ath ichroû s oumger, as ikkes aok ichlem ; mi ikfa, ad'iroh' ad iq'elleb d'eg moud'ar' *thouz'imth* souaïes ara izdh, ad irnou ad igzem ifasen ouh'echchad' nar' b ouslen ; ad' ibd'ou imiren azet't'a, d'ifer rougen arama ikfa. D'eg ibouass, ioumaïen ad' izdh ma ihoua ias a'chrin d'aferroug. Aferroug, am igi d'eg thes

mouq'ouledh, r'oures roba'a ifasen r'ef izet't' our'anim. D'oug zet't'a, mkoull afous s bab is ; sin ifasen ilemmasen, isefk ad ezgen d'effir our'anim ; ma illa d'imet'ourfa am in tejah'nit', am in ouq'arou, zeggen d zd'ath, iouakken ad h'ebsen tazarth, our thetsenr'al ara. Mi izdha ouferroug ikfa, ain id iougaren g fasen, ad aok itsouagzem, ad'edjen h'acha i sin ilemmasen azal d'eg ara it't'ef, ara ih'az oufous m benadem, a'lakhat'er issen ai reffed'en, serousoun aferroug illan itchour tsazarth. R'ef themr'our, aferroug la'ali, ikemmelen am akken ithen nzet't' s ath Ouzar'ar, s imsouh'al, r'oures atsili chouit' ara ikhaçen i lmitra d'eg thehri d'snath lmitrath d'eg thour'zi. Aferroug am agi ad'iaoui achouari tazarth.

Semmeh ii thoura, ad'la'ir' imd'anen, imi atha our d iban ara Ousaa'd'i enni, ad roh'en ad'sefsoun, our mazal lh'al !.... Irna it't'ij itsoufaras !

Iaou tran a iath la'radh, efketh ed kra ia'redhïen arar' isefsoun thir'birin, d'azal. Roba'a imd'anen iggala'oum. Ebd'outh d'r'a si tha, ekkeseth as id'ni. Erdjaou, bezzaf fell aouen, ezzaï matchi d' kra ; serseth s la'q'el. Reggouith tazarth, our th etsouth ara ; ma thoufam akhechlaou, ekkeseth ets ; ma d'akkal nar' d'ad'r'ar' akken ennidhen. I ketch, achou thekheddemedh dina ? Arouah', a'iouen ar' ; kharçoum tsoukkesa, atsetsekkesedh inir'man int'edhen seddaou ouferroug, thelouq'dhedh ouid' ir'lin a'l lq'aa'

Refd'eth s la'q'el, aferroug a irrez as oufous. Irna zounakint oueççar idhelli, Ousaa'di amchoum ath

irq'a', akken our tsenr'alen ara inir'man, si la'dhil ar d ouejd'en iferrougen ennidhen, ath *nsemroureg* r'er ouaïedh? Ehd'er nar' q'im, aïn r'ef our thid erçil ara, khaf ekkes as aq'arou, our th ikheddem ara.

AMA'IOUEN. — R'oures et't'ebia'a, ad'ar' indjou Rebbi segs; ad'inir' itsar' ith *oumerbouh'* enni..... ; mara thid aouedh *legrina*, erouel as kan; oula d'ameslaï ellant tikoual d'eg our issin achou ihedder.

MZIAN. — D'a'netsa thoura imi zrir' lh'ala s akken tella, tsanefer' as kan; mi th oualar' ibbouedh ith id ouainni, edjer' th, ikhd'em aïn is ihouan; our as q'arer' iouq'em ouala ikhser.

Sousemaou, atha iousad, r'ourouath oui th itsela'in s ouma'lek, moulach thagounits tsagesouah'th; oulach leslak id'es. Ouissen achou r'ef igren akka si eççebah'.

Arouah' tran, a Ousaa'di, atsezredh aferroug a, ma illa iq'our ath nsemroureg nar' mazal?

OUSAA'DI. — A sidi, our sa'ir' ach ara zrer' nek; khed'meth, thezrem i iman ennouen, imi thebd'am arouaï kemmeleth mq'ar ar tsekfoum!........ ....

MZIAN. — Aïn! achou b ourouaïen d'eg nekhd'em? Illa a'ni kra d'eg nekhser? Nr'il d'eg lkhir ai ....

OUSAA'DI. — Achou tekhessarth illan!................

Our thekhouçem d'oug ara! Ahakoun kan, aïn mazal kemmelt ets..... Our illi ai thedjam; aq'la koun, therouim ii, thekhoujdhem ii aok et't'erh'a. Amek? Ouanag ihi, d'ouagi ai d'asefsou. Mouq'el tran amek akka dhelq'en aok iferrougen a? Thesersem then aok

djah'nit'i; oua therram aq'aroui s r'ef kousar, oua r'ef id'is, oua r'ef saouen ; theskhelt'em aq'ouran, d'ouzegzaou. Irna s a'chrin iferrougen, atha thour'em aok issen eddounith ; amkan d'eg ellir' fesserer' senath ter'birin, thour'em th s ioueth ter'birth ! D'louq'ama thagi ? Da'ar' k s Rebbi, amek armi our ihebbel ara benadem !..... Akhi, ad ifk Rebbi *essa'iq'a thaberbachth*, ara isifgen la'mer iou, ad'erthih'er' mq'ar i lmertha ia. Berka ii, a'iir' s lhemm ennouen. La Ilah ilallah, Moh'ammed rasoul Ellah ! Da'a'our' ad ers *thin ath Oua'ban* ar ar' ikkesen, annehenni, oulach !

MZIAN. — Ah ! Ah ! sousem ! sousem ! our ar' d tsad'er ara d'agi thin n Ath Ouagnoun ! Ekhzou echchit'an, ath ina'l Rebbi ! Thoura, bezzaf loukfer agi fell ak ; nouala nsekhser asefsou ; lamkaïn r'ellet'en aok medden ; berka, d'aïn meniour'iour', tha'dda ; oula d ikhd'em ouh'echchir ouala iir imeslaïen !

OUSAA'DI. — Ihi b la'rbia ou b leq'baïlia, nek our h'ouadjer' ara iaok lr'achi a. Ioumi th ? Bkhlaf thakhsarth. Ez'z'a' ii then aok sia ; our h'ouadjer' oula ioun d'eg sen ; d'nek ara isefsoun i iman iou !... Ouin toufidh ad iazel r'er d'a ; as thinidh tsamer'ra ai ouq'mer' d'agi !... Bia'd'eth akkin fell ii, roh'eth, mkoull ioun ia'nou echcher'oul is ; our ennir' i h'ed ad'iid innedh r'er d'a. Matchi d'essouq' ai ouqmer' d'agi ! Our'our illa lkhir ath idj i iman is.....................

MZIAN. — Iaou akka ! anefth as ad'isefsou netsa ouah'des tsemelq'ouadhin, athentii ousant ed. Iak

ennir' aouen atsekhser thegounits! Anefeth as ad'isgermed' ar d'ia'iou, ad'iour'al ad'isousem. Daïm akka ii ikheddem ; kra tikelt d'eg ara d aouir' aba'dh r'er d'a, attafedh igren, ichouf fell ii ass kamel. Lemmer itsaf, d'lebr'i s, ioun our d iketchem r'er d'a ; ouanag lr'achi ennidhen iq'dha' asen touzia r'el ledjouahi a ; ama d'oug ourthi, ama d'eg thebh'irth, ouin ara it't'ef, inza oukhkham imaoulan is. Oussan a ia'ddan q'rib d'ag enr'a emmis n A'li Aa'isïou ; ioufa th ikchem r'er thebh'irth ikkes ed senath toukbalin athet iaoui athet izzou ; lemmer d'a our ii d igir ara lh'al ouzeler', selleker' th segs, ialli ith ikhneq' ith idja d'ina tsabard'a. D'a netsa tsakhat'ith ad'as anefer' ad' irfed' thamokeh'alt, h'acha ma illa d'eg idh, a'la khat'er tsagouad'er' oui ineq', ar d'q'al our'aler' d'eg tchaq'lala d'lbah'th.

Ama'ïouen. — Tsid'ets ioua'ar bezzaf, lamkaïn oulama d'ar'en nekath akka d'egs, annini r'oures lh'aq'. Ada Mzian d'eg louaq'th ichban oua, d'eg ikfa laman, theneq'dha' thid'ets, oulach ouin ara thafedh ad'isethh'i af la'redh is, ad'ih'ezzeb af ennif is ; thamourth aok thour'al tsakhedda'th ; oua ijebbed' d'oug a ; ala ouin our noua'a ouaïedh. Ihi, ad' ak inir', loukan matchi d'netsa ag q'ra'n kra, ialli matchi imd'anen zran k hechichedh, aïn illan d'oug fous a, ifk ith oua, ialli id ner'len fell ak, ialli k tchan, akken tedderedh. Thoura, eh'med' Rebbi thesa'it', iz'z'a' achthal fell ak, ibedd af errezq' ik, ih'rez ith, armi akka thesthenfa'dh iss. Am akken ik ennir' thamourth theq'oul aok d'*ouelat leh'ram.* Sani therridh atsafedh

h'acha ouid'ak our nessin achou ai tsin Rebbi. Our tsetheh'in, la seg la'bd', la soug in ithen id ikhelq'en. Our ferreq'en ara ger leh'ram d'leh'lal; r'our sen : ejbed' berk!

MZIAN. — D'a' netsa soug asmi id iousa, id iers d'agi Ousaa'd'i, iq'dha' asen anechnech ; our asen idji ain d'eg ara dhema'n. Igzem asen idharen s ouadda ; oula d'anekchoum r'er d'a, ikkes asen t. Ioun d'eg sen our th itsamen. Ma illa tsenar'er' th r'ef aia, ass aok q'arer' as : « A Ousaa'd'i, d'irik s ioueth, imi theh'emmeq'edh bezzaf, irna ma illa thekerhedh imd'anen, irra iak then Rebbi d'q'adhran, r'ourek lh'aq', lamkaïn aoufan d'ara theferreq'edh chouit' gar asen, atsetsisinedh emmis leh'lal d'emmis leh'ram ; mkoull ioun ad'as thefkedh eççerf is. Tseq'adar chouia imd'anen

AMA'ÏOUEN. — D'aoual n eççah', lakin la'q'el our th ifk ara Rebbi aok i medden ; this senath ouin itsoukhd'a'n ioueth tikelt berd'aïen, ad'iour'al ad'icha'f, our itsamen oula ioun. Thoura ad'meslaïr' akka a'inani, oui ibr'an ad' ii itchah', itchah' : amekhlouq' agi r'oures lh'aq' enni akken amoq'ran. Ma illa igren, irfa akka, fehmer' fell as matchi af ousefsou ; iz'a'f fell ar' akka iaok nella d'agi, a'lakhat'er izra iar' our nh'ekkem ara ifasen ennar', mkoull ioun d'ouanda itseh'ououis, d'ouanda igar afous : Oua tsiz'ouerth, oua tsarmant ; matchi, ihi, imi thebr'am ad nini aïn illan, armi oula d'ifelfel d'oukbal, dhehren ii kra b ourbaa', kechmen ar thebh'irth, chenchelen d ? D'netsa s iman is ai then it't'efen idhelli thameddith d'ihin r'er thetchinathin tsama n essedd; ioufa then

tchouren iq'oulmian tsifelfelin tsoukbalin, ernan akant'ou, akant'ou leh'beq'; armi oula d'tchina mazal tsazegzaouth, ekkesen d. Mouq'eleth san ?. Amek our ireffou ara benadem? Thebr'idh lh'adja, souther its id d'eg i; air'ef ara throh'edh atsegredh afous d'oug aïn our thetsalasedh, our thezzidh our thenq'ichedh ? D'a'netsa, chah! our asen idji aïn r'ef ara bedden.

Mzian. — Zrir', ih'ka ii fell asen. Iah! iak d'nouthni ag zouaren ar thoutcheh'a! D'aimi oula ioun d'eg sen our d iour'al assa ad' ar' ia'ioun, am oussan a ia'ddan d'oug z'et't'a iferrougen d'lq'oudh tazarth! Thoura ihouaiasen kan, ai dhouren d'iman ensen; nek our ii ichq'i h'ed; mkoull ioun d'lfa'l is. D'Rebbi ara iar'en d'eg emchoumen lh'aq'. Achek ik! a emmis leh'lal d'lkhir! ..

Oud'em is izga içfa, our itsizouir', la r'el la'bd', la r'er Rebbi. En cha Ellah our itsend'elaï ara; Ouin iar' d ikhelq'en, izran koull echchi, our th idjadj ara. Iaou, thoura, aïd ifka Rebbi d'lq'outh, anneq'oueth iman ennar'; iroh' lh'al, q'rib d'et't'ehour our nefdhir. R'ourek tran, a Ousaa'di bedd af imd'anen, efk asen imekli; ferq' asen ar'roum d'ouadhil ad'sekhelt'en iss. Arouah', a Chikh noukni ar oua'chouch annemouq'el ma illa kra ara nerr seddaou thour'mesth, nek aq'lii feskher' si laz; amender ketch iour'en tanoumi, lefdhour ik af lah'dach?

Chikh. — Nek our louzer' ara ndzeh, a'lakhat'er etchir' d chouit' lq'outh çebah' q'bel ad roh'er'; this senath ed'hir', d'oug meslai d'leh'ouaïedj ennidhen aok ii thesna'thedh d'ouain aok r'ef id nmeslai!................ ....

lih ! mouq'el ai d'a tchekarin, Ellah ibarek ; achou tchouret aok akka ?

— Tsazarth iq'ouren ai na'mmer r'ourset ; azekka nar' selazekka ad tserer' kra n ezzouaïel athet nsouffer' r'er oubrid' tekarrousth, ouissen amar athet aouir' eddourth agi id itheddoun r'el Ldzaïer, athet jidjouer'.

— Arama tha'tsebedh r'el Ldzaïer ; iak r'iler' elfan inadjaouen dagi d'eg Thizi-Ouzou ?

— Tsid'ets, lakin d'eg Thizi-Ouzou d'imchoumen, tsakouren d'eg lmizan, irna our tsaken ara essouma la'ali ! Thikelt a, nefren khemsa ou a'chrin tchekarin, h'acha thamenzouth, thazarth akken its ibr'a lekhat'er, inir'em is d'aoufaïen, irna ichbeh' amzoun d'lfet't'a. Chegga'r' la'rdh çebh'a r'er *Oubachir d'Oua'chour* sin tsedjdjar itsadjouen i Oud'aïen d'eg Thizi-Ouzou, ad'zrer' achou n essouma ara d efken ; mi ii d iour'al loukhbar, imiren ad'miizer' r'ef iman iou ; oualar' tha'djeb ii essouma irbeh', ma oulach *echchemandifir* illa, q'oubala al Ldzaïer, ad' jidjouer' akken ihoua ; lh'al iq'reb, ioumaïen thelt iam ad our'aler' r'er echcher'oul iou.

— Tsidets, r'our ek lh'aq', lamkaïen ma illa ger essouma n Tizi-Ouzou tsin Ldzaïer gar aset chouit', jidjoû akhir ak d'agi, ouala atserouh'edh r'er Ldzaïer atsebet'ledh echcher'oul ik, atsedjedh errezq' ik ouah'd'es ; sia r'er Ldzaïer itsili lmeçrouf, this senath ouissen amek ara thafedh essouq' !...

— Our tsagouad', aiagi d'aïn idhehren, our tserouh'our' r'er Ldzaïer h'acha ma oualar' oulach madhi n essouq'

d'agi; zrir' tsimenii' thement'ach frak i ouq'ent'ar n dagi, ouala a'chrin n Ldzaïer; a'la khat'er itsili daïem lmeçrouf n eççefer, bla la'thab tikli d'oubt'al n echcher'oul. Sia ar azekka, selazekka ad ifk Rebbi ag çelh'en; anda thektheb d'in. Ia tran toura aneffer' annezer achou kheddemen akka imekhlaq' agi ennar'?

— Ih, ouichq'a; inn asen ad'ar' q'eççeren chouit' si la'dhil ar azizoû, mailla our a'iin ara?

....

— Rebbi akoun iq'enna'; oura'd' thekfim outchi? Atha oua'boudh amchoum ir'elben lebh'er!

— Rebbi ak iq'erra'; nq'im ar thoura, zik ai nekfa; a'ni mazal telouzedh; atha illa our'roum, ma thebr'idh atchedh. Akh atser'zedh chouit' oufeq'q'ous!

— Çah'a! aq'lar' akken kan, oula d'noukni, id nekker seg lmakla. I ouah'chaïchi ennar' amezian anda akka idda, arm our d iban ara.

— Our thsa'idh sani iroh', hath ouanda isenned' r'el ldjed'ra tnouq'lets, la isnoufour amzoun *tsamachint* n *echchemandifir;* girou ikhsin, ia'ioued' ouaiedh.

— Sousem, our thessinedh achou d'in; loukan d'ai thetmeh'nedh am netsa, ialli our thehedderedh ara akka. Matchi d'ain illan d'eg la'q'el ik ag ellan d'oug in is.

ID'IR. — Achou r'ef thehedderem akka?

— Arouah' azed atseq'imedh id'nar', our a'dzel ara iman ik akka ouah'ed' ek. Nella la netsemeslaï r'ef thoulq'imth b our'roum r'ef nekheddem, our neh'eggou aa'boudh amchoum i iar' ichetchen thimes d'eg eddou-

nith ouq'bel annemmeth ; ouanag thoura lakherth, h'ed our izri achou d'in illan !

ID'IR. — Hé ! ach ara thekhed'medh, a Mzian, a khouia, d'loumour Rebbi ig dherroun. Loukan mq'ar d'ai ar' isa'd'el chouia, oua our itsasem our it'amaa' d'eg oua, khas, ar akka, netsa medah : oua thama'ichth is d'eg lisser, oua d'eg la'çer ; am akken is inna ouz'aouali, d'oug aoual is arad ernour', ad' ar' irnou Rebbi d'eg la'mer, d'netsa ai as innan :

Tsekhilek a Rebbi louaheb.
D'ism ik....................

— Ehd'er s la'q'el, ellant tilaouin d'eg et't'erh'a, oulaf anda id sellent, d'la'ib fell..............................

— A sid'i Mzian, anef ar', ak ihd'ou Rebbi, our ar' sekhsar ara thagounits ; our thsa'idh *amet't'outh* illan d'agi ; roh'et aok mkoull ta d'anda ara thet't'es, ara theq'eggel r'ef iman is. Thoura berka, our ar' sekhsar ara *lgoust'ou*.......... ....

Kemmel, a Id'ir, a egma ; amek, amek is inna ouh'chaïchi teloufa ?

— Inna iak :

Tsekhil ek a Rebbi louaheb.
D'ketch ai netsehab,
Annar' ! irkoull d' lkhelq' is.

Aba'dh thouq'medh as lisbab,
Iqim aok d'leh'bab,
Hathath d'oug kham is.
Aba'dh meskin g la'thab,
Koull ioum itseh'asab,
Si oua echcherb ai d'lq'outh is.

(P. 356, n° 166.)

— Ah'lil meskin, ah'lil ; sid'i Rebbi d'bab l lkhir d'la'fou. Koull echch r'our es ishel.

Id'ir. — Ih ! our katt ara d'egs ai ath la'radh ; ma illa isoua echcherab, idhher aouen lh'al, our th isou ara kan akken s ouadhou ; s ezzaa'f n eddounith ag khed'em annechth a ; d' netsa ai as innan :

S lmeh'na tsefentazith,
Ai nett'ef eddounith,
Ouanag leq'loub d' imoudhan.
Mi nsoûer asourdi nerz ith,
D' eççeber nenoum ith,
Ouala anneddou d' lkhouian.
A'lmer' s ezzeher iou d' irith,
Thif ith theq'eh'bith,
Illan d'i sid'i Ramdhan.

(P. 266, n° 131.)

Ikemmel :

A Q'essam a bou themenq'as
Thenr'idh ar' koull as ;
Ouehmer' achou ai d'esseba.
Aba'dh hathath thefkidh as,
Aïn imenna ad ias,
D'eg eddenia ikhdha i lmeh'na.
Aba'dh lhemm d'eg thegounza s,
Our as ioufi eddoua s
Mkoull aoual s ennehtha.

(P. 306, nº 151.)

***

Q'essam abrid' a iouq'a',
Ath nsers d' i echcheraa',
Ath q'abler' d'i *lkour d'assis*.
D'idrimen ar d'athen khesrer',
Akka ai gouler',
D' *lkarta* ar d endeh s ism is.
Nr'il oua'l Ellah ath rebh'er',
D' i *jijma* ath h'ekmer'
Ath t'elber' d'i *doumaj in tiris*.

(P. 304, nº 150).

Iour'al segmi ilh'a d'eg eddounith, iouala akken ikhed'-em d'asaouen, ikker isether'fer ifka la'den is i ouin ith id ikhelq'en ; indeh imiren r'ef oull is, inna ias :

Oualleh our ts nchoudd, our ts nefsi,
A i oull tehenni,
Lmekthoub ar d'a tetchedh.
H'ad'er atsilidh d'ajehli,
Atsedhiledh i ifri,
Ougad'er' k atsegrirbedh.
Lmeq'soum ad ias *foursi*,
Iktheb ith Rebbi,
Asmi oura'd' telouledh.

(P. 296, n° 146.)

— Ha ! athenii imeslaïen igerrezen ! Ouigi m bab lefhama bouin ita'q'elen, bouin issenen Oui ar' d ikhelq'en ; kra bouin inoufq'en ikoufren r'ef ain iz d ichegga' Rebbi, r'ef ain iouran d'oug q'arou is, iour' ithet r'er ounniir r'ef khenfouch. Mkoull ioun d'eg lkhoulouq' d' ain is irad' sid'i Rebbi ad'ia'ddi r'ef ikhef is. A Bab igennouan ! a Ouin ikhelq'en lh'outh d'eg lebh'er ! a Ouin isid'iren, ineq' ; a Ouin our nsa'i lemthel ; a Bab n essemah' lkamel, d' ketch ara idjebren d'eg eççaberin d'ath la'radh ouid' ia'bbed'en ism ik ! A bab lkoulfa, elli thiboura lkhir r'ef in illan daïem meskin inh'af d'eg eddounith a ; r'ef ouzaouali amer'boun izgan daïem d'eg lh'if ; efk az d tagounits lisser, d'eg ara itsouhedden chouit' oull is, ad'ifreh' s lerzaq' ik !

Id'ir. — Ih ! Rebbi d'aferradj, nr'il our ar' idjadj ara ard' nedhaa' ; aq'lar' nerdja lfoutsouh', nq'im, neçberi

lhemm ; d'lemh'aien n eddounith thagesouah'th, iar' irzan, ouanag noukni mazal ar' d'azegza !

— Our tsagouad', Rebbi echchan is d'amoq'ran, itserouz'ou, ijebber ; koull echchi r'oures ishel.

Ekkereth, a iath la'radh, thoura d'azizoû, mkoull ioun ia'nou echcher'oul is : ouid' ara ikemmelen iferrougen agi mazal s ouzet't'a, athan iban, ouiidh ad'roh'en aok d'Ousa'di r'er ther'zouth oufella ; ad louin tazarth i themelq'ouadhin, ad tsoualq'oudh, ad eddou r'ef thikelt. R'our ek, a Ousa'd'i, heggi asent iferrougen i thilaouin ; a'zeleth tazarth ara d louq'dhent ouah'd'es, a'la khat'er theçleb, thechadh ; fih'el ma nour'al d'oug fran, asm ara theq'ar. Ia thoura a chikh, noukni anneroh' annaouedh ar d'ihin, ak sena'ther' eççifa b ouadhil ouerdjin tezridh la d'agi ouala d'eg Fransa.

— Achou b ouadhil, ouberkan nar' oumellal ?

— Elh'ou ar d'ina, atsezredh ; illa soug mellal, illa soug berkan ; ma thebr'idh oula d'azegzaou d'ouourar' illa, ad'ak th sena'ther'.

c) Adhil d'ezzebib

— Imi d nejbed' ameslaï r'ef adhil, loukan d'ai thessinem s Leq'baïl, ialli thoura atz'oum aok ih'erq'an ennouen tsaferrant, atsetsouq'amem echcherab at zenouzoum s lfaïda enni thamoq'rant.

— Ad'ar' indjou Rebbi si echcherab ! Iak thessenedh

r'our nar' d' leh'ram annechtha ; our d nouf ara lejd'oud' ennar' kheddemen d'oug aia, ar th nekhd'em noukni.

— Ai koun ikhouçen d'eg lq'ella temousni ; ketch s iman ik lemmer d'ai thessenedh achou ellan lejd'oud' ik ialli our ii d q'aredh ara akka. Our tha'limedh ara zik q'bel ad asen, ad kechmen oua'raben r'er themourtha, r'el *Lafrik*, thellam s imaoulan temourth a, *Lebraber* akken iaoun semmam oua'raben, s lh'ala ennouen, s eddin ennouen, ouah'ed' ouen ; thissenath, ar thoura mazal lemkhalfa ger ouq'baïli d'oua'rab ; our tha'dilem la d'eg eççifa, la d'eg et't'ebia'a ; thezridh si zik n tseq'edim, azar ennouen ifreq' ; d'kounoui ai d'imaoulan temourth soug asmi id ekhleq' immas n eddounith. Iougra d leh'ram, r'ef ii themeslaïedh, thefehmedh thigi aok tsikerkas, tsimouchouha id khelq'en imrabdhen ama r'er *Inselmen* ama r'er *Iroumïen*. R'er ouin illan d'aa'q'li, d'lfahem d'lq'ari, ai d'leh'ram h'acha aïn iougi sid'i Rebbi, meh'soub thoukerdha, lekhd'aa', lekd'eb d'enneh'as ger bounadem d'egma s.

— Tsid'ets, a Chikh, aïn ii themeslaïedh d'aoual iouq'emen, lakin ahath oula d'lehd'our ai ar' d edjan çouh'aba d' Sid'na Moh'ammed, matchi d'aïn ikhesren matchi d' lbida'a ? Thoura semmeh' ii, aoufan d'ara nebeddel aoual, akhir ; a'la khat'er nek d'afellah' our r'erir' ara am ketch, iouakken ara k djadler' s lq'anoun l lhed'ra ; ma thour'edh errai iou anneq'im akhir d'oug brid' i ar' icherken ; oulama ketch d'*aroumi*, nek d'*aq'baïli*. Ouin ar' d ikhelq'en Ioun ; thoura, ia r'er seddaou oujgagal a

annesthenfa' souaïn s iar' d irzeq'; q'im d'a, nek ad' a'ddir' ad eknour' kra igouza s oumekhthaf, athen netch; imiren anneq'elleb af tsajara ennar' d'eddin iar' d edjan imrabdhen am akken tennidh.

— Iouq'em, a da Mzian, ad'ar' iegg Rebbi seg a'rdhïen; akken ik ihoua ai thekheddemedh ! Thoura, ma illa kra d'eg sekhesrer', d'eg lehd'our ik ennir' semmeh' ii.

— Essemah ! our thsa'idh ag khesren ; mouq'el tran ach ara thinidh d'oug adhil a ?

— Moq'q'er lkhir, Ellah ibarek; mkoull agazi, s leh'san Rebbi, annechth teq'echoualt. Ismaouen sent tezourin a ? D'eççifa oueredjin zrir', as thinidh d'leh'mar ouba'm-mar ? Irna mkoull taa'q'q'aith am thereçaçth.

— Iak ennir' ak, ad'ak sena'ther' adhil la'mer zrint ouallen ik ! Ouagi matchi d'*leh'mar ouboua'mmar*, ism is : *adhil tezouggar'in* ». Ekhzer r'er thez'ouerth is akken tekourneni, ouanag thin « leh'mar r'ouzzifeth ta'q'q'aïth is, irna d'oua tezouggar'in ag tsebbouan d'amezouarou r'ef « leh'mar ». Ma illa d'eg lbenna, ou-lach ag zid'en d'oug adhil ouberkan am in leh'mar ».

— D'oug berkan achh'al leççenaf illan ?

— Nek r'ouri, essener' ouin ioumi neq'ar leh'mar, adhil tezougar'in, adhil ouberkan aok d'ioueth n eççifa thella r'er Aïth-Aïssi, soug berkan, am adhil oumou-q'ran, our itsoubba h'acha ma d'h'erthadem ; isemour'ar aa'q'q'a matchi d'kra, irna mkoull agazi ad'iouzen thelatha kilo ; lamkaïen our isa'i thizet' b ouachemma. Ma illa Aïth-Aïssi thezoun t, a'la khat'er imi tsafen ouin ioumi

thezenouzen d'eg Ldzaïer, ouanag noukni d'agi r'ournar', our isa' ara lma'na, our th neh'emmel ara.

Echcher'oul lfakia, oulach oui sen izemren i Aith-Aïssi ; ama *tsifiresth*, *d'lberq'ouq' d'tseffah'*, *d'lkhoukh*, *d'lmechmach tsakthounia*, *d'erreman* nar' *d'adhil ;* koull echch illa r'our sen ; d'eg themourth l Leq'baïl aok oulach ouisa'an thiferranin ichban thid' ensen.

— Achou kheddemen s ouadhil ensen, imi our tsouq'amen ara iss echcherab ?

— Zenouzoun t d'agi i *imerkantien* iroumien, kheddemen t d'echcherab, nar' tsaouin t nouthni s iman ensen r'el Ldzaïer i imechtharien, tseq'echchiren t d'eg lessouaq , d'eg theh'ouna ; tsar'en t ath tsemd'int i lmakla. D'eg la'ouam agi, atha ouah'ed a'maïen aia, iousa d ouadhil a'ziz matchi d'kra.

— Air'er, ach aï d'essebba b ouannechtha ?

— A'la khat'er iousa d ioun oumerkanti r'er Thizi-Ouzou, iffer' f adhil l Leq'baïl, kra bouanda illa iour' ith ; itheba' armi oula d'eg thouddar, ifka ouid' is itsar'en, tcheggia'n as th r'ef ezzouaïel nar' r'ef thekerrousin r'er Thizi-Ouzou. D'ina itsara th d'echcherab.

— Ansi th ouagi akka id itsasen, achou th ?

— Ennan ak d'emmis g iouen oumerkanti seg Fransa, d'eg ioueth temd'int ism is *Bardo* nar' *Bourdou*, our echfir' ara fellas ; ism is, amek is theq'arem ?

— Bordo ; thella, d'ioueth lmersa tsamd'int thamoq'rant, d'eg Fransa r'ef errif *lebh'er Ennil.*

— Ennan ak, ichegga' d emmis r'er d'a ad'iar' aïn

ioufa b ouadhil, ath khed'men d'echcherab, ath heggin i *lexbouzisioun* ousougass agi id itheddoun.

— Achh'al itsenouzou ouadhil s ouq'ent'ar ?

— Our ia'd'il ara ; illa si thelatha frank ar roba'a ou nofç ; ouid' ith itsar'en our tzeggid'en ara si ennofç n eddourou ar thelatha frak i ouq'ent'ar, irna tsakouren d'eg lmizan daïem thelatha ar roba'a kilo i louezna. S essouma iagi kra bouin itsar'en adhil i echcherab thetsenkar az d, asmi ikfa, s lmeçrouf is, s koull echch, sin ar thelatha sourdi i ritla. Lemmer d'ai thessenedh ketchini ialli thekheddemedh echcherab ik, i iman ik, ouala at tsar'edh, at tsekhelliçedh roba'a nar' khemsa sourdi i ritla ?

— Tsid'ets, lamkaïen our essiner' ara ath ouq'emer', irna oulach r'our i b oumkan d' leh'oual d'eg ara th khezner' ; this senath, ouissen ma ad'afer' ouid' ara ii zenzen adhil ?

— Ma illa d'aiagi kan aik it't'efen, d'aïen isehlen ; dhemner' k r'ef ath tsaddarth, ioun our as zenouzoun sek akkin ; aïen ik ihouan attar'edh ; souffer' ala. loukhbar, iouakken ad' slen medden, our tsaouin ara i ouiïdh arad iasen ad ersen d'oug assif, r'ef brid' ioua'an toud'rin, am ilindi, kra illan d'adhil ama d'aa'isïou, ama d'airathen, our'en t. Ma illa d'i thit' ik kan atsar'edh, dhemner' k, ma ihoua iak, r'ef mia, mitin iq'enta'ren, ak id aouedhen d'i khems iam. D'nek s iman iou, zemrer' ma thebr'idh s ouzekka, ag d aouir' ouah'ed' khemsa ou a'chrin ar thelathin iq'ent'aren ; r'ouri soug mellal, soug

berkan ; amour amoq'ran d'lah'mer boua'mmar ; ernou d ain illan r'er thelatha medden essener' then d'imeddoukal iou, berka k ; irna ouigi r'ef ig d meslaïr', adhil ensen aok meh'soub teferrant ; ad ias i echcherab amellal oulach ith.

— I ouadhil teferrant a'ni imkhallaf d'ouaïedh ?

— Tsid'ets ik ? Thaferrant our tha'd'il d'ouaïedh la d'eg thouz'outh, la d'eg eççifa nar' thiz'et' D'eg thouz'outh thez'z'a tsiq'oura, d'id'aren am eddalia b oufrensis ; ma illa d'eççifa, adhil is ouah'd'es, oulach aïth ifen : ilha la i outchi, la i lkhoud'ma n echcherab ; a'la khat'er zid', isa'a at'as louekth irna ichlem is req'q'iq' ; ouanag ouin b oujgagal d'oua'rich ioulin r'ef thsoulal nar' tsejra, oulama isoumr'ar agazi d'oua'q'a, isa'a'ou ichlem d'azouran. I outchi d'ouin ioumi theq'our tha'q'aïth ai netsh'emmil s Laq'baïel, am ichban adhil oumoq'ran, nar' ouin leh'mar boua'mmar.

— Ah ! ia, imi iid smekthidh, mel ii aok ismaouen b ouadhil thsa'am s Laq'baïel, am ouberkan, am oumellal.

— D'eg eççifa ouberkan, ismaouen illan essener' nenna then id : r'ournar' *adhil ouberkan*, ouin *leh'mar boua'mmar*, aok d'ouin oumi nq'ar *adhil tzouggar'in* Ma illa d'amellal, r'ourek, ektheb : *thaferrant*, *adhil oumoq'ran*, *adhil oumellal, ouin oumeski*. thouridh ? *adhil b oufrara*, *adhil la'd'ari*, *oull b ouzger*, *adhil temessasin*, *thibouchin temchichth*, *adhil tzegzaouin*. Ekkes ed adhil teferrant d'oumoq'ran s sebbouan *ezzebib*, ouaïedh our issoui, our irri. D'irith i outchi, oua zour ichlem is, oua itsousmoum.

— Oulama st'ouq'ether' fellak ameslaï ; lakin imi az d nesthoufa, eh'kou iid san d'eg la'naia k amek thetsouq'-amem ezzebib ; d'eg la'mer iou zrir' amek itt kheddemem. Ahath matchi d'ain ioua'aren ?

— D'aïn iseh'len madhi ; akken arad ekkesen adhil, s lemh'ad'ra, amar anda tsefkhasent tha'q'aiin, ad'et't'efen aferroug, ad'ebd'oun imiren afran, agazi, agazi ; kra tez'ouerth, ta'q'aïth enni ifekhsen, nar' thenq'eb thezizouith, nar' afroukh, ats gezmen s themq'esthin, ats dheq'q'eren ; mi ifren içfa ougazi, ath et't'efen soug a'nq'oud' ath gren, ath ebber'en d'eg thasilt d'eg ellan tsaziagen ouaman d'ldjir ; ebber' agazi, thekkeset', therret' r'er errif, tsama b ouaithmas r'ef ouferroug ; akken arama thekfidh, imiren tanfedh as i ouadhil enni, ath iououeth oubeh'ri d'it't'ij, ar d'iq'ar ad'iour'al d'ezzebib ; oumba'd ad'inejma' d'eg lh'ila, d'eg thet'ebrith nar 'd'eg oualba'dh tekoufathin zeddigen. Ezzebib am thazarth isefk, asm ara itsoua'mmer, ad'iili oui th issed'en mlih' d'eg lh'ila d'eg ara inejma' ; irna isefk mkoull tisi atsrouch s chouit' bouaman d'lmelh', iouakken our itsenkar ara d'egs louet'ouat', our th iketchem ara ouba'ouch. Mi inejma' d'eg lh'ila serousoun d'oug emkan ikaouen, imiren ad tsekkesen ad'tsetsen segs chouit' chouit' arama ia'dda ousougouass, ikfa.

— D'eg lmakla, thesekhladhem iss et't'a'am am A'raben ? Nouthni ellan d'eg sen ouid' ith itsouq'amen oula d'oug seq'q'i, debbouant t oula d'eg echchoua.

— Ad'ak inir', noukni d'agi s ath Irathen our th

na'chiq' ara bezzaf; oula d'asoubbi tsakhat'ith b ouith isoubban ; ouanag ath Oufella d'ldjiha n ath Jennad' h'emmelen t, a'ziz r'oursen matchi d'kra. D'a' netsa our thetsafedh ara d'eg sen ouin isa'an chouit' b ouadhil, our th isoubba ara d'ezzebib; nouthni sekhladhen t d'eg et't'a'am, am akken meh'soub kheddemen oua'raben; soubban t d'eg lechfendj, d'eg ther'rifin, deg themthount nar' d'oug er'roum ; r'our ek ah'eddour id irekmen d'eg themellalin d'oudi, ard'q'al, ernoun as lkoumcha· nar' senath n ezzebib ad'ikhledh d'egs, lemmer at a'rdhedh atser'ezzedh idhoud'an ik fellas; etchir' th iioueth tikelt r'er ioun oumeddakoul iou d'eg ath b Oud'rar, oufir' th, oulach ag zid'en, ag ebninen d'eg lmouakel segs akkin.

Echcher'oul lmakla, ifen ar' ath oufella akken essenen ad't'ebkhen, af mkoull eççifa.

— Br'ir' ak stheq'sir' r'ef leh'ouaïedj aok lmakla Laq'baïel; lakin latchi bouassa ; d'eg thougnits a mazal ii ioueth lh'adja ak saler' fellas : oulama our thekheddemem ara echcherab d'leh'ram, ad'inir' lkheld, d'aïn tetseh'emmilem, thetsouq'amem s Laq'baïel ?

— Tsid'ets, d'aïn illan ; oulama our t'ouq'ethen ara, ellan ouid' ith ikheddemen, am ichban aith A'ïssi.

— Eh'kou ii d san amek ith kheddemen ?

— D'ain isehlen, menouala izmer ath ikhd'em ; atha ouamek : ad'et't'efen adhil ath a'fjen, ath, sfekhsen d'eg oualba'dh tedhebraï, arama theroh' thetchour ; imiren as erren tad'imdh, as anefen akken, atsoukhmer, our ts tsenalen h'acha ma d'echchethoua. Asmi k ennan

ikchem Innaïer, ats id eddemen ad'as ekkesen aslar', as refd'en tad'imth, ad'roh'en az d aouin amrabedh ara d ir'ren fellas lfatsih'a ; oumba'd ad et't'efen aiazidh nar' ithbir ath ezloun fellas. S oujennoui enni souaies imzel oufroukh ath soukken r'ef immi lh'ila d'eg illa lkheld am in ara izloun lhadja, thelt merrath mkoull abrid', as ini : *Msem Ellah, Ellah oukbar d'leh'lal.* M ikfa, ikoubber fell as, ath çeffin, as ekkesen tichlemth imiren khas nal ith, et't'ef ith nar' soû ith, our thesa'idh leh'ram illan d'egs.

— Imi imzel, er'ran d fellas lfatsih'a, ihi khas ath igg Rebbi d'akhenfouch g ilef d'in leh'ram our illi ? Thigi aok tsimouchouha ; da'ar' k s Rebbi, a Mzian mour iid ennidh ma illa lemkhilaf ger echcherab ennar' d' lkheld ennouen ; mailla aïn aok ik ennir' segellina r'ef echcherab matchi d'lh'aq' Aiagi garanar' berk, imi k q'aren d' leh'ram r'ef in ara isouen echcherab. Tsid'ets echcherab loukhmer irkoull itsas ed d'iri th af in itseh'aoualen d'egs, isekhsar la'q'el m benadem, irna inet't'edh am eddoukhan ; ma illa thetseset' çebah' thameddith, ak isekhser, ak iououeth, la d'eg thekhrit'ik, la d'eg eççeh'h'ak. Ouin our int'idh ara, our th nessin ara, akhir ad'as ibia'd' ; ma illa d'echcher'oul leh'ram d'in our illi... ; thigi aok d'irouaïen !

— Ekker, ekker atseroh'edh s akhkham, ir'li d fellak idh, berka adjadel ; ain din zrir' th ; ihoua iak kan thetsemeslaïedh ; si zik aiak efkir' lh'aq ; lakin ta'lmedh matchi d'noukni aid ikhelq'en annechth a ; thagi d'ed-

dounith, our ill ara d'aïn oumi izmer benadden ath ibeddel soug ass ar ouaïedh ; this senath, ahath akken ellan medden atsilidh id'sen. D'eg la'mer nesla s oualba'dh ibna, iouq'em eddounith is ouah'd'es. Thoura ad'ak inir' ioun ouaoual fehm ith : Ioun our issin iman is d'achouth ; nreggoui kan d'eg eddounith agi, ouanag ouin iar' d ikhelq'en ikhelq'en lq'a'a d'igennouan, h'acha netsa berk ag z'eran, ag zemren ad'ifreq' ger eddouni d'la'ali ath nh'ell ad'ildi fellar' thibboura lkhir, imel ar' iberd'an iouq'men. Loukan d'ai ellin medden aok d'lfahmin, ialli oua our ts ithets r'ef a, oua our iq'ar i oua : azakkin.

Loukan d'aig illa ouannechth a, ialli d ousa eddounith khir n Ldjenneth r'ef tsemeslaïen lekthoub. Thoura aïn our nelli la d'oug fous ik, la d'oug fous iou, akken ikid ousa lh'adja, et't'ef its, imi our as nezmir ats nebeddel la ketch la nek.

VI. — PENDANT LA RÉCOLTE DES OLIVES (SCÈNES DIVERSES)

CHIKH. — Air'er id chegga'dh r'ouri a Mzian ; illa kra theh'ouadjedh ?

MZIAN. — Ai br'ir' ala lkhir d'la'fia; chegga'r' en r'ourek iouakken ad'ak inir' as ed ma thebr'idh atseddoudh id'i r'er ouzemmour, thaba' assa oulach r'ourek laq'raia, aq'lak d'ir'imi, ad enr'edh mq'ar ma thebr'idh kra imerga d'iz'erz'ar.

— Ma thez'ridh ad iaoui benadem aïn r'ef ara ia'tseb ad' eddour', moulach anef ii, thaba' d'asemmidh...

— Illa ?..... ; zir' ketch d'ennia ; netsa hath am ejrad' ; la'djeb id iner'len asegouass a fellar' b oufroukh, la'mer' izd echfir'. Jerna' liman ! a loukan matchi tsaa'-sasth, d'ash'ah'i, si eççebah' alama tsameddith, ar ialli, sthafir Ellah a Rebbi, our oualar' ad naoui aa'q'a ; the-metch eddounith ; khas zerzour itcha iar'. D'a' netsa tha-zemmourth our'our thebbodhedh atsafedh al amegrouch s eddouas. Ouelleh, ar hathet kra thelaq'amin, matchi çebh'et ed d'eg thir'ilt, irna ba'd'et chouia r'ef lmelk, ar metchet d'aïn ; ansi ibr'ou ikk ed, tharousi s d'in ; our'alet as d'lemq'eggel ; ebbodher' idhelli thameddith armi d'r'our set, tegzem thassa ou mi dhaler', oufir' aïn idhran ; amallah ! a thid' enni akken illan chercheret lour'z'amet, armi qrib ad'nechlakhet soug arraou, mkoull ioueth theger ed, s leh'san ouma'zouz, khemsa,

setsa ichououra ; kra d' in iroh', iq'im ed al amegrouch d'eg lq'a'a, khas a'mmer s lkoumcha ; thoura ouissen d'eg set, ma at'as achouari, achouari. Ebbouir' aset assa imechthoujar athet id zouin, athet id cherouen, athet id louq'dher', aïn id h'ouzar', id semna'r' d' at'as.

— D' ketch ag dhelmen ; ouanag imi thez'ridh akka illa oufroukh, irna ba'd'et f tha'sasth, ialli thet id cherouedh zik, tsimezououra q'bel ad'ak dha'nt, athet itch oufroukh. Azemmour mi ibboua, aoui th id ; moulach oua ad'irkou, oua ath itch oufroukh.

— Tsid'ets ; lakin abrid' amezouarou, r'adhet ii athet id cherouer' akken d'ar'ir'a ; asmi ibbodh louaq'th ebbouat, ir'li d fellar' echcher'oul matchi d'kra, irna iar' d lhemm is oud'fel agi agesouah' isekhdhen aok thamourth our nedji amkan ; aq'lii geddach aïagi la nek etchir' thimes ; ellehar' d'ouzemmour ter'zouth illan d'i thassifth ; khas thah'malt thefka ii thaouar'ith ; kra oua'q'a id ir'lin seg thezemmourth its iq'erben, itcha th erremel. Ioueth da'oussou d'afroukh, thaïedh d'aman ; lemmer matchi d'ibeddi, our ih'miz ara benadem fellas aggous s lq'oudh tsa'sasth, ialli kra d'in iroh', am kra iroh'en aok, oua ath etchen ouaman d'oufroukh, oua ad'irkou d'eg ennethil. Thoura imi ar' d ifka Rebbi ellehou l lh'al, anneroh' ain id nesellek d'at'as ; assa ebbouir', am akken ik ennir', imesthoujar tsouaziouin, ad'roh'er', hathen la tseradjoun d'eg i annerfed' r'er ouchraou d' lq'oudh ouzemmour.

— Roh' d'echcher'oul ik, ad'isahel Rebbi ; chouia akka

aq'liin our tsa't't'iler' ara ; si la'dhil ar tseh'mou thafoukth, ad'a'ddir' ad'a'mmerer' kra ih'erbïen, oulaf anda ii itsekhaçan. R'ef ldjouahi n temania tsa'a, aq'liin ak in afer' d'oug zemmour n *Errih'an*, ketch d'imesthoujar ik.

— Ad'eddour' id'sen berk ar azemmour, asen mler' anda ara cherouen, oumba'd athen edjer' r'er Ousa'd'i asen itsi ilmendad'; nek d'eg *Bounçer* ara ilir' ad'a'aser' d'in, irna r'ouri kra thezemmerin athet ferser', akken ara ili oui thet id ilouq'dhen. Ketch dhil en tir'ilt m *Bouh'ellouan, Ihir'remth* an teffer'edh q'oubala ar Bounçer. Aq'lii ad'oueççir' emmi an iddou id'ek ad'ak in imel abrid' r'er ouand ara in tafedh. Akken ara n taouedhedh r'er ouzemmour çeffer en, anda br'our' ilir' ak id aouedher'.

. . . .

Ia ! aq'lii d'a ; d'ketch akken ag ououethen i ousaouen ihin, aa'bar lbaroud' ? Illa kra id ser'lidh mq'ar ?

— D'nek ; mlaler'd d'ezzerzour ; oufir' d iksa ioun ouq'dhar, r'ef kra tezemmerin tsama b oubrid', ououether' th, er'lin d ad'iilin ouah'ed khemst'ach ; oufir' h'acha themania, ouïdh q'imen d'oug q'alach, d'eg mid'ek d'injel ; oula d'tsemania ia, khemsa loukan matchi tsaberh'ouchth ai ii then id it't'effen, ialli roh'en, our tsafer' oula ioun. Ioueth d'amad'ar', thaïedh oua'arith i lmouts d'la'djeb ; irna s lq'erb ai th ououether'.........

— Oua'arith i lmouts tsid'ets ; azerzour ma illa d'ldjerh' ag ejreh' ad'iroh' thikli g ibouass seg oumkan d'eg itsououeth d'ouamek ara ir'li. I emmi anda illa ; a'ni our

d idd ara id'ek ? Mouq'el ar chit'an ben chit'an ! Oulach ter'ilifth, nek id'es ar thameddith.............. ....

— Mdah, a Mzian, d'nek ai as iougin ad iddou ; errir'th s akhkham, segmi oualar' illa q'ourrif matchi d'kra, our'aler', ennir' as : oulaïr'er ith segerser' d'ah'erfi, ad ia'tseb arama dagi. Neddoukel ed akken armi tsir'ilt m Bouh'ellouan, imla iid azemmour, isena'th iid abrid' ; nek imiren çouber' d, netsa iour'al r'er oukhkham ad'iseh'mou ; ir'adh ii, oualar' th gersent tefetousin is ; oulama d'it't'ij, illa q'ourrif matchi d'kra, aba'da anda illa d'amalou ; d'eg r'alen ihin oufella, ellan imekouan d'eg mazal ad'fel. Nek s iman iou aq'lii gerser', q'oujjeren idhoud'an iou soug semmidh, oula tsamokeh'alt aqlii goummar' ats et't'efer' Ouehmer' d'eg ouen amek thelouq'q'edhem azemmour d'oug gris ichban oua.

— Koull echch tsanouni ; irna necha'a'l times d'oug zemmour ; ad ilouq'q'edh benadem ard' igres ad'ia'ddi ad'isehmou ifasen is arama ikkes as q'ourrif. Lakin asougassa tsid'ets semmedh d'leq'her ; am ichban ad'fel tikelt a, d'eg la'mer izd nechfi ; akka d nekker thasouth a iagi ennar', oulach oula d'eg emr'aren ouin ara k inin : z'rir' isar' its armi d'assif ; our idji amkan, armi oula d'az'ar'ar ibbouedh ith ; khas tjour ifka iaset taouar'ith. Our thoualadh ara ag jeggeh' sid'i Rebbi d'eg lerzaïeq' ?

— Tsid'ets ; our iq'im ouara ; a'iir' tsouehhimer' d'eg zemran agi oufella, mid çouber' ; kra tezemmourth enni ima'nen thenechlakh therrez ; ellan imekouan d'eg our

thetsafedh ara abrid' ans ara tha'ddidh seg echchet'eb d'ifourkaouen ; kra d'in irrez ed r'el lq'a'a, q'imet h'acha ledjed'ari beddet d'iq'oujmiar, tsiferdhasin.

— Aouah ! achou thez'ridh toura ; lemmer d'aid ousidh eddourth agi ia'ddan ; thenoud'adh d izemran atsetseroudh our ak ihoui, khas ad igg Rebbi oull ik d'azrou.

R'ouri d'agi d'oug khendouq' agi bouadda, matchi idouri r'ef adhou, irna iouroû nedzeh, lemmer d'ag kemmel sid'i Rebbi d'eg lerzaq' is, armi ilechthakh, thour'al theset't'a tha a'f tha ; akken izd irna oud'fel, kra d'in iroh' d r'ef thikelt, our iq'im oufourk ibedden. Thelt iam, khemsa iouaziouen d'nek id'sen, d'ouis setsa, nejebbed' negedzem s theq'abachth d'eg fourkaouen d'echchedheb, akken ara ili oui ilouq'dhen, our neh'ii. D'a' netsa, aq'lii d'eg ioueth lmertha, oul aï thestheq'sidh sousem kan. Our nekeffou s ounejmoua' ia'q'aïen ousougass agi arama nechroû its merrer'eth, netcha thimes, q'bel annemmeth !.............................

Aiah' aa'boudh amchoum r'ef nehebber our neh'ii !...; ir'li d echcher'oul r'ef thikelt, armi our essiner' san ara errer' s ouq'arou. Thoualadh eddounith b ouq'baïli ?....

— Sani ! Air'er akka thet'eq'q'eredh amger tseferrasth ? Ili k s la'q'el ik, our reffoui ara, koull echch ad'isellek !

— Ia ; anef as, a our thefres ; elh'ou r'er d'ihin, anneseh'mou chouit', hathen cha'len times d'oug a'chouch ; annaf d'ina *Belh'ireth* ameddakoul ik d'ourba' is, anneq'eççer chouit' id'sen. Thougra d eççiad'a, mi thseh'madh, ikkes ak ousemmidh annezer san ara ili

oui irren ; dhemner' ak, ma our d efrir'ent ara, matchi d'iir eççebouh' r'ef id çebbeh'edh çebh'a, thameddith our thetsour'aledh ara blach s akhkham.

— D'eççiad'a ai iid irzan ? Ian berk, ma illa ouand ara nseh'mou, ouichq'a ; ezzoukh d'irith, ma thella themes d'agi, r'iouel, gersen idharen iou ; ouanag thoura ifasen iou sousem kan. Ekhzer, ekhzer s idhoud'an iou akhen kerfen si q'oujjir, goummar' athen semliler' ?

— Our itsa't'il ara ak ikkes, aq'lar' nebbodh ed.

— Hé ! zir' thouq'medh tsaouil dagi ; thebnidh aa'chouch igerrez !

— Amek ihi, imi eççebah' thameddith dagi ; lazem ad' iouq'em benadem chouit' n tsaouil i iman is ; ilha la i tha'sasth la i oudari mara d ili ougefour. D'a'netsa soug asmi ara ibd'ou ouzemmour, arama iq'ouch, our thetsafedh ara ass d'eg ara th ikhdhou lr'achi ; d'ldjar nar' d'ouaïedh irkoull r'er d'a ; ellan oussan d'eg our thetsafedh ara amkan si lr'achi.

— Oula d'assa, atha matchi d'chouit' aid inejma'n r'er d'a, atha itchour ; irna erdjou ! ad'inir' thekhledh eddounith, ellant tilaouin ?

— Rezant ar'd, ia'ni our ar' essinet ara ard' nsethh'i seg sent ; d' *Sekoura*, thin ig d itsagoumen tsemr'arin its ichban, ai d inejma'n r'erd'a, ad'seh'mout ifasen set, imiren ad'roh'et mkoull ta atsa'nou echcher'oul is.

CHIKH. — Salamou a'likoum ! aq'la koun zir' thouq'mem thajma'th d'agi, noukni our nez'ri...... ; achou thechbechbouchedh akka d'ina ketch d'khalti Sekoura ?

R'ourem anda t tsamenedh ; kra aram ihd'er d'lekd'eb ; d'lebh'er our nsaï lq'aa'. Az akkin, a bou thmenq'as, ahath d'ennouba ennar' thoura, anneseh'mou chouit' amour ennar' oula d'noukni ?

Belh'ireth. — Ama essa'd inou ! Ma illa ihi ouin id iousan ad'ii set't'ikher soug emkan, khas oulair'er theser'ret felli imma. Imi tsin g ir'il, a ouis iq'aren : h'eq'rer' th ad'iid imlama. Moulach, noukni r'our nar' bat'el dagi our illi ; ou ibr'an ad'iz'izen, ikhelleç : *Si toua makach lardjan, moua makach amkan ; vata, rou balek !*

Sekoura. — Erdjaou a tharroua, erdjaou ad'aoun t'ikherer', imi ii tsid ebd'am s theroumith bouaigar aoun, anefeth ii nek tsamr'arth takechkachth ; ad'ii thser'lim oulach aok, ad'errezer' our tsafer' ouara ikhed'men felli..

Mzian. — D'enneger is ag essen. D'echchelar'em inissi agi ara isinen tafrensisth ? Asm ara imeslaï thafrensisth ir ergaz ichban oua, khas d'r'a atseh'zen Fransa. Ma tsimr'arin d'echcher'oul is, ma illa d'ain ima'nen ikhdha th.

Belh'ireth. — Thenouam d'and akken thereggemem, mou'qel d'ai theseh'mam ? A oui s iq'aren d'eg ouen ebboudher' ad iqerreb ; r'ilen af eddemath sen ai d ouq'mer' d'agi afarnou, iouakken mid ousan, ath id afen ihegga...... Mailla oui igersen ad'iroh' r'er ouassif, moulach anefeth ii, bia'd'eth i thaloufth iou, ha ! berrar', aq'arou ou d'aferdhas. A la'adjaba k, a sid'i Rebbi, nek our ts id cha'iler' armi chaber', khas allen iou athetii

drer'let, seg eddoukhan ; thoura ad'asen tikhrer' soug emkan ! ...... ; ar'eth abrid' ennouen, sani ennidhen ; refd'et siagi amokh'al ennouen, noukni our neh'ouadj ou arad iq'erreben r'er themes ennar' ; our nessin........

Mzian. — A bouh ! a iath la'radh, ir'ieb thissirth ! sousem ! ad'ibdhou Rebbi açendouh' ik, therzidh iq'oura ennar' si eççebah'.... tcha, tcha, tcha... ad'as thinidh d'ez'z'ed'etch ; lemmer mq'ar af ain ima'nen mlih, ar akka r'ef themes ara k itchen, encha Ellah, a ouin our netsethh'i ; ikkes Rebbi fell ak esserr, d'aïen.

Chikh. — Essenr'th d'lmoua'idha, d'ir ergaz ! Loukan d'ai z'rir' ak id afer' d'agi, ialli our d tseq'erriber' ara madhi r'el leh'nadha. Kerher' k am q'edhran, lemmer tsafer' our k tsoualir' ara, a i amendjous !

Belh'ireth. — Ouggar' assa d'amchoum ; alba'dh athen id aouir' d'oug q'adoum is. Etchan ii ouachcharen iou ; oualar', ouin ara d iq'erreben, ad eddoun d'egs oulach d'in echchekk.

— Ekkes akkin taftouh'th ik felli, ak ts igzem Rebbi. Ia, thernidh a'd' ad'egger d'ezzoukh ?...

Ezzi d ihi akka, thoura, r'ouri a Belh'ireth m thelkin ; ouanag d'kem arar' iq'erra'n our nseh'moui ara ?... Ou Ellah, a lemmer matchi d'leh'ia Rebbi tsin g emdanen aok d'lkhalath illan dagi, ar k skhouchmer', a ir thamarth ; atsenououdh tsacharin im d'eg iid ouq'a lma'na !... ; a ilaq' ak sfounzerer', a thifnichin b oumchich. And ara thet'erdheq' ?

Sekoura. — La ! anef as, a chikh d'eg la'naia ou !

athan iouekhkher, iouq'em ak amkan, tsama s ; itsenechrah' kan id'ek, netsa lemmer itsaf our it'ikhir ara fella k, ih'emmel ik bezzaf.

— Ath ih'emmel ouassif, encha Ellah. Thad'amoumth n chit'an, matchi d'lkhir ai d'egs, armi iouq'em amkan ; zrir' eddeb is, ai ad'ebbouz d'oukhouchim !...

Ha, ha, ha, ha ! thenouidh d'akken dessedh ? Ouelleh a ibouass ik, arama khenq'er' k ; theban am zal, tharouih'th ik d'oug fous iou ai thoura ; khas our tsaggouad' ! Errez akkin felli, our h'ouadjer' ara ad h'enounefedh r'ouri. Ia ! mazal k ad tsennidhedh r'ouri ; sani ii thesferfouchedh ar ldjib ; ar thoukerdha ai iid our'aledh?

— Our thelli thoukerdha, a sid'i ; aoui ar'd eddoukhan r'erda, berka ama'lek ; aq'lii derr'eler', si eççebah' our th souir' Ach ara d inidh ? Iak ouq'mer' ak amkan ?

— Ih ! meh'soub d'lkhir ai d'ek ; s bessif ai thouq'medh amkan, s oukhouchim.... Ini: tsid'ets...; ini dada. ?

— Akken tennidh, ai ennir' ; aoui d toura r'erd'a louezna annebren girou amchoum ?

— Ini : q'our !... ; nedzeh, ad eslen aok medden ; d'akka nar' our nenn ara.

— La ; our q'arer' ara : q'our, oualoukan ad'ikkes ouq'arou iou ; nek matchi tsaïazit' ar d'inir' : q'our ; irna ezd'ath temr'arin !... Iak thoura theban r'er thaloufth iou af thetsenad'idh ? D'lbounia ai thebr'idh ? Ia, aour d nour'al ; lmouts ibouass, ai thetsili, ebnou ihi r'ef iman ik, ououeth ed ma illa kra thzemredh. Aid h'eqret *south A'dni,* ma illa ebbouir' thoud'aith af girou !...

MZIAN. — Erdjou aq'lii r'ourek, d'nek ai d'enned ik; echchikh ennar' ikhdha k; if ik; ellan dagi, r'ourek ia'ni anda is theq'aredh, idhan ik ichban. Iaou srououth as aïn r'ef itsenad'i ? Amchoum, d'our nououith d'oug oud'aï boud'aïen; a lkafer haï! — Q'eggeleth d'egs s thiitha, oufouh'an, lmoua'idha s iar' d ia'adh Rebbi!

— Makach! match akka ai bnir' !... r'iler' aid efkem ioun berk; imi z'ir'em akka tsouzia, ihi, maïna! thernam ii; lakin oulach our'ilif, our th ifouth ouara. Atsa thamarth iou! Thenouidh dassagi, imi thessa'idh ouid'ik ih'oudden, id ih'ounen fellak! Ar k et't'efer'ouah'ed'ek, atz'eredh mour d er'rimer' ara d'ek thin b ouassa, tsin aok thekheddemedh i ikotsaben, theh'çidh, ihi nek matchi d'argaz. Hatsa, oulach our'ilif fellak!

CHIKH. — A enneger im a i oull! Ouin ara az d islen akka, as ini tsid'ets; amzroun dr'a d'bab g ir'il!

MZIAN. — Aïn ouanag mazalk d'oug meslaï ?.... Ach arak khed'mer', a lmouçiba souaies iar' d ia'adh Rebbi! Ili koun d'inigari, a kra d'a illan, q'ila assa ai as thetchour. Az ed san; ououeth ihi imi s theq'aredh zemrer'..... r'ourek akid err lq'a'a ?..... Our berrekh ara d'ina, am ther'ioult, bedd af iman ik! Iak zounakin thsa'idh eddera'..... nar' d'aoual kan ?..... Ououeth ed ma illa kra d'ek; matchi tsiour'a ara k iselleken!.....

— Abouh! ai ath la'radh, enr'au ii! D'eg la'naia temr'arin, m our ii theserreh'em. Tsekhilem, a na Skoura h'oud ii..... R'iouel, azel, akem ikhd'a' Rebbi, emmouther'..... Ia! tsadhça ara thedessedh ?

— Ara ikhd'a' d'ketch, a i aoula'ar! A siad'i, tsekhil ouen, indeh ed s la'naia ntar'! Anfeth as berka th; aïn r'ef itsenad'i iroua th. Chah d'ek! D'a' ketch thebr'idh ama'nfer; thetsenad'idh af theloufa, armi thet erouidh. Thenechfedh matchi d'kra; thedhra id'ek am emçoudh: ehbej d'oug a, our'al ar oua. Lakin Sid'i Rebbi our ir'ab ouara fellas, ifka iagd oui k isersen, ik id irran ar oubrid'. Thoura lh'amdou Ellah, a Rebbi imi kra bouanda illa oumchoum, ifka iazd eddeb is?

— Ah! d'akka; ernou d, ernoud toura, oula d'kemini neh'h'el ed fell asen; errez ii sina berba our ii d rennou iara kem thiloufa m. Roh'! ar' aoual iou, moulach ad'errer' ezza'af agi itchan oull iou, fellam.

— D'akka a emmi, tsid'ets; d'nek ag dhelmen imi k id ekkeser' ger ifasen ensen; am akken is inna ouina n ezzeman: « selleker' th, iour'al iid d'azrem s irri ou ». Ikhdha, oul ak id iaouin r'ouri! A id iougran d'abarar ik. Hedden imanik, akhir; edj thamr'arth d'eg lehna Rebbi d'la'fia; ar d'mani ma illa d'edda'ousou kan r'ef thetsenad'idh, q'erreb, atsezredh and ar ak theffer'.

— Akhi, edda'ousou enkout s themr'arin a'lleq'er' ts i irri ou. Is ouet ai akka armi aq'lar' nroua lh'if, nekheddem our neh'ii; amou thessenemth h'acha thiouela'arin, ouanag our zrir' lmenfia'a thesa'amth d'eg eddounith. Akken tellamth aok s themr'arin, a oui kout id ioufan r'ouri si themeddith ar thameddith, mkoull ioueth d'ekout, ad'as a'bbir' thaq'ouchit' g esr'aren s akhkham!

— A our k siouedh Rebbi, a emmis tid'ith, a i ama'foun,

a ouin our netsetheh'i af la'rdh is ; lkhir aiar' themennadh s themr'arin tikouchkachin, encha Ellah, ath ierz Rebbi af ouq'arou k, a ir thamarth ; d'ezzeman ag khed'men akka armi oula d' B.....

— Armi zrir' our thsa'imth lmenfia'a bouachemma d'eg eddounith ; mailla d'lakherth ad'chahd'er', d'kounemthi ai tsimzououra r'er thelemmasth n Djahnama, d'ekout ara thezher themes oulach d'in echchekk.

— Ara thetch d'aq'arouï k ikheddemen ala d'i thechbourd'a, thid' enni akken ikreh la la'bd' la ouin ar'd ikhelq'en. H'esseth san i ouq'joun, our koun a'nir' ; armi oula d' *Belkhireth*, h'acha men isma', iour'al s ouaoual zounakin *tsarkasth* ; khezr ed san d'egi ? D'r'a ak id h'eqeret oula tsat'ouchin iou. Anar' ! r'iler' isi ai thellidh ? D'nek aig d iggan echchan armi thour'aledh s ism, thechbidh imd'anen, theffer'ed d'ek zounakin chouia n errih'a b ourgaz ! R'iler' lkhir iou.....

Imi d'akka, iouq'em ; echfou ias berk atzeredh imiren lalla k Sekoura, achou thessoua ! Hatsa thamarth iou !

— H'ai, thenouidh d'r'a, mi netsenechrah' tsid'ets ? Erdjou, aïn mq'ar our reffoui ara s oulach.

— Errez akkin felli, a i amesas, our h'ouadjer' ara anechreh' ik ; a'ir' d'eg theboula't' ik. Nek matchi am ketch, our st'ouq'outher' araa oual. Errez akkin felli aiak ennir' ; oulai k khed'mer' roh' thiitha s r'our Rebbi agd ousa ; essouq' ik h'esber' th ia'dda am kra ia'ddan irkoulli. Lemmer matchi d'imd'anen illan id'nar', ialli k ennir' kra imeslaien ima'nen, lakin fih'el, ketch thezridh, nek

zrir' ; mour k edjir'ara a'rian, atseleh'h'oudh ala d'oug q'andour am ouderrouich, theh'çidh ihi nek matchi tsamet't'outh. Hatsa thamarth iou ; d'nek ai d'imma k Sekoura, khaf our tsaggouad' !. Echfou ias berk !

CHIKH. — S thid'ets is, therfa ; lakin ach aras thekhed'em thoura imi thetsegala akka d'egs ? Ekhzer, ekhzer a Mzian r'er Belh'ireth, aa'zik iffer' ith la'q'el iougad' ?..., irna naqal iq'ar ak, ad'khed'mer' ad'errer'... Amender a ouin akken itsefent'izen segellina, thoura s limin berk id goul d'egs themr'arth, athan effer'en t id'amen, immouth si thougd'in. Ameh akka ?

— Erdjou, a chikh, ketch our thezridh ara ain din ; edd'a'oua ensen moq'q'ereth. Illa ouanda itsouachbek, h'ed our azd irri s loukhbar ; nek zrir' achou d'eg itsouat't'ef, anda idda la'mer is. R'ourek anda ther'ellet'edh, thamr'arth agi d'eg thesmouq'ouledh, oulama thetsara iman is akka tsabounnïouth, lekhbaïet' is moqq'orith ; ma theh'kem ed fellas, s ouassa al adhar is ; am akken ik ennir' : illa ouanda it et't'ef.....

— Atha la'djeb ! Thetchourem d' ennouaa'r s Laq'baïel ; ag ebr'ou idoukhel ikoun benadem, oulach oui izemren ad'idhil achou r'ef thellam, ouala ad'ifhem lour'a ennouen. Ouehmer' amek armi thamr'arth am thagi thezmer s oumeslai berk, ats souffer' la'q'el i ourgaz ? Zir' thour'al tsid'ets. Mouq'el, mouq'el akken la itseh'ellil d'egs iouakken ad' as thesemmeh'.

— Slaq'el ar d' it'ikher aok lr'achi agi sia, thelaa'it', thent' as ad'ak imel edda'oua s ; ketch our itheffer ara

fellak, atsezredh imiren amek armi th iffer' la'q'el af limin id goul d'egs, themr'arth ara thetch themes.

R'ef theh'bibth is aiaz d efka lma'oun themr'arth n Djahnama ; d'aimi iour'al oumchoum d'eg ennedama thamoq'rant r'ef erregmath its irgem segellin armi thetcheh' fellas ; ad'mchoufen ard' a'iouen, ad'our'alen ar akken ellan, ad'mçalah'en.

— Ah'ellel la itseh'ellil d'egs, iougad' anda thetserouh'ou atchit'en fellas, iouakken atedj theq'chichth r'ef iroua lmah'na, itcha thimes ; seg i akkin, ioun our a'lim s lbadhna s. L'acha Sekoura.

— Iah ! ouanag tsih'erthalin a i aok oukoud' id chour'len ?... D'a' nek ; d'aimi th iffer' la'q'el mid goul d'egs !!.

— Soussem kan ; atha, aggour aia d'eg id iousa seg A'nnaba, segmi ara d ikker alaf Rebbi tsiselbi ; thedhra id'es am ouderrouich ; oula d'echcher'oul a'ni ia'nnouth ? Efkas ad'iouali ala *Ouach A'lih* » idja iak iaok aïn ennidhen ; theteba' ith, armi it sd'err'el, itcha thimes fellas ; balak ad'as thinidh, oulama id'ess akka, our idhri ouara ? Thesderouech ith thiderouechth enni thamoq'rant.

— Achou ts, ansi ts « Ouach A'lich » agi ?

— D'ism fkan i theq'chichth agi ith iselben, r'ef ougad'er' ats iououeth arama enzant oula tsineq'chin is ; ouanag thoura isourdien id ibboui id'es seg A'nnaba, kra d'in iroh'. Siouel as, atha ouanda d iour'al ; meslai ith r'ef annechth a, ad'ak ih'kou ain illan........

CHIKH. — Ia tran a'rd'a, r'ouri ak stheq'sir' r'ef iouth lh'adja, br'ir' ad' ii ts themledh. Qim d'a, tsami ; ouanag

akka, a dada Belh'ireth, ai ak q'arer' kheddem, annechth agi aok zir' ai d'ek ; irna nek tsarar'k d'aa'qli d'lmoumen q'arer' as d'emmis leh'lal ; la'ib d'egs our illi ?.....

BELH'IRETH. — D'ain illan tsid' ets. Illa kra a'ni iid sfoukkesedh n la'ïb ; achou khed'mer' ikhser ar tsezemmedh akka d'egi ; ahath r'ef themr'arth imi tsenechrah'er' id'es ? R'iler', our thelli thekhessarth d'oug aia. Zir' ikfa oubarar ennouen, ernir' tsemeslaïr' id'ouen ; oula d'nek id iq'imen tsama thouen armi derouecher' ! Erdjaou a tharoua, ad'ili Rebbi d'ourouih' ennouen, nek r'ouri echcher'oul, berka iar' thoura d'ain thimouchouha ; anfeth ii ad'roh'er' ad'sefq'ed'er' thaneq'q'achth iou !....

CHIKH. — Q'im, our illi errouah'. Thenouidh d'and akken tesboula'oudhedh r'ef iman ik, zrir' achou n echcher'oul ik illan dagi d'eg *Bounçer* r'er id tsazaledh koull ass. Khas akhkham ia'req' as ; thelt iam, nek tsenad'ir' ad'zrer' anda idda our th oufir' ; iour'al ii, as thinidh, tsaa'q'ouchth d'eg thaddarth ; ouin testheq'sadh ak ini : « our th nzer ara ». Itheffer iman is amzoun d'lkhaien.

— D'eg la'naia Rebbi, thoura mi thetsenad'idh fell ii, achou lma'na iak iouq'a'n d'egi, achou thebr'idh r'ouri ? Aïn, a emmi a'ni thella kra louekla igd idja baba r'ef tha'sasth iou ar d'ii thetseq'arà'dh akka, achou khed'mer' d'ouanda eddir' Achou n edda'oua ik illan id'i ar tseh'ettechedh felli ; iour'al ii, as thinidh, *d'jouj l lbah'th n tribounar :* « achou tekhd'medh, achou thennidh ; anda theddidh ; nzra sani throh'edh », amzoun thefferer' iman iou, mara khed'mer' kra nar' roh'er' sani n kra ?

MZIAN. — Our theffer ara fellas, inn as ihi ain r'ef ik istheq'sa ; eh'kou ias lbadhna ikoun icherken, ketch d'Sekoura ; amek armi k thsekhla' segellina mi d goul d'ek. Loukan tezridh iman ik d'eg loueq'th enni, thour'-aledh am lmeggeth effer'en k id'amen. Ahath lemmer our k thet't'if ara d'eg kra, ialli our k itheffer' ara la'q'el akken. Thoura meslaï kan tid'ets, eh'kou ias i chikh r'ef thesrafth d'eg thouqa'dh d'ouaïn itchan oull ik !

— Innas, innas..... d'ketch aok aithet irouin akka a dada Mzian ; d'ketch a ias imlan aq'oud'eh' iou ; ouanag oui izran asgoun g ilef..... ; ioun our ii izenz bekhlaf ketch ; ak inir' : arrouaïen ik moq'q'orith !

— Berka ; meslaï, our theffer ara felli nar' nek id'ek d'aïn, ai assa ; anda oulach laman our thetsili ara lemh'iba n tid'ets, d'ain our nelli. Ahath, nek matchi d'ouin r'ef ara thefferedh ?

— Lemmer d'ai koun ihd'i Rebbi, thounfem ii akken akhir, imi kounoui i sin theh'emmelem asmendeg temes atsekker tsah'endjadjouts, iouq'em. Thoura h'esseth thefehmem, ai aithma, lehd'our inna oull iou asmi ii ifka oubrid' r'er Echcherq'. Ass en ai as ennir' :

Itserou izri ou am lemt'er
Mid nerfed' ar eççefer,
Thaçebh'ith mazal ithran.
D'lkhater' iou mi d ita'ammer
S echcherab ou loukhmer
Netsebbil d'i loualdin ma ellan.

D' « Ouach a'lih aid nfekker,
Nefreq' our nemzer,
Netsal d'i leh'bab, thoura ekfan.

(P. 496, n° 246.)

Asmi ts ibbouedh ouaoual thesla s imet't'i tserour' thechegga' iin, thenna ias :

Lmah'na ou mid ousa la'id'
Imiren ai thetzeggid',
R'ef bou la'ioun d'asarou.
Ioueth ter'li d'i lh'af d'ajd'id',
Koull ioum thsirid'
Ar ouh'bib is la thezehhou.
Latchi am nek theneq'dhedh a Ldjid'
D'izri ou am *assif n Sa'id'*
Itsefadhen oula d'oug nebd'ou.

(P. 534, n° 265.)

Qimer' d'eg A'nnaba ain iktheb Rebbi, asmi n isaouel oua'sas ousir' d, oufir' d tagounits amzoun akken tebeddel ; kra b ouh'bib illan, argaz thamet't'outh, iousa d ar oukhkham isellem felli, ar netsath oulach ; oula d'aouali ats oualir' ineq'dha' fell ii ; q'imer' themen iam our thet'al fellas thit' iou. Our'aler' chegga'r' as Sekoura iagi r'ef tsȩma'liker' segellin, ennir' as :

Loukhbar im la th tseradjour'
A'ni d'aith etsour'
La h'etseber' soug ass ar ouass.
Ma thoualadh d'egi lfaida,
A oultma mreh'ba,
Ai abrid' annebd'ou tseh'ouas.
Moulach aoual d'amejt'ouh'
Inn iid : « Khas rouh' »
Ma d'nek ar d'bnour' fellas.

(P. 262, n° 229.)

Ass enni, oulach ; azekkaïn zegrer' r'er thaddarth ensen, afer' azniq' ikhla, ioun our illi h'acha nek d'oua'sas. Q'imer' d'eg thejma'th, ououether' ar ouq'elmoun ad jebd'er' thachkarth n eddoukhan ad'brener' girou, armi atsaia thousa d souadda, q'oubala r'ouri. A aithma, d'aïn ai d'loudjab ! Akken id dhal fellii our ebnir', isfezoui la'q'el iou, ioufeg oull iou ; q'rib emmouther', irouh' la'mer iou r'er ouin ithid ikhelq'en. Akken id ebbouedh r'ouri, thechmoumeh', thejbed' ed thameq'iasth, thet'eq'q'er ii ts id r'er irebi ou, thenna k : « Mrah'ba is ek, ilik d'lfahem ; aoual ioun ; edj its r'ourek d'lamana, ar d'ildi Rebbi thibboura. Roh' thoura hedden iman ik, loukhbar s r'ouri. Akken iid enna sin imeslaien a thououeth s thazla s akhkham, nek thedja ii d'in q'ourer'. Ekkerer' imiren ebbouir' fellas, ennir'as :

Thousa d tousbir'th n echchefer
Thenna k: « ai aq'chich our kouffer
Echcher'oul itheddou s thalouith.
Ma thougad'edh ar d'ak nouekhkher
D'i kra iaok nehd'er
Theh'çidh ihi nek tsahoudith.
Gouler' ar d'anneq'eççer
Ma ioumer iq'der
Si la'icha ar thaçebh'ith ».

(P. 498, n° 247.)

Thoura, oulai kirnou benadem soug annechth a akkin ; ma d'aig ella thejerrebedh lmah'na, thezridh achou isekh-d'am la'cheq', ahath ak r'adher' atsinidh « ah'lil ! » ; m oulach, anef ii d'oug emkan iou ar d'ia'ddi ouaïn iouran d'oug q'arou iou ; ain ennidhen aok d'aoual, r'ourek h'acha loumour Rebbi ag dherroun. Roh', a chikh, ellehi d'echeher'oul ik, our ii d rennou iara lhemm. Thecha'l temes d'oug fouad' iou, balak anda is theq'aredh our idhri ouara :

Aq'lii am oumeh'bous,
D' afouad' iou ih'ous
R'er d'akhal ai thejreh' thiitha.
Mi tha'dda thehouz ennaq'ous,
Thamzourth ar aggous,
Thezd'oukel azmoumeg tsedhça.

Thaq'chichth d'essabq'a *Lebrous*
Iskhed'men ledjenous
Irnan *Lalzas d'eg Fransa*.

(P. 446 n° 221.)

— Berka, berka ad'iili Rebbi id'ek ; siagi akkin oulai d ernoudh. Fih'el ma thesmekthidh iid r'ef ain idhran tsemourth iou d'i *a'am seba'in,* netsath aok *Lebrous;* asegouass am a, aour thid irr Rebbi fellar' ; encha Elleh, ar aïn ia'ddan. Mailla d'la'cheq' zrir' d'aïn ioua'aren; ad'ili Rebbi d'ouin ara it't'ef ; oulach ag sehbalen d'eg eddounith am netsa ; kra ellir' d'esser' fell ak segellina d'ennechrah'a, r'ourek ia'ni anda is theq'aredh illa kra ler'cham gari id'ek. Jema' liman ! souaïes thetsegalam s Laq'bail, al aq'eççer id'ek ; this senath ak inir' aoual n tid'ets : abrid' amezouarou our d errir' ara loukhbar s lh'ala k, r'iler' d'echcher'oul mezzïen, tedhsa berk. Mailla tsoura m iid eh'kidh, s ouakken illa lh'al fehmer'. ther'at' ii bezzaf ; thougra d themr'arth, our tsekhemmim ara, d'ain isehlen. Thezridh d' netsath ii d itsagoumen ; azekka ats et't'efer' ad'galer' d'egs, anda thetchit't'in fellak r'er theh'bibth ik.

MZIAN. — Ak igg Rebbi n ath ennïa, a chikh ! Thenouidh dr'a s thid'ets is aid goul d'egs segellin ? Aouah ! thetsenechrah' kan id'es, thebr'a at sekhla', a'la khat'er thezra th izlef, immouth seg la'cheq'. A ii ir'adhen nekini tsarouih'th is, ougad'er' anda itheffer' loukhbar r'er imaoulan teq'chichth nar' anda ithen

tsat't'afen. Atha ouaig tsagouad' benadem, theslidh nar' emdah ? D'ketch ioum ara tsemeslaïr', our ii berrou i ara d'ina i ousendouh' ik, h'ess .ed r'ouri ; imi d nejbed' aoual r'ef annechtha, r'ouri ameslaï ad'ak th inir', melzoum fellii, r'ef lemh'iba Rebbi iar' icherken aok tsegoulla d'lmelh' nemchetch ; chikh atha d'inigi, roh' h'ad'er iman ik, isin akken ara thelh'oudh ; thezridh matchi d'aïn ifferen fellak, ezzena d'lh'adja isa'ben bezzaf d'eg themourth am thin ennar', anda our tsemmih'en oula d'akhechlaou ; ma thegredh nar' thez'z'eledh afous ik r'er ouaila medden, a ioumi thenoumedh ala i ouq'arou ik ! Ahath mazal techfidh af leflani enr'an, anda ir'ezza iles is r'ir af essebba ousagoum, imi thid ikna soug a'rour temet't'outh ad'isoû, d'oug brid' tala ? Tsigi af tseh'ezziben medden ; argaz d'ouin ithet iferroun eççebah' q'bel ad ir'li fellas et't'elam. D'a'netsa aq'lii berrar' sek ; itsefoukou Rebbi ad'ii ifouk, ath *Bouchlar'em* oua'arith d'imchoumen ; lemmer ad'ili kra b ouagellan, iffer ouaoual nar' erran ag d s loukhbar belli theçouh'ebedh, thekhelt'edh tseq'chichth ensen, ad'etchen aq'arou ik, ak enr'en oulach d'in ma !

— Aïn din zrir' th, a da Mzian ; oula d'nek tseh'ad'arer' chouia r'ef iman iou ; our leh'h'our' ara mouh ! mouh ! am ezger ; lamkaïen, a i aithma « la Illah ila Ellah, Moh'ammed' rasoul Ellah », ellant thougnathin, mara iid iaouedh ouaïn, our essiner' achou kheddemer' ouala achou tsemeslair' ; derr'iler'. Akken ara d a'ddi, oualar' ts, d'r'a ad'iafeg la'q'el iou r'oures, ad'iroh' ad'iddou

d'ouin is ; ad'q'imer' imiren our ferrezer' our seller', khas aiid ennedh lemh'ella. Ma illa q'imer' ibouass berk our thet'al ara thit'iou fellas, our ts oualar' ara, oula kherçoum mba'id', thetsour'al ii amzoun tsiderouechth; ad'ii thafedh am in içççedhen, la ameslaï, la outchi, ouala thagouni ; thizi thetsak ii i thaïedh, ir'imi d'in our illi. Matchi d'eg eddourth agi ia'ddan, nq'im thelt iam our nemz'ir seg essikht'a b oud'fel id isenr'el Rebbi fellar' asegouassa, armi neq'dha'n oula d'iberd'an la r'er thala, la r'er thejma'th. D'eg thelt iam agi, ouehmer' amek armi our souffer'er' ara tharouih'th ; d'ain ai d'loujab, h'ousber' nek edderer' ; asm ara emmether' *A'zaraien* s oud'ebbouz is our ii ikheddem ara annechth ia'ddan fell ii ; af ass enni ai ebbouir' asefrou ia, armi is ennir' :

A i abeh'ri siouedh as esselam,
I m irgel ir'man,
Thar'ouzalt mechhour ism is ;
Am louiz id inoulfan,
Bou lbaz amezzian,
Ibbouedhen lebh'er *Souis*.
Thedja ii our ganer' oudhan
Tsa'ouddour' ithran
Am in irsen d'eg *Sikis*.

(P 402, nº 199).

Thoura ag elhan d'eççeber; ma tsiitha our katt ara d'egi ; thezram a i athma our illi h'ed d'eg lr'ardh is ; 'loumour Rebbi ag dherroun :

Nek d'oull iou nmiichh'an
Iserkeb ii lemh'an
Iak thezram si zik nenour' !
Our illi soug isethh'an
Lq'elb adheh'h'an
Ireffou m ara th enhour'.
D'lemh'iba g Amina ii inr'an,
Thekhd'em ii leh'san
Tharoum ii lh'erz ats etsour'

(P. 406, n° 201).

Atha ouai dhelber' d'eg ouen d'Rebbi nr'il ad ildi fellar' thibboura lisser; anneh'ell eççellah' d'ia'sasen akken ellan ad'ar' a'iouenen ad'ilin id'nar', encha Ellah our ar' thetsoun ara d'eg thougnits lkhir !

Chikh. — Annebeddel ameslaï s ouaïedh, eddem ed tamokeh'alt enni thiadh d id'i anneroh' ad nnad'i, ma illa noufa kra imerga.

Mzian. — Ih ! ih ! ouichq'a ! aoui th ad'iddou id'ek nr'il ad'itsou, ad'id'hou chouit' oumchoum ; kra nehedder akka, netsa thasa s thegedzem. Roh'eth aouedheth ar assif, ouissen amar atsafem d'ina kra lebrak tsïouzadh bouaman ; nad'ith ed *alz'az' Tzermant* aok d'errif, errif

n essedd tessirth arama tsaboud'a illan d'oug *h'emmam bouarraou n Sidi A'li ;* d'oug ed'fel am agi, imken atsafem d'in kra g er'bouben d'lebrak ; d'oua aid'loueq'th ensen. Neq'q'el iman ik siin, achou thetseradjoudh akka d'in ? Our thesa'idh ara d inidh !

— Eçber' a Mzian ! Agouad'eth d'egi Ouin ikoun id ikhelq'en ; berkaou our tsa'tsibeth ara d'egi ; roh'eth eddoukleth kounoui d'i sin, anefeth ii, nek r'ouri ech-cher'oul dagi. Oualoukan ad'zrer' ad' igzem ouq'arou ïou, at'ikher siagi d'aïn our nelli ; zir' kounoui d'ennia !..... Matchi tsid' b ouarrach oukoud' id neksa ; .... berkaou ma d'ennechrah'a, a Rebbi barek !

— Ekker a dhalem, eddou d'ourgaz id nsa'tseb ; eddou id'es ad'as themledh abrid' khersoum ar assif, si la'dhil ar d'kemmeler' thileq'q'amin ihin ii mazal s oufras ?

— A egma d'eg la'naia k, a Mzian anef ii ; ma d'aia ik it't'efen, khas roh', eddou id'es ketchini, gourat ed teleq'-q'amin, khedhat ek, inou ; d'nek ara thet ikemmelen s oufras; edj iid ar amger tseq'abachth aok tseferrasth anda thella. Our thsa'idh r'efaid'eg ara thehouzedh d'ina aq'arou k ; roh' kan, mour thet id oufidh ara ferset, theh'çidh ihi ebbouir' la'ar ; khas our ii itsamen ara sia r'ef saouen. Ekkereth, ar'eth abrid' ennouen sia r'ioueleth ; our thelli thedhsa d'agi. Sousem, our illi ouara iid inidh ; aïn illan d'oug oullaouen ennouen i sin zrir'th. Thoura aoual igzem kan ; thouffera id'ouen our thelli ; s theq'baïlith nar' s thefransisth nar' s thin iouen ihouan, ma atsefeh-mem kra : nek r'ouri tsa'ad'. Thezram ts assa thousa d

r'el lq'oudh ouzemmour, thedda d tsouaziouin id ebbouin ; thoura ag ebr'oun idhrou, assa ats zrer', ats zrer', oualoukan ad'a'lmer' ad'itsouagzem ouksoum iou, tsiq'et't'idhin ; ezzourer' as aoual, thezra d'agi ai ellir' ; thoura sia ar achemma ad ifk Rebbi thibboura ; q'ila our itsa't't'il ara ourgaz is ad'iroh' ad'iaoui azemmour ath ijidjiou d'eg thessirth ; si la'dhil, nek ad'a'ddir ad'ferser' ; aouid, edj iid aa'mam enni inek ath eq'q'ener' akken our iid a'q'q'elen ara ; ad' as inin m ara iid oualin d'ketch ara iferresen tsama th sen. Ar'eth abrid' ennouen thed'a'oum ad'ar'd ifk Rebbi i mkoull ioun d'eg nar' eççiad'a ibr'a. Thimlilin d'azourirer' g it't'ij' ; amezzouarou, aneggarou d'agi d'oug a'chouch.

CHASSE

(ENGINS ET GIBIER)

BELH'IRETH. — Oulai theçefferem ; iaou aq'lii d'a ; si eççebah' la tseradjour' d'eg ouen ; ennir' as a'ni d'assif ai koun itchan nar' d'aba'dh g izmaouen oukoud' temlalem ! Amender ma illa kra d ebbouim ?

CHEIKH. — Ha ! mazal k our themmouthedh ara ?

— A ouin is iq'aren h'eq'rer' th ad ias ad' ii iner'. I kounoui, illa kra mq'ar id enr'am ; asgerba' our thedjim ara, segmi nemfaraq', ma illa d'kounoui ouah'ed'ouen ain aok oumi slir', tha'iam thekathem ; h'esber' ouah'ed' themania nar' tsa'a loudjouh ag effer'en. Sena'th iid san akoutsaf enni ad'zerer'? Pfiou! pfiou! pfiou! At'i koun eççeh'a! Tsa ai d'eççiad'a iouq'emen : sin iouthal tsekourth d'tselatha ir'bouben! Oumadra koun ! D'aia ai fellaouen! Thoualadh, a chikh, lemmer d'nek ag eddan id'ek, ialli id our'aledh akken d'illem, our d neq'q'edh oulachemma ? Imi d'Mzian aq'lak therbeh'edh fellas, thenr'am d d'eg ioueth tegounits ain our d neq'q'en medden ; irna zrir' iz'z'ouer i eççia'd'a, oulach oui ichet'ren ain netsa, itserami d'la'djeb, kra r'ef ara thers thit' is idda, h'esb ith immouth.

MZIAN. — Aour ak ibarek, khas ejma' achekker ik r'ourek. Ihoua iak kan thetsemeslaïedh, thezridh belli thella ioueth eççifa n eççiad'a d'eg ii thifedh ; ag ebr'oun

khed'mer'th our zemmerer' ara ad'q'erner' id'ek, ther'elbedh ii matchi d'chouit' !

Chikh. — Ai ih'q'a, tsid'ets : i ketch anda d gouridh, sani thebbouedhedh ketch d'eççiad'a k ? Si eççebah' mi nròh', akka ai et't'efer' thaa'bout'iou, ougader' ag dherroun ; lakin toura lh'amdou Ellah, a Rebbi, imi our içar ou ara. Ebnou aq'lak thifedh ar' imi ketch thefra eççiad'a k mbla id'amen d'oumsakh am noukni. Eh'kou iar' d san amek aok thedhra id'ek ?

— Alama thestheq'sat' ; our thoualadh ara akken la d'esset thecher'moumin is ouah'd'set ? Essener'th bou thechbourd'a afouh'an ; fih'el ma imeslaï d : ain din fehmer'th ; ekhzer ma d'ouina akken n segellina illan q'rib ad' imourdhes, d'ouin toura. Thenouidh d'anda akken thetsechmoumouh'edh a bou themenq'as, la'ar ik iban am zal. Ekhzer ar thed'amoumth g ebki ma illa !.......

— Tsid'ets ; as thinidh matchi d'Belh'ireth n segellin, d'ouin toura ! Amallah a ouina akken illan naq'al immouth, thoura atha iteh'aia d. Ebnou, armi s kra, erdjou meslai q'bel, imiren tououethedh lkeff, thechedhh'edh r'ef iman ik, ma ihoua iak, thameddith a s lekmal.

— Ikhli eddar imma k ! thenouidh tsoura mouq'el tigouraïn ik anda !

Belh'ireth. — Akka ! a emmi, thoura akken ik ihoua meslaï ; ala ketch ai ts ioufan, imi r'ourek zir' ichriken iak ikheddemen bat'el ; çah'a d'ek, d'Rebbi ai ak ifkan ! Ouid' oumi thouq'em, la tserouh'oun r'er eççiad'a lad neq'en iouthal tsoukrin, ma illa d'nek imi itoulles enne-

jem iou, ar ii itsaken r'er oumad'ar', ad'asen ferser' azemmour ! khas ifasen iou d'idharen iou tsouagezren 'aok seg nijel d'iskerchi. Thoura khas ernou meslai !

MZIAN. — I thegechrar ik our thet iour' ouara mq'ar? Sena'th'ed tran akka annouali m our ekkiret ara ?

BELH'IRETH. — Tra, la, la, la, la .... ; d'ama'lek ara thetsema'likem felli, nar' tsiderouechth aikoun id ib-d'am ? Ekkereth, ekkereth m atseddoum s akhkham, berkaou akellekh d'agi fellii..........................

MZIAN. — Noukni mazal ar' d'agi ; ou ibr'an ad'iroh' abrid indjer, our neh'ouadj ouara iddoun id'nar' ; abrid' nessen ith. Thella thikli d'ibela'oudhen ik ichban ?

BELH'IRETH. — Atsa essikht'a ! A sid'i our reffou iara d'agi fell ii s ouadhou ; r'iler' d'lferh' ara theferh'edh isi r'ef aïn ik khed'mer' ; lakin tsimezriouth our thezridh ara, d'aimi thehedderedh akka ; ia thoura ad'ak sena'ther' akken herreder' aok amadar' enni sedhehrer' ag d tizemṛin illan remlet armi tsachouaouth seg leq'her inijel d'imi-d'ek ; theba'r' armi oula tsiq'oulach enni illan garak *d'ath Bouchlar'em* çeffar' aset bouh'bel, ferser' kra d'in.

MZIAN. — Ho ! Ernou ihi, zoukh d'ina af iman ik ; meh'-soub d'lkhir ai d'ek armi thekhed'medh aok annechtha ! ... Berka our sboula'oudh ara d'agi fellar' ; nez'ra si zik ameslaï d'ennouaa'r d'echcher'oul ik, ioun our ak izmir ; ansi is tsid ebbouidh, ak ts irr akken ennidhen ; irra iman is, our ifhim ara ; istha'mal amzoun d'oug mad'ar d'eg iid ouq'a' lma'na. Thoura ihoua iak kan thetsefferedh fellar', aïn din nezra th, nefhem ith.

CHIKH. — Anef as i lmouçiba ad'idj esserr is r'oures ; oula d'noukni our neh'ouadj ara ar' thid ini ; achou lma'na ai ar' iouq'a'n d'egs ; thoura khas ekkereth annalith r'er oukhkham ; ir'lid fellar' idh a Mzian ; our netsaouedh arama tha'dda la'icha, irna thoura oulach thiziri d'lekher b ouaggour.

— Erfet en lq'echch, thiam en, akoun in q'edha'r' d'oug brid', nek ad'aouedher' ar akhendouq' agi bouadda azd berrir' ad' mouq'eler' ma illa our d ikchim h'ed d'eg s ad'ilq'oudh. Ichellafen d'imchoumen, oulach laman.

BELH'IRETH. — Thoura ir'lid et't'elam, and ara ili oui iferzen i elleq'oudh ? D'agi our thsa'idh lkhouf, oula d'oug zal ; ad igg Rebbi oulach ik d'agi, r'our ek sia ou sia tsilin daiem ldjiran ; our izmir ara ad ikchem oua'badh a'rd'a ; ma illa deg idh, ichellafen our tsenad'in ara af elleq'oudh, a'la khat'er d'eg idh d'lh'adja ioua'aren. R'ourek aleq'q'am oumalou our r'effel ara fellas, iourоù, Ellah ibarek, irna iq'reb r'el lq'aa'a, iousa d ishel la i ellouq'edh la i ouchraou. Athan ouin isehlen i thechellafth : semd'i achdhadh, thebd'oudh achraou tsouzegga s oufous, ha ! kan akka atsachar thechkarth. Aq'lii d'nek ai k innan : ouina, m our thebeddedh ara fellas s tha'sasth, ougad'er' ak khed'a'n d'egs, adaok ik th chellefen. Lemmer atsar'edh aoual iou atsedjedh aok ouaïedh, atsezouiredh d'egs s ouchraou d'elleq'oudh, ad'iddou ad'inejma' af thikelt ; imiren thejidjouet' d'aa'q'a ad aouidh id'rimen is kemlen. — I thaq'abachth agi ats thaouidh id'ek nar' ats thefferedh dagi ar azekka?

MZIAN. — Oulair'er, anef as d'agi ar azekka, ertcha' its d'ina d'eg esseq'ef d'akhel oud'ellas netsath d'oumger ar eççebah' ma nedder. Ouanag mi thennidh af ouleq'q'am, zrir' ibouass ad ii zoun d'egs, arama edjan ii sh'isrifer' ma illa a't'eler' as s ouchraou ; lakin ir'adh ii, a egma a Belh'ireth, mazalt zegzaou d'ar'ir'a ; ennir' as, a ouis irnan kherçoum ouah'ed khemst'ach ar a'chrin n ioum ad'ioubb mlih' ; irna im id itsak at'as Ir'ella br'ir' ath khed'mer' d'oug kham s iman iou ad' jema'r' ezzith is ar ezd'ath Idjouahi tefsouth nar' ounebd'ou ats jidjouer' s ouazal is ad aouir' d'egs id'rimen imoq'ranen.

— Sthafir Ellah, anef as ihi ar d'ak idhaa' ar d'ak iroh' ennofç d'egs, kra ath itch oufroukh, kra ath aouin imh'iouach. Ain ma atseroh'edh r'er errezq' ik att jema'dh skoud' zeddig ! Our r'effel ara fellas !

Bla ma nmeslai af *Oulat leh'ram* imchouraf, imaoulan n eççena'a, ouin r'ef jebd'en oulach azgal, irna mkoull tiitha our d tsak ara id'amen ; r'ourek d'ar'en imeksaouen etchan iq'ouraï ensen, sani theroh'edh athen tafedh aok s theqechoualin s thïlouin tchekarin. Akken ar ak inin teh'ma thafoukth, athen tafedh la serroun r'er izemran am ejrad'. Oufan tsah'ouachth stheq'ena'n souain illan, athan iban ; our oufin ara ad'roh'en ats ebd'oun imiren d'achkella' af thezemrin, kra teleq'q'amth enni iourouen ats gezren ats cherouen s oufous. Seg et't'ehour arama d'lmer'reb athen tafedh la serroun tsirbaa' d'ouassif, tsaouin azemmour r'er *thessirth Imoutithen* ath jidjouen, oua s frak, oua s frak ou nofç, oua kems-

t'ach, oua erroba'; oulach d'a'netsa d'eg louaqth ouzemmour ouin ara thafedh d'eg sen khedhan t isourdien.

— Z'rir'; a'ni d'ag efferen ; r'ourek *arraou b Ouzouaou* berk, anef i ouiidh, etchan eddouuith ; nouthni our nsa'i oula tsah'echchat', d'eg sin id'sen, ih'seb asen ioun oukheddam d'ina d'eg thessirth, inna iak : si eççebah' armi tsameddith d'eg ibouass, zadjouen s ouah'ed' khemsa ar setsa frak. Aiagi aok seg lerzaïeq' g emd'anen !

— D'ain r'ef ik netsemeslai ; loueq'th ichban ouagi d'eg illa leh'ram iour'al d'leh'lal, errezq' illan ishel i thoukerdha, jema'ith akhir zik q'bel our ak th ebbouin ouid' our nessin achou ai d'Moh'ammed. Thougra d ezzith, ihoua iak kan theq'aredh : « Azemmour m Bounçer, oulach ouid itsaken lr'ella am netsa ». Nek r'ouri d'iri th, irekkou, irna our thesa'idh lr'ella id itsak, aba'da akken illa d'amalou. Essener' th si zik !

— Ekkereth annalith ar oukhkham, sia ar azekka, erraï asa'd'i, ath id ifk Rebbi. Atha int'eq' lfal : d lkhir encha Ellah ! Ad'iq'erra' Rebbi fellar' edhdhellam !

Belh'ireth. — Ia, ad' ii thetchedh ia ! ad ibdhou Rebbi aq'arou k ; achou thebr'idh makka d sera'roua'dh fellar' ! Effer' ed soug mad'ar' atzeredh a *Mh'and oud'ai* mour erzir' ara aler'moum ik; ia ad'ak mler' thiouer'a, ad' in'al Rebbi jedd enni m babas m babak, a emmis temena'oult !

Chikh. — Achou th ouagi a Belh'ireth ?

Belh'ireth. — Ia'req' ak ? d'*Mh'and ben Ia'q'oub* ; aouid, aouid tamokh'alt enni ; ougar' d'oug fous iou aias

thetchour, assa ag ebbodh lh'edd is ; sdhil ed san iman ik thoura ak in oualir' chouit' a emmis lkafer ! Az ed, az ed, ak mler' thajadith enni imaoulan ik, amek thella !

MZIAN. — Elh'ou d'a' ketch, anef as i lmouçiba, ad' isour' r'ef iman is. Tsid'ets ik d'ra', atsesekhseredh fellas loudjeh ? Lemmer mq'ar d'aig ma'nen khas, ar akka d'ouchchen itsefouh'oun am eq'joun ! Anef i ldjifa ?

— Si m'anda k, ma thoualat' thoua'at' akken ara t ouoouethedh, ououeth ith our as cheffeq' ara. Thenr'it' nar' imna' ? Ahath tezeglet' ? Irouel ?.................

— Mazal as... ; d'aïn, ou Ellah our aset ia'aoud' athet ir'ezz ; iak ennir' aouen d'oug fous iou ai as thetchour ! a emmis lkafer hai ! kra thetchidh d'eg oulli, assa iffer'ed dek; thenouidh d'and akken tetsinzidh ; kra thekhenq'edh d'eg zamaren, assa, ikfel ag d af thikelt. D'Rebbi ak id isouq'a'n d'oug fous iou, iouakken ad errer' d'ek etsar bouid' aok thesmourdhesedh. R'our ek ! ak ikerrech a chikh ; anef as our tseq'errib ara r'oures oura'd' immouth. Aouid, a Mzian mekken iid tran taferrasth enni as kemmeler' iss ; erdjou moulach as kemmeler' s oukhoud'mi, atha illa r'ouri !

— Erdjou ihi, our th zellou iara tsimezlïouth, endja'ith d'andjaa' berk af thefert'et'ouchth b oull, am akken neq' noukni ilfan. Sith, our tsagouad', ad' iaouedh oujennoui arama d'oull is. D'la'djeb ai oua'arith ouchchanen i lmouts ; loukan matchi s lq'ourb ait tououethedh armi as thegezmedh idharen imezzououra i sin, ialli our ir'ell ara d'oug emkan ; lemmer d'ag edjhed af idharen is,

ialli irouel ad'ar' imena' ad'iroh' ad'immeth d'eg lr'ar is nar' d'oug alba'dh tregoua d'i thelemmasth oumad'ar'.

Mzian. — Iaou, iaou, thoueq'q'eh'em ar' af oulach ; anfeth as thoura d'ain immouth ; d'eg idh a ad asen ouaithma s ath kherrefen.

Chikh. — Our th net'eq'q'ir ara ; ath aouir', azekka ath azour', as ekkeser' thajellit' ats ḿelleh'er' asmi theq'our ats chegga'r' tsalemsirth i ioun oumeddakoul iou d'eg Fransa, ass aok iketteb iid, itseh'ellil d'egi r'ef annechtha a'la khat'er d'ihin r'our sen d'eg Fransa, our essinen ara achou ai d'ouchchen ; nouan moq'q'er lkhir, netsa enni our illi ag chebh'en d'eg ouchchen ; oula d'echcha'r is d'ouchmith ; lamkain our ii d irz ara ; at'as aiagi, nek tsenad'ir' fellas, thoura im iith id ifka Rebbi oufir'th d'oug brid', ouellah our th t'eq'q'erer', ard' ath aouir' !

Mzian. — Zir' ketch thselbedh ; tsid'ets ik, anna'bbi lmouçiba, ldjifa arama d'akhkham ? Khas erriha' la iserra' mba'id, lemmer mq'ar d'ag ella our'ioul, khas ad' iili oui th ia'bbin fellas ar akhkham choui, ar akka oulach ; thoura ma thour'em aoual iou dheq'q'ereth ldjifa ar ir'zer, our ar' tsa'ouiq'eth ara.

Belh'iketh. — Erdjaou, illa ouamek ara ili ouizd ijaḅen erraï : Our th nt'eq'qir, our th netsaoui. lak sia ar eççebeh' our ikhetser ara ; d'oug semmidh ichban ouagi khas ad'iqim ioumaien our itsefouh'ou i ara. Et't'ef akka thoura thamokh'alt a, ketch a Mzian ; atsezrem imiren ma illa matchi d'erraï iouq'emen aid oufir' ? Aoui th id toura a chikh, nek aq'lii ad'alir' af

thezemmourth a, imiren temekkenedh ii th in ath chouder' ger ifourkaouen, anda our th itsaouedh oula d'achemma ; ar azekka eççebeh' d'i lehna, mi d ousidh ath id afedh dagi, achemma our th iour' ; imiren thefsidh azd, thazout' d'agi d'eg lekhla, ma illa thebr'idh ad'as thekkesedh thajellit' ! Iq'im ed ouksoum is oulai thekhed'medh iss, ioun our izmir ath itch, itsefouh'ou am ldjifa, irna ia'ça am in b ouïdï our koun a'nir'

Chikh. — Matchi d'oug ksoum d'eg iid ouq'a' lma'na. Thoura khas ers ed, imi our tha'bboulem ara ad'ii tha'iouenem d'oug aggouaï s, anef as ath nedheq'q'er, irza iid, a'la khat'er nek azekka, our ezmirer' ara ad aser', r'ouri laq'raia matchi d'ain ara bet'ler'.

Belh'ireth. — Aouid a'rd'a a sidi, iffer' ik echcher'oul is thoura ; our ak nenn ara as ed, ellehi d'lakoul ik ; d'nek ara th iazoun s imaniou ; z'rir' si zik r'ouri ara d tseddou, d'nek ai d'oud'em ldjouaïf... matchi khas armi d'assa ; our'er' thanoumi d'oukerfi ennouen.

— Ia'ni thessenedh akken ara tazoudh ?

— Aouid a'rd'a berk, anef ii ath chouder' ar azekka ; thoura am akken ik ennir', iffer' ik echcher'oul is ; ain illan d'oug fous iou, our stheq'saï ara fellas ; thetsalasedh azekka thameddith mour k in ibbouidh ara oujellidh iouza akken ibr'a lkhat'er, theh'çidh ihi kra hedderer'aok d'lekd'eb. Ia n toura, thekfidh imet't'i fellar' ? R'ef edda'oua bouchchen ik, noueq'q'eh' d'agi armi d ir'li fellar' et't'elam ; our netsaouedh ar oukhkham arama tha'dda la'icha ; choui imi zerrar lh'al, ouanag ialli our

nteffer' seg h'erq'an agi ar oubrid' amoq'ran, arama nechroû its merr'eth, ekkeren aok igechraren ennar' !

....

Chikh. — Iaọu annerreth r'el lakoul, r'ouri ara netch imensi assa ; thaba' r'ourouen kra l lehd'our ad'ii then id inim r'ef eççiad'a akken tella d'eg themourth ennouen.

***

R'ef eççiad'a l Laq'baïel

Benadem sougasmi d ikhleq', igga ias Rebbi thama'ichth d'oug akkal nar' d'eg eççiad'a n lh'iouan ized'r'en d'i lekhla. Eççiad'a tsout't'efa nar' tsimenr'iouth n louh'ouch d'ledhiour lekhla. Zik q'bel ad khelq'ent lmoukah'el, Laq'baïel ellan tçeggid'en m bla lbaroud'. Neq'q'en d louh'ouch d'ledhiour s ia'oukouzen d'id'r'ar'en. Ar thoura mazal r'oursen et't'ebia'a naïth zik, imezououra. At'as d'eg sen bouid' mazal tçeggiden s *theq'errachin*, s *theq'ellaa'in* s *thecherkethin*, s *thejemma'in*, s *thebladhin*, *tseloueh'in* d'*lazouq'*. Ouid' isa'an tserih' n temoukh'alt tçeggid'en s *lbaroud'* d'*erreçaç* d'*ouh'lalas* ; kathen s erreçaç louah'ch illan moq'q'or am ichban *ilef* d'*our'ilas* ; ma illa d'aïn mezzien neq'q'en tid s ouh'lalas illan d'ia'q'aïen, ifthel am et't'a'am nar' berkoukes ; d'afroukh nar' d'louah'ch amezian am ichban *aouthoul*, our th kathen h'acha s ouh'lalas itsilin daïem b oualdoun.

Thamoukh'alt thella r'ef senath eççifath : thella the-

moukh'alt m *oua'qouch* itsa'mmiren s oufella, thella m *ouh'erbi* itsa'mmiren s ouadda. Doug asmi id noulfant thid' itsa'mmiren s ouh'erbi, thid' oua'qouch roh'et meh'soub neq'dhet. Ma illa d'izourbidhen enni naïth zik, inezlen enni illan teffer'en s *thenicha*, thoura neqdhen ekfan d'eg themourth l Laq'baïel ; seg *a'm ouah'ed' ou sebà'in* r'erd'a, khas tsenad' its i eddoua our ts thetsafedh ara ; a'la khat'er kra *oubechkidh* illan ibboui th Baïlek. Seg ennefaq' r'erd'a, ioun our izmir d'eg laq'baïel ad'iferd' tamoukh'alt m bla tserih' Ouin isa'an tamoukh'alt touffera, ma illa thet'eher d fellas, nar' itsouat't'ef, ad'as ts ikkes Baïlek, irna ad'itsoukhet't'i

Zik, asmi thella themourth thechra', theserreh' our ih'ris ara lah'koum, ouin toufidh ad'içegged', ioun our as iq'ar achou d'in ; ma illa tsoura, imi thebeddel eddounith, izad' lah'koum, ioun our izmir ad'içegged' h'acha ouin iour'en eççiad'a. Ouin ara itsouatt'efen itçeggid' mbla tserih', ad'as ekkesen tamok'alt, irna am akken id nenna ad'itsoukhet't'i.

Atha ouakken tella eççiad'a l lbaroud', ma illa d'eççiad'a ennidhen, r'er Laq'baïel theneh'sab d'akellekh. D'a'netsa thiq'errachin tseqellaa'in ai thet itsaddin d'imeksaouen d'ouarrach.

Thaqellaa'th thebdha r'ef sin : asedhrou d'lkhidh n lq'ez nar' b ousthou s tsouq'amen thaserrifth d'eg its ouaqaa' oufroukh. Asedhrou d'aget't'oum ouh'echchad', imid'ek nar' oumemai ijebbd'en lkhidh mara thenq'er theq'ellaa'th af oufroukh m ara isenq'eb. S theqellaa'th tsatt'afen

ifrakh imezianen am ichban *amergou*, *az'erz'our*, *ajah'-moum*, *aferdjer'oul*, *thaboukh'ilt d'a'zzi*. Tsaddin thiqellaa'in d'eg echchethoua s oua'qa ouzemmour, nar' s thouekka ikhelleq'en g iller' tansaouth nar' ouin b ouffal. Aferdjer'oul d'oudherraïes tsaddin asen d'eg a'rq'ab.

Tsat't'afen d'ar'en ifrakh s *theqerrachin* b ousr'ar nar' b ouzzal. Thid' b ousr'ar aithet ikheddemen d'laqbaïel ; d'arrach s iman ensen ai thet inedjdjeren. Tsaddin tent s thouekkouin *d'iberriq'en*, aba'da d'eg loueq'th l lakhrif; tsat't'afen isset *tih'mamin* itsilin tseq'ebbouïent matchi d'kra d'eg louaq'th n ezzeria'a tid'ekth. S theqerrachin thimoqranin b ouzzal tsat't'afen louh'ouch am ichban *ouchchen*, *arrouï*, *aouthoul*, *d'inisi* ma illa. Louh'ouch agi tsouat't'afen m bla *thaselqout'*, a'la khat'er itsaouq'aa' d'eg theqerrachth soug dhar mara ts irkedh. Tsaddin d'ar'en *ichoungal* i louh'ouch d'eg thezribth d'eg tsa'ddaïen d'eg idh mara d effer'en ad'eksen.

Thaqellaa'th ioumi q'aren achangal *(bricole)* d'lkhidh ouçebbaïlou azouran, idjehden tchouddoun ar ikhf b oualba'dh isegman ouh'echchad' nar' n temethouala, illan r'ef tsama, errif n tezribth d'eg br'an ad'addin achangal. Isegmi agi d'netsa ai d'asedhrou ijebbed'en thaserrafth d'eg itsaouqaa' louah'ch seg themgert'. Asedhrou ouchangal isefk ad'iili zour, iouakken our th ikennou iara louah'ch ara itsouat't'efen ; this senath isefk ad'iili idjehd iouakken ath ia'lleq', our itsouaa'i ara akken ara ir'ez' lkhidh s thour'mas is, ath igzem ad'irouel q'bel adasen ath et't'efen ath ezloun.

Ouin isehlen aok i thout't'efa d'eg louh'ouch d'aouthoul ; ma illa d'ouchchen nar' d'arrouï, oua'arith, a'la khat'er amkan d'eg ara oualin d'egs lkhouf, koukran t tsimeniif ad'our'alen soug brid' ouala ad'hoummen kan r'er zd'ath amakken ikheddem ouothoul. Arrouï ma illa ibbouedh ar oumkan d'eg thouddi theqerrachth ard'eq'al ikhouïel its, ad'as ithenned' i theqerrachth enni h'acha ma isenqer its, d'ouamek ara ia'ddi. — Ma illa itsouat't'ef, ioueqa', ellan ouid' itselliken iman ensen s our'z'az' tser'ez'iz'en idharen ensen, iouakken ad'isenser iman is seg theq'errachth ad'irouel. D'ar'en arrouïen oua'arith i thout't'efa a'la khat'er tserih'in ain iouddin ama d'achangal, ama tsaqerrachth ; oulach oui itserih'in lbaroud' am arrouï ; thaa'sasth s themokh'alt h'acha maf tjera ; irna ouin ara th ia'asen isefk our itsembouiouil, our itseh'ouiouil ; oula d'ennefs ath iq'dha' a'la khat'er oulach ioumi kheffif essema' am arrouï ; amq'erqour ma iskerkech ezd'ath es ad'iour'al soug brid', ad'irouel. D'aimi oua'arith ouarrouïen izedder'en d'i lr'ar.

Zik, qbel ad noulfount theqerrachin b ouzzal, tsat't'afen louh'ouch d'eg thesrafin. Ad'roh'en ar abrid' d'eg tsa'ddaïen louh'ouch ad'er'zen amroudj s lq'ed m bounadem ma illa d'louah'ch amoqran, ennofç l lq'ed ma illa i ouin mezzïen. Thasrafth agi isefk atsili our thetsimr'our, our thetsimz'i, isefk ad as s leqder n ldjetsa l louah'ch br'an ath et't'efen. Mi ther'za thesrafth thekfa ats seq'q'efen s ikhechlaouen d'iferraouen oumad'ar'. Esseqef agi ad'iers kan machemmah d' lakhial af immi tesrafth, imiren

ad'as zouzeren chouit' our'oubbar iouakken our d tsebanen la isr'aren la iferraouen enni souaïes its r'oummen Iqim ed ouakkal enni id sekfelen ath t'eqqeren ar oumad'ar' nar' ath r'oummen s ouafrasen iouakken our itsakhial ara louah'ch mara d ia'ddi. Akken ara ia'fes af ikhechlaouen enni ir'oummen amroudj ad'iderbez d'eg thesrafth, ad'iouqa' d'ina our izmir ad'ireh'h'el r'er berra ouala ad'imbouiouel la akka ouala akka.

Ma ara ili d'louah'ch amezzian aï br'an ath et't'efen zemzaien tasrafth d'eg ther'ouzi, irna tsouqamen as thalouih'th itsilin af immi ; thalouih'th agi thetsili b ousr'ar themeddel thetselli ouah'des. Tsaddin tilouh'in i louh'ouch mezzïen chet't'iren am ichban ouchchen d'oubarer' ; a'lakhat'er ma illa iouqa', ir'li oualba'dh d'egsen d'eg thesrafth illan mbla thalouih'th, izmer ad ireh'h'el segs ad iffer' ar berra, ad' irouel.

Tsat't'afen d'ar'en s theq'errachin ifrakh imezzianen am ichban ajah'moum d'a'zzi. Iak aia d'ain id nenna !

Zik qbel ad noulfount teqerrachin b ouzzal, arrach l laqbaïel nedjdjeren tiqerrachin b ousr'ar ioumi qaren d'ar'en thikhefthin souaies tsatt'afen ifrakh.

D'eg thekhfets afroukh itsaouqaa' seg themgert' a'la khat'er s ouqamoum is ag senqar thaqerrachth. Afroukh our itsaouqaa' h'acha ma illa isenqeb, iououeth ad' ietch iberriqen nar' thiouekkouin souaïes tsaddin ouarrach thiqerrachin b ousr'ar nar' b ouzzal.

Tsaddin ouarrach thiqerrachin d'oug ezr'al d'eg louaq'th lakhrif d'h'erthad'em d'eg tsilint teh'mamin.

Tsat'tafen d'ar'en ifrakh s theqellaa'in, aba'da d'eg louaq'bh ouzemmour d'eg itsili oumergou d'ez'z'erz'our. Thaqellaa'th thebdha r'ef sin : asedhrou d'lkhidh d'eg thetsili theserrifth itsat't'afen afroukh seg themgert' ; ma illa d'asedhrou d'aget't'oum ar'eq'q'aq' ouh'echchad', imidek, temethouala nar' oumemaï ; d'netsa ag jebbed'en lkhidh mara thenqer theqellaa'th. Tsaddin i ez'z'erz'our d'oumergou s ouzemmour, ma illa d'aferdjer'oul itsilin d'eg h'erthad'em d'eg louaq'th n ezzeria'a, tsaddin as deg a'rqab ikerzen, s ird'en nar' s ibbaouen ilekhsen.

D'eg louaqth tefsouth asmi a'chchen ifrakh, tsaddin asen af la'chouch tsat't'afen ten s *thecherkethin tsejem ma'in*. Tsouqamen ticherkethin s inzizen oujah'nidh ouserd'oun. Mkoull sin thelatha inzizen athen brenen akken, imiren mi d ih'd'er ad'addin ticherkets ad'et't'effen lekhioudh enni athen ouqmen aok tsiserrifin ; ad'zd'ouklen aok lekhioudh athen choudden g ioun id'is s ioueth tiirsi atsour'al tsicherkets, imiren ats sersen af immi n la'achch, thaserrafth r'er oultmas, arama ennedhent ed aok i la'achch ; ad edjen ioun lkhidh ad'choudden iss thicherkets enni r'er ouaba'dh tekhellal teset't'a, iouakken our ts itsaoui ara oufroukh mara iouqa' seg themgert' nar' seg theferrets.

D'eg la'chouch isa'an tabbourdh seg d'is am in teziouechi, tsaddin asen s thejemma'in zet't'en s inzizen. Mi ikchem oufroukh ar d'akhel la'chch ad'iouqa' d'egs am eslem d'eg thejemma'th n lh'outh.

Tsaddin d'ar'en ticherkethin i thesoukrin tsat't'afen

d'oug mkan d'eg kessent. Ma illa tsimillouin tsat't'afen tet s thebelladhin tsaddin d'eg nourər. Mid ih'd'er ad'addin tabellat' ad'roh'en ar annarr d'eg kesset temillouin, ad'er'zen amroudj ara iremlen azal n senath lbouniath, imiren ad et't'efen tabellat' ats sebedden af errif b oumroudj enni ad eknou chouia ar ezd'ath, imiren ats id senned'en af ioueth tekhellalt ara iqerra'n tabellat' s machemmah. Ad'sersen d'eg lqaa' b oumroudj ia'qaïen n enna'ma nar' thid'rin g ird'en. Akken ara d as themilla atsetch enna'ma enni, atsenal thakhellalt d'r'a ad er'li fellas thebellat' enni, atseh'bes d'oug mroudj seddaou thebellat', atseq'im akken dina arama iousa d bab is ats id ikkes, ats ierr s aq'elmoun.

Iqim ed echcher'oul n lazouq', tsaddin iss d'eg echchethoua s *iouerian* nar' s *thesr'arth*.

Lazouq' d'eççifa n louekth id tsak ioueth tefer'ouets id itsemr'aïen d'eg thefsouth d'eg mzoull mkan d'i themourth laqbaïel. Ouid' ilouq'dhen lazouq' theffezen t tsouq'amen t tsiknourin, jemma'n t ar echchethoua louaq'th d'eg ith tseh'ouidjin. Mailla oui ibr'an ad' iaddi iss ad iddem aa'nouz n lazouq', ath isefsi d'oug aman ih'man aok tseqoudirth n ezzith ; imiren ad it't'ef thaftousth n *lh'elfa* ad'as idhlou lazouq' ad'iroh' ar amkan d'eg kessen ifrakh ad'irtcha' iouerian enni oua zd'ath oua, our a'llaïth our erd'ikhen, s lq'ed b oufroukh alemmas, akken ouin ikechmen ad'iouq'a'.

Tsaddin iouerian d'eg echchethoua d'oug mkam d'eg illa lour'bar, d'eg goud'ouïen. Tsat't'afen *timerqemin*

thiziouechouiin, *iqelqal izegzaouen*, izeggouar'en, *imezmiouen d'idherrouias.*

D'eg laouan ouzemmour, garen ioueri af thezemrin i oumergou d'ez'z'erz'our. Mai illa tsasr'arth tsaddin ts af theselnin d'eg itserousou ez'z'erz'our.

Thella eççifa tesr'arth ennidhen ioumi qaren aboust'eft'af s tsat't'afen kra b oufroukh ar d irsen fellas. Kra i aok id nmeslaï d'arrach aïth ikheddemen, h'acha thamokh'alt our reffed'en ara nouthni.

Atha ouakken neq'en tsat't'afen Laqbaïel louh'ouch d'ledhiour. Ma illa d'la'chouch d'eg loueq'th ensen, oulach aqchich ara thafedh our netsenad'i ara fellasen, our then id nesekhsar ara. Ouin d'eg ara afen isifgen, athen et't'efen athen aouin, athen skenfen, athen etchen. Ma illa d'aq'oud'ah' teskourth ouin ara th afen d'eg sen, am in ioufan agerrouj, aba'da ma illa itchour tsimellalin.

Kra imeslaïen af ouzemmour l Laq'baïel.

Chikh. — R'our ouen azemmour s Leq'baïl matchi d'kra, lamkaïn our thessinem ara attekhed'mem.

Mzian. — Ini iid san achou d'eg nkhouç, amek armi our nessin ara ath nekhd'em ?

— Our as thessinem, la d'tjera ouala d'aa'q'a. Deg Fransa, r'our nar' ioun id'is am ichban tamourth *Moursilia* d'eg illa ouzemmour, lemmer atzerem akken ith tçounoun, d'ettejra nar' d'aa'q'a atseta'djebem ?

— Aha! meslaï ar tsekfoudh, thinedh ar'd annezer achou d'eg ar' ifen ath tsemourth ik.

— Thamezouarouth d'tjera; noukni our ts ndjadj ara d'asouki; soug sougass ar ousegouass atsenq'ech atsefres; our as tsanefen ara am kounoui atsiali ouchabour' Si louaq'th ar Iouaq'th as et't'efen amenchar ar oufras; kra oufourk enni iroh'en d'achet'oudhaou ath ououethen souadda, ath gezmen. D'a'netsa asegouass ouis sin atsafedh ikfa d'isegman, mkoull isegmi attafedh, s leh'san ouma'zouz, iknà r'el lq'aa' s ouarraou, Asmi ibboua ouzemmour ad'emmer'en fellas af thikelt d'achraou s oufous, matchi s *imekhtafen* am akken tekheddemem kounoui, thetsakem thaouar'ith i thezemmourth. Thezram, ahath azouaï thezouggim s oua'kouaz echchet' tezemmourth, d'egs senath tekhessarin : Thamezouarouth, azhadh thezehhedhem s oumekhthaf, d'in

our thelli louq'ama, kra isegmi illan ad'iaroû g ousegouass id itheddoun, ad itsouq'seb, ad irrez, ad itsouachlekh ; thissenath thefehmeem s kra oua'q'a ara ih'az oumekhthaf, ad'ifekhs ad'ibdhou mnacef, ad iqim ala amegrouch. Ouanag lemmer thekheddemem akken id nenna, ialli id iousa echcher'oul b ouchraou d'lq'oudh ioun, ishel ; irna akka lr'ella our thetsedhaa' ara, ad tsarram d'egs at'as, thaïedh ad tsas zeddigeth, our itsilid' egs la akhechlaou ouala akkal.

— Aïn id ennidh aok tsid'ets, lakin thid'ik our thet thetsoudh ara ; thetsemethiledh *zaa'kouk d'tikouk* mbla lma'na ouala brid' ; ketch d'chikh, d'bab la'q'el r'iler' s laq'raia k, oulach ag effren fellak d'i leh'ouaïdj d'lechour'al n eddounith ; thezridh kra illan ahath s ouq'arou. Thoura da'ar'k s Rebbi mour iid ennidh, ma illa bou mia ther'et'en izmer ad'itsebedda id'set athet itçounou am in isa'an h'acha khemsa nar' setsa. Iak ahath d'bou khemsa ther'et'en ioumi ishel echcher'oul ouala bou mia ; aset izmer souag ebr'oun ili, ama d'outchi enset d'eg echchethoua, ama tsaksaouth enset. Ouah'd'es athet irebbi akken is ihoua, khir bouin isa'an mia. Am in our'our ellan at'as ia'ggalen d'ouin our'our ellan d'rous. Bou ouat'as ag ebr'oun ikhd'em ith our d ih'eggou i ara ; ma illa am ichban bou ioun ar sin, ar bou thelatha attafedh bkhir, akken is ihoua ara iili ; arraou is izmer asen la s outchi ensen, la s lebsa ensen ; athen irebbi akken ibr'a lkhat'er ad'ibedd id'sen alama moq'q'orith our'alen d'irgazen.

— Tsid'ets d'aïn illan; aoual ik d'aoual iouq'emen lakin....

— Erdjou! d'a' netsa akka oula f lemlak. Ma illa r'ouri ha'cha ioun lmelk, ad ias a'zziz fellii, ishel la i lkhoud'ma, la i tha'sasth, ath h'erzer', ath khed'mer' akken ii ihoua, a'la khat'er zemrer' as, echcher'oul is kheffif, irna our tsouchet't'ener' ara anda ennidhen. R'our ek ath Oufella ldjiha Igaouaouen, imi thed'ieq' themourth ensen, oulach r'our sen achabour' am noukni s lmesouh'al, r'ef aoual ik tsid'ets, ifen ar' akken tsebeddan, kheddemen lerz'aieq' ensen. Ouin isa'an tamer'rousth nar' thaleq'q'amth, eççebah' thameddith, attafedh al ljed'ras, ass d'afras, ass d'enneq'ech af la'zza a'zizeth fellas themourth d'tjera imi our isa' ara at'as. Asmi d eh'd'er lr'ella, d'inir'em nar' d'aa'q'a our as tseggen ara akken ara d ir'li r'el lq'aa'. Am ichban Ath Ouagnoun d'ath Djennad', ouid' our'our our thetsafedh ara ihenchiren ouzemmour tsizegoua am d'agi r'our nar', kheddemen h'errezen azemmour am ath Moursilia r'ef iid meslaïedh. Azemmour ensen aok d'aleq'q'am, irna our iddoukel ara, iouth teleq'q'amth da, thaïedh dihin. Si louaq'th ar louaq'th, ath chet't'eben, kra oufourk ara ilin iroh' d'eg id'is nar' r'ef saouen, ath ouououethen s theq'abachth ath gezmen. D'a' netsa mara d ih'd'er ouchraou is, ishel am in itseq'echmia'n, oula d'aq'chich g idhelli izmer ma thefkit', ath iali ath id ichroû.

D'aimi ath Ouagnoun our essinen ara achou ai d'ameh'bak ouala achou ai d'achraou r'el lq'aa'. R'our

sen berk thimekhthafin annechth ta'kouazth souaïes id kennoun taset't'a ara ilin teba'd' af oufous. Asmi ibboua ouzemmour ad' ekkeret tilaouin, ad'choudet tiq'echoualin ar ouagous ad'emmer'et af ouleq'q'am d'achraou s oufous, tsouzegga r'er theq'echoualt d'ichioui arama ekfat. D'eg lh'ala ensen segm ara ibd'ou lq'oudh ouzemmour, h'acha thilaouin ara thetsafedh d'eg h'erq'an ensen, tha d'i lq'aa'a, tha r'ef theleq'q'amth. R'our nar' s ath Irathen d'la'ib enni amoq'ran, tamettouth ara ialin atsechekla' af tjera. Thaleq'q'amth, ag ebr'oun timzi, ara ts ialin ats id ichrou d'argaz. Thamet't'outh tsamr'arth nar' tsaq'chichth ai azd ebboui d'lq'oudh ma illa d'eg lq'aa'a ; ma oulach, achraou ikhdha ts.

D'aimi netsekellikh af ath Ouagnoun neq'ar asen : « A ouid' itsarran lkhalath tsir'et'en ». D'ain illan, atsili theq'chichth thessoua azal ougerroudj, mi d ibbouedh laouan ouzemmour, ats thafedh thechekla', thechlekh iman is af theleq'q'amth, lemmer ad irrez isegmi r'ef thouli nar' ad h'eloucheg, ad er'li al lq'aa' our ts thouklal.

— Ach ara thekhd'emedh, mkoullh'a d'ett'ebia'a temourth is. I ouid' ithet itsaken ar thïrza ?

— Khellik ! na'l bou et't'ebia'a ichban tagi !..........

— Oulai thououethedh, oulai theregmedh. Meh'soub kounoui d'eg eddouh' nar' d'eg lqefç ai thet tsarram ? I Rebbi sousem ! Ouanag, i kounoui itsaouin tamet't'outh al lekhla atselouq'q'edh si eççebah' ar thameddith, mi d ih'd'er errouah' s akhkham, az d ernoum aq'echoual af a'rour is skoud' theleh'h'ou amouredj itsazal, our d

tsaouedh s akhkham h'achama thour'al meskit am theq'jout seg lousekh ; irna ma illa ourgaz id'es netsa ad iroh' d'aa'ari our ineh'cham, our istheh'a la seg la'ibad', ouala seg Rebbi. Thoura sousem kan, ioun oubarar ennouen irkoull ama d'Aouagnoun, ama d'ouaïedh. R'our ouen s Laq'baïel et't'ebia'a ioueth af thilaouin : Thamet't'outh our ts theh'sibem ara d'errouh', d lkhelq' am netsath am kounoui ; amzoun matchi d'Rebbi ikoun id ikhelq'en, its id ikhelq'en netsath. Ad'ilir' h'emmeler' koun af ennif d'ouzal ennouen, mid mekthir' af lh'if d'lbat'el thesekhed'amem af themet't'outh, akoun kerher', ikreh ikoun Rebbi :

— Berka, berka, zrir' our thetsetsoudh ara thid'ik ; mazalk kan akken am zik, d'aoual g idhelli d'ouin bouassa !! Thoura r'ouri loujab souaïes ara kid errer' r'er oubrid', atsefehmedh, atsisinedh achou r'ef thella themet't'outh Laq'baïel, lakin idhoul ouaoual our ar' d ebbou ara annesekhledh oua d'ouga ; asmi d'i lehna thessenedh mlih' thaq'baïlith thet'aledh af lh'ala d'ett'ebia'a ennar', imiren annemeslaï af themet't'outh. Thoura am akken q'aret nouthenti, ia ma thour'edh erraï iou annebeddel aoual souaïedh, ad nour'al ar ouansi nebd'a. Thessenedh amek nekheddem ezzith ?

— And ara isiner' ? D'ain our edjin zrir' Ih ! ouichq'a ! Khas eh'kou iid ad'zrer' amek its thekheddemem.

— Ihi q'ersen idharen ennar' soug t'ounnej ; ia a'rd'a theq'imedh fell ak agd ebd'our' edda'oua soug ansi id ebd'a arama d'anda thekfa ; lakin aq'lii berrar' sek

ekhdhou ii i ouma'lek, h'ess thekethbedh ma illa kra g ismaouen ik ia'jben, thet't'efedh immi k, our ii gedzem ara aoual, anef ii ar d'ekfour'.

— Ellah ibarek ! Echchert' meq'boul ; ad'ar' igg Rebbi seg *taba'ïn, matchi seg la'ouq'in,* iaoui k d'oug brid' lkhir. Amin ! Amin !! Elh'amdou lellahi Rebbi la'alamin !

— Iak, ennir' ak, a'ggener' ak ? Ma thour'alet' ii ar thedhça d'ouma'lek ad'ekkerer' ad'roh'er' ar echcher'oul iou. Anef ii, ar thagounits ennidhen !...

— Our reffou i ara kan s lekd'eb, our illi ouma'lek d'agi ; ma d'nek d'eg id q'im, aq'lii ellir' imezour'en iou i sin la tseradjour' atsebd'oudh ameslaï. Thoura our d tsaf ara thisebbiouin, iouakken atserouledh felli. Q'im, ekhzou echchit'an ! Aïn, a'ni thendemedh oura'd' ara souaïn iid zoukhedh ?

— Ath ikhzou Rebbi ar miat merrath, our illi ouneddemi ; thezridh nek r'ouri ioun ouaoual berk ; mi th ennir' d'ouin, oua loukan ad'emmether'. H'ess thoura ach ara d nini af lkhoud'ma ouzemmour d'ezzith.

FABRICATION DE L'HUILE

(MOULIN, PRESSOIR ET BASSINS DE DÉCANTATION)

Aa'q'a d'Ezzith

Akken ara k inin ibboua ouzemmour, annerouh' annerfed' imekhthafen tseq'echoualin ar ouchraou d' lq'oudh. Ouin izemren isa'an lr'achı, ad' ikhd'em errezq' is s oufous is athan iban, ma d'ouaïedh, ouin illan d'aouh'id', our nezmir ara ath ih'ïou, as it't'ef iouaziouen tsouaziouin aras thid icherouen, aras thid ilouq'dhen. As mi d ikfa, inejma' d aok ar oukhkham d'a'mmour d'eg a'richen, ath ebd'oun imiren s lkhoud'ma, oua d'arkadh d'eg lberka, oua d'iz'id' d'eg lma'inçera.

Ouin kheddemen medden d'amenzou d'ouin ibbouan mlih' id ir'lin ouah'd'es bla achraou, id itsoualouq'dhen d'aa'q'a d'eg lq'aa' Ouanag ouin b ouchraou djadjan t d'aa'mmour, d'oug a'rich, itser'ima arama thet'al ed fellas thefsouth d'it't'ij. Imiren ad'endjeren tiq'a'thin, d'oug emkan ioua'an it't'ij, athet selr'en. Mi kaouet ad'ebd'oun ia'richen d'asouffer' r'er oufsar. Aiagi aok tsilaouin ith ikheddemen, itsekkà d'eg lechour'al b oukhkham ; ma illa d'irgazen, ellehan d'ouin m berra, mkoull oua d'ain ia'na : bou thiirza tsairza, bou essouq', athan iban.

— Achou lma'na b oufsar thefetserem azemmour d'eg theq'a'thin i it't'ij ?

— Nefetser ith q'bel ad'itsouarkedh nar' ad'izd', iouakken ath effer'en ouaman, irna ad' as ikkes errouks

ma illa d'egs. Akken ara idhleq' d'eg theq'a'ts atsafedh tamet't'outh d'i thelemmasth la thereggoui d'egs s ifasen is am in ifettelen et't'a'am ; ma illa oukhechlaou thekkes ith, ma d'a'dr'ar' thet'eq'q'er ith. Thissenath arouaï it tereggouï s lma'na, matchi af it't'ij berk ; thereggouï th iouakken ad'as thekkes thalr'arth ith ioulin kra illa inejma' s et't'oul n echchethoua iq'im d'oug a'rich. Mi tsameddith iroh' ir'li it't'ij, atsa'ddi themet't'outh att ejma' att a'mmer r'er iqechoualen tsïlouin att aoui s akhkham ; ar azekkain ath id err d'ar'en ar oufsar, akken ouah'ed ioumaïen nar' thelt iam, arama iffer' ith lousekh d'oumouredj, iour'al la itsemechberriq'. Ouin ara thouali mazal d'egs aman ad'iour'al d'eg thïlouin ad'izdhem atsesers fellas id'r'ar'en d'izeddamen alama iffer' ith oumouredj. Imiren ma illa d'errekedh ai thebr'a att erkedh att soureg d'eg *lberka*.

Sousem, oulaïr'er themeslaïedh, fehmer' achou thebr'idh ad inidh. Thin oumi nq'ar *lberka* d'amroudj ir'zan di errif tesga tsama *oud'oukan oufella ;* r'oures ouah'ed sin ar thelatha ir'alin ter'ouzi d'akousar, sin d'eg thehri. D'eg thelemmasth, isefk ad as herraoueth r'ef immi d'lq'aa' D'eg themourth ennar' d'eg ellat at'as tilaouin ikheddemen afekhar, lberka bennount ets am thasilt s tha'mad'a s ouakkal ; tsar'en ts id ouid' ibr'an ad'ouq'emen lberka d'oug kham, s id'rimen nar' s enna'ma.

Bennount ets s thalar'th am iq'ejd'ouren ennidhen ; atsili theq'q'ed' theçeh'h'a tsazourant, khas segrireb its our thetserz ara. Thetsemchabi tsasilt nar' *thabermilt*

our nsa' ara lq'aa'. Akken ara ir'z oumroudj d'oug agouns atsa'ddi themet't'outh ats et't'ef lberka ibnan ats therr d'egs ats thsemmer aok af lerriaf, ats thesler', h'achama tha'd'el d'ouagouns.

Iq'im ed lq'aa' atseddem thablat' thamoq'rant ats thezouer i oukousar. Asmi iq'our ouslar' thebr'a atserkedh d'egs azemmour, atsa'ddi ats id sieq' souaman ih'man tsid'ekth. Ma illa lberka tsajdhit' la'mer its ikchim ouzemmour, ats thachar tsichlemth d'oumegrouch atseq'im akken ouah'ed themen iam ar thenach n ioum, arama thekkes as aok errih'a bouakkal, thekchem its thin n ezzith. Imiren atsebd'ou arkadh ouzemmour.

— Echcher'oul agi, ahath ioua'ar, aba'da ma illa oua'q'a iqour, our leq'q'aq' ara ouzemmour?

— Lemmer matchi d'aoua'ar ag oua'ar ouzemmour i ourkadh, ialli oulach ouara th iaouin r'el lma'insera; d'oug kham aok ara th kheddemen, a'la khat'er r'er thilaouin tsimeniif ouin irekdhen akken tetsizid' ezzith is, id itsak lr'ella ouala ouin izd'an d'eg lma'insera. Amakken id nenna segellin, rekkedhen h'acha azemmour ibbouan mlih', ouin oumi leq'q'aq' ichlem. Mi ifser, iououeth ith it't'ij ih'ma, atsekker themet't'outh ath id aoui s akhkham att soureg d'eg lberka att rouch s ouaman ih'man. Akken ara thesired' aok idharen is s ouaman zeq'q'elen d'essaboun, atsekhoummel ichet't'i-dhen is s ouagous, atsekchem al lberka, atsebd'ou imiren d'arkadh tsouzzia, d'aa'faj d'egs arama ifekhs aok iour'al d'arebbouz. Oumba'd atset't'ef thasilt

d ouseksouth ouzemmour athen tesers oua r'ef a tsama lberka. Lq'aa' ouseksouth ifla am in d'eg soubban et't'a'am ; atsebd'ou imiren d'aa'mmer ourebbouz r'er ouseksouth arama itchour, ad'as thanef akken i bouass, ioumaïen atsazzel, atseq'oudder ezzith ar d'akhel tasilt. Mi thouala thekfa ezzith aq'oudder, atsa'ddi ad a'mmer arebbouz enni soug seksouth al lberka, att rouch s ouaman ih'man, atsekchem imiren as tha'ioued' arkadh, akken arama kra oua'q'a illan mazal ith ih'ouza oudhar iour'al ifekhs, inr'ed' ; att err d'aren s aseksouth.

Mkoull tisi, mkoull lberka isefk atsetsouarkedh berdaïen thelatha. Asmi thouala d'rous n ezzith ag q'imen d'oug rebbouz enni ; ad eddem lq'aleb ats a'mmer r'oures arebbouz enni, att aoui ar ouh'dhoun ath id send, ad ekkes ezzith iq'imen.

Aïn oumi nq'ar ah'dhoun d'amroudj ir'zan tsama tala g oumkan d'eg ellan ouaman ; akken ara ir'z ad'roh'en az d aouin tibelladhin, ath belledhen ath ebnoun akken our itseggikh ara, our d itsenkar ara d'egs ouakkal. Ah'dhoun am thala, ad'iili af oufous taddarth ; d'netsath ag sefk att ouq'em att ebnou ; lakin at'as b ouid' itsouq'-amen s lkhir ih'dhounen, ithen ibnoun s iman ensen bla lamer n ath tsaddarth ; kra b ouh'dhoun, illan ibna tsama tala, itsili d'lmechmel, ouig ebr'oun iouq'em ith ad'iq'im taddarth, oua our as iq'ar i oua, inou.

Kra b oumkan d'eg ellan ih'dhounen n taddarth, bennoun seddaouath sen ioun ouh'dhoun amouq'ran our'our itsenejma' itsazal kra oumouredj ara iffer'en

soug eh'dhoun illan sennig es. D'ouagi ioumi qaren *tah'dhount taddarth.* Thah'dhount a, ioun our ts iketchem our isendou d'egs h'acha ouin ioum ara ts thefk nar' ouin ioum ara ts thesekrou thaddarth.

— Ach ara ikhd'em iss, imi thennidh our isendou h'ad d'egs ; achou ai d'ennefa' is ?

— Ennefa' teh'dhount, asegouass d'eg ara thili lr'ella itsas ed moq'q'or. Nenna kra b ouh'dhoun ioum ara broun ad iazel r'oures. D'oug mouredj enni, ain aok id itsenejma'n r'oures id itsasen seg eh'dhounen d'eg sendan imd'anen, thetseddou d d'egs chouit' n ezzith. Chouit' sia, chouit' sia, asmi thetchour theh'dhount d'amouredj atsafedh lkhir n ezzith d'egs thoufrar matchi d'kra. Ad ias ouin its ikran ats ijma' Imiren ats iaoui r'er essouq' ats ijidjoû i iziathen nar' i ouid' itsouq'amen, isoubban essaboun. Mailla d'outchi, Laq'baïel our thetsen ara ezzith n teh'dhount, tser'ounfoun ts. Zik q'ebel ad noulfount lma'inesrath b oufrensis, ellant teh'dhounin ikerroun a'chrin ar thelathin n douro.

Ma illa d'echcher'oul ousendou, ah'dhoun am ldjama' : amkan b ouin ith iour'en, amezouarou isend. Thamet't'outh id ibbouedhen ar thala thoufa ah'dhoun d'illem atsa'ddi r'oures atsesoureg d'egs, ioun our izmir as ini az akken, ennofç nar' tselt ourebbouz id ebboui. Imiren atsa'ddi ar thala ad a'mmer asagoum b ouaman att soureg ar ouh'dhoun arama itchour.

Ih'dhounen tsilin d'aïem ba'd'en af thala, eddaouas nar' af id'is is, akken our ts iketchem ara lousekh

ouzemmour. Ma illa t'ouq'q'ethen ouaman, tsazalen, tsouq'amen tiregoua, mkoull ah'dhoun s therga ; mi theh'ouadj themett'outh aman fih'el ma tha'tseb iman is s ouagouam ; senfel targa theq'imedh ard' iachar ouh'dhoun. Mit touala itchour, atseq'erra' aman athen terr sani ennidhen. Imiren atsa'ddi atsesired' idharen is, atsououeth tagousth atsekhoummel ichet't'idhen is, atsekchem ar d'akhel b ouh'dhoun atsebd'ou asendou, d'anouï s idharen is g ourebbouz enni, arama kechmen t aok ouaman, ikhledh mlih', imiren atset't'ef ioun oua'oukaz d'areq'aq ismis *thiserouith*, atsebd'ou iss asendou. Mi thouala thoufrar ed aok ezzith, atsesers thiserouith, atsesifrir ezzith enni s idhoud'an is ats tha'zel ar errif b ouh'dhoun ; imiren ats id a'mmer ar ouaba'dh leh'oual d'lq'aleb nar' d'aïn ennidhen. Mi thekfa, thouala our iq'im ouara n ezzith d'egs, atseserreh' i ouh'dhoun, as thekkes asergel i oumroudj ad'iazel oumouredj, ad iqim d'eg lq'aa' ala amegrouch ; atsa'ddi r'oures ath id ejma', atterr ar ouq'echoual, ad erfed' imiren s akhkham. Akken ara d aouedh atsecha'l times, atserr thasilt af lkanoun atsesoureg d'egs aïn akken aok id ebboui soug eh'dhoun s ezzith s thechlemth ; ma illa our thetchour ara as thekemmel s ouaman, as thanef af themes h'acha ma thouziag thebd'a la thet'er't'our'

Imiren ats id sers, as thesoureg et't'as bouaman isemmadhen iouakken lousekh illan ama d'akkal, ama d'aba'a ad iers al lq'aa', ad'izd'er ; oumba'd ad et't'ef thimzizd'egth ats thouq'em af immi b oualba'dh leh'oual ;

atsououeth af ezzith enni ats id tsa'mmir s our'oundja nar' s theq'esoult, ats thesouroug d'egs, ezzith ats tsa'd-dai, thichlemth ad tsagouraï s oufella, ats thetsarra ar errif. Mi themmed' thebbouedh tsaa'mmourth ats thet't'ef ats theskour, ats thez'emm af themzizd'egth ger ifasen is ; akken arama thez'ma iaok thechlemth enni, imiren ats theddem ats therr ar thasilt, as tha'ioued' aziag ouissin aok d'ouz'maï d'ouzizd'eg, akken h'achama thekfa. Oumba'd ma illa thouala ezzith enni matchi akken, our zeddigeth ara, ats therr d'eg lh'ila, as thanef ioumaïen thelt iam, ar tsers ; oumba'd atsid eddem s lemh'ad'ra, as thebeddel lh'ila as tha'ioued' azizd'eg. Mi zeddigeth mlih' ats therr ar thessebalin d'leq'sadh, as thanef ar asmi ara ts h'ouidjen i outchi d'eddehin nar' i thidjaou, ats id ekkes ; imiren ats thafedh theçfa am oud'i.

Ma illa d'amegrouch enni id ebboui soug eh'dhoun attet't'ef att ekhledh tsechlimth, as thanef ar d'ikaou imiren att serr'a d'i lkanoun, ats soubboua iss lq'outh. Atha ouain illan, ouakken nekheddem ezzith s laq'baïel.

— I lema'insera, thetsoudh, our ii d meslaïedh ara fellas ? Ahath matchi khas lberka aid'eg thekheddemem azemmour, r'our ouen oula tsia'çarin ?

— Our thsa'idh achou tsour' ; aoual s ouq'arou theba' ith ar d'ikfou ; our nezmir ara ad nemeslai senath leh'ouaïedj af thikelt. Nmeslai segellin af lberka d'eg rekkedhen azemmour d'ouseksouth tsasilt d'eg sq'oud-douren ezzith. Ellant at'as temoura d'eg sa'ah tia'çarin. Mi irkedh nar' izd'a ouzemmour, louaq'th d'eg ara therren

d'oug seksouth, ad'aouin arebbouz enni ar tha'çarth, ath erren d'eg *thesnathin* n eddoum nar' n lh'elfa, ath a'çeren, ezzith atsetsazal r'er thebeq'sith r'ef erset thesnathin ; si thebeq'sith ar oumd'oun ibnan s thaa'mad'a i ounejmoua' n ezzith, nar' r'er lh'ila moqq'oren am ichban lq'aleb. S tha'çarth fih'el asendou ouala ah'dhoun ; a'cer thejema'dh ezzith ; oulach la thichlemth oual amegrouch. Zik, oulach lema'insera our nsa' ara thia'çarin ; ar thoura ath oufella iaok r'oursen mkoull lema'insera s tha'çarth ; d'a'netsa ifen ar' akken essenen ad'khed'men ezzith. Lema'insera, am thessirth, thetsili g ioun d'errezq'is, h'ed our itsalas d'egs. Ouin ibr'an ad'izd', thebboui azd ad'ifk azal g izid'. Ma illa d'bab lema'insera ag ennedhen ag ezd'an, r'oures this a'chra d'oug aïn ara izd' d'azemmour nar' d'ezzith ; ma illa d'bab n errezq' ag ennedhen s iman is lma'insera, r'oures ad'ifk lh'eq' lema'insera berk, this a'chrin ; annechth a d'aïn illan d'lq'anoun r'our nar' s ath lrathen. Ouanag anda ennidhen our ia'd'il ara, iroh' tsimoura ; mkoull ldjiha s lq'anoun is ouah'ed' es.

Theq'im ed lema'insera, am akken ik ennir', oui ibr'an ats iouq'em, ioun our izmir as iini d'ihin nar' d'ihin ; ala netsa tsekhrit' is d'eddera' is, lamkaïn isefk ats ibnou d'oug ailas d'oug ouakkal illan d'errezq' is. Ma illa d'eg thaddarth h'acha ioueth lma'insera ag ellan, ouin id iroh'en ad'iezd', d'ah'bib nar' d'aa'd'aou. Mailla t'ouq'ethet lma'inserath, mkoull eççouff s thin is, our iz'ad' oualba'dh h'achama s lebr'i m bab n echchi ; izmer ad' iza' ouin our as nehoua ara.

Mara d ih'd'er ad'ibnou oualba'dh lema'insera, ad'iroh' ad iar' ir'ouraf, ouin bouadda d'ouin oufella, azd ekkeren s khemsa ou a'chrin ar thelathin n eddouro. Asmi ibr'a athen id iaoui ad ia'ggen i lamin ad'inebbeh af ath tsaddarth s tsoufiq', ad'roh'en as then id aouin. Annechtha felli fellak, melzoum aok af medden, ouin our nroh' ara s lekhet't'ia. R'our ek ioueth, asmi therkeb lema'insera, aid iougran ala izid', ad'ikker bab n echchi ad'iroh' ad infeq' nar' as izlou ikerri, iouakken ad'ichetch ath tsaddarth is. Aia d'aïn kheddemen medden ama d'lebni lema'inesera, ama d'ouin tzeq'q'a. Sefreh' ath tsaddarth, Rebbi d'arzaq' ak thid irr s r'oures ; ain tekhd'medh attafedh ama ar la'bd', ama r'er ouin iar' d ikhelq'en ; lfal lkhir daïem ilha !

Lamkaïen d'eg louaq'th am agi d'eg zad'et eççenaa'i, lema'inserath l Laqbaïel roh'eth neq'dhet ; our'alent aok thoud'rin s lema'inserath b Oufrensis s kheddemen azemmour bla ar'aref ouala ah'dhoun. Ellan la'rach iroh'en neqdhen madhi echcher'oul n ath zik ; ezzith ensen aok kheddemen ts s lema'inserath b Oufrensis id tsar'en, bennoun d'eg thouddar. Oula tsissiar b ouaman s z'ad'en enna'ma roh'et beddelent. Ellan ouid' id iour'en tissiar ileh'h'oun s lgaz. Skoud' theketchem lefhama, imd'anem rennoun d'eg thih'erchi, d'eg leçnaia'

Chapitre III

INDUSTRIE ET COMMERCE

Kra leçnaia' l Laq'baïel

Chikh. — Imi d nejbed' aoual af leçnaia' a oufan ad'ii themledh toura achou n eççenaia' illan r'our ouen s Laq'bail, ad'isiner' a chou thekheddemem d'eg themourth ennouen, akken tellam s Laq'baïel ?

Mzian. — Oulama nekhouç lefhama our nessin ara amek thella eddounith si lq'ella l laq'raia d'eg nella, r'our nar' chouit' n erraï, nezmer i iman ennar' ; nekheddem ain neh'ouadj. Aq'baili soug asmi d ekker imma s n eddounith af akken iar' tsemeslaïen imr'aren, la d'netsa ig kheddemen s iman is, s oufous is kra ara ih'ouidj d'oug kham is, ama b ouakkal, ama b ousr'ar ama b ouzzal. R'our ek, mkoull taddarth s eççena'a s. Roh' sath Boud'rar r'er id'is n Djerjer, athen tafedh ellehan d'ousr'ar, tsouq'amen, nedjeren iqejd'ouren am ichban *thir'oundjaïn*, *iq'oud'h'en*, *thiq'ouslin*, *thibaq'iin*, *lemthared'* *thibeq'saï d'ledjefoun*. D'eg sen d'ar'en ouid' ikheddemen *ir'erbalen*, *thaloumin* souaies sifint tilaouin aouren, *iq'erd'achen* aok d'*imchadh* (ou imechdhen) s tseq'erd'ichet, mechchedhet tadhout' q'bel atsellemet d'ousthou, d'oulleman. Anda ennidhen am ichban *Ath Yenni*, d'*Ath Fraousen* kheddemen ouzzal d'lfet't'a. Oulach ou izemren i ennouaa'r ensen ; essenen ad'ouq'emen oula d'lmokah'el

d'lbaroud'. D'eg theh'ouna ensen kheddemen s eddekir d'ouzzal *ijenouïen thiq'oubach*, *igelziam*, *imegran tsegoursiouin*; s lfet't'a, zik ellan kheddemen *asekak*. D' nouthni ag tsouq'amen leh'ouaïedj tilaouin ouid' oumi nq'ar *eddeh'ouh'*, *ikhelkhalen*, *ilr'an*, *thimezgounin thia'çabin*, *ibzimen tsebzimin aok tsekhoutham*.

D'eg Ath Irathen, *Aïth A't't'eli* kheddemen, soubban *essaboun* s ir'ed' d'ezzith, sebber'en ichet't'idhen s *theroubia* d'*ennil*; rennoun sebber'en oulman.

Aïth A'issi, echcher'oul ensen d'afekhar; tsilaouin ag bennoun s *thalar'th*, *thidhebrai*, *isougam*, *thichmoukhin*, *thibouq'alin* d'*et't'isan*, thibaq'iin, iq'oud'h'en lemthared' d'eg nejemma', netes aman.

D'eg ath Khellili, d'ath Fraousen, bennout igerouadjen d'eg soubbat lmakla, *thasilin*, *iseksouthen*; *boufrah'ath* d'eg itsoubba our'roum thamthount d'ouh'eddour.

Ma illa d'echcher'oul l lebsa, thamet't'outh our nessin ara atsezdh abernous atsesels argaz is d'ouarraou is matchi tsamet't'outh.

Laq'baïl matchi khas leh'ouaïedj g iman ensen ai kheddemen; kra ara zren itsenouzou d'eg themoura n a'la berra, tsaouin t zenouzoun t. Oui iroh'en a'la berra, our iouf ara d'eg themourth b oua'raben si ler'reb ar echcherq', ezzith, essaboun ledjefoun d'ibernias id iffer'en si themourth laq'baïl ? D'agi d'eg Lafrik Seg Moula Abd-Errah'man arama d'Trables, oulach amkan edjan our th ekchimen ara, ama d'essah'ra ama d'ad'rar. Aq'lar' ouah'ed a'chrin essena, thamourth ouroumi *Oropia*

thour'al asen d'akhkham. Ih'd'er d *Lexpozitioun n quatre-vingt-neuf* d'eg *Lbariz*, ebboudhen t, ouin n *Londra* akken ennidhen, armi oula d'ouin n *Chikago* d'eg themourth *Oumarikan* bedden fell as. Iak ahath thezridh tabrats id kethben kra b ouarrach ennar' seg *Moskou* tsemourth n *Trech ?* Lkhatsima, ma illa theq'eddem akka thet'oul asen tegounits, serreh'en iberd'an af lbia' ou echchra ad'leh'h'oun arama ennedhen d i eddounith aok. Am akken id nenna, seg *quatre vingt neuf* oulach lh'adja, essouq' ara ilin d'eg eddounith ad'eslen iss, our th ketchemen ara. Iak d'nouthni aid isnoulfan leh'ouaïedj ioumi theq'arem s thefrensisth *li bijou kabil ?* Asa'd'i ensen d'lakoul, d'netsa iaok ai d'essebba armi kra bouin issenen chouit' tefrensisth, hath toura fi khir ; anda idda att afedh izmer i iman is, iserbeh' tharouih'th is d'imaoulan is. R'ournar' kra b ouarrach noud'an d *Oropia* s lekmal ; thameslaieth teglizith tset'eliant d'eg emmaouen ensen am aman. A'maïen thelatha athen tafedh nejma'n d ibouass ar themourth. D'eg sen oula d'ouid' ijoudjen tseroumiin hathen zed'ren d'eg Fransa, s ouarraou ensen. Am akken is inna ouina n ezzeman : Aq'baïli am affar nar' ezzeria'a n lefth, anda iers ad'in-t'edh arama ifka iz'ouran.

a) R'ef ouzet't'a

Laq'baïl thellesen oulli d'eg thefsouth mara ia'ddi ousemmidh n echchethoua. S thadhout' n lmal ensen zet't'en *ibernias, ijellaben d'ih'ouiak aokd'ikhellalen* (1).

Iouakken ad ikkes oubernous l la'li, isefk thelatha ar roba'a ilisen moq'q'oren ioumi thelha thadhout'. Akken arad jouejd'en tad'out', atsekker themet't'outh ats theddem, ats thaoui r'er thala ats id sired' s ouq'eççar d'eççaboun amessas arama iffer'its lousekh, thekkes as ther'salt. Imiren ats thefser atsekaou i it't'ij ; q'bel ats themchedh isefk ats thezoui s *themeh'bakth* ats iffer' our'oubbar, ats thesefsou, kra b ouanda illa oukhechlaou attekkes. Imiren ats ekhthir d'eg thad'out' enni thin d'eg illa *ousthou,* ats themchedh s *imchedh,* thaïedh ats theq'erd'ech s *ouq'erd'ach* ats therr *tsikoulal* iouakken ats thellem d'*oulman* s *izdhi.*

Ouin ioumi q'aren izdhi d'asr'ar inedjeren, iloukkenen am onfous laq'lam zouren. Isefk ad'iili d'eg ioun id'is req'q'iq, ouaïedh zour ; r'oures d'eg thour'zi ouah'ed' senath tourd'as. D'eg thama illan zoureth ad'as serkeben ioueth tsegrarabth b ousr'ar ioumi q'aren *thagechrirth.*

Thamet't'outh themechchedh tad'out' isa'an ousthou thetsouq'am its theberren its *tsioudhoufin.* Mi thekfa

---

(1) Voir pour une description détaillée renfermant tous les termes techniques, l'ouvrage intitulé « Textes berbères de l'Atlas marocain », par M. Boulifa. Édit. Leroux, Paris.

atsa'ddi, atset't'ef *tharouka tsezd'ith*, atsechoud thaoudhoufth r'ef therouka, therechcheq af id'is azelmadh ger ouagous d'ichet't'idhen, atsebd'ou imiren thoullema b ousthou. Mi thetchour thezd'ith ats theskour; akken arama thesaouedh azal oubernous. Asmi thekfa koull echchi, ad heggi *ifegagen*, *thiriglioui*n, *ir'ounam*, *thia'oukzin* b ousthou, ad ernou *thijebbad'in*, *thaïazilt* d'ouain aok ara theh'ouidj ; imiren atserouh' ad laa'i senath d'eg thejirathin is atsa'iouenet d'eg thegouri ouzet't'a, ad'ferq'et, ad'ennedhet ousthou afifegagen.

Ass enni d'eg ara theger azet't'a, d'eg la'ouaïed' isefk atsesoubb *oufthïen* ara thefreq' i ourrach d'ldjiran is. Iouakken our ih'et't'em ara ousthou enni, our itser'ras ara, irna iouakken ad'as thekkes thih'erchoueth, isefk q'bel atseger azet't'a, att soubb d'oug seksouth d'akhal ougerchal, attesfour am akken thekheddem i et't'a'am. Mikfat thagouri ouzet't'a ad'et't'efent afegag oufella ad'ennedhet fellas ousthou d'eg ouq'met errouh'. Oumba'd ad'kechmet ar oukhkham ad ezget d'eg thesga ad'choudet tiriglioui ar thasara n esseq'ef ; imiren ad'salint, ad'erfed'et afegag oufella arama d'aïn ioumi tsaoua'int ouah'ed senath lmitrath d'nofç, ath choudet s themrarin ar theriglioui. Iq'im ed oufegag b ouadda our'our choudet ikhef id iougaren d'oug zet't'a, ad'as ouekkint s idharen enset arama inejbad' ousthou ad' erret thazelt d'eg therigla, iouakken ad eh'bes afegag bouadda, ad' iq'im our itsali our itsad'er. Imiren atsekchem themet't'outh ar d'akhal atset't'ef thaa'kouazth d'

lkhidh g elni d'ir'ounam atsefreq' errouh' ouzet't'a. Mi thekfa atsebd'ou imiren s idhoud'an is d'azet't'a s oulman ; mkoull tisi ad' as thououeth s thiazilt ; imiren atsesali ar'anim ih'ekmen d'eg errouh' ouzet't'a, atsouq'em d'ar'en oulman s idhoud'an is, akken arama ikkes ouchet't'idh theger ; ma illa d'abernous ai theger, ad ias iouezen s ouq'elmoun s ichoudhadh.

D'oug zet't'a oubernous thamet't'outh iz'oueren atseq'im d'egs ma illa thegga at'as, a'chrin ioum ar agour.

Ouanag azet't'a oukhellal tselousout tilaouin, ishel i lkhoud'ma, a'lakhat'er soug asmi iouli arama d'asmi ikkes, our itsili ara d'egs oua'oueq' n lkil am oubernous. Ezd' seg id'is ar id'is thennedhedh af oufegag arama ikfa.

Echcher'oul telaba, oulach oui s issenen am *Ath A'bbas* d'*Ath A'id'el* ; ifen ar' akken essenen ad'ezd'en ibernias. Oula d'afeççel d'lakhiadha oulach ouarad ikken sennig sen. Ibernias ensen tsasen d af sin leçnaf : ouin n echchethoua, n louaq'th ousemmidh itsili zour, iz'et't' mlih ; et't'ef ith soug q'elmoun teserset', ad'ibedd ouah'd'es. Iouakken our th ketchemen ara ouaman, sebber'en ten s ezzith. Mi iz'd'a, ikkes oubernous ath erren d'eg ezzith, as anefen ad'iqim ad'ikhoumer d'egs ouah'ed' agour, imiren ath id ekkesen ath sired'en ; mi ikhadh, ilsa th benadem, khas ad'ikchem d'eg lebh'er, our itselkhas ara, our th ketchemen ara ouaman. Abernous am agi itsas ed r'ellai ; ellan si a'chra arama d'a'chrin n eddouro. Ifen, ma ihoua iak, ouid' izd'an s thadhout' b oulr'oum, ouid' id tsaouin seg themourth

b oua'raben. Ma illa d'abernous b ouzr'al itsas ed req'q'iq', kheffif am in *ousousthi* nar' *adjerridi*, zet't'ent ta'rabin, ldjiha *Tounes* d'*Sah'ra*.

Lakhiadha oubernous, ad'mer d'ouqelmoun am thin lah'ouaiedj aok tselousoun medden, ai ts ikheddemen d'irgazen ; d'nouthni ag tsekhidhin kra ara ilin d'achet't'idh ama d'ouin b ouq'chich ama d'ouin temet't'outh. Lakhiadha oubernous s lah'rir thetsenkar ed s thelatha ar roba'a ou nofc i oubernous. D'a'netsa ath A'bbas akken ellan, h'acha lakhiadha ai d'eççena'a ensen. Thamd'int our'our theroh'edh athen tafedh, argaz mezzi moq'q'or, ouq'men tih'ouna l lakhiadha d'eg tsekhidhin tadhout' d'lketsan. D'eg themourth ennar' iour'al toura echcher'oul n lketsan akken illa, irkoull s *themachint*. Ellant touddar d'eg ara thafedh thelatha roba'akheddement am idh am ass. Khas ini lakhiadha oufous, roh'en etsoun ts ; edda'oua i aok thour'al ar *Sinjer*. R'ourek sia ard' h'efdhet tilaouin lakhiadha s themachint, oumba'd atsekfou tsejara lakhiadha, mkoull ioun ikhidh, iels i iman is. D'aimi iak ennir' segellin skoud' neleh'h'ou d'eg eddounith, thetzeggid' lefhama la d'oug' meslai ouala d'eg leççenaia'.

b) Thih'ouna b ouzzal d'lfet't'a

D'eg themourth l Laq'baïel, eççena'a b ouid' ikheddemen ouzzal matchi d'ain mechnoua'n r'er medden. Eççena'a ouh'eddad' mekrouheth am thin oudhebbal, oukeggal, bousfandji d'ourah'oui. Lamkaïen eççena'a ouh'eddad d'eççena'a our ikheddem oualba'dh h'acha ouin illan icht'er. R'ef annechtha, iousad bab is chouia a'zziz r'er medden, a'la khat'er oulach oui tseh'ouidjin am netsa. Kra n lh'adja illan b ouzzal d'netsa ai ts ikheddemen. D'a'netsa oulach la'rch our nsa' ara ih'eddad'en. Amkan d'eg kheddemen ouzzal qaren as thah'anouts. Thah'anouts thebdha af sin imekouan : *Lkanoun* d'eg soubbouan ouzzal s themes aok *d'ezzebra* (nar' thaa'ount) r'ef tserebbin s ifdhisen ouzzal ioubban.

Lkanoun n teh'anouts itsas ed a'llai af agouns; tsouq'amen t af tedoukant ibnan s ouzrou. Lkanoun ibdha af sin : amkan d'eg thecha'a'l temes d'oumkan d'eg tsilin lkiran (igouchlan) souaïes tçoudhoun times.

Ger lkanoun d'lkiran itsili ioun lh'idh ithen iferq'en; seddaou as aid tsa'ddaien ija'bab n lkiran tsehouzoun s oufous. D'eg la'ouaied', d'ouin id iousan ad'ikhd'em lh'adja ag tsa'aouanen ah'eddad', ag deggiren lkiran s lmekhalfa, mah'soub isefk mid ijbed' ioun, ad'id'egger ouaïedh iouakken ad ias ennefs ia'd'el r'er themes.

Ih'eddad'en soubbouan ouzzal s thergin id tsar'en af id' itsouq'amen lefh'em. Lefh'em l la'ali i theh'anouts

d'ouin b oukhoulendj nar' ouin oukarrouch. Ma illa d'ezzebra thetserousou d'eg thelemmasth bou agouns ezd'ath tebbourth teh'anouts r'er thaffath. Iouakken ad as thoufrar af agouns, serousoun ezzebra af theqq'-ejmourth tçemmiren d'oug akkal.

Ah'eddad' itsat't'af ouzzal s ther'oumd'in ; kra ouh'ed-dad' illan, r'oures ama'aouen, eççana' itsat't'afen afdhis amouq'ran s ikath ar oumkan d'eg aras isena'th lema'-lem is. — D'lema'lem ag tsat't'afen am akken id nenna s ther'oumd'in ain ara khed'men ; ma illa s oufous azelmadh it't'ef thir'oumd'in, s ouïfous r'oures thafdhisth s isena'ath amkan d'eg ara iououeth eççana' s oufdhis.

Ih'eddad'en l Laqbaïel kheddemen kra illan d'ouzzal d'eddekir id tsar'en seg themd'inin, tsaouin tid tsilouih'in nar' d'iqedhban, a'la khat'er oulach d'eg themourth ensen ouid' issenen am zik ad sekfelen, ad'sefsin lma'd'en b ouzzal. Our tsouq'amen s eddekir h'acha lh'adja ara ilin ounegzoum am ichban ijennouïen thiq'oubach imegran tsegoursiouin d'imenq'aren.

Ih'eddad'en echt'iren d'eg lkhoud'ma b ouzzal *d'aïth Yenni d'aïth Idjer*. D'nouthni zik ag kheddemen lmou-kah'el d' liat'ar'anath ; mailla d'ijennouien ouid' ioumi qaren ikhoud'mien tsasen d seg *Iflisen l lebh'ar*. Qimet ed lah'ouaiedj ennidhen b ouzzal, kra ouh'eddad' illan issen athet ikhd'em ; tsaqabachth nar' d'agelzim, tsa-goursa nar' d'amger, tsafrouith (ajennoui b oukhkham) nar' d'amesmar, ouin our'our therouh'edh ath ikhd'em.

Amour amoq'ran d'eg h'eddad'en d'içemmaren.

Ouin illan d'açemmar ikheddem thiçfih'in s itçemmir ezzouaïel. Tçemmiren ezzouaïel matchi khas d'eg theh'ouna ensen, kra n essouq' illan d'eg la'rch tsaouedhen t. Ellan oula d' ouid' ikheddemen tigoursiouin tseqoubach zenouzoun d'eg lesouaq'. Imaoulan tefellah't'h itsah'ouidjin at'as tegoursiouin d'oug segouass tsat't'afen ih'eddad'en s ousegouass, isen ikheddemen kra b ouain ara h'ouidjen ama d'oug kham, ama d'eg lekhla. Kra b ouin it't'efen tah'anouts r'oures thelatha thouq'nach n enna'ma i thiouga athet ifk i ouh'eddad' amehraz g ird'en, ouaïedh temzin d'oug chethoui. Ma illa bab tiouga ikhd'em arouba'i, melzoum fellas ad'as irnou i ouh eddad' amehraz l lbechna. Annechtha d'eg lh'aq' l la'thab, l lkhoud'ma ouh'eddad' Ma illa d'ouzzal d'eddekir, isefk koull echch s r'our bab tiouga. Ah'eddad' r'our es thifouchal ir'alen is d' lefh'em ath iar' s r'our es. Iq'im ed ouin our net't'if ara thah'anouts s ousegouass, kra bou ain ara d ikhd'em s r'our ouh'eddad' s id'rimen, ad'ifk ain izd ebboui.

Lkhoud'ma b ouzzal thoua'ar, h'acha ouin chet'iren, ita'q'q'elen nedzeh' ara s izemren; alba'dh attafedh d'asmoutchem kan ag smoutchoum; oula tsafdhisth our issin akken ara ts it't'ef; ouaïedh mi it't'ef thalouih'th b ouzzal, attafedh ijebbed' its, idhelleq' its amzoun tsaklalt b oulman nar' thaa'nouzth ouroukthi mara ts tha'rrek themet't'outh; akken is ihoua ad'as ikhd'em s thefdhisth af ezzebra.

D'ouid' chet'iren ag kheddemen thija'bab l lmou-

kah'el. Mailla d'lah'ouaiedj l lfet't'a our thet ia'nnou oualba'dh h'acha ouin iset izemren.

D'ih'eddad'en l lfet't'a ag kheddemen kra tselousout tilaouin : thia'çabin, thibzimin, ibzimen, thimezgounin, eddeh'ouh' d'ikhelkhalen.

Ih'eddad'en l lfet't'a kheddemen s lijara ; kra ara khed'-men d'bab n echchi ara th ifken d'eddouara i ouh'eddad, athet isefsi; ath ierr d'akhelkhal nar' tsabzimth. Ih'ed-dad'en l Laq'baiel our essinen ara ad'khed'men eddeheb. Ezzouaq' tsouq'amen t s ioueth eççifa oua'qouch n ezzedjadj neq'q'ed'en d'aouren sefsaien d'eg themes.

Ih'eddad'en l lfet't'a mechhouren aok d'eg Laq'baïel d'*ath Yenni* illan d'imaoulan n eççenaia' si zik. Echche-t'ara ensen thelh'a armi oula d'lbaroud' d'essekka ellan kheddemen ts. D'eg thougnits b ouassa ellan d'egsen ouid' issenen oula i essouaia' athent reqqa'n, ouanag thamachint l lekhiadha oulach d'eg sen ouin our nessin ara ats ifsi, ats ireqqa' ma illa kra ikheçren d'egs, m iren ats err arakkentella.

c) **R'ef igerrouadjen**

Laq'baïel r'our sen igerrouadjen b ousr'ar aok d'ouid' b ouakkal, kheddemen nouthni siman ensen.

Igerrouadjen b ouakkal qaren asen : *afekhkhar*. Ism agi tsaken t d'ar'en i ouin izenouzoun, ibennoun lah'oual b ouakkal d'eg soubbouan, thetsen, thesen medden.

R'er Laq'baïl, ag kheddemen afekhkhar tsilaouin.

D'noutheti ag bennoun igerrouadjen s ouakkal *talar'th* itsemchabin d'ouin g ires ; d'eg themourth l Laqbaïel thalar'th thet'ouq'eth, thella d'i mkoull mkan.

Mid ih'dher atsebnou themet't'outh lh'ila (nar' agerrouadj) atserouh' atsaoui id'es thaq'abachth d'ouqechoual ouh'echchad' ; ad er'z, ath id achar (ath id tchar) tsalar'th, ath id aoui r'ef a'rour is s akhkham is. Mi d ebbouedh ats et't'ef thalar'th enni ats thefser d'eg lh'ara i thafoukth ibouass nar' ioumaïen, iouakken ats ioûoueth it't'ij, atseq'ar ; imiren ad eddem azd'ouz atserz iss kra oukoura illan ; mi thekaou, theqour thour'al d'ar'oubar, ats thejma' r'er ouaba'dh leq'oualb moq'qoren, ats theselkhes s ouaman ad'as thanef atsa'djen ; asmi thouala kechmen ts aok ouaman thellekhs, imiren ats thebd'ou s lkhoud'ma s theqabachth d'ifasen is arama tha'rekiffer' its oukoura. Atsour'al r'er oubrai b oufrouri. *Afrouri* d'acheq'ouf irrezen iner'd'en am erremel. Neq'q'ed'ent afrouri s oud'r'ar' moq'qoren, ikournenin ioumi q'aren *aberrai*, s zad'en zik azemmour.

Ellant tilaouin izad'en afrouri s thesiar. Mith ouaîan t inr'ed' ad'et't'efent thaloumth ath siffent iss ; ad'khelt'ent ar'oubar enni ioufafen tsalar'th iouakken our tcherrigen ara igerrouadjen ara themsel. Akken ara thekfou aa'rak tekhmirth ioumi thekhledh ar'oubar id nenna, atsebd'ou imiren amsal s ifasen is ; ama tsasilt, ama d'asagoum mi thebna chouit' thouala th la itselar'ouai, ad'as thanef ar d'iqar ; mi ikoussem ouaïn tebna, atsemsel d'ar'en chouit' akken arama thekfa.

Agerrouadj ikfan s oumsal at' err r'ef errif ad'irnou thar'erth. Asmi thesaouedh at'as igerrouadjen, thekfa then s oumsal q'ouren, atsa'ddi q'bel athen teq'q'ed', ad'asen tedhlou ezzouaq', mah'soub athen terq'em d'izouggar'en, d'iberkanen. Ouq'bel athen terqem, isefk ats rouchch igerrouadjen s ouaman n eççençal amar anda tcherrigen mara then iououeth ilizeq' temes.

Thilaouin req'q'ement ijeq'dhouren d'eg thetsen, thesen ; mailla d'ouid' d'eg soubbouan, d'eg jemma'n enna'ma, our then req'q'ement ara. Req'qement igerrouadjen s lmor'ri id itsaken elloun azouggar' aok d'eççifa n elloun ennidhen itsour'alen d'aberkan mara ioub, ioumi quaren *boussebbou*.

Mi ekfant arq'am, ad'aouint igerrouadjen enni ioun s ioun ar oualba'dh imekouan iggan tsaqaa'ts iq'a'd'en. Imiren ad eddement lqouchlal d'ouqejmour aok tsichichin, ad'ebnount *takouchets* n lqouchlal d'ouqejmour af igerrouadjen enni sersent oua r'ef oua d'eg thelemmasth ; oumba'd ad'as mekkenent times, ad'beddent id'es arama theq'q'ed' ; imiren ad'as anefent atsekhsi ouah'd'es themes enni.

Qbel ad'ismidhen igerrouadjen ad ekkesent ouid' ireqmen akken h'eman ad'asen edhlount thizefth itsaken i igerrouadjen ezzouaq' itsemcheberriqen am ezzedjadj.

Am akken id nenna, kra ougerrouadj illan matchi i ousoubbi req'q'ement ets, am ichban : thisebbalin, isougam, thiziarin, ett'isan, thibouqalin, thibaq'iin, lemthared', thiqoud'h'in, thiqouslin. Ma illa d'ouid' n temes am

ichban tasilt, boufrah', thabaq'ith n lh'amou, aqeddouh' ousoubbi, our then req'q'ement ara. Ma d'lah'oual bouaman, our asen tsouq'ament essebir'a h'acha s ouffella. Oula tsisebbalin tsakhat'ith tin ara thafedh ouqment as essebir'a, a'la khat'er ezzouaq' tsouq'ament i igerrouadjen itseqerria' aman; lh'ila our d nchinchia' ara tsasend ouaman is our tsismidhen ara.

Afekhkhar mechhouren d'eg themourth n Laq'baïl d'ouin n Ath-A'issi, n Ath Khelili aok d'ouin n Ath-Fraousen; echcher'oul n erreq'em oulach am Ath-Aïssi.

Thilaouin l Laqbaïel bennount d'ar'en lah'oual d'eg jemma'nt errezq' ensent am ichban : ikoufan tsekoufathin our'our tsarrant enna'ma tsazarth. Bennount ikoufan d'oug mkan ensen, af thedoukanin itsilin ger ouagouns d'ouaddaïnin aok tsin oufella illan ger lkanoun tsechrafth oufella. Messelent ikoufan s ouakkal d'eg khellet'ent ezzebel d'ouallim, iouakken mi qouren ad asen djehden, khas ououeth ithen s oud'ebbouz our tserzan ara; d'a'netsa kra oukoufi illan our iqqid' ara am thet'ebrai d'eg jemma'nt ezzith nar' lah'oual ennidhen b ouakkal d'eg soubbouant lmakla.

Af thoumr'er moqqorith, ikoufan our bennoun h'acha d'oug mkan ensen, mah'soub d'akhel b oukkkham a'la khat'er oulach thabbourth d'eg ara a'ddin, irna our izmir h'ad athen irferd' sia a'r d'a s thaziith.

Ernou d lqermoud' s tseqqifen thizer'ouin, oumba'd nenna d aok aïn kheddemen Laq'baiel s ouakkal messelen d'i'gerrouadjen b oukhkham.

d) Thanezd'our'th

(THAZEQ'Q'A D'OUA'CHOUCH)

Laq'bail zed'r'en d'eg thezer'ouin d'ia'chouchen Thizer'ouin bnant s oud'r'ar'; ma illa d'ia'chouchen ouq'emen s oujdhar (nar' s ouboud'id'). Aig zedder'en g a'chouchen h'acha igellilen, our nesa' ara azzal souaies ara bnoun tazeq'q'a; ouanag ouid' isthekfa Rebbi, irkoull s thezer'ouin. Thazeq'q'a d'akhkham b oud'r'ar'.

Thazeq'q'a l la'ali thetsenkar ed i babis s oud'r'ar' s lebeni d'esseq'ef d'lq'ermoud' aok tsebboura s themaniïn ar mïa douro. Ouin ibr'an ad'ibnou thazeq'q'a ad'iroh' ad ijma' ad'r'ar' ad iheggi lq'ermoud' isoulas, thigejd'a tsasariouin ; imiren ad iaoui abennaï, lema'alem ar as ifeççelen tazeq'q'a. Mi kthalen ad'a'ddin ad' er'zen lsisan. Imiren ad'ebd'oun lebni, ouin ara ibnoun athan iban d'lema'alem, ious ad s id'rimen, r'our es thelatha ar roba'a frak i ouass d'lmaklas, idh d ouass; ma illa d'ouïidh, ouid' ara itsouq'amen tikhmirth ar itsemekkinen ad'r'ar', d'ath tsaddarth itheddoun s ennouba, annechtha d'la'ada fell ii fellak, d'iouazioueu i bab b oukhkham ; our tsalasen h'acha imekli d'imensi. Outchi ensen d'lmesfouf, et't'a'am d'ibaouen i imekli thamthount nar' ar'roum tsazarth d'ezzith, ad'sisnen d'egs, i thanalt; et't'a'am d'ouksoum i imensi. Asmi oulin leh'ïoudh g id'is a'llaïith s thelatha, roba'a lmitrath ad'our'alen ar thechrafth bouadda tsin oufella, athet id

salin ; mid a'd'elet d'lh'idh n ezd'ath d'ouin n eddefi: athet cherrefen. Imiren ad'ekkeren ath tsaddarth s tsoufiq' ad'roh'en ad aouin isoulas ; ad'reççin tigejd'a thelatha i ouksar ar thechrafth bouadda ger ouamkai b ouaddaïnin d'ouagouns ; thelatha i ousaouen ge: ouagouns tsechrafth oufella. Mi q'a'd'et tegejd'a, erser semmeren isoulas i thelatha, ad'et't'efen tasariouin athe zegren si lh'idh arama d'asalas alemmas ; oumba'd ac eddemen ar'anim ath ezdhen af thasariouin am akke zet't'en iferrougen, s thezoukar n eddoum nar' s ilezoui Imiren ad'our'alen al lq'ermoud', aid iougran d'aseq'q'e thissi d'oussou, thaïedh tsad'ouli, akken arama ekfa Iougra d echcher'ol n eddakhel, ad'ia'ddi lema'alem ad'ibnou thid'oukanin senath ar thelatha. D'eg thi bouadda thin iferq'en addaïnin d'ouagouns ad'iouq'en lemd'aoued' d'eg ara tsaken lmakla i lmal. Ma illa tsi oufella, thetsili ger thegejd'a d'lh'idh. Mkoull tad'oukan s ihrïen d'eg serousoun thidhebraï d'leq'sadh n ezzith Af thed'oukant bouadda tsin oufella, bennoun ikoufa d'eg jemma'n enna'ma tsazarth. Theq'im ed ta'richth illa sennig, ouaddaïnin djadjan ts i idhs nar' i ounejmoua l lq'echch. Tad'oukant tis thelatha, ma illa iousa oukhkham, isefk ad as sennig immi tebbourth ar id'i b ouagouns ; tsouq'amen ts ouid' isa'an lousa' d'e thezeq'q'a i ir'imi d'idhs. Ouanag ldjiha b ouagoun iq'oublen thabbourth, thetser'ima tsasegga i ir'im d'lkhoud'ma n echcher'ol ma illa ; a'la khat'er thoua' thafath. D'in ai thegar themet't'outh azet't'as, d'in ai the

fettel et't'a'am, d'in ai thetsen, ai tser'iman, seh'mouïen, tsama lkanoun d'eg echchethoua mara ili ousemmidh. Thabbourth b oukhkham l laq'baïl, d'oug ass, thezga daïem thelli, h'acha ma oulach babis d'oug kham àlakhat'er ikhkhamen ensen our sa'in ara et't'iq'an. Af louh' oufella seg d'akkel thetsili thesoukarth s tçoukkiren tibboura, thetsat't'af d'oug emnar oufella d'louh' ouis sin. Atha ouakken ellan ikhkhamen laq'bail bennoun s oud'r'ar' tsekhmirth nar' s et't'abia.

Et't'abia bennoun ts s ouakkal d'oud'r'ar' Lebni n et't'abia itsas ed rekhkhis af in b oud'r'ar'. Lh'idh ibnan s et't'abia ioua'ar af lkhouian i lfethk aba'da ma illa s ouakkal ah'erchaou ai thebna. D'iri ts s ioueth : thazeq'q'a ibnan s et't'abia our thetsa'ichi ara, itcherrig lh'idh is, h'acha ma begsen as.

Ma illa tsanezd'our'th b oua'chouch thetsili h'acha ar igellilen, ouid' our nsa' ara azal s ara bnoun tazeq'q'a Aa'chouch ibennou s ousr'ar, s oujdhar ouzemmour nar' ouin b ouslen ; itseq'q'if s oud'las n enna'ma nar' ouin our'anim b ouadhou d'oud'les, am akken khedde-men oua'raben. Laqbaïel kerhen ia'chouchen af themes; lamkaïen amour amoq'ran d'eg la'zaïeb bennoun ten d'ia'chouchen d'eg zedder'en ifellah'en.

Thanezd'our'th l la'zib thetsili d'ia'chouchen, a'la khat'er s ioueth : aa'chouch itsas ed mezzi, rekhkhis ras l mal is ; this senath : our istsouafthak ara.

Ia'chouchen tsefeççilen am thezer'ouin ; ar id'is tech-rafth bouadda itsili ouaddainin ar thin oufella d'agouns.

e) R'ef essouq'

Thama'ichth l Laq'baïel tsafellah'th d'lbia'ou echchera. Mbla ma nmeslai ed af id' itheffer'en ar themoura n a'la berra our'our tserouh'oun tjaren af iman ensen, oua izenouzou thaa't't'arth, oua d'lmal, ellan d'eg themourth l Laq'baïel at'as b ouid' ia'achen h'acha d'eg ettejara, tsar'en, zenouzoun d'eg lesouaq' illan d'eg temourth ensen, ama d'oug d'rar ama d'oug zar'ar

Mkoull la'rch r'oures lakher ioun ar sin lesouaq i eddourth. Kra n essouq' illan s ism ; tsemmin t s ouass d'eg ia'mmer d'ism oud'ouar nar' taddarth g illa, am ichban ; *Larba' nath Irathen*, *Tselatha n Tizi-Rached'*

Essouq' am ldjama', kra b ouin ara d iasen, izmer ath ikchem, ioun our as iq'ar « az akin ! » ; itsili n medden aok ; ama d'emmi s temourth, ama d'aberrani ad' ikchem ad' iar' ad' izenz af iman is akken is ihoua.

Amour amouq'ran d'eg lesouaq' tsilin a'la berra n touddar d'eg lakhla, d'oug mkan d'eg ellan ouaman, irna ioua'an iberd'an r'er thouddar.

Oulamma essouq' mserreh', oui ibr'an ikchem, oui ibr'an iffer', r'oures lh'ourma moq'q'oreth. D'eg la'ouaied' n zik ouin ara iakouren, nar' ara inr'en d'eg essouq' la'qouba s d'erredjem. Lh'oukma n essouq' thetsili d'oug fous l la'ouq'q'al d'imouq'ranen l la'rch. Ama d'imenr'i ama d'echchera', d'lamin l la'rch ara ifroun nar' ara ia'qeben ouid' inour'en nar' ioukren. Ma illa

itsoukhet't'a ouaba'dh ar d'eqal iougi ad'ikhelleç la netsa la ouid' illan n la'rch is, athen r'erreq'en seg essouq' irna athen etchen, ad'asen eksen mailla kra illan r'our sen d'lmal nar' d'enna'ma. La'rach ara ilin d'ia'd'aouen, oua our iketchem ar essouq' b oua h'achama ouq'men lmouhadana af lesouaq'.

Ouin ara itsoudhelmen, ara itsouakouren d'eg essouq' b ouaïedh, mailla our as efkin ara lh'aq' imaoulan n essouq', atsekker lgerra ger la'rch d'ouaïedh.

R'ef annechth agi ai d itsas lah'koum n essouq' ioua'ar matchi d' kra ; lh'orma s d'ain our ntserouz'ou.

D'aimi d nenna thoukerdha thamoqrant nar' lmouts ara idhroun d'eg essouq' lakhet't'ias d'ardjam b ouin its id ibbouin. Lh'açoun lh'ourma n essouq' aok tsin l la'rch ioueth ensent. Essouq' ineh'sab d'akhkham l la'rch ; idhra iser' ines, idhra la'ar ines.

Kra n essouq' illan ibdha d'errah'bath R'our nar' errah'ba n enna'ma, thin n ezzith, thin oufekhkhar, thin n telaba, thin n lmal, thin ia't't'aren, thin g esfandjïen, thin iq'ahouadjïen aok tsin igezzaren id izeggen daïem r'er thama b ouadda d'eg essouq', annechth a iouakken our itsames ara essouq' s id'amen d' lferth g a'richen.

D'eg *errah'ba n enna'ma* tsilin ird'en, thimzin, lbechna, ibbaouen, loubia, ajilban tsejilbant aok d'oukbal. Enna'ma thetchadjoû s lkil matchi s lmizan. Kra b ouin ibr'an ad'ijidjoû, isefk ad'iili r'oures lkil ; ma oulach mi ia'd'el d'i essoûma d'ouin ioumi ijadjoû, ad'ilaa'i akeggal ad ias ad' asen ikthil ain ebr'an. Iqim ed la'thab is, ad' as

th ifk bab n errezq' d'enna'ma nar' d'isourdïen. Zik q'bel ad'ar' d ar'en Iroumien mkoull la'rch s lkil is ouah'des. Tsekthilin enna'ma s theqnouchth tsouqamen s our'ourraf ouq'echouch Tsekthilin s *theq'nouchth*, *ennofç teqnouchth*, *erraboua'a*, *amoud d'ouzgen oumoud.* Thoura lkil ouqechouch ineqdha' ; kra oukeggal illan our itsaoui id'es h'acha lkil m Baïlek ; ouin ara ikthilen s lkil ennidhen d'eg essouq' ad' as th erzen, irna ad' itsoukhet't'i. Am ichban ezzith d'oudi, thament nar' lgaz, lkil enni n zik tsekthilin s et't'isan nar' ia'baren, thoura ibt'el ; lkil b ouain illan d'aman d' ritla. D'eg thouddar tsilin lkilan b ouakkal itsaouin si thenach ar a'chrin ritlath. Iss ai tsekthilin iziathen itjaren d'eg ezzith mara adjaoûen af aba'dh d'eg thaddarth.

D'eg *errah'ba oufekhkhar*, itsili d'egs kra ougerouadj ibnan s ouakkal am ichban : thasilin, iseksouthen thibaqiin, iqoud'h'en, isougam thisbalin, et't'isan. Aig kheddemen afekhkhar tsilaouin ; amour amouqran bouid' izenouzoun, meh'soub tsimr'arin, thoudjal. Tsaouint afekhkar d'eg q'echoualen nar' d'eg thejemma'in. D'eg lesouaq' itsenouzou s id'rimen, ma illa d'eg thouddar ellant thid' ith itsebeddilen s enna'ma nar' s ezzith, am akken kheddemen ia't't'aren itsenad'in af thebboura, zenouzoun taa't't'arth.

Errah'ba telaba d'amkan d'eg essouq' d'eg zenouzoun tadhout' d'ouchet't'idh ma illa am ichban abernous ah'aiek n ted'ouli d'oukhellal, d'egs ai zenouzoun thadhout' illemen d'oulman nar' d'ousthou.

Amour amouqran g thadout' zet't'en Laqbaïel d'ichet't'idhen, itsas ed seg themourth b oua'raben, tid tsaouin tsedjar af ezzouaïel d'eg louaq'th tefsouth. Oulama sa'an Laq'baïel chouia l lmal, thadhout' b oulli ensen thetsas ed d'irits i ouzet't'a, our thesa'a'ou i ara ousthou, irna itsili d'egs at'as g inzed' b ouq'joun. D'eg errah'ba n telaba ai tsilin d'ar'en isebbar'en. ouid' isebber'en ichet't'idhen nar' oulleman.

D'eg *errah'ba l lmal*, zenouzoun abeq'ri, ar'oulmi d'ouma'ïz. Tsama s af errif n essouq', thetsili thin n ezzouaïel d'eg tsenouzoun iserd'ian d'ir'ouial. *Errah'ba n ezzouaïel*, isefk atsili d'oug mkan iqa'd'en, a'lakhat'er our itsar' oualba'dh ezzaïla h'acha ma ia'redh its id d'oug mechouar, ad'izer thiklis amek thegga.

Errah'ba ia't't'aren d'errah'ba d'eg tsilin ouid' izenouzoun taa't't'arth. Segmi amour amouqran d'eg sen, tsaouin iq'idhounen d'eg daraïen d'eg essouq, q'aren as d'ar'en *errah'ba iq'idhounen*. Ath iq'idhounen zenouzoun matchi khas thaa't't'arth, r'our sen lemouas, thikherdhin, lemeriath, lkhioudh l lq'ez nar' ouçebbaïlou, thisegnathin, thiq'effilin, thikhoutham, eççaboun n tard'a ichet't'idhen nar' ouqad'oum, itsenouzoun d'laqoualeb nar' tsih'boulin ; r'oursen ifelfel aberkan d'ouzouggar' ezzerara', lkemmoun, lkousber, ldjaoui, qourenfel d'oua'qouch s tsouqament tilaouin tizlagin, thimqiasin n ldjamous nar' n enneh'as. Oumb'ad lah'ouaiedj agi n ta't't'arth, ath iq'idhounen zenouzoun lfina d'lkêtsan. D'nouthni ag zenouzoun lah'ouaïedj l lah'rir am ichban

lefouadhi, agousen, imendial, thibniqin d'iqouchach ; zenouzen echchach d'lfina ; r'oursen d'ar'en thihendai, agousen n tadhout' tsesfifin s tsaggesent tilaouin. Zenouzoun echchach, lfina d'lketsan s lmitra, ma illa d'lah'ouaïedj n ta't't'arth am ichban ldjaoui s tsebekhkhiren d'ifelfel d'ezzerara' thetsen medden d'eg lmakla zenouzoun t s lmizan ; iqim ed ouain ennidhen, amour amouqran itsenouzou s thit' D'imaoulan iq'idhounen ag zenouzoun d'ar'en lah'ouaïedj n lebsa, thichouchai, isebbadhen thiblouzin, iq'oundiar d'iseroualen ikhadhen.

R'ef leçnaia' d'lbia' ou echchera nmeslai d af id' ikheddemen, izenouzoun iqerd'achen, imechdhen s kheddemet tilaouin tadhout' ; ouid' ikkeddemen asr'ar s tsouq'amen tibboura, thikhouzanin, ledjfoun thibeqsai tsaloumin s siffint tilaouin aouren d'et't'a'am. Imaoulan leçnaia' agi aok d'Igaouaouen : *Aïth Yenni*, *Aïth Ouassif*, *Aïth b oud'rar d'Aïth bou A'kkach*. D'eg Aïth Mangellath d'Aïth Ouassif ellan d'egsen ouid' ikkeddemen oula tsibard'iouin. Ath bou Cha'ieb d'ath Idjer kheddemen eççebadh d'lbelr'ath tselousout oula tsilaouin.

Mailla d'echcher'oul n ta't't'arth ai ts ikheddemen d'aïth Ouassif aok d'Ath b Oud'rar.

Thaa't't'arth d'ain aok tsar'ent tilaouin, tseh'ouidjint i iman ensent. Erras lmal bouin itjaren d'eg tha't't'arth itsas ed mezzi, si khemsa ar mia douro.

Asmi d ih'dher louaq'th d'eg ibr'a oualba'dh ad'iffer' r'er themoura n a'la berra ad'izenz thaa't't'arth, ad'iaoui id'es ouah'ed' a'chrin ar khemsin n eddouro, ad'irouh

r'er themed'int athet id iar' d'essela'a n ta't't'arth, ad iachar thachekkarth d'oukoutsaf, athen irfed' af a'rour is, imiren ad'iffer' r'er berra ad'ibd'ou thouddar tsirni s ounad'i; akhkham our'our ibbouedh ad'ibedd af thebbourth ad' d'isiouel : Atsar'em thaa't't'arth a i ath oukhkham ? » Ad effer'et imiren r'our es thilaouin, mkoull ta atsar' aïn is ihouan.

Ia't't'aren zenouzoun s ouaïn oufan ama d'enna'ma, ama d'ezzith, ama tsazarth. D'eg themourth b Oua'raben tsebeddilen oula s thadhout' d'oud'i. Bla lemriath tsemechdhin d'ouain aok r'ef id nmeslai, mkoull aa't't'ar r'oures d'oug koutsaf is: *lh'enni* tseh'ouidjint tilaouin i thouq'na d'eddoua; *ldjaoui d'lebkhour essoudan* s tsebekhkhiren medden, *ldjouz* (nar'agousim) tseh'oukount tilaouin i ouglan d'ichenfiren enset; *lq'ermez*, *ellouk* souaies tchebbih'et leh'nak enset; *essebr'a d'lah'did'a* s sebber'ent achboub enset; *thazoult* s tsekeh'h'ilet allen enset; lerouaieh' am ichban: *ezzebda*, *aman liasmin* nar' ouid' *louard*, *lmesk*, *d'krounfel*; *aa'qouch* souaies tsouq'ament tizlagin; lah'ouaiedj n eddouaoui am ichban: *lkafour*, *azarif*, *lfasoukh*, *asr'ar azid'an*, *essembel*, *sensal*, *chendjar lekhzama*, *essoukker lq'andi*, *et't'erdhar*, *akoubri*, *lh'entith*, *lmestekka*, *ezzouak'*, *chilmou*, *lh'abb lbariz*, *bouza'ka*, *lh'ermel la'rbi*, *lebq'em*, *lmaia'a*, *tsouthegga d'erradj*. Ellan ouid' izenouzoun oulad' la'chba.

Ezzouak', chilmou d'lhabb Lbariz aok d' la'chba tsouq'amen ten i ouin ihelken *lmerdh*.

la't't'arin zenouzoun d'ar'en la'qaq'er s tsa'q'q'irent lmouakel, am ichban *lq'ourfa*, *skenjebbir*, *ezzerara'*, *ifelfel aberkan*, *lkemmoun*, *za'fran*, *d'lkousber*. Amour amouq'ran d'eg a'q'q'aren agi d'ezzeria'a neq'q'ed'ent tilaouin s ououd'ech nar' s oumehraz, tsouqametsen d'oug seq'q'i ; mailla d'ezzerara' isa'an ezzeria'a tsaberkant, zouzourent ets akken i e'tt'a'am nar' i theqourisŝth b our'roum aq'ouran nar' temthount.

Ma illa d'iqahouadjien itsilin d'i mkoull essouq' zenouzou h'acha lqahoua d'latai tsaken i imd'anen d'eg fendjalen d'lkisan. D'oug nebd'ou zenouzoun *charbat* tsouqamen s ouaman n ellim d'essekour.

Aq'ahouadji illan n l'arch, izgan d'eg essouq' izmer ad'ibnou aa'chouch d'eg ara idarai netsa d'ouid' id itsasen r'our es, d'oug nebd'ou d'echchethoua af it't'ij d'ougefour. D'aqahouadji nar' d'ouaïedh, ioun our izmer ad'ibnou aa'chouch nar' agourbi mbla lad'en lamin n essouq' Oula d'amkan d'eg soubbouan h'acha ma s tserrih ; isefk ad ezgen d'oug mkan d'eg our t'ouroun ara lr'achi s eddoukhan mara soubban a'la khat'er iqahouadjïen aok cha'a'len s ousr'ar d'eg itsenkar daïem eddoukhan. S oua'chouch nar' mbla aa'chouch, isefk lqahoua atsili d'oug mkan it'ourfin, zeddigen, irna imerreh'en. D'oug nebd'ou lqahoua our nsa' ara thilli, our thessoui, our therri a'la khat'er our izemmer ara lmechthari ad ias ad' iqim i it't'ij, aba'da ma illa d'anebd'ou. D'aimi kra lq'ahoua illan atsafedh ouq'men as af therkizin thaseddarith.

D'eg essouq' matchi khas ain tesen medden ag tsilin ; d'egs oula d'lmakla zenouzoun isfandjien.

Asfandji d'ouin izenouzoun lesfandj d'eg lesouaq'. Lesfandj itsoubboua d'oug kham ; tsaouin t ass n essouq' d'eg q'echoualen nar' d'eg chououra zenouzoun t tsih'boulin, thameziant s ousourdi, thamouqrant s sin

Ellan ouid' izenouzoun oula d'ar'roum tsemthount. Zik, outchi a'inani d'eg essouq' d'la'ib, h'achama s thouffera ; ma illa tsoura imi thekkes lah'ia af imd'anen, our'alén d'i mkoull essouq' atsafedh d'egs idhebbakhen itsaken lmakla echcher'oul temd'inin ; soubbouan aksoum d'akanif nar' d'echchoua tsaken i imd'anen d'eg dhebsien. D'eg louaqth a, aig khouçen lesouaq' l Laq'baïl h'acha amkan g idhes, thikhkhamin d'eg ara ganen medden ; moulach kra ibr'a benadem illa d'egs, ama d'lah'ouaiedj l lebsa ama d'ouid' l lmakla.

Errah'ba igezzaren tsin ioumi qaren ia'richen. Thetsili daïem g id'is bouadda n essouq'. Ia'richen ferq'en af sin : Amkan d'eg zelloun, tsazoun lmal imezlen aok d'oumkan d'eg srousoun, gedzemen aksoum ara inzen. Igezzaren ebdhan af sin : d'egsen ouid' izelloun d'ouid' izenouzoun. Aig zelloun h'acha aklan, mailla d'lbia' d'ih'errïen. Thimezliouth d'ounegzoum b ouksoum d'echcher'oul itsilin d'oug fous bou akli. Izellou itsazou s lijara is itsak bab n echchi, ouin itjaren d'oug ksoum. D'azger nar' d'ikerri, thebboui az d i ouakli ath izlou, ath iazou, ath igzem g a'richen akken is ihoua i bab n echchi. Mi igzem d'ifthathen, ad'et't'efen aksoum enni ath ferq'en tsia'm-

mourin, tsisr'ar mkoull ioueth s essoumas. Mid iousa oualba'dh ikhthar thaa'mmourth is ihouan ad'it't'ef ougezzar lemchek ad'isni aksoum enni ath ichoudd s essemmar nar' thir'elt d'echchedda, imiren ats ifk i bab is ats iaoui akken d'asa'llaq' ar oukhkham is.

R'er errah'bath agi r'ef id nmeslai ellant achh'al tsiidh; thin ih'eddad'en anda tsilin isemmaren ouid' itçemmiren ezzouaïel; r'our sen tigoursiouin thiq'oubach d'ijennouien zenouzoun s id'rimen. R'our nar' d'ar'en thin ikherrazen, anda tser'iman ouid' itsekhidhin itsereq' q'ia'n isebbadhen ; thin d'eg zenouzoun igoulman, arkasen tsezithmiouin ; ernou d thin iouzadh tsemellalin.

Lh'açoul, ellan lesouaq d'eg itsili kra d ikhleq' Sidi Rebbi ; oulach ain ara ilin d'eg themourth our t tsafedh ara d'eg essouq'. D'anebdou nar' d'lakhrif, kra n lkhoudhra nar' lfakia ara ilin d'eg themourth ad ekchem essouq', ats ar'en ouid' our ts nsa' ara.

Nenna essouq' illa zik mserreh' ekchem nar' effer' ioun our ak iq'ar achou d'in. Ma illa tsoura, imi tsouakkesen lesouaq', ikchem ithen Bailek, ibeddel lah'koum ensen. Kra b ouin illan s eççena'a our ts ikheddem h'achama s *lbatinta*. D'aqahouadji nar' d'ah'ouanti, our ibennou aa'chouch nar' thakhkhamth d'eg essouq' arama s lekra. Ma illa d'lr'achi ennidhen kra bouin ara d iaouin lh'adja ats izenz, isefk ad'ikhelleç fellas *lmoukes*. Mailla oualba'dh irkeb ed af ezzaïla, ad'igg Rebbi matchi l lbia', our iketchem iss ar essouq' h'acha ma ikhelleç fellas lmoukes. D'a' netsa ellan lesouaq' am ichban

Essebth l lkhoudja, essouq' illan tsama Tizi-Ouzou, aok d'*Ldjemma'a Oufella* d'eg themourth Igaouaouan seddaou Aïth Mangellath, mkoull ioun d'eg sen ikerrou si themaniin ar miat mia douro i ousegouass. Annechth agi aok iketchem ar lkhouzna n « *La koummune* » soug a'rour l Laqbaïel. Angarou d'eg lakoummune d'ouin isa'an thelatha ar roba'a lesouaq'. Loukan meq'ar d'ai sthenfa'n imd'anen s ouannechtha, kherçoum d lakoulath d'iberd'an khas, akka oulach madhi, la abrid' ouala thala. Ma illa d'lakoulath d'eg mia thouddar, mazal tsa'a ou tsa'in touddar our nessin achou ai d'abrid' ouala d'lakoul. Mi thekechmedh r'our sent, atsafedh imd'anen is, oula d'*boujour* our essinen ara ath inin.

Loukân d'ag ella Baïlek d'bab l lh'aq', issen ennefa' g emd'anen d'ouin is, ialli our idjadja i ara thouddar d'eg r'ezraouen, mkoull ioueth ad'as iouq'em iberdan d'lakoulath s ara isthenfa' bab temourth d'ouberrani ma illa.

Thoura atha ouakken tella lh'ala l Laq'baïel ia'achen s oud'ebbouz d'echchet'ara, ouanag thamourth thedha'af thed'ieq' fellasen.

Oulama eddeq's ennar' aid nmeslai af ain kheddemen Laq'baiel, mazal ar' iouakken ad'iili ikmel ouaoual, ad nmeslai af kham b ouq'baili akken illa.

CHAPITRE IV

LA FAMILLE (1)

Organisation et principaux événements de la vie de famille

1° DE LA NAISSANCE

Thamet't'outh ara ih'oulfoun ikhleq' errouh' d'eg thâbout' is, atseq'im tsâa ouaggouren q'bel ath id aroû. Ellant thid' id itsaroûen d'i sebâa ouaggouren, lamkaïen edderria enset maïlla thedder, thetseffer' ed tsaka'ourth Thamet't'outh ara ilin s thad'isth tseh'ad'aren ts imaoulan is ats smour'benen la s echcher'oul ouala s oumeslai. Our as tsanefen ara atsekhd'em aïn iouâaren ouala atserfed' thaâkoumth ez'z'aïen ; our as tseggen ara ats ikchem et't'emâ amoq'ran r'ef ain ara thezer, âla khat'er q'aren medden : Aïn tedhmâ thin illan s thad'isth, ma illa abâda d'aïn thetsen medden, ad iffer' d'eg s nar' d'eg loufan illan d'eg thâbout' is. R'ef annechth agi ai thefferen medden mara a'ddin d'eg thaddarth d'ennefq'a nar' d'tchina, amar anda t'ammaa'nt tilaouin nar' arrach imezzianen.

(1) Cf. Notre étude sur les Berbers marocains avec textes et traduction et intitulée *Textes berbers en dialecte de l'Atlas marocain*, 1909. Édit. Ernest Leroux, Paris.

Ldjiran isa'an tamet't'outh s thad'isth d'eg lh'ara ensen, our ezmiren ara ad aouin, nar' ad soubben lh'adja ma'chouq'en i iman sen bla ma zouaren di thin illan s oua'boudh, ad'as efken amour is. Lh'açoun, laqbaïl oulach oui tseh'ad'aren am loulegga, thin illan s thad'isth.

D'eg lq'anoun l Laq'baïl, thin r'ef ara thedhher thadisth ar d'q'al theser'li th id, fellas thamgert', la sr'our imaoulan n loufan ouala sr'our ath tsaddarth izemren ats dhelben d'eg essadiq'a, aba'da ma d'aq'chich.

Asmi ebbouedhen tsâa ouaggouren af thin illan s thad'isth, ih'edher ed atserbou ad'effer'en irgazen soug kham, ad asent thejirathin illan tsimr'arin ad'beddent id'es arama thourou ed; akken ara d ilal loufan, oualant ets d'aq'chich, ad'refd'ent s ther'rathin; ad iazel babas b ouq'chich ad'ia'ddi, ma illa d'ouin isthekfa Rebbi isa'a, ad isouffer' ikerri ath izlou, ma illa oulach, d'igellil, kherçoum d'aiazidh nar' sin, athen soubben i themnifrith athen tetch, ma ihoua i as; mour as thehou ara lmakla ad'as efkent aseq'q'i d'eg ebbouan iiouzadh enni ad'as ernount timchouechth. Thin illan tsimnifrith, outchi s, kra ara thili mazalts thehlek, h'acha thimchouechth d'oukanif.

Akken ara d ilal louffan, atsa'ddi themr'arth khtharen imaoulan is atsili d' jiddas, ad'as thegzem thimmit' i ouq'chich, att sired' d'eg ldjefna d'oug aman zeq'q'elen, att etsel; imiren akken ara beddelent oussou i themnifrith ats sersent atset't'es g chet't'idhen zeddigen, ad'as mekkenent emmis att segen tsamas; ad'our'alent

r'er oukhkham, ath sird'ent, ad't'oumment agouns, thabbourth d'lh'ara b oukhkham, amzoun d'ass temer'ra.

Akken ara kfount s oudhoumou, iour'al koull echch zeddig, ad ikchem babas b ouq'chich aḍ'izer emmis ad'ifreh' iss ferh'en ldjiran. Kra b ouin oukoud' ara imlil d'argaz nar'tsamet't'outh, ad'as itsebarak : « Ad'igg Rebbi d'amerbouh', izour'zef as la'mer !

Ouid' oukoud' imcharak lkhir nar' id'amen, akken ara slen irna r'our es ouq'chich ad tsasen as tsehennin ; tsaouin azend idhla'an itchouren d'ird'en aok tsemella-lin ; ellan ouid' id irennoun iched'lah' tseq'esboudhin ikerri. Ahenni' ger oukhkham d'ouaïedh itsili am lkhir tsaken d'eg themr'riouin ; ouin ik th ifkan, isefk as terredh ; lamkaien aig tsemiaken lehna h'acha aïthma-then d'idhoulan d'ouid' thechrek lemh'iba thamoq'rant. Lehna am lkhir, d'la'ib af ouin arats itchen i ouaïedh.

D'eg la'ada l Laq'baïel, krara thili themet't'outh mazal ts d'oug sgoun tsimenifrith, ag tsebeddan d'loufan tsamr'arth igezmen aja'bboudh i ouq'chich ; d' netsath aias itsebeddilen ichet't'idhen çebah', thameddith. Thin ara ilin d' jidda s b ouq'chich, our thetsaoui la sourdi la sin sr'our imaoulan is, lamkaïn kra tikelt d'eg ara ili imensi n lferh' ad'as eggen amour.

Laq'baïel tsouq'amen imensaouen af arrach, asmara aouedhen seba' iam af eq'chich, ass d'eg ara th souffer'en r'er berra, ass d'eg ara ibd'ou asemr'i toua'lachin, ass d'eg aras q'errechen nar' d'eg aras set't'elen, ass d'eg ara ibd'ou thikli d' ouass d'eg ara ikchem essouq'.

Aṣm ara thekker theh'la immas b ouq'chich, ad ias babas b ouq'chich ad' iouq'em eddouh' s our'anim nar' s ouffal, ath ichoud s oumrar ar esseq'ef r'er oualba'dh taṣariouin illan sennig esserir, d'oug emkan idourin af adhou ouala thafath.

Thin our'our irna ouq'chich thetseq'q'en thabzimth af enniir is. Thilaouin l Laq'baïel tsagouad'et at'as a'intsou af arraou enset; skoud' mazal aq'chich mezzi, mazalt ithet't'edh, thefferent ets af theberrauiin; our sena'thent emmi th sen h'acha i thejirathin. Ellant thid' id itsarran tabbourth oulaf ouid iketchemen mara d ih'dher atsebeddel ioueth d'eg set thoutsela i emmis. Af a'intsou ai tsa'lliq'ent i ouarrach achh'al tsazellagth n toumousin d'lah'rouz tseja'bab tsemh'arin d' ijour'lalen.

R'el Laq'baïel kra b ouin our'our ara irnou ouq'chich, isefk ad' ifk i aïth tsaddarth douro nar' senath n la'ïd'. Id'rimen n la'id' tsemetchan tsimechret' zelloun d'eg la'id tamziant. R'er id'rimen b ouid' id iloulen, rennoun ouid' n ejjouadj, ouid' inouzam d'ouid' tsaken imd'anen iffer'en nar' ikechmen tsoufiq'

Loufan mazal mezzi our as thetsekkes immas thabbouchth h'achama izzi d fellas ousegouass. Asmi t touala ibd'a la itsemouroud' itsebedda af theq'ejjirin is, ileh'h'ou d'lah'ioudh, imiren ad'as thekkes thoutsela; ad'as thesels thaq'endourth tchachith. Ma illa d'aqerrech our as tsekkesen acheboub teq'arouth is h'acha d'asmi moq'q'or, themlal, thergel liafoukha n teq'arouth is. Kra tikelt deg ara a'ddin *iferrah'en* d'eg thaddarth, ad'rouh'en

r'oures ad'ououthen fellas et't'ebel, thelatha nar'robâa thezouaiin, deg thechet't'eh', theser'rath immas.

Am'akken id nenna, ass amezouarou d'eg ara iq'errech nar' ara iset't'el ouq'chich, tsouq'amen fellas imaoulan is imensi. Asm ara ibd'ou itsebeddil thoua'lachin, thin ikkes, ats idheq'q'er af esseq'ef d'eg lq'armoud' n tsezeq'q'a d'eg our ts itsaf oula ioun, ar as iq'ar : « Ekkeser' enneh'as ad beddeler' lfet't'a ! Ad'iq'im ouq'chich arama d'asmi ibbouedh khemsa nar'sebâ essenin moq'q'or, izmer i ldjerh', imiren ad'heggin imaoulan is af iman ensen iouakken ad'as khethnen.

2° De la Circoncision

Fête et réjouissances

R'el Laq'baïel ellant senath eççifath temer'riouin : thin n et't'obel tsin oufous. Thamer'ra n et't'obel tsin d'eg tsilin idhebbalen. Amour amoq'ran d'eg themer'riouin n et't'obel itsili d'egsent lkhir tsaken ouid' itsounechd'en, i bab temer'ra. Mailla thamer'ra tsin oufous, d'eg oulach et't'obel, tsakhatith ad'iili d'egs lkhir.

Laq'baïel our tsouq'amen tamer'ra h'acha r'ef loûkhthana nar' ezzouadj.

Ouin ibr'an ad'iouq'em thamer'ra d'eg ibr'a ad'ijma' lkhir, asmi z d iq'im ouaggour nar' sin iouakken ats ierr, ad-iffer' af lesouaq' l la'rch, ouin ioufa d'eg essouq' issen ith nar' itsalas as thaousa, ath inched' r'er themer'ra s, as ini : « Ass n kd'a ou kad'a d'oug aggour

r'ouri ioun lferh', as en i lbaraka atseh'edhredh d'egs. »

— « Ellah ibarek, ath igg Rebbi d'amerbouh' encha Ellah! r'er thour'zi la'mer, ma nedder aq'liin an aser'. »

Laq'baïel nechched'en r'er themer'riouin matchi khas ouin ioumi tsalasen lkhir ; kra b ouin essenen, n temourth nar' d'aberrani, ath a'redhen r'er themer'ra. Lamkaïen louaq'th am in toura, d'eg our'alet temer'riouin d' tjara, our itserouh'ou oualba'dh r'er themer'ra h'acha ma illa our iouf ara abrid' d'eg ara isemna' iman is : Lh'aq', ouin itchan lkhir ath ierr ; ma illa d'ouiidh our itserouh'ou h'ed r'er themer'ra h'acha ma isaram oula d'netsa ad'ierr thamer'ra ; lamkaïen amour amoq'ran d'eg Laq'baïel imoul d'eg eççenâa iagi ; lkhir n temer'riouin our d'egs lfaïda, ir'leb lmidjal ; kra bouin itheba'n timer'riouin d' lkhiran agi, iougra d d'eg thekheççarth, armi itcha oula tsiferkiouin is, ad'ar' indjou Rebbi, indjou lmoumnin.

Lh'açoun, iq'imed ouin r'ef id nmeslaï, asmi zd q'imen a'chrin ar khemst'ach n ioum i themer'ra, ad'irouh' ar errah'ba n essouq' d'eg tser'iman idhebbalen ad'ifrou d'ouid' aras iououethen tamer'ra. La'ada idhebbalen r'oursen si thelatha ar errobâa douro ; louaq'th d'eg itsili lh'ers fellasen bezzaf, abâda ma illa tsareba'th mechhouren at'as, tsar'en arama d'khemsa d'setsa douro i themer'ra, irna s ouh'ellel, a'la khat'er it'ouq'outh fellasen lmechthari. Laq'baïel r'our sen iouth et't'ebia'a, our tsouq'amen thimer'riouin h'achama ia'dda ounebd'ou, serouethen d.

a) Izid' temer'ra

Asmi d qimen themen iam i themer'ra ad'a'ddin ath oukhkham ad' fernen izid'. Ass b oufran g izid' ad asent tejirathin d'south tsaddarth ad'fernet enna'ma. Mi kfat afran atsa'mmeret r'er thillouin tsechekkarin ; imiren ad asen irgazen ouid' ara iaouin izid' r'er thesirth, ad souffer'en ezzouaïel ad'a'bbin fellaset izid' ad'rouh'en ath id ezd'en si thesirth b ouaman.

Akken ara iffer' izid' irouh' r'er thesirth, ad'ekkerent tilaouin ad'ouq'ment ourar. Ad nejma't thelmezziin ad'ebd'out lour'na d'echchedheh' thimr'arin ar ser'rathet. D'oug ourar tilaouin, ioun oui iketchem r'our set d'eg ergazen, 'h'acha arrach imezzianen, mazal d'iq'ouraj oura'd ithen tekchim lefhama. Ad'labet b ouaigar aset ard'a'iout, imiren ad'rouh'et mkoull ta s akhkham is.

Ass b ourar b oufran g izid' tsouq'amen ath tsemer'ra oufthïen ferreq'en i ouarrach tsah'd'aïin.

D'isli nar' d'anekhthan, thilaouin tsouq'ament ih'echkoulen isen tsa'liq'et d'i thoumousin d'lah'rouz, iouakken our then kathen ara ledjenoun, aba'da af aman.

Sougasm ara ifren izid' arama tha'dda themer'ra s seba' iam, aq'chich isefk our izegger ara amkan d'eg ellan ouaman. Annechtha itsili oulaf theslith ; krara ili oura'd' a'ddan fellas roba'tach n ioum, seba' iam q'bel atseddou, seba' iam ennidhen seg thedda r'er d'a, our th tseffer', our thekheddem ; aq'erreb r'el lkanoun d'aïn

our nelli, d'lah'ram fellas, irna this senath, thilaouin l Laq'baiel tsagouad'et *Khet't'af la'rous* ».

Ma illa d'imekhthanen, tsebeddat id'sen af ledjenoun amar anda ithen kathen marad ih'dher ad' khethnen. Asmi ebboudhen sebâ iam seg izid' r'ef id nmeslaï ad'ouq'emen tamer'ra. Kra n temer'ra ara ilin, thebet't'ou af sin oussan : *Ass l lh'enni d'ouass n temer'ra.*

b) Ass l lh'enni

Thamer'ra ara ilin s et't'obel, tsasen d ass l lh'enni thameddith iq'ahouadjïen, cha'a'len d'oug mkan d'eg ara thili errah'ba, meh'soub anda ara ououethen idhebbalen azekkaïen, ass temer'ra.

D'eg la'ouaïed' l Laq'baïel krara thekk themer'ra outchi, thiram ouq'ahouadji tsemerr'iouth g esr'aren s r'our bab temer'ra, a'la khat'er iq'ahouadjïen am idhebbalen d' nouthni ag chebbah'en tamer'ra.

Ass l lh'enni thameddith ger et't'ehour d'la'açer, ad' iddem bab n temer'ra essemid' d'ouksoum ad'ilaa'i kra g emd'anen illan d'athmathen is nar' d' ih'biben id iousan ath a'iounen g leq'd'ich temer'ra. Imiren ad' ibd'ou afraq' b ououren af ikhkhamen n aith tsaddarth, mkoull tamet't'outh zran tsaa'bouajth i ennoual ad'as ichegga' erraboua'a n essemid' d'echchedda b ouksoum souaïes ara theniouel ldjefna n et't'a'am i ouzekkaïen temer'ra, thameddith bouass mara ekfoun anejmouâ taousa, d'eg chetchan imd'anen af thikelt.

Mkoull ldjefna, ad'as ernoun aïn its ilezmen d'isr'aren d'la'q'aq'er d'ezzith. Mi ekfan afraq' l ledjefoun, q'rib d'lmer'reb ad'our'alen r'er ounchad' n ath tsaddarth; kr'a b ouin ara ifken lkhir, ath id a'redhen ad'itch imensi. Mi ekfan achetchi n ath tsaddarth d'lberrani ma ellan, ad souffer'en ldjefna n et't'âam ar thejma'th i igellilen d' iât't'aren, ma illa oui d iger oubrid', insa d'in.

D'eg la'ada l Laq'baïel, ath tsaddarth tsalasen thelatha theram; lamkaïen outchi ensen, assenni l lh'enni d'ouzekkaïen temer'ra eççebah', d'et't'a'am l lmekhloudh d'ouksoum. Ouin ara ifken lkhir, ama d'emmis temourth, ama d'aberrani, izmer ad iaoui emmis nar' acbrik is illan r'oures d'ameksa, ad'etchen, ioun our izmir athen iz'a', asen ini : « azeth akkin ».

Louaq'th d'eg etchan aok medden imensi, am ath tsemer'ra am ath tsaddarth, oualan ta'dda la'icha, ai d iq'imen ala idhes, ad'ikker bab temer'ra ad'irouh' r'er thilaouin ad'asent ini ad heggint lh'enni, meh'soub *lesfendj, thimellalin d'ouksoum* ara ferq'en i ilemezzïen. Mi d zouejd'ent r'ef iman enset ad'laa'it argaz ad'iddem lmethred' itchouren d'lechfendj, aksoum tsemellalin, ath isouffer' r'er berra d'eg lh'ara b oukhkham; ath teba'nt tilaouin s thefthilin. Akken ara iers lmethred' r'el lqaa'a, ad'refd'et s ther'rathin d'eççelat. Ad azlen ilemzïen d'ouarrach ad'ennedhen i lmethred' d'eg lh'ara, imezzououra qimen, ouid' n eddeffir bedden. Imiren ad laa'in ouin ara isiouelen lh'enni ; ad ias ad'iq'erreb r'el lmethred', ad'ibd'ou asiouel lh'enni,

imdanen aok atseh'sisen, ard iaouedh anda its id ichbek s ouaoual ad'ilaa'i ma illa oui izemren azd ierr souaoual ad isefrou lma'na b ouakken id idda ouaoual. Ma ellan g lemzïen ouid' ichet'ren i oudjadel d'ousefrou b ouaoual ad q'erreben r'oures r'er ezd'ath lmethred', moulach ath h'ellen ad ierr lh'enni inzan. D'eg laçel, lh'enni b ouin ith isaouelen ; our th itsarra h'acha i ouid' is ihouan ; r'ef akken id h'ekkoun imezzououra, ouid' id ichfan af zik, ennan ak aggouai l lh'enni our itserouh'ou oualbâdh r'oures h'acha ouin is izemren. D'eg louaq'th enni ouid' isefroun lh'enni mechhourith, tsaouin ten si la'rch ar ouaïdh ; asmi thella theq'baïlith içeh'h'an ilemzi ioumi ara imetch lh'enni am in oumi ekkesen abernous ezd'ath n essouq', our azd q'im thejma'th ats ikchem. Beççah' d'eg louaq'th enni d'eg illa oumeslaï a'zziz, s lmizan our inetteq' oualbâdh h'acha ma izmer, issen iman is achouth. Ma illa d'louaq'th am agi d'eg nella, ouin toufidh, d'aq'chich nar' d'ameksa, ak ini ameslai segi akkin our illi ; d'amr'ar nar' d'la'aq'el, at afedh la then idjaddal. Louaq'th oua'ouidj am agi, our neban achou iar' ; our izri benadem ma tsih'erchi ag zad'en nar' d'ladeb aig khouçen ; ag ebr'oun nilith aq'lar' nebbouedh r'er lq'ern d'eg our idhmin babas d'emmis.

Lh'açoul, aoual ennar' idda d af akken illa louaq'th d'eg thegounits n toura. Mi inza iour'aled lh'enni ad'iâddi bab temer'ra ad'ibd'ou afraq' lh'enni i ilemzïen ; mkoull taq'rarth illan d'eg tsoufiq' ad'as iefk ain iz d ebboui teq'ourisin n lechfendj d'ifthathen bouksoum tsemellalin

ibbouan. Aig tsalasen d'eg lh'enni h'acha ilemzïen n tsoufiq' ; aq'chich ibelr'en, iouz'amen, ifkan lâid', ad'ineh'sab krara ili oura'd'ijouidj netsa d'ilemzïen. Mailla d'arrach imezzianen our tsalasen oula chemma d'eg lh'enni, h'acha aïn arasen efken ilemzïen s lkhir.

Mi kfan afraq' l lh'enni ad aouin aq'chich oum ara sdhehren ad'as iq'q'en lh'enni ouin ith isaouelen. Mi as iq'q'en i ouq'chich lh'enni ikfa, ad'as efken amour is n lh'enni thelatha nar' khemsa theq'ourisin l lechfendj d'kra g efthathen b ouksoum tsemellalin, imiren ad'ikker ad'irouh' s akhkhamis. Q'imen d ath tsemer'ra, ma illa ebr'an ad'ouq'emen ourar, athan iban, ad'a'ggenen i ilemzïen ad'erdjoun, moulach mkoull ioun ad'ia'nou akhkham is, ad'itt'es ar azekkaïen eççebah'.

c) Ourar

Amour amoq'ran d'eg themer'rioun, our itsili ourar h'acha thin illan s oufous, d'eg oulach thaousa ; a'la khat'er our itsil ara d'egs at'as n echcher'oul af thilaouin ; mailla tsin illan s et't'obel aok tsaousa, tsakhat'ith d'eg ara thafedh thilaouin sthoufath. Soug ass l lh'enni, tselhint d'oufthal d'ousebboui n et't'a'am souaïes ara chetchen azekkaïen lr'achi ara d iasen.

Lamkaïn am ichban ath A'ïssi ih'emmelen ezzehou, r'oursen thamer'ra ara ilin mbla ourar g elmezzïen matchi tsamer'ra. Tis senath r'oursen lour'na b ouass lferh' illan temer'ra matchi d'la'ib ; ma illa d'ath

Irathen lour'na g immi d'la'ib tsagouin ; tsakhat'ith lh'enni d'eg ara thafedh serreh'en i ouarrach r'ennan s immaouen ensen âlakhat'er tsethh'in, d'laib r'our sen.

Lh'açoun atha ouakken tsouq'am ourar b ouass l lh'enni : Thamer'ra d'eg ara ili ourar, akken ara kfoun afraq' l lh'enni, ad'q'imen ilmezzien ad'erdjoun d'eg thejma'th ar d'esthoufount tilaouin. Mi kfant echcher'oul ensent, etchant imensi, ad effer'et al lh'ara ad'nejma't r'er ioun id'is ezd'ath tebbourth b oukhkham ; imiren ad'refd'ent s ther'rathin. Akken ara slen ilmezïen i ther'rathin ad azlen ; mid ebbouedhen ar oumrah' d'eg ellant tilaouin ad'q'imen d'ad'our ad'edjen tabh'ats garasen d'ger thilaouin d'eg ara ili oui ichedhh'en. Ad laa'in ouin issenen d'eg sen i thiitha ouq'essab ath ser'imen r'er ezd'ath gar asen ; imiren ad'ebd'oun thiitha s ouq'essab d' lkeff, thilaouin ad'ser'rathet. Akken ara d ebd'oun lour'ath n echchedheh' ad tsenkaret tilaouin s ennouba ad'chet't'eh'et, thin ia'ian ad our'al taïedh. Ad'kathen ourar, thilaouin chet't'eh'et ar d'iroh' ia'dda idh s tsenaçfa, ad ikker bab temer'ra ad'asen ini : « Berkaou a'ti koun eççah'a ! Thoura, ai d iougran d'idhes, iouakken ad'iili azekka oui ikkeren chouia zik r'er echcher'oul.

d) Ass temer'ra

Ad'roh'en ilmezien mkoull ioun d'ouanda ara it't'es. Mailla tsilaouin ad' kechmet r'er oukhkham, thid' ia'ian ad'âddint ad'ânout errif ad'zed'ouet chouit' ; mailla

tsiidh ad'ellehit d'lefthil d'ounaouel n et't'âam souaïes ara chetchen inebgaouen azekkaïen eççebah' Akken ara ia'llem lefdjer, ad aok ekkeret ad'ebd'out asebboui n et't'a'am d'ouksoum. Mi ibboua d'laouan imekli, ad heggint ledjfoun athet acharent d'et't'âam. Imiren ad' ebd'oun achetchi inebgaouen, ath tsaddarth ouah'ed' sen, lberrani ouah ed'sen, âlakhat'er lberrani thetsen h'acha essemid'. Thamer'ra ara d iasen d'eg lakhrif louaq'th d'eg thella lfakia, at'as b ouid' ichetchan eççebah' s themthount d'oud'i nar' eddelaa' d'ouadhil. Ouid' isthekfa Rebbi, illan b oukhkham amoq'ran, chetchan s oud'i tsament. Lh'açoun tiremth n eççebah', isefk af bab n temer'ra ad'ibedd fellas akken ilzem, ad'etchen ad' souen inebgaouen, arama rouan, ama d'aberrani ama d' bab temourth.

e) Arrivée des musiciens

R'ef ledjouahi n lh'edach nar' thenach ad leh'q'en idhebbalen. Akken ara d kechmen taddarth isefk ad' ououethen sïna ennouba arama d'akhkham m bab n temer'ra. Mi ebbouedhen, ououethen ezd'ath oukhkham senath nar' thelatha thezouaiin b ouaggouadh, imiren ad'a'ddin ad'q'imen ad'stha'foun g oualba'dh g ekhkhamen d'eg ara ïlin ouah'ed'sen.

Idhebbalen tsilin d'i khemsa nar' d'i setsa : sin ir'eggadhen, sin idhebbalen d'ioun nar'sin ichet't'ah'en. Outchi nsen h'acha essemid' d'ouksoum, d'akanif nar' d'ouin ibbouan d'eg thasilt. Louaq'th d'eg stha'fan, ikkes asen

a'ggou ad'asen aouin ad'etchen imekli ; imiren ad'q'eggelen ar a'la h'al d'azizouou ad'ekkeren ad'r'errezen et't'eboul ensen ad'effer'en r'er thejmaâth anda thella errah'ba ad'ououethen kra n ennoubath. Imiren ad'aouin anekhthan srekben r'ef ouserd'oun ad nad'in iss thaddarth. Ma illa ath tsadrath r'our sen ezzaouia g emrabdhen tsakabaren medden, ad'aouedhen ar r'oures ats id z'ouren i lbaraka.

f) Thaousa

Louaq'th d'eg id our'alen ad'anefen i idhebbalen ad' q'imen ; ad'ikker bab n temer'ra ad isouffer' kra n tegerthial tzerbai athet essoun g ouabbâdh imekouan ioussân irna iq'a'd'en, imiren ad inejmâ lr'achi, aid ifka Rebbi *tsaousa*. Mid leh'q'en aok imd'amen ad isers bab temer'ra d'eg thelemmasth, lfoudha lah'rir d'eg illa oukhelkhal d'kra g ird'en azal ouzgen oumoud, imiren ad'ekhthiren sin imd'anen itsouassenen, ioun ad'iq'im r'er *oukebbouch*, ouaïedh ad'ikker s ibeddi ad itsat't'af thaousa Kra bouin arazd imekkenen taousa ad'indah iss s et't'oul tar'ouchth is : « *Leflani ifkad kd'a ou kad'a, ad'as ibarek Rebbi.* » — Ad'as ierr bab temer'ra iqimen tsama b ouin it't'efen akebbouch : Ad'as ibarek Rebbi, aias netsarra d'i lkhir ! » — Iouakken our ithetsoui ara bab temer'ra ouid'aok aras ifken lkhir, ad iheggi alba'dh n et't'elba aras ikethben taousa ; mkoull ioun ioura s ism is d'ouain id ifka. Ma ellan sin imlal isem ensen, ferreq'en ten s isem taddarth ensen. Am ichban isem n

El H'adj A'mar it'ouq'ethen ar Laq'baïel ; ma ellan sin nar' thelatha, mkoull ioun d'eg sen, as ernoun isem n taddarth is nar' oukherroub is ; ad'asen semmin : El H'adj A'mar nath Oubdhouch, El H'adj A'mar la'zouzen nar' El H'adj A'mar n Tegemmount Oukarouch.

g) **Achetchi n temeddith.**

Louaq'th d'eg ekfan anejmouà taousa er'ran lfatsih'a, ad'ikker bab temer'ra ad'irfed' akebbouch ath iaoui ath ijma' d'oug kham is. Imiren ialleh aid iougran d'achetchi ; q'bel ad'ekfoun anejmoua' oukebbouch ad'indeh bab temer'ra af aithmathen is d'ouid' ithen itsa'aouanen d'eg leq'd'ich, ad'roh'en ar kra bouin ioumi efkan ledjefna ats iniouel ats id aouin. Louaq'th d'eg id inejmâ aok et't'a'am ar ioun oumkan, ad'ebd'oun imiren asouffer' d'oufraq'ar berra i lr'achi ad'ietch.

Achetchi temeddith itsili h'acha s et't'a'am n essemmid' d'ouksoum. Thamer'ra d'eg illa lr'achi d'lberrani ag ezzouer lh'al ad'bedden fellasen, mailla d'ath tsaddarth tsagouraïen ar d'ekfoun lberrani outchi.

h) **D'eg errah'ba**

Akken ara kfoun achetchi ad effer'en idhebbalen ar errah'ba ad'kathen seg imiren arama ir'li d idh d'lmer'reb ; imiren ad'roh'en ad'et't'esen ar d idhil ouaggour d'lah'dach nar' d' tsenach g idh. Ma illa d' lr'achi ouid' our nebr'ara ad'nezhen ad'roh'en s ikhkhamen ensen, ouiidh athnad' q'imen nejma'n d'eg errah'ba, la

tseq'essiren af iman ensen. Amkan our'our thekhezredh athen toualidh q'imen tsisq'ouma ellehan d'ounechreh'. Amour amoq'ran d'eg sen innedh d'lq'ahoui, q'imen la thesen ; ouiidh ellehan d'la'ab n eddouminou nar' lkart'a, nar' n eddamma. Imaoulan n lkart'a, kra n la'ab id ibeda'n essenen t : d'*rounda* d' *trantioun*, d' *tchendroun* nar' *lbazga*. Amour amoq'ran d'eg lâab l lkart'a d'id'rimen. Am akken is q'aret tilaouin d'aoual id itsaouin ouaïedh, d'eg laq'haoui illan deg thouddar, our'alen aok imd'anen toura d'*iq'oummaren*, armi oula d'echcher'oul ia'req' asen.

Iq'oummaren, irebbeh' id'sen ouq'ahouadji isourdïen at'as. R'oures d'i mkoull *ldjouq'*, thamouzount ar errouba' n *lkachi* tsaken ten ouid' irebh'en. Ma illa d'ouid' itsagouin louq'mar a'la khat'er zran t d'lah'ram, la'a'ben s lq'ahoua, d'latai nar' echcharbat. D'ouigi, our as illi ouachemma n errebah' id'sen, h'acha ain arasen izenz, ara soûen i tha'bout' ensen.

Loukan d'aig essin lah'koum, d'ag ebr'a lkhir i imd'anen, ialli our idjadja oula ioueth lq'ahoua ama d'eg themed'inin ama d'eg thouddar, aba'da thid' touddar ifkan ahd'oum i imd'anen armi oula d'echcher'oul ia'req' asen. Ad'iili oualba'dh our isa' ara amoud temzin d'oug kham is ath ietch, ad iaouedh al lq'ahoua, louaq'th d'eg ara irouh' ar echcher'oul is ad içouer ain ara ietch, etchen ouarraouis att afedh ir'li d'eg louq'mar si eççebah' arama tsameddith, our tsenkar sïna ; ad'ithba' thaouriq'th arama etchan as khamsa sourdi isa'a, ath edjen

h'acha d'oug jellab ma iççer ith Rebbi, our as th ebbouin ara, ouanag errebeh d'in our illi.

Edda'ousou kheddement laq'haoui n touddar h'ad our az d ierri s loukhbar ; hathen metchen, emmouthen imd'anen seg laz af loubkhel ikechmen aok medden s laq'haoui agi thimchoumin !

Ma illa iroh' oualba'dh seg *Thizi-Ouzou* ar *Larba'a*, izmer ad'ih'seb d'oubrid', ouah'ed' seba'a nar' themania laq'haoui. Akken ara iffer' seg Thizi-Ouzou ad'iaf senath nar' thelatha d'eg *Ledjenan b ouaklan*, thelatha d'eg *Ad'ni*, senath d'eg *Themazirth*, senath d'eg *A'zouzen* ; anef i thid' m berra b oubrid' ; thousa d akka mkoull seba'a nar' themania kiloumiter s lq'ahoua.

Achou ai d'ennefaa' ensent ? Anef i laz slazet tamourth kra taddarth isa'an lq'ahoua ikkes fellas esserr d'lh'arma : Zik ellant touddar our thet iketchem ouberrani h'achama s oubrid', illa oui ih'ouadj nar' n echcheroul ennidhen is illan d'egs, ma illa tsoura ekchem theffer'edh our'alet touddar am lesouaq' ; lh'oukma d'in our thelli. Annechth agi aok ikka d seg laq'haoui, ikkesen esserr af themourth d'imd'anen.

Q'imen d ouid' illan d'eg themer'ra ad'ellehin d'la'ab d'ouq'eççer ar d effer'en idhebbalen, ad'ekkeren ad'roh'en mkoull oua d'and ara iar' amkan d'eg errah'ba d'eg ara ouoouethen idhebbalen ad'inezzeh af iman is.

Amour amoq'ran temer'riouin tsouq'amen d'oug nebd'ou nar' d'eg lakhrif, tsilint d'eg thelemmasth nar' d'eg ngoura b ouaggour ; tseh'emmilen lquaq'th agi af

theziri itsilen d'eg idh am zal, d'eg tsenezzihen imd'anen mbla acha'al tefthilin.

Mailla thousa d temer'ra d'eg mezououra nar' d'eg lekher b ouaggour, oulach thiziri, akken ara d ih'edher ad effer'en idhebbalen ad aouin thifthilin, lambath d'lefnarath, mkoull tir'merth d'eg errah'ba ad'as sersen lmesbah'. Imiren ad effer'en idhebbalen ad'ebd'oun thiitha ; mi theqa'd' errah'ba, mkoull ioun iq'im d'oug mkan is ama d'argaz nar' d'aq'chich, leh'q'ent ed tilaouin ibr'an ad'ferredjent, q'iment d'effir imnezzehen ad' ikker imiren ouchet't'ah' ad'ibd'ou echchedheh' seg id'is n errah'ba ar ouaïedh, idhebbalen akken kathen, t'affaren t zd'effir.

Tharba'th g elmezien our'our ibbouedh ad'ichet't'ah' ezd'ath sen arama efkan as id'rimen ; ellan ouid' is itsaken isourdïen r'er oufous, ouïdh ar theq'emmouchth. Mara d ih'dher as ekfen isourdïen ar immi, ser'laïen tid ar irbi ensen, imiren ad'as tsafsen isourdïen arama itchour ouq'emmouch is ; ouiidh rechcheq'en lourbaa' r'ef enniir is. Ouid' ibr'an ad'chekren iman ensen, nar' alba'dh g eh'biben ensen, tsaken isourdïen i oudhebbal id irechcheq'en fellasen s et't'oul tar'ouchth is. Akken aras ifk oualba'dh asourdi i oudhebbal, ad'iououeth d'eg et't'ebel ad'sousemen imeddoukal is, imiren ad'indeh s et't'oul tar'ouchth is ad'as ini : « A a'la khat'er l leflani n kd'a oua kad'a, ifka d asourdi (errechq') ad'as ibarek Rebbi ». Akken ara ikfou achekker, ad'refd'ent tilaouin s ther'rathin. Ad'kathen akken d'eg errah'ba ad'tsena-

d'in seg id'is ar ouaïedh arama a'ian, imiren ad'stha' foun r'er oualba'dh iq'ahouadjïen illan d'eg errah'ba; mi souan lq'ahoua, ikkes asen a'ggou, ad'ekkeren ad'our'alen ar thiitha arama q'rib iroh' iouli ouass. Imiren ad'med'h'en chouit' s immaouen ensen ; mi kfan ad' roh'en, aid ifka Rebbi d'idhes; atsefrou errah'ba ad'iroh' lr'achi, mkoull oua d'anda ara ir'li ad'it't'es.

i) Ass l loukhthana

Ad'roh'en idhebbalem ad'et't'e'sen oula d'nouthni arama d'azekkaïen eççebah', akken ara d ichreq' it't'ij ad ekkeren ad'ououethen ennouba af eq'chich oum ara sdhehren. Imiren ad aouin amekhthan ad'as kemmesen imaoulan is d'ih'biben id'rimen d'eg loukmam n teq'endourth is, iouakken ad'ifreh'. Mis ekfan akmas g ed'rimen ad' ia'ddi oualbâdh deg dhebbalen ad'as iset't'el tagounant ; skoud' is itset't'il akken, idhebbalen kathen fellas et't'ebel. Mis ekfan aset't'el ath it't'ef oualbâdh d'eg ouid' mok'k'oren g maoulan is ad'iq'im af lh'adja a'llaïen ath irbou, as idhleq' thiq'ejjirin is. Ad aouin timelh'afth nar'akhellal ath dhelq'en zd'ath ouq'chich iouakken our itsoual ara adhebbal mara d iq'erreb r'oures ad'as ikhthen. Imiren ad'ezzin id'es ath sed'houïen s isourdïen tsemellalin d'ouksoum.

Ad'iazel oualbâdh ar eddaou tjandjarth ad ir'z akkal illan tsama l ldjed'ra s, ad iachar iss thabaq'ith nar' thabeq'sith ats id iaoui, ats sers ger idharen b ouin it't'efen aq'chich. Ad'ikker oudhebbal ad'iq'erreb s

thouffera ar ouq'chich ioumi refd'en taq'endourth, q'iment ed akken temçadhin is a'rian. Oura'd' itsaouedh r'our es oudhebbal ad it't'ef thabbouchth is ad'as isôukher thid'erth, imiren azd igzen thachloult s thejenouits ats irmej d'eg thebaq'ith enni bouakkal.

Akken ara ih'oulfou ouq'chich itsouat't'ef seg thebbouchth ad'ibd'ou thiour'a; idhebbalen illan kathen ennouba, mi oualan ibd'a ouq'chich thiour'a, ad' beddelen thiitha, ats erren tsakhfafaith, thilaouin ad' ser'rathent. Oura'd' keffount tir'rathin, echcher'oul ikhd'em; aq'chich iq'q'es ouzal att afedh ioufeg ar Ouin ith id ikhelq'en amzoun idda la'meris. Ad azel immas nar' alba'dh g themr'arin ennidhen atsenqer thakhellalt r'ef id'maren is atsedheq'q'er achet't'idh r'er d'effir ad'ikker ouin it't'efen aq'chich as th imekken att bib r'ef a'rour is, atsekchem is ar oukhkham s thazla, arama d'amkan d'eg is essan att sers, imiren ad a'ddint tilaouin ad'as ouq'met eddoua, ad'asbekhkherent iouakken ad'neq'ra'n id'amen. Ad'beddet id'es akken temen jam our itheffer' ar berra ouala ad izger af mkan d'eg ellan ouaman, amar anda ith kathen ledjnoun.

Louaq'th d'eg iskhethenen i ouq'chich, thamer'ra thekfa. Q'imen d idhebbalen, mi ououthen senath tezouain nar' thelatha d'eg chett'eh'et tilaouin ad'sousemen; ad'endehen ad'asen d aouin ad'etchen imekli ensen; imiren ad ias bab temer'ra ad' asen ikhelleç thaq'dhia'th souaïes ifra id'sen. Oumba'd ad'ekkeren ad'refd'en et't'eboul ensen, as beq'q'in esselam i bab temer'ra ad'roh'en s

ikhkhamen ensen nar' r'er ouand ara ououethen d'ar'en thamer'ra ennidhen.

Ma illa d'amedhhar ad'iqim am akken id nenna d'oug kham ad'as thetsouq'am immas eddoua, ad'as thetsebekhkhir arama d'asmi ih'la, a'ddan fellas themen iam, nar' thenach n ioum, imiren ad'as thanef immas ad'itheffer' r'er berra ad' ila'a'b d'ouarrach d'eg thejma'th.

2e Du premier marché

Thasouiq'th

D'eg la'ouaied' l Laq'baiel, asmi ibbouedh ouq'chich moq'q'or d'ameksa, ath iaoui baba s d'oug ass tesouiq'th n laid' tamezian, nar' temoq'rant r'er essouq' Ass amezouarou d'eg ara ikchem ouq'chich essouq' ferreh'en iss imaoulan is, tsar'en az d thaq'endourth, thachachith tsebbadhin, theq'q'enen as lh'enni ; tsaken as isourdïen souaïes id itsar' aïn is ihouan, ama d'lechfendj ama d'tchina nar' d'kaoukaou. Zik af akken id h'ekkoun imr'aren, ass amezouarou d'eg ara, isoûeq' ouq'chich, tsa'lliq'en as thakhrit' ioumi q'aren *thazebbouat*, mailla tsoura amour amoq'ran d'eg Laq'baïel tsoun aok annecht ha ; thella ioueth mazal kheddemen ts : isefk atsili theq'endourth ara ils assen ouq'chich s ldjib d'eg ara ijma' isourdïen aras efken imaoulan is.

Ass n tesouiq'th, immas b ouq'chich thetsouq'am as i emmis achh'al d'*ah'echkoul* af a'intsou d'ledjenoun.

Thameddith bouass marad iour'al seg essouq', isefk az d iar' babas aq'arou b ouzger, arad iaoui i emmas d'lfal.

Mi d ih'dher imensi, azd seq'q'i immas ad'ietch netsa d'amezouarou soug q'arou izd ebbouin.

Lbia' ouq'arou id tsar'en i ouq'chich, ass amezouarou d'eg ara ikchem essouq', itsili s lma'na ; kheddemen t Laq'baïel d'lfal iouakken ad'iour'al asm ara imr'our d'argaz, d'aq'arou n taddarth, n la'rch, ad'iili d'lfahem d'bab n erraï la f lechour'al is la f id' g emd'anen aok. Mailla tsakhrit' is tsa'lliq'en ass d'eg ara ikchem essouq', tsaken as ts iouakken asm ara imrour, ad'iili d'bab-tekhrit' d'amsoûeq' itsar'en izenouzoun, issenen ad'iou-q'em essouq' af iman is, atsili thekhrit' daïem tha'lleq' d'oug emgerdh, our th tsakhab ara.

3e DE LA MAJORITÉ

Remdhan — Djema'a — Impôts

R'er Laq'baïel our itsouz'oum ouq'chich h'acha ma illa ibbouedh ikchem lmouna g ergazen, ibd'a ablar'. D'aimi Remdhan itsa'ggin lâmer ger ouq'chich iouz'amen d'ouin mazal nouz'im, ger oumoq'ran d'oumezzian. Ouin ibbouedhen i remdhan isefk asougass amezouarou ath ia'ggen berk, meh'soub ad' iouz'oum d'egs tselt nar' noufç : mid irna ousougass ouis sin, melzoum fellas ath iouz'oum irkoull. Am akken id nenna, our itsili oualbâdh d'anouz'oum h'achama illa ibbouedh d'ilemzi, izmer ad'irfed' tamokh'alt, ad'isellek la'naia ma thella, ad'inar' af thaddarth is.

Asegouass amezouarou d'eg ara ibd'ou remdhan ferreh'en iss imaoulan is d'ih'biben ; kra ara ikk rem-

dhan, att afedh lath a'rredhen soug kham ar ouaïedh. Oui ath et't'efen ioumaïen, oui thelt iam, oui khems iam; kra tsaken as iq'oundiar, kra d'isebbadhen ; ouiidh d'id'rimen douro nar' senath, mkoull ioun tsazmerth is d'ennias ; annechth agi meh'soub d'lkir oulach fellas lq'anoun.

Asmid ih'dher ad'ikfou remdhan d'lâid', anouzoum melzoum fellas ad'ifk i aïth tsaddarth douro nar' senath iouakken ara ikchem *ldjemâ*, ad'ineh'sab ibbouedh d'argaz. Sia r'ef saouen soug asmi etchan ath tsaddarth la'id' is, kra ara ilin b ouaoual d'eg thaddarth ad'itsekki d'egs am netsa, am irgazenen nidhen ama d'louq'ama, ama tsakheççarth. Illa ldjema' isefk ad'ih'dher degs; thella themdhelt nar' lkhoud'ma telioua akken ennidhen ; lh'açoun, kra ara ilin d'ennefa', d'echcher'oul taddarth our isa'i san ara it'ikher ; ain aok ara ilin s tsoufik' melzoum fellas ad'ih'dher d'egs. Asmi ifka ouq'chich la'id ikchem ledjma' izmer ad'ih'seb, ad'ili d'et't'amen nar' d'lamin ; ma illa af lah'ouaiedj taddarth d'echchehad'a nar' d'la'naia, ioun our izmir ad'ierz aoual is ; ain inna, ain ikhd'em ad'ineh'sab, ma illa zran t, fehmen t tsid'ets d'lh'aq, am netsa, am ain ara inin, ara khed'men ouiidh ; d'aoual is, d'aoual taddarth meh'soub akken inna atsini thaddarth. D'aimi laq'baïel our q'oubbelen d'eg ledjmâ h'acha ouin ibbouedhen d'argaz, thekchem ith lefhama issen ach ai tsakheççarth, ach ai d'louq'ma, izmer ad' ifreq' ger isser' d'lâar, ad'isellek iman is, isellek ouin ara indehen s la'naia s.

Thaddarth, ouin illan d'emmis att ouq'bel d'irith nar' ilha, d'aa'ouchar nar' d'ad'err'al, d'igellil nar' d'açaa'i; thetsalas as ad'ifk lâid' berk, asm ara ikchem lmouna g ergazen. Ma illa ouaba'dh its ia'ouçan, iougi ad'ikhelleç lâid' i thaddarth, thin bouass mara d ilal, nar' thin n remdhan thin ounekchoum l ledjemâ nar' n tsoufiq' ath h'erremen seg themechret' n lâid' tameziant, ouala thin temoq'rant, irna ma illa kra isa'a zemren as th zenzen; this senath ma illa immouth netsa, nar' alba'dh g ouarraou is nar' thamet't'outh is, our as then met't'elen ara ath tsaddarth. Ma illa ibr'a ad'iffer', ad'ibeddel tsoufiq' s ouaïedh, our th tsat't'afen ara s themara, lamkaïen melzoun fellas ad'ifk la'ada toufter'a; ma ia'ouça ats khelleçen d'eg s bessif, moulach ath etchen, ioun our izmir ad iini achou d'in; lh'açoun ennefaq' af thaddarth d'ain our nelli.

Thaddarth, tsasen ts id id'rimen seg ed'rimen n lâid' af eq'chich ara ilalen, ara iouz'oumen iouakken ad'ikchem ledjma', af in ara ijoudjen, af in ara ifken taoulits, af in ara d ikechem nar' ara iffer'en tsoufiq'

Id'rimen n lâid' tsemetchan tsimechret' zelloun d'eg lâid' tameziant nar' d'eg tha'chourth. Thaddarth thezmer ats ar' atzelou thimechret' melmi is ihoua, ama d'eg la'ouacher, ama g oussan ennidhen; ma illa oulach r'our es id'rimen thezmer ad erdhel nar' ad ar' s berrou. Et't'amen is d'lamin d'la'ouq'al; oulamma d'lamin ai d'aq'arou n thaddarth, our izmir ad'isoueq' oula d'oug chemma, bla echchouer n et't'eman d'la'ouq'al.

Ma illa thaddarth r'our es at'as l lmedkhoul, thetsemmi louekil our'our thejemmâ id'rimen; d'nesta ai d'lmouserref is, aig h'etseben ain iffer'en d'ouain id ikechmen. D'eg thaddarth tsilin daïem sin id'erma : ad'roum oufella d'oud'roum bouadda.

Eççeff idjehden, ad'itsousemmi segs lamin; iouakken our itsili ara lbat'el d'eg lh'oukma n tsoufiq', our tsemetchan ara id'rimen is, thaddarth tset't'af, thetsouq'am louekil soug d'roum ennidhen soug in idhâfen. Ma illa d'et't'eman mkoull takherroubth s et't'amen is ; our itsili d'et't'amen h'acha ouin illan d'argaz, bab n tlathin n essena r'ef saoun, ouin illan d'la'aq'el; et't'amen ai th itsekhthiren d'lamin ; lamkaïen our itsour'al d'et't'amen oualba'dh h'acha ma illa theq'oubel ith thekherroubth d' la'ouq'al taddarth.

Atha ouakken tella thaddarth d'eg ara ikchem ounouzoum ifkan douro ledjemâ.

4° Mariage

Conditions. — Noce. — But

D'eg la'adda l laq'baïl ouin ara izouedjen our d itsaoui thamet't'outh arama themikhdhab, itsouaq'bel oula d'netsa. Asmi ersen lehd'our, isefk q'bel ats id iaoui, ad'iroh' ats imlek, meh'soub ad'ilin garasen inigan, ad'er'ren lfatsih'a belli iour'its tsamet't'outh is. Krara thili theq'chichth mazal ts ar imaoulan is, isefk si la'ouacher ar la'ouacher ad'as iq'dhou leh'ouaïedj ara thels, akken arama d'asm ara ts iaoui. Ass l lemlak

ad asen imaoulan b ouq'chich ar imaoulan teq'chichth, azen d aouin ennofç ouq'ent'ar g ird'en nar' n essemid' d'oumesloukh ikerri aok d'leh'ouaiedj id eq'dhan: thaq'endourth, thabniq'th d'oumendil, thimelh'afth n echchach d'ouaggous l leh'rir. Akken ara aouedhen ad jema'n la'ouq'al, ad'q'imen ad'efroun r'ef thoutchith ara ifk ourgaz i theq'chichth. Mi irked' ouaoual, ad'r'eren am akken id nenna lfatsih'a belli leflani ifka illis leflantega i emmis l leflani, miejouadjen la r'er Rebbi, la r'er la'bed'. Soug ouassenn krara thekk themet't'outh memlouketh, ad'igg Rebbi iq'im at'as our ts ibboui ara ourgaz is, ioun our izmir ad ias ats ikhdheb, h'acha ma ikkes afous is segs, ibra ias ezd'ath inigan.

Asmi isthekfa ourgaz r'ef imanis ijouba d azal toutchith, ad'iroh' ar imaoulan teq'chichth asen ia'ggen af louaq'th d'eg ibr'a ad'iaoui thamet't'outh is, iouakken ad'heggin oula d'nouthni i themer'ra. D'eg eddourth enni d'eg ara ts iaoui, ad'iroh' ourgaz ad iqdhou seg themd'int nar' seg essouq', essed'aq' d'ouain aok cherdhen d'egs imaoulan teq'chichth.

Ass l lh'enni thameddith, atsekker theq'efafth atserfed' essed'aq' enni d'oug send'ouq', atsernou thismerth nar' ennofç aok d'ouq'ent'ar n essemid' sin ih'laben, ioun b oud'i nar' tament, ouaïedh n ezzith s ara iq'abel bab teq'chichth inebgaouen ara d iasen r'oures, s imensi d'imekli, aok d'la'ouq'al taddarth is.

Thameddith enni akken ara ekfoun outchi imensi, ad'q'imen imd'anen, ad ijbed' babas b ouq'chich id'ifk

thoutchith i ouaba'dh g emr'aren d'eg sen, atsh'esben i ouin iasen ifkan taq'chichth ; mith ebbouedhen id'rimen, aïn is thefka ennia s ath ierr d'lfal athan iban, aïn ennidhen ath ijma'. Imiren ad'er'ren lfatsih'a lkhir la i ath oukhkham, la i ouid' imejouadjen. Azekkaïen, louaq'th n et't'eh'our ad'ekkeren ouid' id iddan d'iq'efafen, ad'serkeben thislith af ouserd'oun ats aouin s akhkham b ourgaz is. Akken ara aouedhen, ats id maggeret tilaouin s ther'rathin d'lferh' Ad'as efket q'bel ad ers r'ef ouserd'oun, ar'erbal nar' adhelaa' l la'ouaied' d'eg illa lechfendj, thimellalin, ird'en d'lmelh', athen tedheq'q'er thimendeffirth i ouarrach. Imiren ats id sersen r'ef ouserd'oun ats chekechmen ar oukhkham our thetsemezra d'ourgaz is h'achama deg idh, louaq'th l la'icha nar' tha'dda. Azekkaïn eççebah' ad asen imaoulan b ourgaz is, mkoull ioun ad'as ifk thimezriouth. D'eg la'adda l laq'baïl, thislith atsiq'im d'oug kham, seba' iam our ts itsak oumnar ar berra. — Ass bouis seba' iam ad'ouq'ment fellas ourar thilaouin, ad aouit aba'dh b ourrach imezianen ad'as ibges d'lfal, iouakken tad'isth tamezouarouth ara therfed' ad'ili d'aq'chich, imiren atseffer' ats aouint ad zer aok ldjiran is.

Rôle de la femme

D'eg ezzeman n sidna Moh'ammed, ou a'lih essalam h'ekkoun d ennan ak, illa ioun d'igellil, aig essa'a h'acha Rebbi. Ass enni segmi ibr'a ad'iouq'em akhkham, iroh' ikhdheb ioueth temet't'outh tsigellilt am netsa iour' its,

ibboui ts s akhkham is, ifreh' ir'il ad'ma'aouanen eddounith ensen, oua ad'irfed' oua.

Lamkaïn a'addan kra b oussan, ioufa ts our thessin atsekhd'em h'acha idhs d'ir'imi ; ouanag argaz is meskin seg eççebeh',ar thameddith d'ahbar s ouq'abach iouakken ad ijab, ad isasi ain ara etchen ; oulama ikheddem, itçouir ed matchi d'kra akhkham is izga ifrer'; am our'erbal, ad ikchem sia, iffer' sia. Segmi theh'res fell as eddounith matchi d'kra, ikheddem our d ih'ïi, ikker ourgaz, assen iroh' inna ias : Ou Ellah ar d'roh'er' ad chiouerer' Moh'ammed af thid' ioura Rebbi d'oug q'arou iou ». Akken ibbouedh r'our es ioufa th ezd'ath ouchlouh'is la itzala seddaouioueth tejra ; irdja th armi ikfa, isellem, iloua'a th imiren oumekhlouq' enni, innaias : « A rasoul Ellah, aq'lii g ir lh'ala ; theh'kem felli thegounits matchi d'kra, thoura dhebber amek ara khed'mer' ? » Int'eq' ed r'oures Ennebi inna ias : « Achou arak inir' a emmi, aïn our ikhd'im ouzelmadh ath ikhd'em ouïfous ; aq'arou n eddounith tsamet't'outh, thoura roh' atjouedjedh.

Iq'im ourgaz enni meskin, iouehem amek ara ikhd'em. Ioueth tetcha aq'arou is, amender a'd' a senath ! Lamkaïn segmi our ibr' ara ad'ifareq' aoual n Ennebi, ia'dda ikhdheb, iar'ed taïedh. Thas ed tagi ther'leb thamezouarouth ; soug asmi its id ibboui, ala imenr'i netsath tsakna s, echcher'oul d'in our illi.

Tsimeniif ain ia'ddan, aïn id itheddoun. Iq'im ourgaz teloufa ikheddem our d ih'eggou. Iour'al ar Ennebi ad'as ih'kou lhemm is ; aoual amezouarou, inna iazd : « Roh',

ar' this thelatha».—Irna d tis thelatha, oulach; tsimeniif edda'ssou ia'ddan tin id itheddoun ; thilaouin enni segm ara d ekkeret ala achebbeh' d'imenr'i af ergaz enset, thin teq'ar as d'nek ag h'emmel, thin teq'ar as d'nek.

Eddat armi oula d'lq'outh bet'let ets, af oumietsekel tsemietsekalet ; achh'al d'abrid' mara d ias thameddith ourgaz enset seg lkhoud'ma, ad iaf lkanoun semmedh oula tsimes our thecha'il. Oula d'ameslaï ineq'dha' fellas, thin iloua'a, thiidh ad'choufet fellas. Iq'im ain iq'im assenni inna ias : S Ouin iouran annechtha d'oug q'arou iou ar d'our'aler' r'er Ennebi, ai akken iid inna ar d'ath khed'mer' ». Ikker irfed' iman is iroh', our'lh'al kra idhran id'es ia'lem iss Ennebi ; oura'd' ibbouidh r'our es, inna iaz d : « Roh' a emmi, ar' this roba'a ; aq'lii oualar' k thet'a'fedh, q'imen d d'ek ala ir'san ; lakin oumba'd la'çer itsas ed lisser, thoura khas our'al, ar' aoual iou atserebh'edh ». — Ibren ed siin, ikref ed ifasen is ar d'effir armi d'akhkham, iq'im s et't'oul g idh our it't'is soug khemmem, anda thigouraiin is d'leslak is. Iour'al segmi our ibr' ara ad'ia'ddi aoual n Ennebi a'lih ou essalam, ibd'a ar itsenad'i and ara iaf thin ara th iq'oublen netsa our nsa'i oula d'imensi g idh, irna iour' thelatha thilaouin. Lamkaïen lkhir n sid'i Rebbi ioun our ia'lim iss anda illa ; echchan is moq'q'or.

Armi d'ibouass imlal d'ioueth temett'outh d'lal la'q'el d'ennif ; segmi miezren, ih'enn ed Rebbi oulaouen ensen i sin oua r'ef a. Isouther its d'eg ejjouadj oumekhlouq' enni, thas ed teq'oubel ith. Akken id ousa

ar oukhkham, thaf ithid am ldjama' ekchem sia theffer'edh sia, d'illem, irna our theferreq'edh ara adaïnin d'ouagouns si lousekh. Thekker imiren theffer' s erregmath af thaknioiuin enni ines : *A thid' our netsethh'i, kounemthi matchi si lkhalath !! a thid' iffer' lh'ir, our thetseneh'chamemth ara kounemthi idjan akhkham akka !* Thour'al tha'dda mkoull ioueth thegga ias echcher'oul. Khemst'ach n ioum oumba'd aggouadh is, thour'al tebeddel aok eddounith enni; akhkham iousa d ichbeh', zeddig; argaz oull is inechrah', thaa'bout'is thefreh' lkheddem iferreh' ; kra ara d içouer ath ifk i theneggarouth irra tsimedhebberth af oukhkham ; mid ibboui, id isasi kra ifka s th ; imiren atsa'ddi, chouit' atterz, chouit' att ejma' ad ar' iss thadhout' ; ats id aoui ar oukhkham atsekhed'met d'ibernias d'ih'ouiak, d'ijellaben nar' d'ikhellalen thetsak i ourgaz enset athen izenz d'i lesouaq' ; ain id isali d'eg sen, ennofç ad iq'dhou iss i oukhkham af lmakla d'lebsa, ennofç ennidhen id iougran d'i lfaida ath irnou ar erras lmal ath id ierr tsadhout' Iour'al lkhir d'oug kham is oul anda inejma' Ekfat la thismin la imenr'i, a'la khat'er igga iaset aok echchan, our idjadja oula ioueth atsemour'ben. Netsa ithba' abrid' l lh'aq', Sidi Rebbi our th idj ara. Mkoull ioueth d'i thilaouin is, isa'a d id'es aq'chich tseq'chichth. Idder armi ih'dher i lferh' b ouarraou b ouaraou is.

Atha ouakken tella ; seg imiren teq'im d'aoual, oui ikkeren ar ouaïedh inn as : Aq'arou n eddounith tsamet'-

t'outh. Thamet't'outh ar ourgaz am oufous aïfous, ama'aouen is d'azelmadh.

Ouid' ih'seben tamet't'outh d'oulach d'ouid' our nessin ara amek thella eddounith. D'aimi kra d ikhleq' Sidi Rebbi, ama d'eg lebh'er ama d'eg lberr, atsafedh ed'd'eker tsama n ennetha ; iouen d'egsen our izmir ad'ia'ich m bla oua; am akken is q'aren : Echchebah'a bouass d'i't'ij ; thin g idh d'aggour d'ithram ; akhkham am idh, thafath is tsamet't'outh, d'ain fehmen, zran Laq'baïl. D'aimi d'eg theh'kaith id nebboui af Sid'na Moh'ammed, kra tikelt d'eg ara d ias r'oures igellil enni, inn as : « Roh' atsezoudjedh », armi iour' roba'a thilaouin. Izra thin oukoud' our irbih' ara, ad'irbeh' tsaïedh. Ennebi s iman is iour' roba'a thilaouin. Lakin ma illa iour' roba'a thilaouin, iour' ithet s oubrid' s lma'na. Atha ouanda nemkhalaf noukni d'ouid' is iq'aren inselmen tsar'en, sa'a'oun at'as tilaouin, af echchehoua n eddounith itsilin ger ed'd'eker d'ennetha. D'oug annechtha d'aïn idhehren, r'elt'en iman ensen lour'ladh amoq'ran. Inselmen itsar'en senath, thelatha thilaouin d'ouid' illan am igellil r'ef id neh'ka aïn idhran id'es netsa d'Ennebi, nar' ouid' illan zoûedjen our sa'in ara edderria aok tsemezouarouth, tseq'elliben ad'ia'ioued'en ezzouadj, iouakken ma illa kra ara d edjen n edderria, our inegger ara ouzar, ism ensen.

Lh'amdou Ellah im ar'd idja Rebbi akka, ouanag ialli inq'edh lq'oum n Sid'na Adem.

Ikhleq' ar' d Sidi Rebbi ar eddounith iouakken oua ad

idj oua ; tsejra nar' d'leh'chich, aïn our d nedjadj ara ezzeria'a, echchethla ad'inq'edh. D'argaz nar' tsamet't'outh, isefk ad'teba'n aoual d'oubrid' r Rebbi ; mkoull ioun thebboui az d, ad'ikhd'em arama thekka d sennig thezmerth is, iouakken ad iedj azar is d'ism is. Oulach edda'ouath moq'q'oren ioua'aren al Laq'baïl am ara ini oualba'dh i ouaïedh : *Ad'inq'edh Rebbi echchethla k*, nar' *ak iner' Rebbi d'amengour* » ad'ar' indjou Rebbi, indjou lmoumnin. Edderria ar thilaouin i laq'baïl, d'ennif ; achh'al tin illan our thesa'i la aq'chich, ouala thaq'chichth' ar d'q'al atsekker netsath s iman is ats tabaa' d'oug ergaz is arama irna d fellas thamet't'outh this senath, iouakken ma illa kra ara d idj n edderria, our inegger ara oukhkham b ourgaz is.

La Femme Kabyle (1)

At'as b ouid' ihedderen, inessekhen lekthoub af themourth d'lh'ala l Laq'baïl, nouthni our essinen achou r'ef ellan ouala fehmen et't'ebia'a l ejjed'oud' ensen itsouassenen soug asmi d ekhleq' immas n eddounith. R'ereth, stheq'sith ; sani therram, anda thebbouedhem atsafem aoual ioun : D'ain inna oumezouarou ag enna ounegarou. R'ef aoual ensen, af akken isen tefka themousni ensen thamet't'outh r'el Laq'baïl our thessoui, our therri ; argaz ih'seb its am netsath am ezzaila, our koun a'nir' ; ats iar', ats izenz am akken ara iar', izenz thar'at nar' thaoummats d'eg essouq'.

(1) Version donnée au brevet de Kabyle (Juin 1899).

« D'oug kham, our thesa'i errai oula d'oug achemma ; kra ara ili mazalts mezzïeth, d'egs chouit' lmenfia'a, athan iban ; asmi moq'q'oreth, thekchem its thousser, ats a'zlen r'er errif, ats dheq'q'eren am netsath, am ouq'echoual iq'ersen. »

Aiagi aok d'lekd'eb. Noukni issenen akken tella lh'ala l Laq'baïl, ifehmen, izran achou illan d'oug oull b Ouzouaoui, nezmer annegal our nh'enneth belli oulach ag a'zizen ar ouq'baïli am themet't'outh is, a'la khat'er izra bla netsath eddounith is thefrer' akhkham d'in our illi. Kra lbadhna d'erraï illan, tha'lem iss themet't'outh. Iak d'Igaouaouen ai as iq'aren : *Oulach ag oua'aren, ai netsagouad' am lehdhour tesoummetha »*. Mezzi, moq'q'or, r'our sen, ioun our itsouq'am lh'adja mbla echchouer b oukhkham is. Lemmer d'echcher'oul n erraï d'tsedhbir ag tsarran bounadem d'argaz, ialli amour amoq'ran d'eg Laq'baïl, isefk d'nouthni ara ilsen ichouaouen, ad'edjen ibernias i thilaouin ensen, a'ia khat'er af akken nessen nezra theddoun lechour'al, d'errai nset ag kheddemen.

Koullech af oufous enset ; oula ma our h'edderet ara d'eg thejmouiaa' aok d'lesouaq', d'lehd'our enset ag dherroun, d'erraï nset ag kheddemen seddou oufous ; aq'arou b oukhkham tsamet't'outh, am akken is qaren : Akhkham bla thamet't'outh am lebh'er mbla lh'outh », meh'soub d'lh'adja our nekmil ara.

La Femme dans le combat (1)

Am akken illa d'oug aoual, oui ikkeren ar ouaïedh inn as : *Ak idhlou Rebbi b oufsous* ». Lma'na b ouaoual a moq'q'oreth ; annechtha iq'im ed si zik d'ameslaï al Laq'-baïl, tsemiergamen, tsemchemmathen iss.

D'i ezzeman, asmi ellan Laq'baïl s erraï d'ir'el ensen, r'oursen tsimeniif ad'errezen ouala ad'eknoun ; thou-d'aïeth d'in our ts essinen ; tsimeniif ad'imourdhes oualba'dh d'eg sen am netsa am ldjïfa, ouala ad'ierz ennif is ; thaïedh, oulach ai tsagouad'en am thesoulq'ebth. D'eg louaq'th ensen, ass d'eg ara ili imenr'i ger themourth tsaïedh ai essenen h'acha ad'ham ar ezd'ath, aoukher nar' tharouela d'in our thelli. Enr' nar' emmeth ouala ar'd edjedh taselq'oubth ar d'effir ». D'oua ai d'aoual ara thesledh sr'our ouid'ik, ama tsamet't'outh ik, d'imma k, nar' d'oultma k, ama d' baba k, d'egma k nar' d'a'mmik. Oulach edda'oussou d'eg our h'edderet ara thilaouin. Ass imenr'i, athet afedh ekkeret tsimezououra, chebbeh'et aok s themr'arth s thelemzith, ad'ebd'out thir'rathin amzoun tsamer'ra, ad'nejma'nt d'aq'oudhar, ad'ezzoueret irgazen enset, d'azd'am ar ezd'ath, q'oubala ar oua'd'aou. Ma illa oualat alba'dh iougad', imlama ad'iffer nar' ad'irouel, athet et't'efet themr'arin ath arzent, as eq'q'e-net tachouaouth, ad'as edhlout abboukh ath serkebet r'ef er'ioul, ad'kathet fell as abendaïer, ad'tsenad'it iss ger lr'achi, ad'chenchaouet d'eg thamarth d'echchelar'em is,

(1) Brevet de Kabyle (version donnée à la session de juin 1902).

iouakken ass azekka, ath isinen medden aok belli thif ith themet't'outh. Oumba'd ath aouit al ledjema' ger la'ouq'al d'et't'ouman, ath neq'dhen si tsoufiq' g ergazen ; imiren ath h'esben d'lkhounta, our ibbouidh tsamet't'outh ouala d'argaz. Atha ouakken kheddement south ouchaboub. Iak lmouts a khir !!...

5° DES FUNÉRAILLES

Droits et devoirs du village. — Sacrifice Enterrement

Ma illa ihlek, immouth oualba'dh, akken ara th iffer' errouh', ad' a'ddin ouid' iq'imen tsamas, is itchehhid'en, as eq'q'enen allen as choudden ar'ousmar, ath ezzelen. Imiren, ad'ekkeren sinna, ad'roh'en ad'soufer'en loukhbar i ath tsaddarth, iouakken ad laa'in imd'anen our itheffer' h'ad ar echcher'oul, a'la khat'er tsamdhelt. Mi d nejma'n ath tsaddarth, s tsoufiq', ad'roh'en ad'ferq'en, ouid' ara d iaouin timed'lin ad'soufer'en ezzouail ad'roh'en r'er oumkan d'eg illa lebladh, ad a'bbin r'ef ezzouail ensen tibladhin ara ouq'men i ouz'ekka. Ma illa d'ouid' iq'imen, ad aouin igelziam d'lemsah'i ad'roh'en r'er oumkan ara sen melen d'eg themeq'berth imaoulan b ouin immouthen ad'er'zen d'egs az'ekka.

Mi ekfan tar'ouzi ouz'ekka, ath ebnoun, imiren ad'as anefen i ouz'ekka arama theh'dher ed thegounits d'eg ara medhlen lmeggeth, ger et't'ehour d'la'açer.

Atha ouaïn ilezmen r'ef äth tsaddarth ath khed'men mara immeth oualba'dh n tsoufiq' ensen.

Ma illa d'imaoulan b ouin immouthen, akken ara teffer' therouih'th, athen tafedh, argaz, thamet't'outh, aqchich tseqchichth mkoull oua, laba'da thilaouin, d'ouanda itserou, itsemedjdjid' af in immouthen.

D'eg la'ada laq'baïl, mi immouth oualba'dh, tcheggia'n saoualen imaoulan n lmeggeth r'er thouddar ennidhen, r'er imaoulan ma ellan, d'ih'abiben, iouakken athen khoubberen s lmouts b ouin immouthen, ad asen s ourgez s themet't'outh ad'h'edhren d'eg themdhelt is.

Ma illa immouth oualba'dh b oukhkham amoq'ran, illan mechhour itsouassen, tsasen d aok medden r'oures ama d'ah'bib, ama d'aberrani.

Thamdhelt d'eg tsilin lberrani, melzoum r'ef imaoulan lmeggeth ad'nioulen iouakken athen chetchen; r'ef annechth agi zelloun, ass d'eg ara immeth oualba'dh ensen, akraren souaïes ara chetchen kra bouin ara d iasen eççebah', ama tsamet't'outh, ama d'argaz, iouakken ad'ih'dher i themedhelt.

Laq'baïl our met't'elen h'acha thameddith bouass, seg et't'ehor r'ef saoun, q'bel atsa'ddi la'açer.

D'eg lq'anoun laq'baïl, kra bouin ara immethen, isefk ad'etchen ath tsaddarth essad'iq'a s; d'aïmi q'bel ad' roh'en ath tsaddarth r'er ther'ouzi ouz'ekka, isefk ad' asen inin imaoulan bouin immouthen achh'al ara seddeq'en fell as, iouakken ad'chegga'n ouid' ara d iar'en ama d'eg thaddarth, ama d'eg essouq', izgaren nar' akraren ara ezloun ass enn n temdhelt, athen etchen ath tsaddarth d'essad'iqa. Essad'iq'a thebet't'ou

am themechret'; ioun our itsaoui d'egs h'acha ouin itsekkan d'eg tsoufiq', ifkan la'id'

Thameddith' bouass, mi idden echchikh et't'ehor, ad asen r'er lmeggth, ath sird'en s ouaman ih'man d'eççaboun, ad'as selsen loukfen; imiren ad aouin tagerthilt nar' thazerbith d'eg ara th erfed'en imd'anen ma illa theqreb themeq'berth; maoulach ath sersen r'ef ouferroug ioumi tsouqamen ifassen idjehden iouakken ara th refd'en r'ef thouiath ensen reba'a imd'anen, itsembeddalen d'oug brid'anerfoud'.

Imiren, ad'zouiren et't'olba, skoud' leh'h'oun, qaren *lbourda*. q'oubala r'er themeq'berth. Mailla d'lr'achi ennidhen, ithen itheba'n deffir, dekkiren, tchehhid'en : « La ilah illa Ellah, Moh'ammed errasoul Ellah ! D'oug aggouai l lmeggath mkoull ioun itseq'ellib ad'irfed' amour is d'eg lmeggeth, a'la khat'er q'aren d'tsouab.

Akken arama ebbouedhen r'er oumkan d'eg is er'zan az'ekka, ath sersen; ad a'ddin et't'olba d'lr'achi ad' ouq'men d' leçfouf ad'z'alen fell as thazallith n lmeggethin. Imiren, ath refd'en, ath sersen d'eg ouz'ekka; ad asen ouid' ibennoun, ad' as erren timed'lin.

Skoud' kheddemen annechth a, imd'anen tchehhid'en iouakken ad fekkeren ouin immouthen r'ef echchehad'a our ithetsou iara iman is mara d ibedd r'oures *Malik Essoual* ath istheq'si af eddounith is.

Iouakken our h'edderen ara imd'anen d'eg thegounits agi, tser'aoualen d'eg themdhelt b ouin ibbouedhen sani ara naouedh. Ennan ak ouin illan d'errouh' echchaq'i,

roba'in n ioum our it'ikhir fellas Malik Essoual ioumi q'aren *A'zraïen ;* asmi ia'dda louaq'th agi oumba'd ad ikchem *Djahnama* arama d ass m ara *thema'q'ab themh'asab eddounith*, imiren ad ichfa' d'egs Ennebi a'lih ou salam, ad'ikchem *ldjenneth*, imi d'ineslem.

Mi s iour'al ouakkal i ouz'ekka, ad'roh'en imd'anen, mkoull ioun r'er echcher'ol is ; q'imen d et't'olba id iousan, r'eran, zoulen fell as, ad'asen efken imaoulan b ouin immouthen id'rimen, thelatha nar' roba'a douro, athent ferqen bouaïgar asen ; ad'ernoun ad'ferqen i igellilen kra isourdïen af errouh' bouin immouthen ad'asen ernoun d'ar'en, ad'asen efken ad'etchen et't'a'am nar' ar'roum tsazzarth ; imiren ad our'alen s akhkham.

Thameddith bouass, ad'roh'en ath tsaddarth r'er oumkan d'eg ezlan essad'iq'a ad ouin aksoum.

Ellan at'as g emd'anen, tsilaouin nar' d'irgazen khas enr' ithen, our thetsen ara aksoum n essad'iq'a, a'la khat'er our th ibbouį ara oull ensen, imi aksoum agi d'aksoum imezlen af lmeggeth.

Q'imen d ouid' ioumi immouth bounadem, ass enn amzouarou d'eg ith medhlen, d'ldjiran aï asen d itsenaoualen aïn ara etchen. Ma illa d'aksoum n essad'iqa, tsakhat'ith atsafedh d'eg moq'ranen ouin ara itchen essad'iqa b ouin illan d' lq'orb is.

Ass bouis seba'a ïam, isefk ad'iour'al ouz'ekka ; asmi d eh'dher theririth ouz'ekka ad'roh'ent thilaouin bouin immouthen, ad'aouint id'sent ar'roum tsazzarth r'er themeq'berth. Mi ebbouedhent, ad'afent irgazen

heggan d thibladhin aok tsekhmirth, imiren ad' a'ddint ad'as errent az'ekka i ouin immouthen, meh'soub ad'as essount soufella thibladhin enni, tha r'er tha, irna ath id h'ejbent s tebladhin ennidhen ; ad'reççint senath tebladhin r'ouzzifen d'echchouahed', ioueth ar ouq'arou thaïedh ar idharen. Mi ekfant thiririth ouz'ekka, ad'edjent r'ef ouz'ekka enni et't'as souaïes rochchent akkal. Ma illa tsazarth d'our'roum ebbouint, athen ferqent i igellilen d'ouarrach ma ellan ; imiren ad our'alent s ikhkhamen ensent. Echcher'oul temdhelt, Laq'baïel met't'elen mkoull oua d'anda is ihoua, matchi khas d'eg themeq'berth. Ouin ibr'an ad'imdhel g ouaïla s, ioun our as iq'ar achour'ef. D'aimi d'eg themourth l Laqbaïel t'ouq'ethent temq'ebrin. Thid' g emrabdhen tsilint daïem ouah'ed-sent, a'zelent af thiidh. Ouin illan d'aq'baïli our izemmer ara ad'imdhel anda met't'elen imrabdhen ; this senath mkoull timeq'berth thebdha d'ikhkhamen d'ikherrouben ; mkoul akhkham s oumkan d'eg imet't'el ouid'is. Ma illa immouth ouaba'dh our isa'i' h'add, d'ar'rib, ath a'zelen r'er errif temeq'berth, irna our as tsarran ara az'ekka, a'la khat'er tharouri ouz'ekka aïts ikkeddemen d'ima-oulan b ouin immouthen. Ma illa immouth oualba'dh d'eg thaddarth d'eg our itsakk ara tsoufiq', ara th imedhlen d'ouid' ara itchen essadiq'a s ; mailla ougouin imaoulan n tsoufiq' d'eg illa, ad asen ath medhlen ad et't'efen ouid' our'our immouth ad' zenzen aïn id idja d'lmal, ad ar'en iss essad'iq'a ats etchen, imiren ath medhlen nouthni g ouaba'dh temq'ebrin ensen.

Lamkaïen aiagi our idherroui ara, a'la khat'er mkoull tsoufiq' itseq'ellib ad'ih'rez ennif is; d'la'ib amoq'ran r'ef in ara irouelen r'ef themdhelt oula b oud'ai. D'aimi ass temdhelt, d'ah'bib nar d'aa'd'aou, imaoulan n tsoufiq' itsekkan d'eg essad'iq'a bouin immouthen, ioun our it'ikhir, our irreggoul seg themdhelt ara ilin d'eg thaddarth; d'aïmi ar'rib ara immethen d'amzabi nar' d'oud'aï melzoum af ath tsaddarth ath medhlen ihoua i asen nar' aour asen ihouou. S lq'anoun agi illan si ezzeman n tseq'dim asouaïes medhlen zik *Aïth H'elli* ioueth taddarth illan g *Irdjen*, ioun oud'ai immouthen d'eg thaddarth ensen. Souannechthagi then reggemen ar thoura, q'aren asen : « *A ouid' imedhlen oud'ai !* »

Ma d'essad'iq'a, our ts thetsen h'acha r'ef in iouzamen, ifkan la'ïd ; ma illa d'arrach imezzianen our tseseddiq'en ara fellasen. Ouin illan d'igellil our n sa' ara ach ara iseddeq' met't'elent bla essad'iq'a. Ma illa immouth oualba'dh igellilen ar d'qal ain iseddeq' oufan t d'rous, our d itseq'am ara ath tsaddarth, ad' jema'n id'rimen enni n essad'iq'as ar asm arad ih'dher ad'ezloun timechret' nar' athen ernoun r'er ouid' n La'id' athen id ar'en d'akraren nar' d'izgaren athen etchen d'aksoum. Lamkaïen am akken id nenna, segmi ellan at'as b ouid' our neh'emmel ara aksoum n essadiq'a, djadjan id'rimen n essadiq'a ar asm ara d ili essadiqa ennidhen, athen ernoun r'oures. Daïmi ferreq'en essadiq'a tsemechret', mkoull ta thetsmetcha ouad'des.

Lq'anoun n essadiq'a, argaz atsetch d'eg s thaddarth

lekhkher khemsa douro, thamet't'outh khemsa therialin ; mailla d'ouin immouthen d'amengour, thaddarth thetsalas d'eg louaratha mia therialin.

Aq'chich amezzian oura'd' nouz'im our thetsili ara fellas essad'iq'a. Ma illa oui immouthen, imdhel d'eg themourth n a'la berra, ath tsaddarth tsalasen essad'iq'a ad'igg Rebbi matchi d'nouthni ai th imedhlen. Essad'iq'a am La'id', ioun our izmir ats itch i thaddarth ; lah'eq' is daïem illa. Iq'im ed lah'zen, Laq'baïl djadjan t d'eg oull ensen ; our essinen ara achou n lema'na illan d'eg lebsa thaberkant. R'our ek lferh', thamer'ra nar' ain ennidhen, ouin illan ih'zen oull is ad'as ikhdhou, our ih'edder d'egs, our th ia'nnou.

CHAPITRE V

LANGAGE DE L'ENFANT

Vocabulaire spécial

Elloufan soug asm ara d ilal arama d'asmi moq'q'or d'ameksa, itheffer' ar thejma'th, d'imma s ai th itsereb-bin ; d'netsath ai as iseh'fadhen thikli d'oumeslai.

Ameslai b ouarrach imezzianen itsas ed ouah'ed'es, our itsili ara am oumeslai b ouid' moq'q'oren. Asmi ibd'a ouq'chich aslegledh att etaba' immas, ad' as theq'ar : *M-be-va*, *Mbeva !* *Va-va*, *Vava !* Asmi issen ad'isent'eq' lh'ourouf agi inet't'eq'en s ichenfiren, atsour'al ad'as theseh'fadh akken ara iqar *M-ma ! Mama ! Mam-ma ! Mam-ma*. Imeslaien m *Bava* d' *imma* d'ouigi ag h'effedh ouqchich d'imezzououra. Asmi ithen issen atsour'al immas ad'as theseh'fedh ouid' inet't'eq'en seg thar'-ouchth. D'netsa ag q'aren ouah'ed'es : *A'ouch* ! A'ouch ! A'ouch ! mara ili ibr'a lh'adja.

Our isent'aq s ouglan d'iles h'acha d'asm ara d ibd'ou asemr'i toua'lachin n ezd'ath. D'oug meslai, immas our as thetsamal h'acha imeslaien isehlen i lment'eq d'eg illa ioun lh'erf int'eqen berdaïen am ichban :

Va-va ; ma-ma ; lou-lou ; di di ; da-da ; ja-ja ; na-na ; vou-vou etc.

Asmi ibd'a isefham aoual, ad'as thetsamal ismaouen b ouain ithets d'ouain itsouali ; lakin ismaouen agi aok soubeddelen seg laçel ensen. Athenii kra l lehd'our g smaouen bou akken ithen q'aren ouarrach imezzianen :

Ar'roum q'aren as	*pouapoua.*
Aman	*prouprou.*
Et't'a'am	*t'a't'a'*
Aksoum	*chichou.*
Thazarth	*jaja.*
Lfakia d'lkhoudhra	*q'aq'a.*
Ibbaouen	*vouvou.*
Thamellalt	*vlavla.*
Enna'ma	*ma'ma.*

D'eg ismaouen n ldjetsa m bounadem r'our nar' :

Thabbouchth g emmas q'aren as	*boubou.*
Thit q'aren as	*t'it'ou* (t'out'ouch).
Aq'ejjir nar' adhar	*jijir*
Afous	*toutous* (titous).

Oula d'lmal b oukhkham mkoull ioun s ism is :

Azger nar' thafounasth q'aren as	*a'bboua.*
Ikerri nar' thar'at	*va'va'.*
Aserd'oun nar' ar'ioul	*chtachta.*
Amchich	*vchivchi.*
Aq'joun	*q'ejjouh'.*
Et't'ir b oukhkham nar' l lekhla	*tjoutjou.*
Louah'ch l lekhla	*bichouh'.*

R'er ouarrach imezzianen kra illan isouh'h'ach d'eg idh q'aren as *bichouh'*.

Ain d'eg d'ehhoun, ain itchentchounen am isourdïen qaren as *loulou*.

Akhkham qar'en as	*bakha*.
Thimes	*foufou*.
Aba'ouch	*ba'ou*.
Theq'reh'	*diddi*.
Amous	*khikhi*.
Asemmidh	*h'ouh'ou*.
Aroumi	*didoun*.
Aberrani	*moumou*.
Eh'reç thaa'bout'	*q'aq'ah'*.
Q'im	*q'imach*.
Effer	*effour*.
Elh'ou	*daddach*.
Emmeth	*emmoukh*.
Et't'es	*khouch*.
Ououeth	*qach* (t'ah').
At'as	*a'mmour*
Amezzian	*tit'ouh'*
D'irith	*ifouh'*.
D'la'alith	*ibah'*

Iouakken atsendeh immas fellas our ikheddem ara nar' our itsenal ara ain aras thini, theq'ar as : *Hemma*.

Asmi iserreh' ils b ouaqchich, ibd'a ihedder am iidh imiren ad'idj imeslaïen a, ad'itsemeslai akken itsemeslai

baba s d'immas. Arrach l laq'baïel tsa'tt'ilen d'oug meslai ; our h'effedhen aoual akken isefk h'acha ma fkan ten khems essenin af saouen, ileh'h'ou.

Cris d'animaux

Imid nedjbed' ameslai af lmenteq' isefk ad nini amek igga q'aren i ount'aq net't'eqen louh'ouch d' ledhiour.

Kra d ikhleq' Rebbi ileh'h'ou d'bounadem nar' d' lmal, d'louah'ch nar' d'et't'ir, la itsmeslaï, inet't'eq'.

Bounadem *inet't'eq*, *itsemeslaï* *ihedder*, *isaoual*, *itsourou*, *itser'enni*, *it'a'ouich*, *islegloudh*, *isq'aouq'iou* *isner'nour'*, *isdemdoum*, *ineggef*, *isgah'gouh'*, *iskher-khour*, *inedder*, *itsenazaa'*

Louah'ch,	*itsour'ou*, *izehher*
Et't'ir,	*itsour'ou*, *itsijjiq'*
Izzem,	*izehher*, *ira'a'd'*.
Ar'ilas,	*isfankhir*, *inedder*
Ilef,	*iskhounchour*, *inedder*
Ouchchen,	*isbaa'ou*, *iskaa'ou (iskaa'ouiou)*.
Inissi,	*itsinzi am eqchich amezzian*.
Alr'oum,	*ismermour'*
Azger,	*isrougmouth*.
Aserd'oun,	*isneh'nouh'*, *ichoukhkher*»
Aa'd'iou,	*isneh'nouh'*.
Ar'ioul,	*isra'roua'*
Ikerri,	*isba'boua'*.
Aqjoun,	*iseglaf*, *ishouhiou*.

Aberhouch,	*itsinzi nar' iseglaf.*
Amchich,	*isema'ou.*
Aiazidh,	*ithedden, iskoua'ou.*
Thaiazit,	*thesq'aq'ai.*
Thiziouchi,	*thetjoûtjioû.*
Ithbir,	*ishourou am themilla.*
Thaskourth,	*thesmirdjih'.*
Aferroudj,	*itçeffir*
Ajah'moum,	*ist'aout'aou nar' itçeffir*
Thasemmant,	*thest'at'ai nar' thesaoual.*
Aq'q'our,	*itçeffir nar' itser'enni.*
Ibelliredj,	*ist'at'ai.*
Bourourou,	*itserou, itsour'ou.*
Thagerfa,	*thesq'aq'ai nar' thesaoual.*
Babar'aiou,	*itsemeslai, ismejgar*
Thiferlellesth,	*theslebdhouch.*
Aouziou,	*isra'roua', isq'aq'ai.*
Et't'aoues,	*isema'ou am emchich.*
Itchibib,	*ichbechbouch.*
Ezzed'etch,	*itsour'ou nar' itsijjiq'.*
Thizizouith,	*thetzenzoun.*
Amq'erq'our,	*isqerq'our nar' isra'roua'.*
Azrem,	*itçoudhou, isq'aq'ai.*
Thanejd'amth lh'idh,	*thet'ent'oun, thesq'aq'ai.*

Ellan leh'ouaiedj ennidhen inet't'iqen isa'a'oun lh'ess mara then inal ouaba'dh. Kra illan d'ouzzal nar' d'eççini, d'lfet't'a nar' d'enneh'as, d'eddeheb nar' d'ezzedjadj, mit

tououethedh, ad *it'ent'en* am ennaq'ous; ma illa ir'li, nar' imbouaouel ad' *itchentchen*. Ain iq'ouren d'iffer nar' d'asr'ar ma imbouaouel ad'*ikerkech* ; asr'ar iqouren mara irrez *it'erdhiq'*

Lmed'fa' *ira'a'd'* am erra'oud'. Adhou *itzouffou*, *itsehoubbou*. Erra'degga *thet'erdiq*, *tça'çia'*. Irrij r'ef ara sourgen aman *itchekhtchoukh* am ldjir b oud'r'ar' ara iour'alen d'oug aman. Thamd'a bouaman d'eg ellan imq'erq'ar *thesra'roua'* d'oug nebdou tsefsouth.

Assif d'lebh'er *tsehoubboun* d'eg echchethoua tsefsouth, amzoum d'errouma b ouadhou nar' ougeffour.

CHAPITRE VI

JEUX D'ENFANTS

Am oumeslai, ourar b ouarrach imezzianen itsas ed ouah'd'es, la'a'ben t nouthni d'immath sen nar' b ouaigar asen ouah'ed' sen. Arrach l Laq'baïel r'our sen soug asmi ebd'an tikli arama moqqorith ebbouedhen d'ilmezzïen, achh'al d'ourar isen seh'fadhen imoq'ranen.

Athenii ouraren mechhouren d'eg themourth, essenen aok ouarrach :

1. Tchioutchiou iazidh. — 2. Oua isoubb its..... ! — 3. H'edjeldjel (afous oufella). — 4. Alq'afen (*a* Tkikhoumesthin ; *b* Thiseba'thin ; *c* Thachachith). — 5. H'emmijkou. — 6. Thizizouith tad'err'alt. — 7. Thouq'qena thouffera. — 8. Achouari ir'erd'aïen. — 9. H'iddouch. — 10. Imkerdhen. — 11. Maiaf (kachkach). — 12. Tharkizth. — 13. Echchir (thablat'). — 14. Thar'oulalt. — 15. Eddabekh. — 16. Thia'oukzin (Etchem !) — 17. H'ablak (Nanas). — 18. Ezziouani. — 19. Thiq'q'ar. — 20. Thiddas : (*a* Imenr'an ; *b* thabouthelathats). — 21. Bacheltek. — 22. Thabouferrets. — 23. Lq'oura'a.

Amour amoq'ran d'eg la'oubath agi, itsili d'eg thefsouth d' ounebd'ou ; this senath, oua la'a'ben t h'acha imezzianen, oua imoq'ranen, d'ilmezzïen nar' d'ouiidh.

1° Tchioutchiou

Am ichban « tchioutchiou iazidh ai th ila'a'ben d'arrach mezzïen madhi, ouid' mazal sefrouïen aoual akken iouq'em, ouid' oura'd' effer'en ar thejema'th ad' la'ben nouthni d'ouarrach ennidhen. Aqchich ibr'an ad' ila'b « Tchioutchiou » ad' iroh' ar immas, ar setsis nar' ar oultemas thamoqrant, ad'iqim ezd'ath es, ad'as imekken tiftousin is, ad'as iini « la'b thioutchiou ». Ad ezzi r'our es netsath, att et't'ef seg theftousin isers tha r'ef tha, athet reffed' therousou, ar theqar :

Tchioutchiou iaziadh
Amellal oujah'nidh
Mel ii anda thensidh ?
— D'eg therga i ousemmidh.
Erfed' ir'id'en
Sers ir'id'en
G oulma ijedjigen ;
Iousa d Sa'ïd (1) iffer ithen
Iousa d ouchchen itchithen
Frrr.....

2° Oua isoubb its.....

La'ab agi ibboui d tah'kaith af themellalt belli matchi d'ouin its id itsaroûen aits ithetsen ; this senath la'a'ben

(1) Ici la mère dit le nom de son enfant, qui peut être autre que celui de Saïd. En terminant il faut lâcher brusquement les mains de l'enfant qui, avec l'onomatopée frrr (bruissement des ailes), ne manque pas de rire aux éclats.

t iouakken ad' sedhsen arrach Ellan ouid' is iq'aren tamellalt n imma jidda ». Atha ouakken ith la'a'ben; atset't'ef themet't'outh taftousth n emmis s oufous azelmadh ; ad'as thini ad'idhleq' thidhoud'achin i khemsa. Imiren atsebd'ou ad'as thekerref idhoud'an is ioun s ioun s oufous aifous; mkoull adhad' ad' as d eh'kou fellas achou idhran, achou ikhed'em; atsebd'ou seg thelt'at' ad' as thini : *Amachahou !* af themellalt n imma jidda

Oua ioufa ts
Oua isoubb its
Oua iseqcher its
Oua itcha ts
Oua inna ias : a imma jidda anda illa lah'q iou?
Ad'as thini : lah'q'ik inejma' d'eg thekhjout'.
Thakhjout' thella eddou ther'rout'.
Rouh'as s lemkhathla, s lemkhathla..... !
Zlar'mani, kadhkadh !

Akken aras thini immas : Rouh'as s lemkhathla », atsebd'ou ats selh'oui idhoud'an is af thir'ilechth bouq'chich; netsa ad'itsekikidh ad'id'ess, arama therouh' thebbouedh ar ther'out' is, ats ououeth att skikedh seddaou ther'rout; imiren ad'it'erdheq' tsadhsa, ouq'chich ad'id'es arama thebra ias.

Ma illa thebr'a att skikedh d'eg themgert' akken ara s iini : A imma jidda anda illa lah'q iou? ad'as thini: *Lah'q ik iers d'oug r'oundja ; iousa d our'erd'a ibboui th*

Irouel armi d'esseq'q'ef isers ith. Athan, athan d'oug salas alemmas ibboui th ».

Akken ara irfed' ouqchich thaqarouth is ad'ikhzer, ats ououeth fellas immas att skikedh d'eg themgert' is.

3° H'edjeldjel

Mara d ih'dher ad'la'ben ouarrach « *H'edjeldjel* » ad nejma'n d'i roba'a nar' d'i khemsa, ad'qimen tsasq'a-mouth, ad'sersen ifasen r'el lqaa'a. Imiren ad'laa'in ouin issenen d'eg sen ad'isiouel ; ad'irfed' afous aifous ad'ibd'ou seg iman is ad'isers echchahed' is af oufous azelmadh, ath irfed' ath isers af afous id irnan r'oures; ad'iqeddem akken arama innedh ed aok i ifasen imed-doukal is. Lamkaien mkoull afous, isefk ad iini fellas aoual. Our ireffed' oualba'dh afous is h'acha ma innaias ekkes ith. Athenii imeslaien id qaren segm ara bd'oun arama kfan, oufan ouin r'ef id esbeh', ad'ouq'men fellas « afous oufella ».

Ia H'edjeldjel !
Ia medjeldjel !
Ia r'ourabi !
Ia mselsel !
Thisoukrin
m Bou-Çaleh'
Cherourd'et
H'erourd'et
Ia a'mmi
Bel Iazidh

Aouid
Thaloumth
Annesif
I themer'ra
Ouchreq'raq'
Ouberreq'raq' !
Ai aget't'oum
Leh'beq'
A bab b oua
Ekkes oua.

Kra bouin ioumi ara d isbeh' ouaoual « Ekkes oua » af oufous is, ath ikkes. Ad'ikemmel ouin isaoualen akken af ifasen id iqimen, arama ekkesen aok, ikfa. Ouin id iqimen d'angarou ala ouah'd'es, ad'iknou gar asen; ad aouin aok ifasen ensen athen sersen af a'rour is, oua r'ef a, akken our a'q'q'el ara ouin iknan.

Imiren ath laa'in, ad'as inin : « Oui ilan afous oufella ? ». Ma illa ikouchchef ed mlih', moulach ad' refd'en ifasen ensen af thikelt, mi a'llaiith, ad'asen ebroun af a'rour is, ath ououethen ; akken arama khems merrath. Imiren ad'a'ioued'en d'ar'en leh'sab am thikelt tamezzouarouth. Mailla oui iknan, ar d'q'al ikouchchef ed afous b ouin irsen soufella, d'netsa ara iour'alen d'oug mkan b ouin iknan.

Mailla ouin iknan, iousa d d'ouin our h'emmelen ara, ad'igg Rebbi ikouchchef ed, our as tsamalen ara ouin id inna, iouakken ath ououethen khems merrath iz d

ebboui. R'ef annechthagi aid iq'im d'lemthel, q'aren i ouin r'ef ara nejma'n imd'anen d'eg lbat'el, ad'as khed'men lh'adja n diri, as ouqemen afous oufella meh'soub ad' eddouklen fellas iouakken ath sekhseren.

4° La'ab b oualqafen

L'a'ab b oualqafen ifreq' af achh'al d'eççenf ; mkoull eççenf d'egs aia d'ouia g ed'r'ar'en imezzianen. R'our nar' alqafen, thikhoumesthin, thiseba'thin aok tchachith.

a) Alqafen

Tsouraren « alqafen s khemsa id'r'ar'en imezzianen ikournenaïen.

Mi d ih'dher ad'la'ben alqafen ad'q'imen d'oug mkan iqa'd'en sin nar'thelatha 'ouarrach. Ad'it't'ef ioun d'egsen ouin ara ibd'oun la'ab, ad'idheq'q'er ioun oulqaf ar igenni, ad'ibrou i ouiidh al lqaa'. Mi ichelqef ouin illan d'eg genni, ad'our'al ar ellouq'edh b ouid'illan d'eg lqaa'a ioun s ioun, arama ijema' ithen id aok ar oufous aifous s ila'a'b. D'anejmoua', d'achelq'ef nar' d'adheq'q'er, koull echch s ioun oufous. Mailla ir'li as ioun oulq'af nar'inoul mara ila'a'b, alqaf ennidhen, ikhser la'ab.

La'ab b oualqafen d'egs alqouadh, ah'ouai, thaferrougth, thimserkebth, thimsegrourejth d'immi g izzem. Thikoual cherredhen d'oug in ila'a'ben *Amchach'* itsilin d'oug lq'ouadh g ioun nar' sin iba'ïen.

Anda ikhser oualba'dh ad'iqim d'in arama thezzi d ennouba s, imiren ad'ikemmel ; ma illa ikfa la'ab, ad

ia'ioued' souadda. Ouin irebh'en ad'iouqem *aqanouz* i ouaïedh. Oua ad'itsak iqounaz is i oua, arama gouran d aok af ioun d'eg sen, ouin itsour'elben d'eg la'ab.

b) Thikhoumesthin

Mid ih'dher ad'la'ben ouarrach *thikhoumesthin* ad'roh'en mkoull ioun d'eg sen ad ilqoudh khemsa thiougiouin b oualqafen. Imiren ad'qimen d'oug mkan iqa'd'en ad'mqoura'n anoua ara ila'ben d'amezzouarou. Ad'efken i ouin ara ila'ben tikhoumesthin ensen ad'as thet jema'n r'el lkoumcha iouqem s ifasen is i sin. Oumba'd ad'idheq'q'er aok alq'afen af'thikelt ad'iqleb afous aifous ad'ichelqef iss ain ioumi izmer. Ad'iser'll ain is ihouan; ain ennidhen ath idheqqer ar igenni, ath ichelqef s ioun oufous, ma illa ir'li as oulqaf d'oug chelq'ef agi, ikhser, ad'ifk i ouaïedh ad'ila'b ennouba s.

S ilqafen enni ichelq'ef ad'itsaddam ioun, ioun ath it'eqqir ar igenni ad'ilouq'q'edh ouid' illan d'eg lqaa'a. D'oug lqouadh isefk our itsenal ara alba'dh g ouid' iq'imen d'eg lqaa'a. Ma illa inoul nar' ir'li as oulqaf il-qoudh nar' idheqqer, ikhser. D'oug khsar, kra b oulqaf iz d mazal ad'ilq'oudh iss, ath ierr ar ouiidh illan d'eg lqaa'a. Iq'im ed ouain ijma' ath ih'seb tsiougiouin; ma illa isaouedh thakhoumsets is, irbeh' ; moulach ad'irdjou ar th id ezzi ennouba ats ikemmel. Mi kfan la'ab ebbouin aok alq'afen enni, ad'h'esben mkoull oua achou ijma'.Ouin ioumi khouçen oualqafen ad'isiouedh takhoumsets is

ad'isers afous is al lq'aa', ath ebbin ouid' is then ibbouin. Mkoull taiouga s thekout'ifth af a'rour oufous.

Ouin ara ibbin, ad'idheq'q'er alq'af ar igenni ad'iououeth af oufous irsen d'eg lqaa' ath ibbi, ad'ichelq'ef alq'af. Ma illa ir'li as oulqaf d'netsa ara itsouabbin.

c) **Thiseba'thin**

La'ab teseba'thin itsas ed am in tekhoumesthin. Tsilint d'egs seba'a thiougiouin b oualqafan. D'eg la'ab teseba'thin thetsili lemcharka ger ila'aben sin sin, thelatha thelatha, nar' mkoull oua ouah'd'es amakken la'a'ben tikhoumesthin.

Mi fran akken ara la'ben ad'sersen irkoull ar ioun oumkan alqafen ensen. Ad ias ouin ara ila'ben d'amezzouarou ad'itt'ef alqaf ath idheqqer ar igenni, ad iououeth s oufous is ad ih'err d'oug a'mmour enni r'er errif, ain ioumi izmer ath irfed' af thikelt ; ad'ichelq'ef ad'r'ar' idheq'q'er. Imiren ad'as ia'ioued' adheq'q'er ; ad'iddem ain akken id ih'ouez, ad'ichelqef ad'r'ar. Ma illa d'eg thouddema inoul nar' ir'li as nar' idja alqaf ikhser, ad'ierr aok alqafen enni, ad'ifk i ou ara ila'ben ; ma illa d'eg la'ab our inoul, our as ir'li oulqaf ad'ikemmel la'ab, ad'igg Rebbi ibboui then aok.

Louaq'th d'eg kfan oualqafen d'eg lqaa', ad'h'esben mkoull ioun d'ain ibboui. Kra b ouin oumi ara thekbaç theseba'ts, ad'imekken ir'ilis i ouid' ibbouin ezzaied af theseba'thin ensen, ath ououethen mkoull thaiouga s

oudhad' ; ouid' ibbouin h'acha alqaf n ezzaied ath ebbin tsoubbia d'oug fous.

d) Thachachith

Illa ioun la'ab b oualqafen our essinen la Ath-Irathen ouala Ath-Ienni ; la'a'ben t ouarrach n *Ath-R'oubri n Ath-Jennad'* d'ouid' n *Lma'thqa*. La'ab agi d'ouin oumi qaren *la'ab techachith*.

Ad nejma'n ouarrach ibr'an ad'la'ben tachachith, mkoull ioun ad iaoui a'chra thigiouin b oualq'afen ; athen sourgen aok ar d'akhel b oualba'dh techouchai. Imiren ats it't'ef ouin ara ila'ben d'amezzouarou ats iq'leb s lemhad'ra, a'la khat'er kra b oulq'af ara d iffer'en berra n techachith ath iaoui oukhçim is. Mi thers thechachith al lqaa', er'lin oualqafen ats irfed' ats ierr ar errif ; oumba'd ad'iour'al al lqoudh b oualqafen ioun s ioun. Ath a'asen ikhçimen is ; ma illa d'eg thouddema inoul nar' isembaouel alq'af ennidhen ikhser, ad'ifk ad'ila'b ouin id irnan r'oures ; ma illa d'ain id ilqoudh ad'iqim r'oures ath ijma'. Mi kfan oualqafen s oulq'ouadh, ad'h'esben mkoull ioun d'ain ibboui. Ouin our nesaouedh ara thaa'chrets is, ath ouoouethen ouiïdh am akken kheddemen d'eg theseba'thin af ir'ilis, mkoull taiouga ikhouçen s oudhad' ma illa d'aba'a tsoubbia.

5° H'emmijkou

H'emmijkou d'la'ab tsouraren ouarrach d'eg thefsouth d'ounebd'ou, s our'oubar.

Mid ih'dher ad'ouraren « H'emmijkou » ad'nejma'n ouarrach akken ellan ad'ferq'en af sin leçfouf; isefk annechth illan d'eg therba'th agi ad'iili d'eg thaïedh. Imiren ad'a'ddin ad'acharen ichiouan ensen d'ar'oubar' ad'mifraq'en ioueth terba'th ats err ar id'is, thaïedh ar id'is, anda tha our thezerr tha. Mi ebbouedhen ar imekouan ih'eçnen, ad'ebd'oun mkoull oua d'anda ikath h'emmïjkou. Mi d ih'dher ad'iououeth ouaba'dh h'emmijkou ad'irouh' ar errif b oubrid', tsama n ezzerb nar' n lh'idh tezeq'q'a, amkan d'eg oulach lah'chich irna iffer, ad iddem lkoumcha our'oubar ibboui id'es ad'isouroug s oufous chouit' chouit' tsia'mmourin tha r'er tha, arama itchour thabh'ats.

Akken ara kfoun aouq'am n h'emmijkou, ad'ezzouin ichiouan ensen, ad'msaoualen ad'our'alen tsazella ar oumkan d'eg mfaraq'en d'ikhçimen ensen. Skoud' tsazalen, saoualen « *tsazella, thour'alin igoundiaz !* ». Ad azlen ikhçimen ensen; mid nejma'n aok, mlalen d'oug mkan d'eg mfaraq'en tikelt tamezzouarouth, ad'roh'en ouid' ad'tsenad'in d'i ldjiha g ekhçimen ensen, ouid' d'eg ldjiha. Kra ta'mmourth ara afen ats sekhesren. Akken ara kfoun soug q'elleb ad nejma'n dar'en ar ioun oumkan, imiren ad'our'alen ar leh'sab ad ebd'oun seg ioun eççouf d'eg sen; ad'roh'en ar kra b ouanda ouq'men h'emmijkou ath id nad'in, ma illa oufan ikhser Ellah ibarek ad'ouououethen ad'addin, moulach ath h'esben. Leh'sab n h'emmijkou tsia'mmourin; kra tin our nekhsir ara atseneh'sab. Ouid' ih'etseben tsilin d'i

sin rioun ih'etseb isekhsar, ouaiedh itsaddam iba'aïen ; mailla d'ouiidh tsebeddan id'sen, tseqara'n ten amar anda r'ellet'en d'eg lah'sab.

Atha ouakken h'etseben :

Ouah'ed' neh'h'ou
Thin nath Rebbou
N a'la oud'ni
Therkeb ther'li
Isekhser its A'li
Eddem as aba'a !

Mkoull aoual, ad'isekhser thaa'mmourth ; bou id'r'ar'en our ireffed' aba'a h'achama ia'ggen az d ouin ih'etseben, innaias : Eddem aba'a. Mi kfan anad'i, h'esben d h'emmijkou ouq'men la ouigi la ouiidh, imiren ad' h'esben mkoull oua achh'al g edr'ar'en irbeh'. Ouin isa'an at'as g ba'aïen d'netsa ag rebh'en. Ad'h'esben achh'al g edr'ar'en illan n ezzaied af id' g ekhçimen, oumba'd ad'ekthilen mkoull aba'a s ouq'eddim. Mi kthalen s thour'zi achh'al iq'ouddimen rebh'en, ad'ouq'men lh'edd ger ouansi ibd'a leh'sab d'ouanda ikfa ; ad our'alen ar ouid' ikhesren, ad'ekhthiren d'eg sen mkoull ioun s ouin is, meh'soub d'ia'oud'iouen ad'rekben fellasen, ad sr'iren d'oug mechouar. Mi rekben irkoulli, mkoull ioun d'oug id' ikhesren iboub ouin is, ad' roh'en imiren s lir'ara tsazella si lh'edd ar lh'edd.

Atha ouakken illa la'ab n h'emmijkou d'eg tsebibin ouid' itsouar'elben, ikhçimen ensen.

6ᵉ Thizizouith tad'err'alt.

La'ab tezizouith tad'erra'lt d'ourar essenen aok ouarrach. Mid ih'dher ad' la'ben ad'a'ddin ad' mq'oura'n anoua ara iq'q'enen d'egsen. Ad' et't'efen ouin d'eg id eçbeh' ad'as choudden allen is s oua'jar nar' s tha'm-mamth, imiren ad'as serreh'en ad'itsenad'i ; nouthni oua ath id ikath sia, oua ath ijebbed' sia, akken arama it't'ef alba'dh d'eg sen. Ouin itsouat't'efen ad'iour'al d'oug mkan is; ma illa itsouat't'ef oualba'dh ar d'q'al isenser qbel ad'ikkes ar'oumou i ouallen is ouin ith it't'fen, our itsekhelliç ara. Ellant tikoual ennidhen, d'eg tsouq'amen echchart' belli our itsekhelliç ouin ara itsouat't'efen h'achama inna d ism b ouin it't'ef.

7ᵉ Thouq'q'ena thouffera.

Thouq'q'ena thouffera d'ourar d'eg itsili ioun d'oug arrach ibr'an ad' la'ben, itheq'q'en allen is d'eg ellouaq'th d'eg tserouh'oun imeddoukal is mkoull ioun d'ouanda itheffer. Amkan d'eg itser'ima ouin iq'q'enen q'aren as *Mih'lal*. Akken ara efferen aok ad isour' ioun d'eg sen ad' as iini *Thebboua* » Ad illi imiren ouin iq'q'enen allen is, ad' ibd'ou anad'i af id' ifferen ; kra bouin ara it't'ef iouqem as « djour'djour' » meh'soub ikredh as d'oug q'arou is, ad' ikhelleç ad'iour'al d'oug mkan is. Ouin iq'q'enen isefk ad'inad'i af id' ifferen, irna kra b ouin ara d ikechmen mih'lal, d'ain, imna' d'eg thout't'efa. D'a' netsa ouin our neh'rich ara af iman is itheq'q'en

berd'aïen thelatha af thikelt, a'la khater ketchemen az d aok ar mih'lal our itsat't'af oula ioun.

8e Achouari ir'erd'aïen.

Mid ih'dher ad'la'ben Achouari ir'erd'aïen ad asen telatha ouarrach ad'iknou ioun d'eg sen af thegechrar d'ifasen ; ad qimen sin ennidhen, ioun seg id'is ouaïedh seg id'is, ad'refd'en idharen ensen athen sersen af a'rour b ouin iknan. Mi miout't'afeu s ifasen ensen seg dharen, ad' ineq'q'el ouin iknan, ad' ibedd af idharen d' ifasen, ad'ibd'ou thikli af erroba'a, netsa amzoun ia'bba achouari, arrach enni illan ioun seg id'is, ouaïedh seg id'is, ousand meh'soub tsia'd'ilin. Ma illa d'eg louaq'th d'eg irfed' akken iman is ouin ithen ibouben, ibra oualba'dh i idharen n egmas, nar' imal ir'li, ad'ikhleç, ad'iour'al d'oug mkan b ouin r'ef rekben.

9e H'iddouch.

Ourar n *h'iddouch* itsili g oumkan iqa'd'en ger khemsa setsa ouarrach. Mi d ih'dher ad'la'ben ourar agi ad'roh'en ad jaben ir'es n teq'esbout' ara sbeddan d'Ir'erdh ioumi q'aren : « h'iddouch », irna mkoull ioun ad ikhthir ad'r'ar' souaies ara ila'a'b, ioumi tsesemmin « *avava* ». Id'r'ar'en tsekhthirin d'ibabathen d'ouid' illan our ez'z'aiith our kheffifith, illan d'ibelouah'en. Mi d heggan aok af iman ensen ad'a'ddin ar oumkan d'eg ara la'ben, ad'sbedden h'iddouch enni ad'ekthilen segs akin roba'a ar khemsa isourifen, oumba'd ad'ouq'emen

ajerridh ad'iili d'lh'edd mih'lal, ans ara d la'a'ben. Imiren ad'our'alen ar oumkan d'eg illa h'iddouch, ad dheq'q'eren siin ibabathen ensen ar mih'lal. Ouin ioumi iers oubabas tsama oujerridh mih'lal, d'ouin ara ila'ben d'amezzouarou ; ad'ekthilen d'ar'en i ouis sin, i ouis thelatha, arama our'en aok imekouan ensen d'eg la'ab ; iq'im ed ouneggarou ouin iba'd'en af mih'lal ath efken ar h'iddouch ath itsa'assa. D'netsa ioumi q'aren « *azeq'q'our* », d'netsa ag sebeddaïen h'iddouch.

Ad'ebd'oun imiren ad'la'a'ben akken miizouaren. Ad ias oumezzouarou ad'iououeth h'iddouch seg mih'lal; isefk ath iououeth akken ara th ih'az ath isent'eg mbia'd'. Mi ila'b ad'ia'ddi ad'ikthil seg oumkan d'eg iers h'iddouch arama d'anda ibbouedh. Tsekthilin s ouqouddim, meh'soub s oudhar oua ezd'ath ouaiedh, agourz r'er thefenzets thamoq'rant. Mi ila'b oumezzouarou ad'irnou ouis sin, ad'irnou r'oures ouis thelatha, akken arama la'ben aok ; mkoull ioun zran achh'al iqouddimen r'oures. Ad ias ouin ithen ir'elben aok ad'it't'ef ababas ath isers af themchet' oudhar, *azeq'q'our* d'netsa bedden d'eg mih'lal ; ad'idheq'q'er ababa s enni s oudhar is mba'id' Imiren ad'iazel ouzeq'q'our enni ath id iaoui ; our'lh'al ouin idheq'qeren ad'r'ar' iroh' tsazella s themendeffirth, arama ileh'q ed fellas ouzeq'q'our it't'ef ith. Isefk soug mkan d'eg ith it't'ef ath id ibib arama d'mih'lal ansi as idheq'q'er azrou. Mi d iboub amezzouarou ad'iour'al ar ouis sin, akken arama kfan, h'acha ouid' our nh'ouz ara, our n ser'l ara h'iddouch, our d itsebibi ara.

La'a'ben dar'en h'iddouch mbla ibibi. Atha ouakken kheddemen. D'eg la'ab am agi, aig tselliken iman ensen d'ouid' kheffifen. Isefk af in illan d'azeq'q'our ad'ia'ass h'iddouch is, mi ir'li ath isbedd ; q'imen d ouid' id ila'ben ma illa oui inoulen ababas isefk ath it't'ef q'b'el ad'irouel ad'iour'al ar mih'lal.

Ma illa oui itsouat't'efen q'bel ad'ikchem mih'lal ad'i our'al d'oug mkan bouin illan d'azeq'q'our, ad'ia'ass h'iddouch. Thout't'efa our d tsas theçeh'h'a h'acha ma illa h'iddouch ibedd d'oug mkan. D'aimi ouid' ila'a'ben kathen akken ara sent'egen h'iddouch mba'id' iouakken d'eg louaqth d'eg ara iazel ad iaoui h'iddouch is, ouiidh ad'roulen s ibabathen ensen, ad'kechmen mih'lal.

10e Imkerdhen

Aïn r'ef'id h'ekkoun irgazen, ain kheddemen imoqranen cheffoun fell as ouarrach, tseq'elliben ath khed'men oula d'nouthni. Af aoual q'aren imoqranen, belli ain illan « d'lmal ah'lal our th it'eqia' ara Rebbi af bab is », et't'efen d'egs ouarrach, la'a'ben ioun ourar d'eg sena'a'then belli d'aoual n tid'ets, ain igga Rebbi d'lmal l lah'lal our itserouh'ou iara i bab is. Mid ih'dher ad'la'ben ourar ioumi q'aren « imkerdhen », ad nejma'n aok ouarrach ; ad'ferq'en imiren tsirebbaa' ; thelatha nar' roba'a ara iilin d'lkhouian ad'roh'en ad'a'zelen ar et't'orf, ouïdh ad'erren iman ensen d'oulli tser'et't'en ; sin d'iqoujan n ta'sasth ; ad'ikker oumoqran d'egsen, ath semmin d'bab n teq'oudha'ith. Ad'iroh' ad'ieks ar thameddith ad ias s

akhkham is. Akken ara ikchem lmal ar oumrah', d'lmer'-reb, ad bedden ouid'enni akken irran iman ensen d'lkhouian af immi tebbourth, ad t'alaben d'eg ath oukhkham thin r Rebbi. Ad iffer' r'our sen bab b oukh-kham athen istheq'sai achou then, ansithen, achou br'an. Ad int'eq ioun d'egsen ad'ibd'ou ad'izemzai d'oug aoual, ad'ismiskin af iman is : « Ats rebh'edh ai aa'redhi, noukni d'lberrani, iger ar' d oubrid', our nessin h'ed d'eg themourth, irna ir'li d fellar' idh ; thoura aqlar' na'oueq' and ara net't'es, irna d'echchethoua. Assa agouad' ouin ikid ikhelq'en, senser' idh a, anef ar' oula kherçoum d'eg tha'chouchthagi, annedari ar eççebeh' ; ma illa d'lq'outh lkoumcha g eh'bouben ma ellan, gala'oum !

Akken aras meslaien akka, ad imekthi belli thin r Rebbi, our ts ithekkes h'ed af aïedh, imiren ad'asen iini : « Kechmeth ed mrah'ba is ouen ? » Mi kechmen q'imen etchan, souan, ad'a'ddin mkoull ioun tsir'merth ia'na stha'melen et't'esen. Iqim ed bab b oukhkham, mi itcha imensi s oula d'netsa, ad'iffer' r'er berra zounakin ad iberri i oukhkham is ; ad'ikhzer lmal is, ath iouali it't'es aok d'oug mrah' ; ad'isiouel iqoujan athen isouffer' r'er berra, imiren ad'iroh' oula d'netsa ad'it't'es ad ierr thab-bourth ; ad'q'imen ouid' enni akken isens, irran iman ensen d'ia't'aren ar d'ineççof idh, ad ekkeren s lemh'a-d'ra, ad'roh'en ad eldin tabbourth ad'ebd'oun imiren asoufer' d'eg lmal enni ; ad ekkeren izamaren d'iqeloua-chen ad'ebd'oun asba'ba' ; ad akouin iqoujan atseddoun af lkhouian enni s ouseglef, ad'seglafen thennedhen d i

oukhkham arama iouki d bab b oukhkham. Akken ara isel st'ouq'ethen ashoûhoû idhan is, ad iffer' s lemr'aoula d'oug q'endour ad irfed' id'es aa'oukouaz d'ouq'ech-choudh amezzian, meh'soub thamokeh'alt d'oukhed'mi. Mi d ibbouedh ar berra ad'iqis ar id'is lkhouian enni irouelen athen iououeth s loudjeh « bouah ». Ad'ibd'ou imiren tazella tsoûr'a. Ad'itsazal isaoual Ia, a lmal ah'lal skoud' itseq'ellib isaoual, arrach enni akken iddan d'lkhouian, mkoull oua d'ouansi ara d isba'boua'. Ad'itsenadi, isaoual h'acha ma ijma' d aok, iour'al ed lmal is ebbouin naq'al imkerdhen id iousan r'our es s lekhdaa' Bab l lkhir, our th idjadja Rebbi.

11° Maiaf

La'ab m *Maiaf* d' la'ab oureh'h el tsereh'h'ilen ouarrach af ioun d'eg sen. Aig la'a'ben maiaf h'acha ouid' moq'q'o-ren, izemren i ouneggez. Mi mqouraa'n aok, ad'ia'ddi ouïn d'eg id eçbeh' lqoura'a ad'iknou i ouqarou is, ad' isers thir'oummar ifasen is af thegechrar is ; ad' ebd'oun imiren ouïdh areh'h'el fellas, oua d'effir oua. Mkoull tikelt s ouaoual, iq'ar nedzeh oumezzouarou, id tsa'aoua-d'en ouïdh. Atha ouakken qaren m ara tsereh'h'ilen :

A maiaf !
Zeng oukhalaf !
Zeng, zengaïen !
Thikli a'maïen !
T'orf oufergous !
Ir'lin d'oukherd'ous !

A vou ioun oufous !
A vou sin ifasen !
A vou ioueth tit' !
A vou senath ouallen !
Eddebouz : (hemzer' s ioun !)
Hemzer' s sin !
Thir'imith !
Thiveddith !
Annet'il (Kachkach) !

Lq'anoun. — Kra b ouin ara ia'rq'en d'oug aoual ad ikhser, h'achama inna akken inna egma ennir' Mara iini oumezzouarou *a vou ioun oufous*, isefk ouid ara ireh'h'elen our serousoun, our tsouekkin af a'rour b ouin iknan h'acha s ioun oufous ; mara aouedhen ar *vou ioueth tit', a vou senath ouallen,* isefk mara reh'h'elen tikelt tamezzouarouth, ad'eq'q'enen ioueth tit' mara d our'alen athet eq'q'enen i senath.

D'eg eddebouz kra bouin ara ineggezen ad'ihmez ad'iououeth ouin iknan s ougourz is.

D'eg ther'imith ouin ara idhilen nar' ir'li d ar d'effir qbel ad'as iini « ers » ouin iknan, adikhser ; am ir'imi ouin ara d ir'lin ar d'effir d'eg theveddith, ad'ikhser.

D'oug dhili, mara d ih'der ekfan, ai mazal ala kachkach, ad' irfed' iman is ouin iknan, ad'it't'ef d'eg thegechrar is, ad'iknou ala i ouqarou is, imiren ad reh'h'elen fellas ; kra b ouin ara th inalen s idharen is nar' s ichet't'idhen is ad' ikhser, meh'soub ad'iknou netsa d'oug mkan is.

Ma illa oui r'ef sa'ddan aok la'ab ioun our ikhser,

ad'ia'ioued'in fellas abrid' ouis sin maiaf. Mailla ikhser oualba'dh, ad'iknou d'oug mkan b ouaiedh ad ebd'oun fellas souadda, meh'soub seg maiaf. Lamkaïen lq'anoun n kachkach ioua'ar, tsakhat'ith b ouin ara iq'imen ikna soug ansi d ibd'a maiaf, arma d'anda ikfa. D'a'netsa aig la'a'ben maiaf h'acha ouid' echt'iren i ouneggez.

12° Tharkizth

La'ab terkizth am la'ab m maiaf, ai th ila'a'ben h'acha arrach imoq'ranen ouid' idjehden, echt'iren.

Tharkizth d'la'ab ouneggez d'eg ferreq'en ouarrach af sin leçfouf, ioun ad'ikennou, ouaïedh ad'itsereh'h'il ad'irekkeb fellas, oua d'effir oua.

La'a'ben tarkizth d'i themania ar thenach. Ma ellan d'i a'chrin a'chra d'eg eççouff, a'chra d'eg eççouff, ad'mqoura'n sin imfaraq'en d'eg eççouff ; ouin d'eg id eçbeh' lqoura'a, ad'iknou netsa d'eççouff is, ouiidh ad tsereh'h'ilen ad' rekkeben fellasen.

Mid ih'dher ad'eknoun, ad'roh'en ar lh'idh nar' alba'dh terkizin ad'senned'en r'oures ; imiren ad'iknou oumezzouarou, ad'irnou ouis sin deffir es, ad'irnou ouaiedh akken oua isenned' ar oua, oua it't'ef d'oug a, arama knan aok, imiren ad'ebd'oun fellasen areh'h'el ouiidh. Isefk ouid'ara ireh'h'elen ad'mizouaren akken cht'irith d'oug reh'h'el, a'la khat'er d'eg lq'anoun n terkizth melzoum fellasen ad'reh'h'elen akken ellan ioun our itser'ima d'eg sen d'eg lqaa'. Isefk af mkoull ioun ad'ireh'h'el mba'id' iouakken ara d idj amkan i imed-

doukal is. Ma illa oumezzouarou our ireh'hel ara akken isefk, izga d'eg thelemmasth, ad asen ouid' cht'iren d'eg meddoukal is ad'as inin « et't'ef theknoudh », ad' reh'h'elen sennig es ad'as a'ddin ar zd'ath. Ouid' ireh'h'elen, isefk ad'et'tefen iman ensen, ad'iq'imen rekben akken ref' id iknan ; ma illa oui irekben d'eg sen nar' oui ireh'h'elen ir'li inoul lq'aa'a, d'nouthni ara iour'al g oumkan b ouid' iknan ; our tserousoun h'achama ennan asen : « erseth ». Ouid' iknan, isefk ad'bedden af iman ensen s lekni ; ma illa oui ir'lin d'eg sen, d'nouthni ag khesren ad ia'ioued'en fellasen areh'h'el ouiidh, imi matchi seg sen aid ekka thekheççarth l la'ab.

13e Echchir

La'a'ben ouarrach « *Echchir* » d'oug brid' n taddarth, nar' d'oug gouni anda iqa'd' lh'al, amkan d'eg oulach la leh'chich ouala ad'r'ar'.

Tsouqamen echchir s imsilen oubah'nouq' tsadhout', tsekhidhin ten tsakourth s lkhidh tsisegnith. Mi ikhadh iqourneni, moq'q'or annechth tetchinats, ad'roh'en ouarrach ar oumkan d'eg ara la'ben ad'ferq'en af sin lemmath meh'soub af sin leçfouf, lemm oufella d'lemm b ouadda ; ad'ouqemen lqoura'a, ouin d'eg id eçbeh' ad'ila'b d'amezzouarou. Imiren ad'tsemdheq'q'aren echchir enni s ouaïn illan d'eg ldjehd ensen af lqaa'a. Ouid' ara ibd'oun la'ab ad'ilin d'i sin id'sen, ioun seg eççouff, ouaïedh seg eççouff.

Lma'na n la'ab agi, d'achelq'ef n echchir. Ouin ara

idheq'q'eren echchir ar d'q'al ichelq'ef ith oukheçim is, ad'it'ikher ad'iour'al ar errif, ad ikchem ouaiedh illan n lemm is d'oug mkan is.

Mi a'ddan irkoull ouid' illan g ioun lemm, kra bouin ila'ben itsouakkes, ad asen ouid' irebh'en mkoull ioun d'egsen ad'ia'nou ouin is, ad'irkeb fellas. Ad'z'iz'en ouid' ithen ibouben ad'ouq'men d'eddoura, ad'edjen khemsa, seta isourifen ger egmas d'ouaïedh ; imiren ad'et't'efen ouid' irekben echchir enni ath tsemdheq'q'aren oua i oua, nouthni akken rekben, h'achama ir'li asen echchir enni. Imiren ad'ersen ad'a'ddin ad'a'ioued'en la'ab souadda, ad'mbeddalen imekouan, ouid' illan g id'is oufella ad'our'alen ar id'is b ouadda.

D'eg lqanoun n la'ab n echchir, ma illa oui isekhseren tiitha nar' ichelqef oukhçim echchir q'bel ad'ikchem lh'add, our itsekki ara, ikhser la'ab ; this senath achelq'ef n echchir isefk ad'iili d'eg genni q'bel ad'inal ichet't'idhen b ouin ila'a'ben nar' b ouaïedh.

a) Thikoual, ellan ouid' itsouq'amen tablat' d'eg thelemmasth oumechchouar. Ma illa oui iououethen iser'li s echchir thablat' sbedden d'lr'erdh d'oug mechchouar, isefk ad'itsouakkes oukhçim is, ad iour'al ouaïedh d'oug mkan is, am akken kheddemen mara ichelq'ef oualba'dh echchir i ouaïedh.

Theq'im ed errekba, ellant tikoual, louaqth d'eg ara tsemdheq'q'aren d'adheq'q'er echchir, tsebibin d ouid' ikhesren, itsour'elben ikhçimen ensen seg lh'edd oumechchouar ar lh'edd.

b) La'a'ben dar'en s echchir oula tsarkizth. Ad' ilint senath terebba' ioueth atserkeb r'ef tha ; ad'ebdoun imiren ouid' irekben ad' tsemdheqqaren echchir. Akken ara ir'li i oualba'dh d'eg sen ad'reh'len tsarouela ; ad' immer' ioun d'oug id' ibouben ad'irfed' echchir enni ad' iououeth iss ouin ith id iq'erben d'oug id' irouelen ; ma illa ih'ouza th. Ellah ibarek, ad'eknoun ouiidh d'oug mkan ensen, moulach d'nouthni ara iour'alen al lekni ad'rekben d'ar'en fellasen abrid' ennidhen.

c) Illa la'ab ennidhen d'eg tsemdheq'q'aren d'adheqqer berk echchir, anoua eççouff ara th ikkesen i ouaïedh Thoukkesa d'oug chelq'ef nar' d'oug r'elouï mara ir'li echchir al lqaa'a, isefk ouin ith ih'oueçen, ath idheq'q'er i oualba'dh illan n lenm is, q'bel ad' as th ekkesen. Mara ir'li echchir al lqaa' itsili fellas oud'ebbouz, d'oumd'egger, ouara th ikkesen i oua. Ouid' our'our ia't't'el echchir s la'ab d'ouid'ag rebh'en.

14ᵉ Thar'oulalt

M id ih'dher ad'la'ben tar'oulalt mkoull ioun ad iaoui thaa'oukazth souaïes ara ila'b. Theq'im ed ter'oulalt ad' et't'efen et't'ourf ouqechchouch ath endjeren s lmous akken ad'ikourneni, ad'itsegririb m ara th kathen s tha'oukouzin. Imiren ad' roh'en ar amkan d'eg ara la'ben ad'er'zen d'egs akhmoudj d'eg ara souan tar'oulalt.

Mi ir'za oumroudj ioumi q'aren *isoù*, ad' it't'ef ioun d'eg sen tia'oukouzin, athet ijma' ar ioun oufous, imiren athet idheq'q'er ar igenni, ad er'lit al lq'aa' ; kra tin id

içebh'en af thiidh ats irfed' bab is ; thaa'oukazth b ouin id iq'imen al lqaa' tsaneggarouth, d'netsa ara ila'ben d'amezzouarou, ad'inagouh' thar'oulalt.

D'eg la'ab ter'oulalt, mkoull ioun itseq'ellib ad' ila'b d'amezzouarou, nar' kherçoum d'aneggarou a'la khat'er akka izra our th id tsaouedh ennouba b'achama ïkhelleç oualba'dh d'oug id' ith izoüaren d'eg la'ab *ounagouh'* n ter'oulalt.

Af ounagouh' ai t'eqqiren thia'oukouzin am akken id nenna, nar' ai tsemq'oura'n. Thikoual ennidhen tsouqamen *tabechcharth* sin, sin ; ouin d'eg id eçbeh' d'anneggarou ad' ila'b netsa d'amezzouarou.

Ma illa our ebr'in ara ad'ouq'men la thaq'ouria'th, la thabechcharth ouala adheq'qer ta'kouzin ar igenni, ad' roh'en khemsa nar' setsa isourifen seg isoû, ad'ouq'men ajerridh d'lh'add. Imiren ad't'eq'q'eren tia'oukzin ensen ar oujerridh enni seg isoû ; ouin id izgan tsama oujerridh iq'reb aok af iidh ad'ila'b netsa d'amezzouarou.

Iouakken ad'ila'b, ad'isers adhar azelmadh d'eg isoû ad' izzel ouaïedh, ad'it't'ef thar'oulalt ats isers ezd'ath es, imiren ats inagouh' meh'soub ats id'egger s ikhef ta'oukouazth is ; ad'ilaa'i ouin is ihouan ad irnou fellas. Ad ias ouin ara ila'ben ad'isers adhar is d'eg isoû, ad' iq'is af ther'oulalt ats iououeth matchi s ouzhadh, s oud'egger am akken ila'b oumezzouarou. Ma illa ih'ouza ts ad' ilaa'i oula d'netsa ouin ara irnoun fellas, moulach ad' irfed' taa'oukouazth is ad'iqeddem iss thar'oulalt ar oumroudj, ats issoû. D'agi ag beddou la'ab ter'oulalt, a'la

khat'er akken ara ibd'ou oualba'dh d'eg sen anhar ar thisith, ad azlen ouïdh s tha'oukzin ensen, ad'kathen ad' tseqouria'n tar'oulalt enni akken our thetses ara.

Ouin inehheren tar'oulalt, thebboui az d ad' iqara' iman is s tha'oukazth is, ad'isent'adh i ouid' ara inalen tar'oulalt is : isefk ouin inoulen tar'oulalt is ath inal s tha'oukazth is, s ouq'ejjir ath inal s ouq'ejjir. Asent'edh our d itsas iouq'em h'acha ma illa isent'edh as qbel atsebedd ther'oulalt, irna our as ia'aoued' h'edd tiitha.

Ouin ioumi ara sent'edhen, ad'iour'al d'oug mkan b ouin is isent'edhen, ats inher amour is. Ad'kemmelen akken la'ab, oua inehher thar'oulalt, oua ikath its, h'acha ma illa oui ts issoûen ; imiren ad' a'ioued'en anagouh' am thikelt-tamezzouarouth.

Ouin its issoûen ats inagouh' d'amezzouarou ; ad irnou r'oures ouin ara d iger. Ma illa d'oug nagouh' h'ouzan ts aok, aneggarou d'eg sen ats id ierr ar isoû, ad'as ia'ioued' anagouh', imiren ad irnou r'our es ouis sin, ouis thelatha, akken arama illa oui ts izeglen.

15° Eddabekh

La'ab n eddabekh itsemchabi d'ouin tour'lalt, lamkaïen aith ila'a'ben h'acha ouid' moq'q'oren.

Eddabekh d'echchir tsouq'amen s ouglim ; itsili d'aq'ouran am ezrou. Thia'oukzin s la'a'ben tsimr'ourent, irna sa'a'ount tikheffets seg id'is s kathen eddabekh.

M id ih'dher ad'la'ben eddabekh, ad nejma'n ouarrach ad'ebdhoun af senath terebbaa' ; imiren ad'roh'en ar

oumechchouar d'eg ara la'ben, ad'ouq'men leh'd'oud' r'ef ara tsa'assan : Eççouff ioumi ia'dda eddabekh seg s akin itsouar'leb. Marad ih'dher ad'ebd'oun la'ab, ad' ferq'en mkoull ioun d'amkan d'egid izga iqoura' af lemm is d'mih'lal, amar anda izen d iketchem eddabekh ma illa oui th id iououethen d'eg ekhçimen ensen. Ad asen sin, ioun seg lemm ouaiedh seg lemm ar thalemmasth oumechchouar, ad'sersen eddabekh enni al lqaa'a, imiren ad'mesqara'n anoua ara th ikkesen i ouaïedh. Mith iououeth ioun d'eg sen iba'd' chouia, ad'azlen ouiidh, ouid' illan af id'is n ezzelmedh ad'kathen ad' tseqeddimen eddabekh ar id'is g fous, ouiidh, ar id'is n ezzelmedh. Ad'tsemq'eddamen akken eddabekh, oua ikath ith, oua itsarra th id, arama ikchem ia'dda i mih'lal.

Ouid' ith ichekchemen ar mih'lal b ouiidh, rebh'en. D'eg la'ab n eddabekh imi d'imoqranen, d'ilemezzien aith ila'a'ben, itsili d'egs chouit' n echcheh'na af id' ara itsour'elben. D'a'netsa tsakhatith atsafedh la'ab n eddabekh ikfan s lisser d'eg our illi ara imenr'i ger therba'th tsaïedh. This senath ad'igg Rebbi s lisser, mbla thoutcheh'a, tsilin daïem d'eg la'aben imejrah' ; oua theh'ouza th tha'oukazth, oua d'eddabekh itsilin am akken id nenna iqour am ezrou.

16° Tchem !

La'ab n « *tchem* » la'a'ben t ouarrach s tha'oukzin ; af annechtha aias q'aren tikoualt : *ourar ta'oukzin*. Ad nejma'n ouid' ara ila'ben, mkoull ioun s tha'oukouazth

is. Ad'ia'ddi ioun d'eg sen athet ijma' ar ioun oufous tsaq'etsount, imiren athet idheq'q'er af thikelt ar igenni ; mi d er'lit al lqaa'a, ad'khezren : thaa'oukazth id içebh'en s oufella af thiidh, ats irfed' bab is ; akken arama ekfan. Oumba'd ad ias ouin iddemen taa'oukazth is d'amezzouarou ats isers d'eg lqaa', ad irnou thin b ouis sin, thin b ouis thelatha, akken mizouaren d'eg thouddema. Athet sersen tha tsama n ta d'eg laq'oubal ; ad'edjen gar aset akken ara ia'ddi benaden s litsaa', irna akken ara izmer ioun d'egsen aset ireh'h'el af thikelt seg id'is ar id'is. M ersent ta'oukzin qa'd'ent, ad ias oumezzouarou d'eg sen, ad'ibd'ou la'ab ; ad'ibedd af ioun oudhar ad'ireh'h'el seg id'is ar id'is af tha'oukzin enni ; ad iour'al ouq'bel ad' isers adhar is ger tha'oukzin ; thin ioumi d izzi ad'iour'al ar thaïedh akken arama innedh asent irkoull, iour'al armi d'amkan seg ibd'a, imiren ad' isers adhar is ad' istha'fou.

D'areh'h'el nar' tsikli, ouin ara inalen taa'oukazth, ikhser. Ouin ila'ben ar d'q'al ikhser, isefk thaa'oukazth is illan tsamezzouarouth, atsour'al tsaneggarouth.

Mi istha'fa ouin ireh'h'elen iour'al ed, ad' ibedd d'ar'en af ioun oudhar, ad'ibd'ou imiren areh'h'el seg tha'oukazth ar thaïedh ; thaa'oukazth r'ef irkedh ad'iini : *Tchem ! therrez ; tchem ! therrez* ; tchem ! therrez, akken arama ibbouedh ar thin is, ats irkedh s sin idharen, ad'iini : « *tchem ! theslek* » Imiren ad'iddem thaa'oukazth is ad'iroh' ad'iq'im, ad'ianef i ouiidh ad'kemmelen la'ab. Mi ekfan eddemen aok thia'oukzin ensen,

iq'im ed h'acha ioun ouah'ed'es d'aneggarou, d'netsa ag khesren.

Ouin ikhesren isebeddai d taa'oukazth is, kathen ts s tha'oukzin àm akken kathen h'iddouch. Ma illa oui iououethen, izgel, our itsa'aouad' ara la'ab. Ad' kathen tsa'aouad'en netsa isefk ad'isebeddai thaa'oukazth is. Mi a'ian nar' semmeh'en as, imiren ad'ia'ioued'en la'ab souadda am akken khed'men tikelt tamezzouarouth.

17° Hablak

Hablak nar' *Nanas* am akken is q'aren ath Yenni, d'la'ab meh'soub b ouin itjaren d'eg lebsel, itsar' its our icha'a'f, am thin idhran d'ouchchen d'inisi.

H'ekkoun d af zik, ennan illa ioun Oua'issiou, echcher'oul is h'acha lebsél itjar d'egs. Thella *Lh'ad Ad'ni* d'eg ath Irathen our ts ikhet't'oui ara am nebd'ou am echchethoua. Ass enn segmi thekker echcheh'na ger Aïth A'issi d'ath Irathen, our'alen qedha'n tikli oua our iketchem ar oua. Q'imen ain qimen, ass enn ias ed Oua'issiou enni bou thebeslin ar essouq' A'd'ni. Edjan t armi isers achouari, a'ddan r'oures kra g lmezzïen Ad'ni, ennedhen as ebd'an la th tsesaouamen d'eg lebsel is; amchoum ioumen, innoua d'lbia' ara ar'en fellas. Akken ith erran d'eg thelemmasth, ebd'oun t imiren s thiitha s lebsel enni ines amchoum d'ouin, our nououith d'egs „ ; ouin iddemen tibselt imekken as s aq'arou, armi th debr'en aok, serreh'en as, iour'al ar

themourth is. Akken iffer' loukhbar, slan ath tsemourth is, our'alen ar nehhoun d'egs af errouah' id iroh' ar essouq' n Ath Irathen. Oui is innan : « Achou k ibbouin ats kechmedh tamourth ensen ? — Inn as netsa : A da Moh'a, akken qerreh'ith ai zid'ith ; zrir' matchi d'kounoui s ath tejenanin ara ii iar'en tibeslin iou ! Seg thikelt enni theqim ed akken d'lemthel ; kra bouin ara iaoui et't'emha', ara thet iar'en d'eg errezq'is nar' d'eg eççeh'h'a s, q'aren as : « thedhra id'es am bou lebsel ».

Ma illa d'arrach, et't'efen ts akken d'la'ab, la'a'ben am thin idhran d' bou lebsel. Mid ih'dher ad'ouraren la'ab agi adasen mkoull ioun d'eg sen ad ikkes thabernousth is ats ikres soug q'elmoun, arama thouq'em d'aa'nouz annechthilath. Imiren athet jema'n ar ioun oumkan ad ekkesen agous nar' thaa'mamth ats choudden ar our'ourab boua'chouch mailla, moulach ad'iqim oualba'dh d'egsen idjehden, ad'it't'ef thaa'mamth seg ioun ikhef ; ad ias ouin ara ilin d'bab lebsel ad'it't'ef seg id'is ennidhen taa'mamth enni. Kra ara ili itsa'assa lebsel is, isefk our iberrou i ara i tha'mamth it't'ef g oufous is. Akken arad ijma' thiberuias enni tsaa'mmourth ar ezd'ath, ger idharen is, netsa akken ibedd ad'isiouel : Iaou, ou ara iar'en lebsel ? Ad'az d ennidhen ouarrach enni ila'a'ben ad'ebd'oun mkoull oua d'ansi ara th id itsesaouam : « Achh'al lebsel ? Akken aras iini ioun thebboua ad'ououethen af thebernias enni athet h'aouçen s theroûela ; kra b oui ibbouin tabernousth ath id iououeth iss ar ouq'arou,

netsa athet ijemma' ar ezd'ath es, iouakken our as thet h'eggouçen ara. Ma illa oui it't'ef d'oug id' ila'a'ben, ad'iour'al d'oug mkan is; lamkaïen taa'mamth isefk our as berrou i ara, moulach our itsekh ara.

18° Ezziouani

La'a'ben dar'en s thebernias ikersen « Ezziouani », nar' am akken is q'aren dar'en « H'ablak ». Ad asen ouarrach ar amkan iqa'd'en, ad' a'noun ioun errif ath ouq'men d'mih'lal. Imiren ad'q'elben i ioun d'eg sen tabernousth ad'erren tama n deffir ar ezd'ath, ad'as selsen aq'elmoun af allen is, akken our itsouali ara. Mi iffer aq'ad'oum is ouin ara iq'q'enen, ad'ebd'oun adheq'q'er tebernias ensen ikersen; mkoull ioun it'eq'q'ir thabernousth is iouakken ad izg iba'd' af mih'lal, irna d'effir imeddoukal is. Mara t'eq'q'iren tibernias ensen, mkoull ioun sekoud' ithezzi d'eg thebernousth is iq'ar:

Ezziouani, ezziouani !
Tharousi ar themourth n A'mar oua'li !

Akken ara dheq'q'eren irkoull, roh'en mkoull ioun ikhmeth d'oug emkan d'eg id eçbeh' thebernousth is, ad'q'imen ad'sousemen la ant'aq', la ambouiouel. Mis ennan « Thebboua ! », ad'ibd'ou anad'i ouina akken iq'q'enen, ad'ileh'h'ou ish'ilif s ichoudhadh oubernous is. D'ouid' ila'a'ben nar' d'ouiidh ad'sousemen, ioun our inet't'eq'. Ouid' ila'a'ben mesq'araa'n bouaigar asen; akken ara inal alba'dh d'eg sen ad er'lin fellas

imeddoukal is s thiitha s themekrousin ensen, arama irouel ikchem mih'lal.

Imiren ad'a'ioued'en dar'en touq'q'ena ennidhen.

19e Thiq'q'ar

Thiq'q'ar d'la'ab la'a'ben ouarrach s idharen ensen, d'eg thefsouth d'ounebd'ou.

La'ab tiq'q'ar itsili ger sin nar' ger ouat'as b ouarrach. Mara iili ger ouat'as, tsilin sin leçfouf ; zeggen d ioun seg errif, ouaïedh seg errif, imiren ad'mibd'oun tsiitha s idharen ensen, oua s oubouq'eddam, oua s thounnedha : ououeth, ad'ououether' ; mkoull ioun itseh'ounou af eççoff is ; ad'la'a'ben ar d'a'ioun, ad'ent'eq'en ouid' itsouarnan ad'asen inin : berka ; imiren ad'a'ddin ad'q'imen ad'stha'foun.

20e Thiddas d'imenr'an

Thiddas. — Ourar n tiddas d'la'ab itsemchabin d'ouin n «eddamma» la'a'ben ath tsemd'inin. Lemkhalfa illan gar asen, ath tsemd'inin tsouq'amen, nedjdjeren thikhkhamin n eddamma af thelouih'th b ousr'ar, mailla d'laq'baïel, jerredhen tiddas af d'r'ar' ; ad'roh'en ar thablat' ithen ia'djeben, oualan teq'a'd', ad'a'ddin ats jerdhen s oud'r'ar' tenicha, ad'ouq'emen setsa içerd'an iroh'en d'eg laoûq'am, oua af id'is b oua, setsa ennidhen blegdis. Mi kfan ajradh, ad asent ouq'met ouah'ed' sent khemsa thekhkhamin d'eg d'is, khamsa d'eg d'is ; ad asen sin ila'aben, mkoull ioun s a'chra iba'aïen, ioun moq'q'orith,

ouaïedh mezziith, iouakken our tsemia'raq'en ara, koull oua ad'iisin ouid'is. Imiren ad'ebd'oun tarousi s iba'aïen enni ; mi isers oua, ad'irnou oua ; isefk ad'mesq'araa'n amar oui isa'a'oun telatha iba'aïen oua r'er oua d'eg ioun esset'er, a'la khat'er ar ouannechth agi aok our'our thella. Akhçim ara isersen d'aneggarou nar' ouin ara illethen iouq'em thelatha iouq'jan d'ad'our, irbeh', ad'iououeth af ioun ouq'joun is ihouan b oukhçim is, ath iddem, ath ierr ar errif

D'eg thoulletha, sani k ihoua ejbed', ar ezd'ath nar' ar d'effir, af zelmedh nar af ifous ; thakhkhamth toualadh thefrer' theqreb ik id, elleth r'our es. Thoulletha thetsas ed s ennouba, ioueth tikelt, irna oua d'effir oua. D'ouin isersen d'amezzouarou ara ila'ben d'amezzouarou.

Lr'oulb itsili af in ioumi tsouaddan aok iq'oujan nar' itsouh'ebsen, our nsa' ara san ara illeth ; d'aimi echchet'ara d'eg la'ab n tiddas, thetsili d'eg therousi.

D'eg loua'qth tefsouth mara iili thebboua ezzeria'a mejjir, thekkesen tsid, la'a'ben iss d'oug mkan g ba'aïen. D'aimi ias q'aren i ezzeria'a mejjir : thiddas.

Imenr'an. — D'eg theblat' n tiddas la'a'ben dar'en « imenr'an ». La'a'ben imenr'an am akken la'a'ben « eddamma ». Ad'sersen a'chra iqoujan mkoull akhçim seg id'is ith ioua'an d'eg sin lest'our n errif. Ad'ebd'oun la'ab ar thekhkhamin n esset'er edjan d'eg thelemmasth.

La'a'ben ar ezd'ath ar d'effir ; ouin ioufan akken ara ireh'h'el af eq'joun b oukhçim is si thekhkhamth ar thaïedh ad'ineggez, ath itch, ath iddem. Ad'tsemqed-

damen akken arama mitchen aok iq'oujan. Ouin itchan iq'oujan i ouaïedh nar' ih'ebsen akhçim is, d'netsa ag rebh'en ldjouq'

Thabouthelathats. — La'ab n tebouthelathats d'ourar d'eg tsilin h'acha thelatha iq'oujan. Ad'jerdhen af theblat' thakhkhamth moq'q'oren chouia, m roba'a ther'oumar ; mkoull tir'merth ats zed'ouklen s oujerridh ar thin its id iq'oublen ; ad'jerdhen dar'en seg thelemmasth n esset'er n errif ar thelemmas bouin illan ezd'ath es. Mi kfan ajradh, ad asen sin ila'aben mkoull ioun s thelatha iba'aïen, ad'ebd'oun tarousi s ennouba ; kra b ouanda d'eg mlalen ijerridhen, zemren ad'sersen d'eg s. Isefk d'eg therousi mkoull ioun ad'iq'ara' iman is anda idjadja akhçim is ad'iouq'em thelatha d'eg ioun esset'er. Thoulletha thetsili aok d'esset'er.

Ellan dar'en ouid' ila'a'ben tabouthelathats s *a'chra* iq'oujan ; lamkaïen isefk, iouakken ad ias la'ab iouq'em ad'ilint thelatha thekhkhamin, tha d'eg tha ; thin telemmasth thetsas ed mezzieth. Tharousi tsir'oumar d'ouanda migzamen ijerrid'hen. Thoulletha d'akken eddan ijerridhen ; kra b ouin isemlalen thelatha iq'oujan oua r'er oua d'eg ioun oujerridh, ad'iddem aq'joun i oukhçim is. Ouin itsouh'ebsen nar' ioumi d q'imen sin iq'oujan, d' netsa ag tsour'elben.

21ᵉ Bacheltek.

La'ab m « bacheltek » itsili d'eg louaq'th ousefrouri, asmi ebbouan ibaouen. Mi d ih'dher ad'la'ben bacheltek,

ad nejma'n ouarrach our'our ellan ibaouen izegzaouen; ouin our'our ellant tekhouddachin athet isefrouri ar ichioui s. Imiren ad'q'imen al lqaa', ad'ebd'oun la'ab bouaigar asen. Ad'iddem ioun d'eg sen kra ia'q'aïen d'eg lkoumcha oufous, ad'ilaa'i ioun d'eg khçimen is ad'as iini « Bacheltek? Ad iououeth ouaïedh af oufous is, ad'as iini « Ara belferd (nar' bezzoudj) Mi idhleq idhoud'an is ouin inechd'en, ad'h'esben ia'qaïen itt'ef d'eg lkoumcha ; mailla oufan belferd, ikouchchef ouin innan ara belferd athen iaoui netsa, moulach annechth illan d'eg lkoumcha, ath ifk s r'oures d'ia'qaïen ibaouen i oukhçim is.

22° Thabouferrets

D'eg laouan l lekhrif la'a'ben dar'en s thebekhsisin ioun la'ab ioumi q'aren : *Thabouferrets* ». Mid ih'dher ad'la'ben la'ab agi, ad nejma'n ouarrach our'our illa lekhrif ad'q'imen tsasq'amouth, ad'et't'efen iferraouen n tenouq'lets athen essoun g iouth tebh'ats. Imiren ad'ikker ioun d'eg sen ad ijab alba'dh tekhellal b ousr'ar req'q'iq'en, tsar'ouzfant annechth tard'asth; ats it't'ef ioun d'eg sen ats isemmer d'eg thelemmasth iferraouen enni essan d'agerthil af lqaa'a. Ad jebd'en imiren mkoull ioun ad ifk amour is bouain id ibboui tebekhsisin ; ad'ououethen af thebekhsisth l la'ali illan aok d'lkhethiar d'eg sent, ats ertcha'n akken tekmel af ouq'echchoudh enni isemmeren d'eg thelemmasth iferraouen ; tsabekhsisth agi illan d'eg thelemmasth

thertcha' d'eg thekhellalt ioumi q'aren : « agellid' ; agellid' our itsemetcha h'achama ikfa ouain sersen d'eg lqaa'a, a'la khat'er louaq'th d'eg iers ougellid', ad'et'-t'efen tibekhsisin enni aok id ebbouin, athet bet't'oun mnaçef, athet sersoun imiren d'eg lqaa'a af iferraouen enni arama ennedhen az d aok i ougellid' irsen d'eg thelemmasth. Ad aouin iffer tenouq'lets herraouen, ath nedjren af lerriaf; mi ia'd'el aok echcher'oul teq'ouristh b our'roum, imiren ath neq'ren d'ar'en d'eg thelemmasth, ad'as ouq'men tamroujth d'eddoura ; d'iffer agi ioumi q'aren tabouferrets. Mi ouq'men iffer, echcher'ol tekhelkhalt, ats it't'ef ouin 'ara ibd'oun la'ab, ad'iqleb afous aifous ats isers fellas, imiren ats idheq'q'er mba'id' af thekhellalt enni ibedden d'eg thelemmasth. Kra tikelt d'eg ara ichekchem thabouferrets af thekhellalt ad' iddem ennofç tebekhsisth, ath itch. Ma illa iououeth, izgel takhellalt, ad'ifk thabouferrets i ouaïedh ad'ila'b ennouba s. Ad'la'a'ben tetsen lençaf enni tebekhsisin ; mithen ekfan iq'im ed h'açha agellid', imiren ad'mesqara'n anoua ara th itchen. Mid ebbouedh ennouba ar ouin ara ila'ben, ad' it't'ef ad'idheq'qer thabouferrets, akken ara iouali theçebh' ed af thekhellalt, ad'immer' s ther'aoualt af ougellid' enni, ath id ih'oûeç ath etch s thimoujnent q'bel ad'as th ekkesen ouiidh.

Echchia'a d'eg la'ab n tebouferrets d'ouin ibbouin agellid' itcha th ; d'aimi tsemerzan fellas mara d ih'dher ebbouedhen r'our es, anoua ara th itchen.

23· Lq'oura'a

Lq'oura'a our thetseneh'sab ara d'la'ab. Thetsili ger imd'anen af bet't'ou nar' echcher'oul, ou ara th ikhed'-men d'amezzouarou. Lq'qura'a thetsili s idhoud'an, s theba'aith, s thebechcharth nar' s thesr'arth. D' arrach ag tsemq'oura'n s idhoud'an, s theba'aith nar' s thebech-charth ; ma illa tsasr'arth garen ts id imezzianen imoq'-ranen. Mara d ih'dher ad'mq'oura'n ouarrach s idhoud'an ad nejma'n, mkoull ioun ikres idhoud'an is d'lbounia ad'a'ggenen anoua seg ara ebd'oun leh'sab ; imiren ad' tsemsena'athen af thikelt afous aifous ioumi med'len idhoud'an, telt merrath, ad' qaren :

Atsan d'ek ! Atsan a'ek ! A Rebbi iaoui ts id d'ek ! Abrid' ouis thelatha ad ebroun i idhoud'an ensen af thikelt, oua sin, oua khemsa. Athen h'esben ad' ouq'men lmedjemoua' idhoud'an enni aok id idhelq'en Mithen djemmelen irkoull, imiren ad'ebd'oun ah'sab, af zelmedh soug ina akken a'ggen d'egsen, si ouah'ed' arama ebbouedhen ar ouain akken id oufan idhoud'an. Ouin ih'esben d'aneggarou d'eg sen fellas aid eçbeh' lqoura'a, d'netsa ara ikhed'men ain r'ef meslaïen.

Ma illa lq'oura'a s theba'aith, ad'iroh' ouin ara ts id igren ad'ibia'd' chouia af imeddoukal is, ad'iknou ad iddem aba'a mezzïen, ad'idhleq' afous is azelmadh ad'iouq'em d'egs aba'a enni, ath isers ar oualba'dh idhoud'an ger thekhlifth d'lkef oufous, imiren ad'ikmech idhoud'an is, athen isa'd'el oua our itsifrir af a. Oumba'd

ad'asen imekken i imeddoukal is ad'et't'efen mkoull oua d'adhad' is ihouan. Mi et't'fen irkoull, ad ildi ouin isen d igren lq'oura'a, idhoud'an is ; ad'khezren : ouin it't'efen adhad' seddaou thella theba'aith, d'eg s aid eçbeh' lq'oura'a. Lq'oura'a teba'aith thetsili, garen ts id af thikelt ger sin, thelatha, ar roba'a ouarrach berk ; a'la khat'er et't'abouz our itseneh'sab ara. Ma illa gren d lq'oura'a ger roba'a ouarrach, isefk ouin arasen ts id igren, ats iouq'em akken our az d tsarran ara s loukhbar anoua adhad' d'eg thella, ad'iffer s et't'abouzath is id'is n echchahed', ouala ouin n telt'at'.

Arrach tsemq'oura'n af la'ab, af theririth l lmal ma ellan d'imeksaouen, anoua ara d ierren lmal ensen.

Tsemq'oura'n dar'en s thebechcharth. Lq'oura'a s thebechcharth thetsili h'acha ger ioun d'ouaïedh. Ad asen sin ibr'an ad gren tabechcharth, ad aouin azrou iouq'men d'icheffir, herraou, ath zebzegen seg ioun id'is s thesousaf ; oumba'd ath it't'ef ouin ara th idheq'q'eren ar igenni, ad'as iini i oumeddakoul is ad'ikhthir id'is is ihouan d'oubzig nar' d'aq'ouran. Akken ara int'eq', ad'idheq'q'er thabechcharth s igenni ; mi d er'li al lqaa'a ad' khezren id'is id izgan soufella d'ouin ag rebh'en. Thougra d tesr'arth, garen ts id af sin leçnaf ; thamezzouarouth d'anejboud' tekhellal itsat't'af, itheffer ioun d'egsen d'oug fous seg ioun id'is.

Mara ili thasr'arth d'anejboud' ad ijma' ioun d'eg sen annechth tekhellal, annechth b ouarrach illan ; athet isa'd'el aok d'eg thour'zi ad' it't'efioueth s thouffera ats

izoûzzel af thiidh ; ats isekhledh d'isethma s ; athet isa'd'el d'eg ioun id'is, imiren ad'it't'ef id'is ouezzilen d'akhel oufous is, ath iffer s idhoud'an is, ouaïedh ath imekken i imeddoukal is ad'jebd'en mkoull ioun s thekhellalt is ; ouin ibbouin taouezlant, d'egs aid eçbeh' lqoura'a, meh'soub d'netsa ara ikhed'men ain r'ef meslaïem, cherdhen q'bel ad'jebd'en lqoura'a.

This senath ma illa thasr'arth thedda d af bet't'ou b ouaba'dh l lah'ouaïedj d'akkal nar' d'aksoum d'eg themechret', thetsili thesr'arth d'afraq' tekhellal ; akken ara bedhoun, a'ggenen imouren, ad asen ouid' itsekkan d'eg bet't'ou, mkoull ioun ad ifk thasr'arth is ihouan, r'ouzzifen nar' ouezzilen zegzaouen nar' iq'ouren. Ad'jema'n aok thisr'ar mkoull ioun ichfa af thin is, ar ioun d'egsen, athet ikhledh, imiren ad'isiouel i oualba'dh b ouarrach nar' g ergazen our neh'dhir ara mi d efkan tisr'ar ensen, ad ias ; imiren ma illa d'bet't'ou b ouakkal, mkoull ism lmelk souaïes arad net'q'en, ad idheq'q'er thasr'arth is ; ma illa bet't'ou d'aksoum iferq'en tsia'mmourin d'eg lqaa'a, ad'ia'ddi ouin oumi fkan tisr'ar athet ifreq', mkoull taa'mmourth s thesr'arth is. Mi ikfa afraq' ad'a'ddin imaoulan n echchi, mkoull ioun ad'ia'nou thaa'mmourth r'ef thers thesr'arth is. R'ef annechth âgi ai tsesemmin thaa'mmourth b ouksoum ibdhan : *thasr'arth*, meh'soub amour id efka, id ebboui thesr'arth d'eg bet't'ou.

TEXTES SUR DIVERS SUJETS

R'ef lmakla l laqbaïl

Laq'baïl thetsen et't'a'am d'ouar'roum ; aïn d'eg tseh'aoualen d'et't'a'am, thetsen eççebah', thameddith.

Ellant thelatha eççifath n et't'a'am : seksou, berkoukes tseberkoukesth.

Seksou, d'ouin tsouq'amen, thetsen koull ass ; aâqa s reqqiq, itsoubba d'oug seksouth ; ma illa *d'berkoukes*, aa'qa s d'azouran ; tsouqamen t d'eg louaq'th n echchethoua tsefsouth, d'eg thaga nar' abiçar.

Sebbouan t d'eg theseksouts, tsereççin t d'eg oubiçar.

Abiçar d'aseqq'i ibaouen iqouren, izd'an d'eg thesirth, iouakken asen ikkes ichlem. Tsouq'amen abiçar s ibaouen nar' s thejilbant.

Thaberkoukesth, d'berkoukes i oumi zemz'aïn aa'q'a. Thetsebboua am berkoukes, d'oug seksouth ; mi thebboua semmedheth ats souregen r'er thasilt d'eg illa ouseqq'i n elloubia, nar' lh'emmez.

Thella eççifa ennidhen n et't'a'am ioumi qaren timh'emmezth.

Thimh'emmezth d'et't'a'am g ird'en fettelent thilaouin, jemma'ant d'eg thasilin. Thimh'emmezth, q'bel atsenjema', isefk mi thefthel, atsefser i itt'ij' alamma theqour. Imiren, atsour'al r'er lh'ila illan d'eg oumkan our nendaou ara.

Asmi br'an ad'etchen timh'emmezth, ats ekker themet't'outh ats err thabaqith ousebboui r'ef lkanoun, ats thachar d'aman. Atset't'ef ad' as thernou ifelfel, lebçel, thichcherth d'lekklia'.

Mi thouala aïn illan aok d'eg thebaqith ibboua, atset't'ef thaq'eddouh'th temh'emmezth, ats thesoureg r'er thebaqith enni illan af lkanoun.

Mi d ouziagen fell as ouaman, ad sers thabaqith, ad' as thanef ar tsismidh, imiren ats thesmir r'er thebaqith b outchi, as thed'hen, atssers thir'endjaouin ; imiren ad q'erreben ia'ggalen, aï d ifka Rebbi d'lmakla.

Laq'baïl thetsen d'ar'en ar'roum. Ar'roum thouggent ets thilaouin s ouources g ird'en nar' ouin lbechna tsemzin. Sebbouant ets d'eg boufrah' ; ar'roum aq'ouran itsemetcha ouah'd'es nar' s thazarth.

Tsereççin t d'ar'en d'eg ezzith, nar' d'eg ouaman d'eg illa chouet' lekhlia', ifelfel, lebçel, tsichcherth ma thella; kra b ouâouin illan itsili d'ar'roum nar' thamthount. Thin ioumi q'aren thamthount, d'ar'roum g ird'en d'eg illa ir'es, ioulin am lkhoubz.

Ma illa d'lmakla ib'ellouidhen mkoull ta s eççifas. Tsouqament thilaouin *thah'rirth* s ououren g ird'en.

Sebbouant thah'rirth d'oug qeddouh' ir'ounjen. Mi d ih'dher ats soubb themet't'outb thah'rirth, ats err thabaqith nar' aqeddouh' r'ef lkanoun, atssoureg d'egs chouet' bouaman, asen ternou lmelh' d'ifelfel, d'lebçel, d'chouet' lekhlia' ma illa. Mi ouziagen ouaman enni, ibboua lebçel d'lekhlia' therra d'eg sen, ats et't'ef aouren

g ird'en, att soureg r'er d'akhel ensen arama roh'en zeq'fen. Imiren, atşereggoui s ther'oundjaith thah'rirth enni iour'alen d'aânnouz iouakken ats oubb, irna iouakken our thereq ara, our thenet't'edh ara d'eg thebaq'ith illan af lkanoun.

Ma illa thouala theroh' thezqef nedzeh akken ara therr', ad' as thesoureg chouet' bouaman iouakken our thetchadh ara. Mi thebboua, ats id sers, ats therr r'er thebaqith ennidhen, ats thed'hen, imiren ats etchen s ther'oundjaiin.

Ma illa *d'ah'ellouidh*, sebbouan t d'eg ouaman ioumi sekhladhen chouet' bououren n ennâama. Ah'ellouidh ih'louli am aman; outchi ouh'ellouidh nar' bouaïn ih'loulin qaren as amchah'. Ah'ellouidh, mechcheh'en t, mah'soub thetsen t s thr'oundjaïn am akken thetsen laq'baïl kra illan d'lmakla. Outchi oufous am a'raben r'our sen d'aïn our nelli.

Tsouqamen ah'ellouidh i ouarrach nar' i imoqranen ouid' our nsâ ara aïn ennidhen ara etchen.

D'eg thefsouth, tsouqamen d'ar'en igellilen ah'ellouidh n lah'chich, ioumi qaren ah'loul.

Itsili ouh'loul mejjir, tsemmoumth, tsoulla, aok d'ouh'loul oubesbas.

Thetsen d'ar'en *ameq'foul*. Ameq'foul, d'lah'chich sebbouan d'oug seksouth; sekhladhen t s et't'a'am.

Soubban taga tser'ediouth. Sfourroun tent ma ellant leq'q'aqith, moulach sebbouan tent d'aseq'q'i d'eg thasilt.

Laqbaïl h'emmelen at'as ellefth. R'ef annechth agi

d'eg oussan imezououra n h'arthad'em, akken ara thesoû, ououthen d ouaman imezououra, ad'effer'en r'er themizar, athent kerzen, athent kebbousen, athent id ezra'n aok d'ellefth. Ellefth ibdha af sin: ellefth arqaq, mah'soub ouin ioumi mezzieth thed'egirth qerreh'en; d'ouagi aï tseh'emmilen laqbaïl i lmakla; qaren as *thifellefth*. Ma illa d'ouaïedh isomr'aren tad'egirth, ilhan h'acha i ouar'zaz, our th tseh'emmilen ara, a'la khat'er our itsizid' ara d'eg lmakla, itsour'al aok d'aman.

Ellefth, sebbouan t d'oug seq'qi, am lkhoudhra ennidhen, am ichban taga tser'ediouth. Ellefth d' ouksoum, nar' ellefth d'berkoukes, d'aïn tseh'emmilen at'as laqbaïl. Thetsen d'ar'en *arkoul* aouren temzin izan. Arkoul itsemetcha d'oug aman ih'man, d'eg thebaqith. Mi ebd'an ouaman agi la tsaziagen, ad'asen touqem chouet' lmelh', atset't'ef imiren aouren bouarkoul, att zouzer r'ef aman enni ih'man. Mi thouala roh'en zeqfen ouaman, iour'al ouarkoul enni d'aânnouz, imiren ad sers thabaqith, ad' qerreben r'oures, ath ebd'oun s outchi s oufous nar' s ther'oundjain — D'eg louaqth lekhrif thetsen t akken d'achâthan s thebekhsisin bet't'oun, sisinen d'egs. Lamkaien arkoul am ouh'ellouidh ai th ithetsen d'oulach.

Aïn ilh'an aok d'eg lemouakel d'lechfendj, ah'eddour thir'rifin aok tsemegzarth. Ma illa d'achebbouadh messelent tilaouin s ououren temzin, itsebboua d'eg boufrah', rekkementets d'oug aman d'lebçel d'eg thebaqith llh'amou ; ilha i outchi, itsizid'.

KRA N TEMOUCHOUHA

Ennemara n sin imekerdhen

Si zik n tseq'eddim aq'baïli am ird'en b ouzd'ouz, our d its our'al ar oubrid' alama s oud'ebouz ; r'our es et't'ebia'a, tsimeniif ad' irrez ouala ad'iknou. I b ouass roh'en sin d'lkhouian r'er themourth b oua'raben ad akouren. Fethken r'er ioun, kechmen i sin ar d'akhel b oukhkham ; ebd'an tseq'ellibent, senad'in armi mlalen d'ioueth tedhebrith ; ououeth ekkesen as ar'oumou oufan ts thetchour d'oud'i isbek lamer r Rebbi. Int'eq oumezzian r'er oumeddakoul is, inna ias ar oumezour' : « Erfed' s lemhad'ra ats nesouffer', d'oud'i alq'aq' ai thetchour. Iseferfech ouaïedh s oufous is armi d'immi teq'd'ourth enni, ibber' ith, ia'redh ith : H'ai, d'la'djeb ai thessenedh ? thagi tsament matchi d'oud'i. — Thour'al thekker garasen : ouin-iqar as tsament, ouin iq'ar as d'oud'i. Oula ioun d'eg sen our ibr'i ad'ierz aoual is, armi mesdhalen imeslaien, erran ts imiren akken dina d'eg et't'elam out'elh'is d'erregmath d'oukhouchim. Iakoui d bab b oukhkham enni, izazel ilouа'a d aok ldjiran is ; ekkeren d, ezzin i oukhkham armi then et't'efen chouden ten seg dharen d'ifasen, kathen ten armi tsefouh'oun, eddemen ten, zour'eren ten q'oubala al leh'koum. Akken bebodhen, bedden ar echchera', ih'kem fell asen s lh'ebs

amoq'ran s our thetsoun ara s kra ara ilin edderen, lemkhilaf illan ger oud'i tsament.

Thah'kaïth agi id efkan i ouid' isa'ddan lemtih'an n teq'baïlith d'oug segouass alef ouah'ed' ou tsa' mia, thesena'th ar' sani thesaouadh ennemara. Ir et't'ebia'a am tha, bab is athet itsar' alar oukhenfouch, our d itsarra s loukhbar s iman is h'acha ma irrez oumgerdh is. Akka ai thet'errou d'laq'baïl s oumezian, s oumoq'ran. R'ef ousourdi athen tafedh ekfan etchan tigemmiouin ensen d'eg echcheroua'ath. Mi thebbouedh ar ennemara, ar ennif, essemah', aouekher d'in our illi ; d'nouthni ai as i q'aren «tsimeniif ezzelt, tserrouzi ouala thoud'aïth».

Laq'raia n Djeh'a

Thezram, si zik,.si Djeh'a la'daoua s netsa d'et't'olba moq'qoreth, kra d'eg ara then iouaa'ï our asen itchouh'ou iara ; ikreh ithen lkerh amoq'ran. Ekkes ed tamachahouts our asen ikhd'im. Af akkenid h'ekkoun, ennan ak ibouass, iroh' it't'ef thachelouit', irra d'egs aggoulaf tezizouia, ichoudd its, iouq'em its seddaou ouchdhadh is, ibra i loukmam armi d'ifasen, aq'elmoun armi d'allen ; tçebih' annechth b oumrar d'oug emgerdh, thaa'oukazth d'oug fous, iroh' armi d'ioueth tema'merth iaf its thetchour d'et't'olba. Iqim insa d'ina r'our sen. Akken iz d ebbouin imensi itcha, asen d r'our es kra n et't'olba q'imen ar tsemeslaien id'es, netsa irra iman is d'et't'aleb amoq'ran, oulach ouis izemren d'eg laq'raia. Ias ed ioun d'eg sen ioumen ith, iq'im ar istheq'sai

af laqraia d'eg Djeh'a, iouakken ad'as imel aïn our issin ara. Armid ih'd'er idhes, ikker oukotsab enni ibboui th ar thekhkhamth is ad'et't'esen. Akken kechmen, ikkes Djeh'a thachelouit' enni, isers its al lq'a'a irra fellas abernous is ; isel ouq'chich i ouain la izehher lamer Rebbi seddaou ouchdhadh ; irfed' iouali tsaïlouth. Ikker iloua'a Djeh'a inna ias : Achou illan akka d'eg thezoubat' agi, a sid chikh ? » — « Anef as, a emmi, soussem kan, thina tsachelouit' l lbaraka, l laq'raia d'lefhama ; d'egs h'acha ismaouen Rebbi ; kra r'erir' h'efdher' athan degs. — « Ana'am a chikh, dhema'r' kra l lbaraka sek ; ma ihd'a k Rebbi ad'ii thefkedh kra segs ». — Aoual Rebbi our izmir h'ed ath ikkes i ouaïedh ; kra id ikhleq', id idja mechrouk ger la'ibad' ; thoura lamtchi d'aïn arak ekkeser', lamkaïen aoual Rebbi ioua'ar, our th ifehhem oualba'dh arama s la'thab amoq'ran ; ketch mazal k mezziedh, ougad'er' amar our as thezemmeredh ara ; ekhdhou, akhir ak, oula k iaouin..

— Lala ; ana'am a chikh, ag ebr'oun ili, q'oubler' th, aouid kan ad isiner' aoual Rebbi.

— Ihi, et't'es thoura, ar eççebah' louaq'th touddena n echchikh, ad ifk Rebbi thibboura, imiren ain tebr'idh ath nekhd'em ».

Et't'esen arni d'azekkaïen eççebah' zik,akken id ia'lem lefjer, ikker si Djdeh'a ilsa ichet't'idhen is,iloua'a et't'aleb enni oukoud' it't'es, inna ias ma illa mazal t d'oug aoual is : « ouah a chikh !, s thid'ets, d'in our illi echchek, achou ibr'a oud'err'al, tsafath ! »,

— Iouq'em, arouah' ihi, mbla ma necha'l tafthilt, thafath thetsas ed seg et't'elam ; it't'ef ith, iger aq'arouis d'eg thechelouit' enni, ichoud as ts af emgerdh is, innaias : « Thoura am akken ik ennir', ma illa kra idhran id'ek eçber as, r'our ek anda theq'aredh ah' ! ; moulach kra d'in ikhçer ; r'our ek h'acha ioun oumeslaï atinidh arama d'a'cher merrath « q'ala Ellahou : Akken qerreh'ith ai zid'ith » ; akken ichoudd fell as thachellouit' enni inna ha, irfed' tachlouh'th is, thabbourth tefkath berra, iroh — Oura'd' iffir', aq'chich ibd'a aneggez d'ouakhbadh. Iour'al ar itsour'ou ar ouin ith id ikhelq'en. Azlen d imeddoukal is afen t id, ir'li d'eg et't'elam ifsekh. Akken cha'len tafthilt, q'erreben r'oures, ekkesen as ain akken ichoudden af ouq'aroui s, effer'ent ed tezizoua, emmer'ent fellasen tsouq'sa, kechmet asen ger ichet't'idhen d'ouksoum ; thour'al asen amzoun tsiderouechth : « ekkes aq'endour therouledh, moulach themetchedh Azekkaïen çebah',ouin tekhzredh attafedh ichouf am thïlouth ; ma illa d'aq'chich iq'im khemst'ach n ioum our tefki thebbourth ar berra armi loukan matchi d'eddouaoui ialli iderr'el. Sougass enn, a'ouhed'en si Djih'a our our'alen r'our es ad' as khed'men aba'dh techbourd'a am zik. Seg imiren theq'im ed akka : Et't'aleb oumi themeslaïedh af Djeh'a attoualidh ismoumi. — Oulach oui tsagouad'en am netsa, a'la khat'er at'as aig q'ed' d'egsen.

Ldjahel d'essoltan

H'ekkoun d af ioun illa itsarra iman is d'louali d'eg laoulia, irna zoun d'bab l laqraia d'lefhama. ìlla d'eg themourth isekhd'em s oumezian s oumoq'ran armi iour'al oula ioun our izmir ad'int'eq' sennig es akkin. Our lh'al illa ioun essolt'an d'eg Q'irouan ismis Hassan, oulach oui issenen oui ar'd ikhelq'en d'oubrid' am netsa. Ass enn, segmi isla s oumekhlouq' a ichegga' r'oures louzir a th id iaoui ath izer achou r'ef illa, ma tsid'ets laq'raia ias theçeh'ha' nar' d'lekd'eb. Asmis th id ebbouin iq'im Hassan af lkoursi s, ijma' ed lechchiakh temd'int akken ellan ad'h'ed'ren, ibd'a imiren essoltan ar itsemeslaï, ar itsemdjadal d'et't'aleb enni, armi kan is inna : « Thoumenedh s ouin iar'd ikhelq'en, thessenedh lq'oudhra s d'ism is ? — Irra iazd d ouaiedh : Ouin our th nessin ara, our nechehhed' ara s ism is d'lkafer ; asm ara immeth q'oubala ar Djahnama ; nek soug id' ih'emmel a'la khat'er theba'r' abrid' id idja, tsamaler th i ouid' illan, iddan d'et't'ariq'a ou ; Sidi Rebbi our nesa'i achrik our itsak ldjenneth h'acha i ouid' iar' ichban.

— Inn ar'd tran d'oug achh'al id'ouen tellam ?

— Akken teba'n et't'ariq'a ou, ih'biben er Rebbi, ad'ilin tsa' mia ou tsa'a ou tsa'in, nek d'ouis alef ; oulama d'rous id'nar', lamkaïn am akken is inna Ennebi, rasoul Ellah : Lmenfia'a ar echchia'a, matchi ar lkouthra. — Aoual inna Ennebi içeh'h'a, lakin ldjenneth r'ef iar'd meslaïdh, mezzieth nar' moq'q'oreth ? —

D'ain our h'etsebet ouallen, our thetsaoui eddounith ouala igennouan ; echchan n sidi Rebbi moq'q'or.

— Ihi, amek armi h'acha ketch d'ouid'ik ara ikechmen ldjenneth iousa'n akther n eddounith d'igennouan ?

— Tha'lemedh ouin iar'd ikhelq'en, ik iougaren iougar ii, our itsak echchi h'acha i ouin ihoubb.

Akken iz'd inna akka, ifhem essolt'an s loukfer is, isoua'd' i louzir, ath isouffer' seg lmedjles. Ikker louzir it't'ef ith, isouffer'ith ar lkhouddam, ebbouin t sent'egen aq'aroui s.

Djeh'a d' izan

I bouass ikker Djeh'a irfed' abernous is ath id isired' seg ioueth tala, iouečça imma s, inna ias : aoui iin imekli ad' iin tafedh d'i la'inser leflani. Iroh' ; akken ibbouedh ia'dda isared' ith armi iffer', ifser ith r'ef ioueth taq'alachth oumad'ar' ad'ikaou ; iq'im ar itseradjou d'i imma s iouečça azd aoui imekli, tha't't'el matchi d' kra. Iour'al ar itsekhedzir d'oug bernous is, iouali th itchour d'izan. Ikker iouza r'our sen iloua'a then : ain, a'ni ennouen a izan, im akka d nejma'm aok r'our es ? Oufegen af thikelt zd'ath es am ougoulaf, lamkaïen our'alen d armi d'abernous. Djeh'a d'eg ennia d'eg illa, ia'oud fehmen imeslaïen is. Segmi immouth seg laz, inna iasen : « imi ikoun id irçel Rebbi fellas, a'asseth ii th ihi ar d our'aler' soug kham ad fedhrer', d'aggouadh tsour'alin, our tsa't't'iler' ara. » Oufegen izan enni, our'alen ersen r'ef oubernous

am oubrid amezouarou. Ikhemmem Djeh'a d'oug oulis : « Nouthni akka id iour'alen, armi fehmen q'oublen af tha'sasth oubernous ar d our'aler' ».

Ikker inna ha iroh' s akhkham ar itsour'ou af imma s our az d nebbou ara imekli. Netsath akken it touala g ouq'endour, theloua'a th : I oubernous ik a i aderrouich, a ouin issenen ala aa'boudh is, amek is thekhed'medh, our'our itt edjidh ?

— Tsid'ets, d'abernous ai am ennir' stheq'si ii fell as, amzoun dheq'q'erer' th, matchi ger ifasen l laman ai th edjir'; ihi a oui im innan hath agoulaf g izan ai th ia'ousen. Iddem imekli s iour'al ar thala; akken ibbouedh ikhzer r'er thenijelt enni r'ef ifser abernous is, iaf ith oulach ith. Izeroua' imekli enni, iq'im ar itserou ar itsour'ou azd erren abernous is. Iour'al iroh' r'el lq'adhi ichethka ias. Inteq' r'our es lq'adhi innaias : « Ach ara k khed'mer' a emmi, edda'oua k d'ain d'eg our essa'ir' lh'oukma.

— A Sidi ma ifka Rebbi sek, ad' ii thar'edh lh'aq', brir' kherçoum ad'ii thouq'medh la'q'ed' belli zemrer' ad' errer' etsar d'eg ouin ii ikhed'a'n, ii idjan a'rian : izi anda thoufir', our th a'tteq'er' ara, ath enr'er' our ii tsa'aq'ab la Rebbi la la'bed' ». — Edhsan d'eg s armi errouan tadhsa, imiren et't'efen d lkar'edh kethben as akken ibr'a la'q'ed' af izan, ouin ioufa d'egsen ath imh'eq', efkan as th iroh'. Akken iffer' Djeh'a ar ouzniq' imlal d' louezir idda d id'es lmefthi, roh'en d al ldjama' ad'z'alen. Segmi ia'dda tsama th sen, iouala Djeh'a izi iers af a'mam l lmefthi, irh'el Djeh'a iououeth ith s oukhouchim, isafeg as

aa'mam, ir'li d'eg therga ; isour' lmefthi. Ouzlen d imd'anen d'echchouach et't'efen Djeh'a, mlaman ad'as efken tir'rith Ikker isour' : « A lmoumnin, b Ellah ou bechchera' ». Ett'efen ebbouin t al lq'adhi ad' ih'kem fell as af thouksiouin n esserr, ikkes af lmefthi zd'ath louzir. Akken ibbouedh ibedd tsama l lq'adhi, iq'im ar th id as ennouba oumeslai, ad'ichara' af thin ikhd'em

Atha ioun izi la d ithezzi, itzenzoun ; isla ias, Djeh'a iouala th, ar th itabaa' kan s ouallen, armi ith iouala iers af enniir l lq'adhi, irfed' Djeh'a afous is imekken as s oubeq'q'a i lq'adhi. Dehchen imd'anen af lmoudjerima n Djeh'a, ousan d echchouach, br'an ath arezen ath aouin ath a'lleq'en nar' ad' gezmen aq'arous. Inteq' Djeh'a innaiasen : S Rebbi d'echchera', nek our ellir' d'amnafeq' ouala d'aderrouich. our ekhd'imer' annechtha armi s la'q'ed' l lq'adhi. Ijbed' asen d la'q'ed enni is ioura lq'adhi, r'eran t, oufan t içeh'h'a. Fehmen imiren fellas, belli ain aok ikhd'em d'lh'aq. Ikker lq'adhi ikkes sin ibernias illan af irri s, ifka ias then, irna ichegga' ith al louzir s thebrats d'eg is isefhem eddaa'oua l lmefthi itsououethen ezd'ath es. Akken ir'ra louzir thabrats enni, idhsa, ijbed' ed, ifka ias i Djeh'a lahdia our netsefoukou iara, d'eg ara ia'ich arama immouth. — Atha ouakken tedhra themachahouts g izan d' Djeh'a bou thechebourd'a.

SPECIMEN DE CORRESPONDANCES

Demande de renseignements sur l'état des récoltes

Oumba'd esselam,

Aq'lii akken kan iid ousa thebrats s r'our Sidi Lbrifi l' la'mala Ldzaïr, d'eg iid idhleb ad'as efker' loukhbar içeh'h'an r'ef thefellah'th ousegouassa d'eg lkoummoun ennar'. Thoura r'ef annechtha, aq'lii efkir' ak in lad'en atsrouh'edh ketch d'chambit'ik r'er mkoull taddarth ad jema'dh lamin, et't'eman d'la'ouq'al ad'agd inin amek thella r'oursen thefellah'th asegouassa ; ektheb issemaouen bouid' ikheddemen thafellah'th thamoq'rant si khemst'ach ar a'chrin n ioum tirza. Stheq'si r'ef aïn zra'n d'ouain id erran. Asmi d ekfidh la'rch ik s oudjerred, ektheb iid raboun ; r'ourek lmoudda a'chra iam iouakken atsekhd'emedh annechtha.

Ou essalam sr'our leh'koum leflani.... Koummiçar af oufous n eddouela n Fransa.

Ass n temania d'eg Maggou b Oufrensis 1892.

Administrateur au Président de douar, lui recommandant de veiller sur la fréquentation d'une école.

Ass n telt'ach d'oug-agour a iktheb iid chikh l lakoul n Temazirth r'ef arrach ourd netsas ara r'el laq'raïa. Ellan d'i khemsa ou a'chrin id'sen : khemsa seg thaddarth

A'd'ni, themania n Aïth Ya'q'oub, ouïdh nath Sa'id Ouzgan d'Boudjellil. Thoura lazem atsroh'edh r'er echchikh ad'ag d ifk aok issemaouen sen d'ouïd'imaoulan sen atzeredh mkoull ïouen ansith. Imiren thechegga'dh chambit' nar' lamin athen id aouin r'ourek ad'ak inin achou n essebba armi bet'len laq'raïa. A'ggen i imaoulan bouarrach a, inna sen thikelta aq'lii semmeh'er' asen, lakin ma illa our'alen abrid' ennidhen bet'len ouarraou ensen laq'raïa, athen khet't'ir' irna athen h'ebser', am akken inna lq'anoun d'ouaoual r Rebbi : « Ouin ia'ouçan eddouela d'lkafer. la r'el la'bd' ouala r'er Rebbi. » H'emmeler' ifellah'en, lamkaïn mailla oui iffer'en d'egsen i oubrid' our th a'tteq'er' ara. Ou essalem.

Plainte de la Djema'a adressée contre un garde-champêtre au chef de la Commune

Aq'lar akin nmeslaï r'ef ïoueth lh'adja s nefhem our tha'limedh ara : d'eg lq'anoun ennar' n taddarth, iouen our izmir ad'iroh' r'er thala, kra ara ilint tsagoument thilaouin. » Aïàgi illa si zik r'ournar' d'la'ada, d'lh'ourma ṭaddarth r'ef our thebeq'q'oudh ara ahath thoukkesiouin n esserr. Thagounits b ouassa aq'lar' nent'er.

Soug asmi id semmadh Ferh'ath, d'chambit' r'er la'rch ennar' irra iar' am noukni am oulli, ikkes fellar' esserr. Segmi ara d ikker echcher'oul is d'i thala, thour'alas tsajemaa'th. Net't'ef as imd'anen, nr'il ad ibeddel thikli, ad iour'al r'el la'q'el is, oulach.

Thoura, aq'lar' nkhoubber ik in s ouannechta, iouakken atsekkesedh fellar' lbat'el, nzera k ketch d'bab l lh'eq' Ma oulach, aqlar' neberra, ma illa kra idhran d'ourgaz a, i iman is ; ma thebbouedh akken ara itsouakkes esserr af imd'anen, aiagi our th nouq'ebbel ara, oua loukan atseglou s ouqarou b oualbâdh d'eg nar'. Annechth agi d'ain teh'kem, thegzem thejma'th.

Essalam sr'our la'ouq'al taddarth.

Une lettre relative à la vaccination adressée au chef de douar

Ass l lh'ad agi zd'ath nar', athan anias et't'ebib r'el lakoul lmoudhaa' lflani, iouakken ad'ichredh i ouarrach iq'aren. Bla ma ennir'ak, lazem atsa'ggenedh i ath tsaddarth iq'erben lakoul ad aouin arraou nsen s ouq'chich s theq'chichth ad'asen ichredh oula i nouthni. Ouid' icherdhen ilindi ioumi ioubba ouchradh, khas oulai r'er ithen id aouin. Lh'açoun r'ourek bedd r'ef et't'ebib iouakken our th itsekhaça oula chemma. Atha akken kan id iousa seg Fransa ; d'eg la' mer is id ikchim thamourtha ouala issen lh'ala g md'anen is. D'argaz aa'q'li, d'amousnaou amoq'ran. Ih'emmel nezzeh inselmen ; kra bouin ara iaf ihlek ath id'aoui.

Ma illa kra r'ef ik istheq'sa d'eg lah'ouaiedj l Laqbaïel mel as th, sefhem as th akken illa. Our as illi d'eg oul h'acha lkhir ad'as th id ierr Rebbi sr'our es.

Ou essalam s r'our lkhoudja s lad'en n koummiçar.

Circulaire relative à la sécurité, recommandant l'installation de postes-vigie

R'ef laman d'lhena ikfan d'eg themourth, our'alen aok imd'anen d'lkhouïan, lazem atserrem eddehen ennouen af lh'ala temourth, atzerem aok mkoull iouen achou aï d'echcher'oul is. Kra ouberrani ara d ikechmen la'rch, et't'efeth ets, stheq'sith ets, achou th, ansi d ikka, sani ileh'h'ou. Illa oualba'dh d'ah'raïmi d'akheddaa' d'eg thaddarth, q'ara'th ets. Ouq'emeth d'i mkoull taddarth thia'sasin am idh am ass r'ef iberd'an d' imkouan d'eg illa lekhouf. A'ggeneth i lr'achi belli iouen our izmir ad'ir'ab, ad'isafer m bla tserih'. Ouin ara iffer'en seg themourth m bla tserih' ath id as la'q'ouba thamoq'rant s r'our lah'koum. Ma illa oui ibr'an ad'isafer, ad'iffer' ad'ikhd'em nar' ad'itjar af iman is, ad ias r'el lbirou ad'as nefk ettserih', souaïes ara iâddi d'eg themoura ennidhen ; sennig ouannechtha ain ennidhen our illi. Dhema'r' mkoull ioun d'egouen ad'ikhd'em lmedjhoud is af lehna temourth d'lisser g emd'anen r'ef thetse-q'ellib eddoula. Koull lq'aïd idhmen la'rchis.

Circulaire relative au pèlerinage de la Mekke

S lad'en n Sidi Lgoubernour, id isouffer' d'oug agour agi ia'ddan af lh'edj, innak :

« Asegouassa r'ef lehlak d'bouchh'it', illan d'eg the-mourth n Echcherq' d'eg Djedda d'Mekka, qula iouen ineslem ama d'aa'rab ama d'aq'baïli, our itsrouh'ou

r'er lh'idj. Aia nekhd'em ith r'ef lh'ourma terouih'in g emd'anen. Bla echchek, ma illa nefka tserih' i imd'anen, rouh'en r'er lh'idj, at'as bouid' our d netsour'al ara; nar' ma illa kra b ouid' id iour'alen, oulach d'in aoulal, ad'ar' d aouin lhelak r'er themourth ennar'

R'ef annechtha ain kethber' iouakken atssouffer'edh loukhbar d'i la'rch, belli asegouassa oulach lh'idj; mkoul iouen, ad' iq'im d'oug kham is, khir ma iroh' ad iaoui lhemm i ouq'arou is d'ouarraouis.

Ma illa oui iâouçan iroh', athid as lâqouba thamoqrant s r'our eddoula ibr'an h'acha lkhir d'eççeh'h'a i imd'anen. Oula ma lmouts thella d'i mkoull mkan, thebboui ar'd, annezerreb af iman ennar', anneh'rez thirouih'in ennar' Aa'tseb terouih'th d'leh'ram.

Iq'im ed echcher'oul n eddin, bou oull içfan Sidi Rebbi izra th, ama d'a, ama d'ihin.

Ou essalam s r'our lekhlifa amoq'ran, d'oug mkan lkoummiçar lr'aïeb.

———

NOTICE

RELATIVE

AU BREVET DE LANGUE KABYLE ET AU DIPLOME DES DIALECTES BERBERS

1° Brevet de Langue Kabyle

La Faculté des lettres d'Alger délivre un *brevet de langue kabyle.*

Nul ne peut être admis pour l'obtention de ce brevet, s'il n'est âgé de dix-sept ans accomplis au moment de l'examen.

L'examen comprend trois épreuves écrites et trois épreuves orales.

Les *épreuves écrites*, qui sont éliminatoires, consistent : 1° en un thème en langue kabyle, avec analyse des formes grammaticales ; 2° en une version dans la même langue, avec analyse des formes grammaticales ; 3° en une version arabe d'un texte facile.

Les *épreuves orales* cemprennent : 1° l'explication d'un texte kabyle, avec interrogations sur la grammaire ; 2° des exercices ayant pour objet l'interprétation de conversations en kabyle et en français ; 3° un exercice de conversation facile en français et en arabe.

La nullité d'une des compositions pour tous les candidats, ou une connaissance insuffisante du français pour les indigènes, entraînent l'ajournement. Les candidats qui ont subi avec succès les épreuves du brevet de langue arabe peuvent se faire dispenser de la partie arabe de l'examen, soit écrit, soit oral.

Les examens ont lieu à Alger à la fin et au commencement de l'année scolaire, à des dates fixées par le recteur. Le jury d'examen est constitué chaque année par le recteur.

Les droits s'élèvent à 30 francs (examen, 20 francs ; visa du brevet, 10 francs).

(Décret du 24 août 1885 ; décret du 28 juillet 1885).

DECRET du 13 janvier 1910, concernant la prime annuelle accordée aux Institutrices et aux Instituteurs (revision de l'examen).

Art. 1er. — L'article 5 du décret du 24 juillet 1910 est modifié de la manière suivante :

Le taux de la prime annuelle accordée aux instituteurs et institutrices français, d'origine européenne chargés de l'enseignement primaire public, qui possèdent le brevet de langue arabe ou kabyle, est *fixé à 300 francs.*

Le taux de la prime est augmenté de 200 francs, lorsque les maîtres possèdent le diplôme de langue arabe ou des dialectes berbers.

Les fonctionnaires de l'enseignement primaire public qui obtiendront, à partir de la promulgation du présent décret, *le brevet de langue arabe ou le brevet de langue kabyle, seront soumis à des révisions périodiques.* Ces révisions auront lieu *tous les trois ans.* Ceux qui auront obtenu le diplôme de langue arabe ou le diplôme de dialectes berbers en seront dispensés de droit pour le Brevet correspondant. La même faveur sera accordée aux fonctionnaires qui auront satisfait *trois fois* de suite (y compris le 3e examen) aux épreuves du programme.

Le taux de la prime annuelle allouée aux instituteurs et aux institutrices français, d'origine européenne, chargés de l'enseignement primaire public, qui possèdent le certificat d'aptitude à l'enseignement élémentaire de l'arabe parlé dans les Écoles primaires de l'Algérie, est fixé à *cent francs.* Cette prime ne pourra pas se cumuler avec celles de 300 francs ou 500 francs, résultant de la possession du brevet de langue arabe ou kabyle et du diplôme de langue arabe ou des dialectes berbers.

2° Diplôme des Dialectes Berbers

La Faculté des lettres d'Alger délivre un *diplôme des dialectes berbers.*

Sont admis à postuler ce diplôme : 1° les candidats européens et indigènes qui sont pourvus, soit d'un baccalauréat, soit d'un brevet de capacité de l'enseignement primaire ; 2° les indigènes

pourvus du certificat d'études primaires au titre français. Les candidats doivent justifier du brevet de langue kabyle et d'une année d'études à la Faculté des lettres d'Alger. Les interprètes judiciaires pour la langue kabyle, en fonctions, sont dispensés de ces conditions.

L'examen comprend deux épreuves écrites et quatre épreuves orales. Les *épreuves écrites* qui sont éliminatoires comprennent :

1° un thème en dialectes différents déterminés par la Faculté ; 2° une composition de grammaire sur les dialectes berbers.

L'*examen oral* comprend : 1° une conversation en dialectes différents déterminés par la Faculté ; 2° une explication d'un texte berber avec comparaison de dialectes ; 3° une interrogation sur l'histoire et les coutumes des Berbers ; 4° une conversation en langue arabe.

Le jury, après en avoir délibéré, peut ajourner un candidat pour nullité de l'une des épreuves.

Les candidats qui ont obtenu la note *bien* ou *très bien* à l'examen du brevet de langue arabe ou qui sont pourvus du diplôme de langue arabe délivré par la Faculté des lettres, les interprètes militaires et judiciaires en fonctions, peuvent être exemptés, sur leur demande, de la partie arabe de l'examen.

L'examen a lieu à Alger, à la fin et au commencement de l'année scolaire, au jour fixé par le recteur.

Les droits s'élèvent à 55 francs (examen, 35 francs ; diplôme, 20 francs), qui sont versés par les candidats au moment de leur inscription.

(*Décret du 15 mars 1888 ; arrêté du 27 décembre 1887*).

De l'analyse

Dans la préparation par correspondance aussi bien que dans l'examen du Brevet de Langue Kabyle ou du Diplôme des dialectes berbers, les devoirs ou les compositions écrites doivent être conformément aux dispositions ci-dessus accompagnés d'une analyse des formes grammaticales contenues dans le texte kabyle.

Selon la définition scientifique, l'analyse est en général la

décomposition d'un tout en ses parties constitutives, en ses éléments primordiaux, pour en déterminer la nature et la fonction.

Donc l'analyse des termes kabyles, qui doit être jointe aux compositions écrites et qui forme à elle seule une épreuve des plus importantes, consistera en se basant sur les connaissances grammaticales acquises dans cette langue, à indiquer la nature et l'espèce des mots, à en faire connaître leurs diverses modifications (genre, nombre, personne, temps, mode, primitif ou dérivé) ainsi que leur fonction c'est-à-dire le rôle que chacun d'eux, joue dans la phrase (sujet, attribut, complément, liaisons ou rapports). Dans cette analyse, il faut non seulement expliquer les modifications phonétiques ou grammaticales, mais donner aussi et surtout quelques notions sur la formation et la valeur des différents éléments dont peuvent se composer les mots ; s'agit-il d'un verbe, il ne faut pas se contenter d'en indiquer le temps, la personne, le genre et le nombre, mais aussi en donner le radical, dire si celui-ci est primitif ou dérivé, citer sa forme d'habitude et son nom d'action. Le verbe étant la partie essentielle, la base du discours, son étude nous mènera souvent à déterminer et à expliquer l'origine de la plupart des substantifs et de tous les adjectifs verbaux employés dans le dialecte.

Avec une particule, il convient, tout en donnant la signification de dire si c'est une préposition, une conjonction ou un adverbe, qu'elle est sa composition et son emploi.

Sans parler de l'utilité incontestable d'une pareille préparation, nous estimons qu'une étude sérieuse sur la phonétique et la morphologie d'un dialecte, peut seule conduire aux connaissances générales, relatives aux différents idiomes berbers.

Nous savons par expérience combien la plupart des candidats désireux de suivre la préparation par correspondance, se rebutent dès le début par cette analyse qui leur est demandé de joindre au thème et à la version kabyles de chaque série.

Aussi pensons-nous être utile à ceux-là même, qui ayant quelque pratique sur la langue kabyle, ignorent complètement ce que peut être une composition écrite en cette langue, en leur donnant plus loin non pas un modèle, mais *un spécimen* de devoirs d'un de nos élèves. Ce devoir n'est donné que pour ren-

seigner sur la forme qu'il convient d'adopter dans la rédaction d'une composition de kabyle.

Chaque devoir doit être rédigé sur papier grand format, avec une marge pour les corrections d'au moins un tiers de la largeur de la page.

NOTA. — Les candidats qui désirent être préparés par correspondance au brevet de langue kabyle et au diplôme des dialectes berbers doivent s'adresser par l'intermédiaire de M. le Secrétaire des Facultés au doyen de la Faculté des Lettres, qui en les faisant inscrire pour la préparation, leur fera parvenir la liste des sujets de devoirs ainsi que celle des auteurs à consulter.

Préparation par correspondance au Brevet de Langue Kabyle

—

Nom................ Profession.............
Adresse............. Date d'envoi...........

—

Thème n° 21 du Recueil

TRADUCTION

H'ekkoun d af djedd is n lq'adhi Fakher Eddin Errir'i, illa laçel is n Rir'a, iqim achh'al, iq'ar, ih'effedh Louq'ran. Iour'al iroh' r'el Lh'idjaz ; ibbouedh tameddith b ouass zd'ath Skendria. Segmi our isa'i oula chemma n lmeçrouf, iq'im berra tebbourth igoul our ikchim ar themd'int h'acha ma isla·kherçoun ioun oumeslai n lfal la'dda ar immi tebbourth iq'im. Segmi d ibbouedh louaq'th b oumd'al tebboura, inezd'ar'en aok kechmen our iq'im oula ioun d'eg berra h'acha netsa. Ifq'a' oua's-sas tebboura fellas, iour'al inna ias s ouma'lek : « Ekchem tran, a Sid'i lq'adhi ? » Inna ouberrani enni d'oug oull is : « Encha Ellah ! d'lq'adhi mi ibr'a Rebbi ».

Transcription

حكوند اي جديس نالقاضي باخر الدّين الزيغي يلا
لاصليس نريغا يقيم اشحال يقار يحبض القُران * يوغال
يروح غل الحجاز يبّوض تمديث بواس زذاث سكندرية * سغمي
وريسعى ولا شما نالمصروف يقيم برا تبورث يقول وريكشيم
ارثمذينت حشى ما يسلا خرصوم يون ومسلاي نالبال *
يعدا اريمّي تبورث يقيم * سفميد يبوض الوقث
بومذال تبورا ينزذاغن اوكت كشمن ور يقيم ولايون ذق
برا حشى نتا * يبقع وعساس تبورا قلاس، يوغال ينايس
سومعلك : اُكشم تران اسيذي القاضي * ينا و براني
انيي ذُق وليس : إن شا الله ذ القاضي ما يبغارب

Analyse des mots d'origine berbère contenus dans le texte

س — pronom affixe mis pour *is*. Les noms de famille terminés par *a*, *i* sauf *isli*, suivis d'un complément déterminatif prennent le pron. affixe *s* pour le singulier et *sen* (th sen) fém. *sent* (th sent) pour le pluriel.

S pron. aff. compl. du nom, 3e pers. du m. sing. pour les deux genres. Les autres pronoms de cette catégorie sont : 1re pers. *iou* (ou) ; 2e pers. *ik* f. *im*

(*k* et *m*) et au plur. : *ennar'* f. *entar'* ; *ennouen* f. *ennouent* (*enkount*). Ces pronoms qui ne s'emploient qu'après un nom, correspondent aux adjectifs possessifs français. Ainsi *s*, *is* signifie de lui ou d'elle (*son*, *sa* ou *ses*). Ces pronoms sont toujours invariables. Quand le nom se termine par *a*, *i*, l'*i* initial des formes *iou*, *ik* (*im*) et *is* tombe et les pronoms deviennent ou, *k* (m), *s*. Ces dernières formes se combinent avec la préposition *in* (appartenant) pour donner *inou*, *inek*, *ines*.

N = ن — particule d'annexion qui s'emploie avec les noms féminins ou étrangers. Quand un nom fém. kabyle est complém. détermin. d'un autre, il est précédé de *n* particule d'annexion et sous l'influence de cette préposition, la voyelle *a*, *i* de la syllabe initiale *tha*, *thi* du nom régit par *n*, disparaît : de plus *the* devient toujours *te* ($n + th = nt$). On peut même se dispenser d'exprimer l'*n*, mais la règle phonétique énoncée doit être appliquée. Il existe cependant un petit nombre de noms fém. kabyles, qui tout en étant compl. déterminatifs ou précédés d'une préposition du datif ou ablatif, ne perdent pas la voyelle de la première syllabe ; tels : *thid'ekth*, *thilaouin*, *thament*, *thir'ilt*, *thaddarth*, *thad'out'*, *thala*, *thizi*, *thaga*, *thard'a*, *thili*, *thimmi*, *thama*, etc ; en général tous les substantifs féminins composés de deux syllabes au plus.

Seg = سڨ — préposition, *de* (origine, provenance). Elle influe sur le nom qu'elle précède. Si le nom commence par *a*, cet *a* devient *ou* qui se transpose généralement pour s'intercaler entre les deux lettres de la préposition, cf. *d'eg*. Ex. : *soug kham* = *seg oukhkham*.

Les prép. *seg* et *d'eg* devant se combiner avec les pron. affixes de la 2e pers. *ek* et celui de la 3e pers. *es* font *sek* et *d'ek* ; *segs* et *d'egs* au lieu de *seg ek* et *d'eg ek* ; *seg es* et *d'eg es*.

La forme *seg* peut selon les cas devenir *g*, *si*, *s*. Les particules démonstratives *a*, *ihin* et *in* (enni) précédées de *si* nous donnent les locutions adverbiales *sia*, d'ici. par ici, *sïhin*, de là-bas, par là-bas et *siin* ou *sïna* de là, par là ; cf. *d'a*, *d'ihin*, etc.

Composés : *s r'our*, de la part, de chez ; *sougaid'eg*, d'où (duquel) ; *segmi*, dès que, depuis que, comme ; *segellina*, tout à l'heure (passé) ; *segouasmi* ou *sougasmi*, du jour où, depuis que.

Aith = أيث — ou *ath*, plur. de *ou*, fils de. Ce terme s'emploie pour indiquer la filiation, la descendance dans la parenté ; il se rencontre fréquemment dans les noms de familles ou de tribus.

Ex. : *Aïth Yenni* ; *aïth Irathen* ; *ath Rir'a*, etc. ; cette idée de possession s'applique également aux choses.

Ex. : *ath tsaddarth*, les gens du village ; *ath lkhir*, les gens de bien ; *ath ennif*, les gens d'honneur.

Quant au terme *ou*, il ne s'emploi qu'entre deux noms propres de personnes, pour indiquer la filiation.

Ex. : *A'mar ou Moh'and*, A'mar fils de Moh'and.

D = د — particule verbale dite de retour, de renvoi par ici ; cf. *n*, particule opposée au *d*. L'une ou l'autre ne s'emploient qu'avec un verbe dont elles dirigent l'action et déterminent le but du mouvement exprimé par le verbe.

La particule *d*, qui est plus fréquemment employée, a un sens bien déterminé dans les deux exemples suivants : *roh'*, s'en aller ; *roh'ed*, venir ; *aoui*, emporter ; *aouid*, apporter.

Quand le verbe qu'elle accompagne est à l'impératif ou au prétérit et que ce verbe n'est sous l'influence d'aucune expression interrogative, conjonctive ou adverbiale, la particule *d* se met à la fin du verbe. Si le

verbe a un ou deux pron. régimes, la particule vient après eux, précédée d'un *i* euphonique si le pronom qui le précède est un régime direct.

Ex. : *Eddemer' th id seg et't'aq'*, je l'ai pris de la fenêtre ; *kethber' ak ts id seg Bgaïth,* je te l'ai écrite de Bougie.

Les régimes indirects *ak* et *as*, suivis immédiatement du *d* deviennent *ag d* et *azd.*

Le *d* étant une particule mobile, peut être placé avant le verbe ; dans ce cas, le préfixe de la conjugaison *th*, tombe tandis qu'il devient *t* avec l'*n*.

Fx. : *Achou ara d aouidh*, qu'apporteras-tu ?

La particule du futur *ad'* ayant immédiatement après elle le *d*, devient *ad* ; cf. *ad'* + *n* = *an.*

Les particules *d* et *n* étant toutes les deux des termes mobiles,se trouvent d'après la règle toujours attirées par les expressions interrog. conjonctives et adverbiales.

Ex. : *Air'er our d ousidh* ara, pourquoi n'es-tu pas venu ? ; *oukoud' id roh'em*, avec qui êtes-vous venus ?

L'*i* de *id* n'est pas ici une lettre euphonique ; le *d*, *l'n* doivent ainsi que les pronoms régimes, en être toujours précédés quand l'un d'entre eux est placé tout de suite après une expression interrogative, conjonctive ou adverbiale. Cet *i* est mis pour *ai*, pronom relatif ou conjonctif qui le plus souvent, reste sous entendu.

Fell = فل — préposition, *sur, au sujet de,* synon. *r'ef.* *Fell* est une préposition qui ne s'emploie qu'avec les pron. *régimes indirects* ; cette anomalie se retrouve également avec *gar*, entre, parmi ; *eddaou,* sous, au-dessous de.

Ex. : *Fell as ai ak meslair' ;* c'est à son sujet que je

t'ai entretenu ; *aïn illan garaouen ichrek*, ce qui est entre vous, reste en commun etc.

Fell semble être un dérivé du verbe *effel* = *enfel*, passer par dessus bord, déborder, sortir du lieu où l'on se trouve.

Afella subst. se retrouve dans les expressions *soufella* par dessus, par le haut, par en haut (adverbe) ; *thaddarth oufella*, le village d'en haut.

D'eg = دق — préposition, *dans*, *en*, *à*, *parmi*. Comme toutes les prépositions, elle influe sur le nom commençant par *a*, par *tha* ou *thi*. (Voir *seg* analysée ci-dessus). *D'eg* peut se simplifier ou s'adoucir en *d'i, g (d'eg = d'i = d')*. *D'* combiné avec les particules démonstratives, donne *d'a*, *d'agi* = ici ; *d'ihin* = là-bas ; *d'in*, *d'ina* = là, tous adverbes de lieux sans mouvement. *D'eg* se retrouve dans les locutions suivantes : *d'ougaid'eg*, dans quoi (dans lequel, laquelle, lesquels ou lesquelles) *r'efaid'eg*, sur quoi (sur lequel, etc.) Il arrive souvent que ces termes pronominaux se simplifient en *d'eg* et *r'ef*. regissant un verbe.

Ex. : *ain r'ef nmeslaï,* la chose sur laquelle nous avons parlé (au sujet de laquelle, etc.)

Iour'al = يوغال — 3e pers. m. sing. du prétérit du verbe *our'al*, cf. *eq'q'oul* ; il devint, il retourna, il se mit ; alors, ensuite, et puis. Forme d'habitude : *tsoural (theq'q'oul) ;* nom d'action : *thour'alin.* Forme réciproque : *miour'al* ; f. h. *tsemiour'al ;* n. a. *amiour'al.*

R'our = غور — préposition, *chez*, *à*, *vers*, *auprès de*. Combiné avec les pron. affixes des prépositions, *R'our* permet de rendre le présent de l'indicatif du *verbe avoir*

français (cf. عند arabe). Devant les noms, la forme *r'our* est généralement simplifiée en *r'er*, *ar*, à, vers, jusqu'à.

Composés : *our'our*, chez qui, vers qui ; *air'er*, pourquoi, *achour'er*, pourquoi (cf. air'ef, achour'ef) ; *sia r'er d'a* d'ici là, de temps en temps ; *sia r'er zd'ath*, désormais ; *oulair'er*, c'est inutile ; *armi* (avec verbe prétérit, sens du passé), et *arama* (avec verbe prétérit sens du futur) jusqu'à ce que ; *armi d'* et *arama d'* (devant un substantif), jusqu'à.

Ibbouedh = يبوض — 3e pers. m. sing. du prétérit du verbe *aouedh*, arriver, atteindre. Ce verbe, qui est de la forme *a* **x** *e* **x**, change comme *aoui*, emporter, son *a* initial en *ou* qui, en présence de l'*ou* du radical se renforce en *bb* (*ou* + *ou* = *bbou.*) et quelquefois en *gg*. *Aouedh* fait donc au prétérit : *ebboudher'*, *thebboudhedh*, *ibbouedh*, etc.

F. H. : *tsaouedh ;* n. a. : *aggouadh.*

F. F. : *siouedh ;* F. H. : *saouadh ;* n. a. : *asiouedh.*

Forme combinée : *msiouedh* et *msaouadh ;* F. H. : *tsemsaouadh ;* n. a. : *amsiouedh.*

Lemboudh (?), entonnoir.

Thameddith = ثمديث — subst. fém. sing. qui fait au *thimeddiin*, soir, soirée.

Bouass = بواس — composé de *b* et *ass.*

B, particule d'annexion qui s'emploie devant les noms compl. déterminatifs commençant par *a*, par *ou*, suivi de deux consonnes consécutives.

L'*a* initial du nom compl. déterm. doit se changer en *ou* sous l'influence de la préposition exprimée ou sousentendue ; si parfois l'*a* est constant, le nom régi par la préposition se trouve précédé d'un *ou* ; c'est ici le cas avec *ass* ; *bouass*, du jour.

Ass, jour ; plur. *oussan*.

Ce changement de l'*a* en *ou* au pluriel est excessivement rare en berber ; pareille anomalie se retrouve dans un autre terme de temps ; *idh* plur. *oudhan*, nuit.

Composés : *assa*, aujourd'hui ; *asmi*, le jour où, lorsque, quand ; *sougasmi*, depuis que, du jour où ; *asselazekka* (ass n azekka), après-demain ; *seldidhelli*, avant-hier ; *ibouass*, un jour ; *gibouass*, en un jour, le même jour ; *ass b ouass*, ou *ass s ouass*, tous les deux jours, etc.

Zd'ath = زداث — prép. *devant*, *en face de*, *en présence de* ; elle peut être adverbe et employée comme substantif.

Ex. : *Ezd'ath m baba*, en présence de mon père.

Our = ور — négation, *ne* ; combinée avec *ara*, elle correspond exactement à la forme française *ne* ... pas.

La négation *our* qui ne s'emploie qu'avec le verbe, attire avant le verbe tous les termes mobiles (pron. régimes, les particules *d* et *n*, l'*n* du participe) ; elle ne s'emploie jamais avec les particules du futur *ad'* et *ara* ; dans ce cas, le futur et l'impératif négatifs se rendent avec le verbe à la forme d'habitude précédée de *our*.

Lorsque le radical du verbe primitif a sa dernière consonne précédée de *e*, sous l'influence de *our* (et ses similaires *oura'd'*, *mazal*, *d'eg la'mer*) cet *e* est remplacé par *i*.

Ex. : *Ichmeth ; our ichmith ara*, il n'est pas laid. (Voir notre *Première année de langue kabyle*).

Ad'ikchem = اذيكشم — 3e pers. m. sing. de l'Aoriste du verbe *ekchem*, entrer, pénétrer, s'introduire, commencer (temps).

F. H. *ketchem* ; n. a. *akcham*.

F. F. *chekchem* ; F. H. *chekcham* ; n.a. *achekchem.*

F. R. *mikcham* ; F. H. *tsemikcham* ; n. a. *amikchem* ; *anekchoum*, introduction.

F. comb. *mchekchem* et *mchekcham* ; f. H. *tsemchekcham* ; n. a. *amchekchem.*

$\sqrt{K\ \overline{CH}\ \overline{M}} = KHCHM.$

Ex. : *Akhouchim* plur. *ikhouchiam*, coup de poing.

F. F. *skhouchem*, donner un coup de poing ; F. H. *skhouchoum ou skhouchim* ; n. a. *askhouchem.*

Agi = أقِي — particule démonstrative qui s'emploie pour indiquer le rapprochement, la proximité ; autres formes: *a*, *agi*, *agini*, *agiknint* (ce, cet, cette, ces... *ci)* *ihin*, *ihina*, là-bas ; *enni*, *enniknint*, là, en question. Après un nom déterminé par *a*, *ou*, la particule *a*, *agi* qui se met toujours à la fin, doit être, pour éviter un hiatus, précédée d'un *i* euphonique.

Ex.: *Aqarou i a*, cette tête-ci ; *t'abla iagi* cette table-ci ; *essaa'a ia*, cette montre-ci.

Isla = يسلا — 3e pers. m. sing. du prét. du verbe *sel*, entendre ; apprendre, être informé de. Ce verbe comme tous ceux qui sont de la forme **x** *e* **x**, *e* **x x**, prend dans sa conjugaison au préterit un *i* après le radical aux 1re et 2e pers. du sing. et un *a*, à toutes les autres personnes. Sous l'influence de *our*, cet *a* devient *i* à la forme négative.

Ex.: *Our netchi our nezri*, nous n'avons ni mangé, ni vu ; *mazal slin*, ils n'ont pas encore entendu.

Suivi immédiatement de *ara*, cet *i* peut s'assimiler à l'*a* du mot suivant.

Ex. : *our nesl ara*, nous n'avons pas entendu ; m. p. *our nesli ara* ; *our nezr ara*, nous n'avons pas vu.

Le verbe *sel* étant essentiellement intransitif, on dit *sel i*, entendre, ou *sel s(is)*, apprendre, quand son complément est un substantif.

Ex. : *slir' i lh'ess*, j'ai entendu du bruit.

F. H. *sell ;* n. a. *thislin ; thimesliouth* ouïe, audition, nom dérivé de *msel*, f. récip. inusitée.

Ioun = يون — adj. numéral ou pronom indéfini, *un*, l'*un*, *certain*, *nul*, *aucun*, *personne*. *Ioun*, fem. *ioueth ; sin* fem. *senath*, deux, sont les deux noms de nombre qui soient conservés chez les Kabyles, de l'ancienne numération berbère.

Pour le reste de la numération, les Kabyles procèdent de la même manière que les Arabes. A partir de dix *ioun* et *sin* sont éliminés pour former 11 et 12 où les termes seuls *ah'ed*, *ouah'ed* et *thenin* entrent dans la composition des nombres en question ; il en est de même pour 21, 22 ; 31, 32, etc.

Les noms de nombre mettent l'unité en rapport d'annexion, mais la préposition de dépendance (*b*, *g et n*) marquant ce rapport ne se traduit, s'il y a lieu, qu'à partir de 11 inclusivement.

Ex.: *ioun ouass*, un jour ; *eh'd'ach b oussan*, 11 jours ; *a'chra irgazen*, 10 hommes ; *a'chrin g ergazen*, 20 hommes. *Ioun*, qui peut être lui-même pronom indéfini, entre dans la composition des termes suivants :

Mkoull ioun, chacun ; *oula ioun*, aucun.

Oumeslai = ومسلاي — mis pour *ameslai*, plur. *ismeslaien* mot, parole ; langage ; le dimin. *thameslaïth* désigne la façon particulière de s'exprimer et signifie langue, langage.

Ameslai est le nom d'action du verbe *meslai*, parler, causer, converser dont la F. H. est *tsemeslai*. *Meslai* est

une forme altérée dérivant de *aouel* forme verbale inusitée, mais dont le nom d'action est *aoual*, parole, mot, langage.

FF. *Siouel*, appeler ; F. H. *saoual* ; n. a. *asiouel*.

F. comb. *msiouel* et *msaoual*, s'appeler réciproquement. F. H. *tsemsaoual ;* n. a. *amsiouel* ; cf. meslai, dont la racine $\sqrt{LI} = \sqrt{OUL}$.

Imiren = يميرن — particule (conjonction ou adverbe) qui signifie, alors, ensuite, après, et puis. Elle peut se décomposer de la manière suivante : ImiReN $\sqrt{R}$ (*thoura*, maintenant, ce temps-ci) ; *eN* de *enni* particule démonstration. *Imiren*, *imirenni*, signifierait donc, à ce moment-là, en ce temps-là.

Aok = اوك — particule dont les autres formes sont *iaok*, *laok*, signifiant entièrement, complètement, en totalité. Etant adverbe, elle peut s'employer soit après un verbe soit après un substantif. Dans ce dernier cas, *aok* permet de rendre invariablement les termes français : tout, toute, tous et toutes. Combinée avec *d'* de *id'* = avec, la particule *aok* donne la locution de liaison *aok d'*, *laok d'* que l'on met entre deux substantifs ou deux pronoms sujets. C'est de cette locution qu'est formé le terme *oukoud'*, avec qui (pour les personnes).

Oumd'al = ومذال — mis pour *amd'al*, nom d'action du verbe *emd'el*, fermer ; F. H. *meddel*.

F. passive : *tsouamd'el ;* F. H. *tsouamd'al*. *Thamd'elt*, plur. *thi—in*, pierre plate, dalle tombale ; cf. *emdhel* enterrer ; F. H. *met't'el ;* n. a. *amdhal*.

Forme passive : *tsouamdhel ;* F. H. (rare) *tsouamdhal* ; *thamdhelt*, enterrement.

Netsa = نتا — pron. sujet ou isolé, 3° pers. m. sing. fait au fém. *netsath ;* au plur, *nouthni* ou *nithni* ; fem. *nouthenti* ou *nithenti.*

Le pron. *netsa* est formé de deux éléments : *n* support et *ts* = *t* = *th* thème pronominal ($n + \sqrt{TH}$) ; son plur. *nitheni* est de composition identique ; $n + \sqrt{TH} + n$ (plur.) + *i* (particule).

Thabbourth = ثبورث — plur. *thibboura,* porte, issue, passage ; conclusion, arrangement. Les deux *bb* étant le renforcement d'un *ou*, il s'en suit que la forme *thaouourth* ou *thaoûrth,* doit être aussi ramenée à *thaggourth.* L'une et l'autre de ces deux dernières formes existent dans la Petite Kabylie. Entre dans l'expression au moyen de laquelle on désigne la *tempe* = *thabbourth ouqarou.*

Inezd'ar'en = ينزذاغن — subst. plur. dont le sing. est *anezd'ar'* m. p. *amezd'ar'* habitant, n. d'agent du verbe *ezd'er'* habiter, loger, demeurer.

F. H. zedder' ; n. a. *azd'ar'.*

F. R. *mizd'ar* ; f. H. *tsemizd'ar'* n. a. *amizd'er'*

F. P. *tsouazd'er' ;* F. H. tsouazd'ar'. *Thanezd'our'th,* plur. *thi—in,* habitation, logis, Cf. $\sqrt{ZD'R'}$ = ZQ' = (ZK) avec la chute du *d'*, on a *thazeq'q'a*, plur. *thizer'ouin*, maison kabyle en pierre ; *az'ekka*, plur. *iz'ekkouan*, fosse, tombe ; *azekka* (?) demain, *zik* de bonne heure.

Inna = ينا — 3e pers. m. sing. du prét. du verbe *ini*, dire.

F. H. d'usage *q'ar* (de *r'er*) au lieu de *tsini.*

F. R. *miini* (rare) ; f. h. *tsemiini* ; N. a. *thimenna* qui est un subst. au pluriel.

Le verbe *ini*, comme *ili*, perd dans sa conjugaison au prétérit, son *i* initial et double la consonne du radical ; son *i* final ne se change en *a* qu'à partir de la 3e

pers. du sing. La 2e pers. du sing. de l'impératif *ini* suivi du rég. indirect devient *inn*.

Ex : *Inn asen ad'roh'en s ikhkhamen ensen*, dis-leur de se retirer (s'en aller) chez eux.

Au sujet de la chute de l'*i* initial, on peut citer, outre *ili*, *isin*, savoir, qui fait au prétérit :

Essener', *thessenedh*, *issen*, etc.

A = ا — interjection ô, (vocatif). Cet *a*, terme d'appel précédant un nom commençant par *a*, devient *ai* pour éviter l'hiatus.

Ex. : *a i argaz*, ô homme.

a ouin ha ? ô toi, là-bas ?

D' = ذ — Particule affirmative ou attributive. Elle a le sens de *c'est*, *ce sont ;* elle se met toujours avec n'importe quel terme jouant le rôle d'attribut ; toutefois si cet attribut est une locution prépositive ou adverbiale, le *d'* ne doit pas être exprimé.

Ex. : *D'agi ara q'imer'*, et non pas *d' d'agi ara....*, c'est ici que je vais rester. *R'ouri ara thensem assa*, c'est chez moi que vous passerez la nuit aujourd'hui.

Le *d'* particule affirmative, n'influe pas sur les noms ; ceci permet de ne pas confondre ce *d'* avec la préposition *d'* ayant le sens de *avec*, *en compagnie de*, *ainsi que*, *et*. — Quant à sa contration avec le *th*, c'est un principe phonétique qui doit être appliqué dans toutes les circonstances ; *d'* + *th* = *ts*.

Dans certains cas, le *d'* indique l'indétermination du nom compl. qualifié.

E. : *R'our ek laqlam d'ar'oufzan,* tu as un porte-plume long (qui est long).

Cette incidente attributive marque donc que le nom

qualifié est inditerminé. Mais si ia proposition principale est négative, le *d'* affirmatif de l'attributive se détruit.

Ex. : *Oulach r'ouri laqlam ar'ouzfan*, je n'ai pas de long porte-plume (de porte-plume qui soit long).

Our zrir'ara azger amellal, je n'ai pas vu de bœuf blanc (ou le bœuf blanc).

= ما — conjonction *si* ; *ma* peut-être allongé de la 3e pers. du verbe *ili*, pour donner *ma illa* ; c'est unelocution qui se met avec un verbe au prétérit.

Ex. : *meslai id'es ma illa thessenedh*, parle avec lui, si tu sais.

Devant un verbe futur on se sert de *ma d'ara, ma illa d'ara*, si, dans le cas où.

Régissant un substantif ou un pronom sujet *ma d'*, *ma illa d'*, a le sens de quant à, tandis que.

Composés : *mi*, *m*, lorsque, quand ; *imi*, puisque, du moment que ; *armi*, *arama*, jusqu'à ce que, etc.

ÉCOLE SUPÉRIEURE DES LETTRES

Brevet de kabyle — (Session de Juin 1895)

1re Composition. — Thème

On raconte qu'un homme fuyant un jour devant un lion, tomba dans un puits. Le lion y tomba aussi et voyant un chacal lui demanda : Depuis combien de temps es-tu ici ? ». — Depuis longtemps et je suis presque mort de faim. — Mangeons cet homme reprit le lion, et cela suffira à calmer notre faim, — Mais lorsqu'elle reviendra ensuite, demanda le chacal, que ferons-

nous ? Il vaut mieux lui promettre de ne pas lui faire de mal ; il imaginera quelque chose pour nous, car il est plus habile que nous ». Ils lui promirent de l'épargner ; alors l'homme inventa une ruse qui les sauva tous les trois.

NOTA. — La transcription du kabyle doit se faire en caractères français et arabes. Le candidat est tenu de joindre à sa composition l'analyse des termes berbers employés dans le texte. L'emploi de dictionnaires et de grammaires est toléré — 3 heures de durée.

2e *Composition.* — VERSION

Tikouk aok d'a'zzi

Illa tikouk, g ezzeman n zik, isa'a thaq'efdhant. I bouass iousa d r'our es a'zzi, inna ias : A a'mmi tikouk efk ii thaq'efdhant ik ad'rouh'er' ad'h'ed'rer' iss thamer'ra. Tikouk meskin ioumen ith, ir'il tsid'ets ad'ih'd'er iss thamer'ra, as ts id ierr. Ifka ias thaq'efdhant i a'zzi. Irouh' a'zzi, soug ass enni mi ts ibboui our d iour'al ar tikouk. Iqim tikouk ar isethq'sai fell ass, our iouf ara madhi lekhoubar is. Thaq'efdhant enni n tikouk theq'im ar a'zzi ar thoura. D'aimi our'alen ia'zzoua s theq'efdhanin af id'maren ensen tsizouggar'in, ounag tikoukath oulach r'our sen. Id'maren ensen q'imen d'imellalen soug asmi ikellekh a'zzi af tikouk. Ar thoura ia'zzoua asmara d iffer' tikouk, thefferen, ourd tsebanen ara. Ouamma mer ad'it't'ef tikouk a'zzi, ath ichenchoû ath iner', ath itch.

NOTA. — La version remise aux candidats est également transcrite en caractères arabes.

Les candidats doivent traduire et faire l'analyse des mots d'origine berbère qui se rencontrent dans la version. Durée 3 heures.

3e Composition

Traduction d'une lettre rédigée en arabe, simple et courte. Durée 3 heures.

Session de Novembre 1893

1re Composition. — *Version.* —

Af ouserioueth

Asegouass a d'amerbouh' ; thesoua akken ilzem, irna d'i louaq'th. Medden aok ouedjeben af thikelt, kra bouin isa'an tafent'it' b ouakkal hats am ougd'al, ad'ar'ts id'oum Rebbi. Oussai iousad q'lil. Louaq'th temegra jebbed'en q'aren abd'a, am in itseq'eddimen d'i lr'aba, si lkhir enni id ifka Rebbi. Mi thekfa themegra d'oumerres, ats choudden d'iq'outsian, ats neq'len r'er ounnar, ats sersen tsaffa. Mi indjer idherra ounnar ad'ebd'oun imiren aroua. Ass d'eg ara serouethen, adaouin lah'oual aok ilezmen, athen id heggin r'er thekhkhamth b ounnar : thazzerth, ellouh', thazaglouts, thikoumamin, thimçelh'in tseziarth b ouaman. R'el ldjiha n essetsa akka ad'a'ddin ad'geren eddersa, ats dhelq'en atseh'dhem akken arama d'ledjouahi n tna'ach. Imiren ad'ekkeren ad'eq'q'enen, ad'ebd'oun aroua. Ouin ithennedhen ithennedh, ouin iq'elleben eddersa s thazerth, iq'elleb, ouin it'oummoun, it'oummou, akken arama thenr'ed' eddersa ; ad'souffer'en imiren izgaren, ad'ebd'oun azouzer. Mi kfan azouzer ad erren izgaren ar ounnar, ad'zer'izen arama our theq'im thid'erth ; ad'our'alen ad' çeffin tirechth ad'a'zlen akourfa ouah'd'es, lh'abb ouah'des. — Imiren ad'a'ddin ad'ekthilen lbaraka r Rebbi ad'ebdhoun seg thirechth : roba'a imouren m bab n errezq', ouis khemsa oufellah'. Iq'im ed oukourfa menaçef. Thameddith, mkeull ioun ad'ia'bbi errezq'is ;

akken arama d'asmi kfan aroua Ass aneggarou isefk i bab ntiouga ad iniouel ah'ellab n berkoukes ar ounnar i ifellah'en ad'etchen ad'rebh'en, ou Rebbi ad' ija'l lbaraka d'eg errezq' ensen.

2e COMPOSITION. — *Thème.* — (Après-midi)

Dans le temps que les animaux parlaient, un bouc à l'époque du printemps, poussait des cris et remplissait la forêt du bruit de sa voix. Un sanglier l'entendit et lui dit : « O ami ! pourquoi fais-tu tant de tapage ?

— C'est pour appeler les chèvres. — Combien de petits une chèvre met-elle bas d'ordinaire ?— Celle qui féconde, peut en avoir deux d'une fois. — Pas plus que celà ? fit le sanglier ; viens je vais te montrer mes petits ».

Bouc et sanglier partirent ensemble et arrivèrent à l'endroit où les laies passaient d'ordinaire la journée. Ils en trouvèrent cinq ou six, suivie chacune par deux douzaines de marcassins. « Tu vois mes enfants ? dit le sanglier, je n'ai pas l'habitude de faire du bruit comme toi et cependant mes petits sont plus nombreux que les tiens !

MORALE : Le bruit ne produit aucun profit.

GLOSSAIRE

ABRÉVIATIONS

Cf. Conférer (se reporter à....... pour comparer).

Prét. Prétérit, temps exprimant le passé dans la conjugaison.

Aor. Aoriste, temps exprimant le futur dans la conjugaison.

F. H. Forme d'habitude (verbe dérivé).

F. F. Forme factitive ou transitive (verbe dérivé).

F. R. Forme réciproque (verbe dérivé).

F. Comb. Forme combinée (forme réciproque de la forme factitive ou forme factitive de la forme réciproque (verbe dérivé).

F. P. Forme passive (verbe dérivé).

N. A. Nom d'action (substantif dérivant directement du verbe).

N. d'Ag. Nom d'agent (substantif).

Adj. Ver. Adjectif verbal (qualificatif).

√‾‾‾ Racine; signe sous lequel sont indiquées en caractères français les lettres-radicales du mot.

? Indique le doute relativement à l'origine de la racine qui en est pourvue.

F. Ar. Forme arabe.

A, A'

Aa'bar (عيار), plur. *i — en*, vase, récipient pris comme unité de mesure de capacité pour les liquides (8 à 12 litres); charge d'une arme à feu; coup de fusil. *A'bber*, 2ᵉ F. Ar., mesurer, comparer; F. H. *tsa'bbir*; N. A. *aa'bber*; F. R. *ma'bbar*, jouer à la lutte; lutter; F. H. *tsema'bbar*; N. A. *ama'bber*.

Aa'bouaj (عاج ?) pl. *i — en*, habile, adroit, expert. — Voir le terme *a'ouedj*.

Aa'boudh √A'BDH pl. *i — en*, ventre, dimin. *thaa'bout'*. *Bouaa'boudh*, ventru, goulu. *Erfed' (ili) s oua'boudh*, être enceinte. *At'an oua'boudh*, dysenterie.

Aa'chouch (عشّ), pl. *i — en*, cabane, hutte, gourbi; *a'chech*, nicher, faire son nid. F. H. *tsa'chich*, N. A. *aa'chech. La'achch* pl. *laa'chouch*, nid.

Aa'jar (عجر), pl. *i — en*, bande d'étoffe que l'on enroule généralement autour de la tête. — *A'djdjer* 2e F. Ar. se tenir raide droit, se redresser, être assis, s'asseoir en se tenant immobile comme une mariée. — F. H. *tsa'djdjir*, N. A. *aa'djdjer*.

Aa'jmi (عجم), pl. *i — en*, taureau, jeune bœuf. — *A'djdjem*, 2e F. Ar. singer en paroles, contrefaire, F. H. *tsa'djdjim*, N. A. *aa'djdjem*.

Aa'kour √KOUR, pl. *i — en*, nœud, bosse, boursouflure; gêne. Cf. *Akour* pl. *akouren*, boule, pelotte, contraction de l'estomac (maladie); voir le mot *ougour*, peines, chagrins.

Aa'lai (علا), 3e p. *a'llai*, verbe d'état incomplet, être haut, élevé, F. H. *tsaa'lai*, F. F. *sa'li*, F. H. *sa'lai*, N. A. *asa'li*. — Adj. verbal : *aa'laian*; N. A. *la'li*, hauteur, élévation, étage. *La'li ouis sin*, deuxième étage. — *Laa'li*, bonté (supériorité).

Aa'lleq' (علق), N. A. du verbe *a'lleq'*, accrocher, suspendre, pendre, F. H. *tsa'lliq'*, F. R. *ma'lleq*, F. H. *tsema'llaq*, N. A. *ama'lleq'*; F. P. *tsoua'lleq'*, F. H. *tsoua'lliq'*, être accroché, pendu. — *Thima'lleqth* pl. *thi — in*, femme séparée de son mari mais non divorcée. *La'llaq'a* pl. *la'llaq'ath* loriot; *ama'llaq'* pl. *i — en*, chapelet de; cf. *asa'llaq'*, pl. *i — en*, ce qui est destiné à être accroché.

Aa'mam (عمم), pl. *i — en*, turban, pièce d'étoffe enroulée autour de la tête servant de coiffure chez les Arabes. — *A'mmi* plur. *la'moum*, oncle paternel; *a'mmethi* pl. *la'moumthi*, tante paternelle. — *La'amma*, le peuple, le public.

Aa'mour (عمر) *aa'mmour*, pl. *i — en*, tas, amas; masse : quantité; tout ce qui est mis en tas; *la'mer*, plur. *la'mour*, âge, vie; *la'maier*, lieux habités. — *D'eq la'mer*, ne jamais (adv.). — Voir le mot *A'mer* ou *A'mmer*.

Aa'nouz' (عنز), plur. *ia'nouzen* pâte en boule, matière détrempée et mise en boule; *a'ounnez*, se former en boule, F. H. *tsa'ounouz*; N. A. *aa'ounez*; F. R. *ma'ounaz*; F. H. *tsema'ounaz* *ama'ounez*. — Cf. *qounnez*, donner sa langue au chat (devinette). F. H. *tseq'ounnouz*. — *A q'nouz*, pl. *iq'ounaz*, mauvais point (jeu).

Aa'nqoud' (عنقد), plur. *ia'nqad'* ou *ia'anqoud'en* pédoncule, pédicule, régime, grappe. — Ex. : *aa'nqoud' tezourin* grappe de raisin *(n tsemer)*; *aa'nqoud' inir'em*, pédoncule (queue d'une figue, d'un fruit en général.

Aa'ouchar (عشر), pl. *ia'ouchar* infirme, celui qui a la main estropiée. *A'chcher*; 2e F. Ar. prélever la dîme; prélever le dixième du produit de la récolte pour les pauvres; F. H. *tsa'chchir* N. A. *aa'chcher*; *a'acher*, 3e F. Ar., 3e p. *ia'oucher*, s'habituer à; se faire à; F. H. *tsa'achar*; N. A. *aa'acher*; *la'chour*, dîme : portion de récoltes destinées aux pauvres. *La'ouacher*, fêtes d'origine religieuse; *thaa'achourth*, fête de l'*Achoura*: *a'chra*,' dix, au duel *achrin* vingt, etc.

Aa'ouin (عان), pl. *i — en*, provisions de bouche pour le voyage; dimin. *thaa'ouint* pl. *thi — in* source; trou servant à capter l'eau d'une source. — *La'ioun*, yeux; sourcils. — *La'ouen*, pl. *la'ouan*, aide, adjoint suppléant du cadi. — N. d'ag. *Ama' aouen*, plur. *ima'iouan*, aide. *Lmia'oun*, pl. *lmouaa'n*, charrue. — Voir le mot *a'iouen*.

Aa'oukaz (عكز), pl. *ia'oukzen*, bâton; dimin. *thaa'oukazth*,

pl. *thi — in*, canne, bâton pour s'appuyer. F. F. *sa'oukkez*, marcher en s'appuyant sur un bâton, une canne, F. H. *sa'oukkouz*, N. A. *asa'oukkez*.

Aa'q'a √A'Q'I ? pl. *i — en*, grain, fruit ; dimin. *thaa'q'aith*, plur. *tha'q'aiin*. Ex.: *Aa'q'a n erremman*, un grain de grenade ; *thaa'q'aith n tefiresth*, une poire, un fruit de poirier, cf. *aa'q'a ouzemmour*, une olive.

Aa'qouch (عقش), collect. sing. verroterie, capsules ; N. d'unité *thaa'qouchth*, pl. *thi — in*, perle fausse ; capsule. Ce terme semble être le diminutif de *aa'q'a*, grain, graine, fruit. *Thamokh'alt m oua'qouch*, fusil à capsule. — Voir le mot *aa'q'a*.

Aa'rich (عرش), pl. *i — en*, berceau formé d'herbe et de feuillage que l'on place sur un arbre pour y déposer les premières figues ; cahute où l'on dépose les olives en attendant pour les travailler l'arrivée du printemps ; berceau de vigne, treille placée sur des piquets ; tonnelle ; endroit, place du marché où les bouchers débitent leurs viandes. — Dim. *thaa'richth* pl. *thi — in*, soupente ; pièce, chambre placée au-dessus de l'étable. — *La'rch*, *a'rch*, pl. *la'rach*, tribu ; *a'rrech* 2e F. Ar. grimper, monter sur. F.H. *tsa'rrich* N.A. *aa'rrech*.

Aa'rqoub (عرقب), pl. *ia'rqab*, champ, terrain en pente de labours. — Dimin. *thaa'rqoubth* pl. *thia'rqab*.

Aa'rour √A'RR (?) pl. *i — en*, dos, derrière, bosse. — Dimin. *thaa'rourth*, dos voûté, bosse. — *Bou thaa'rourth*, bossu.

Aa'sas (عسس), pl. *i — en*, gardien, surveillant, sentinelle : lieu saint. *A'ass* 3e p. *ia'ouss*, surveiller, monter la garde, guetter, épier, F.H. *tsa'assa*, N.A. *thaa'sasth*, garde, surveillance, F.R. *ma'ass*, F. H. *tsema'assa*, N.A. *ama'assi*. — N. d'Ag. *ama'assi* (rare), pl. *i — en*, celui qui est chargé de garder, de veiller sur.

Abah'nouq' √BH'NQ' ou خنق (?) pl. *ibah'naq'* chiffon, morceau de linge, de cotonnade employé pour envelopper quelque chose. — Dimin. *thabeh'nouq'th* plur. *thibeh'naq'*, petit morceau de chiffon ; bout de chiffon remis par un personnage jouissant de la *baraka* et que l'on place sur un arbre fruitier pour en défendre la consommation de ses fruits avant l'autorisation préalable du saint.

Abakour (بكر), nom d'un figuier qui donne deux récoltes, l'une en été et l'autre en automne ; la première, qui se consomme toujours fraîche, se dit *abakour*, figue-fleur.

Abarar √BRR (?) pl. *i — en*, état signe particulier à chaque individu ; caractère, personnalité, individualité ; chose étonnante, extraordinaire, acte répréhensible, blâmable ; turpitudes.

Abarer' √OURR', pl. *ibourar'*, renard ; du verbe d'ét. incompl., *iourir'*, 3e pers. *ouerrar'*, être jaune, devenir jaune, F.H. *tsiourir'*, N. A. *thouerer'*, F. F. *siourer'*, rendre jaune, jaunir, F.H. *siourir'*, N.A. *asiourer'* ; *saourar'*, jaunisse ; *aourar'* pl. *i — en*, jaune ; cf. *zouerirer'*, 3e p. *izouerarer'*, jaunir (soleil), F.H. *tzouerirír'*, N. A. *azourirer'*. — Voir le mot *zouerirer'*.

Aba'a √BA'I (?) pl. *iba'ien*, petite pierre, petit caillou. *Thaba'ith*, pl. *thi — in*, jeu qui consiste à lancer sur quelqu'un des petits cailloux en cherchant à ne pas se faire remarquer.

Aba'ouch √BA'CH, pl. *iba'ach*, insecte. — *Thaba'ouchth*, gangrène ; espèce de maladie qui ronge les tissus cellulaires et cause de fortes démangeaisons ; éléphantiasis. *Ba'ou*, insecte, vermine, ver, pou, puce, etc., en langage enfantin.

Abechkidh √BCHKDH, (بشكط ?), pl. *i — en*, ancien fusil à pierre et à canon long; fusil marocain.

Abekkouch (بكش), pl. *i — en*, naïf, simple d'esprit. — *Thiboukkechth*, naïveté, simplicité, imbécillité voulue; fatuité, coquinerie; F.F. *sboukkech*, flatter; vanter, mousser quelqu'un; F. H. *sboukkouch*; N. A. *asboukkech*.

Abekhsis √BKHSS (?), grosse figue fraîche. — Dimin. *thabekhsisth* pl. *thi — in*, figue fraîche; *lekhrif*, terme collectif désignant à la fois la saison d'automne ou le fruit du figuier (figue). — *Inir'em* pl. *inir'man*, figue sèche, collect. *thazarth*. — *Aq'erqouch* pl. *iqerqach*, figue non mûre. — *Ad'oukar* pl. *id'oukaren*, figue mâle. — *Ourgel* pl. *ourgalen*, figue-fleur. — *Abakour*, figue-primeur appelée *bakour*.

Abela'oudh √BLA'DH (?) pl. *i — en*, ou *ibela'adh*, celui qui fait le niais, l'idiot, le faux, l'hypocrite. — F. F. *Sboula'dh*, faire le niais, faire l'âne, l'idiot, en flattant, en cajolant; F. H. *sboula'oudh*; N. A. *asboula'dh*. — *Thiboula't'*, hypocrisie, fausse idiotie.

Abelboul √BLBL (?) couscous grossier fait avec du son de blé.

Abellaa' (بلع), pl. *i — en*, bourbier, fondrière, gouffre. — *Ebla'* être avalé, englouti; F. H. *bella'*. — N. A. *ablaa'*; *thebla'* déglutition, absorption; F. F. *sebla'*, avaler; F. H. *seblaa'*; N. A. *asebla'*; F. comb. *msebla'*; F. H. *tsemsebla'*; N. A. *amsebla'*.

Abelloudh (بلوط ?), chêne, gland; *aa'q'a oubelloudh*, un gland. — *Thabellout'* pl. *thi — in*, un arbre de chêne à gland doux; nom d'un figuier dont la forme du fruit rappelle celle du gland. — *Akarrouch* chêne *kersus*; nom d'unité: *thakarrouchth*, chêne à gland amer; *aferki* ou *iferki* chêne-liège; *ezzan*, nom d'unité: *thazanets*, pl. *thizanethin*, chêne-zéen.

Abelouah' (لوح ?) mis pour *amelouah'*, plat, aplati, ce qui est plat, aplati comme *ellouh'* (planche). — *Beloueh'*, être applati, plat, F. H. *tsebelouih'*, N. A. *abeloueh'*; *thibeloueh'th*, applatissement. — Voir le mot *ellouh'*.

Abelr'endjour √R'NJR, pl. *i — en*, nom d'un figuier à fruit noir pourvu d'un long pédoncule, cf. *Ar'endjour*, nez haut et long, dim. *thar'endjourth*, nez aquilin; *akhenchar* ou *khanchar*, maladie des fosses nasales, qui se manifeste chez le mouton; écrouelles, scrofules, cf. *akhenzir*. F. F. *skhouncher*, renifler, ronfler en produisant du bruit dans les fosses nasales), F. H. *skhounchour* N. A. *askhouncher*.

Abendaïer (بندير), pl. *ibendouiar*, espèce de tambour basque.

Abeq'q'a (بقي), pl. *i — en*, gifle, soufflet (برف ?). Ex. : *efk abeq'q'a*, donner une gifle; *ououeth s oubeq'q'a*, gifler.

Abeq'ri (بقر), collect., race bovine. Ex. : *aksoum oubeq'ri*, viande de bœuf; *loueh'ch lebger*, buffle, bison; *renne*.

Aberhouch √BRHCH, pl. *iberhach*, jeune chien, petit chien.

Abernous (BRNS), pl. *ibernias*, burnous; manteau en laine, ample et pourvu de capuchon; vêtement spécial à l'indigène de l'Afrique du Nord.

Aberzegzaou (√BR + √ZGZ) pl. *i — en*, nom d'un figuier dont le fruit, malgré sa maturité, apparaît extérieurement vert; d'où le nom donné à l'arbre; *azegzaou* pl. *i — en*, vert, bleu; *zegzaou* 3ᵉ p. v. d'état incomp., être bleu, vert; F.H. *tsegziou*, N.A. *azegzoû*; — *Thizegzouth*, verdure, fruits, légumes verts; F. F. *zegzoû*, rendre vert, faire un bleu avec une badine, devenir bleu, vert, verdir. — *Azegza*, achat de récolte avant la maturité, *Bou-Zegza*, nom de montagne (près d'Alger.)

Abesbas (بسبس) ou *lbesbas*, fenouil.

Abiçar (بصر ?), purée liquide de fève ou de pois, servant de sauce pour le couscous ordinaire ou pour le *berkoukes*.

Abbou √BOU, fumée épaisse; *oubb*, 3e pers. *ioubba*, être cuit, mûr, cuire, mûrir; F.H. *tsoubba*; N.A. *thibbouin*; F.F. *soubb*; F.H. *soubba*; N.A. *asoubbi*; F. Comb. *msoubb*, s'administrer une forte correction, se donner des coups; F H. *tsemsoubba*; N.A. *amsoubbi*; Cf. *aggou* brouillard épais.

Aboud'id' √BDD pl. *iboud'id'en*, perche qui entre dans la construction du gourbi ou de la meule de paille. — *Bedd*, se tenir debout, être debout; F.H. *tsebedda*; N.A. *ibeddi*; F.F. *sbedd;* F. H. *sbeddai*; N.A. *asbeddi* ou *asbeddai*; F. Comb. *misbedd;* F. H. *tsemisbedda;* N. A. *amisbedd*. — *Thaboud'a* espèce de jonc (typha augustifolia).

Abouh'erchaou (حرش) pl. *i — en*, nom d'un figuier dont le fruit a une peau épaisse et rugueuse. — *H'irchoù* 3e pers *h'erchaou*, verbe d'état incomplet, être raboteux, rugueux; F.H. *tseh'irchiou*; N.A. *ah'irchoù*. — Adj. verb. *ah'erchaou* pl. *i — en*, rugueux, raboteux; Cf. *eh'rech* être rusé, malin, éveillé. — *Ouh'rich*, pl. *en*, éveillé, intelligent. *Thih'erchi*, intelligence, vivacité d'esprit; malice, ruse.

Aboujad' (ا ب ج د), pl. *i — en*, celui qui est encore à l'a, b, c, d; novice, peu habile, inexpérimenté; maladroit.

Abboukh √BOUKH, noir de fumée; suie; cf. abbou, fumée; voile produit par la fumée ou par la poussière. — *Aggou*, brouillard, *oubb*, cuire; mûrir.

Aboumekhloudh (خلط), mélange de deux céréales blé et orge; *lmekhloudh* — id. —; quelquefois ce mélange se fait en orge et *bechna*, cf. *lkhoult'*. *Ekhledh*, être mélangé; mêler, délayer; F. H. *khelledh*; N. A. *akhladh;* F. F. *sekhledh*, mélanger, mêler, manger un mets avec un autre; F. H. *sekhladh;* N. A. *asekhledh;* F. R. *miekhladh*, se mélanger, se mêler, F. H. *tsemiekhladh;* N. A. *amiekhledh;* *lkhoult'a*, relations, liaison, alliance; *khalet*, 3e F. Ar., 3e pers. *ikhouledh*, fréquenter, hanter.

Abour'dhi (بغض), pl. *i — en*, haineux, mauvais, méchant. — *Bour'edh*, être mauvais, avoir le cœur méchant, avoir mauvais fond, haïr; F. H. *bour'r'edh;* N. A. *abour'adh;* *lbour'dh*, haine, animosité; F. F. *soubr'edh*, rendre mauvais, haineux; F. H. *soubr'adh;* N. A. *asoubr'edh*. — *Mebr'oudh*, pl. *mebr'oudhith*, (verbe d'état, incomplet), être mauvais, méchant; adj. verbal: *amebr'oudh*, mauvais, rancuneux, envieux.

Abourreman (رمن), pl. *i — en*, nom d'un figuier dont la chair du fruit est rouge, sanguine (grenat). *Erreman*, grenade.

Abousteftaf (تعف تعف onomatopée), pl. *i — en*, piège à glu consistant en une branche dont les petits rameaux dépourvus de leurs feuilles sont enduits de glu de façon à attraper tous les oiseaux qui y viennent se poser. — *Tef*, bruit produit par l'air expiré brusquement de la bouche, comme lorsqu'on veut cracher; F. F. *steftef*, faire *teftef*, avec les lèvres et la langue en cherchant à imiter l'appel de certains oiseaux particulièrement, celui de la petite fauvette noire, ne pas confondre avec تعتع, bricoler, tâtonner; F. H. *teftif;* N. A. *ateftef; ettefatef*, puérilités, bricoles.

Abouzeggouar' √ZOUR'*ou* ZGR' pl. *i — en*, nom d'un figuier dont la peau du fruit est rougeâtre; dim. *thabbouzeggouar'th*, jeune figuier, rougeole. — *Izouir'*, 3e p. *zouggar'*, verbe d'état incomplet;

être rouge, rougir; F,H. *tsizouir'*; N.A. *thezouer'* rougeur; F.F. *zizouer'*, rendre rouge, rougir; F.H. *zizouir'*; N.A. *azizouer'*; *ouzouir'*, terre rouge et argileuse; *azeggouar*, jujubier sauvage. — *Azger*, pl. *izgaren*, bœuf.

Abrid' √BRD', pl. *iberd'an* ou *ibrid'en* chemin, voie, route; fois, raison, motif. On trouve la forme *berd'aïen* qui signifie deux fois (duel arabe).

Abzim (بزيم), pl. *ibzimen*, agrafe dont les femmes se servent pour fixer un vêtement sur le corps; diminutif *thabzimth*, boucle, broche, bijou que les femmes portent sur la poitrine ou sur le front. Dans ce dernier cas, le bijou devient symbolique et signifie que la femme qui s'en est parée est mère d'un garçon.

Açebbailou √ ? ficelle, cordelette de lin ou de chanvre; chanvre ou lin filé.

Açendouh' (نطح ?), plur. *i — en*, ou *içendah'*, front proéminent, saillant, front bombé, saillant; *çendeh'* mis pour *sendeh'* semble être la F. factit. de *ent'eh'*; *çendeh'*, parler hardiment et longtemps, lutter avec la parole; F.H. *tçendih'*; N. A. *açendeh'*; F.R. *mçendah'*, se donner des coups de tête; F.H *tsemçendah'*; N.A. *amçendeh'*.

Açeq'çaq', onomatopée, *sacsac*, N.A. du verbe *çeq'çeq'*, produire du bruit comme la foudre; éclater en produisant un bruit sec; résonner en prolongeant le son *çekçek*. — Voici quelques onomatopées du son: *ça'ç* produire un son sec en tombant; *tcha'tcha'*, parler en criant, jacasser; *tjoutjou*, gazouiller, papiller; *tchentchen*, résonner faiblement (métal); *t'ent'en*, résonner fortement, donner un son métallique; *t'ert'er*, péter, faire des pets résonnants; *t'ebt'eb*, frapper à la porte, heurter plusieurs fois la porte, le tambour, etc.

Açrid' (سرد ?), pl. *i — en*, ou *içe d'an*, liseré, filet, ligne, tra tiret généralement en coule (tissus, peinture, tâtouage, et

Achabour' √CHBR', tout ce q envahit, tout ce qui est su ceptible de commettre des dégâ (animaux et végétaux), plu *ichoubar'* cheveux ou poils c barbes incultes. Ex.: *Th mourth ouchabour'*, pays couve d'arbres. — *Lmelk itcha o chabour'*, une propriété envah par la broussaille (ou par le troupeaux des bergers), *etcha ii ichoubar'*, je suis envahi (d voré) par les cheveux (trop longs

Achangal √CHNGL, pl. *ichou gal*, bricole, espèce de lacet pou certains animaux. — *Chenge* prendre au collet, attraper pa le cou; F. H. *tchengil*; N. A *achengel*, F. R. *mchengel*; F.H *tsemchengal*; N. A. *amchengel* F. P. *tsouchengel*.

Achar (*etchar*), √CHR, 3ᵉ pers *itchour*, être rempli, plein, rem plir, se remplir; arriver au bu de sa destinée. — La form *achar* ne s'emploie qu'à l'impé ratif et au futur; F. H. *tsachar* N. A. *thacherth*, remplissage fin d'une vie, d'une destinée F.R. *miachar*; F H. *tsemia char*. N.A. *amiachar*.

Acha'than (شعث ?), sans pl. mets pris sans être assaisonné ni avec de la sauce, ni avec de l'huile ou autre substance grasse. Ex.: *Etch arkoul d'acha'than* manger la farine d'orge grillée à sec, c'est-à-dire sans être trempée dans de l'eau.

Achebbouadh (شياط), espèce de crêpes cuites à sec sur un plat et que l'on fait revenir, tremper dans de l'eau et de l'oignon. — *Chidh*, 3ᵉ pers. *ichadh*, être brûlé prendre, brûler (aliments). — Voir le mot *chadh*.

Ached'louh' (شلح ?), pl. *i — en*, ou *ichedlah'*, morceau de viande qui vient tout de suite après le gigot (culotte). Cette partie de la

culotte étant la meilleure, se mange généralement rotie dans du beurre ou de l'huile. Recherchée pour les malades, blessés ou accouchées.— Cf. *chelleh'*, 2e F. Ar., couper, taillader des chairs; F. H. *tchellih'*, N.A. *achelleh'*.—Voir le mot *achlouh'*.

Achek. — Locution invariable, se décline avec les régimes directs. — Combien est beau, est enviable. Ex.: *Achekii*, que je suis beau (bon), *achekik*, que tu es beau. Heureux si tu.. — *Achekik, a bab llkhir d'eççefa!* Heureux, homme de bien et de vérité! Que tu es enviable ô homme honnête et bon!

Achemma, tout à l'heure, dans un instant; *ar achemma*, à tout à l'heure; *oula chemma*. rien, point, absolument rien. *Achemma, achemma* petit à petit; peu à peu.

Acherreq'raq' (شرقرق), pl. *i — en*, ou *ichraq'raq'* geai, pivert.

Achet't'idh (شط), pl. *i — en*, vêtement, linge, effet; *achdhadh* pl. *ichoudhadh*, pan de burnous; cf., *echchet'*, pl. *lechdhoudh*, rameau, branche, bordure; *echchet' l lebh'er*, littoral, côte, rivage (de la mer).

Achet't'oudhaou (شط et √DHOU), pl. *i — en*, qui monte très haut, s'élance dans l'air, qui domine tout ce qui est autour (branches).—*Echchet't'*, rivage, bord, côte, haut d'un arbre; cf. *'thachouaouth*, sommet, cîme d'un arbre. — *Achdhadh* pl. *i — en*, pan de burnous — Voir le mot *achet't'idh*.

Achethoui (شتى), labours d'hiver, récolte obtenue (blé et orge). — *Echchethoua*, hiver.

Achchiouen √CH = S, pl. de *ichch*, *ichchoû*, corne; dimin. *thichchoûth*, petite corne, corne à tabac à priser; cf. *thisthan*, vaches.

Achkella' (طلع ?) nom d'action ... se hisser; F. H. *tchekellia'*. — Dans la forme *chkella'* qui est certes un terme composé, il semble que le verbe طلع monter, se trouve être après la chute du *t'* un des éléments du terme *chkella'*; quant à la partie initiale représentée par les lettres radicales Ch k, elle forme un préfixe dont le sens m'échappe, cf. *chkent'edh* (ch k + *ent'edh*), s'agripper, se cramponner.

Achlouh' (شلح), pl. *ichlah'*, burnous, tente arabe; *achelh'i*, pl. *i — en*, originaire de la tribu berbère *Chleuh'*, (Maroc). *Thachelh'ith* dialecte berbère des *Chleuh'*, le *Chelh'a*. — *Chelleh'* 2e F. Ar., taillader, découper, inciser; F. H. *tchellih'*; N. A. *achelleh'*.— Cf. *achrih'*, pl. *ichrih'en*; diminutif *thachrih'th*, pl. *thichrih'in*, beau morceau de viande sans os. — *Ached'louh'*, pl. *i — en*, gros morceau de viande pris dans la culotte.

Achouaou √CHOUOU = CHBB, pl. *i — en*, coiffure de femme; linge enroulé sur le sommet de la tête et servant de coiffure aux femmes; dimin. *thachouaouth*; *acheboub*, cheveux, chevelure dimin. *thacheboubh*, pl. *thi — in*. touffe de cheveux conservée au sommet de la tête; sommet, cime, cf. *echchaou* (?) début, commencement.

Achouari (شوار), pl. *i — en*, panier double en palmier nain ou en olivier sauvage (sparte) qui se met sur une bête de somme; chaque côté du panier se dit *thaa'd'ilt*, pl. *thi — in*. — *Chiouer* ou *chaouer*, demander conseil, consulter; F. H. *tchaouar*; N. A. *achiouer*. — Voir le mot *chiouer*.

Achrik (شريك), pl. *i — en*, associé agricole, domestique, serviteur, fellah. — *Echcherka*, association; F. kabyle, *thoucherka*, participation, engagement — *Echrek*, s'engager, s'associer, être en commun; F.H *cherrek*; N. A. *achrak*; F. P. *mishrak*;

être lié, réuni; F.H. *tsemichrak*; N.A. *amichrek*; *charek;* 3e F.A. 3e pers. *ichourek*, donner des bêtes à élever avec moitié de bénéfice; F.H. *tcharak*; N A. *acharek;* F R. *mcharak*, être lié, allié; F H. *tsemcharak*. — *Thicherkets* pl. *thi — thin*, collet, lacet en crin.

Achthal (شتل), dérive du nom d'action de la 8e f. ar. et désigne tout ce qui est susceptible en fait d'êtres (animaux(de nuire par son voisinage; *chebbouel*, 2e F. ar. tracasser, tourmenter, inquiéter; F.H. *tchebbouil*; N.A. *achebbouel*; *echchoual*, tracas, effervescence, trouble; F. R. *mchebboual*; F. H. *tsemchebboual*; N.A. *amchebbouel*; F.P. *tsouchebbouel*; F H. *tsouchebbouil*. — Ne pas confondre avec *chettel*, perfectionner, sélectionner l'espèce; F.H. *tchettil*; N.A. *achettel*; *echchethla*, la chose sélectionnée, sélection.

Addi √DI (?), 3e pers. *iouddi*, tendre, placer un piège; F H. *tsaddi;* N.A *addoui; thiddin; thaddouith;* T.R. *miaddi;* F.H. *tsemiaddi;* N. A. *amiaddi*. — *Ad'eddi*, (?) pl. *i — en*, plaie, blessure.

Ad'amoum √D'MM, pl. *i — en*, ou *id'oumam*, museau, groin; Cf. *aq'amoum* pl. *iqoumam*, bec; *aq'ad'oum*, figure, visage, pl. *iq'oud'am; oud'em* pl. *oud'maouen*, face, figure, endroit; *immi* pl. *immaouen*, bouche, ouverture; Cf. *aq'emmouch*, pl. *iqemmach*, bouche, etc.

Ad'ar ou **ad'our** (دار ?) pl. *id'aren*, rang, rangée, ligne.—*Ed'rou* 3e pers. *id'ra*, aligner, arranger, mettre en rang, en ligne; F H. *derrou*; N.A. *thid'rin*; cf. *ad'roum*, pl. *iderma*, parti, clan, çof; Cf. la racine DR.— Voir les mots *thaddarth* et *thid'erth*.

Ad'ebbouz √D'BZ *ou* (دبوز), pl. *id'ebbiaz*, massue, gourdin, casse-tête; force; *t'abouz* (?) pl. *t'abouzath*, pouce. — *Eddoubez* être engourdi, insensible; F.H. *doubbouz;* N.A. *adoubez;* F.F. *sdoubbez*, donner un coup de poing, gourmer; F.H. *sdoubbouz*; N.A. *asaoubbez*; Cf. *eddez*, piler, broyer, écraser, égrener avec une massue, un bâton; F.H. *theddez;* N.A. *thouddeza*; F.P. *tsouaddez:* F.H. *tsouaddaz*. — *Azd'ouz* pl. *i — en*, maillet; *amaddaz* pl. *i — en*, gros bâton, pour égrener les épis de maïs et de béchena — Voir le mot *azd'ouz*.

Ad'ellas (دلس), chaume; *ad'les*, *dys (arundo)*, *edles*, couvrir avec du chaume; F.H. *delles*; N.A. *ad'les*; F.P. *tsouad'les*; F.H *tsouad'las*.

Ad'oukan (دكان), pl. *i — en*, dimin. *thad'oukant*, plate-forme élevée dans l'intérieur de la maison; banc, estrade, soupente.

Ad'our (دار), pl. *ad'ouren*, ce qui est en cercle, rangé en rond; rang, rangée, ligne.— *Eddourth* pl. *led'ouar*, semaine. *Doûer*, 2e f. ar., tourner, se retourner, faire demi-tour; F.H. *doûir*; N.A. *adoûer*; *ad'ouar* pl. *i — en*, douar, tribu administrée par un caïd (président). — *Eddara* cercle, halo. Voir le mot *ad'ar*.

Ad'rar √DRR, pl. *id'ourar*, montagne, chaîne, massif. — *Ad'rar boud'fel*, montagne de neige (Djurdjura). La √D'RR, en adoucissant les RR a donné *ad'r'ar'* pl. *i — en*, pierre, caillou, et en renforçant le d' ذ en ز fort, *az'rou*, rocher, pierre, dimin. *thaz'routs*, petit rocher. Cf. *aa'rour*, dos.

Ad'roum √D'RM (?), pl. *id'erma*, clan, parti politique, çoff (? درم) Ex.: *ad'roum oufella*, le çoff d'en haut, *ad'roum bouadda*, çoff d'en bas. — Synon. *Ellem*, parti, clan (dans certains jeux).

Adhebbakh (طباخ), pl. *i — en*, cuisinier, restaurateur, gargottier. — *Edhbekh*. préparer, apprêter un repas; faire cuire un mets, F. H. *dhebbekh* ou *t'eb-*

bikh, N. A. *adhbakh*. — *Lmedhbekh* pl. *lemdhabikh*, cuisine en plein air; lieu où l'on fait cuire les mets; cahute, abri installé dans la cour d'une habitation pour y faire la cuisine pendant la saison d'été.

Adhebbal (طبال), pl. *i — en*, joueur de tambour; musicien, *et't'ebel*, pl. *et't'eboul*, tambour; musique; *t'ebbel*, 2e F. Ar. jacasser, parler avec jactance et assez haut; discourir en criant. — *Ououeth et't'ebel*, jouer de la musique, du tambour. — *Ououethen et't'ebel iou.* Ils m'ont déconsidéré, ils m'ont déshabillé par la parole.

Adhellaa' (طلاع ou ضلاع), pl. *i — en*, panier, couffin en palmier nain; *t'ella'*, 2e F. Ar. élever, hausser; F. H. *t'ellia'*; N. A. *at'ella'*; *et't'ela'a*, montée, cran.

Adhref (طرف), plur. *idherfan*, sillon; *et't'erf*, bout, extrémité, pl. *ledhraf*, morceaux, bouts. *Et't'arfa*, pl. *et't'arfath*, corde en palmier nain. — *Dherref* mettre de côté, tenir à part, mettre à l'écart; sillonner; F. H. *t'errif*; N. A. *adherref*; F. P. *tsoudherref*; F. H. *tsoudherrif*; N. d'Ag. *amet'arfou*. pl. *imet'ourfa*, qui est à l'extrémité, qui est retiré, extrême.

Afdhis √FDHS (?) ou فطس, pl. *i — en*, masse, gros marteau dimin. *thafdhisth*, pl. *tha — in*, marteau.

Afeççel (فصل), N. d'Act. du v. *feççel*, 2e F. Ar., détailler, distribuer, ordonner, partager; diviser, donner une forme, etc.; F. H. *tsefeççil*; N. A. *tsefçil*. *Lefçel*, pl. *lefçoul*, chapitre, division; saison; *lfeçla*, façon d'un travail; taille, coupe d'un vêtement. *Façel*, 3e F. Ar. 3e pers. *ifouçel*, être séparé, divisé; se séparer, régler un compte; F. H. *tsefaçal*; F. R. *mfaçal*; F. H. *tsemfaçal*; N. A. *amfaçel*; *lmefçel*, pl. *lemfaçil*, articulation; jointure; *afçil*, pl. *i — en*, mur, muraille qui ferme et limite une cour.

Afeg √FG, 3e pers. *ioufeg*, voler s'envoler; F. H. *tsafeg*; N. A. *afoug*; F. F. *sifeg*, F. H. *sifig*; N. A. *asifeg*; F. Comb. *msifeg*; F. H. *tsemsifig*; N. A. *amsifeg*. — *Isifeg*, pl. *i — en*, jeune oiseau encore dans le nid.

Afegag √FGG, pl. *ifgagen*, nom donné à l'une des principales pièces du métier à tisser : ensouple (ou ensouplean). Comme dans tout métier, il y en a toujours deux; on les désigne pour les distinguer : *afegag oufella* et *afegag bouadda*. *Afegag oufella* est une pièce de bois autour de laquelle on enroule avant le montage du métier le fil de chaîne; tandis que *l'afegag bouadda* jouant le rôle de tambour, prend le tissu au fur et à mesure que le travail avance.

Afejdhadh √FJ DH DH ?, nom d'une plante de la même famille que l'inule (corymbifères) mais non vivace comme celle-ci. Très commune et s'emploie pour faire des balais au moment du dépiquage des grains par les fellah's.

Afekhkhar (فخار), poterie, objets ustensiles en terre. — *Errah'ba oufekhkhar*, place du marché où se débite la poterie.

Afellah' (فلاح) pl. *i — en*, fellah cultivateur, laboureur. — *Foulleh'*, 2e F. ar. s'engager comme *fellah* travailler. labourer, cultiver la terre; F. H. *tsefoullouh'*; N. A. *afoulleh'*; *thafellah'th*, culture, agriculture, récolte (grains), produits du sol.

Afendjal (فنجال), pl. *i — en*, tasse, bol.

Afennich √F(NCH), pl. *i — en*, camus, camard. — *Founnech*, être aplati (nez); recevoir un coup sur le nez; N. A. *afounnech*; F. F. *sfounnech'*, donner

un coup sur le nez; F. H. *sfounnouch*; N. A. *asfounnech*. — Même formation que *founzer* et similaires F + NZR (*inzer* = nez (du latin *nasus* = *ns* = *nch*?) — Voir le mot *founzer*.

Afeq'q'ous (فقوس), melon; nom d'unité: *thafeq'q'ousth*, pl. *thi — in*, synon. *abetsekh*, espèce de melon à peau fine; melon mûr.

Aferdhas (فرطس), teigne; calvitie provoquée par la teigne; *bou ferdhas*, teigneux, fém. *mou ferdhas*; *ferdhes*, être atteint de la teigne, être teigneux, sans cheveux, sans cornes; F. H. *tseferdhis*; N. A. *aferdhes*. Ex.: *Ikerri aferdhas*, mouton sans cornes.

Aferdjer'oul √FRDJR'L (?) pl. *iferdjour'al* (rare) alouette de passage; arrive en bande en Algérie au moment des labours et disparaît du pays dès l'entrée du printemps. Ne se rencontre qu'en plaine et dans les vallées.

Aferroug (فرق), pl. *iferrougen*, claie en roseau; *afrag*, pl. *ifergan*, haie; clôture; *lferg*, pl. *lefroug*, bande, compagnie d'oiseaux. — *Lferq'a*, pl. *lferqath*, fraction, quartier, *karouba*. — *Lferq'*, séparation; différence. — Voir le mot *efreq'*.

Aferroudj (فرج), pl. *i — en*, perdreau, petit de la perdrix; joliet, coquet; *ferredj*, assister, prendre part à une distraction; se distraire, se divertir; F. H. *tseferridj*; N. A. *aferredj*; *lferdja*, divertissement, distraction, spectacle.

Afes √FS (?) gaver, bourrer; F. H. *tsafes*; N. A. *affous*, *thifsin*; F. F. *sifes*; F. H. *safas* ou *sifis*; N. A. *asifes*. — *Afous*, pl. *ifasen*, main, manche d'un outil.

Afouad' (فواد), cœur, entrailles. Ex. *Lemmer ath et't'efer' ad'etcher' afouad'is*, si je le tenais je (lui arracherais) et mangerais ses entrailles. — *Irr'a oufouad'iou fellas*, mon cœur se consume pour elle ou pour lui.

Afouh'an (فاح), plur. *i — en*. puant, fétide; infect, répugnant, — *Fouh'*, puer, sentir mauvais, F. H. *tsefouh'ou*, N. A. *afouh'ou*; *lfouh'a*, puanteur, fétidité, F. F. *sfouh'* chercher à saisir, à sentir une mauvaise odeur; flairer, sentir. F H. *sfouh'ou*, N A. *asfouh'ou*; *lfaïeh'* plur. *lfaieh'in*, qui pue, qui est fétide, répugnant, puant.

Afourk (فرك), pl. *ifourkaouen*, branche. — Dimin. *thafourka*, petite fourche pour manier les épines. — *Thifourkechth* plur. *thi — in*, petite branche. — Cf. *Iferki*, chêne-liège, liège. — Voir le mot *thaferka*.

Afous √FS pl. *ifasen*, main, manche, poignée. — Dimin. *thaftousth* plur. *thi — in*, manche, poignée. — *Aifous*, pl. *i*, *en*, main droite, côté droit; *thaftouh'th* pl. *thi — in*, main, petite main (péjoratif). — *Thamtefoust* = Matifou (cap, Alger), mis pour *thama n taifousth*, côté droit.

Afrara √FRR *adhil b oufrara*, variété de raisin blanc dont le grain petit et rond se détache facilement de la grappe. — *Ifrir* 3[e] p. *ioufrar*, surnager, être, venir au-dessus de, être saillant; F.H. *tsirir*, N.A. *thifririn* ou *thifrar*; F. F. *sifrer*, ramasser, prendre superficiellement, ramasser ce qui est au-dessus, ce qui surnage, faire passer au-dessus, F.H. *sifrir*, N A. *asifrer*, F. comb, *msoufrar*, s'entrainer, s'en aller pour flâner, papillonner, F.H. *tsemzoufrar*, N.A *amzoufrer*.

Afthah' (فتح), nom d'action du verbe *eftheh'*, ouvrir, s'ouvrir, s'épanouir, F. H. *fetteh'*, N.A. *lefthouh'* débuts heureux, F.F. *seftheh'*, commencer, débuter par, augurer, étrenner un marchand; 3[e] F.H. *sefthah'*, N.A

asefiheh'. — *Lfatsih'a*, la *fatih'a*, premier chapitre du Koran *fetseh'* réciter la *fatih'a*, appeler la bénédiction de Dieu sur, F.H. *tsefetsih'*, N. A. *afetseh'*. — *Afettah'* celui qui ouvre tout ce qui est fermé (Dieu). — *Lmetheh'* plur. *lemfathih'* clef.

Afthath (فتت), pl. *i — en*, morceau de viande découpé assez gros pour être la part d'une personne. *Fetseth*, 2ᵉ F. Ar. réduire en petits morceaux entre les doigts : émietter; F. H. *tsefetsith*; N. A. *afetseth*; F. P. *tsouftseth*; F. H. *tsouftsith*: *afetsith*, pl. *i — en*, miette, cf. *thiftsithin*, petites miettes.

Agazi √GZ, pl. *igouza*, grappe, régime, baie. Ex. : *Agazi b ouadhil*, grappe de raisin; *agazi n tsemer*, régime de datte.

Ageffour √GFR, pluie, pl. *igoufran*, averses d'eau, pluie. Ex. : *Iououeth ougeffour*, il a plu, il est tombé une averse. *Iour'ed ougeffour*, la pluie menace de tomber ; il va pleuvoir.

Agelzim √GZM, pl. *igelziam*, pioche, dimin. *thagelzimth*, hachette. — Ce nom dérive du verbe *egzem* couper, trancher : F. H. *gedzem*; N. A. *agzam*, *anegzoum*; F. P. *tsouagzem*: F. R. *migzam*; F. H. *tsemigzam*. Cette racine ne serait-elle pas d'origine arabe قسم, partager, diviser ?

Agerrouaj √GRJ, pl. *igerrouajen* ustensile, objet de ménage en bois ou en terre. — *Gerrouej*, bruire, produire du bruit (objet); F. H. *tsegerrouidj*; N. A. *agerrouedj*. — F. F. *sgerrouedj*, choquer des ustensiles, bousculer des objets; détruire, anéantir, briser. Cf. *grouredj*, s'effondrer, s'écrouler; F.F. *segrouredj*: F. H. *segrouroudj*; N.A. *asegrouredj*; *agerroudj*, pl. *i — en*, trésor. — Voir le mot *agerrouj*.

Agerrouj √GRJ pl. *i — en*, trésor. — *Egrouredj*, s'effondrer, s'écrouler (mur), F.H. *tsegrouroudj*, N.A. *agrouredj*; cf. *gerouedj*, bruire, se choquer (ustensiles), F.H. *tsegerouidj*, N.A. *agerouedj*: *agerouadj*, pl. *i — en*, ustensile en terre, vaisselle. — Voir le mot *egrouredj*.

Agessouah' (فسح), pl. *i — en*, qui est de malheur, fait de violence, qui porte malheur. — Voir le mot *lq'sih'*

Aget't'oum (فدم ?), pl. *i — en*, ou *igoudhman*, bâton flexible : rejeton, tige de jeune pousse de un à deux ans. — Cf. *Agadoum* dim. *thagadoumth* plur. *thigoudam*, hache de boucher; cf. (?) *aq'ad'oum* pl. *iqoud'am*, face, visage; *q'eddem* 2ᵉ F. ar. aller en avant; conduire, chasser : faire aller devant soi, F H. *tseq'edd'im*, N.A. *aq'eddem*; *tseq'dim*, ancienneté. (Ex. *si ezzeman n tseq'dim*, depuis les temps antiques); adject. verbal : *aq'd'im*, ancien, vieux pl. *i — en*; *abouq'eddam*, plur. *i — en*, coup de pied: *lq'oud'ma*, ancienneté, antiquité; *lmoq'eddem* plur. *lmoq'eddemin*, économe, dépensier d'un établissement religieux.

Agezzar (جزر), pl. *i — en*, boucher. — *Egzer*, déchiqueter : faire le boucher, exercer le métier de boucher; dépecer; F.H. *gezzer*, N.A. *agzar*: *thagezzarth* profession de boucher. — *Igzir* pl. *i — en*, morceau de terrain non touché par la charrue. — *Thigzirth* pl. *thi — in*, ile, ilot. — *Ladzaier*, Alger; *aldzairi* pl. *i — en*, algérois. algérien.

Agoud'ou √GD'OU ? pl. *igoud'ouen*, endroit où l'on dépose le fumier, dépotoir; tas, amas d'ordures, de fumier.

Agoui ou **Agi** √GI, 3ᵉ p. *iougi*, refuser, rejeter. — F.H. *tsagoui*, N A. *thougin*, F. R. *miagoui*, F.H. *tsemiagoui*, N·A. *amiagoui*; cf. (?) *aki* ou *akoui*, être réveillé, se réveiller.

Agoujil (هجل), pl. *i — en*, orphelin de père et mère ou seulement de l'un d'eux. — Voir *thadjalt*.

Agoulaf (فلع Beaussier), pl. *igoulfan*, essaim. Ex. : *Agoulaf tezizoua*, un essaim d'abeilles; *agoulaf g izzan*, un essaim de mouches ; *seglef* (?) aboyer.

Agoulim √GLM, pl. *igoulman*, peau (animaux); dimin. *thagoulimth* ; *achlim*, son (peau de grains), *ichlem* (peau de végétaux), écorce. Ex. : *Thichlemth b ouzrem*, peau de serpent. — Voir le mot *allim*, paille.

Agoum √GM, 3ᵉ pers. *iougem*, puiser, prendre de l'eau, avec un récipient ; F. H. *tsagoum* ; N. A. *thigoumin* ou *agouam*. — *Asagoum*, pl. *isougam*, cruche amphore.

Agoummadh √GMDH, locution adverbiale au delà, sur l'autre rive, de l'autre côté. *Agoummadh ad*, de ce côté ci, en deça.

Agouns √GNS, pl. (rare) *agounsen*, plancher, parterre d'une chambre, réservé généralement pour le repos des habitants. — Ce terme semble dérivé de *ens*, passer la nuit et de *gen*, dormir.

Agourchal, son; peau de blé (orge) moulu.

Agourz √GRZ, pl. *i — en*, talon; dimin.: *thagourzets*, pl. *thi — thin*, talonnette; partie extérieure du mancheron où se forme le coude, l'angle, composant l'arrière de la charrue.

Agous √BGS, pl. *agousen* ceinture ; sangle ; dimin. *thagousth*, pl. *thagousin*. *Ebges*, se ceindre ; porter, mettre la sangle, la ceinture ; F. H. *tsages* ; N. A. *abgas*.

Agris √KRS ? (فرس), givre, gelée blanche ; *egres*, avoir très froid, être gelé, glacé, transit; F. H. *gerres*, N.A *agras*; F.F. *segres*, glacer, transir: priver, enlever ; F. H. *segras* ; N. A. *asegres* ; *asegres*, pl. *isegras*, musette (cf. √QRCH), *eq'rech*, grignoter, couper avec les dents. — Voir le mot *ekres*, nouer.

Ahaq'el. Locution dubitative et interrogative souvent employée par les Igaouaouen, signifiant : Est-ce que, sans doute, probablement. — (*Ahaq'el* = *aha* + *q'el*) dans *ahath* sans doute, *hath* le voilà, *aglii*, *ag'lak*, me voici, te voici. — Cf. *r'il*, penser, croire, supposer; *mouq'el*, regarder, etc.

Ahd'oum (هدم), pl. *ihed'man*, chose surprenante, désagréable, qui se produit promptement; malheur, calamité; intensité, quantité considérable:—*Ehd'em*, se produire subitement, F.H. *heddem* N.A *ahd'am*.

Ahenchir (هنشير), pl. *i — en*, domaine, propriété, métairie.

Ahouoh! Interjection d'humiliation, de commisération qui s'emploie pour dire que l'on se contenterait de moins. Exemple: *Ahououh! aouid ad'eh'lour'!* Je ne demande pas tant, je ne désire que guérir.

Ahri (هري), pl. *ihrien*, alcôve, cachette, chambrette laissée sous la *thad'oukant* et servant de lieu de dépôt d'ustensiles et autres objets de ménage.

Ah'afidh (حفظ), jamais ; pas le moins du monde. Que Dieu m'en ou nous en préserve! (invariable). *Eh'fedh* apprendre ; F. H. *h'effedh* ; N. A. *ah'fadh* ; F. F. *seh'fedh* ; F. H. *seh'fadh* ; N. A. *aseh'fedh* ; F. R. *mseh'fadh* ; F. H. *tsemseh'fadh* ; N. A. *amseh'fedh*. — La forme *seh'fedh r'ef*, signifie aussi se préserver, chercher à se conserver (moralement) avoir de la retenue, être digne de.

Ah'aïek (حايك), pl. *ih'ouiak*, grande pièce en laine dont les Kabyles se servent comme couverture de couchage ; *h'aïek*, pièce de laine légère dont les Arabes se servent pour se couvrir le buste et la tête.

Ah'boub (حب), pl. *i — en*, figue sèche; *thah'boubth*, peste; *thah'bouith*, pl. *thi — in*, gros bouton.

Ah'bib, pl. *i — en*, ami, amant collectif : *leh'bab*, amis. *Lh'abb*, boutons (de chaleur), *lh'oubb*, amour, passion; *h'ib (h'oubb)*, 3ᵉ pers. *ih'ab*, aimer; désirer, envier, vouloir; F. H. *tseh'ibbi;* N.A. *ah'ibbi;* F.R. *mh'ibb;* F. H. *tsemh'ibbi;* N. A. *amh'ibbi*.

Ah'chaichi (حشي), pl. *i — en*, fumeur de *h'echich;* celui qui est dominé par l'amour, la passion; poète, celui qui a des idées portées vers la poésie, l'amour. — *Thameh'chachth*, lieu où l'on fume du *h'echich;* passion des fumeurs de *h'echich (lkif)*. — *H'oucheh*, faire, couper de l'herbe, faucher; F.H. *tseh'ouchchou;* N.A. *ah'ouchchou*, *leh'chich*, herbe, dimin. *thah'chichth;* F.P. *tsouah'ouch;* être fauché, coupé (herbe).

Ah'dhoun √H'DHN, pl. *i — en*, bassin épuratoire où se traitent les olives pour en extraire de l'huile. — *Thah'dhount*, pl. *thi. — in*, grand bassin vers lequel se déversent toutes les eaux venant des *ih'dhounen* voisins. Ces morges contenant encore de l'huile, celle-ci s'amasse dans le bassin *thah'dhount* et y est récoltée au profit du village. Cette huile étant de qualité inférieure est toujours vendue pour éclairage ou savonnerie.

Ah'echchir (حشير), pl. *i. — en*, colère vive et passagère, emballement, emportement. — *Eh'cher*, attraper une petite crise de colère, s'emporter; F.H. *h'echcher*, N.A. *ah'char*. F.F. *seh'cher*, mettre en colère, causer une vive colère, F.H. *seh'char*, N.A. *aseh'cher*. Ex. : *Bou theh'echchirth*, qui est sujet à de vives colères; susceptible d'être facilement mis en colère.

Ah'echkoul (حشكل et اكل ?), pl. *i — en*, maléfice, sortilège; drogues que l'on fait avaler à la personne que l'on veut dominer. — F.F. *sh'ouchkel*, faire, préparer des maléfices, F.H. *sh'ouchkoul*, N A. *ash'ouchkel*.

Ah'eddour √H'DR ou حدر (?), crêpe (gâteau), Ex.: *Ill ouh'eddour*, une crêpe, un feuillet de crêpe (pl. *illen*, voir ce mot). — *Ih'd'er* plur. *ih'd'eren*, tranche, feuille. Ex. : *ih'd'er oukermous (l lkermous)*, une feuille de figuier de Barbarie. Dimin. *thih'd'erth* pl. *thi — in*, *thih'd'erth bour'roum*, un morceau de pain, une fraction d'un pain. Autre dimin. *ah'ed'rouch* pl. *i — en*, morceau de certaine grosseur (de forme aplatie). — Voir le mot *h'ad'er*, ménager, avoir soin de, etc

Ah'ellab (حلب), pl. *ih'ellaben*, gros vase, grand pot à deux anses, dimin. *thah'ellabth*, cruchon.

Ah'ellouidh (حلوط ?), bouillie bien claire de farine de blé ou d'orge. — F.F. *sh'ellouedh*, faire de la bouillie, préparer des mets bien liquides, F.H. *sh'ellouidh*, N.A. *ash'ellouedh*.

Ah'endjadjou √H'NDJDJ (?) pl. *ih'endjoudja ;* dim. *thah'endjadjouth*, flamme, gerbe, colonne de flamme; brasier enflammé.

Ah'erbi (حربي), pl. *ih'erbien*, douille, cartouche; *h'erreb*, 2ᵉ F. Ar. faire l'exercice, faire faire l'exercice, manœuvrer (soldats). — F. H. *tseh'errib*, N.A. *ah'erreb ; lh'erb*, exercice, manœuvre. — *H'areb*, 3ᵉ F. Ar. 3ᵉ pers., *ih'oureb* protéger, mettre à l'abri du moindre danger; F.H. *tseh'arab;* N.A. *ah'areb*. — Cf. *Thah'erbount*, pl. *thi — in*, pédoncule, tige longue et droite qui supporte l'épi de certaines graminées (bechna, roseau).

Ah'erfi (حرفي), adj. pl. *i — en* (rare) sec, sans assaisonnement, sans nécessité, sans raison, sans but — Ex. : *Etch ar'roum d'ah'erfi*, manger du pain sec, seul, sans autre chose. — *Meslai d'ah'erfi*, parler sans but, sans raison; *our reffoui ara d'ah'erfi*, ne te mets pas en colère, sans

raison : *h'erref*, 2e F. Ar. couper, trancher une plante, F. H. *tseh'errif*, N. A. *ah'erref ; lh'erf*, pl. *leh'rouf*, caractère, lettre : *lh'irfa*. pl. — *th.*, profession, carrière, gagne-pain, moyen de résoudre une affaire.

Ah'lalas √H'LS *ou* حلس (?), plomb de chasse (grain collect. singulier). — *Eh'liles*, 3e pers. *ih'lales*, être fouetté, secoué par une charge de plomb ; se débattre ; F. H. *tseh'lilis ;* N. A. *ah'liles ;* F. F. *seh'liles ;* F. H. *seh'lilis ;* N. A. *aseh'liles.* — *Aa'q'a b ouh'lalas*, un grain de plomb.

Ah'nin (حنّ), pl. *i — en*, tendre, compatissant, sensible (cœur). — *Ih'nin* 3e pers. *h'ennin* (v. d'ét. inc.), être tendre, sensible, compatissant ; F. H. *tsih'nin*, N.. *lh'anna* ou *leh'nana*, pitié, compassion, tendresse : F. F. *sih'nen ;* F. H. *sih'nin ;* N. A. *asih'nen.* — Voir le mot *H'oun*. *Lh'enni*, *henné* ; gâteaux, beignets distribués aux jeunes gens la veille d'une fête célébrée à l'occasion d'un mariage ou d'une circoncision.

Ah'riq (حرق), pl. *ih'erq'an*, parcelle de terre dégagée de la broussaille par le feu ; terrain en pente et exposé au soleil. — *Eh'req'* brûler, consumer ; F. H. *h'erreq' ;* N. A. *ah'raq' ; ah'arouq*, cuisson, brûlure, chaleur, soif intense. — F. F. *seh'req'* vendre excessivement cher, F. H. *seh'raq*, N. A. *aseh'req'*. — F. comb. *mseh'raq*, F. H. *tsemseh'raq'*, N. A. *amseh'req'*, — *Lh'erraq'a* pétards ; *thah'erraqth* pl. *thih'erraq'in*, pétard.

Aiazidh √IZDH, pl. *iiouzadh*, coq ; poulet. — *Aiazidh l lekhla*, coq des champs, faisan ; *aiazidh l lhend*, dindon, *thaiazit' b ouaman*, poule d'eau, cf. *azidhoudh*, pl. *izoudhadh*, vanneau.

Aïes (أيس), 3e, *iouies*, désespérer, ne plus compter sur : faire son deuil sur ; F. H. *tsaies ;* N. A. *laïas*, désespoir, perte de toute espérance ; F. F. *saies ;* F. H. *saias ;* N. A. *asaies*.

Aifki √IFK, lait ; sève de couleur blanche de certains végétaux ; *aifki ter'ioult*, euphorbe, cf. *Iff*, pl. *iffan* sein, pis, mamelle. — *Effi*, jaillir ; puiser de l'eau, prendre de l'eau dans une jarre ; F. H. *theffi ;* N. A. *thouffia ;* F. F *seffi*, faire jaillir, sortir le gland du prépuce ; F. H. *seffai ;* N. A. *aseffi*.

Aifous √FS, pl. *i — en*, main droite ; côté droit ; à droite (subt. ou adject.) par opp. à *azelmadh*, gauche. — Ex. : *Afous aifous*, main droite. *Thama thaifousth* = *Thamatefousth* = Matifou (cap) = le côté de la droite (main). — *Afous*, pl. *ifasen*, main, manche ; diminutif : *thaftousth*, pl. *thiftousin*. Locutions : *Efk afous r'ef*, laisser faire contre ; *ekkes afous r'ef* se dégager, être de connivence contre, donner la liberté à ; permettre, etc.

Aih'eq'q'a, A propos, pendant que j'y pense, puisque j'y pense. Ex. : *A ih'eq'q'a air'er our d ousidh ara eççebeh'a ?* A propos, pourquoi n'es-tu pas venu ce matin ?

Airath √IRTH, plur. *Irathen*, individu qui est originaire de la tribu des *Aïth Irathen*. *Airath*, peut se décomposer en *ai* = *ag* fils de, et en *Rath* nom propre de l'ancêtre qui est donné à la tribu. Cf. *agaoua* = *ag* + *aoua* ; dans *Aouagnoun* = *aoua ag* + *noun* : *Aoua* fils de *Noun*.

Ajah'nidh √JH'NDH, pl. *ijah'nadh*, queue ; dimin. *thajah'nit'*, pl. *thijah'nadh*. — Ex. : *Ithri b oujah'nidh*, comète, cf. *ajeh'nidh*.

Ajandjar (زنجار), pl. *ijoundjar*, variété de figuier à fruit noir ; nom d'unité : *thajandjarth*, figuier ; *ezzendjar*, vert-de-gris. — *Joundjer*, moisir ; être couvert de vert-de-gris ; être vaseux (eau) ; F. H. *tjoundjour ;* N. A. *ajoundjer*.

Aja'boub (جعبوب), pl. *ija'bab*, tuyau, tube, canule, chalumeau ;

longue vue, etc. Ex.: *Thamoukeh'alt m ioueth teja'boubth*, fusil à un canon. *Thaja'boubth l lekh'oul*. fiole, tuyau à collyre, tube de *koh oul*.

Aja'boudh √A'BDH (?) pl. *ija'badh* ou *i — en*, cordon, nombril; dim. *thaia'bout'* nombril; cf. *aa'boudh*, pl. *i — en* ou *ia'badh* ventre; grossesse; dimin. *thaa'bout*, ventre. Ex.: *Boua'boudh*, goulu, gourmand, grand mangeur, fém. *moua'boudh*; *ili (erfed') s oua'boudh*, être, devenir enceinte.

Ajd'id' (جديد), pl. *i — en*, nouveau récent, neuf. — *Djedd*, plur. *ledjed'oud*, aïeul, grand-père, ancêtre; *thajaddith* ascendance, origine; *jidda* grand'mère, maraine; *jeddi* grand-père; oncle.

Ajebbad' (جبّاد), pl. *i — en*, cheville mobile placée à l'extrémité du timon, autour de laquelle s'enroule la courroie qui doit fixer l'âge au joug; pince de tisserand, servant à tirer, à tendre sur le métier, la partie tissée, cf. *thajebbouat'*. — Du verbe *ejbed'*, tirer; F. H. *jebbed'*; N. A. *ajbad'*; F. R. *miejbad'*; F. H. *tsemiejbad'*; N. A. *amiejbed'*; F. P. *tsouajbed'*; *enejbad'* 7ᵉ F. Ar., être tiré, tendu; F. H. *tsenejbad'*; N. A. *anejboud'*, attraction, traction, tension.

Ajedjig √JJG pl. *i — en*. fleur. — *Djoudjeg*, fleurir, s'épanouir, s'ouvrir (fleur); F. H. *djoudjoug*, N. A. *adjoudjeg*; *thidjoudjegth*, fleuraison.

Ajeh'nidh √JH'NDH pl. *ijeh'nadh*, queue, extrémité mince d'une chose, côté opposé à la tête. — *Ithri bou jeh'nidh*, comète, étoile filante.

Ajellab (جلّاب), pl. *i*, — *en*, blouse, gandoura en laine avec ou sans capuchon. — *Ldjelb*, dimin. *thajlibth* pl. *thi — in*, troupeau de moutons amenés des pays arabes par des marchands. — *Djelleb* 2ᵉ f. ar. sauter en l'air, se cabrer; F. H. *djellib*, N. A. *adjelleb*. — Dim. *Thajellabth* pl. *thi — in*, petite chemise de femme, enveloppe.

Ajennoui, terme relatif formé de *Génois*, poignard, couteau originaire de Gênes. — Dimin. *thajennouits* pl. *thijennouiin*, petit couteau à lame fixe.

Ajerridh (جرد ?), pl. *i — en*, ligne, raie, rature, tracé, tiret. *Ejredh*, rayer, tracer une ligne; F. H. *jerredh*, N. A. *ajradh*, F. R. *mijradh*, F. H. *tsemijradh*, N. A. *amijredh*. — Cf. *echredh*, tâtouer, *ekredh*, gratter, racler, etc — Voir le terme *ajrad'*.

Ajgagal √JGGL plur. *ijgougal*, pied de vigne grimpant sur un arbre. — *Jegougel*, se balancer, s'accrocher pour être tenu suspendu; F. H. *tjegougoul*, N. A. *ajegougel*; *thajegagalt* pl. *thijgougal*, balançoire; treille.

Ajmaa'in! (جمع), locution adverbiale d'approbation et de réciprocité. S'emploie chaque fois qu'un vœu, un souhait est formulé pour marquer que le vœu, le souhait est réciproque. Ex.: *Akoun igg Rebbi n ath Ldjenneth!* On répond: *Ajemaa'in!* c'est-à-dire que le résultat du souhait formulé soit entre nous en commun. — Voir les mots *ejma'*, *ldjema'*.

Ajouj (جاوز), noyer, noix (espèce); *aa'q'a bouajouj*, une noix. — *Thajoujets* plur. *thi — in*, un noyer. — *Djaz* 3ᵉ p. *idjouz*, être licite, permis par la religion. Ex.: *Our ii idjouz ara*, il ne m'est pas permis; *ledjouaz* ce que l'on mange avec le pain ou le couscous. — *Djoûez*, 2ᵉ F. ar. faire passer, agréer, accepter; F. H. *djouiz*, N. A. *aajoûez*, F. R. *medjouaz*, F. H. *tsemdjouaz*, N. A. *amedjouez*. — *Lidjaza*, brevet, diplôme, certificat de constat, de légalité, de capacité.

Ajour'lal √JR'L (?) pl. *i — en*, coquille d'escargot, coquillage.

— *Thajr'oult* pl. *thi — in*, ou *thijour'al*, cuillère. — Cf *ar'oulal*, coquille, escargot. — Voir le mot *ar'oulal*.

Ajrad' (جرد), collect. sing. sauterelles, criquets. — *Djerred* 2e F. Ar. inscrire, enregistrer; F.H. *djerrid*, N.A. *adjerred; ledjerrida*, relevé, rôle, mémoire, inscription, F.P. *tsoudjerred*, F.H. *tsoudjerrid*. — Cf. *Ejredh*, tracer, rayer, tirer des traits, F.H. *jerredh*, N.A. *ajradh*. — *Ajerradh* pl. *i — en*, trait, hachure, raie, ligne, F.R. *mijradh*, F.H. *tsemijradh*, N.A. *amijredh*. — F.P. *tsouajredh*, F. H. *tsouajradh*.

Adjadarmi (du fr. gendarme), pl. *i — en*, gendarme — Toutes les choses nouvelles introduites chez les Kabyles par les Français sont désignées par des noms français. — Ex. : Champêtre (garde) = *chambit'*. Brigadier = *bergadir*. Huissier = *loussi*. Juge de paix = *joujdebbi*. Notaire = *noutir*, etc.

Ajadel (جدل), argumentation, discussion, réplique. — N.d'action du verbe *djadel*, discuter, argumenter, répondre aux arguments de, tenir tête en paroles, répliquer; F.H. *tsedjadal* ou *djadal*.

Adjebbar (جبّار), réparateur (Dieu), pl. *i — en*, rebouteur, celui qui rétablit; *ejber*, trouver, retrouver; rétablir, reconstituer, restaurer, réparer; F. H. *jebber*; N. A. *ajbar*. — *Nejbar* (7e F. Ar.) être retrouvé, réparé, retrouver; F.H. *tsenejbar*; N.A. *anejbar*; *ldjebira*, sacoche à plusieurs poches en cuir que portent particulièrement les cavaliers sur l'arçon de la selle.

Adjoued' (جاد), nom d'action du v. *djoued*, 2e F. Ar. rendre généreux parfait, perfectionner, se perfectionner; F. H. *Djouid*. — *Ldjoud'a*, perfection, excellence. *Ldjid'*, pl. *ledjouad'*, généreux, noble, considérable; *ldjid'* le généreux par excellence (Dieu).

Akachbar √KCH + BR, pl. *ikouchbar* crochet, crampon; F. F. *skouchber*, se cramponner, s'accrocher; F. H. *skouchbour*; N. A. *askouchber*; F. R. (sens passif) *meskouchbar*; F. H. *tsemkouchbar*; N.A. *amkouchber* et *ameskouchber*. — Cette racine qui semble être composée nous donne avec ses deux premières lettres *akach*, pl. *i — en*, petite branche qui se détache de la tige-mère; petite branche sèche; petit arbre chétif, presque mort.

Akanif (كنيف ?), rôti, grillade *eknef*, être rôti, grillé au feu; F. H. *kennef*; N. A. *aknaf*; F. F. *seknef*; F. H. *seknaf*; N. A. *aseknef*; F. C. *mseknaf*; F. H. *tsemseknaf*; N.A. *amseknef*; *leknif*, cabinets, latrines.

Akant'ou √KNDH = Q'NDH = q'nz, pl. *ikount'a*, botte d'herbe, de foin; *q'ounnez*, donner sa langue au chat (jeu de devinette); se déclarer incapable de deviner; F. H. *tseqounniz*; N.A. *aqounnez*; *aqounnidh*, plur. *i — en*, vagin, clitoris; *aq'nouz'*, plur. *iq'ounz'en* ou *iq'ounaz*, mauvais point; abcès.

Akarrouch du latin *kersus*, chêne *thakarrouchtn*. pl. *thi — in*, arbre de chêne, un chêne-liège. On dit également *thabellout'*, pl. *thibelloudhin*, chêne à gland. Le chêne à gland doux se nomme *thasafth*. — *Thazanets*, pl. *thi — in*, un arbre de chêne *zéen*, nom d'unité formé de *ezzan*, chêne-zéen.

Aka'our (كعر), pl. *i — en*, ou *ika'ar*, chétif, rachitique; *eka'r*, être chétif, maigre, ne plus se développer; F.H. *ka'a'r*, N. A. *aka'ar*. — *Theka'ar*, dépérissement, maigreur, affaiblissement. — Cf. *ekma'ch*, être maigre, chétif; *aka'ouch*, pl. *ika'ach*, maigre, chétif, rachitique.

Akebbouch √KBCH (?) pl. *i — en*, argent reçu sous forme de cadeaux à l'occasion d'une fête; paquet contenant l'argent de la *thaousa*. — Voir ce dernier terme.

Akechkach (قشقش), pl. *i — en*, vieux, usé, ratatiné, très âgé (personne). — *Kechkech* être très sec (feuilles); bruire, produire un bruit sec semblable à celui d'une feuille qu'on écrase; F. H. *tsekechkouch*, N. A. *akechkech*. — Cf. *Kerkech*, *q'ejq'ej* ou *q'oujq'ouj* et autres onomatopées semblables. — Voir le mot *q'ouchch*.

Akeggal (كال), pl, *i — en*, mesureur de grains dans les marchés. — *Ekthil* 3ᵉ pers. *ikthal*, mesurer, arpenter, toiser, F.H. *tsekthili*, N.A. *akthili*, *lkil*. — F.R *mikthal*, F.H. *tsemikthal*, N.A. *amikthel*. — *Lkil* plur. *lkiian*, mesure; vase, cruchon en terre de la contenance de 12 à 18 litres selon les villages, servant d'unité de mesure pour les liquides (huile).

Akkin $\sqrt{K} + \sqrt{N}$, locution adverbiale, plus loin, vers là-bas, au-delà. — Dérivés : *aok*, *iaok*, *laok*, entièrement, complètement; *aok d'* et *laok d'*, avec, et; *akka* et *akkayi*, comme ceci, de cette façon-ci, ainsi; *akken*, comme cela, de cette manière-là, ainsi; tout ensemble; lorsque, aussitôt que, dès que, etc. (conjonction ou adverbe)

Akli $\sqrt{KL}$ pl. *aklan*, nègre, noir, esclave. — Les familles nègres qu'on rencontre en Kabylie sont en partie introduites dans le Djurdjura par les Turcs qui avaient installé de nombreuses colonies destinées à défendre au besoin les différents postes avancés dans l'intérieur du pays kabyle : Bouïra, Bourni et Sabaou.

Akoubab (كب ?), pl. *i — en*, épi de sorgho (*bechna*). — *Loukbab*, plat de viande rôtie découpée en petits morceaux.

Akoubal (كبل ?), maïs; *thakoubalt*, pl. *thi — in*, épi de maïs. — *Koubbel*, 2ᵉ F. Ar. emmayoter, entraver, enlacer, attacher les ailes; F.H. *tsekoubbil*; N.A. *akoubbel*; P.F. *tsoukebboul*.

Akoubbas (كبس), pl. *i — en*, celui qui avec une pioche, brise les mottes; *kebboues*, 2ᵉ F. Ar. briser les mottes, ameublir la terre; F. H. *tsekebbouis*; N. A. *akebboues*; *thakebbouasth* ameublissement du sol, hersage. herse F. P. *tsoukebboues*; F. H. *tsekebbouas*.

Akoubri (كبريت), soufre: sous forme de poudre et comme remède il se prend dans la figue que l'on fait manger au malade atteint de la gale.

Akoufi (قفي), pl. *ikoufan*, grande jarre, espèce de coffre en terre sèche, on y enferme les provisions de bouche (céréales et figues); *aq'affou*, plur. *iq'ouffa*, coffre en roseau ou en palmier nain dans lequel on emmagasine les figues; dimin. *thaq'ouffets*, pl. *thiqouffethin*, petit sac en palmier nain que l'on remplit de figues pour faciliter l'expédition. Beaussier fait descendre le mot *akoufi* de la racine كاف qui a donné *lkaf*, pl. *lkifan*, escarpement, falaise, rocher à pic.

Akoui $\sqrt{KI}$, être éveillé, réveillé; F. H. *tsakoui* ou *tsakouai*; N. A. *thakouaiin* (*thikin*); F. F. *sakoui*; F. H. *sakouai*; N. A. *asakoui*; F. C. *msakoui* et *msakouai*; F. H. *tsemsakouai*; N. A. *amsakoui*.

Akoura $\sqrt{KR \text{ ou } KOUR}$ pluriel *ikouraïen*, motte de terre. — *Akour*; dimin. *thakourth*, boule en terre (jeu); pelote, bobine; *skour*, rouler, faire des boules; former en boule, en pelote; F.H. *skourou*, N.A. *askourou*. — Pourraient être rattachés à cette racine les mots *aggour*, lune, *thasekkourth*, perdrix nom d'unité, de *asekkour*.

Akourfa (كرف) résidu, débris de grain obtenus après le vannage; ivraie. — *Ekref*, être en-

gourdi, ankylosé, s'ankyloser, avoir un membre ankylosé; F.H. *kerref*, N.A *akraf; thekref*, privation abolition de mouvement d'un membre, ankylosité, ankylose, F.F. *sekref*, F.H. *sekraf*, N.A. *asekref*. — Cf. *a'kref*, F.H. *tsa'krif*, N.A. *aa'kref*, N. d'Ag. *aa'krouf* pl. *i — en*, celui qui a un des membres ankylosé (pied, main, doigt).

Akourfi du français *Corcée*; s'emploie aussi pour qualifier ce qui est sans résultat, sans profit. — Cf. (?) *akourfa*, résidu retiré du grain criblé, vanné. — *Akourfath*, état de ce qui est sec, d'un aliment particulièrement le couscous servi sans sauce. — Ex.: *Itcha et't'a'am d'akourfath*, il a mangé du couscous sec, sans être arrosé de sauce. — Le mot latin *Corrada* qui a donné corvée semble avoir quelque analogie avec le terme *akourfath* (KRVD = KRFT).

Akousar √KSR (?) pl. *i — en*, descente, pente descendante par opposition à *asaouen*, pente montante, montée; F.F. *soukser* mettre en pente, être en pente (lieu), abaisser; F.H. *souksar*, N.A. *asouksar*. pente, descente rapide.

Akoutsaf (كتف), pl. *i — en*, sac généralement à coulisse du colporteur, sacoche. — *Lektaf*, subst. plur. protections, relations, appui, recommandations. *D'bab lektaf*, c'est un homme qui a des relations; c'est un homme puissant par ses relations, etc. — *Kettef* 2ᵉ F. ar. garrotter, lier, F.H. *tsekettif*, N.A. *akettef*; F.P. *tsoukettef*, F.H. *tsoukettif*; *mkettef* plur. *mkettefin*, lié, garrotté, entravé.

Akrarsi (de l'ital. *carrosa*) de *carro* (char) pl. *ikrarsien*, charretier, conducteur, cocher. — *Thakerrousth* pl. *thi — in*, voiture, charrette. Ex.: *Abrid' tekerrousth*, chemin carrossable, route.

Akhechlaou √KHCHLOU, pl. *i — en*, petit brin d'herbe, de paille; brindille et par extension tout petit fragment de matière végétale mêlé à une substance étrangère; F.F. *chekhichloû*, tournoyer, tourbillonner comme les brins de paille jetés en l'air; F.H. *chekhichlioû*; N.A. *achekhichlou*. Ex.: *Ad'fel ichekhichlioû*, la neige tourbillonne (les flocons de neige tournoient comme la paille).

Akheddaa' (خدع), pl. *i — en*, traître, perfide, trompeur; cf. *lkhad'a'*; *ekhd'a'*, tromper, trahir; se dédire; FH. *khedda'*; N.A. *akhd'aa'*; *lekhd'a'* ou *lekhd'ia'a*, trahison; F.F. *sekhd'a'*. faire trahir, pousser à la trahison; partir seul (fusil); F.H. *sekhd'aa'*; N.A. *asekhd'aa'*; F.R. *miekhd'aa'*; F.H. *tsemiekhd'aa'* N.A. *amiekhd'a'*; F.P. *tsouakhd'a'*; F.H. *tsouakhd'aa'*.

Akhelkhal (خلخال), pl. *i — en*, anneau de pieds. — *Khelkhel*, se plonger, se griser, agiter, s'ébranler; se déranger (esprit); F.H. *tsekhelkhil*; N.A. *akhelkhel*.

Akhellal (خلل), pl. *i — en*, pièce de tissu en laine servant de vêtement aux femmes; espèce de couverture en laine; dimin. *thakhellalt*, pl. *thi — in*. petite couverture en laine; tige en bois, partant du joug et emboitant le cou du bœuf; cheville en bois; petit morceau de bois mince et effilé, etc. *Khellel*, agrafer un vêtement sur la poitrine; F.H. *tsekhellil*; N.A. *akhellel*. — *Lkheld*, vinaigre. — Voir le mot *thakhellalt*.

Akhendouq' (خندق), pl. *ikhendiaq'* ou *ikhoundiaq'*, endroit, lieu, chemin encaissé; col, défilet. — *Khend'eq*, être encaissé, enfoncé; être lourd, privé d'air; F.H. *tsekhendiq'*; N.A. *akhend'eq*; F.F. *skhend'eq'*; F.H. *skhendiq'*; N.A. *askhend'eq*; F.P. *tsoukhend'eq'*; F.H. *tsoukhendiq'*.

Akhenfouch √KHN + √FCH, pl. *ikhenfach*, bouche, museau. Le préfixe *khen* se retrouve dans quelques termes se rapportant aux différentes parties du visage. Ex.: *Akhenzir* et *akhenchar*, écrouelles, morve (maladie), (*khen* + *zir*, *akhen* + *char*; cf. *inzer*, museau, nez.

Akhenzir (خنزير), écrouelles, scrofules (maladie de moutons), pl. *lekhnazer*, porc, pourceau. — Voir le mot *akhenfouch*.

Akherbouch (خربوش), figues de mauvaise qualité (*thakherbouchth*). — *Kherbech*, barbouiller, griffonner; F.H. *tsekherbouch*, N.A. *akherbech*, F.F. *skherbech*, embrouiller, griffonner, F.H. *skherbouch*, N.A. *askherbech*; *thikherbechth*, griffonnage, gribouillage. — *Akherbach* pl. *i — en*, griffonné, barbouillé. *Mkherbech*, griffonné, chiffonné, embrouillé.

Akherd'ous √KHRDS? pl. *i — en*, souterrain, cave, caverne, grand trou où la lumière ne pénètre pas. — F.F. *skherd'es*, chercher, tâtonner dans l'obscurité, farfouiller, remuer, cogner dans l'obscurité; F.H. *skherd'ous*, N.A. *askherd'es*.

Akherraz (خرّاز), pl, *i — en*, savetier, cordonnier — *Ekhrez*, coudre grossièrement, faire de la grosse couture comme le cordonnier, le sellier, etc.; faire une ruse, jouer une farce. — F.H. *kherrez*, N.A. *akhraz*; *thikherzi*; F.R. *miekhraz*, F.H. *tsemiekhraz*, N.A. *amiekhrez*. — F.P *tsouakhrez*, F.H. *tsouakhraz*. — Cf. *ar'rous*, morceau de peau, de cuir jeté et sans valeur.

Akhi! locution d'exclamation et d'étonnement : vraiment! assurément! certes! en vérité!

Akhi ha kan dr'a, locution d'approbation signifiant : Certes!, Il est certain que; Sûrement. Ex. : *Akhiha kan d'ra nkhaq' doug aoual*. Certes! il y a anticipation dans notre exposition; car... (sûrement, c'est par impatience de connaître que nous nous sommes oubliés dans notre discours.)

Akhmoudj (خموج), pl. *i — en*, trou, creux, crevasse, synon. *amrouj*. — *Ekhmedj*, être pourri, sale, crasseux; F.H. *khemmedj*, N.A. *akhmaj*.

Akhoubbaz (خبّاز), pl. *i — en*, boulanger, marchand de pain; *lkhoubz*, pain avec levain, pain européen. — N. d'unité : *akhoubiz* pl. *i — en*; dimin. *thakhoubizth* pl. *thi — in*, pain.

Akhoulendj √KHLNDJ (?) bruyère. Donne d'excellent charbon pour les bijoutiers.

Akhoummas (خمّاس), pl. *i — en*, cultivateur qui laboure, sème et récolte moyennant le 5me du produit; *khemsa* = cinq; *thakhoumsets* pl. *thikhoumesthin*, jeu avec cinq cailloux : *khoummes*, toucher la main, les cinq doigts : s'engager comme *khoummas*; F.H. *tsekhoummous*, N.A. *akhoummes*, *thakhoummasth*. — *Lkhoums*, part du *khoummas*, le 5e de la récolte; *lkhames* pl. *lkhamsin*, musulman faisant partie du 5e rite (mozabite) non reconnu. — *Lakhmis*, jeudi (5me jour).

Aldoun √DN, plomb (matière). Ex. : *Erreçaç b ouaLdoun*, la balle est en plomb.

Aler'moum √LR' + MM plur. *iler'mam* (rare), crâne, boite osseuse renfermant le cerveau, terme désignant à la fois le contenu et le contenant; *aler'*, cervelle; *ad'amoum*, museau; *aq'amoum*, bec; *aqamouch*, bouche.

Alez'az' √LZ'Z', osier, oseraie, N. d'unité : *thalez'az'th*, pl. *thi — in*, cf. (?) *ilez'z'oui*, fil de fer, de laiton.

Ali √LI 3e pers. *iouli*, monter; être au bout; finir; lever, se lever; F. H. *tsali*; N. A. *aloui*; F. F. *sali*, faire monter, faire

aller vers le haut ; finir, terminer, achever ; F.H. *salai*, N.A. *asali*; *thasalith*; F. C. *msali*; F. H. *tsemsali*; N. A. *amsali*.

Allim √LM, paille ; *abrid' bou allim*, voie lactée.— Cf. : *Oulman*, fils de trame (plur.); *ellem*, filer, faire du fil avec un fuseau ; F. H. *thellem* : N. A. *thoulma*; *allem*, coudre en croisant les fils ; rabattre ; F. H. *tsallem* ; N. A. *alloum* ; *thalloumth*, pl. *tha — in*, tamis, dont la toile est tissée avec des brindilles d'alfa (primitivement avec des lanières en peau comme cela se fait encore pour l'*ar'erbal*). — *Agoulim*, plur. *igoulman*, peau d'animaux ; *ichlem*, peau, écorce ; *achlim*, son.

Allous √LS, nom d'act. du verbe *alles* ou *ales* 3e pers. *ioules*, être labouré, labourer une deuxième ou troisième fois, donner un autre coup de charrue à une terre récemment labourée ; F. H. *tsales* ; *tsalas* (? سال) devoir, avoir des dettes ou des créances. Cf. *Elles*, tondre ; F. H. *thelles* ; N. A. : *thoulsa* ; *ilis*, pl. *ilisen*, toison ; F.P. *tsoualles*, être tondu. *Thallesth*, pl. *thoullas*, fille, femme.

Alq'afen (لقف), pl. de *alq'af* petit caillou rond avec lequel on joue le jeu d'*alq'afen*, à peu près semblable au jeu d'osselet ; *elq'ef*, toucher, atteindre l'objet visé ; F. H. *leq'q'ef* ; N. A. *alqaf*, *thileq'fin* ; F. F. (?) *selqef* avoir le hoquet de la mort, être à l'agonie, rendre l'âme (*seglef*, aboyer) ; F. H. *selq'af* ; N. A. *aselq'ef*, cf. *chelq'ef*, saisir en l'air, attraper au vol. — Voir le mot *chelq'ef*.

Alq'aq' √LQ'Q' pl. *i — en*, tendre, sensible, mou (choses). — Du verbe d'état incomplet *ilq'iq'* 3e pers. *leq'q'aq'*, être tendre, mou ; être jeune ; être frais ; F. H. *tsilq'iq*, N.A. *thelq'eq'* — F.F. *silq'eq'* amollir, F.H. *silq'iq'*. N.A. *asilq'eq'*. A comparer les mots : cf. *aler'lour'*, cerveau, *aller'* cervelle ; *thalar'th*, terre à poterie, argile ; *thiler'ler'th*, bourbier de terre glaise.

Alr'oum √L'R'M pl. *ilour'man*, chameau, dromadaire. — Voir sur le nom du chameau en berbère le remarquable article de M. R. Basset dans les Actes du XIVe congrès international des Orientalistes, 1906, T. II).

Amaa'iz (معز), race, espèce caprine. — Ex. : *uksoum oumaa'iz*, viande de chèvre.

Amad'ar' √DR' plur. *imoud'ar'*, broussaille haute et épaisse, cf. *ezd'er'* habiter, demeurer.

Amagraman √ ? aulnée visqueuse, inule (plante de la famille des composées (corymbifères : *Inula viscosa*). — *Thamagramant* pl. *thi — in*, pied, touffe d'inule.

Am aman, kabylisme indiquant la grande facilité dans l'accomplissement d'une action. Ex. : *Isin thamesláith am aman*, bien connaître une langue ; bien parler, bien posséder cette langue ; n'éprouver aucune difficulté dans la manière de s'en servir, aucune gêne que celle qu'on éprouve en *avalant de l'eau*.

Amanoun (أَنّ), plur. *imounan*, bœuf non dressé aux labours ; jeune bœuf non châtré : rétif.

Ama'ani (عان), pl. *i — en*, aide auxiliaire, soutien. — *A'iouen*, 2e F. Ar. 3e pers. *ia'aouen*, aider assister, prêter secours, assistance ; F. H. *tsa'aouan* ; N. A. *aa'iouen* ; F. R. *ma'aouan* ; F. H. *tsema'aouan* ; N. A. *ama'iouen* ; *lema'ouna*, aide, assistance. — Voir le mot *lmia'oun*, charrue.

Ama'foun (عفن), pl. *ima'fan*, dégoûtant, puant, répugnant ; importun ; F. R. (sens passif), *moua'fen*, être sale, sali, malpropre, profané, souillé ; F. H. *tsemoua'foun* ; N. A. *amoua'fen*. — *La'fana* saleté, impûretés excréments ; F. C. *smoua'fen*, salir, dire, faire des saletés, des malpropretés ; F.H. *smoua'foun* ; N.A. *asmoua'fen*.

Ama'lek (معلك ?), plaisanterie, moquerie ; N. d'Act. du verbe *ma'lek*, plaisanter, se moquer ; F. H. *tsema'lik ;* F. F. *sma'lek* faire semblant, feindre ; F. H. *sma'lik :* N. A. *asma'lek*.

Ama'nfer (عنفر), nom d'act. du verbe *ma'nfar* (la F. R. kabyle combinée avec la 7e F. Ar.) lutter, jouer à la lutte ; F. H. *tsema'n-far*. — *Aa'frith* (?), pl. *i — en*, hercule, géant ; démon, génie.

Ambouiouel (ولول ?), remûment N. d'action du v. *embouiouel*, 3e pers. *imbouaouel*, remuer, bouger, faire un mouvement, être remué ; F.H. *tsembouiouil*, F.F. *sembouiouel*, remuer, bouger ; NH. *sembouiouil*, NA. *asembouiouel*, cf. *h'ouiouel* (حلول), 3e pers. *ih'ouaouel*, bouger, se retourner à droite et à gauche ; F.H. *tseh'ouiouil*, N.A. *ah'ouiouel*. — Ex. : *Our tsembouiouil our tseh'ouiouil*, ne bouge pas du tout ; reste immobile (seul cas d'emploi pour le verbe *h'ouiouel*).

Amcharef (شرف), pl. *imchouraf* vieux, âgé. Cf. *acharaf* pl. *ichouraf* vieux rusé. — *Cherref* 2e F. ar. tailler en biais, en biseau, F.H. *tcherrif*, N. A. *acherref*, F. P. *tsoucherref*, F. H. *tsoucherrif* ; — *Achrouf*, pl. *icherfan* précipice, escarpement ; *thachrafth*, pl. *thi — in*, mur dont la partie supérieure se termine en biais. — *Echcherf*, noblesse ; *echcherif*, pl. *echchourfa*, noble, marabout descendant du prophète.

Amchoum (شام), pl. *i — en*, mauvais, méchant ; *choum*, porter malheur. Ne s'emploie généralement qu'à la 3e pers. du sing. ou du pluriel.

Amd'oun √MD (?) pl. *i — en*, bassin creusé dans le sol pour retenir l'eau de source ou de pluie, mare, trou large et peu profond rempli d eau. — *Thamd'a*, pl. *thimed'ouin*, trou profond rempli d'eau, mare.

Amechh'adh (شحط), pl. *imechh'adh*, baguette, petit bâton mince et flexible. — *Amechh'oud'* pl. *imechh'ad'*, épingle de nourrice, grosse épingle servant d'agrafe aux femmes kabyles pour retenir sur la poitrine leur robe. — *Cheh'h'et'*, cingler, frapper avec une baguette ; F.H. *tcheh'h'it'*, N.A. *acheh'h'et'*.

Amechouar (شاور), pl. *i — en*, champ de course, trajet, lieu où l'on peut faire la course. — *Chaouer* 3e F. Ar. 3e pers. *ichaouer*, demander avis, conseil — Voir les mots *achouari* et *chiouer*.

Amechthajer (أجر) plur. *imechthoujar*, mis pour *amesthajer* (de la 10e forme ar) journalier, salarié. — *Lidjara* ou *lijara*. salaire. — Voir le mot *lijara*.

Amechthari (شرا), plur. *imechthoura* ou *i — en*, acheteur, aquéreur, clientèle ; *echchera*, achat, acquisition — *Lbia'* ou *echchera*, commerce, négoce ; *thimechrith*, pl. *thi — in*, acquisition, la chôse achetée, vendue ; vente.

Ameggal (مال). Labour de champ de figuiers ; N. d'Act. de *meggel*, 2e F. Ar. labourer des figuiers ; F. H. *tsemeggil ;* F. P. *tsoumeggel ;* F. H. *tsoumeggil*. — Cf. *mil* ou *mal*, 3e pers. *imal*, pencher, incliner ; F. H. *tsemil* ou *tsemal ;* N. A. *amili : lmil*, inclinaison. — Voir le mot *lmal*.

Amegrouch (فرش), noyaux concassés d'olive, tourteaux. — *Egrech*, croquer, grignoter : F.H. *gerrech ;* N. A. *agrach ; agourrach*, pierres cassées à petits morceaux employées généralement pour les routes. — *Garech*, 3e F. Ar., 3e pers. *igourech*, lutter, jouer à la lutte ; F.H. *tsegarach*, N.A. *agarech ; legrach*, lutte ; F. R. *mgarech ;* F. H. *tsemgarach ;* N.A. *amgarech ; lemgarcha*. — Cf. : *Eq'rech*, couper avec les dents, ronger (rat) ; F.H. *q'errech ;* N.A. *aq'rach*. —

Q'errech, 2ᵉ F.Ar. tondre, couper les cheveux, le crin, le poil : F. H. *tseq'errich ;* N.A. *aq'errech ; aqourich*, pl. *i — en*, musette ; *aq'errach*. pl. *i — en*, long roseau formant fourche à l'une des extrémités, employé pour arracher certains fruits (figues de Barbarie). — Cf. *kerrech*, mordre ; F. H. *tsekerrich ;* N. A. *akerrech*. — Voir le mot *thaq'errachth*.

Amehraz (هرس), pl. *i — en*, mortier ; *herres*, battre à plate-couture, administrer une bonne correction, battre : F.H. *tseherris*, N.A. *aherres*.

Amej't'ouh' √MZI, pl. *imejt'ah'* petit, jeune, dim. de *amezzian*. — *Amejt'it'ouh'* dim. de *amejt'ouh'* pl. *imejt'at'ah'*, très petit, bien jeune. Ce terme composé est formé de *imzi* + *thit'* = *amezzian n tit'* — *At'out'ah'* pl. *i — en*, *it'out'ah'*, petit (enfant). *It'ou* plur. *at'iouen*, gros œil ; *t'it'ouch*, regarder à la dérobée, regarder en faisant de petits yeux, etc., se dit en jouant avec les petits enfants pour lesquels on cache et montre les yeux ; *t'out'ech*, être éveillé, synon. *t'ourech* ; F. F. *st'out'ech*, chercher à voir sans être remarqué, regarder avidement, furtivement, F. H. *st'out'ouch*, N. A. *ast'out'ech ; at'it'ouch*, petit trou, *that'it'ouchth* plur. *thit'out'ach*, petit trou, petit œil.

Ameksa √KS pl. *imeksaouen*, berger : N. d'agent du v. *Eks*, faire paître, paître, F.H. *kess*, N. A. *thakessaouth*. — *Bou imeksaouen*, surnom donné au figuier dont les fruits mûrissant trop tôt sont généralement mangés par les bergers : c'est *l'abouh'erchaou* ou *l'az'a'ich*. — *Thameksaouth* pl. *thimeksaouin* ou *m imeksaouen* pl. *south imeksaouen*, femme aux mœurs légères, prostituée.

Amekhthaf (خطف), pl. *i — en*, longue perche pourvue à l'une de ses extrémités d'un crochet, bâton employé pour faire tomber les olives : gaule, gaffe. — *Ekht'ef*, ravir, enlever, prendre à la dérobée ; F.H. *khet't'e* N.A. *akht'af ; ikhet'fa*, enlèvement, rapt.

Amemai √MMI *tamarix* (arbuste). — *Thamemaith*, pl. *ti — in*, pied, touffe de tamarix.

Amena'oul (لعن), pl. *imena'a* maudit, pervers, débauché, fém. *thamena'oult* plur. *thimena'a* perverse, prostituée. — *Na'* maudire, injurier, insulter. — *Enna'la*, insulte, injure. — Voir le mot *na'l*.

Amendil (ضل ?), plur. *imendia* foulard en soie avec lequel la femme kabyle se couvre la tête. — *D'el*, couvrir : F.H. *d'al* N.A. *thad'ouli* ; *ad'al*. herbe aquatique. Cf. *lemdhella*, chapeau de paille.

Amengour (نقر), pl. *imengar* mort sans postérité ; celui qui meurt sans laisser d'enfants. — *Enger*, être ruiné, détruit, anéanti : mourir sans laisser d'héritiers ; F. H. *negger ;* N. A. *angar ;* F. F. *senger ;* F. H. *sengar ;* N. A. *asenger ;* F. C. *msengar ;* F. H. *tsemsengar* N. A. *amsenger*. *Enneger* destruction, anéantissement, malheur. Cf. *enger*, trouer, perforer, partir, déclancher (détente), etc.

Amendjous (نجس), pl. *i — en* ou *imendjas*, immonde, impur, souillé ; *ennedjasa*, souillure, ordure, excréments. — *endjes* être sale, impur, infect. Cf. *mendjous* 3ᵉ pers. v. d'état incomplet il est impur, répugnant.

Amenkar (نكر), pl. *i — en*, qui renie, méconnaît, ingrat cf. *anekkar*, pl. *i — en ; enker*, nier, renier, méconnaître, désavouer F.H. *nekker*, N.A. *ankar*, *en nekker*, désavœu, dénégation, F R. *mienkar*, F.H. *tsemienkar* N.A. *amienkar*. — F.P. *Tsouanker*, F.H. *tsouankar ; lmenkou* ou *lmenker*, injustice, iniquité

Amenzou √MNZ, pl. *imenza*, aîné, qui' arrive, naît, mûrit avant tout le reste, primeur, hatif.

Ameq'foul (مقفول), herbe comestible; herbe cuite à la vapeur. — *Eq'fel*, fermer hermétiquement, boutonner, F.H. *q'effel*, N.A. *aq'fal* — *Thaq effili* pl. *thi — in*, bouton; *aseq'fel*, lanière, bande de linge servant de tampon placé entre le vase à couscous et l'ouverture de la marmite.

Ameq'q'enin √ ? pl. *i — en*, s'applique avec sens péjoratif pour désigner une bête de somme; *ameq'q'enin*, est le nom d'une maladie spéciale aux bètes de somme (colique avec convulsions). — *Meq'nen*, faire le gâté, le coquet, faire des manières, F.H. *tsemeq'nin*, N.A. *ameq'nen*.

Amergou √MRG pl. *imerga*, grive (oiseau de passage); cf. le terme grec *griu* √GROU = *grr* = *rgou* par métathèse *ourg* = *mrg* d'où *amergou*.

Amerres (مرس), nom d'action du verbe *merres* (2e F. Ar.) ramasser et mettre en petits tas les gerbes, F.H. *tsemerris*, N.A. *imers*, F.P. *tsoumerres*, F.H. *tsoumerris*. — Cf. : *Maras*, espèce de ver de couleur grisâtre qui s'attaque à la racine de certains végétaux (oignon et blé).

Amesloukh (سلخ), pl. *i — en*, ou (*imeslakh*), corps dépecé d'un mouton; mouton entier. — *Esiekh*, écorcher, dépecer, ôter la peau à un animal, écorcher. — F.H. *sellekh*, N.A. *aslukh*, *thiselkhi*, F.R. *mieslakh*, F.H. *tsemieslakh*, N.A. *amieslakh*. — F,P. *tsouasiekh*, F.H. *tsouaslakh*.

Amet't'almou (ظلم), pl. *imet't'oulma*, celui qui a tort, qui porte préjudice, qui lèse; injuste, oppresseur, persécuteur, cf. *edhdhalem*, pl. *edhdhellam* injuste, tyran. — Voir le mot *Edhlem*.

Amet'arfou (طرف), pl. *imet'ourfa*, qui occupe une des extrémités, qui est retiré, qui est à l'extrémité, cf. *aderfi*, pl. *i — en*, extrême; relégué. — *Et't'erf*, bordure, extrémité, côté, pl. *ledhraf*, morceau, fraction, bribe, portion; *men ett'erf*, le premier venu, au hasard (choses ou personnes). *Dherref*, 2e F.Ar., se mettre de côté, tirer un coup de charrue, tracer un sillon, F.H. *tsedherrif*, N.A. *adherref*; *adhref*, pl. *idherfan*, sillon. — Voir le mot *adherref*.

Amger √MGR pl. *imgar* ou *imegran*, faucille; *amger ouroumi*, faux. — *Emger*, couper avec la faucille ou la faux, faucher, moissonner, F.H. *megger*, N.A. *amgar*; *thamegra*, moisson, F.P. *tsouamger*, F.H. *tsouamgar*. — *Ameggar* pl. *i — en*, moissonneur. — Cf. *Ameggour*, pl. *i — en*, morceau de bois pointu.

Amkhikh √KHKH (?), pl. *i — en*, calamité, évènement extraordinaire, chose surprenante et fâcheuse; malheur. Ex. : *Idhra oumkhikh*. Il y a eu une calamité, un malheur! *Ibbou k oumkhikh our d erridh s loukhbar*. Tu es précipité dans le déshonneur et la ruine sans t'en apercevoir (tu t'es avili et ruiné sans.....). — Interjection : *A i amkhikh iou* Oh! malheur! — Cf. *Khikhi*, choses sales, excréments. (Langage enfantin.)

Amnafeq' (نفق), pl. *imnoufaq'* révolté, insurgé. — *Enfeq'*, acheter de la viande; F.H. *neffeq'*; N.A. *anfaq'*; *ennefq'a*, quantité de viande achetée: *nafeq'* 3e F. Ar. 3e pers. *moufeq'*, s'insurger, se révolter, se soulever; F.H. *tsenafaq'*; N.A. *ennefaq'*, révolte; insurrection; F.F. *snafeq'*; F.H. *snafaq'*; N.A. *asnafeq'*.

Amnar √MNR (?), pl. *i — en*, grosse pièce de bois placé horizontalement et formant une base du chambranle d'une porte. Ex. : *Amnar oufella* : *amnar bouadda*. — Les pièces latérales se disent *thanebdhat'*, pl. *thinebdhadhin*.

Amou mis pour *ain ioumi* ce auquel, la chose à laquelle, ce que, la chose que.

Amoudd (مد), pl. *imoudden*, mesure de capacité pour solides (5 litres); *moudd*, tendre, allonger, faire passer; F. H. *tsemouddou*: N.A. *amouddou*; *lmoudda*, délai; distance, parcours; *lmidad*, encre; *lmed'oued'*, pl. *lemd'aoued'*, auge, mangeoire.

Amouredj √MRDJ (?) eau d'olive eau qui a servi à la manipulation de l'olive écrasée pour en extraire de l'huile; les morges.

Amrabedh (مرابط), *pl* *i — en*, marabout, d'où Almorawides, dynastie berbère qui, au XI[e] siècle, a régné sur tout le Maghreb et l'Espagne. — Les Almorawides sont partis de Saguia-Lh'emra où ils formaient la secte des Mrabt'in (Marabouts).

Amrah' (مرح), plur. *imrah'en*, cour vaste et généralement cloturée où les troupeaux parquent la nuit; cour, espace située devant une habitation. — Voir le mot *merreh'*

Amrar √MRR plur. *imraren*, corde, dimin. *thamrarth*.

Amriri √RR labourage en commun; N. A de *mrir* 3[e] p. *imrar*, labourer en commun; cf.? *amrar*, pl. *i*, *— en*, corde; dim. *thamrarth* pl. *thi — in*, petite corde. — *Mrir* est une forme récip. secondaire obtenue de *err*, rendre, restituer; F.H. *tsarra*, N.A. *thiririth*: *iriran*, déjections, matières vomies. — F.R. *mierr*, F.H *tsemiarra*, N.A. *amierri*.

Amroudj (مرج). pl. *imerdjan*; trou, crevasse, terrier, cavité. — *Lmerdja* pl. *lemradji*, marais, endroit marécageux; *temerredj*, 5[e] F. Ar. devenir, être marécageux (lieu). *Lmerdjan*, corail. *Ermedj* (mis p. *emredj*?) mettre dans un trou pour cacher, enterrer, mettre sous terre sans soin, enfouir; F.H. *remmej*, N.A. *armaj*. — Voir le mot *amouredj*.

Amsadh √MSDH, pl. *i — en*, cuisse, dimin. *thamsat'*, pl. *thi — in*, petite cuisse, jambe.

Amsah' (سياح), pl. *i — en*, vagabond, errant; cf. à *essaïeh'* errant; *sih'* 3[e] pers. *isah'*, partir, s'élancer dans l'amour; se plonger dans les choses de l'amour; être épris, affolé par la passion.

Amsil √MSL, pl. *i — en*, bande de laine ou de coton que l'on enroule autour du pied avant de chausser les *irkasen*. — *Emsel*, travailler, façonner, faire quelque chose avec une pâte. — *Thamsalt* (?) (مسال), plur. *thi — in*, conte, histoire, affaire.— Voir le mot *emsel*, modeler; mettre en pain; aplatir avec la main.

Anadjaou √DJOU, pl. *i — en*, acquéreur, acheteur; N. d'ag. du verbe *adjoû*, 3[e] pers. *ioudjou*, acquérir, acheter des comestibles, F.H. *tsadjoû*, N.A. *thidjaou*, F.F. *jidjoû*, 3[e] p. *ijadjoû*, vendre des comestibles, F.H. *jadjaoû*, N.A. *ajidjoû*, F. comb. *mjidjoû*, F.H. *tsemjadjaoû*, N. A. *amjidjou*.

Ana'ïbou (عاب), pl. *i — ien*, estropié, infirme. *La'ïb* pl. *la'ïoub*, défaut, vice, infirmité, honte, mal; *a'ggeb*, 2[e] F. ar. estropier, rendre infirme; F.H. *tsa'ggib*; N.A. *aa'ggeb*; F. F. *sa'ggeb*; F.H. *sa'ggab* N.A. *asa'ggeb*; F.P. *tsoua'ggeb*, F.H. *tsoua'ggab* ou *tsoua'ggib*.

Aneçli (اصل), pl. *i — en*, qui est d'origine primitive; noble, ancien, pur sang. — *Laçel*, origine, racine, principe. — *Louçel*, pl. *louçoul*, terme, but, arrivée, cf. *ouçel*, وصل, arriver.

Anechnech (نشنش), nom d'action du verbe *nechnech*, F.F. *chnechnech*, tâcher de dénicher, fureter, fouiner, F.H. *chnechnouch*: N.A. *achnechnech*.

Annarr √NRR, pl. *inourar*, aire, endroit dans lequel on dépique le grain. — La √NRR semble

être d'origine latine surtout quand on pense à la forme *eroueth*, être battu, dépiqué ; F. H. *iserouath* ; N. A. *aroua* (latin *area*) ; F. F. *seroueth* ; F. H. *serouath* ; N. A. *aseroueth* ; F. C. *mserouath* ; F. H. *tsemserouath* ; N. A. *amseroueth*.

Anzel √NZL (?), pl. *i — en*, aiguillon ; long bâton avec lequel les *fellah's* font marcher les bœufs. Locution : *sers d'egs anzel*, administrer à quelqu'un une bonne, forte correction. — Voir le mot *ezzel*.

Aoual √OUL, pl. (rare) *aoualen* mot, parole ; Forme dérivée de *aouel* (inusité) ; F. F. *siouel*, appeler ; F. H. *saoual* ; F. R. *msiouel* ; F. H. *tsemsaoual* ; N. A. *asiouel*, *amsiouel*. La racine OUL devenue par métathèse LOU = LI a donné la F. R. mesLAI, parler, causer, converser : F. H. *tsemeslai* ; N. A. *ameslai* pl. *imeslaien*, mot, parole.

Aoud'ech √OUD'CH, pl. *i — en*, galet, pierre ronde, moellon.

Aoufai (وفى), 3e pers. *ouffai* verbe d'état incomplet, être gros, volumineux ; F. H. *tsaoufai* ; N. A. *thouffain* ; *loufa*, grosseur, embonpoint ; *sthoufou* (?) 10e F. Ar., 3e pers. *isthoufa*, avoir le temps, du loisir : être inoccupé, libre ; F. H. *tsesthoufou* ou *tsesthoufai* ; N. A. *asthoufou* ; *lmesthoufath*, loisir, moments de liberté, d'inoccupation.

Aouh'id' (وحد), pl *i — en*, qui est seul, unique ; isolé (personne). — *Oueh'h'ed'* 2e F. Ar., être pris d'admiration, être étonné, s'étonner ; F. H. *tsoueh'h'id'* ; N. A. *aoueh'h'ed'*, admiration, extase ; *toueh'h'ed'*. 5e F. Ar., être seul, isolé, sans aide dans les moyens d'existence ; F. H. *toueh'h'id'* ; N. A. *atoueh'h'ed'* ; *tsouh'id'*, théologie ; adoration de l'Etre suprême ; *ouah'ed* un, unique, seul ; *louah'da*, une heure ; *louah'id'* ensemble, de connivence. — *Lh'ad*, dimanche.

Aoui √OUI, 3e pers. *ibboui*, emporter, porter, prendre ; cesser (pluie) ; F. H. *tsaoui* ; N. A. *aggouai* ; F. R. *miaoui* ; F. H. *tsemiaoui* ; N. A. *amiaoui* ; F. F. second ; *souaoui*, cesser, finir de tomber ou de couler pendant un petit moment (pluie).

Aoudjeb (وجب), pl. *i — en*, cérémonie, fête du premier jour des labours (octobre et novembre) ; *oudjeb*, être nécessaire, obligatoire (unipersonnel, il faut, il est nécessaire) ; N. A. *loudjab*, nécessité, obligation. *Ouedjdjeb*, 2e F. Ar. procéder à la cérémonie du premier jour des labours ; commencer les labours d'automne ; F. H. *tsouedjdjib* : N. A. *aouedjeb* : *ouadjeb*, 3e F. Ar. *iouadjeb*, répondre ; F. H. *tsouadjab* ; N. A. *aouadjeb* : *loudjab*, réponse, réplique, raison.

Aouren √OURN, farine ; poudre, poussière. — *Thaourent*, pollen.

Aouthoul √OUTHL, pl. *iouthal* lièvre ; *aouthoul l tekhla* par opp. à *aouthoul b oukhkham*, lapin (*agounin*).

Aq'abach √Q'BCH, pl. *igoubach* pioche, dimin. *thaq'abachth*. pl. *thiqoubach*. hache. *Ekhd'em aq'abach*, se livrer aux travaux des champs, travailler la terre.

Aq'achouch (قش), pl. *igouchach*, espèce de bonnet pointu pour les femmes. — *Lq'echch*, effets, meubles, marchandises.

Aq'anouz (قنز ?) pl. *iq'naz*, mauvais point qu'on attrape dans certains jeux, particulièrement dans celui des devinettes. — *Q'ounnez* 2e f. ar. donner sa langue au chat, se déclarer incapable de deviner ; F. H. *tseq'ounnouz*, N A. *aq'ounnez*, cf. *q'oullez*, même sens — *Aq'ellouz*, pl. *i — en*, abcès, bourrelet.

Aq'atsoun √ ? *iq'outsian* gros paquet de gerbes ficelées ensembles pour être transportées à dos d'homme ou de bête de somme sur l'aire. — Dimin.

thaqatsount, paquet, botte d'herbe ou de fleurs; cf. *akant'ou* pl. *ikount'a*, botte d'herbe.

Aq'dhib (قطيب), pl. *i — en* ou, *iq'edhban*, barre métallique, morceau de métal allongé. — *Qet't'eb* 2e f. ar. arrêter, retenir fortement; F.H. *tseq'et't'ib*, N. A. *aq'et't'eb*, F.R. *mq'et't'ab*, F.H. *tsemq'et't'ab*, N. A. *amq'et't'eb*. — F.P. *tsouq'et't'eb* ou *tsouaq'et't'eb*, F.H. *tsouq'et't'ib*.

Aq'eççar (قصر), pl. *i, — en*, battoir, palette pour battre le linge ou la laine que l'on lave. — *Thiq'çerth*, pl. *thiqeçrin* ou *thiq'eçrai*, grande pierre plate sur laquelle on lave le linge: *thaq'eçrith* pl. *thi — in*, croupe, fesse, partie inférieure du bassin. — Voir le mot *q'eççer*.

Aq'echoual √Q'CHOUL pl. *i — en*, grand panier en roseau (en osier ou en olivier) qui se porte sur le dos. — Dim. *thaqechoualt* pl. *thi — in*, petit panier à main fait avec la même matière. — √Q'CHDH, *aq'echchoudh*, pl. *iq'ouchdhan*, morceau de bois: menu bois à brûler.

Aq'edder (قدر). N. d'action du verbe *qedder*, fendre du bois, débiter du bois; F.H. *tseqeddir*. *Eq'der*, pouvoir (Dieu); *iq'der*, il se peut, c'est possible. — Voir le mot *Lqoud'ra*, puissance.

Aq'ejd'our √Q'JDR, pl. *i — en*, ustensile grossier. — Cf. *agejd'our*, lamentations à la suite desquelles on se déchire la figure, on s'arrache les cheveux et l'on brise même les ustensiles.

Aq'ejmour √Q'JMR (?) pl. *iq'oujmar* ou *i — en*, souche, tronc d'arbre sec. — *Aq'amar*, pl. *i — en*, avare; *q'ejmer* (*q'oujmer*) être ratatiné, avare; F. H. *tseq'ejmir*; N. A. *aq'ejmer*: cf. *q'oujjer*, avoir très froid, être engourdi par le froid, avoir l'onglée (*q'oujjir*); F.H. *tsq'oujjour*; N. A. *aq'oujjer*; *aq'ejjir*, pl. *i — en*, pied, jambe.

Aq'ellouach √Q'LCH = R'DH, pl. *i — en*, bouc; chevreau. Cf. *Aq'ellouadh*, chevreau, pl. *i — en*, *Thar'at'*, pl. *thi — en*, chèvre. *Ir'id'*, chevreau (m. p. *ir'idh*).

Aq'elq'oul (قلقل) onomatopée, pl. *iqelqal*, linot, verderon. — *Aq'elq'oul azeggouar'*, linot: *aq'elq'oul azegzaou*, verderon.

Aq'elmoun √QLMN (?) pl. *iq'oulmian*, capuchon.

Aq'ent'ar (قنطر), pl. *i — en*, quintal; corde qui partant sous le poitrail d'une bête de somme, va en double sur la charge. — *Q'ent'er*, passer la corde double sur une charge de l'avant en arrière; F. H. *tseq'ent'ir*; N. A. *aq'ent'er*: F. P. *tsouq'ent'er*: F.H. *tsouq'ent'ir*: *thiq'ent'erth*, pl. *thiq'ent'iar*, pont, aqueduc, viaduc; *iq'ent'ra*, espace compris entre les deux paniers du *chouari*.

Aq'erd'ach √Q'RD'CH *ou* قردش (lat. carduus) pl. *i — en*, carde. — *Q'erd'ech*, carder, F. H. *tseq'erd'ich*. N. A. *aq'erd'ech*, F.P. *tsouqerd'ech*. F.H. *tsouq'erd'ich*.

Aq'erq'ouch √Q'RQ'CH (?) pl. *iq'erq'ach*, figue non mûre. — F.F. *sq'erq'ech*, faire tomber et ramasser les rares et dernières figues de la récolte; donner une chiquenaude, frapper, donner un petit coup sec: F.H. *sq'erqich* ou *sq'erq'ouch*, N. A. *asq'erq'ech*; cf. *kerkech*, bruire.

Aq'essab ou **aq'eççab** (قصب), pl. *i — en*, flûte; cf. (?) *thaq'esbout'* pl. *thiq'esboûdhin*, gigot, dim. de *aq'esboudh* pl. *i — en*, gros morceau de viande renfermant de l'os.

Aq'idhoun (قيطن), pl. *i — en*, tente en toile de campagne. — Ne pas confondre avec le terme *achlouh'* tente arabe — *Lq'out'en*, coton (matière)

Aq'lib (قليب), pl. *i — en*, tardif semé tard (récolte). — *Eq'leb*, renverser, rotourner, F.H. *q'elleb*

N. A., *aq'lab;* F. R. *mieq'lab*, F. H. *tsemieq'lab*, N. A. *amieq'leb; aneq'loub*, renversement, de *neq'lab* 7e f. ar. être renversé, F. H. *tseneq'lab;* — *Q'elleb*, 2e F. ar. chercher, fouiller, examiner; F. H. *tseqellib*, N A *aq'elleb;* F. P. *tsouq'elleb*, être examiné, visité. F. H. *tsouq'ellib*, F. R. *mq'ellab*, F. H. *tsemq'ellab*, N. A. *amq'elleb*. — *L'qelb* pl. *leq'loub*, cœur, etc. — Voir le mot *lqaleb*, moule.

Aq'ouddim *(aq'ouddam)* (قدم), pl. *i — en*, pas, enjambée. — *Eq'd'em*, être ancien, vieux, usagé; cf. *iq'd'im*, v. d'état incomplet, F. H. *tsiq'd'im*, N. A. *aq'd'am; theqd'em*, ancienneté, vétusté, F. F. *seq'd'em*; F. H. (rare) *seq'd'am*, N. A. *aseqd'em*. — *Q'eddem*, 2e F. Ar. avancer, aller en avant, conduire, diriger, chasser, faire fuir, etc. — *Akka neq'eddem* (adv.) dorénavant, désormais; F. R. *mq'eddam*, se poursuivre, courir les uns après les autres, F. H. *tsemqeddam*, N. A. *amqeddem; abouq'eddam*, pl. — *en*, coup de pied. — *Lmouqqeddem*, pl. *lmouq'eddemin*, gérant, dépensier de zaouïa. — *Aq'd'im*, pl. *i — en*, ancien, vieux. antérieur. — Expression: *Si ezzeman n tseq'd'im*. Depuis les temps antiques.

Aq'oud'eh' (قدح), pl. *iqoud'h'en*, nid de perdrix renfermant généralement beaucoup d'œufs. — *Aq'eddouh'*, pl. *i — en*, vase, écuelle, sébile. — *Eq'd'eh'*, prendre avec excès; manger, boire avec excès, goulûment; brûler; F. H *q'eddeh'*; N. A. *aq'd'ah'*. — *Aq'ad'ih'* forte chaleur; feu, incendie.

Aq'oudhar (قطر), pl. *i — en*, compagnie, bande; troupeau d'animaux, foule de personnes. — Adverbe: *d'aq'oudhar* ou *tsaq'oudharth*, en bande, en foule. — Voir les mots *q'oudder* et *q'edhran*.

Aq'oummar (قمر), pl. *i — en*, joueur d'argent (cf. *aqoummardji*), *q'oummer*, 2e F. Ar. jouer de l'argent; F. H. *tseq'oummir;* N. A. *aq'oummer*. — *Louq'mar*, jeu d'argent.

Aq'rouj $\sqrt{\text{Q'RJ}}$, pl. *iqouraj*, jeune enfant, syn. *loutar;* cf. *aq'rour*, pl. *iq'ourar*; *agroud'*, pl. *igourd'an;* *aq'chich*, pl. *iqchichen*, enfant; *arrach*, enfants, garçons du verbe *arou*, enfanter; produire. — Voir ce dernier terme.

Ara (أرى), impér. 2e pers. du sing. voyons, fais voir, donne (au pl. *araou*, faites voir, donnez). Ex.: *Ara tran*, donne voir, voyons. *Ara bezzoudj*, donne, c'est pair (jeu de fève fraîche).

Ar d'mani, locution signifiant: Et qu'ensuite, et que si parfois; toutefois si, et cependant, si, malgré cela; dans le cas où, si contrairement à, etc.

Ar d'eq'al, locution conjonctive signifiant: Et qu'alors, qu'ensuite. — Adverbe: tout à l'heure, dans un moment, dans un instant.

Arebbouz (ربز ?), olives écrasées, pâte d'olives écrasées. — *Rebbez* 2e F. ar. entasser, pétrir, mettre en tas sans ordre; F.H. *tserebbiz*, N. A. *arebbez*, F.R. *mrebbaz*, s'entasser l'un sur l'autre, N.A. a*mrebbez*. — *Errebbouz*, jeu dans lequel les enfants se jettent en une mêlée les uns sur les autres.

Arez $\sqrt{\text{RZ}}$ 3e pers. *iourez*, attacher, lier, ligotter; F.H. *tsarez*, N.A. *arrouz*, *thirzin*. — F.R. *miarez*, F.H. *tsemiarez*, N.A. *amiarez*, F.P. *tsouarez*.

Arkas $\sqrt{\text{RKS}}$ pl. *arkasen*, sandale, chaussure composée d'une simple semelle en peau brute fixée au pied par des cordelettes. — *Argaz* pl. *i — en*, homme. — *Thirougza*, dignité, honneur; virilité. — Voir le mot *arguz*.

Arkoul $\sqrt{\text{RKL}}$? farine d'orge grillée, que l'on trempe dans l'eau pour la manger. La torré-

faction de la céréale doit être faite avant que l'épi soit trop mûr et sec. L'*arkoul* se consomme également avec la figue fraîche que l'on ouvre et trempe dans cette farine. — Voir le mot *rekkel*, marcotter.

Arou √R 3e pers. *ioura*, écrire, tracer des signes; être destiné. — F.H. *tsarou*, N A. *thira*, écritures, caractères, inscriptions, F.R. *miarou*, F.H. *tsemiarou*, N.A. *amiarou*.

Aroû √ROU, produire, donner (récolte), enfanter, mettre bas, F.H. *tsaroû*, N.A. *aruoû*, *tharoua*. — *Arraoû*, progéniture, enfants; *arrach*, enfants, garçons; *aq'chich*, pl. *i — en*, garçon: cf. *'aq'rouj*, plur. *iq'ouraj* petit enfant; *aq'rour* pl. *iqourar*, jeune enfant. — Voir le mot *a'qrouj*, enfant.

Arouba'i (ربع), labours d'été, récolte obtenue (bechna); *arouboua'*, âgé de 3 à 4 ans (animal). — *Erroubâ'*, pièce de cinquante centimes; le quart; *this roba'a*, 4e partie. — *Robba'* 2e f. ar. s'installer de tout son long; s'asseoir en croisant les jambes; F.H. *tserobbia'*, N.A. *arobaa'*. — *Erraba'a*, plur. *erraba'ath*, mesure de capacité (solides), de la contenance de 20 litres. — *Tharoba'ts*, plur. *thiroba'thin*, 4e partie d'un pain; *larba'a*, mercredi. — *Errebia'*, printemps, herbe tendre; *tharbaa'th* pl. *thi — in*, bande, compagnie d'individus. — *Raba'* 3e F. ar., 3e pers. *irouba'* galoper, courir, partir à fond de train, F H. *tseraba'*, N. A. *araba'*, course, galop.

Aroukthi √RKI (?) pl. *i — en*, pâte de farine: cf. *erki*, traîner dans la boue, piétiner, salir, F.H. *rekki*, N.A. *arkai*, F.R. *mierki* ou *mierkai*, N.A. *amierkai*. — *Erkou*, 3e pers. *irka*, pourrir, moisir, F H. *rekkou*, etc. — Voir le mot *erkou*.

Arrach √RCH = √R'CH = √Q'CH, = √ROU, enfants, garçons, collectif dérivant de *aroû*, 3e p. *iouroû*, enfanter, donner naissance, produire, F.H. *tsarouou*, N.A. *araoû*. — *Aq'chich* pl. *iqchichen*, garçon. — *Arraoû*, nom plur. signifiant les fils de (sing. *emmi*). — Voir le mot *aroû*.

Arrouï √ROUI, pl. *arrouïen*, porc-épic; animal assez répandu en Kabylie, qui vit au milieu des rochers dans des cavernes ou terriers; chair peu estimée.

Arz'ou √RZ, labours préparatoires; *errez'*, être cassé, brisé, labouré, F.H. *tserza* ou *tserouzou*, N.A. *tharouz'i*, cassure; *erz'*, 3e pers. *irz'a*, casser, briser, rompre, faire les premiers labours, F.H. *tserouz'ou*, N. A. *thirz'in* ou *arz'ou*, F.R. *merz'* se battre (village), *mierz*, se casser, se briser, F. H. *tsemerz'a* et *tsemierz'a*, N. A. *imerz'i*, combat; *thimerz'iouth* pl. *thi — in*, cassure, défaite; F. comb. *smerz*, faire battre deux clans, les gens d'un village, F.H. *smerz'ai*, N.A. *asmerz'i*.

Ar' √R' prendre, acquérir, conquérir, s'emparer, acheter; F.H. *tsar'*, N.A. *thir'in*, F.F. *sir'*, faire prendre, allumer; F.H. *sar'*, N.A. *asir'i*; F. comb. *msar'* (*thanoumi* s'habituer l'un à l'autre. — *Thaouar'ith*, calamité, fléau: cf. *d'ar'en*, *d'ir'en*, puis, ensuite.

Ar'anim √R'NM (?) pl. *ir'ounam*, roseau: variété de figuier (? غنم). Dimin. *thar'animth*, pl. *thir'ounam*, un roseau, figuier à fruit blanc, le plus répandu; fémur, tibia (*oudhar*).

Ar'aref (غرف), pl. *ir'ouraf*, roue, meule en pierre. — *Ar'ouraf*, pl. *ir'ourafen*, espèce de cuiller à eau, écuelle en bois pour puiser de l'eau; feuille de liège qui vient de sortir du tronc. — *Thar'ourfets*, pl. *thi — thin*, pièce, chambre située au premier. *Thir'rifin*, espèce de crêpe épaisse.

Ar'boub √R'BB=Q'BB=Q'MM, etc., pl. *i — en,* ou *ir'bab* bécasse ; *aq'ammoum,* pl. *iq'oummam,* bec ; *aq'ammouch,* plur. *iq'oummach*, bouche, etc. — Voir le mot *ad'ammoum*, mufle ; museau.

Ar'eggadh (غطاط), pl. *ir'eggadhen,* joueur de *lr'idha,* pl. *ler'ouaïedh* clarinette, hautbois.

Ar'erbal (غـربـال), pl. *i — en,* tamis, crible dont la toile est en lanières de peau ; dimin. *thar'erbalt,* dont la toile est plus fine. — *Thar'erbalt b ouzzal,* tamis à toile métallique.

Ar'erd'a √R'RD', pl. *ir'erd'aïen* rat, souris. — *Thakhoujit' ir'erd'aien*, aisselle ; *ar'erd'a l lekhla,* rat des champs.

Ar'erioun √R'RIN (?) pl. *i — en,* tige, pied de certaines plantes (*bechna,* maïs, fève, sainfoin).

Ar'ilif (غـليف), pl. *i — en*, peine, inquiétude, réflexion, dimin. *thar'ilifth.* Ex. : *Oulach our'ilif fellas,* il me la paiera (menace). *R'oulef,* être chagriné, peiné ; F. H. *tser'oulouf* N. A. *ar'oulef* ou *ar'oulif ;* F. F. *sr'oulef ;* F. H. *sr'oulouf ;* N. A. *asr'oulef. R'oullef* 2e F. Ar. envelopper, couvrir, mettre sous enveloppe ; F. H. *tser'oullif ;* N. A. *ar'oullef ;* F. P. *tsour'ellef ;* F. H. *tsour'ellaf. Thar'oulafth*, pl. *thi — in,* enveloppe, étui, trousse, gaine, etc.

Ar'ir'a √R'I état de ce qui est encore vert, non tout à fait mûr (végétaux, fruits). *Ir'i.* petit-lait. Ex. : *Azemmour mazalt d'ar'ir'a* l'olive est encore verte (l'olive dont la sève est encore blanchâtre comme le lait).

Ar'maz (غـمـز), nom d'action du verbe *er'mez,* cligner de l'œil ; faire de l'œil, faire signe de l'œil ou des sourcils, sourciller ; F. H. *r'emmez ;* F. R. *mier'maz ;* F. H. *tsemier'maz ;* N. A. *amier'mez.*

Ar'lai (غلا), verbe d'êt. incomplet 3e pers. *r'ellai,* être cher, couteux, de grande valeur, de prix élevé ; F. H. *tsar'lai ;* N. A. *ar'lai : ler'la* cherté ; F. F. *sar'li,* renchérir, vendre cher ; F. H. *sar'lai :* N. A. *asar'li :* N. d'Ag. : *amar'laoui,* pl. *i — en,* celui qui vend cher. qui renchérit.

Ar'oujr'aj √R'JR'J (?) nom d'action du verbe *r'oujr'ej,* être creux ; être desséché intérieurement et extérieurement (fruit) : F. H. *tser'oujr'ij.* — *Aq'oujq'aj,* pl. *i — en,* figues de mauvaise qualité, figues dépourvues intérieurement de substance charnue ; cf. *akhouchkhach,* pl. *i — en,* crâne ; *lkhouchkhach,* cervelle ; synon. *lmoukh* (ar.), *aler'* (berbère).

Ar'oulal (غلال), escargot ; coquille d'escargot : synon. *ajour'lal,* coquille d'escargot. — *Thar'oulalt,* jeu de balle : balle de liège dont on se sert dans ce jeu où les acteurs sont munis de bâtons. — *Thar'oulilt,* pl. *thi — in,* veste brodée indigène d'homme ou de femme. *Lr'ella,* produits du sol (fruits), récolte ; production de la terre ; arbres fruitiers. — Voir le mot *lr'ella.*

Ar'oulmi (غنم), collect. race ovine. Ex. : *Aksoum our'oulmi,* viande de mouton.

Ar'oulou √R'L = (غال ?) nom d'action du verbe *r'oul,* empêcher de jouir d'une chose, priver d'un bien, de ce qui peut arriver de bien à quelqu'un, F. H. *tser'oulou.* — *Lr'oul,* plur. *ler'oual,* ogre, géant. hercule, fém. *lr'oula,* pl. *lr'oulath* (rare), ogresse ; grappin, harpon.

Ar'ourab (غرب ?), pl. *i — en,* ou *ir'ourban,* pan d'une muraille, l'un des deux murs sur lesquels se posent les *isoulas.* — *Ar'erbi* pl. *i — en,* occidental ; *lr'ourb,* occident, ouest ; *lr'ourba,* vie à l'étranger ; exil. — *Amr'arbi,* pl. *i — en*, marocain. — *Lmer'reb,* coucher du soleil, prière du coucher du soleil, etc. — Voir le mot *r'erreb.*

Ar'ourar √Q'R sécheresse ; *q'ar,* être sec, dur ; sécher, se dessé-

cher, tarir; 3ᵉ pers. *iq'our*, N.A. *thar'erth*, F.F. *sr'er*, F.H. *sr'ar*, N.A. *aser'ri*. — *asar'our*, fourrage, foin. — *Asr'ar*, pl. *isr'aren*, bois — *Azq'our*, pl. *izq'ouren*, ou *izour'ran* tronc, souche. — Voir le mot *q'ar*.

Ar'rib (غريب), pl. *i — en*, exilé, étranger, celui qui s'est expatrié, qui vit à l'étranger où il n'a ni connaissances, ni parents. — *Ar'erbi* pl. *i — en*, occidental; *amr'arbi* pl. *i — en*, marocain; *lmer'reb*, commencement de la nuit, prière du coucher du soleil. — *Lmor'raieb*, choses étonnantes, extraordinaires. — *Lr'ourba*, vie en pays étranger, exil — *Ar'ourab*, pl. *i — en*, pan de muraille. — Voir le mot *lr'erb*.

Asafar (سفر?), pl. *isafaren*, drogues, épices d'une grande rareté; d'où la figure employée pour exprimer, donner l'idée d'une chose excessivement rare. — *Iour'al d'asafar*, il est devenu très rare, impossible à se le procurer, à trouver.

Asagoum √GM, plur. *isougam*, cruche. Dérive du verbe *agem*, *agoum*, puiser, prendre de l'eau; F. *tsagoum*, N.A. *thigoumin*; dimin. *thasagoumth*, petite cruche. — N. d'ag. *anagouam*, pl. *i — en*, ceux qui vont chercher, puiser de l'eau.

Asalas √LS, plur. *isoulas*, l'une des trois principales traverses qui supportent la charpente de la toiture. La poutre la plus importante est *asalas alemmas*, poutre de milieu, traverse de la ligne de faîte.

Asarou √SR (?), pl. *isoura*, liséré soutache, tresse ronde, queue de rat. Au figuré le terme *asarou* s'emploie souvent pour rendre l'idée de régularité, de perfection dans les lignes et dans la confection. Ex.: *M la'ioun d'asarou* celle aux sourcils harmonieusement tracés; *thasarouts*, plur. *thisoura*. clef. — Voir le mot *esrou*, filer, s'en aller à la file.

Asa'd'i (سعدي), pl. *i — en*, heureux, fortuné; qui porte bonheur. *Essa'd*, bonheur, félicité; chance; *esa'd'* (4ᵉ F. Ar.) combler de félicité (Dieu); F. H. *tsesa'id'*: N.A. *asa'ad'*. — *Sa'id*, nom propre de personne.

Asa'laq' (علاق), pl. *i — en*, chapelet: enfilé en chapelet; cf. *ama'laq'*. — Voir le mot *a'lleq'*, suspendre, prendre.

Asedhrou (سطر)? pl. *isedhra*, ressort; petit bâton flexible que l'on plit dans le lacet pour jouer le rôle de ressort. — *Set't'er*, tracer, tirer un trait, une ligne; produire des élancements (mal); F. H. *tseset't'ir*: N. A. *aset't'er*: *esset'er*, pl. *lesdhour* ou *lest'our*, ligne, tiret, rangée. *Thimest'erth*, pl. *thi — in*, règle.

Asefrouri √FRR, période pendant laquelle la fève mûrit et se consomme verte. — Nom d'action de la F. F. de *sefrouri*, écosser, égrainer; F. H. *sefrourouï*: *efrouri* être écossé, égrainé; être formé, commencer à se former (figue), cf. *Irir*, surnager; *efrari*, commencer à faire jour, N. A. *thafrara*. *Afrara*, variété de raisin à grain rond et petit, se détachant très facilement de la grappe: vigne qui se cultive en treille ou sur l'arbre.

Asegres √GRS (?) pl. *isegras* ou *isegersen*, musette, dim. *thasegresth* pl. *thisegras*, espèce de muselière consistant en un petit morceau de bois que l'on passe et fixe entre les mâchoires du chevreau ou de l'agneau pour les empêcher de téter. — Voir le mot *agris*, givre, gelée blanche.

Asekak (سكك), pl. *i — en*, faux (monnaie); fausse monnaie: *essekka*, monnaie d'un Etat. — *Skek*, donner un deuxième ou troisième coup de charrue à une terre, F.H. *tseskik*, N.A. *asekek*.

Aseksouth (كسكس), pl. *i — en*, vase en forme de passoire dans lequel on fait cuire le couscous;

gros vase, récipient dans lequel on met les olives écrasées pour permettre à l'huile de s'écouler par le fond: on l'appelle *asek-southousemmour* par opposition à *aseksouth n et't'a'am*. — *Seksou*, couscous.

Asemmidh √SMDH. froid, fraîcheur. — *Thasmoudhi*, *thesmet'*, fraîcheur; adj. verbal. *asemmadh*, pl. *i — en*, froid, frais. — Dérivent du verbe d'état incompl. *ismidh* 3e pers. *semmedh*, être froid, devenir frais, être nonchalant, indolent, insoucieux. F.H. *tsismidh*.

Aseq'q'i (سقى), sauce, bouillon; *seq'q'i*. 2e F. ar. 3e pers. *iseq'q'a*, verser, donner de la sauce. F.H. *tseseq'q'i* N.A. *aseq'q'i*; *abou-seq'q'i*, vase dans lequel on met de la sauce, saucière, F.R. *mseq'q'i*, F.H. *tsemseq'q'i*, N.A. *amseq'q'i*. — *Essaqia* pl. *essaq'iath* ou *essouaq'i*, gouttière, chéneau, chenal, rigole. — F.P. *tsouseq'q'i*, subir l'intoxication de façon à rester indemne contre le venin de vipère ou de scorpion, F.H. *tsouseq'q'ai*.

Aseq'sem (قسم), N. d'action du verbe *seq'sem*, faire tomber des épis avec un bâton, dégager les épis de leurs tiges, du chaume. — F.H. *Seqs'am* (F.F. de *eqs'em*); cf. (?) *aq'etsoun* (m. p. *aq'etsoum*) pl. *iq'outsian*, paquet de gerbes liées pour être transportées dans l'aire. — *Eq'sem*, être destiné, être réservé par le destin, partager, F. H. *q'essem*, N. A. *aq'sam*; *lqousma* plur. — *th*, part, quote-part, parcelle, lot. — *Q'essam*, répartiteur, distributeur par excellence (ange, Dieu); *lmeq'soum*, chose réservée, destinée à..., part, portion.

Asergel √RGL, pl. *isergal*, ce qui sert à boucher; couvercle, tampon, bouchon: *ergel*, fermer, boucher, tamponner; F. H. *reqgel*; N. A. *argal*; F. F. *sergel*; F. H. *sergal*: N. A. *asergel*; F. R. *miergal*: F. H. *tsemiergal*: N. A. *amiergel*: F. P. *tsouargel*: F. H. *tsouargal*.

Aseroual (سروال), pl. *i — en*, pantalon, culotte.

Asgerba' (فرقع) détonation, nom d'action du verbe *sgerba'*, faire, produire du bruit au moyen d'une arme à feu, tirer des coups de feu: F. H. *sgerbia'*: F. F. de *gerba'* résonner, détonner, tinter, choquer; F. H. *tsegerbia'*: N. A. *agerba'*. Ex.: *Soüeth mbla agerba'*. Buvez sans choquer (sans trinquer).

Asgoun √GN, pl. *isgounen* ou *isougnan*, gîte, bouge, couche (animaux sauvages). — *Gen*. dormir: F. H. *gan*, N. A. *thagouni*; F. F. *sgen*, faire dormir, endormir, coucher; F. H. *sgan*; N.A. *asgan*. — Cf. *Thasga*, partie de l'*agouns* (du plancher) réservée au couchage; endroit où les habitants de la maison se couchent, se reposent la nuit.

Ash'ah'i √H'H' (?) chasse d'oiseaux, de sauterelles, etc. nom d'action du verbe *sh'ah'i*, crier pour faire partir: faire peur par le cri aux oiseaux; F. H. *sh'ah'ai*. — *Ah'ahi*, chant à gorge déployée; à pleine voix.

Aslegledh √LGLDH, zézaiement gazouillement; N. d'A. du verbe *slegledh*, parler avec un défaut de langue, avoir un défaut de langue, pour certains sons; zézayer: F. H. *slegloudh* ou *slegladh*. *Alegladh*, plur. *i — en*, celui qui zézaie, qui a un défaut de langue.

Asmendeg √NDG (?), nom d'action de la F.F. de *mendeg*, être alimenté, attisé (feu), F.H. *tsemendag*, N. A. *amendeg*; F. F. *smendeg*, attiser, alimenter un feu F. H. *smendag*. — La forme *endeg* (d'où la F. récip. (sens passif) *mendeg*, être mis, poussé dans), semble être le verbe primitif qui aurait donné la préposition d'*eg*, dans.

Asmoutchem √CHM (?) ou *achmoutchem*, bricolage, émoussage, N.A. de *smoutchem*, F.F. de *moutchem*, être émoussé, avoir la pointe, l'extrémité

émoussée (instrument). — *Amtchim* pl *i — en*, morceau de tissu en laine, dans lequel on met du savon mou servant pour la toilette ; gant de toilette ; éponge.

Asnan √SNN pl. *isnanen*, épine. — *Isnin*, 3e pers. *sennin* (verbe d'ét. incomplet), être douloureux, sensible au toucher, F. H. *tsisnin*, N. A. *thisnin*. Cf. *Isnin* 3e pers. *iousnan*, être trempé légèrement dans un liquide (huile, sauce), F. F. *sissen*, tremper légèrement un met dans de l'huile en le mangeant, F. H. *sissin*, N. A. *asissen*. — Voir les mots *mnenni* et *tiseguith*.

Asouki √SOUK (?) terre laissée en jachère ; fém. *thasoukith*, pl. *thisoukiin*, femelle qui n'a pas encore mis bas (vache, brebis).

Asoulef (سلف ?), convenance, nécessité, obligation, occasion ; N. d'action du verbe unipersonnel, *soulef*, convenir à. — Cf. *Aslif*, pl. *i — en*, beau-frère de, le frère de la femme ou du mari. — *Esself*, ancêtres, ascendance, génération. — Ex. : *Si esself ar esself?* de génération en génération, de père en fils. — *Aselouf*, pl. *i — en*, pou de chien. — *Eslef*, passer la main sur, caresser, F. H. *selou̧fou*, N. A. *asloufou ; iselfan*, caresses, cajoleries.

Asourdi de l'italien *soldi*, plur. *isourdien*. sou : *asourdi amezzian*, sou de cinq centimes (0,05). — *Asourdi amoq'ran*, sou de dix centimes (0,10).

Asourif (سريف ?) pl. *i — en*, pas, enjambée (زريف ?). — *Esref* se fermer, se refermer (lacet, coulisse) ; *serref* 2e F. Ar. se fermer, glisser (nœud coulant) ; F. H. *tserrif* ; N. A. *aserref* ; F. R. *mserraf* s'entrelacer, s'enserrer ; F. H. *tsemserraf* ; N. A. *amserref* : F. P. *tsouserref* ; F. H. *tsouserrif* ; *thisrifth*, pl. *thi — in*, ou *thasraffh*, pl. *thi — in*, trappe ; *thiserrifth*, pl. *thi — in*, nœud coulant.

Asousthi √SS (?), plur. *i — en*, (rare). Ex. : *Abernous ousousthi* burnous au tissu très fin ; burnous de fabrique dont le tissu sort des manufactures d'Europe. — Le *Djerid* tunisien en fournit de très beaux, tant en finesse qu'en qualité ; d'où la renommée du burnous dit *adjridi*.

Asouther √TR, nom d'action du verbe à la f. factitive *souther*, demander, solliciter ; F. H. *southour* ; F. Comb. *msouther* ou *msouthour* ; F. H. *tsemsouthour* ; N. A. *amsouther*. — *Etser*, solliciter, mendier ; F. H. *thetser* ; N. A. *thoutsera*, mendicité ; N. d'Ag. : *amatsar*, plur. *i — en*, mendiant.

Asr'ar √Q'R, pl. *i — en*, bois ; morceau de bois. — Dimin. *thasr'ath*, pl. *thisr'ar*, morceau de bois choisi dans le tirage au sort. Ce qui est donné par le sort ; morceau de bois enduit de glu ; *asr'ar azid'an*, réglisse, bois doux ; *asar'our*, fourrage, foin, herbe sèche ; *q'ar* 3e pers. *iqour*, être sec, sécher ; F. H. *tser'ar* : N. A. *thar'erth* : F. F. *sr'er*, sécher : F. H. *sr'ar*, N. A. *aser'ri*, *asr'ar* ; cf. (?) *aq'arou*, pl. *iq'oura* tête.

Assif √SF, pl. *isafen*, rivière, dimin. *thassifth*, ruisseau. *Assif n Sebaou*, le *Sebaou* ; *Assif n Sa'id*, le Nil, le bas Nil, le delta du Nil — *Asr'arsif*, laune (bois de rivfère).

At'a'ouech √— ? pl. *i — en*, cri ; n. d'act. du verbe *t'a'ouech*, crier, parler fort en criant, s'irriter, s'exciter dans la parole. F. H. *t'a'ouch*, F. R. *mt'a'ouach*, F. H. *tsemt'a'ouach*, N. A. *amt'a'ouech*. — *Bou it'a'ouchen*, criard.

At'iar (طار), pl. *i — en*, jeté, abandonné, celui qui est comme tenu en l'air et qui n'a point de demeure fixe de point d'attache. — *Et'tir*, pl. *ledhiour*, oiseau.

Athemmou √THM, pl. *ithemma*, meule de paille, cahute destinée à recevoir, à renfermer de la paille, du fourrage.

Athemoun (du lat. *temo*), pl. *i — en*, timon, âge, flèche

Azaglou √ZGL (cf. jugulaire? du lat. *jugulum.*), plur. *izougla*, joug. — Dimin. *thazaglouts*, pl. *thizougla*.

Azagour √ZGR, pl. *izougar*, dos, garrot. — *Azger* (?) pl. *izgaren*, bœuf. — *Ezger*, traverser, passer par dessus, aller de l'autre côté, F.H. *zegger*, N.A. *azgar*, F.R. *miezgar*, F H. *tsemiezgar*, N.A. *amiezger*. — F.P. *tsouazger*, F.H. *tsouazgar*.

Az'ai √ZI, verbe d'état incomplet, 3ᵉ pers. *ez'z'ai*, être lourd, pesant; être mou, nonchalant, indolent; être calme, pondéré; F.H. *tsaz'ai*; N.A. *thaz'aïth*, poids, lourdeur; mollesse; calme; patience; F.F. *s'az'i* alourdir; être lourdement chargé; trouver trop lourd; F.H. *s'az'ai*; F.Comb. *ms'azi*: F.H. *tsems'az'i*; N.A. *ams'azi*. — Adj. verbal : *Az'aian*, pl. *i — en*, lourd, pesant.

Azal √ZL, quantité, valeur, prix, équivalence — Cf. *azal*, chaleur solaire, grand jour, soleil. — Voir le mot *azr'al*.

Az'aouali (زوال), pl. *i — en*, pauvre, malheureux, celui qui par son état malheureux est à plaindre. — *Mazal*, encore, pas encore, locution de persistance ou de négation. Ex : *Mazal ii d'agi*, je suis encore ici. — *Mazal ad'ih'fedh*, il apprendra encore ou il aura encore à apprendre; *Mazal r'oures id'rimen*, il a encore de l'argent. — Négatif avec un verbe au passé : *mazal issin*, il ne sait pas encore (syn. *oura'd'*, ne pas encore).

Az'ar √Z'R, pl. *izouran*, racine, veine, artère; origine (au sing.). Ex. : *Anoua ai d'azar tejadd'th ik?* Quelle est l'origine de tes ancêtres? — *Azar ennar' d'Sagia-Lh'amra*. Notre origine est Saguia Lh'amra. Cf. *adhar*, plur. *idharen*, pied, jambe.

Azarif √ZRF, alun, s'emploie comme pommades pour les plaies et dans la teinture (laine et cuir).

Azar'ar √ZR'R, plur. *izour'ar*, plaine, vallée. — Dimin. *thazar'arth*, pl. *thizour'ar*. — Voir le mot *ir'zer*, ravin.

Az'a'ich (عاش ?), pl. *i — en*, nom d'un figuier dont le fruit est noir et mûrit assez tôt. — *Sa'ich*, faire vivre, alimenter, nourrir, F.H. *sa'acha* ou *sa'ichi*, N A. *asa'achi*. — *A'ich*, 3ᵉ p. *ia'ach*, vivre, subsister. F.H. *tsa'ichi*, N.A. *aa'ichi*: *la'ich*, aliments, nourriture; *thama'ichth*, vie, existence; nourriture.

Azd'ouz √DZ, pl. *i — en*, maillet: *ouazd'ouz*, chrysanthème des champs; *eddez*, piler, broyer, marteler, décortiquer : F.H. *theddez*; N.A. *thouddeza* : F.R. *mieddez*; F.H. *tsemieddaz*; N. A. *amieddez*; F.P. *tsouaddez*; F.H. *tsouaddaz*; *amaadaz*, pl. *i — en*, gaule, gros et long bâton avec lequel on décortique, on dépique le *bechna* et le maïs.

Az'ekka √ZK, pl. *iz'ekkouan*, tombeau, fosse, cf. *azekka*, demain; *zik*, de bonne heure, autrefois.

Azelmadh √ZLMDH, pl. *i — en*, main gauche; du côté gauche, à gauche (subst. ou adjectif. — *Zelmedh*, être à gauche, être hors de la ligne que l'on parcourt (unipers.), F.H *tzelmidh*, N.A. *azelmedh* (rare): *mzelmedh*, (adverbe), d'une manière oblique, en obliquant. — *Bou thezelmat'*, celui qui est gauché.

Az'emz'oum √Z'MZ'M (?) pl. *i — en*, brin, brindille. Ex. : *az'emz'oum l lah'chich*, un brin d'herbe, de paille, etc.

Azenzen √ZN, n. d'act. du verbe *zenzen*, bourdonner, tinter (ailes, oreilles) (onomatopée), F. H. *tzenzoun* : cf. *z'enz'en* (instrument). — *Thaz'enz'ount* pl. *thi in.* — petit instrument de musique avec languette en roseau : sifflet à languette.

Azerref (زرف), lancement, jet de pierres, de projectiles avec la main ou une fronde. — *Zerref*, lancer un projectile de façon à lui faire produire un bruit, un sifflement dans l'air : F. H. *tzerrif*, N. A. *azerref*.

Azerzer (زرزر ?), nom d'action du verbe *zerzer*, lancer un projectile de façon à le faire gémir, à lui faire produire un son dans sa trajectoire ; *zerr* (onomatopée) ; F.H. *tzerzir*. *Thizerzerth*, pl. *thizerzar*, gazelle. *Az'erz'our*, pl. *iz'erz'ar* étourneau, collect. *ezz'erz'our* (sing.).

Azer'ïez √R'IZ, nom d'action du verbe *zer'ïez* : à la forme factitive, battre une seconde fois les épis de blé, débarrassé d'une plus grande partie de sa paille : F.H. *zer'iaz* ; cf. *er'z*, creuser et *r'ez* croquer ou encore *erz*, briser, casser.

Az'et't'a √ZDH, pl. *izedhoua*, métier à tisser monté et garni ; pièce à tisser : *ezdh*, 3ᵉ p. *izdha*, tisser : être fortement tissé, F. H. *z'et't'* ; N. A. *az'et't'a*, cf. *thazazilt*, pl. *thi — in*, peigne du tisserand. — Ne pas confondre avec le terme. — *Ez'd'* 3ᵉ pers. *iz'd'a*, moudre, réduire en poudre ; F. H. *z'ad'* ; N. A. *isid'*. *Iz'dhi*, pl. *izdhien*, fuseau pour filer le fil de trame ; dimin. *thiz'd'ith*, fuseau pour filer le fil de chaîne.

Azgal √ZGL, nom d'action du verbe *ezgel*, manquer, rater la chose ou la personne visée ; F. H. *zeggel* ; N. A. *thizeglin* ; F. R. *miezgal* ; F. H. *tsemiezgal* ; N. A. *amiezgel* ; F. P. *tsouazgel* : F. H. *tsouazgal*.

Azgen √ZGN, moitié, demi. Ex. : *Azgen oumoudd*, petite mesure de capacité de la contenance d'environ 2 litres. *Zeggen*, vider ou remplir à moitié un récipient : F. H. *tzeggin* : N. A. *azeggen* ; F. P. *tsouazeggen*.

Azger √ZGR, pl. *izgaren*, bœuf cf. √ZGR', *azouggar'*, pl. *i — en*, rouge = √ZOUR', *izouir'* v. d'état incomplet, 3ᵉ pers. *zouggar'*, être rouge ; F. H. *tsizouir'* ; N. A. *thezouer'* : F. F. *z'zouer'* ; F.H. *zizouir'*, rougir. *Thazouggarth*, jujubier sauvage. *Thabouzouggar'th*, rougeole. *Abouzouggar'*, espèce de figuier ; *bou zeggouar'*, rouille, *mildew*, maladie de certaines plantes. *Ouzouir'*, terre rouge. — Voir le mot *azagour*.

Aziag √ZIG (?) 3ᵉ pers. *iouziag*, bouillir, entrer en ébullition, bouillonner, s'agiter ; F. H. *tsaziag* ; N. A. *aziag*, *thouziagin* ; cf. *ezziga*, (زيغة), pl. *ezzigath*, grade, bande, raie, décoration, ornement

Azïath (زيات), pl. *iziathen*, marchand d'huile : *ezzith*, huile. Cf. *Mezzith*, variété de figuier dont le fruit noir paraît à sa maturité luisant comme s'il était huilé ; *ezzith lketsan*, huile de coton.

Azizoû √ZOU, moment de l'après-midi où le soleil commence en été à devenir moins chaud (3 et 4 h.) ; cf. *izzi*, plur. *izzan*, mouche ; *thizizouith*, pl. *thizizoua*, abeille ; *thizzits*, moustiques, moucherons. — Voir le mot *ezzi*, tourner, tournoyer.

Az'kouk √ZKK, pl. *iz'kak*, *i — en*, cheville d'attelage placé au milieu du joug. Ces chevilles (il y en a toujours deux), fixées aussi solidement que possible sur le joug sont destinées à recevoir le lien (courroie) qui retient l'âge au joug.

Azmoumeg √MMG (?) nom d'action du verbe *zmoumeg*, sourire légèrement avec clignement de paupières et mouvement imperceptible des lèvres ; F. H. *tzemoumoug*. — Nom d'Ag. *azmamag*, pl. *i — en*, souriant. — Voir le mot *chmoumeh'*, cf. *Immi* bouche.

***Azniq'** (زنق), pl. *i — en*, rue, ruelle (village kabyle). — *Ezzenq'a*, pl. *ezzenaq'i*, rue (ville).

Azou √Z, 3ᵉ pers. *iouzu*, dépecer, tailladér, F H. *tsazou*, N.A. *thizin*, F.R. *miazou*, F.H. *tsemiazou*, N.A. *amiazou*. Cf. *Thizi* (sans pluriel), col, défilet.

***Az'ourbidh** (زربط ?), pl. *iz'ourbadh*, pl. *i — en*, longue perche ; lance, javelot (?) ; long, très élancé. — *Z'erbedh*, lancer, jeter au loin, F. H. *tz'erboudh* ou *tz'erbidh* ; N. A. *az'erbedh ; thaz'erbout'*, pl. *thiz'erboudhin*, toupie ; syn. *thabernint*.

Azrem √ZRM, pl. *izerman*, serpent ; dimin. *thazermemouchth*, pl. *thizermemach*, petit lézard gris, cf. *az'rem*, pl. *iz'erman*, boyau, intestin.

Az'rou √ZR, pl. *iz'ra*, pierre, caillou ; rocher. Dimin. *thaz'routs*, pl. *thiz'ra*, synon. *ad'r'ar'*.

***A'açi** (عصى), 3ᵉ F. Ar., 3ᵉ pers. *ia'ouça*, désobéir, refuser ; se révolter ; F.H. *tsa'açi ;* N.A. *aa'açi*. — *La'açi*, pl. *la'açiin*, désobéissant, celui qui est en révolte ; insurgé. — Voir le mot *a'çou*.

***A'aned'** (عند), 3ᵉ F. Ar., 3ᵉ pers. *ia'ouned'*, imiter, singer ; contredire, contrecarrer, tenir tête, braver, lutter, jouer de malheur ; F. H. *tsa'anad' ;* N. A. *aa'aned' ;* F. R. *ma'anad' ;* F. H. *tsema'anad' ;* N.A. *ama'aned' : lema'and'a*, imitation, émulation ; contradiction.

***A'aq'eb** (عقب), 3ᵉ F. Ar., 3ᵉ pers. *ia'ouq'eb* punir, châtier, sévir contre ; F. H. *tsa'aq'ab ;* N. A. *aa'aq'eb : la'qouba*, punition, châtiment ; F. P. *tsoua'aqeb ;* F. H. *tsoua'aq'ab*. Ne pas confondre avec *a'ggeb* (عاب) estropier, rendre infirme ; F. H. *tsa'ggib ;* N. A. *aa'ggeb ;* F.P. *tsoua'ggeb ;* F. H. *tsoua'ggib*.

***A'bber** (عبر), 2ᵉ F. Ar., comparer, mesurer ; assimiler ; évaluer ; estimer ; F.H. *tsa'bbir :* N.A. *aa'bber ;* F.R. *ma'bbar*, lutter, se comparer, se mesurer dans la lutte ; F. H. *tsema'bbar ;* N. A. *ama'bber ;* F. Comb. *sma'bber*, faire lutter ; F. H. *sma'bbar ;* N. A. *asema'bber ; aa'bar*, pl. *i — en*, cruche, vase pris comme unité de mesure de capacité pour les liquides *(la'bar)* ; une charge d'un fusil ; *la'ibara*, sens ; signification, vice défaut.

***A'bed'** (عبد), adorer, louer, s'adonner à la dévotion, F. H. *a'bbed'*, N.A. *aa'bad' ; la'bd'* pl. *la'bad'*, serviteur de Dieu, être humain, homme. F.R. *mia'bad'*, F.H. *tsemia'bad'*, N.A. *amia'bed'*, F. P. *tsoua'bed'*, F H. *tsoua'bad'*. — *Lema'boud'*, adoré (Dieu), *la'abd'*, pl. *la'abd'in*, adorateur ; homme, individu.

***A'bbi** (عبى ?), charger, porter un fardeau, mettre une charge sur. — F.H. *tsa'bbi*, N.A. *aa'bbi ; tsa'begga*, charge, la chose chargée sur une bête de somme ou sur une voiture.

***A'bboul** (عال), 2ᵉ F. ar. se disposer, se préparer à, projeter, se prémunir contre. — F.H. *tsa'bbouil*, N. A. *aa'bbouel*, F.R. *ma'bboual*, F.H. *tsema'bboual*, N.A. *ama'bbouel*. — Cf. *La'oula*, syn. *lmakla*, provisions de bouche ; nourriture, aliments.

***A'çer** (عصر), presser, exprimer, pressurer, F.H. *a'ççer*, N.A. *aa'çar*, F.R. *mia'çar*, F.H. *tsemia'çar*, N.A. *amia'çer*, F.P. *tsouaa'çer*, F. H. *tsouaa'çar ; thaa'çarth* pl. *thia'çarin*, presse, pressoir ; *lema'inçera*, moulin à

huile; *la'açer*, prière de l'après-midi avant celle du *mor'reb*. — Voir le mot *la'açer*.

*__A'çou__ (عصى), 3e pers. *ia'ça*, être dur, devenir coriace, ligneux (légumes). F.H. *a'ççou*, N.A. *thia'çin;* cf. *a'açi*. 3e p. *ia'ouça*, désobéir, refuser d'obéir. — F.H. *tsa'açi* N.A. *aa'açi*; *la'açi*, pl *la'açin*, révolté, désobéissant.

*__A'chch__ (عشّ), 2e F. ar. *a'chech*, faire son nid, nicher, F.H. *tsa'chich*, N.A. *aa'chech; la'chch* pl. *la'chouch*, nid; *aa'chouch* pl. *i — en*, hutte, cabane, gourbi.

*__A'cheq'__ (عشق), être amoureux, épris, aimer; F.H. *a'chcheq'*; N.A. *aa'chaq'*; F. R. *mia'chaq'*: F. H. *tsemia'chaq'*; N.A. *amia'cheq'*, N. d'Ag. *ama'chaq'*, pl. *i — en*, amoureux, épris. — *La'cheq'*, amour, passion. *Ma'chouq'*, v. d'êt. incomplet qui est aimé, recherché, désiré.

*__A'd'el__ (عدل), être égal, juste; équivaloir; F. H. *a'ddel;* N. A. *aa'd'al;* F. F. *sa'd'el;* F. H. *sa'd'al* équilibrer comparer; N. A. *asa'd'el;* F. Comb. *msa'd'el;* F. H. *tsemsa'd'al;* N. A. *amsa'd'el*. — *La'd'el*, comparaison; justice, égalité. *Tha'd'ilt*, pl. *thi — in*, un des côtés du panier double *(achouari); aa'ddal*, pl. *i — en*, traverse qui va également d'un côté à l'autre; corde de charge. — *La'ddel*, pl. *la'ddoul*, assesseur, suppléant du cadi.

*__A'fej__ (عفج), macérer, écraser entre les doigts, avec la main; F. H. *a'ffej;* N. A. *aa'faj;* F. R. *mia'faj*. — F. H. *tsemia'faj;* N. A. *amia'fej;* F. P. *tsoua'fej;* F. H. *tsoua'faj*.

*__A'fes__ (عفس), piétiner, mettre le pied sur, marcher sur, fouler, écraser avec les pieds (cf. *a'fej*, écraser avec les mains); F. H. *a'ffes;* N. A. *aa'fas; la'fs*, piétinement; F.R. *mia'fas;* F.H. *tsemia'fas;* N. A. *amia'fes;* F. P. *tsoua'fes;* F. H. *tsoua'fas*, syn. *erkedh*, marcher sur, écraser avec le pied, piétiner.

*__A'fou__ (عفا), 3e pers. *ia'fa*, pardonner; F. H. *a'ffou;* N. A. *la'fou* pardon; F. R. *mia'fou;* F. H. *tsemia'fou;* N. A. *amia'fou*. — *La'fia*, paix, tranquillité; feu. *Estha'fou* (10e F. Ar.), 3e pers., *istha'fa* se reposer, prendre haleine. — *La'fioun* (?) opium.

*__A'ggen__ (عان), 2e F. Ar. avertir, fixer; annoncer, déterminer; F.H. *tsa'ggin;* N. A. *aa'ggen;* F. R. *ma'ggan;* F. H. *tsema'ggan:* N. A. *ama'ggen;* F. P. *tsoua'ggen*.

*__A'intsou__ (عان), mauvais œil. — Cf. *La'înçer* pl. *la'ouançer*, source. — *La'ioun*, beaux yeux, sourcils. — *La'ouen* pl. *laa'ouan*, *a'ouen* (avocat), aide, huissier; du verbe *a'iouen*, 3e pers. *ia'aouen*, aider, seconder. — *A'ggen*, 2e F. Ar., avertir, F. H. *tsa'ggin*, N. A. *aa'ggen*, F. R. *ma'ggan*, F. H. *tsema'ggan*, N.A. *ama'ggen*, F. P. *tsoua'ggen*, etc.

*__A'djen__ (عجن), pétrir, travailler avec la main une pâte, malaxer; fermenter; F.H *tsa'djin*, N.A. *a'adjen*, F.P. *tsoua'djen*, F.H. *tsoua'djin*. — *Lma'djoun*, confitures.

*__A'kef__ (عكف), être lié, ligoté, recourbé, entravé; être crochu; empêcher de prendre de l'extension. — F.H. *a'kkef*, N.A. *aa'kaf*.

*__A'kes__ (عكس,) être contraire, à rebours; contrarier, faire le contraire, contre-carrer. — F.H. *a'kkes*, N.A. *aa'kas; la'kes*, contrariété, contre-partie, renversement, opposition; guine.

*__A'lef__ (علف), engraisser, mettre au frais un animal pendant l'été, soigner, nourrir des bœufs pendant la période des canicules avec les feuilles de frêne: manger une ration d'orge. — F.H. *a'llef*, N.A. *aa'laf; thaa'lafth*, période pendant laquelle les bœufs sont tenus au frais; F F. *sa'lef*, engraisser, donner une ration d'orge à une bête de somme;

F. H. *sa'laf*, N. A. *asa'lef ; la'lef*, ration d'orge donnée à une bête de somme. — *Aa'llaf* pl. *ia'llafén*, celui qui est chargé de nourrir les bœufs, de leur procurer de l'herbe pendant la période des chaleurs; animal engraissé — Ex. : *Ikerri aa'llaf*, mouton engraissé.

***A'llem** (علم), 2ᵉ F. ar. marquer ; tracer une marque avec une charrue, pointer (aube); informer, faire savoir, F.H. *tsa'llim*, N.A. *aa'llem* — *La'alama* pl. *la'alamath*, marque, trace, preuve, F.P. *tsoua'llem*, F.H. *tsoua'llim* — *A'lem*, connaître, savoir; être avisé, informé. F.H. *a'llem*, N.A. *aa'lam*, F.F. *sa'lem*, faire connaître, informer, F.H. *sa'lam*, N. A. *asa'lem*. — F. comb. *msa'lem*, F.H *tsemsa'lam*, N.A. *amsa'lem; lema'lem* pl. — *in*, maître, patron, artisan. — *La'ilem*, science ; *la'alem*, pl. *la'oulama*, savant. *La'lam*, dimin. : *Thaa'llamth*, pl. *thi* — *in*, bannière, drapeau ; *lma'loum*, art, science. — Locution : *ma'loum*, oui ! certes, certainement ; assurément.

***A'mer** (عمر) occuper, peupler, habiter, entretenir; être sérieux, prévoyant; F. H. *a'mmer* : N. A. *aa'mar : a'mmer*, 2ᵉ F. Ar., puiser, ramasser, remplir ; charger, armer, remonter, régler (fusil et montre) : F. H. *tsa'mmir ;* N. A. *aa'mmer ;* F. P. *tsoua'mmer ;* F H. *tsoua'mmir* ; *aa'mmour*, pl. *i* — *en*, tas, amas ; *la'mer*, pl. *la'oumour*, vie, âge. Ex. : *s et't'oul la'mer*, à vie, à perpétuité. *D'eg la'mer* avec verbe, ne jamais ; *la'maïer*, lieux habités par opp. à *lkhali*.

***A'mmed'** (عمد) faire exprès, intentionnellement ; F. H. *tsa'mmid'* ; N. A. *aa'mmed'* ; F. R. *ma'mmad'* ; F. H. *tsema'mmad'* ; N. A. *ama'mmed'*. — *Lema'mmed'a*, dessein, intention, propos délibéré ; adverbe de manière : *s lema'mmed'a*, à dessein, exprès, intentionnellement.

***A'mraoua** (عمر ?), pl. de *A'mraoui*, tribu arabe installée par les Turcs dans le bas Sebaou. — Aussi cette rivière porte-t-elle le nom de *Assif A'mraoua*. Le terme *A'mraoua* kabylisé a donné *Aa'mraoui*, pl. *i* — *en*, désignant l'individu originaire de cette tribu. — *Thaa'mraouith*, pl. *thi* — *in*, variété de figuier ; femme sans retenue, sans pudeur.

A'ni, locution interrogative. Est-ce que, sans doute, peut-être ; *a'nani*, visiblement ; ostensiblement. — Voir les mots *a'nou* et *la'naia*.

***A'nou** (عنا), 3ᵉ pers. *ia'na*, faire cas, s'occuper de, s'intéresser à ; F. H. *a'nnou*, N. A. *aa'nou*, *thia'nin* ; F. R. *mia'nou*, F. H. *tsemia'nou*, N. A. *amia'nou*. — *A'ni*, sans doute, peut-être, est-ce que ? — *A'nni*, 2ᵉ F. Ar. invoquer, implorer le secours de Dieu ou d'un saint ; F.H. *tsa'nni*, N. A. *aa'nni*. — Voir le mot *la'naia*.

***A'ouej** (عاج), être courbé, de travers, tordu, déformé, faussé. — F.H. *a'ouej*, N.A. *aa'ouaj*, F.F. *sa'ouej*, courber, tordre, fausser, faire de travers ; F.H. *sa'ouaj*, N.A. *asa'ouej*, F. comb. *msa'ouaj* F. *tsema'ouaj*, N.A. *amesa'ouej*. — *La'ouedj*, tortuosité, désobéissance. — N. d'ag. *ama'ouadjou* (*oua'ouidj*) pl, *ima'oudia*, tordu, faussé, désobéissant; contrariant.

***A'oûeq'** (عاق), 2ᵉ F. ar. embarrasser, ennuyer, causer du tracas, tracasser ; F.H. *tsa'oûiq*, N.A. *aa'oûeq'*, F.R. *ma'ouaq'*- F.H. *tsema'ouaq'*, N.A. *ama'oueq; lema'ouq'a*, état embarrassant, embarras ; F.P. *tsoua'oueq'*, F. H. *tsoua'ouiq'*. — Cf. *A'ouq'*, faire des efforts pour vomir, F. H. *tsa'ouq'ou*, N. A. *aa'ouq'ou*, F. R. *ma'ouq'* (même sens), F H. *tsema'ouq'ou*, N.A. *ama'ouq'ou*.

***A'oum** (عام), nager, fondre sur, marcher, piétiner, charger, se jeter sur.., F. H. *tsa'oumou*, N.A. *aa'oumou; la'oum*, nage, natation. — F.F. *sa'oum*, F.H.

sa'oumou, N.A. *asa'oumou*. — *La'am*, pl. *laa'ouam*, an; périodes, temps; au duel *a'amaien* ou *a'amin*, deux ans. — N. d'ag. *aa'ouam*, pl. *i — en*, nageur.

***A'ouzz** (عز), chérir, honorer, F.H. *tsa'ouzzou*, N.A. *aa'ouzzou*; *la'zza*, affection, respect, considération, amour. — *la'ziz* 3e pers *a'zziz* (v. d'état incomplet), être cher, chéri, aimé, recherché. F. H. *tsia'ziz*, N.A. *tha'zez*; F.F. *zia'zez*, faire chérir, rendre recherché, F. H. *zia'ziz*; N.A. *azia'zez*. — Adj. verbal: *ama'zouz*, pl. *i — en*, chéri, cher, adoré, aimé. — *Ma'zzouz*, 3e p. verbe d'état incomplet, être cher, adoré (personnes).

***A'redh** (عرض), éprouver, essayer, goûter; inviter. — F.H. *a'rredh*, N.A. *aa'radh*; *la'rdh* pl. *la'radh*, honneur, dignité; échantillon; largeur; *aith la'radh*, les gens de bien, gens honnêtes. — Voir le mot *la'rdh*.

***A'rek** (عرك), pétrir une pâte, malaxer; F. H. *a'rrek*; N. A. *aa'rak*, *la'rak*; F.R. *mia'rak*; F.H. *tsemia'rak*, N.A. *amia'rak*.

***A'req'** (عرف), se tromper; avoir oublié, oublier, s'effacer de la mémoire, disparaître; F. H. *a'rreq*, N. A. *aa'raq'*, *thia'rq'in*; *la'raq'*, etc.; F. F. *sa'req'*; F. H. *sa'raq'*; N. A. *asa'req*; F. Comb. *msa'raq'*; F. H. *tsemsa'raq*; N. A. *amsa'req'*. — *La'raq'*, racines, origines, ancêtres; s'emploie dans l'expression : *La'raq imaoulan ik!* Les origines de tes parents (juron, insulte).

***A'ri** (عرى), 3e pers. *ia'ra*, être nu, dépourvu de vêtements, laissé à nu; être misérable. *A'rri*, 2e F. Ar., 3e pers. *ia'rra*, mettre à nu, découvrir, déshabiller; dépouiller; détrousser; F.H. *tsa'rri*; N. A. *aa'rri*; F. R. *ma'rri*; F. H. *tsema'rri*; N.A. *ama'rri*; F.P. *tsoua'rri*; F. H. *tsoua'rrai*; *la'ra* nudité, misère. *Aa'rian*, pl. *ia'rianen*, nu, pauvre; *aa'ari*, pl. *i — en*. celui qui reste, qui va à vide, sans être chargé, sans rien porter.

A'slama m. pour *a'la esselama* على السلامة à, pour la santé! (Formule de salutation adressée à celui qui arrive).

***A'theq'** (عتق), être formé, constitué en parlant de choses et de personnes qui se développent; excuser, pardonner; F.H. *a'tteq'*; N. A. *aa'thaq'*; F. R. *mia'thaq'*; F. H. *tsemia'thaq'*; N. A. *amia'theq*; *la'thaq'* consolidité; excuse.

***A'tseb** (عذب), déranger, tourmenter; F. H. *tsa'tsib*, N.A. *aa'tseb*. — Il y a souvent confusion entre les formes عذب et عتب reprocher, réprimander. — Voir le mot *la'thab*.

***A't't'el** (عطل), 2e F. ar. tarder, s'attarder, rester, retenir longtemps, F. H. *tsa't't'il*, N.A. *aa't't'el*. — *La'dhil*, retard; locution: *si la'dhil*, en attendant que, pendant que.

***A'zel** (عزل), écarter, mettre à part, isoler, révoquer. — F.H. *a'tzel*. N.A. *aa'zal*, F.P. *tsoua'zel*. F.H. *tsoua'zal* — *La'zil*, isolement; révocation. — *Thaa'zoult*, pl. *thi — in*, petit champ cultivé à part, *la'zla*, petite récolte personnelle, chose possédée à part. — *Aa'zoul*, pl. *i — en*, aimé à part, plus spécialement que tout autre, chéri plus que tout autre.

B

*Bacheltek (شال ?), jeu qui consiste à deviner ce qu'on a dans la main, à dire si le nombre d'objets, de choses renfermées dans la main est pair ou impair. — Jeu de fèves. Mis pour شيلتك.

*Baïlek (بايل), Gouvernement, État, ce qui est à tout le monde, communal. — *Abrid' m Baïlek*, chemin public, qui est à tout le monde, chemin de l'Etat.

*Ban (بان), paraître, apparaître, F.H *tseban*, N.A. *abani*. — *Biin* ou *beggen* 2e F. ar. montrer, rendre visible, apparent; F H. *tsebiin* ou *tsebeggin*, N.A. *abiin* ou *abeggen*. — F.F. *Sban* (ou *beggen*); *imoubiina*, preuve, marque; *bin*, entre, parmi; synon. *ger*.

*Bat'el (بطل), locution adverbiale signifiant gratis, pour rien. — *Lbat'el*, injustice, iniquité; *ebt'el*, manquer, râter, F.H. *bet't'el*, N.A. *abt'al*; *lebt'il*, retard, dérangement. F.F. *sebt'el*, F.H. *sebt'al*, N.A. *asebt'el*.

Ba'd'k, je t'en prie, je t'en supplie; locution de soumission, de prière, composée de ba'd' (بعد), invariable et du pron. rég. dir. 2e pers. m. sing. *k*, fém. *kem*, au plur. m. *koun* fém. *kount*. — Le terme *Ba'd'* ne s'emploie qu'avec ces pronoms, c'est-à-dire qu'avec une idée de supplication adressée à une ou plusieurs personnes à qui l'on parle : cf. *mba'id*, de loin : *bia'd'*, être loin, éloigné. — Voir le mot *mba'id'*.

*Beddel (بدل), 2e F. ar. changer, permuter, échanger, troquer, etc. — F.H. *tsebeddil*, N.A. *abeddel*; F.R. *mbeddal*, F.H. *tsemebeddal*, N. A. *ambeddel*; F.P. *tsoubeddel*, F.H. *tsoubeddil*. — N. d'ag. *abeddal* pl. *i — en*, changeur, celui qui échange par exemple des fruits contre des céréales.

*Begga' (بداع), 2e F. ar. dénoncer, donner des renseignements, renseigner (voleurs); F.H. *tsebeggia'*, N.A. *abegga'*; F.P. *tsoubegga'*, F.H. *tsoubeggia'*, N. d'ag. *abeggaa'* pl. *i — en*, dénonciateur, celui qui renseigne, espion. — *Baia'* 3e pers *ibouia'*, saluer du geste en portant la main à la tête; F.H. *tsebaia'*, N.A. *abaia'*; F.R. *mbaia'*, F.H *tsembaia'*, N.A. *ambaia'*. — *Lbia'*, vente, aliénation, trahison. — *Lbia'* ou *echehera*, commerce, trafic.

*Bekhkher (بخر), enfumer, prendre ou donner des fumigations, prendre des *bekhkhour* (drogues servant pour faire des fumigations). — F. H. *tsebekhkhir*, N.A. *abekhkher*. — *Lebkhour*, drogues pour fumigations.

*Bekhlaf (بخلف), loc. arabe, si ce n'est que, il n'y a que. — *Khalef* 3e F. Ar., 3e pers. *ikhoulef*, être opposé, contraire, sans pareil; F.R. *mkhalaf*. F.H. *tsemkhalaf*. N. A. *amkhalef*. — N. d'Ag. *amkhalaf*, pl. *imkhoulaf*, qui est sans pareil, de choix, spécial, particulier.

*Belferd (بفرد), locution : à l'impair, c'est impair. Ex.: *Aru belferd*, donne, c'est impair (nombre) : réponse à donner dans le jeu de fève dit *Bacheltek*. *Aferdhi*, pl. *i — en*, impair, unité d'une paire de. Ex. : *Aferdhi tit'* borgne. — *Ferred*, 2e F. Ar., isoler, mettre à part; F.H. *tseferrid*; N.A. *aferred'*; *lferd'a*, unité, une, par oppos. à *thaouya* paire. Ex. : *Lferd'a n echeharem*, une moustache.

Berkoukes (BRKKS ?), espèce de couscous à gros grains, qui une fois cuit dans le couscoussier

(vase) est trempé dans une marmite contenant du bouillon fait avec des pois-cassés ou des fèves concassées *(abiçar)*, ou bien des haricots secs. — Le *berkoukes* se consomme trempé également dans une sauce de légumes verts (carde, artichaut ou navet).

***Berreh'** (برح), 2e F. Ar., crier, publier, annoncer; F. H. *tseberrih'*; N. A. *aberreh'*; N. d'Ag. *aberrah'*, pl. *i — en*, crieur public. — *Tsebrih'*, ban, cri, annonce faite par un crieur public.

***Berrez** (برز), 2e F. Ar. donner des coups de cornes; foncer sur; F. H. *tseberriz*; N. A. *aberrez*; F. R. *mberraz*; F. H. *tsemberraz*; N. A. *amberrez*. — *Ebrez*, être bien fait, paré, bien proportionné; *lebraz*, combat singulier; tournoi; duel.

***Berri** (برا), 3e pers. *iberra*, avertir de ne plus recommencer, se plaindre, adresser, faire une plainte comme premier avertissement; faire une ronde, voir s'il n'y a rien d'anormal; F. H. *tseberri*; N. A. *aberri*: *lembaria*, décharge, quittance. *Ebri*, moudre, écraser grossièrement; F. H. *berri*; N. A. *abrai* (بري), *aberrai*, pl. *i — en*, grosse pierre ronde avec laquelle on écrase. — *Berra*, dehors; *aberrani*, pl. *i — en*, étranger.

***Bia'd'** (بعد) 3e pers. *iboua'd'*, s'écarter, s'éloigner, se retirer, se tenir à l'écart (pers.) — *Ba'd'* être éloigné, s'éloigner, se tenir éloigné, écarté, être loin: F. H. *tsiba'id'*, N. A. *aba'ad'*; *lba'd'*, éloignement (*s lba'd'*, de loin), F. F. *seba'd'*, F. H. *seba'ad'*, N. A. *aseba'd'*, F. R. *miba'ad'*, F. H. *tsemiba'ad'*, N. A. *amiba'ad'*, F. comb. *mseba'ad'*, F. H. *tsemseba'ad*, N. A. *amseba'ad'*. — *Ba'd* ou *mba'd*, après, ensuite; *mba'id*, de loin; *oumba'd*, après, ensuite. — *Ba'd' k* pl. *ba'd koun*, je te prie, plur. je vous prie — Voir le mot *Ba'd'* ou *bia'd'*.

Bib *(boub)* √BB, 3e pers. *ibab* ou *iboub*. porter sur le dos, endosser, F. H. *tsebibi*, N. A. *ibibi*, F. F. *sbib*, F. H. *sbibi*, N. A. *asbibi*, F. comb. *mesbib*. F. H. *tsemsebibi*, N. A. *amesbibi*, *imesbibi*. *Boubou* ou *boubouch*. sein (enfantin). *Abbouch* pl. *ibbach*, verge, dim. *thabbouchth* pl. *thibbach* sein; verge cf. *bechch*, uriner.

Blach, locution adverbiale (arabe), mis pour *mbla echchi*, sans quelque chose, sans rien, avec rien, pour rien.

Blegdis locution adverbiale formée de *b* (arabe) avec, et de *id'is*, côté, flanc et signifiant de travers, en biais : √D'IS. *Id'is*, pl. *id'isan*, côté, flanc. — *Thad'isth*, grossesse. — *Thiblegdisth*, subst. fém. manière d'être de travers, d'être oblique.

Bouaboua √OUB, terme employé par les enfants pour désigner le pain. — *Oubb*, 3e pers. *ioubba*, être cuit, mûr, F. H. *tsoubba*, N. A. *thibboui*, F. F. *soubb*, F. H. *soubba*, N. A. *asebboui*, F. R. *msoubb (s ther'rith)* s'administrer des coups, F. H. *tsemseboua*, N. A. *amsebboui*. Cf. *abbou* brume, voile de fumée, de vapeur; *aggou*, brouillard.

***Bouçag** (ديوال عكّة ?), nom d'une herbe qui croît dans les terrains d'alluvion et marécageux (de la famille des graminées).

***Boufrah'** (اب et فرح), pl. *boufrah'ath*, grand plat en terre sur lequel on fait cuire du pain, de la galette, des crêpes, etc. synon. *et't'adjin*, pl. *et't'ouadjen*. *Efreh'*, se réjouir; être content, joyeux; F. H. *ferreh'*; N. A. *afrah'*. *lferh'*, joie; F. F. *sefreh'*; F. H; *sefrah'*; N. A. *asefreh'* F. Comb. *msefreh'* et *msefrah'* F. H. *tsemsefrah'*; N. A. *amsefreh'*; *aferrah'*, pl. *iferrah'*. musicien qui fait les villages pour aller jouer quelques aires de danse devant la maison de toute famille qui s'est vue augmentée d'un enfant mâle.

***Boufsous** (فسي) noir de fumée, suie syn. *abboukh*. — *Ifsous*, 3e pers. *fessous* (v. d'ét. incomplet), être léger (de poids); F. H. *tsifsous*, *thefses*; *lfessa*, légèreté; F. F. *sifses*, alléger, rendre léger s'alléger; F. H. *sifsous*; N. A. *asifsous*, *asifses*. — Adj. verbal: *afsas* (*afsasan*), pl. *i — en*, léger: *ifsas* ou *ifsasen* (figues).

***Bounadem** (ادم et ابن), être humain, mis pour *ben Adem*, fils d'Adam. *Imd'anen*, subst. plur. individus, personnes, *medden*, subst. plur. gens, foule.

***Bouza'ka** (زعكى), noix vomique, s'emploie contre les douleurs rhumatismales ou autres.

Ç

***Çar** ou **çir** (صار), 3e pers. *içar* (unipersonnel) arriver, avoir lieu, se produire. Ex.: *Içar akka ai thedhra id'ek*. C'est donc à cet état que tu es arrivé? *Içar, ihi nek matchi d'argaz?* Ne serais-je donc pas un homme? etc.

***Ça'b** (صعب), être dur, pénible, difficile à supporter, à faire, F.H. *ça'a'b*; N. A. *aça'ab*; cf. *Iça'ib*; F. H. *tsiça'ib*; N. A. *eçça'b*.

Ça'ça' (onomatopée), produire un bruit sec, sonore, résonner fortement, choquer et résonner; tomber, arriver, envoyer, toucher, choquer en résonnant (projectile), F. H. *tça'çia'*, N. A. *aça'çaa'*. — F. R. *mça'çaa'* s'envoyer, se lancer comme un projectile, F. H. *tsemçaçaa'*, N. A. *amça'ça'*.

***Çebbeh'** (صبح), 2e F. ar. voir le matin, arriver au matin, dire son chapelet (سبح). F. H. *tçebbih'*, N. A. *açebbeh'*. — *Eççebeh'*, matin; *thaçebh'ith*, pl. *thi — in*, matinée: *açbaih'i*, pl. *i — en*, spahis, cavalier du mekhzen. — *Eçbeh'*, être placé, destiné; arriver, toucher au but; F. H. *çebbeh'*, N.A. *açbah'*. — *tçebih'*, pl. *tçebih'ath*. chapelet. — *Lmeçbah'* pl. *lemçabih'*, lampe. — Voir le terme *eçbeh'*.

***Çeffer** (صفر), 2e F. ar. siffler, berner, F. H. *tçeffir*, N.A. *açeffer*; *tseçfir*, sifflement, F.R. *mçeffar*, s'appeler en sifflant, se berner, F.H. *tsemçeffar*, N.A. *amçeffer*. — *Thaçeffarth* plur. *thi — in*, sifflet.

***Çeffi** (صفا), 2e F. ar. 3e pers. *içeffa*, rendre pur, purifier, clarifier filtrer, raffiner, F.H. *tçeffi*, N.A. *açeffi*, *eççefaoua*. — Locution: *Çeffar' asen bouh'bel*, je les ai fait disparaître (je les ai enlevés). — *Eçfou*, être pur, clair, limpide, honnête, F.H. *çeffou*, N.A. *eççefa*, pureté, honnêteté; *çafi*, d'une manière nette, pure, purement, franchement; *tçeffia*, écoulement, chaude-pisse, gonorrhée, blennorrhagie.

***Çeh'h'i** (صح ou صحى), 3e pers. *içeh'h'a*, être en bon état, en bonne santé; être vrai, exact, conforme; vérifier, confirmer, corriger, consolider, affermir, F.H. *tçeh'hi*, N.A. *açeh'h'i*. — *Eççeh'h'* vérité, exactitude. — *Eççeh'h'a*, santé, bonne santé. — *Eççeh'hou*, beau temps. — *Ich'ih'*, v. d'ét. incomplet, 3e p. *çeh'h'ih*, être solide (chose), véridique. *Çah'h'a!* A ta santé! Bravo! Locution que l'on emploie comme compliment adressé à celui ou à ceux qui viennent d'accomplir une action intéressant la santé (boire, manger).

***Çerref** (صرف), 2e F. ar. monnayer, changer une pièce de monnaie, dépenser; mendier. F. H. *tçerrif*, N. A. *açerref*;

eççerf, change, monnaie, menue monnaie, F.R. *mçerraf*, F.H. *tsemçerraf*. N.A. *amçerref*. — F.P. *tsouçerref*, F.H. *tsouçerrif*. — *Lmeçrouf*, dépense, frais, monnaie de poche. — *Açerraf* pl. *i* — *en*, changeur, monnayeur. — *Amçerref* pl. *i* — *en*, mendiant.

***Çoudh** (صاط?), souffler, faire du vent, de l'air avec la bouche, expirer de l'air ; F. H. *tçoudhou* ; N. A. *açoudhou*.

***Çouer** (سار et صار ?) 2e F. Ar., peindre, faire le portrait, photographier ; gagner, réaliser un gain, un salaire ; F. H. *tçouir* ; N. A. *açouer* ; *tseçouira*, pl. — *th*, portrait, peinture, photographie. — *Eççoura*, aspect, traits, formes. *Eççour*, plur. *leçouar* (سار) mur, muraille ; *thaçourets*, pl. *thi* — *in*, sourate, chapitre.

***Çouh'aba** (صحب), pl. de *açouh'bi* compagnons du Prophète, de Mahomet. *Çah'eb* 3e F. Ar., 3e pers. *içouh'eb*, se lier d'amitié avec, devenir, être l'ami de ; F. H. *tçah'ab* ; N. A. *açah'eb* ; F. R. *mçah'ab* ; F. H. *tsemçah'ab*. — *Eççah'eb*, pl. *eççeh'ab*, ami, maître, possesseur de ; synon. *bab*, pl. *imaoulan*.

***Çoun** (صان), soigner, protéger, conserver ; F. H. *tçounou* ; N. A. *açounou*, synon. *eh'sen*, soigner, embellir ; *leh'san*, soin, bienfait.

CH

***Chabi** (شبه), 3e pers. *ichouba*, ressembler ; F. H. *tchabi* ; N. A. *achabi* ; F. R. *mchabi*, ressembler ; F. H. *tsemchabi* ; N. A. *amchabi*. — *Chebbi*, 2e F. Ar., comparer, assimiler ; F. H. *tchebbi* ; N. A. *achebbi*. — *Echchebiha*, ressemblance, similitude.

***Chadh** (شاط) s'attacher à la casserole, brûler ; roussir (mets) ; avoir très soif, être très altéré ; être abondant ; F. H. *tchadh* ; N. A. *achadh*, *achadhi* ; *echchiadh* (subst.) brûlé (odeur) ; *achebbouadh*, espèce de crêpe faite avec de la farine d'orge.

Chah! C'est bienfait ! tant pis. Ex. : *Chah ! d'egsen !* Tant pis pour eux.

Chambit' du français, champêtre, garde champêtre ; *chambit' lr'aba*, garde forestier, cf. *achambidh*, pl. *i* — *en*, garde champêtre ou forestier.

***Cha'f** (شعف), s'amender, se corriger ; amender ; F. H. *cha'af* ; N. A. *acha'af* ; *thicha'fin*.

Chbechbech √BCH (onomatopée), chuchoter ; F. H. *chbechbouch* ; N. A. *achbechbech* ; *bechbech*, cri employé pour appeler un chat. — *Bchibchi*, chat (enfantin) ; cf. *bechch*, pisser, uriner ; F. H. *tsebechchich* ; N. A. *ibechchi* ; *ibechchan*, subst. pl., urine ; *abbouch*, dimin. *thabbouchth*, sein ; verge. — Voir les mots *abbou* et *bib*.

***Ched'hi** (شهى) 8e F. Ar. (اشتهى) 3e pers. *iched'hu*, désirer, envier, souhaiter, aspirer à ; F. H. *tched'hi* ; N. A. *ached'hi* ; F. R. *mched'hi* ; F. H. *tsemched'hi* ; N. A. *amched'hi*. — *Mechtehi*, radis, rave. *Echchehoua*, désir, appétence ; jouissance charnelle. — *Achehouani*, pl. *i* — *en*, sensuel, libidineux.

***Chegga'** (شاع), 2e F. Ar., envoyer, expédier ; faire dire ; F. H. *tchegguia'* ; N. A. *achegga'* ; F. R. *mchegga'* ; F. H. *tsemchegga'* ; N. A. *amchegga'*. ; F. P. *tsouchegga'* ; F. H. *tsoucheggua'* ; N. d'Ag. *amcheggaa'*. — *Echchia'a*, pl. *echchouaia'* honneur, dignité, décoration.

***Chekker** (شكر), 2e F. ar, louer, vanter, F.H. *tchekkir*, N.A. *achekker; echchoukran*, louanges; F R. *mchekkar*, F.H. *tsemchekkar*, N.A. *amchekker*. — Voir le mot *Thachkarth*, sac.

***Chellef** (شلف ?), 2eF. ar., voler, dérober de nuit une partie de la récolte encore sur pied (fruits), F.H. *tchellif*, N.A. *achellef*, F.P. *tsouachellef* ou *tsouchellef*, F.H. *tsouchellif*. — *Achellaf* pl. *i — en*, voleur de récolte. — *Achlif* pl. *i — en*, balle, ballot de laine.

***Chelq'ef** (لقف ?), attraper, saisir au vol, F.H. *tchelq'if*, N.A. *achelq'ef*, F.R. *mchelq'af*, F.H. *tsemchelq'af*, N.A. *amchelq'ef*. Cf. *Selq'ef*, avoir le hoquet de la mort, être à l'agonie, F.H. *selq'af*, N.A *aselq'ef*. — *Elqef*, toucher ce qui est visé, attraper, F.H. *leq'q'ef*, N.A. *alqaf*, *thileq'fin* (synon. *Haz* 3e *ih'ouza*). — Voir le mot *alq'afen*

***Chemmeth** (شمت), 2e F. ar., avilir, dire des injures, médire, calomnier, F. H. *tchemmith*, N.A. *achemmeth*, F.R. *mchemmath*, F.H *tsemchemmath*, N.A. *amchemmeth*, F.P. *tsouchemmeth*. — *Echmeth*, être vilain, laid, F. H. *chemmeth*, N.A. *achmath*. — *Echchematha* pl. *echchemaith*, vil, vilain, laid (personnes).

***Chendjar ou Zendjar** (زنجر), acétate de cuivre, employé contre les ophthalmies. — *Zoundjer*, se gâter, moisir, se décomposer (fruits et chairs), F.H. *zoundjour*, N.A. *azoundjer*. — Voir le terme *ajandjar*.

***Chercher** (شرشر), tomber en cascade, en guirlandes (fruits sur l'arbre, eau), F.H. *tcherchour*, N.A. *achercher*. — *Acherchour* pl. *i — en*, chute d'eau, cascade; breloque, pompon, frange, cf. *achrour* pl. *i — en*, pompon, gland de calotte.

***Cherreg** (شرف onomatopée ?), déchirer, couper (étoffe), fendre, se lézarder, F.H. *tcherrig*, N.A. *acherreg*. — *Acherrig* pl. *i — en*, déchirure, fente, lézarde. — Voir le mot *echreq'*.

***Chethki** (شكا), 3e p. *ichethka*, 8e F. ar., se plaindre, porter plainte, réclamer, F.H. *tchethki*, N.A. *achethki*. — *Echchekaia* ou *echchkoua*, plainte, réclamation. — *Achekkai* pl. *i — en*, plaignant.

***Chib** (شاب), 3e pers. *ichab*, blanchir, grisonner, F.H. *tchab*, N.A. *achibi; echchib*, cheveux blancs, vieillesse, canitie. — Adj. verbal : *achiban* pl. *i — en*, vieillard, grison, barbon, vieux.

— *Chegyeb*, 2e F. ar. شيّب, faire vieillir, corriger, amender, faire éprouver, mâter, endurer beaucoup de peines, F H. *tcheggib*, N.A. *acheggeb*, F.P *tsoucheggeb*, F.H. *tsoucheggab*.

Chilmou √ ? Bichlorure de mercure, remède pour les ulcères. — Ne pas confondre avec le terme *chilmoun*, fleur d'ormeau que les enfants cueillent et mangent. cf. *oulmou* du latin *ulmus*, orme.

***Chiouer** (شاور), 3e F. ar., 3e p., *ichaouer*, demander avis, consulter, F.H. *tchaouar*, N.A. *achiouer; echchouer*, consultation, F.R. *mchaouar*, F. H. *tsemchaouar*, N.A. *amchiouer; lemchaoura*, délibération, consultation. — *Lchara*, signe, preuve, augure. — *Amechouar*, pl. *i — en*, étendue de chemin, trajet, ligne parcourue par un cheval en course. — Voir *achouari*, panier double.

***Chiq'** (شاق), 3e pers. *ichaq'*, s'envoler vers, tendre vers : s'en aller (vie). Ex. : *Ichaq' la'mer is*, son âme s'envola. — *Echthiq'* 8e F. ar., 3e pers. *ichthaq*, désirer ardemment, F.H. *tsechthiq'i*, N.A. *achthiq'i*. — *Ech-*

chouq', désir ardent, chose désirée. — N. d'ag. *amechthaq'*, pl. *i — en*, celui qui est rempli de désir, qui est privé de .. — *Choueq'*. 2e F. ar., chanter à haute voix. F.H. *tchouiq'*, N.A. *achoueq'*. — Cf. *adjouaq'*, pl. *i — en*, flûte (جاف).

***Chit'an** (شطن), satan, diable. — *Chet't'en*, 2e F. ar., importuner, accabler, obséder, tourmenter; F. H. *tchet't'in*, N.A. *achet't'en*, F. P. *tsouchet't'en*, être préoccupé, tracassé, obsédé, être inquiet. — *Chit'en*, 3e pers. *ichout'en*, faire le diable, brouiller, créer des inimitiés, moucharder, F.H. *tchit'in*, N.A. *achit'en*; *thichout'na*, zizanie, désaccord, rapportage, mouchardage. — *Amchat'ni*, pl. *i — en*, rapporteur, cabaleur, agitateur. — *Thabouchit'ant*, tourbillon de poussière.

Chatchoû √TCHOU, 3e pers. *ichatchou*, se redresser (poils, cheveux), se hérisser, F.H. *chitchiou*, N.A *achitchoû*, cf. *kitchoû*, 3e pers. *ikatchou*, moisir, renfermer des vers (fruits); F.H. *tsekitchoû*, N.A. *akitchoû*; F.F. *skitchoû*, moisir, se gâter (fruit), F.H. *skitchioû*, N.A. *askitchoû*. — *Aketchiou*, plur. *iketchioûen*, vermine, ver, larve.

Chkella' √CHK + طلع?, grimper, se percher, s'agripper, monter, F.H. *tchekellia'*, N.A. *achkella'*. — Il y a certainement là un terme composé où le mot arabe طلع semble se retrouver aisément. — Cf. *chkent'edh* (CHK + ENT'EDH), se cramponner, s'agripper.

***Chmoumeh'** (شمح?) sourire, F.H. *tchemoumouh'*, N.A. *achemoumeh'*. Cf. *zmoumeg* sourire légèrement, F.H. *tzemoumoug*, N. A. *azemoumeg*. — N. d'ag. *azmamag*, pl. *i — en*, souriant.

***Chouchef** (نشف?), se baigner, se nettoyer le corps, prendre un bain, laver à grande eau, F.F. de *ouchouf*, 3e p. *iouchaf*, être lavé, nettoyé à grande eau (corps) F.H. *tsouchouf*, N.A. *ouchouf*, F.H. de la F F. *chouchouf*; N.A. *achouchef*; F. comb. *mchouchef*, F H. *tsemchouchouf*, N A. *amchouchef*. — Cf. *sousef*, cracher, lancer des crachats, F.H. *sousouf*, N.A. *asousef*, etc. — *Thi'sousaf*, crachats, salive.

Chouf √CHF (?) gonfler, enfler, bouder; F. H. *tchoufou*; N. A. *achoufou*; F. R. *mchouf*; F. H. *tsemchoufou*; N. A. *amchoufou*; cf. *chouffedh*, gonfler, enfler (bulles d'air); F. H. *tchouffoudh*; N.A. *achouffedh*; *thachouffit'*, pl. *thi — in*, bulles d'air enfermées dans de la salive ou mousse de savon.

***Chroured'** (شرد?) marcher vite à pas précipités et courts : marcher comme la perdrix, la caille, la bergeronnette; F. H. *tcherouroud'*; N.A. *achroured'*. Cf. *h'roured'*, s'avancer, avancer en rampant, en se trainant sur les fesses.

D, D', DH

Dada, da mon frère aîné, mon aîné. Terme de familiarité qui sert pour désigner et appeler quiconque est plus âgé que soit; *a dada Mezzian*. O père *Mezzian* (ô ami). Entre marabouts, le cadet appelera son aîné *sisi*, *si* et jamais *dada* réservé spécialement aux Kabyles laics.

Dari √DR (?) (ذرى?) 3e pers. *idouri*, abriter, s'abriter, se mettre à l'abri, à couvert; F. H. *darai*; N.A. *adari*; F.F. *sd'ari*; F. H. *sd'arai*; N. A. *asd'ari*; *thaseddarith*, pl. *thiseddourai* abri; tout ce qui met à couvert qui abrite contre la vue, le soleil,

la pluie; F. C. *mesd'ari*; F. H. *tsemesd'ari*; N. A. *amesd'ari*.

Derbez √DRBZ (?), s'enfoncer, tomber dans un creux, dans une trappe; sonner creux, être creux, vide, sonore; F.H. *derbiz* ou *tsederbiz*; N.A. *aderbez*; F. F. *sderbez*; F. H. *sderbiz*; N. A. *asderbez*; F. Comb. *mesderbaz*; F.H. *tsemesderbaz*; N.A. *amesderbez*. — *Aderbouz*, pl. *i — en*, creux, crevasse, trou, voûte, cave, caverne, grotte, trappe.

***Derouez'** (درز ?) être brisé, se sentir brisé, courbaturé; F. H. *derouiz'*; N.A. *aderouez'*; F.F. *sderouez'*, briser, casser, piétiner; F. H. *sderouiz'*; N. A. *asderouez'*; F. Comb. *mesderouez'*; F. H. *tsemsderouiz'*; N. A. *amesdrouez*. *Edderz*, bruit produit par les pieds; bruit, pâs, brouhaha, roulement. *Edderzi*, *druse* (terme injurieux).

Didoun (?) terme par lequel les enfants désignent le chrétien en général. — C'est un terme qui semble provenir de *dis donc!* et sa création ne serait guère antérieure à 1857.

Difandi du français *defendu*, défense, prohibition.

***D'akhel** (داخل), dedans, à l'intétieur, cf. *sd'a'khel*. — *Dekhkhel*, s'immiscer, pénétrer, chercher à se mêler d'une chose, F. H. *dekhkhil*, N.A. *adekhkhel*. — *Doukhel*, pénétrer les secrets de quelqu'un, fréquenter quelqu'un, F.H. *doukhoul*, N.A. *adoukhel*. — *Lmedkhoul*, revenus, rente. — *Ad'akhli*, pl. *i — en*, intérieur intime par oppos. à *aberrani*, extérieur, étranger.

Da our d'in. Locut. adverbiale signifiant: En peu de temps, en un clin d'œil, aussitôt après.

D'a' netsa, locution de confirmation signifiant: aussi. est-il? se décompose de la manière suivante: *D'r'a netsa*.

***D'ekker** (ذكر), 2ᵉ F. Ar., citer, mentionner, célébrer Dieu, dire son chapelet; F. H. *dekkir*; N. A. *ad'ekker*; *eddeker* chant religieux; F.P. *tsoud'ker*; F. H. *tsoud'kar*; F.R. *md'ekker*; F. H. *tsemd'ekkar*; N. A. *amd'ekker*. — *Ed'd'eker*, mâle (masculin) par oppos. à *ennetha*, femelle (féminin); *ad'ekkouar*, pl. *i — en*, coll.: *Eddekkouar*, capri-figuier, figue mâle; *thad'oukkarth* pl. *thi — in*, figuier mâle; *eddekir*, acier. *D'oukker* procéder à la caprification; F. H. *doukkir*; N.A. *ad'oukker*. — Voir le mot *thad'ekkouarth*.

***D'oum** (دام) durer, continuer d'exister; être durable, constant; F. H. *tsed'oumou*; F. H. *ad'oumou*; F. F. *sd'oum*, faire durer, conserver longtemps; F.H. *sd'oumou*; N. A. *asd'oumou*. *Daïem*, toujours, constamment; *madam*, tant que, durant que. *Eddoum*, palmier nain.

***Dhebber** (دبّر), 2ᵉ F. Ar., donner avis, conseil, aviser, conseiller; F. H. *tsedhebbir* ou *t'ebbir*; N. A. *adhebber*; F.R. *mdhebbar*; F. H. *tsemdhebbar*; N. A. *amdhebber*; F.P. *tsoudhebber*; N. d'Ag. *amedhebber*, pl. *i — en*, conseiller; *tsedhbir*, conseil, avis, jugement. *Edhber*, être blessé au dos (mulet) blesser, écorcher (selle, bât); F. H. *debher*; N. A. *adhbar*; F.P. *tsouadhber*; F.H. *tsouadhbar*; F. R. *miedhbar*; F.H. *tsemiedhbar*; N. A. *amiedhbar*. *Eddebra*, pl. *eddebari* blessure, écorchure (dos). *Imdhebber*, pl. *i — en*, celui qui dirige, qui conseille et ordonne, conseiller.

***Dheh'h'i** (ضحى), 2ᵉ F. Ar., faire paître de bon matin, conduire les animaux aux champs de bon matin; F. H. *t'eh'h'ai*; N. A. *adheh'h'i*. — *Et't'eh'a*, moment de la journée pendant lequel on fait paître en été les animaux de 5 à 10 heures du matin.

***Dherri** (طرى ?) 3ᵉ pers. *idherra*, crépir, couvrir l'aire avec une couche de fumier liquide; F. H. *t'errai*; N. A. *adherri*; F. P. *tsoudherri*; F. H. *tsoudherrai*.

*__Dhia'__ (ضاع), 3e pers. *idhaa'*, se perdre, être perdu, se détériorer, se gâter; F.H. *tsedhaa'*, N.A. *adhia'i*; *et't'ia'* ou *edhdhia'*, dépérissement, gaspillage. — *Dhegga'* 2e F. ar., perdre, gaspiller, abîmer, F.H. *tsedheggia'*, N.A. *adhegga'*, F.R. *mdhegga'*, F. H. *tsemdheggaa'*, N.A. *amdhegga'*; *tsoudhegga'*, F.H. *tsoudheggia*. — N. d'ag. *adheggaa'*, pl. *i — en*, gaspilleur, gâcheur, prodigue.

*__Dhil__ (طل), 3e pers. *idhal*, regarder en avançant le cou; avancer la tête pour voir; regarder furtivement, passer au-delà, surprendre, s'élever (astre), F.H. *t'ili*, N.A. *adhili*, *thadhilith*. — F F. *sdhil*, faire voir, se montrer, faire passer par dessus, F.H. *sdhili*, N.A. *asdhili*.

*__Dhour__ (ضر), nuire, porter atteinte, causer préjudice; F.H. *t'ourou*, N.A. *adhourou*: *et't'er*, gravité d'un mal, intensité d'un dommage, F.R. *mdhour*, F.H. *tsemdhourou*. N.A. *amdhourou*. — *Ent'er*, 7e F. ar., être gravement atteint (malade), se sentir très mal, F.H. *tsent'erai*, N.A. *ant'ar* ou *ant'erri*. — *Amdherri*, pl. *i — en*, qui a l'habitude de porter préjudice, de faire du tort.

*__Dhrouri__ (ضر), 3e pers. *idhroura*, être lésé, se porter, se causer préjudice. — *Amedhrour*, pl. *imedhrar*, celui qui est lésé, à qui un préjudice est causé, qui est fortement atteint, qui est dans un état grave; cf. *ent'er*; *et't'eroura*, état de ce qui est mal. — Voir le mot *dhour*.

E

__Ebber'__ √BR', plonger, tremper, mettre dans un liquide, F.H. *thebber'*, N.A. *thoubr'a*, F.R. *miebbar'*, F.H. *tsemiebbar'*, N.A. *amiebber'*; F.P. *tsouabber'* (rare).

__Ebbi__ √BI, pincer avec le pouce et l'index; arracher, prendre un petit morceau, F.H. *thebbi*, N.A. *thoubbia*, *thibbin*, F R. *miebbi*, F.H. *tsemiebbi*, N.A. *amiebbi*. — *Thoubbith*, plur. *thoubbiin*, petit morceau de pain pris entre le pouce et l'index.

*__Ebd'a'__ (بدع) créer, inventer, innover; F.H. *bedda'*; N.A. *abd'aa'*; *lebda'*; innovation, création: F.F. *sebd'a'*; F.H. *sebd'aa'*; N.A. *asebd'a'*; F.P. *tsouabd'a*; F.H. *tsou'abd'aa'*. — *Abed'a'i*, plur. *i — en*, hypocrite, cagot; *thabed'a'ith*, pl. *thi — in*, gilet indigène. — *Lbadia'*, innovation surtout en religion; hérésie; schisme.

*__Ebler'__ (بلغ) être pubère; atteindre l'âge de la puberté; F.H. *beller'*; N.A. *ablar'*. — *Lbelr'a*, pl. *lbelr'ath*, babouche.

*__Ebnou__ (بنى), 3e pers. *ibna*, construire, bâtir, édifier; compter sur, escompter: F.H. *bennou*; N.A. *lebni*, construction; F.R. *mibnou*; F.H. *tsemibnou*: N.A. *amibnou*; *lbenian*, bâtisse, édifice, construction, édification. — *Abennai*, pl. *i — en*, maçon.

*__Ebrekh__ (برخ) se coucher, tomber à terre, s'affaisser comme une bête de somme: F.H. *berrekh*; N.A. *abrakh*; F.F. *sebrekh*, faire coucher: agenouiller; F.H. *sebrakh*; N.A. *asebrekh*; F.C. *msebrakh*; F.H. *tsemsebrakh*; N.A. *amsebrekh*.

__Ebren__ √BRN (برم ?), rouler, tourner, se retourner: F.H. *berren*; N.A. *abran*; F.R. *miebran*; F.H. *tsemiebran*; N.A. *amiebren*. — *Thabernint*, plur. *thi — in*, tire-bouchon, vrille, vilebrequin, trou de mine, toupie.

*__Ebri__ (برى) moudre, écraser avec un rouleau en pierre (fève ou morceau de poterie); F. H. *berri*; N. A. *abrai*. — *Aberrai*, pl. *i — en*. rouleau en pierre, grosse pierre ronde sous laquelle on écrase certaines matières (éclats de poterie, olives). — Voir le terme *berri*.

*__Ebt'el__ (بطل), manquer, annuler, abroger, tarder, rater, être aboli, s'infirmer, cesser, F. H. *bet't'el*, N. A. *abt'al*, *lebt'al*, F. F. *sebt'el*, F. H. *sebt'al*, N. A. *asebt'el*, *lebt'il*, retard, chômage; *bat'el*, injustice, arbitraire — *Bat'el*, pour rien, gratis, sans prix, sans échange de valeur, sans rénumération, sans frais.

*__Eçbeh'__ (صبح), arriver au matin, atteindre, aboutir, tomber sur., F. H. *çebbeh'*, N. A. *açbah'*; *eççebeh'*, matin; *thaçebh'ith*, matinée. — *Çebbeh'* 2° F. ar., arriver de bon matin; voir, faire en premier lieu et de bon matin, F. H. *tçebbih'*, N. A. *açebbeh'*; *lmouçbeh'*, pl. *lemçabih'*, lampe. — Ne pas confondre avec *çebbeh'* (سبح), dire son chapelet, l'égrener, F. H. *tçebbih'*, N. A *açebeh'*. — *Tsecbih'*, pl. *tsecbih'ath* ou *tseçabih'* chapelet.

*__Eççaba__ (صاب f. O), bonne récolte, abondance de production de la terre. — Cf.? *Çoub*, descendre, aller en pente, vers le bas, F. H. *tçoubou*, N. A. *açoubou*. — *Eççouab*, droiture, justesse, rectitude. — *Lmouçiba*, calamité, malheur, chose fâcheuse.

*__Eççaboun__ (صبن ou du lat. *sapo*) savon. — *Eççaboun amssas*, savon mou, savon arabe. — *Eççaboun ouroumi*, savon européen. — *Thah'boult n eççaboun*, savonette de toilette. — *Lq'abb n eççaboun*, un pain de savon.

*__Eççeber__ (صبر), patience, résignation. — *Eçber*, patienter, se résigner, supporter avec patience, être patient. — F. H. *çebber*, N. A. *açbar*. — *Çebber*, 2e F. ar., consoler, faire supporter avec patience; donner, inspirer de la résignation, F. H. *tçebbir*. — *Eççaber*, pl. *eççabrin*, patient, endurant. — *Eççebara*, agave, aloès.

*__Eççefer__ (سفر), voyage, départ, absence. — *Çafer*, 3° F. ar., 3° pers. *içoufer*, voyager, partir en voyage, s'absenter, F. H. *tçafar*, N. A. *açafer*. — *Amçafer*, pl. *imçoufar*, voyageur, passager.

__Eççedh__ $\sqrt{\text{ÇDH}}$, être enragé, être atteint de la rage, devenir enragé; être fortement irrité; F. H. *theççedh*; N. A. *thouçdha*, rage; adj. verbal : *amçoudh*, pl. *i — en*, ou *imçadh*, enragé.

*__Eççellah'__ (صلح), pl. de *eççaleh'*, gens de bien; pieux, saints (*eççalh'in*). *Eçleh'* être utile, propre à, servir à; châtrer; F. H. *çelleh'*; N. A. *açlah'*; *eççalh'a*, pl. *eççoualeh'*, intérêt, avantage, service; *leçlah'*, avantage, intérêt, profit; utilité; *eççolh'*, paix, accord. *Çaleh'*, 3e F. Ar. 3e pers. *içouleh'* arranger, réconcilier; F. récip. *mçaleh'*; F. H. *tsemçalah'*; N. A. *amçaleh'*; *lemçalh'a*, entente; *ameçlouh'*, pl. *i — en*, animal châtré; figue non suffisamment mûre. — *Thimeslah'th*, pl. *thi — in*, balai.

*__Eççena'a__ (صنع), pl. *leçnaia'*, industrie, métier, profession; fabrication; usine, fabrique; dérive du verbe *eçna'*, fabriquer, façonner; F. H. *çenna'*; N. A. *açnaa'*; F. P *tsouaçna'*; F. R. *miçnaa'*; F. H. *tsemiçnaa'*; N. A. *amiçnaa'*. *Lmeçnoua'*, objet fabriqué; portrait, statue. — *Eççana'*, pl. *eççouana'*, apprenti, garçon d'établissement. — *Açnaa'i*, pl. *i — en*, ingénieux habile à façonner, à inventer.

*__Eççençal__ (صنصل?) argile à foulon employé particulièrement par les *talebs* pour nettoyer et blanchir leurs planchettes à écrire.

***Eççenf** (صنف) pl. *leçnaf*, genre, espèce, nature, sorte (synon. *eççifa*, pl. *eççifath*).

***Eççer** (سر ?) conserver un secret, ne pas divulguer, ne pas dénoncer; couvrir les parties honteuses; F. H. *theççer*; N. A. *thouçra*; F. R. *miouçar*; F. H. *tsemiouçar*; N. A. *amiouçer*; F. P. *tsouaççer*; F. H. *tsouaççar*, cf. *eççoura*, traits; beauté. — Voir les mots *çouer* et *esserr*.

***Eççiad'a** (صاد), chasse, pêche; gibier. — *Çegged*, 2e F. ar., chasser, pêcher, F. H. *tçeggid'*, N. A. *açegged'*. — *Açeggad'* pl. *i — en*, chasseur, pêcheur.

***Eççifa** (وصف), plur. *eççifath*, beauté, aspect, forme, couleur. — *Oueççef*, 2e F. ar., décrire, peindre, dépeindre, définir, donner le signalement, F. H. *tsoueççif*, N. A. *aoueççef*, F. P *tsoueççef*, F. H. *tsoueççif*. — *Loueçfa*, description, signalement, plur. *louçaif*, caractères, traits, lignes (signalement). — Ne pas confondre *eççifa* avec *leçnaf*, sorte, genre, espèce (صنف).

***Eçfou** (صفا), 3e pers. *içfa*, être pur, clair, se purifier, s'éclaircir, être honnête, bon. — F. H. *çeffou*, N. A. *eççefa*, pureté, honnêteté. — *Çeffi*, 2e F. ar., clarifier, filtrer, purifier, F. H. *tçeffi*, N. A. *açeffi*. — *Thaçeffith* pl. *thi —in*, filtre, clan. — *Etteçfia*, chaude-pisse, blennorragie.

***Eçleb** (صلب), être ratatiné, brûlé par le soleil, souffrir de la sécheresse (végétaux), F. H. *çelleb*, N. A. *açlab*.

***Echbeh'** (شبح), être beau, joli, être blanc, propre, F. H. *chebbeh'*, N. A. *achbah'*. — *Thechbeh'*, blancheur, propreté, embellissement, décoration. — *Chebbeh'* 2e F. ar., orner, parer, embellir, F. H. *tchebbih'*, N. A. *achebbeh'*, *echchebeh'*. — Adjectif verbal: *achebh'an*, pl. *i — en*, blanc, propre.

***Echbek** (شبك), être enlacé, enchevêtré, s'empêtrer, s'enchevêtrer, se cramponner, s'enlacer, se compliquer, s'embrouiller, F. H. *chebbek*, N. A. *achbak*, F. R. *michbak*, F. H. *tsemichbak* ou F. R. *mchebbak*, F. H. *tsemchebbak*, N. A *amichbak* ou *amchebbek*. F. P. *tsouchebbek*, F. H. *tsouchebbik*. — *Achbak*, petites branches que l'on enlace entre elles pour former une haie, une clôture; enchevêtrement, entrelacement. — *Thachbikth*, pl. *thi — in*, broderie faite à l'aiguille (col du burnous); *echchebouka*, affaires embrouillées, ruses, malices. — *Achebbak*, grille, grillage de fenêtre, de balcon, grille qui entoure le tombeau d'un prophète, d'un saint.

***Echbou** (شبه) ressembler, être semblable à, être comme: F. H. *chebbou*; F. R. *mchabi*, se ressembler; F. H. *tsemchabi*; N. A. *amchabi*; *echchebiha*, traits, physionomie: ressemblance.

***Echchach** (شاش) mousseline. — *Thimchouchth*, pl. *thi — in*, omelette. — *Echchaouech*, pl. *echchouach*, chaouch, huissier; garçon de bureau. — *Thachachith*, pl. *thichouchai*, calotte.

***Echchad'a** (شهد) témoignage; *chehhed'*, témoigner, certifier, devenir musulman; dire: *la Illah ila Ellah Moh'ammed, rasoul Ellah*; F. H. *tchehhid'*; N. A. *achehhed'*; *echchahed*, pl. *echchehoud'*, témoin, index (doigt), pierre tombale. — Voir le mot *echchehad'a*.

***Echchan** (شان) chose, affaire; but, condition, état, situation, position, œuvre, ouvrage, travail; dignité, rang, honneurs. Ex.: *Mkoull ioun iggaias Rebbi echchan*, à tout être Dieu a donné un but et une situation, etc. *D'ouai ai d'echchan ik*, tel est ton ouvrage!

***Echchaq'i** (شقي), pl. *echchaq'iin* ou *echchouaq'i*, celui qui

est né pour souffrir, damné; maudit: malheureux, misérable par opp. à *lr'ani*. — Voir le mot *echq'ou*.

Echchedda (شدة), peine, souffrance pl. *echcheddath* chapelet, tas de morceaux de viande, cf. *acheddiou*, pl. *i* — *en*. grand chapelet de morceaux de viande. — Voir le mot *choudd*.

Echchedh (شط), glisser, dépasser les bornes (en langage), F. II. *thechchedh*, N.A. *thouchdha*. — *Achdhadh*, pl. *i* — *en*, pan du burnous. — Voir autres dérivés avec le mot *achet't'udh*.

Echchehad'a (شهادة), témoignage, déclaration. Reconnaissance dans l'Unité de Dieu. — *Cheh'h'ed'* témoigner, lever l'index pour reconnaître et déclarer qu'il n'y a qu'un Dieu, F.H. *tchehhid'*, N.A. *achehhed'*. — *Echchahed'*, pl. *echchehoud'* témoin, index, pierre tombale plate et haute plantée verticalement à la tête d'une tombe, sous forme de symbole rappelant l'Unité d'un Etre suprême.

Echchehoua (شهوا) *n eddounith*, plaisirs de la vie, des sens, douceur, plaisir d'être, d'exister, de vivre, passion, appétit — *Chethhi* ou *Ched'hi*, 8e F, ar., 3e pers. *iched'ha*, désirer, envier. avoir envie de quelque chose ou de voir quelqu'un, F. H. *tched'hi*, N.A. *ached'hi*, F.R. *mched'hi*. avoir envie de se revoir, F.H. *tsemched'hi*, N.A. *amched'hi*.

Echcheh'na (شحن), pl. *echcheh'nath*, rancune; brouillerie, fâcherie. — *Echh'en* (rare) se fâcher; garder rancune; F.H. *cheh'h'en*, N.A. *achh'an*, F.R *mchh'an*, F.H. *tsemichh'an*, N.A. *amichh'en*.

Echchemini pl. *echcheminiouath* du français cheminée. — Cf. *balkou* pl. *balkouath* du fr. balcon.

Echchemoua' (شمع), lumière, clarté; *echchema'*, cire, bougie. — *Chemma'* 2e f. ar. enduire de cire, mastiquer, ; maudire, excommunier; F.H. *tchemmia'*, N.A *achemma'*, F.P. *tsouchemma'*, être maudit. *Thachemmoua'th* plur. *thi* — *in*. Collect. *echchema'*, bougie. — Ex. : *Ardhel n echchema'*, un paquet de bougies (d'une livre).

Echcherab (شرب), vin: *echcherb*, boisson alcoolique; *echcherba*, soupe de pâtes, potage, *echcharbat*, eau sucrée, limonade; boisson rafraîchissante.

Echcherq' (شرق) Est, levant; *acherq'i*, oriental, originaire de l'Est. — *Echreq'*, se lever (astre) par opposition à *er'li*, se coucher; avaler de travers: *cherq'en ii ouaman*; *thechreq'as lqahoua*, etc.; F.H. *cherreq*; N.A. *achraq'*; *achraq' g it't'ij*, le lever du soleil; *cherreq'* (2e F. arabe) aller, se diriger vers l'Est.

Echcher'oul (شغل), pl. *lechour'al* affaire, occupation; *echr'oul*, être occupé: F. H. *cheq'q'oul*; N. A. *achour'al*. — *Echcher'oul n lkethba*, en fait de, à propos de, en ce qui concerne l'écriture.

Echchert' (شرط), pl. *echchourout'*, clause, condition, stipulation. — *Echredh*, imposer des conditions, stipuler, exiger; tâtouer, vacciner, F.H. *cherredh*, N.A. *achradh*, F.R. *michradh*, F.H. *tsemichradh*, N A. *amichredh*. — *Thimechret'* pl. *thimechradh*, sacrifice de bêtes dont la chair est partagée entre tous les habitants du village. — *Thichret'* plur. *thichradh*, tâtouage.

Echchet'ara (شطر), adresse, habileté, aptitude, dextérité. — *Echt'er*, être dégourdi, habile, adroit; F. H. *chet't'er*, N.A. *acht'ar*. — *Chat'er* pl. *chat'erin*, adroit, habile, ingénieux. — *Chet't'er* 2e f. ar. couper. tailler en biais, F.H. *tchet't'ir*, N.A. *achet't'er*.

*__Echchethla__ (شتل ?) graine sélectionnée pour la reproduction; le meilleur d'une espèce. *Chettel*, 2e F. Ar., conserver, garder pour la reproduction; sélectionner améliorer une espèce; F.H. *tchettil*; N.A. *achettel*.

*__Echchi__ (شىء) chose, objet, biens, fortune. — *Chouit'* (شوية) un peu, une petite quantité; *oulach*, il n'y a pas; *matchi* (d') ce n'est pas; *achou*, *ach*, que, quoi?

*__Echchia'a__ (شاع) renommée, célébrité, gloire; décoration, plur. *echchouaïa'*, distinctions, décorations. — *Chia'*, 3e pers. *ichaa'*, se répandre, s'ébruiter, se divulguer. — Voir le mot *chegga'*.

*__Echchif,__ pl. *echchifath* du français, chef; surveillant, maître, patron.

*__Echchir__ (شار), jeu de balle, de paume; balle, pelote (sans pluriel(. — *Chir*, 3e pers. *ichar*, prédire (rare). — Voir le mot *chiouer*.

*__Echchoua__ (شوى), ragoût de viande découpée en petits morceaux et fortement épicé, rappelant la *chet't'itch'a* des Arabes; se mange avec pain ou couscous. — Cf. *achaoui* pl *i*, — *en*, chaoui, originaire de la Chaouia. — *Echchaou*, début, commencement, premiers temps. — *Echchoui* (?), interjection signifiant : Heureusement; tant mieux! Grâce à Dieu; aller mieux (santé), impers. en kabyle.

*__Echchouaka__ (شاك), plur. de *echchouka*, angle, coin retiré, prison : transes. — *Echchouka* plur. — *th*. bâton armé d'une pointe en fer, pour piquer les ânes et les bœufs.

*__Echchouer__ (شار), consultation, avis : du verbe *chiouer* 3e pers. *ichaouer*, consulter, demander avis, conseil; F H. *tchaouar*, N.A. *achiouer*. — F.R. *mchiouer*, se consulter, F.H. *tsemchaouar*, N.A. *amchaouer*, N. d'ag. *amchiouer* pl. *imchiouar*, conseiller, *Echchir*, pelotte, balle. — *Lemchaoura*, conseil, délibération, décision. — *Amechouar* pl. *i* — *en*, lieu, champ de course.

*__Echdheh'__ (شطح), danser, papillonner, F. H. *chet't'eh'*, N. A. *achdhah'*; *echchet'eh'*, danse. — *Achet't'āh'* pl. *i* — *en*, danseur.

*__Echfa'__ (شفع) intercéder; revendiquer le droit de préemption; F.H. *cheffa'*; N.A. *achfaa'*; *achefoua'*; F. R. *michfa'*; F.H. *tsemichfa'*; N. A. *amichfa'*. — *Nechfa'*, 7e F. Ar. sens passif, être revendiqué, racheté; être sauvé. *Echchafoua'a*, préservation, intercession, droit de préemption; retrait, rachat; *echchafia'* ou *echchafa'*, pl. *echchafa'in*, préempteur, intercesseur.

*__Echfeq'__ (شفق) épargner, avoir des ménagements; prendre en commisération; F. H. *cheffeq'*; N. A. *achfaq'*; F. R. *miechfaq'*; F. H. *tsemiechfaq'*; N. A. *amiechfeq'*.

*__Echfou__ (شفا), 3e pers. *ichfa*, se rappeler, se souvenir; guérir (*Rebbi*); F. H. *cheffou*, N. A. *echchefou* ou *thichfin*; *chafou* (3e F. Ar.), 3e pers. *ichoufa*, guérir, préserver, soulager; *echchefa*, guérison, rétablissement.

*__Echh'en__ (شحن) se fâcher; garder rancune; F. H. *cheh'h'en*; N. A. *achh'an*; *echcheh'na*, rancune, brouille, mauvaise intelligence; F.R. *michh'an*; F. H. *tsemichh'an*; N. A. *amichh'en*.

*__Echkhour__ ou __Choukher__ (شخر) s'ébrouer, ronfler, renifler, renâcler; grogner; F. H. *choukhkher*; N. A. *achkhouar* ou *achoukhar*; *echchoukhra* morve, maladie des fosses nasales des bêtes de somme. — Voir les termes *akhenzir* et *skhouncher*.

*__Echlekh__ (شلخ), arracher, détacher une branche de la tige-mère; tomber sur le côté, pencher vers le sol; F.H. *chellekh*, N.A. *achlakh*, F.R. *miechlakh*, F.H. *tsemiechlakh*, N.A. *amichlakh*. — F.P. *tsouachlekh*, F.H. *tsouachlakh*. — *Ouchlikh*, plur. — *en* (*achlikh*), jeune pousse, rejeton.

*__Echmeth__ (شمت), être défiguré, abîmé, laid; F.H. *chemmeth*, N.A. *achmath*. — *Echchematha* pl. *echchemaieth*, vaurien, chenapan, mauvais sujet. — *Chemmeth*, 2e f. ar. abîmer, défigurer, avilir; médire, calomnier; F.H. *tchemmith*, N.A. *achemmeth*, F.P. *tsouchemmeth*, F.H. *tsouchemmith*. Adj. verb. *ouchmith*, pl. — *en*, vilain.

Echoui! Heureusement! fort heureusement: être à peu près, aller mieux — (a un sens unipersonnel et par suite invariable). — Voir le mot *echchoua*.,

*__Echq'ou__ (شقي), 3e pers. *ichq'a*, intéresser, préoccuper, inquiéter, déranger. — Ex. : *Thechqidh iid?* Que m'importe que tu...; *echq'an ar'd*, qu'est-ce que cela nous fait qu'ils... ; *Our id ichq'i ara*, cela m'est égal (il ne m'inquiète pas), etc., F. H. *cheq'q'ou*, N.A. *thichq'in*; *echcheq'a*. — *Echchaq'i* pl. *echchaq'iin*, damné, celui qui est né, créé pour souffrir; destiné à la souffrance éternelle par oppos. à *errah'man*.

*__Echra'__ (شرع) (avec *r* doux) être ouvert à tous les regards (lieu), être livré à tous les passages. — F. H. *cherra'*, N. A. *achra'*. — *Cherra'* (avec *r* fort) 2e f. ar. s'élancer, se répandre, passer, s'élancer à travers un champ, un lieu: F.H. *tcherria'*, N.A. *acherra'*. — *Chara'*, 3e f. ar. 3e pers. *ichoura'*, plaider, porter, citer en justice, F.H. *tcharaa'*; N.A. *achara'*; *echchera'*. action judiciaire; F.R. *mchara'*; F.H. *tsemchara'*, N.A. *amchara'*; *echcheria'a*, droit, justice, loi divine.

*__Echredh__ (شرط), faire, poser des conditions, stipuler; vacciner. — F.H *cherredh*, N.A. *achradh*, F.R. *miechradh*, F.H. *tsemiechradh*, N.A. *amiechredh*. — *Echchert'* pl. *echchourout'*, condition, clause, convention. — *Thichradh* subst. plur. tatouages, cf. *ejredh*, inciser, taillader, tirer une ligne, rayer. — F.H. *jerredh*, N.A. *ajradh*; *ajerridh* pl. *i* — *en*, tiret, raie, ligne, rature.

*__Echreq'__ (شرق) se lever (astre); passer de travers en avalant (aliments et boissons); F. H. *cherreq'*, N. A. *achraq'*; *cherreq*, 2e f. ar. aller vers l'orient, vers l'Est; F. H. *tcherriq'*; N. A. *acherreq'*; *echcherq'* l'Est, le levant, l'orient. *Acherq'i*, plur. *icherq'ien*, oriental Cf. *cherreg*, 2e f. ar. déchirer, lacérer, lézarder; F.H. *tcherrig*; N.A. *acherreg*; F.R. *mcherreg*; F. H. *tsemcherrag*; N. A. *amcherrag*; F. P. *tsoucherreg*; F. H. *tsoucherrig*; *acherrig*, pl. *i* — *en*, déchirure, fente, lézarde, crevasse.

Echroû √CHROU (?) faire glisser entre les doigts, faire tomber des olives; F. H. *cherroû*; N. A. *achraou*; *achraouen*, feuilles dégagées des côtes de carde (*thaga*, *thar'eddiouth*). Ex. : *Echroû thidi*, se passer les doigts sur le front pour faire tomber la sueur. — *Thisraou*, plante dont on se sert pour faire des balais pendant le dépiquage (*verbascum sinuatum*).

*__Echt'er__ (شطر) être habile, éveillé, F. H. *chet't'er*; N. A. *acht'ar*; *echchet'ara*. adresse, habileté; *chet't'er* (2e f. arabe), couper, fendre par tranches. — Voir le mot *echchet'ara*.

*__Echthiq'__ (شاق) 8e f. ar., 3e pers. *ichthaq'* désirer, souhaiter ardemment; F.H. *tsechthiq'i*; N.A. *achthiq'i*; N. d'Ag. *amechthaq'*, pl. *i* — *en*, celui qui désire ardemment ce dont il est privé; *echchouq'*, désir ardent; rareté.

***Eddabekh** (دبغ) balle en peau ou en cuir; jeu de balle où les joueurs sont munis chacun d'une canne servant à conduire la balle, à la pousser vers le camp de la partie adverse. *Ed'ber'*, tanner, blesser un arbre; F. H. *debber'* N. A. *ad'bar'*; F. R. *mied'bar'*; F. H. *tsemied'bar'*; N. A. *amied'ber'*; N. d'Ag.: *ad'ebbar'*, pl. *i — en*, tanneur.

***Eddah'h'** (دح), pl. *eddeh'ouh'*, bracelet en métal, haut et plat. Ne pas confondre avec *thameq'iasth*, pl. *thi — in*, bracelet en corne; rondelle.

***Eddalia** (دلا) vigne; on emploie ce terme pour désigner aussi la variété de vigne qui ne se cultive généralement qu'en treille sur des piquets ou grimpant sur un arbre.

***Edda'oua** (دعو), pl. *edda'aoui*, affaire, chose; malédiction, anathème, invocation, bénédiction; *ed'a'ou*, 3ᵉ pers. *id'a'a*, invoquer, implorer; F.H. *da'ou*; N.A. *thid'a'in*, F.R. *mied'a'ou*, F.H. *tsemied'a'ou*. N.A. *amied'a'ou*. — *Edda'ousou*, malédiction; *Bou edda'ousou* et *Bou edda'ousouath*, mauvais garnement, pécheur; celui qui ne craint rien (de Dieu).

***Edda'ousou** (دعا et سو), malédiction, péché, malheur. — *Ed'a'ou*, 3ᵉ pers. *id'a'a*, appeler, invoquer Dieu en faveur de quelqu'un; bénir *(s lkhir)*; maudire *(s echcher)*; F. H. *da'ou*, N.A. *ad'aa'i*, *edda'oua*; *da'i*, 3ᵉ pers. *ida'a*, implorer *(s Rebbi)*. — *Eddaa'oua*, pl. *edda'aoui*, affaire, procès.

***Eddeb** (ادب), dresser, redresser, corriger, mâter, F.H. *thed-deb*, N. A. *thouddeba*; *ladeb*, éducation, savoir vivre. — *Eddeb*, qui redresse, corrige et mâte (personnes ou choses); F.P. *tsouaddeb*, être mâté, F.H. *tsouaddab*.

***Eddell** (ذل), mépris, abjection; *d'oull*, mépriser, avilir, humilier, F.H. *doullou*; N.A. *ad'oullou*; *med'loul* 3ᵉ pers. verbe d'ét. incomplet, être méprisé, dédaigné, humilié, avili. — N. d'ag. *amed'loul* pl. *imed'lal*, envieux, celui qui avilit, qui humilie.

***Eddema ou eddemma** (ذم), compte, responsabilité, charge. — Ex. *R'ef eddemma k*, pour ton compte; *r'ef eddemma th ouen*, pour votre compte; *ousir' d r'ef eddemma s* je suis exprès pour lui. — *Ikhdem s eddemma*, il a été fait sur commande, etc.

***Edden** (اذن), 2ᵉ f. ar. appeler à la prière, chanter (coq). — F.H. *thedden*, N.A. *thouddena*, cf. *ud'en*, 3ᵉ pers. *ioud'en*, autoriser, ordonner, donner des ordres. — F.H. *tsad'en*, N.A. *lad'en*, ordre; *lmoudden*, celui qui appelle à la prière et que les Kabyles désignent sous le nom de *echchikh*.

***Eddenoub** (ذنب), pl. *eddenoubath*, faute, péché, mauvaise action. *Aoui eddenoub*, commettre un péché; pécher.

Eddeq's √DQ'S (?) suffisance, substantif invariable qui employé adverbialement signifie suffisamment. Ex.: *Eddeq'siou*, cela me suffit; j'en ai pour ma part. — *Eddeq's ai d nelh'a*; nous avons fait suffisamment de chemin. — *Douq'es*, sursauter, F. H. *douq'ous*, N. A. *adouq'es*, F. F. *sdouq'es*, F. H. *sdouq'ous*, N. A. *asdouq'es*.

***Edderk** (درك) poids, surcharge; résultats, conséquences d'une mauvaise action; responsabilités, charges.

***Eddersa** (درس), pl. *eddersath* ou *edderasi*, quantité de gerbes mises sur l'aire pour être battues. — *Lmarderça*, Médersa école; *lmouderrec*, professeur; *edres*, broyer, triturer; F. H. *derres*; N. A. *adras*. — Cf. (?) *D'rous*, peu, en petite quantité (adverbe). — *Ad'eris*, thapsia garganica (plante).

***Eddin** (الدين) religion, culte, foi; dette, créance; *medioun*, qui est endetté (verbe d'état incomplet), *mediouner'*, *mediounedh*, *medioun*; je suis, tu es et il est endetté.

***Eddiq'** (ضاق), étroitesse, gêne, *ed'ieq'*, être gêné, serré, resserré; F. H. *tsed'ieq'*; N. A. *ad'ieq'*; F. F. *sed'ieq'*; F. H. *sed'iaq'*; N. A. *ased'ieq'*; F. P. *tsoud'ieq'*; F. H. *tsoud'iiq'*; *dhiq'*, 3e pers. *ithaq'*, s'impatienter, s'ennuyer (*lkhat'er*).

***Eddoua** (دوى), médicament, remède: *d'aoui*, 3e f. ar., *id'ououa*, soigner, traiter, médicamenter; F. H. *tsed'aoui*; N. A. *ad'aoui*, N. d'Ag. *amd'aoui*, pl. *i — en*, médecin; F. F. *sed'oui*, fuir précipitamment; F. H. *sed'ouai*; N. A. *ased'oui*, F. comb. *msed'oui*, F. H. *tsemsed'ouai*, se précipiter l'un sur l'autre, *Thad'ouats*, pl. *thi — thin*, encrier.

***Eddouh'** (داح), pl. *eddouh'ath* ou *eddouah'* berceau. Ex.. *Houz eddouh'*, bercer.

***Eddoukkar** (ذكر), nom collect. figuier mâle (fruits), N. d'unité *thad'oukkarth*, pl. *thi — in*, figuier mâle; *ad'oukkar*, pl. *i — en*, figue mâle. — *D'ekker* mentionner, citer; chanter, faire les louanges de Dieu; F. H. *dekkir*; N. A. *ad'ekker*. *Doukker*, procéder à l'opération de la caprification; F.H. *doukkir*, N.A. *ad'oukker*, caprification, F.P. *tsoud'oukker*, F. H. *tsoud'oukkir*. *Ed'd'eker*, plur. *ed'd'oukoura*, mâle; *ed'd'ekir*, acier. — *Med'kour*, 3e pers. (verbe d'état incomplet), êtrementionné, cité, rappelé.

Eddoukel $\sqrt{D} + \sqrt{KL}$, aller avec accompagner; s'unir, s'associer, F. H. *doukoul*, N. A. *adoukel*, F. F. *sd'oukel*, mélanger, mêler, F. H. *sd'oukoul*, N. A. *asd'oukel*. — *Thidoukli* ou *thad'oukli* accompagnement, association, N. d'Ag. *ameddakoul*, pl. *imeddoukal*, ami, camarade.

***Eddoukhan** (دخن) fumée, tabac. Ex. : *Sou eddoukhan*, fumer du tabac; *ad'khakhni*, pl. *i — en*, fumeur, marchand de tabac. — *Doukh*, fumer, faire de la fumée, F.H. *doukhou*; N.A. *adoukhou*; F. F. *sdoukh*, F. H. *sdoukhou*, N.A. *asdoukhou*.

***Eddoûla** (دولة) gouvernement, administration, autorité: *Eddoula*; *n Tourk*, gouvernement turc.

***Eddouni** (دون), mauvais, état de tout ce qui est mauvais. Terme invariable ayant pour synonyme *n diri* de mauvaise qualité. — *Eddiouan*, divan, assemblée, conseil, conférence.

***Ed'd'eker** (ذكر), pl. *ed'd'ekour* mâle; Ex. : *ism n ed'd'eker*, nom de mâle (nom masculin); *ism n ennetha*, nom de femelle (nom féminin). — *Dekker*, 2e f. ar. chanter les louanges de Dieu; chanter Dieu, rappeler, mentionner, citer, etc. — Voir le mot *Eddoukar*.

***Ed'hech** (دهش), être effrayé, s'effrayer; F.H. *dehhech*, N. A. *ad'hach*; *eddehch*, frayeur, stupéfaction, crainte (*eddehicha*). — F. F. *sed'hech*, faire peur, effrayer, F. H. *sed'hach*, N. A. *ased'hech*, F. comb. *msed'hach*, F. H. *tsemsed'hach*, N. A. *amsed'hech*.

***Ed'hem** (دهم), heurter foncer, pousser en avant, attaquer, passer chez. — F. H. *dehhim*. N. A. *ad'ham*; *thad'hemth*, heurt, abordage, attaque; F.F. *sed'hem*, pousser contre, F.H. *sed'ham*, N.A. *ased'hem*; F R. *mied'ham*, s'aborder, se heurter; N. A. *amied'hem*; F. comb. *msed'ham*, F.H. *tsemsed'ham*, N. A. *amsed'ham*. — F. P. *tsouad'hem*, F. H. *tsouad'ham*.

***Ed'hen** (دهن), mettre, répandre de l'huile, du beurre dans les aliments; enduire, oindre, frotter avec une matière grasse. —

F.H. *dehhin*, N.A. *ad'han*; *eddehin*; F.R. *mied'han*, F H. *tsemied'han*, N.A. *amied'hen*. — *Eddehan*, beurre ou huile, toute matière grasse que l'on met dans les aliments. — Ne pas confondre avec *Eddehen* (ذهن), esprit, intelligence, attention. — Ex. : *Err eddehen ik r'ef*, porter toute son attention sur.

Ed'hou (دها), 3e pers. *id'ha*, s'occuper, être absorbé ; avoir l'esprit occupé par ; se distraire, s'amuser ; F.H. *d'ehhou*, N.A. *thid'hin*; F.F. *sed'hou*, F.H. *sed'houi* ou *sed'hai*, N.A. *ased'hou* ou *ased'hi*. — F. comb. *msed'hou*, F.H. *tsemsed'hou*, N.A. *amsed'hou* ou *amsed'hi*.

Ed'nes (دنس) être de mauvaise foi, avoir mauvais fond, être déloyal ; tromper, truquer, F.H. *dennes*, N.A. *ad'nas*, *eddens*, F.R. *mied'nas*, F.H. *tsemied'nas*, N.A. *amied'nes*. — Adj. verbal : *amed'nous*, pl. *imed'nas*, déloyal ; fourbe ; trompeur.

Edha'f (ضعف) être faible, maigre, s'affaiblir, maigrir, devenir chétif, cf. *idha'if*, 3e pers. *idha'af*, F. H. *dha'a'f* ou *tsidha'if*, N.A. *adha'af*, F.F. *sedha'f*, F.H. *sedha'af*, N.A. *asedha'af*, N. d'Ag. *amedha'afou*, pl. *imedha'oufa* ou *oudha'if*, pl. *oudha'ifen*, faible, chétif, débile. — *Et't'a'f*, maigreur, affaiblissement.

Edhher (ظهر ou طهر), paraître, être visible ; circoncire ; F.H. *t'ahar*, *t'ehhir*, N.A. *adhhar*, *et't'ehara*, circoncision ; F.F. *sedhher*, F.H. *sedhhar*, N.A. *asedhher*, F. comb. *msedhhar*, F.H. *tsemsedhhar*, N.A. *amsedhher*. — *Et't'ehour*, prière de l'après-midi.

Edhh'ou (ضحى) *idhh'a*, arriver à, finir par être ; devenir, être, F.H. *dheh'h'ou*, N.A. *thidhh'in*. — Voir le mot *dheh'h'i*.

Edhlem (ظلم), faire une injustice, commettre une iniquité ; léser, oppresser ; avoir tort, F.H. *dhellem*, N.A. *adhlam*, F.F. *sedhlem*, donner tort, reprocher ; obscursir, faire noir (temps), F.H. *sedhlam*, N.A. *asedhlem*, F.R. *miedhlam*, F.H. *tsemiedhlam*, N.A. *amiedhlem*, F.P. *tsouadhlem*, F.H. *tsoudhlam*; *edhdhoulm*, injustice, avanie, exaction ; *et't'elam*, obscurité, ténèbres. *Edhdhalem*, pl. *edhdhelam*, oppresseur, injuste, inique, amateur d'injustices, tyran, cf. *amet't'almou*, pl. *imet't'oulma*. *Lmedhloum*, celui qui est lésé, traité injustement.

Edhleq' (طلق) être étalé, étendu, allonger, s'étendre ; lâcher ; F.H. *dhelleq'* ou *t'elleq'* ; N.A. *adhlaq'* ; F.R. *miedhlaq'*. F.H. *tsemiedhlaq'*, N.A. *amiedhleq'*. Cf. *et'leq'*, lâcher, laisser aller ; F.H. *t'elleq'*, N.A. *at'laq'* ; *et't'elq'*, toute la longueur, divorce, répudiation. Ex. : *s et't'elq'*, *tar'ouchth* (*ougerjoum*) de la longueur (portée) de la voix ; *met'louq'* (verbe d'état incomplet), être lâché ; être libre, jouir de sa liberté.

Edhles (?), s'affaisser, se coucher sous le joug (bœuf) ; F.H. *dhelles*, N.A. *adhlas*. — *Amedhlous*, pl. *imedhlas*, bœuf qui attelé à la charrue, a la mauvaise habitude de se coucher de temps à autre sous le joug, cf. *et't'es*, dormir, se coucher, s'allonger pour se reposer.

Edhlou (طلى), 3e pers. *idhla*, enduire, badigeonner. F.H. *t'ellou*, N.A. *t'ellou*, *thidhlin*, F.R. *miedhlou*, *tsemiedhlou*, N.A. *amiedhlou*, F.P. *tsouadhlou* (rare).

Edhma' (طمع), convoiter, désirer, aspirer à ; F.H. *t'emma'* ou *t'ammaa'*, N.A. *adhmaa'*, F.F. *sedhma'*, F.H. *sedhmaa'*, N.A. *asedhma'*. — F. comb. *msedhmaa'*, F.H. *tsemsedhmaa'*, N.A. *amsedhma'*. — *Et't'emaa'*, envie, avidité, cupidité, convoitise. — *Et't'ama'*, pl. *et't'ama'in*, cupide, envieux. *Msedhmaa'*,

pl. *msedhmoua'ath*, petite fauvette noire peu farouche. — *Medhmoua'*, pl. *medhmoua'ith*, il est désirable. Il faut espérer (unipersonnel).

***Edhmen** (ضمن), assurer, garantir; consolider, F.H. *dhemmen* ou *t'emmen*, N.A. *adhman*. — *Et't'emana*, garantie, caution, références, F.F. *sedhmen*, consolider, assurer, F. H. *sedhman*, N. A. *asedhmen*, F. R. *miedhman*, F.H. *tsemiedhman*, N.A. *amiedhmen*, F.P. *tsouadhmen*, F. H. *tsouadhman*. — *Et't'amen*, pl. *et't'emman*, garant, répondant; chef de quartier (*Kherrouba*).

***Edhref** (ضرف), être poli, éduqué, bien élevé, convenable. — *Edhdhrafa*, politesse, convenance. — *Bab n edhdhrafa*, homme de bonnes manières, de bonne éducation. — *Oudhrif*, plur. — *en*, poli, bien élevé

***Efchel** (فشل), être engourdi; fléchir, se relacher, être relaché (ressort); être fatigué. F. H. *fechchel*, N.A. *afchal*, F.F. *chefchel*, F.H. *chefchal*, N.A. *achefchel*. — Voir le mot *thifouchal*.

***Efdher** (فطر), déjeuner, prendre le repas de midi. — F.H. *fet't'er*, N.A. *afdhar*; *lefdhour*, le repas de la journée, du matin, déjeuner; F.F. *sefdher*, F.H. *sefdhar*,; N. A. *asefdher*; F. comb. *msefdhar*, F.H. *tsemsef dhar*, N A. *amsefdhar*. — *Lfedhra*, grain distribué aux pauvres le jour de *La'id' tamezziant*.

Effer $\sqrt{FR}$ cacher, se cacher, se dérober, F. H. *theffer*, N. A. *thouffera*, cachette, F.R. *mieffar*, F. H. *tsemieffar*, N. A. *amieffer*; F.P. *tsouaffer*, F.H. *tsouaffar*. — *Affar*, chiendent. — *Iffer* plur. *iferraouen* — *afriouen*, feuille. aile; plume d'oiseau. — *Thouq'na*, *thouffera*, jeu à la cachette. — Voir le mot *Ifri*, falaise, précipice.

Effez' $\sqrt{FZ'}$, mâcher; remuer, faire marcher les mâchoires comme lorsqu'on mange; ruminer; F.H. *theffez'*, N.A. *thouffeza'*, F.P. *tsouaffez'*. — *Iffez*, ce qui est ramené dans la bouche pour être mâché de nouveau. — Ex. : *Err iffez*, ruminer (animaux). — *Effez doug aoual*, dire et répéter plusieurs fois la même idée; ressasser.

Eflou $\sqrt{FL}$, 3e pers. *ifla*, trouer, perforer, F. H, *fellou*. N.A. *fellou*, *thiflin*; *thiflith*, pl. *thifla*, trou, ouverture.

***Efnou** (فنى), 3e p. *ifna*, périr, s'anéantir, se dissiper; être détruit, usé, anéanti. (Ne s'emploie qu'en parlant de choses et toujours à la forme négative). F H. *fennou*; N.A. *fennou*. — *Lfani*, choses périssables; richesses. — Ex. : *Lfani n eddounith*, les biens d'ici-bas, les richesses matérielles.

***Efredh** (فرض), nettoyer, enlever la vase (auge, puits, canal), F.H. *ferredh*, N.A. *afradh*. — *Lferdh*, toute chose obligatoire imposée par le Koran, les coutumes. — Ne pas confondre avec *efret'* (فرط), négliger.

Efren $\sqrt{FRN}$ (?) choisir, trier; F.H. *ferren*, N.A. *afran*, F.P. *tsouafren*, F. H. *tsouafran*. — *Thaferrant* (فرن) (?), vigne, carré de vigne, variété de raisin blanc (le meilleur de tous les autres raisins de table). — *Afarnou* plur. *ifourna*, brasier, gros feu.

***Efreq'** (فرق), séparer, partager, désunir, diviser; F. H. *ferreq'*, N. A. *afraq'*, F. R. *mieFraq'*, se séparer, se quitter; F. H. *tsemiefraq'*, N. A. *amiefraq'*. — *Lferq'*, séparation; différence; monnaie. *Lferq'a*, tribu, caste, quartier, karouba, cf. *efreg*, clôturer, mettre une haie, F. H. *ferreg*, N. A. *afrag*, pl. *i* — *en*, haie. *Aferroug*, pl. *i* — *en*, claie; *lferg*, pl. *lefroug* bande, compagnie d'oiseaux.

***Efrer'** (فرغ) être vide, se vider, se désemplir, prendre fin, finir, s'évanouir, F. H. *ferrer'*, N. A. *afrar'*, *thefrer'*; F. F. *sefrer'*, dissuader, détourner, F. F. *sefrar'*, N. A. *asefrer'*, F. comb. *msefrar'*, F.H. *tsemsefrar'*, N.A. *amsefrer'*; *Ifarer'*, pl. *lfarr'in*, vide, ce qui est vide, vacant, sans emploi, sans utilité, etc.

***Efres** (فرس), émonder, nettoyer, débarrasser, débroussailler (terrain), F.H. *ferres*, N. A. *afras*, F. P. *tsouafres*, F. H. *tsouafras*. *Afrasen*, subst., pl. ordures, broussailles coupées; *thaferrasth*, plur. *thi — in*, fourche à deux branches pour maintenir et pour enlever les broussailles coupées. *Lefrisa*, pl. *lefraies*, charogne, pourriture. — *Lfares*, plur. *lfarsin*, cavalier habile; adroit, ingénieux.

***Efrez'** (فرز) distinguer, voir clair, voir nettement, F. H. *ferrez'*, N. A. *afraz'*, F. F. *sefrez*, rendre distinct, net, clair, F. H. *sefraz*, N. A. *asefrez*, F. R. *mifraz*, F. H. *tsemiefraz*, N. A. *amifrez*; cf. *afarez'*, pl. *ifouraz*, jaune d'œuf. — *Afarez* (*r* et *z* doux), chêne *afarez (afares)*.

***Efrou** (فري), 3ᵉ pers. *ifra*, séparer, arranger, se terminer; résoudre, s'entendre, convenir, F. H. *ferrou*, N. A. *ferrou* ou *thifrin*; *thifra*, séparation, arrangement, règlement, F. F. *sefrou*, projeter, se proposer, compter, penser, résoudre; composer, débiter, chanter des chansons, F. H. *sefrou*, N. A. *asefrou*, F. R. *miefrou*, F. H. *tsemiefrou*, N. A. *amiefrou*. — *Asefrou*, pl. *isefra*, chant, chanson; *thimnifrith*, pl. *thi — in*, ou *thimenifra*, accouchée. — Voir ce dernier terme.

***Efrourekh** (فرخ) éclore (oiseau), F.H. *tsefrouroukh*, N.A. *afrourekh*, F.F. *sefrourekh*, donner des petits, des œufs, pondre, se multiplier; produire (animaux), F.H. *sefrouroukh*, N.A. *asefrourekh*. — *Afroukh* pl. *ifrakh*, oiseau, poulet; *thafroukhth* pl. *thifrakh*, jeune poule. — *Lferkh* produits, descendants, progéniture. — *Ferrekh*, se multiplier, s'étaler, donner de nombreux rejetons, F.H. *tseferrikh*, N.A. *aferrekh*.

Efrouri √FRR, être formé, commencer à se former (figue), être écossé, F. H. *tsefrouri*, N. A. *afrouri*, F.F. *sefrouri*, égrainer, écosser, commencer la récolte de fève fraîche, F.H. *sefrouroui*. N.A. *asefrouri*. — Voir ce dernier terme. — *Efrari* 3ᵉ pers. fém. (unipersonnel) *thefrara*, commencer à faire jour, à percer (aube, point du jour). — *Ifrir*, 3ᵉ pers. *ioufrar* surnager, surpasser, se détacher, dominer; F.H. *tsifrir*, N.A. *thifririn*. — *Afrara*, variété de raisin.

***Efsed'** (فسد), s'abîmer, se gâter, se détériorer, être de mœurs corrompues — F.H. *fessed*, N.A. *afsad'*: *lefsad*, corruption, débauche; *lefsad'a*, faute, vice, F.F. *sefsed'*, F.H. *sefsad'*, N.A. *asefsed'*, F. comb. *msefsad'*, F.H. *tsemsefsad'*. N. A. *amsefsed'*. — F.P. *tsouafsed'*, F.H. *tsouafsad'*. — *Afsaïdi* plur. *i — en*, mauvais sujet, amateur de mauvaises mœurs; débauché, pervers, vicieux.

***Efser** (فسر), étendre, étaler pour faire sécher; F.H. *fetser* ou *fesser* N. A. *afsar*, F. P. *tsouafser*, F.H. *tsouafsar*. — *Fesser* 2ᵉ f. ar. commenter, expliquer, définir, F.H. *tsefessir*, N.A. *afesser*: *tsefsir*, développement, explication; commentaire.

Efsi √FS, dénouer, détacher, être détaché; fondre. — F.H. *fessi*, N.A. *afsai*: *thifsin*, F. F. *sefsi*, fondre, faire fondre, F.H. *sefsai*, N.A. *asefsi*, cf. *efsou*. — Voir le terme *thafsouth*.

Efsou √FS, 3ᵉ pers. *ifsa*, s'épanouir, s'ouvrir, s'étaler, étendre, se dégrossir, être dégrossi, ouvert, F. H. *fessou*, N.A. *fessou*,

F. F. *sefsou*, dégrossir la laine avec les doigts, dégager les claies mises en tas, F. H. *sefsoui*, N. A. *asefsou*. *Thafsouth*, printemps ; cf. *efsi* dénouer, détacher (se), se fondre, F. H. *fessi*, N. A. *thifsin*, *fessi*, F. F. *sefsi*, fondre, F. H. *sefsai*, N. A. *asefsi*, F. comb. *msefsi*, F. H. *tsemsefsi*, N. A. *amsefsi*.

Eglou √GL, 3e pers. *igla*, faire en passant, accomplir par la même occasion. — F. H. *gellou*, N. A. *thiglin*, F. F. *seglou*, F. H. *segloui*, N. A. *aseglou*. — F. comb. *mseglou*, F. H. *tsemsegloui*, N. A. *amseglou*. — *Thagoulla*, aliments, nourriture; substance alimentaire.

Egrireb √GRRB, 3e pers. *igrareb*, rouler de haut en bas, tomber, aller en roulant vers le bas, F. H. *tsegririb*, N. A. *agrireb*, F. F. *segrireb*, F. H. *segririb*, N. A. *asegrireb*: *thasegrarabth* plur. *thi — in*, roulette, petite roue. — F. comb. *msegrireb*, F. H. *tsemsegririb*, N. A. *amsegrireb*.

Egrouredj √GRRDJ, s'écrouler, s'effondrer (mur), cf. *grireb*, F. H. *tsegrouroudj*, N. A. *agerouredj*; F. F. *segrouredj*, F. H. *segrouroudj*, N. A. *asegrouredj*. — Voir les mots *agerrouadj* et *agerrouj*.

***Ehbel** (هبل), être, devenir fou, être peu raisonnable. — F. H. *hebbel*, N. A. *ahbal*: *lahbala*, folie, démence, bêtise. — F. F. *sehbel*, affoler, rendre fou ; F. H. *sehbal*, N. A. *asehbel*. — F. comb. *msehbal*, F. H. *tsemsehbal*, N. A. *amsehbel*. — Adjec. verbal : *amehboul*, pl. *imehbal*, fou, insensé.

***Ehber** (هبر), gratter avec rage, travailler sans relâche ; piocher, défoncer. bouleverser (sol), F. H. *hebber*, N. A. *ahbar*, F. R. *miehbar*, se démonter, s'abimer, se déchirer la peau, se battre, F. H. *tsemiehbar*, N. A. *amiehber*, F. P. *tsouahber*, F. H. *tsouahbar*.

***Ehd'er** ou **Ehdher** (هذر), causer, parler ; radoter, F. H. *hedder*, N. A. *ahd'ar* ; *lhed'ra*, causerie, conversation, pl. *lehd'our*, paroles, mots, F. R. *miehdhar*, F. H. *tsemiehdhar*, N. A. *amiehdher*.

***Ehd'ou** (هدى), 3e pers. *ihd'a*, guider, diriger (Dieu), ramener sur la bonne voie, F. H. *heddou*, N. A. *thihd'in* ; *leh'dia*, cadeau, don, présent.

***Ehmez** (همز) éperonner, secouer, frapper les flancs de la monture avec ses jambes, F. H. *hemmez*, N. A. *ahmaz* ; *thihemzin* : F. R. *mihmaz*, F. H. *tsemihmaz*, N. A. *amihmez*.

***Eh'çen** (حصن), être bien situé, caché, abrité ; avoir soin ; entourer de soins, soigner ; déterminer, fixer, se rappeler de, F. H. *h'eççen*, N. A. *ah'çan* ; cf. *h'eççen*, 2e f. ar. fixer déterminer, se rappeler de l'emplacement de, F. H. *tseh'eççin* ; N. A. *ah'eççen*, F. P. *tsouh'eççen*, cf. *eh'sen*, (حسن) soigner, entourer de soins, F. H. *h'essen*, N. A. *ah'san* ; *leh'san*, bienfaits, soins.

***Eh'çou** (حصى), 3e pers. *ih'ça*, se rendre compte : prévoir, concevoir, savoir, comprendre ; s'attendre à ; être averti sur le compte de, etc.. F. H. *h'eççou*, N. A. *thih'çin*, cf. *ash'edhçou* (?) santé, tempérament.

***Eh'ched'** ou **Ih'chid** (حشد), dégénérer, se gâter : tromper ; F. H. *h'echched'*, N. A. *ah'chad'*, F. R. *mieh'chad'*, se tromper réciproquement, F. H *tsemieh'chad'*, N. A. *amieh'ched'*. — *Ah'echchad'* pl. *i — en*, qui est dégénéré ; olivier sauvage. Dim. *thah'echchat'*, pl. *thi — in*, un petit olivier sauvage.

***Eh'chem** (حشم), être confus, rougir de confusion, de honte, N. A. *ah'cham* ; *h'echchem* 2e f. ar. faire rougir, faire honte, F.

H. *tseh'echchim*, N.A. *ah'ech-chem*, F.F. *seh'chem*, F.H. *seh'cham*, N.A. *aseh'chem*, F.P. *tsouh'echchem*. — *Neh'cham* 7e f. ar. être confus, avoir honte, rougir de confusion. — F.H. *tseneh'cham*, N.A. *aneh'chem*. — *Lh'echma* plur. *lh'echmath*, honte, confusion, vilenie.

***Eh'cher** (حشر?), se mettre en colère, être excité, irrité. — F.H. *h'echcher*, N.A. *ah'char* ; *ah'echchir*, pl. *i — en*, colère, irritation, F.F. *seh'cher*, F.H. *seh'char*, N.A. *aseh'cher*, F.R. *mieh'char*, être excité l'un contre l'autre, s'irriter l'un contre l'autre; F.H. *tsemieh'char*, N.A. *amieh'char*.

***Eh'dhem** (حطم), être sec, se dessécher, sécher devenir sec, dur, F.H. *h'ett'em*, N.A. *ah'dham* ; *ah'adhoum*, temps sec. température élevée et sèche, sécheresse. — F.F. *seh'dhem*, F.H. *seh'dham*. N.A. *aseh'dhem*.

***Eh'dher** ou **eh'd'er** (حضر), être présent, assister, se présenter. — F.H. *h'edder*, N.A. *ah'dhar*. F.F. *seh'dher*, F.H. *seh'dhar*. N.A. *aseh'dher*. — F. comb. *mseh'dhar*, F.H. *tsemseh'dhar*, N.A. *amseh'dher*. — *Ah'edhri*, pl. *ih'edhrien*, citadin, habitant des villes; collect. *leh'dher*, citadins.

***Eh'djeb** (حجب), cacher, préserver, dérober aux regards; cloturer, fermer, F.H. *h'edjdjeb*, N.A. *ah'jab*. — 7e f. ar. sens passif, *neh'djab*. F.H. *tseneh'djab*, N.A. *aneh'djoub*. — *Thaneh'djoubth* ou *thaneh'djabth*, pl. *thi — in*, femme qui ne sort pas, qui ne se montre pas au public (Maraboute). — *Leh'djoub*, réclusion, retraite ; voile; amulette, talisman.

***Eh'louli** (حلل ?) être liquide, liquéfié, F.H. *tseh'louli*, N.A. *ah'louli*, F.F. *seh'louli*, liquéfier; délayer, F.H. *seh'louloui*, N.A. *aseh'louli*; *ah'loul*, bouillie d'herbe. — Voir le mot *leh'lal*.

***Eh'meq'** (حمق), presser, forcer; faire vite, précipiter, s'emporter, s'exaspérer, F.H. *h'emmeq'*, N.A. *ah'maq'* ; *leh'maq'a*, emportement, emballement, précipitation. — *Lh'ameq'*, pl. *lh'amq'in*, qui est emballé, emporté par la colère: cf. *h'emmaq'* sans pl. l'emporté, l'exalté, l'insaisissable, syn. *echchit'an*, plur. *echchouat'en*.

***Eh'neth** (حنث) être parjure: ne pas tenir son serment, sa parole; se dédire; commettre un péché en se dédisant; F. H. *h'enneth*, N.A. *ah'nath* : *lh'ent*, parjure, péché, F.F. *seh'neth*, F.H. *seh'nath*, N.A. *aseh'neth*, F. comb. *mseh'nath*, F.H. *tsemseh'nath*, N.A. *amseh'neth*.

***Eh'q'er** (حقر), mépriser, dédaigner, trouver trop peu, trop faible, F.H. *h'eq'q'er*, N.A. *ah'q'ar* ou *leh'q'our*, F.R. *mieh'q'ar*, F.H. *tsemieh'q'ar*, N.A. *amieh'q'ar*, F.P. *tsouah'q'er*, F.H. *tsouah'q'ar*; *thah'oug'ranith*, mépris, dédain; *estheh'q'er*, 10e f. arabe, trouver, considérer quelqu'un de peu de valeur; léser, nuire à quelqu'un en lui faisant sentir sa supériorité, sa force; mépriser, dédaigner. F.H. *stheh'qir*, N.A. *astheh'q'er*, N. d'Ag. *ah'eq'q'ar*, pl. *i — en*, dédaigneux.

***Eh'req'** (حرق), brûler, consumer, être passionné, éprouver de la passion, de l'amour: F.H. *h'erreq'*, N.A. *ah'raq'*, F.F. *seh'req'*, F.H *seh'raq'*, N.A. *aseh'req'*, F. comb. *mseh'raq'*, F.H. *tsemseh'raq'*, N.A. *amseh'req'*. — *Ah'riq*, pl. *ih'erq'an*, petit champ débroussaillé par le feu; petit terrain maigre, sec et exposé au couchant. — *Lh'erraq'a*, pétard, feu d'artifice.

***Eh'res** (حرص), activer, presser, serrer, F. d'H. *h'erres*. N.A. *ah'ras*, F.F. *seh'res*, F.H. *seh'ras*, N.A. *aseh'res*, F.F. *mieh'ras*, F.H. *tsemieh'ras*, N.A. *amieh'ras*, F.P. *tsouah'res*. — *Lh'ers*, pression, activité, ur-

gence. — *Theh'res themourth*, le pays est dans la gêne.

***Eh'reth** (حرث), être dressé pour la charrue, F.H. *h'erreth*, N.A. *ah'rath*, F.F. *seh'reth*, F H. *seh'rath*, N.A. *aseh'reth*, F.Comb. *mseh'rath*, F.H. *tsemseh'rath*, N.A. *amseh'reth*.

***Eh'rez** (حرز) conserver, soigner, garder avec soin; veiller soigneusement, préserver. F.H. *h'errez*, N.A. *ah'ruz; lh'erz*, soin, F.R. *mieh'raz*, F.H. *tsemieh'raz*, N.A. *amieh'raz*, F.P. *tsouah'rez*, F.H. *tsouah'raz; lh'erz*, pl. *leh'rouz*, amulette; *meh'rouz*, verbe d'état incomplet, être conservé avec soin, être soigné.

***Eh'rireth** (حر ?) 3e pers. *ih'rareth*, se remuer, se démener, se tourner et se retourner, ne pas rester en place par suite d'habitude ou de douleur, F.H. *tseh'ririth*, N.A. *ah'rireth*; cf. *ah'erri*, pl. *ih'errien*, blanc, noble, authentique, cf. *ah'ourri*. *Lah'rir* soie; *ah'errar*, pl. *i — en*, marchand de soieries. — Voir le mot *h'err*.

Eh'roured' √ ? glisser, en rampant, avancer légèrement tout en restant assis, F.H. *tseh'rouroud'*, N.A. *ah'roured'*, F.F. *seh'roured'*, F.H. *seh'rouroud'*, N.A. *aseh'roured'*.

***Eh'seb** (حسب) compter, calculer, estimer, dénombrer, F.H. *h'etseb*, N.A. *ah'sab; leh'sab*, compte, calcul; énumération, F.F. *seh'seb*, tirer l'horoscope, établir le diagnostic d'une maladie, F.H. *seh'sab*, N.A. *aseh'seb; meh'soub*, c'est-à-dire; F.Comb. *mseh'sab*, F.H. *tsemseh'sab*, N.A. *amseh'sab*, F.P. *tsouah'seb*, cf. *neh'sab*, 7e f. ar. être compté, compris, faire partie de, F.H. *tseneh'sab*, N.A. *aneh'sab*. — *H'aseb*, 3e f. ar. demander des comptes à, faire rendre compte, passer au jugement dernier, F.H. *tseh'asab*, N.A. *ah'aseb*; *lh'isab*, interrogatoire; supplice.

***Eh'sed'** (حسد), porter envie, envier; jalouser, priver. F.H. *h'essed'*, N.A. *ah'sad'*, F.R. *mieh'sad'*, F.H. *tsemieh'sad'*, N.A. *amieh'sad'* F.P. *tsouah'sed'*, F.H. *tsouah'sad*. — *Leh'sad'*, envie, privation. N. d'Ag. *ameh'sad'* plur. *i — en*, envieux.

***Eh'thech** (حتّش), chercher à se renseigner, à s'informer; faire une enquête, s'enquérir, interroger, chercher à savoir. F.H. *h'ettech*. N.A. *ah'thach*.

***Eh'zen** (حزن), être triste, désolé, chagriné, être en deuil. F.H. *h'etzen*, N.A. *ah'zan*; *leh'zen*, tristesse, chagrin, douleur, deuil. Ex. : *Asnu immouth, thamourth s lekmal teh'zen fellas*. Le jour de sa mort tout le pays en a été chagriné (a pris le deuil ou a été en deuil). — Adj. v. *ameh'zoun* pl. *imeh'zan*, chagriné, affligé, celui qui est en deuil.

***Ejbed'** (جبد), tirer, attirer, amener à soi. F.H. *jebbed'*, N.A. *ajbad'*, F.R. *miejbad'*, F.H. *tsemijbad'*, N.A. *amiejbad'*; — *nejbed*, 7e f. ar., être tiré (*nejbad'*), F.H. *tsenejbad'*, N.A. *anejboud'*, attraction; étirage, etc. — *Ajebbad'*, pl. *ijebbad'en*, pièce de bois servant à tendre le fil de chaîne dans un métier; *thajebbouat'* pl. *thijebbouadhin*, pince de tisserand pour tendre le tissu encore sur le métier. — Voir le terme *ajebbad'*

***Ejber** (جبر), trouver, retrouver; réparer, rétablir, redonner la santé (Dieu). F.H. *jebber*, N.A. *ajbar*; *ldjebran*, guérison, rétablissement de la santé. — *Nejbar*, 7e f. ar., se retrouver, être réparé, raccommodé, être guéri, rétabli, F.H. *tsenejbar*, N.A. *anejber*. — *Thajbirth* pl. *thi — in*; cataclasme, emplâtre, appareil pour fractures. — *Ldjebira* pl. *ldjebirath*, sac, sacoche en cuir à plusieurs poches.

***Ejredh** (جرد ?), tirer un trait, tracer, rayer; raper; cf. *ekredh* et *echredh*. — F.H. *jerredh*,

N.A. *ajradh*, F.R. *mijradh*, F.H. *tsemiıradh*, N.A. *amijredh*, F.P. *tsouajredh*. — *Ajerridh* pl. *i — en*. tiret, trait, ligne; cf. *ajrad'*, sauterelles.

***Edjhed** (جهد), être fort, puissant, en bonne santé, vigoureux, F.H. *djehhed*, N.A. *adjhad*; *ldjehd*, force; F.F. *sedjhed*, F.H. *sedjhad*, N.A. *asedjhed*. — *Djahed'* ou *jahed'*, 3e f. ar., 3e pers. *ijouhed'*. combattre les infidèles; battre fortement, F.H. *tjahad'* N.A. *ajahed'*; *ldjehad'*, guerre sainte. — *Amdjahed'* plur. *imdjouhad'*, combattant, guerrier de la guerre sainte.

Ekfel √KFL (?), être déterré, être remué, rappelé; s'effilocher; se ranimer (querelles), F.H. *keffel*, N.A. *akfal*; *lekfel* pl *lekfal*, hanche, croupe, fesse de femme (كفل), F.F. *sekfel*, F.H. *sekfal*, N.A. *asekfel*. F. comb. *msekfal*. F. H. *tsemsekfal*, N. A. *amsekfel*.

***Ekfou** (كفى), 3e pers. *ikfa*, suffire, achever, terminer: F.H. *keffou*, N. A. *thikfiń*, F. R. *miekfou*, s'exterminer, s'anéantir; cf. *kafi*, 3e pers. *ikoufa*, récompenser, F.H. *tsekafi*, N.A. *akafi*, F.R. *mkafi*, se récompenser, F. H. *tsemkafi*, N.A. *amkafi*; *esthekfou* (10e f. ar.) se suffire, avoir le nécessaire.

Ekk (ed) √K, 3e *ikka*, passer, aller, venir, F.H. *thekk*, N.A. *thikkiǹ*, F.F. *sekk* ou *soukk*, faire aller, faire passer, diriger par; F.H. *soukkou*, N.A, *asoukkou*; F. comb. *msoukk*, F.H. *tsemsoukkou*, N.A. *amsoukkou*.

Ekker √NKR, se livrer, se mettre debout, se mettre en rut, assaillir, F.H. *tsenkar*, N.A. *thoukra* ou *thanekra*, F. F. *sekker* ou *senker* F.H. *senkar*, N.A. *asenker*.

Ekkes √KS. enlever, ôter, extraire, F. H. *thekkes*, N. A. *thouksa*, F.R. *miekkas*, F.H. *tsemiekkas*, N. A. *amiekkes*, *tsouakkes*, F.H. *tsouakkas*; cf. *sfoukkes*, découvrir un défaut, un vice, reprocher, avoir des reproches à adresser, surprendre le défaut de quelqu'un, F.H. *sfoukkous*, N.A. *asefoukkes*, F.R. *mesfoukkas*, F.H. *tsemesfoukkas*, N.A. *amesfoukkes*.

***Ekkïes** (كياس), 2e f. ar., être poli, convenable, bien élevé, bien appris. — *Lekiasa*, bienséance, amabilité, convenance; *oukïis*, pl. — *en*, aimable, bien élevé, bon sujet. — *Lkas* pl. *lkisan*, verre à boire. — *Kies* (2e f. ar.) frotter, laver avec la *kisa* (frottoir, petit gant de toile, de crin, de bain).

***Ekmel** (كمل), être complet, gros; F.H. *kemmel*, N.A *akmal*; *lkamel* pl. *lkamlin*, gros; personne forte, bien faite, bien proportionnée. — *Kemmel*, 2e f. ar. achever, terminer, continuer; aller vers la fin, vers le but, ajouter; s'aggraver. se compliquer (maladie). — F.H. *tsekemmil*, N.A. *akemmel*, F.R. *mkemmal*, F.H. *tsemkemmal*, N.A. *amkemmel*. F. P. *tsoukemmel*, F.H. *tsoukemmil*; *s lekmal*, entièrement, en totalité; tout (adj.)

***Ekmen** (كمن), embusquer, cloîtrer, se cacher, se blottir, s'enfermer, F.H. *kemmen*, N.A. *akman*; *lekmen*, cloîtrage, endroit où les voleurs cachent ce qu'ils ont volé. — F.F. *Sekmen*. F.H. *sekman*, N.A. *asekmen*. — *Lkemoun*, cumin.

***Ekmes** (كمس), ficeler dans un linge, serrer, attacher, nouer: F.H. *kemmes*, N.A. *akmas*. — *Aoumous* pl. *i — en*, paquet, chose renfermée dans une étoffe nouée ou ficelée. — Voir le mot *Thaoumousth*.

Eknef √KNF (?), être rôti, se rôtir; F.H *kennef*, N.A *aknaf*, F.F. *seknef*, F.H. *seknaf*, N.A. *aseknef*; F. comb. *mseknef*; F. H *tsemseknaf*, N.A. *amseknef*. — *Akanif*, roti, viande rotie; *leknif*, cabinets, latrines

***Eknou** (كنى ?), 3e pers. *ikna*, se baisser, s'incliner; s'abaisser, fléchir vers le sol, F.H. *kennou*, N.A. *thiknin*, *lekni*, F.F. *seknou*, F.H. *seknoui*, N.A. *aseknou*. — *Lkounia* pl. *lkouniath*, nom patronymique, sobriquet, surnom.

***Ekref** (كرف ?) être ankylosé, devenir ankylosé; rendre ankylosé; priver de mouvement (membre); plier, replier sur soi, F.H. *kerref*, N.A. *akraf*, F.F. *sekref*, F.H. *sekraf*, N.A. *asekref*. — *Aa'krouf* pl. *ia'kroufen* ou *ia'kraf*, celui qui a un membre ankylosé; estropié, infirme d'un membre.

***Ekreh** (كره) détester, abhorrer, haïr, F.H. *kerreh*, N.A. *akrah*; *lkerh* ou *lkourh*, répugnance, aversion, haine, F F. *sekreh*, F. H. *sekrah*, N.A. *asekrah*, F.R. *miekrah*, F. H. *tsemiekrah*, N. A. *amiekrah*. — *Mekrouh*. 3e p. (v d'ét. incomplet) il est détesté, détestable, répugnant.

Ekres √KRS, nouer; se nouer, tendre un piège à quelqu'un, se coaguler, se figer (sang), F.H. *kerres*, N.A. *akras*; *thiirsi*, pl. *thiirsiouin*, nœud : nœud du larynx (pomme d'Adam), F. R. *mikras*, F.H. *tsemikras*, N.A. *amikres*.

***Ekrou** (كرى), 3e pers. *ikra*, louer, F.H. *kerrou*, N.A. *lekra*, F.F. *sekrou*, F. H. *sekroui*, N.A. *asekrou*, N. d'Ag. *amkari*, pl. *i — en*, celui qui loue. qui prend moyennant un loyer, loueur; locataire. — *Lkoura*, plur. *lkourath*, obus, boulet.

***Ekthil** (كال), 8e f. ar. 3e pers. *ikthal*, mesurer, jauger, toiser; acheter, F. H. *tsekthili*, N. A. *akthili*; *lkil*. — *Lkil*, pl. *lkilan*, mesure de capacité pour liquide (vase de 12 à 18 litres). — *Akeggal*, pl. *i — en*, mesureur de grains dans les marchés.

***Ekhbech** (خمش), griffer, griffonner, égratigner; herser, F.H. *khebbech*, N.A. *akhbach*, F.R. *miekhbach*, F.H. *tsemiekhbach*, N.A. *amiekhbach*, F.P. *tsouakhbech*, F.H. *tsouakhbach*; *akhbachen*, traces laissées par des griffes, ongles et serres; égratignures. — *Akhebbach*, pl. *i — en*, rateau; *thakhebbachth*, plur. *thi — in*, herse.

***Ekhd'a'** (خدع), tromper, trahir, F.H. *khedda'*, N.A *akhdaa'*, F.F. *sekhd'a'*, partir inopinément (fusil), F.H. *sekhd'aa'*, N. A. *asekhd'a'*. F.P. *tsouakhd'a'*, F.H. *tsouakhd'aa'*, F.R. *miekhd'aa'*, F.H. *tsemiekhd'aa'*, N.A. *amiekhd'aa'*. — *Lekhda'*, trahison (*lekhd'ia'a*), N. d'ag. *akheddaa'*, pl. *i — en*, traître, trompeur; voleur, cf. *Lkhad'a'* traître.

***Ekhdheb** (خطب), demander en mariage, chercher une femme pour le mariage, dire le prône, prononcer une khotba. — F.H. *khet't'eb*, N.A. *akhdhab*, *lekhdheb*, F.R. *miekhdhab*, F.H. *tsemiekhdhab*, N.A. *amiekhdheb*, F.P. *tsouakhdheb*, F. H. *tsouakhdhab*. — *Lkhout'eba*, prône, oraison. — *Akhet't'ab*, pl. *i — en*, celui qui cherche à se marier, qui demande une femme en mariage.

***Ekhdhou** (خطى), 3e p. *ikhdha*, quitter, laisser, abandonner; ne pas s'occuper de : se désintéresser, se détacher. — F.H. *khet't'ou*, N.A. *thikhdhin*, F.F. *sekhdhou*, détacher, détourner, renvoyer, F. H. *sekhdhoui*, N.A. *asekhdhou*, F. R. *msekhdhou*, F.H. *tsemsekhdhoui*. N.A. *amsekhdhoui*, *amsekhdhi*. — *Khet't'i* (2e f. ar.) punir, infliger une amende, F.H. *tsekhet't'i*, N.A *akhet't'i*, F.R. *mkhet't'i*, F.H. *tsemkhet't'i*, N A. *amkhet't'i*. — *Lekhet't'ia*, amende; *khat'i*; *tsakhat'ith* (adv.), rarement, il est rare de. — Voir le mot *ekht'ou*.

***Ekhla'** (خلع), être effrayé, alarmé, épouvanté, F.H. *khella'*, N. A. *akhlaa'*; *lkhoula'a* frayeur, épouvante, saisissement, F.F. *sekhla'*, effrayer, faire peur,

épouvanter, F.H. *sekhlaa'*, N. A. *asekhla'*, F.comb. *msekhlaa'*, F.H. *tsemsekhlaa'*, N.A. *amsekhla'*. — *Lekhlia'*, viande grasse conservée; *khella'*, 2e f, ar., faire du *khelia'*, conserver, mettre en réserve comme on le fait pour le *khelia'*; F.H. *tsekhellia'*, N.A. *akhella'*. — *Akhoula'i*, pl. *i — en*, farouche, sauvage, qui s'effraie facilement.

***Ekhbedh** (خبط), frapper la terre des pieds, battre, se débattre, heurter, jeter par terre, F.H. *khebbedh*, N.A. *akhbadh*. — *Mekhboudh*, être dominé; être atteint de; avoir des convulsions (v. d'ét. incomplet). — *Khbibedh*, 3e p. *ikhbabedh*, se rouler par terre (âne) — F.H. *tsekhbibidh*, N.A. *akhbibedh*. — *Lekhbaiedh*, subst. pl. vilénies, ruses, malices; conséquences, résultats.

***Ekhledh** (خلط), se mélanger, se mêler, fréquenter quelqu'un; F.H. *khelledh*, N.A. *akhladh*, F.F. *sekhledh*, mélanger, mettre ensemble; manger une chose en même temps qu'une autre, F. F. *sekhladh*, N.A. *asekhledh*; *lkhoult'a*, alliance, mélange de sang par alliance. — *Lkhoult'* mélange de deux céréales (blé et orge, bechna et orge). — Voir le mot *aboumekhloudh*, mélange de deux céréales.

***Ekhlef** (خلف) repousser, donner un rejeton, dédommager, remplacer une chose perdue, être ajouté, rajusté, noué pour allonger, F.H. *khellef*, N.A. *akhlaf*; *khalef*. 3e f., ar. 3e pers. *ikhoulef*, être différent; opposer, F.F. *sekhlef*, ajouter, allonger, F.H. *sekhlaf*, N.A. *asekhlef*, F.R. *miekhlaf*, F.H. *tsemiekhlaf*, N.A. *amiekhlef*, F. comb. *msekhlaf*, F.H. *tsemsekhlaf*, N.A. *amsekhlef*; *lkhoulf*, ajout, nœud; rétablissement d'état; *akhalaf*, plur. *ikhoulaf*, rejeton, nouvelle pousse; *thakhlifth*, pl. *thi — in*, jointure; poignet.

***Ekhleq'** (خلق), créer, former (Dieu), innover; être inventé, être formé, créé F.H. *khelleq'*, N.A. *akhlaq'*, *lkhelq'*, création, F.P. *tsouakhleq'*; *akhellaq'* ou *lkhaleq'*, créateur (Dieu) *lkhaliq'*, pl. *lekhlaieq'*, créature; *amekhlouq'*, pl. *i — en*, *imekhlaq'* individu, personne. — *Lkhelq'a* qui se prononce *lh'elq'a* dé à coudre.

***Ekhlou** (خلى), 3e pers. *ikhla*, vider, ruiner, dépeupler; être abandonné, délaissé; F.H. *khellou*, N.A. *lekhla*, destruction. Ex.: *s lekhla, tarigthiou*, que ma selle soit détruite (serment). — *Lekhla*, champs, campagne, p. opp. à *la'maïer*, lieux habités, F. F. *sekhlou*, F. H. *sekhloui*, N.A. *asekhloui*: F.R. *miekhlou*, F.H. *tsemiekhlou*, N.A. *amiekhlou*. — *Lkhali* vide, dépeuplé. Ex.: *Thamourth l lkhali*, désert, lieu non habité. — *Lkheloua*, ermitage, retraite occupé par un saint, par un ermite (*akheloui*).

***Ekhmeth** (خمت) se cacher, s'accroupir, s'embusquer, se blottir pour se cacher, F.H. *khemmeth*, N.A. *akhmath*. F.F. *sekhmeth*, F.H. *sekhmath*, N.A. *asekhmeth*.

***Ekhneq** (خنق), étranger, serrer le cou, F.H. *khenneq'*, N.A. *akhnaq'*, F.R. *miekhnaq'*, F.H. *tsemiekhnaq'*, N.A. *amiekhnaq'*; F.P. *tsouakhneq'*, F.H. *tsouakhnaq'*. — *Loukhnaq'* (subst. pl.) col de vêtement. *Thakhounnaq'th*, croup, angine, gourmes.

***Ekhthen** (ختن), circoncire; tricher, tromper, berner, voler; F.H. *khetten*, N.A. *akhthan*; *loukhthana*, circoncision. — *Anekhthan* (*amekhthan*) pl. *i — en*, enfant qui vient de subir ou qui va subir l'opération de la circoncision.

***Ekhthir** (خار), 8e f. ar. 3e p. *ikhthar*, faire un choix, choisir; préférer à: F.H. *tsekhthiri*, N. A. *akhthiri*, *lkhethiar*, choix; *sekhthir*, F.H. *sekhthar* ou *sekhthiri*, N. A. *asekhthiri*, F. R. *miekhthar*, F.H. *tsemiekhthar*, N.A. *amiekhthar*, F.comb. *mse-*

khthar, F.H. *tsemsekhthar*, N. A. *amsekhthar*. — *Lkhir*, bien, richesse, bonheur, toute sorte de biens, par opp. à *echcherr*. — *Akhir*, mieux que, meilleur que, etc.

***Ekht'ou** ou **Ekhdhou** (خطى), 3e pers. *ikhhdha*, se retirer, abandonner, quitter, F.H. *khet't'ou*, N.A. *thikhdhin*, F.F. *sekhdhou*, éviter à, renvoyer à un autre moment; F.H. *sekhdhoui*, N.A. *asekhdhou*, F. comb. *msekhdhou*, s'éviter; se trouver, être en désaccord, F.H. *tsemsekhdhou*, N.A. *amsekhdhou*. — *Khet't'i*, 2e f. ar. 3e p. *ikhet't'a*, mettre à l'amende, F.H. *tsekhet't'i*, N.A. *akhet't'i*; *lekhet't'ia* plur. *lekhet't'iath*, amende, F.R. *mkhet't'i*, F.R. *tsemkhet't'i*, N.A. *amkhet't'i*, F.P. *tsoukhet't'i*, F.H. *tsoukhet't'ai*; *khat'i*, qui ne concerne pas, qui ne regarde pas; *tsakhat'ith*, rarement.

***Ekhzou** (خزى), 3e pers. *ikhza*, maudire, confondre, F.H. *khetzou*, N.A. *khezzou*, *thikhzin* N. d'ag. *lkhazi*, confondu, maudit.

***Elh'eq'** (لحق) atteindre, attraper, rejoindre, F.H. *tselh'iq* ou *leh'h'eq'*, N.A *alh'aq'* ou *thileh'qin* *louh'eq'* 3e f. ar. 3e pers. *ilouh'eq'*, atteindre; toucher, F.F. *selh'eq'*, F.H. *selh'aq'*, N.A. *aselh'eq'*, F.R. *mielh'aq'*, F.H. *tsemielh'aq'*, N.A. *amielh'aq'*, F.P. *tsoualh'eq*. F.H. *tsoualh'aq'*. — *Tselh'iq'* ce qui est insaisissable, comme l'éclair (satan).

***Ellahouma Amin**. Locution (arabe) d'approbation signifiant: Ainsi soit-il.

***Ellehi** (لهى), 3e pers. *illeha*, s'occuper, porter son attention sur; F.H. *tsellehi*, N.A. *ellehou*, *thillehin*, F.R. *millehi*, F.H. *tsemillehi*, N.A. *amillehi*. — Ne pas confondre avec le verbe *elhou* 3e pers. *ilha*, être bon, de bonne qualité.

Ellekhs √LKHS, être mouillé, trempé, se mouiller, F.H. *tselkhas*, N.A. *alkhas*, *thilekhsin*. F F. *selkhes*, mouiller, tremper, F.H. *selkhas*. N.A. *aselkhes*, F. comb. *mselkhas*, F.H. *tsemselkhas*, N.A. *amselkhes*.

***Elleth** (لاث), jouer, pousser un pion vers une case (aux dames); rouler, enrouler, enlacer en spirale, F. H. *thelleth*, N.A. *thoulletha*. — *Loueth*, 2e f. ar. se reposer, faire un petit somme; se retrouver au calme (malade), être dans le calme. — *Thalouith*, calme, tranquillité. Ce dernier terme nous ramène à la racine لوى, *loui*, *elloui*, récolter des fruits. — Voir ce terme.

***Elliq'a** (لاق) sève laiteuse et gluante. *Liq'* 3e pers. *ilaq'*, convenir, être nécessaire, utile, convenable à; F.H. *tselaq'*, N.A. *aliq'i*. Ex. : *Ekhd'em akken ilaq'*, fais comme il convient; fais le nécessaire (cf. *sefk* 3e pers. *isefk*).

***Elloufan** (الوفن ?) enfant en bas âge, qui vient de naître; jeune enfant, pl. *ellouafen* individus, gens, personnes quelconques.

***Ellouh'** (لوح) *lelouah'*, pelle en bois; battant de porte; planche, madrier, dimin. *thalouih'th*, pl. *thi — in*, planchette, plaque; *teloueh'* 5e f. ar. rodailler, errer, F.H. *telouih'*, N.A. *ateloueh'*. *Eltah'*, 8e f. ar. aborder, entamer, se jeter sur; N.A. *altah'i*, F.R. *mieltah'*, F.H. *tsemieltah'*, N.A. *amieltah'*.

***Ellouk** (لكى) gomme-laque s'emploie dans les teintures et les fards.

***Elq'oudh** (لقط) ramasser; glaner recueillir avec les doigts (récolte); F.H. *leq'q'oudh*, N.A. *alq'ouadh*, F.F. *selq'oudh* donner à manger aux oiseaux, attirer, amener; attirer au moyen d'un appât (*thaselq'out'*), F.H. *selq'ouadh*; N.A. *aselq'oudh*, F. comb. *mselq'oudh*, F.H. *tsemselq'ouadh*, N.A. *amselqoudh*,

F.P. *tsoualq'oudh*, F.H. *tsoualq'ouadh*; *elleqoudh*, glanage, ramassage de récolte; les épis laissés par les moissonneurs; le grain donné aux oiseaux (poulets). — *Thalouq'q'at'*, pl. *thi — in*, petite pince pour arracher les poils. — *Thaselq'out'*, pl. *thiselqouadh*, charge, appât; *amelq'ouadh*, pl. *i — en*, celui qui est chargé de faire la récolte de figues ou d'olives; au féminin *thamelq'ouat'*, glaneuse, ramasseuse.

Elr'our'i √LR' (ou لغلغ ?), être mou, flasque, mollasse, branlant, peu rigide, F.H. *tselr'our'i*, N.A. *alr'our'i*, F.F. *selr'ouri*, rendre flasque, mou; F H. *selr'our'oui*, N.A. *aselr'our'i*. *Aselr'ar'*, nom d'une drogue (sel) que l'on emploie comme sinapisme, cf. *sler'*, crépir, F.H. *seller'*, N.A. *aslar'*. — *Thalar'th*, terre argileuse; terre à poterie.

***Elzem** (لزم), être nécessaire, obligatoire, être du devoir de; imposer, F.H. *lezzem*, N A. *alzam*; *ellezem*, devoirs, obligations. — *Lazem*, 3ᵉ f. ar. 3ᵉ p. *ilouzem*, reprocher, faire des reproches; faire rendre compte, F. H. *tselazam*; *alazem*. — *Melzoum*, être obligatoire, v. d'état incomplet. — *Lazem*, il faut, il est nécessaire.

Embouiouel √ ?, 3ᵉ p. *imbouaouel*, bouger, remuer; se remuer. F.H. *tsembouiouil*, N.A. *ambouiouel*; F.F. *sembouiouel*, F.H. *sembouiouil*, N.A. *asembouiouel*, cf. *h'ouiouel*, se remuer, se débattre, F. H. *tseh'ouiouil*, N.A. *ah'ouiouel*.

***Emcheh'** (مشح), laper; passer la langue sur; boire, manger, nettoyer avec la langue, lécher, F.H. *mecheheh'*, N.A. *amchah'*, F.R. *mimchah'*, F.H. *tsemiemchah'*, N.A. *amiemchah'*; F.P. *tsouamcheh'*, F.H. *tsouamchah'*, être lapé, sucé. — *Amchah'*, bouillie; met très liquide.

***Emd'eh'** (مدح), chanter, louer, vanter, faire les louanges. F.H. N.A. *meddeh'*, N.A. *amd'ah'*; *lemd'eh'*. — N. d'ag. *amedoah'*, plur. *i — en*, chanteur; panégyriste.

Emd'el √MD'L, fermer, être fermé (porte), F.H. *meddel*, N.A. *amd'al*, F.P. *tsouamd'el*, F.H. *tsouamd'al*. — *Thamd'elt* pl. *thimed'lin*, dalle pour fosse, pierre tombale cf. *d'el*, couvrir, se couvrir, F.H. *dal*, N.A. *thad'ouli*. — Voir le mot *emdhel*.

Emdhel √MDHL = MD'L, enterrer, F.H. *met't'el*, N.A. *amdhal*; F.R. *mimdhal*. F.H. *tsemimdhal*, N. A. *amimdhal*, *thamdhelt*, enterrement; F.P. *tsouamdhel*, F.H. *tsouamdhal*. *Emd'el*, fermer, F.H. *meddel*, N.A. *amd'al*. — *Thamd'elt*, pl. *thi — in*, pierre tombale, dalle pour couvrir une fosse cf. *d'el*, se couvrir, couvrir, mettre une couverture, F.H. *dal*, N A *thad'ouli*, couverture; ce qui sert à couvrir, à abriter contre le froid de la nuit. — Voir le mot *emd'el*.

***Emlek** (ملك), posséder, se mettre en possession, être possédé; établir une promesse de mariage, faire des cadeaux de fiançailles, F.H. *mellek*, N.A. *amlak*; *lemlak*, premiers cadeaux offerts à une fiancée le jour où l'on établit la promesse de mariage, *tsouamlek*, F.H. *tsouamlak*. — *Memlouk*, qui est possédé par une passion, par un esprit (djinn). — *Lmelk*, pl. *lemlak*, immeuble, propriété; *lmelk*, pl. *lemlouk*, *lmalaik* ou *lmalaikath*, ange; *malik essoual*, ange de la mort, ange interrogateur; *malik*, pl. *lmoulouk*, roi, souverain, empereur.

Emmed' √MD' (?), être de grandeur, de grosseur suffisante, raisonnable (personnes et choses), F.H. *themmed'*, N.A. *ammad'*: *thoumd'a*; F.F. *smed'*, avoir, obtenir, faire une certaine quantité, F. H. *smad'*, N.A. *asmad'*. — *Ammad'* nom d'une plante (composés).

Emmer' √MR', se repandre, s'étaler; se précipiter sur; se mettre à, F. H. *themmer'*, N.A. *thoumr'a*.

***Emna'** (منع) refuser, ne pas accorder; délivrer éviter; être sauvé, s'échapper, etc., F.H. *menna'*; N.A. *amnaa'*, F.F. *semna'*, sauver, dégager, F.H. *semnaa'*, N.A. *asemna'*; *lemnia'a* refus, délivrance.

***Emrirer'** (مرغ) 3ᵉ pers. *imrarer'* se rouler, se vautrer par terre, dans la poussière (mulet, cheval) synon. *eglilez*; F.H. *tsemririr'*, N.A. *amrirer'*, perdition, malheur. Ex. : *a i amrirer' iou!* Malheur à moi!

Emr'i √MR'I 3ᵉ pers. *imr'i*, germer, pousser, percer (dent et germe), F.H. *tsemr'ai*, N.A. *imr'i*, F.F. *semr'i*, F. H. *semr'ai*, N.A. *asemr'i*.

***Emsekh** (مسخ) changer, métamorphoser, salir, avilir; gronder, dire à quelqu'un toutes ses vérités; F.H. *messekh*, N. A. *amsakh*, F. F. *semsekh*, F.H. *semsakh*, N.A. *asemsekh*; *lmeskha*, pl. *lemsakhi*, difformité, souillure; saleté.

Emsel √MSL (?) faire de la poterie, travailler avec les doigts une pâte pour en faire un ustensile, un objet, du pain; aplatir, mettre en pain, F.H. *messel*, N.A. *amsal*, F. P. *tsouamsel*, F. H. *tsouamsal*; *amsil*, pl. *i — en*, (?مسل), bande de linge; chiffon que l'on se met autour du pied avec les *irkasen*.

Emzel √ZL être égorgé, avoir le cou coupé, F.H. *tsemezla*, N.A. *thimezliouth*, égorgement, sacrifice. — *Emzel* est la F.R. avec sens passif de *ezlou* 3ᵉ pers. *izla*, égorger, couper le cou, F.H. *zellou*, N.A. *azlou*, *thizlin* et *thimezliouth*.

***Enched'** (نشد), inviter à une fête, prier d'assister à une noce; F.H. *nechched'*, N.A. *anchad'*; *ennechad'*, invitation; F. R. *mienchad'*, F.H. *tsemienchad'*, N.A. *'amienched'*, F.P. *tsouanched'*, F.H. *tsouanchad'*.

***Enchef** (نشف (?)), être turbulent, tapageur, remuant, désordonné dans ses mouvements, F.H. *nechchef*, N.A. *anchaf*; *ennechaf*, turbulence. N. d'ag. *amenchouf* pl. *imenchaf*, turbulent, remuant.

Enchel √Nchl, s'enlever, s'écailler, changer de peau; être récolté (s'applique pour certains légumes : pois, fèves, poivrons); F.H. *nechchel*, N.A. *anchal*. — *Anchil*, amas d'épis, de légumes (fève, pois, haricot) encore dans leur gousse; F.F. *chenchel*, changer de peau; ramasser, récolter des fèves, des pois, des haricots, du maïs, etc. détacher, arracher une gousse, un fruit; F.H. *chenchal*, N.A. *achenchel*, F. P. *tsouchenchel*, F.P. *tsouchenchil*.

Enchoû √Nchou (?), être déplumé; avoir les plumes enlevées; arrachées; être las, éreinté; F. H. *tsenchaoû*, N.A. *anchaou*. — *Anchiouen* (sing. *inchoû*), dépouille d'oiseau; plumes, cheveux, F.F. *chenchoû*, plumer, déplumer, arracher les plumes, les cheveux, F.H. *chenchaou*, N. A *achenchoû*, F. comb. *mchenchoû* et *mchenchaoû*, F. H. *tsemchenchaou*, N.A. *amchenchoû*.

Endef √NDF, être touché, ravivé (plaie), F.H. *neddef*, N.A. *andaf*; *thinedfin* ou *thindaf*, F.F. *sendef*, toucher, heurter une plaie, faire mal à une plaie, à une blessure de quelqu'un, F. H. *sendaf*, N.A *asendef*, F. comb. *msendaf*, F.H. *tsemsendaf*, N.A. *amsendef*.

***Endeh** (ندە) appeler, avertir, commander, informer, crier, annoncer à haute voix, F.H. *neddeh*, N.A. *andah*; F.F. *sendeh*, faire faire, donner des ordres, F.H. *sendah*, N.A. *asendeh*, F. comb. *msendah*, F. H. *tsem-*

sendah, N.A. *amsendeh.* — *Ennedeh*, appel, avertissement, commandement. — *Ennediha*, appel, exhortation, conseil.

*Endem (ندم) se repentir: regretter, F.H. *neddem* ou *tsendam*; N.A. *andam, thindemin, ennedamo*. regret, repentir, F.F. *sendem*, F.H. *sendam*, N.A. *asendem*, F. comb. *msendam*, F.H. *tsemsendam*, N.A. *amsendem*.

*Ender (نذر et ندر?) *ender* (*d* et *r* doux), gémir, se plaindre (malade); grogner, F.H. *nedder*, N.A. *andar; thunderth*, grognement, plainte; *thinderth*. pl. *thindar*, un point fait à l'aiguille pour fixer, retenir. — *Ender* (*d* et *r* forts) avertir, conseiller, tancer. F.H. *nedder*, N A. *andar*, F.R. *miendar*, F.H. *tsemiendar*, N. A. *amiender*, N. d'Ag.: *amendar*, pl. *i — en*, qui donne des conseils; conseiller.

Endou √ND ? 3ᵉ pers. *inda* être battu (lait et olive) pour extraire du beurre, de l'huile, F.H. *neddou*, N.A. *andai*, F.F. *sendou*, F.H. *sendoui* ou *sendai*, N.A. *asendou*. cf. *send*, F. H. *sendai*. — Ne pas confondre avec *endoù* 3ᵉ pers. *thendoù*, être froissé (œil): *thindaou*, ophtalmies. *Endaou*, 3ᵉ pers. *indaou*, être humide. cf. (?) *Enned'a*, rosée, humidité (rac. arabe).

Enfa' (نفع) être utile, présenter quelque avantage, profit, F.H. *neffa'*, N.A. *anfaa'*, F.R. *mienfaa'*, F.H. *tsemienfaa'*, N.A. *amienfa'*. — *Ennefaa'*, utilité, avantage: *esthenfa'*, 10ᵉ f. ar., tirer profit de, utiliser, F.H. *sthenfia'*, N.A. *asthenfa'*.

*Enfekh (نفخ). enfler. gonfler: bouffir, être orgueilleux, F.H. *neffekh*, N.A. *anfakh*. — *Ennefkha*, vanité, morgue. — *Ennafekh* pl. *ennouafekh*, réchaud, fourneau portatif.

Enfel √NFL, sortir, quitter le chemin; déborder, déverser, passer par dessus les bords, se déboîter, F H. *tsenfal*, N.A. *anfal*, F.F. *senfel*, F.H. *senfal*, N.A. *asenfel*. — *Thaneflîouth*, débordement, passage par dessus les bords, déversement, déboîtement, foulure. — *Fell*, sur, cf. *afella* = *oufella* (cas ind.) a donné *s oufella* par dessus, par opp. à *adda* = *bouadda*, dont *souadda* par dessous. — Ex.: *Eççouff oufella (bouadda)*, le çof d'en haut (d'en bas).

***Enfes** (نفس), respirer, aspirer par le nez, souffler, F.H. *neffes*, N.A. *anfas*, F.F. *sounfes*, respirer, souffler. F. H. *sounfous*, N. A. *asounfes*. — *Teneffes*, 5ᵉ f. ar. respirer, aspirer: prendre de l'air, prendre haleine. — *Ennefs*, air: souffle, âme, individu. — *Thinefsith*, âme, principe de la vie, passion, force virile. etc.

***Enfou** (نفى), 3ᵉ p. *infa*, exiler, bannir, reléguer, déporter. F. H. *neffou*, N.A. *thinfin*, F.R. *mienfou*. F.H. *tsemienfou*. — *Ennefou*, relégation, bannissement, N. d'ag. *imenfi*, pl. *i — en*, ou *imenfan*, déporté, évadé, brigand, coupeur de chemin.

***Enger** (نغر) être anéanti, détruit; disparaître, ne plus se reproduire; s'éteindre, ne pas repousser, F.H. *negger*, N.A. *angar*, *enneger* destruction, anéantissement, malheur: F.F. *senger*, chercher à anéantir, à détruire, F.H. *sengar*, N.A. *asenger*, F. comb. *msengar*, F.H. *tsemsengar*, N.A. *amsenger*, N. d'Ag. *amengour*, pl. *i — en*, ou *imengar* mort, disparu sans laisser de postérité. — Voir le mot *enneq'er*.

Engougi √NGG (?) 3ᵉ pers. *ingouga* être ébranlé, s'ébranler, remuer, bouger, F.H. *tsengougi*, N.A. *angougi*, F. F. *sengougi*, ébranler, remuer, F. H. *sengougoui*, N. A. *asengougi*. — *Thanougga*, pince-monseigneur, pince en fer avec laquelle les voleurs percent les murs de maison.

***Enhel** (نهل) être en pleine maturité ; contenir beaucoup de fruits mûrs, F.H. *nehhel* N.A. *anhal*.

***Enher** (نهر) conduire, guider faire marcher devant soi ; aller de l'avant, en avant, F.H. *nehher*, N.A. *anhar ; thanherth*, pl. *thinehrin*, F.F. *senher*, faire aller, projeter, F.H. *senhar*, N.A. *asenher*, F.R. *minhar*, F.H. *tseminhar*, N.A. *aminher*, F. comb. *msenhar*, F.H. *tsemsenhar*, N.A. *amsenher*. — Locution : *msenherouaïedh*, deux individus dont l'un conduit l'autre vers le mal, la fainéantise ; deux individus qui, par leur conduite néfaste, se valent et sont inséparables.

***Enhou** (نهى) 3e pers. *inha*, conseiller, donner des conseils, aviser, prévenir, reprocher, réprimander, F.H. *nehhou*, N.A. *thinhin, ennehaia ;* F.R. *mienhou*, F.H. *tsemienhou*, N.A. *amienhou*.

***Enh'af** (حاف) 7e f. ar. être méprisé ; être maltraité par le sort ; être privé de tout ; être dans une grande privation. *Lh'if*, injustice, iniquité, misère, peine. — Voir le mot *lh'if*.

***Enh'es** (نحس), avoir mauvais cœur, avoir mauvais fond, se montrer mauvais, etc. souffrir du bonheur d'autrui, F.H. *neh'h'es*, N.A. *anh'as*, F.F. *senh'es*, rendre mauvais (cœur), dissuader, exciter contre, F.H. *senh'as*, N.A. *asenh'es*, F. comb. *msenh'as*, F.H. *tsemsenh'as*, N.A. *amsenh'es*. — *Enneh'as*, méchanceté ; cuivre, bronze, laiton. — Adj. v. *amenh'ous* ou *amenh'as*, pl. *i — en*, celui qui souffre du bonheur d'autrui, méchant, mauvais, envieux.

***Endja'** (نجع ?), piquer, toucher avec un instrument pointu, F.H. *nedjdja'*, N.A. *andjaa' ; ennedja'* coup d'estoc, F.R. *miendjaa'*, F.H. *tsemiendjaa'*, N.A. *amiendıa'*, F.P. *tsouandja'*, F.H. *tsouandjaa'*.

***Endjer** (نجر), affuter, tailler dégrossir, régulariser, équarir, aplanir, etc. — F.H. *nedjdjer*, N.A. *andjar ; ennedjer*, copeaux, F.R. *miendjar*, F.H. *tsemiendjar*, N.A. *amiendjer*, F.P. *tsouandjer*, F.H. *tsouandjar*. — N. d'ag. *anedjdjar*, pl. *i — en*, menuisier, charpentier, tailleur de pierre

***Endjou** (نجا), délivrer, sauver, verbe qui ne s'emploie généralement qu'au futur et qui prend pour sujet *Rebbi*. Ex. : *Ad'ii indjou Rebbi segs*, que Dieu m'en préserve. — *Esthendji* 10e f. ar. 3e pers. *isthendja*, se laver après avoir été à la selle, après avoir uriné ; faire ses ablutions (syn. *ar' loudhou)*, F.H. *sthendjai*, N.A. *asthendji*.

***Enker** (نكر) nier, renier, désavouer, F.H. *nekker*, N.A. *ankar*, F.R. *mienkar*, F.H. *tsemienkar*, N.A. *amienker*, F.P *tsouanker*, F.H. *tsouankar*. — *Ennekran*, désaveu, négation. — *Anekkar*, pl. *i — en*, celui qui renie, méconnaît, ingrat, renégat. — *Lmenkour*, iniquité, injustice. — Voir le mot *lmenkour*.

***Ennabia** ou **Lambia** (نبا), pl. de *ennabi*, prophète, apôtre ; saint. — Locutions : *Amoud n Ennebi*, mesure de capacité pour les solides (de 1 à 2 litres). *Thamer'ra n Ennebi* = *lmouloud*, anniversaire de la naissance du prophète. *Thakhloult n Ennebi*, espèce de narcisse.

***Enna'ma** (نعم) céréales, grains, du verbe *ena'm*, 4e f. ar. accepter, agréer, F.H. *na'a'm*, N.A. *ana'am*, F.R. *mina'am*, F.H. *tsemina'am*, N.A. *amina'am*. — *Ana'am Sidi*, oui Monsieur.

***Enna'oura** (نعر), pl. *ennouaa'r* ou *enna'ourath*, mécanisme, ingéniosité, habileté ; ruse, artifice. — *Ennaa'our*, mouche, espèce de taon qui en été tourmente les animaux (mulet et

cheval). — *Ena'r* 4e f. ar. prendre fait et cause pour secourir ; intervenir ; se réaliser (miracle) F.H. *na'a'r* ; N.A. *ana'ar*. — *Bou ennouaa'r*, ingénieux, industrieux, habile, rusé.

***Enned** (ند), équivalence d'âge, de force, de rang. Ne s'emploie que pour les personnes. Ex. : *D'nek ai d'enned ik*, c'est moi qui suis de ton rang, de ton âge.

***Enned'a** (ندى) rosée. *Endaoui* 3e pers. *indaoua*, être humide, F.H. *tsendaouai*, N.A. *andaoui* ; *ennedaoua*, humidité ; F.F. *sendaoui*, F.H. *sendaouai*, N.A. *asendaoui*.

Ennedh √NDH, entourer, enrouler, être autour ; contourner, tourner, F.H. *thennedh*, N.A. *thounnedha*, F.R. *miennedh*, s'enrouler, s'entortiller, F.H. *tsemiennadh* ; N.A. *amiennedh*, F.P. *tsouannedh*, être enroulé, F.H. *tsouannadh*.

***Ennefaq'** (نفاق), rébellion, insurrection. — *Enfeq'*, acheter de la viande du marché, F.H. *neffeq'*, N.A. *anfaq'* ; *ennefq'a*, pl. *ennefaq'i*, portion de viande achetée ; *nafeq'* 3e f. ar. 3e pers. *inoufeq'*, se révolter, s'insurger, F.H. *tsenafaq'*, N.A. *anafeq'*, F.F. *snafeq'*, pousser, exciter à la révolte, F.H. *snafaq'*, N.A. *asnafeq'*. — N. d'ag. *amnafeq'*, pl. *imnoufaq'*, révolté, insurgé.

***Ennefq'a** (نفقة), pl. *ennefq'ath*, viande achetée du marché. — *Enfeq'*, acheter de la viande, F.H. *neffeq'* N.A. *anfaq'* ; N. d'ag. *aneffaq'*, pl. *ineffaq'en*, celui qui achète de la viande. — *Nafeq'*, 3e f. ar. 3e pers. *inoufeq'*, se révolter, s'insurger, F.H. *tsenafaq'*, N.A. *anafeq'* ; *ennefaq'*, insurrection, révolte, F.F. *snafeq'*, F.H. *snafaq'*, N.A. *asnafeq'*, N. d'ag. *amnafeq'*, pl. *imnoufaq'*, insurgé, révolté.

***Ennehtha** (نهت), pl. *ennehathi*, soupir. — *Enheth*, soupirer, pousser des soupirs, souffler, expirer, aspirer fortement (animal), F.H. *nehheth*, N.A. *anhath*. — Ex. : *ger ennehtha*, pousser un soupir, soupirer.

***Ennehas'** (نحس), cuivre, bronze ; méchanceté. — *Enh'es*, être mauvais, méchant (personnes), F.H. *neh'h'es*, N.A. *anh'as*, F.F. *senh'es*, F.H. *senh'as*, N.A. *asenh'es*, F. comb. *msenh'as*, F.H. *tsemsenh'as*, N.A. *amsenh'es* ; N. d'ag. *amenh'ous*, pl. *imenh'as*, méchant, mauvais. — Voir le mot *enh'es*.

***Ennejem** (نجم) destinée, prédestinée, sort ; *ennedjem*, pl. *ennedjoum* étoile. *Endjem*, savoir, connaître, pouvoir faire, savoir-faire, F.H. *neddjem*, N.A. *andjam*.

***Enneq'er** (نقر), plur. *enneq'ourath*, mortaise, trou ; dimin. *thinq'irth*, plur. *thinq'irin* ; *enq'er*, trouer, perforer, faire une mortaise ; trébucher, F.H. *neq'q'er*, N.A. *anq'ar* ; *abouneq'q'ar*, la carline (plante de la famille des cinarocéphales), F.F. *senq'er*, trébucher, faire partir une détente ; F.H. *senq'ar*, N.A. *asenq'er* ; *enneq'er*, être parti, buter (détente, arme, piège), F.H. *tsenneq'ar*, N.A. *enneq'er* ; *ennouqra*, heurt produit avec le pied d'un animal qui bute ; *amenq'ar*, pl. *i — en*, ciseau de menuisier. Cf. *enger*, être détruit, anéanti, F.H. *negger*, N.A. *angar*, F.F. *senger*, F.H. *sengar*, N.A. *asenger*. — *Amengour*, celui qui meurt sans laisser de postérité.

***Ennetha** (نثى), femelle, féminin. Ex. : *Ism n ennetha*, nom de femelle (nom féminin), par oppos. à *Ism n ed'd'eker*, nom de mâle (nom masculin).

***Ennethil** (نثل), dépôt de limon, de sable fin ; terre meuble et humide

***Ennïa** (نوى), naïveté, simplicité ; *Bab n ennïa* ou *abouniou*, naïf ; *nouou*, 3e pers. *inoua*, penser,

projeter, escompter, concevoir; suppposer, F. H. *nebbou*, N. A. *anouou*. — *Tenoui*, 5ᵉ f. ar. se fâcher, se faire du mauvais sang, F. H. *tenouai*, F. F. *stenoui*, fâcher, mettre en colère, énerver, agacer. — F.H. *stenouai* N A. *astenoui*.

***Ennif** (نايف), honneur, dignité, amour-propre, délicatesse. — *Bab n ennif*, plur. *imaoulan n ennif*, homme digne, honorable, cf. *anifi*, pl. *i — en*, honorable, susceptible.

***Ennil** (نيل) ou **ennila**, indigo. — *Lebh'er Ennil*; Océan Atlantique. — *Nal*, 3ᵉ pers. *inoul*, toucher, atteindre, obtenir; F.H. *tsenal*, N.A. *thanalith*, pl. *thinalin*. — F. F. *snal*, F. H. *snalai*, N.A. *asnali*; cf. *thanalt*, goûter, casse-croûte, *niouel* 3ᵉ f. ar., 3ᵉ pers. *inaouel*, apprêter, cuisiner, préparer (aliments), F.H. *tsenaoual*, N.A. *aniouel*; *ennoual* préparation de repas, N. d'ag. *amnaouel*, plur. *imnioual*, etc.

***Ennouba** (نوبة), pl. *ennouabi* ou *ennoubath*, tour, tour de rôle; marche musicale : air de marche, *nab*, 3ᵉ p. *inoub* suppléer, veiller (Dieu). Ex. : *Ellah inoub*, que Dieu veille. —*Ennaib*, mandataire, représentant d'une veuve.

***Enq'eb** (نقب) becqueter, donner des coups de bec, F. H. *neq'q'eb*, N. A. *anq'ab*, F. F. *senq'eb*, mordre à l'amorce d'un piège, F.H. *senq'ab*, N.A. *asenq'eb*, F.R. *mienq'ab*, se donner des coups de bec, F.H. *tsemienq'ab*, N. A. *amienq'eb*, F. P. *tsouanq'eb*, F.H. *tsouanqab*.

***Enq'edh** (نقض) abolir, anéantir, être détruit, annulé (ne pas confondre avec *enq'oudh* (نقط) mettre un point, voyeller), F. H. *neq'q'edh*, N. A. *anq'adh*, F.F. *senq'edh*, F.H. *senq'adh*, N.A. *asenq'edh*, F.R. *mienqadh*, F.H. *tsemienq'adh*, N.A. *amienqedh*, F.P. *tsouanqedh*, F. H. *tsouanq'adh*. — *Enneqedh*, chose détestable, anéantissement, destruction; Nom d'ag. *amenq'oudh*, plur. *imenq'adh* aboli, anéanti; lésé. privé de sa part.

***Enq'er** (نقر) trouer, perforer, F.H. *neq'q'er*, N.A. *anq'ar*. — F.F. secondaire. *chenq'er*, cogner, choquer en l'air, F.H. *tchenq'ar*, N.A. *achenq'er*; F.R. *mchenq'ar*, trinquer, se cogner; F.H. *tsemchenq'ar*, N A. *amchenq'er*, etc. — *Amenq'ar*, pl. *i — en*, ciseau de menuiserie. *Abounq'ar*, carline (plante épineuse de la famille des cinarocéphales).— Voir le mot *enneq'er*.

Enr'ed' √NR'D', être finement écrasé, être moulu, réduit en poudre; piler, F. H. *neq'q'ed'*, N.A. *anr'ad'*, F.F. *senr'ed'*, F.H. *senr'ad*, N.A. *asenr'ed'*. Cf. *ir'ed'* pl. *ir'ir'd'en*, cendre.

Enr'el √R'L être versé, renversé; F.H. *tsenr'al*, N A. *anr'al*, F.F. *senr'el*, verser, jeter par terre, renverser, répandre, F. H. *senr'al*, N. A. *asenr'el*, F. comb. *msenr'al*, F. H. *tsemsenr'al*, N.A. *amsenr'el*: cf. *er'li* tomber, choir, F. H. *r'elli*, N.A. *ar'loui*, *thir'lin*. *Thir'li*, brouillard d'été, annonçant de la fraîcheur. *Aner'loui*, rechute (d'un malade), maladie de la croissance, F.F. *ser'li* faire tomber, F.H. *ser'lai*, N.A. *aser'li*; *thiser'lith*, pl. *thiser'lai*, passage pourvu d'une barrière qui ne peut être enjambée traversée qu'en levant le pied.

***Ensekh** (نسخ), copier, transcrire, écrire à la main, composer un manuscrit; F.H. *nessekh*, N.A. *ansakh*. — *Enneskha*, plur. *ennesakhath* ou *ennesakhi*, livre-manuscrit, ouvrage écrit à la main, F.P *tsouansekh*, F H. *tsouansakh*.

Enser √NSR = NZR, se moucher, F.H. *nesser*, N.A. *ansar*, *thinesrin*. — *Inzer*, pl. *anzaren*, dim. *thinzerth*, nez. Ne pas confondre avec *enser* (نسر) 7ᵉ f. ar. se retirer, se glisser, s'en aller à la dérobée, F.H. *tsensar*, N.A.

ansar, F.F. *senser*, retirer, faire glisser, F.H. *sensar*, N.A. *asenser*. — Voir pour cette dernière racine le mot *esserr*, secret.

Entel √NTL ?, être abrité, invisible, caché à la vue, N. A. *antal*; F.F. *sentel*, F.H. *sental*, N.A. *asentel*; F. comb. *msental*, F.H. *tsemsental*, N.A. *amsentel*. — Les verbes *entel* et *emdhel* semblent être des dérivés de l'arabe ظل (?).

***Entou** (نتا), 3e pers. *inta*, être enfoncé, planté, F. H. *nettou*, N. A. *thintin*, F. F. *sentou*, F.H. *sentoui*, N.A. *asentou*; F. comb. *msentou*, F.H. *tsemsentou*, N.A. *amsentou*.

Ent'edh √NT'DH, être collé, se coller, se cramponner, se fixer, s'accrocher, F.H. *net't'edh*, N.A. *ant'adh*, F.F. *sent'edh*, coller, adhérer ; toucher pour faire payer au jeu de balle, F.H. *sent'adh*, N.A. *asent'edh*, F.R. *mient'adh*, F.H *tsemient'adh*, N. A. *amient'edh* ; F. comb. *msent'edh* ou *msent'adh*, F.H. *tsemsent'adh*, N.A. *amsent'edh*. — *Ant'adhen*, subst. plur. mets brûlés qui restent collés après l'ustensile de cuisson. — *Mechkent'edh*, oiseau de la famille des grimpeurs.

Ent'eg √NT'G (نطق) ? sauter, bondir, sursauter, F H. *net't'eg*, N.A. *ant'ag*, F.F. *sent'eg*, F.H. *sent'ag*, N.A. *asent'eg* ; F. comb. *msent'eg*, F. H. *tsemsent'ag*, N.A. *amsent'eg* — Cf. *ent'eq'*, prendre la parole, articuler, proférer, parler, F.H. *netteq'*, N.A. *ant'aq'*, F.F. *sent'eq'*, faire parler, faire dire, faire résonner, F.H. *sent'aq'*, N.A. *asent'eq'*, F. comb. *msent'aq'*, F. H. *tsemsent'aq'*, N.A. *amsent'eq'* ; *lment'eq'*, être, bruit, voix.

***Ent'er** (ضر) 7e F. ar., être gravement atteint, endommagé, entamé par un mal; F.H. *net't'er*, N.A. *ant'ar* ; *dhour*, porter atteinte ; faire mal, nuire, F.H. *t'ourou*, N.A. *adhourou*. *Et't'er*, *et't'erour'a* préjudice, mal, tort, dommage. *Medhrour*, 3e pers. du verbe d'ét. incompl., être gravement malade, atteint, lésé, N. d'Ag. *amdherri*, pl. *imedherrai* ou pl. rég., qui nuit, qui porte préjudice à autrui dans son bien. — Voir le mot *dhour*.

***Eq'bedh** (قبض) toucher, recevoir, percevoir, F.H. *q'ebbedh*, N. A. *aq'badh* ; *lq'ebdh* comptant, au comptant par opp. à *berrou*; *lq'oubdha* pl. *lqoubdhath*, poignée, quantité contenue dans la main, F.R. *mieq'badh* se saisir, s'empoigner, F.H. *tsemieqbadh*, N.A. *amieq'bedh*, F.P. *tsouaq'bedh* être perçu, F.H. *tsouaqbadh*.

***Eq'cher** (قشر) être épluché, débarrassé de la peau ; s'en lever (croute), s'écorcher, F.H. *q'echcher*, N.A. *aq'char*, F.F. *cheq'cher*, éplucher, enlever la peau, l'écorce; racler, etc., F. H. *cheq'char*, N.A. *acheq'cher*; *q'echcher*, 2e F. ar. détailler, vendre au détail. F.H. *tseq'echchir*, N.A. *aq'echcher*, F.P. *tsouq'echcher*, F.H. *tsouq'echchir*. *Iq'cher*, pl. *iq'echran* épluchure ; peau, Dimin. *thiq'cherth*, pl. *thi — in*, éclat de bois. — N. d'ag. *aq'echchar*. pl. *i — en*, revendeur, détaillant.

***Eq'dha'** (قطع), enlever, retenir; attraper, rattraper; être tranchant, aiguisé, F. d'H. *q'et't'a'*, N.A. *aq'edhaa'*, F. F. *seq'dha'*, aiguiser, rendre pointu, tranchant, F.H. *seq'dhaa'*, N.A. *aseq'dha'*, F.P. *tsouaq'dha'*, F.R. *mieq'dha'*, F.H. *tsemieq'dha'*, chercher à se rattraper, à se rejoindre, N.A. *amieqdha'* ; *eneq'dha'* (7e F. arabe), être arrêté, coupé court, supprimé, privé. — *Leqdhia'*, partie tranchante ; cf. *q'adha'*, 3e f. ar., 3e pers. *iq'oudha'*, prendre une terre, la labourer moyennant gage, N.A. *leqdhia'*, récolte prise à gage ; *aq'et't'aa'*, pl. *i — en*, coupeur de chemins, bandit.

***Eq'dhou** (قضى) 3e pers. *iq'dha*, agir, accomplir, réaliser ; acqué-

rir, acheter des effets, F.H. *q'et't'ou*, N.A. *thiq'dhin; leq'dhi*, F.R. *mieq'dhou*, F.H. *tsemieq'-dhou*, N.A. *amieq'dhou*. — *Lqed-hian*, achat de vêtements, d'effets; vêtements offerts à une mariée; *lq'adhi*, pl. *lqoudhats*, cadi.

***Eq'la'** (قلع), arracher, détacher du sol, F.H. *q'ella'*, N.A. *aq'laa', aneq'loua'*, F.R. *mq'ellaa'*, se disputer, se quereller, F.H. *tse-meq'ellaa'*, N.A. *amq'ellaa'*, F.P. *tsouaq'la'*, F.H. *tsoua'qlaa'*. — *Leq'loua'*, subst. plur. voiles (navire). *Thaq'ellaa'th*, pl. *thi — in*, lacet (piège). *Thaq'oulia'th*, forteresse (*Lqoula'a*). Ex.: *Tha-qoulia'th n ath A'bbas*, Coléa des Beni-Abbas.

Eq'lileh' $\sqrt{\quad}$?, 3e pers. *iq'la-leh'*, se remuer, se démener, s'impatienter, s'inquiéter; ne pas pouvoir rester en place, éprouver une vive douleur; souffrir, F.H. *tseq'tilih'*, N.A. *aq'lileh'*, F.F. *seq'lileh'*, châtier vivement, fouetter, F.H. *seq'li-lih'*, N.A. *aseq'lileh'*; F. comb. *mseq'lileh'*, F.H. *tsemseq'lilih'* N.A. *amseq'lileh'*.

Eq'q'ed' $\sqrt{\text{R'D'}}$, faire cuire de la poterie; cautériser; brûler avec un fer; enlever, priver de, etc., F.H. *theq'q'ed'*, N.A. *thouq'd'a*, F.P. *tsouaq'q'ed'*, F.H. *tsouaq'-q'ad'*. — *Ir'ed'*, cendre (matière) plur. *ir'ir'd'en*, cendres. — Voir le mot *enr'ed'*.

***Eq'ren** (قرن), mettre à côté de, comparer, appareiller, accoupler, F.H. *q'erren*, N.A. *aq'ran*, F.F. *seq'ren*, F.H. *seq'ran*, N.A. *aseq'ren*; F.R. *mieq'ran*, F.H. *tsemieq'ran*, N.A. *amieq'-ren*. — *Lq'ern*, plur. *leq'roun*, siècle. — *Aq'erni*, pl. *i — en*; extrême, qui est à l'une des extrémités. — *Q'erran*, cocu, cornard; cf. *egren*, être en colère, F.H. *gerren*, N.A. *agran; legrina*, colère, crise, F.F. *segren*, F.H. *segran*, N.A. *asegren*.

***Eq'seb** (قصب), se couper par la tête, s'écimer; *q'esseb*, 2e f. ar. couper par la tête, écimer, F.H. *tseq'essib*, N.A. *aq'esseb*, F.P. *tsouq'esseb*, F.H. *tsouq'essib*. — *Aq'eççab*, pl. *i — en*, flûte. — *Lq'ousba*, pl. *th*, citadelle, château fortifiée; kasba; cf. forme kabyle *thaq'ousebth*.

***Eq'sem** (قسم), être destiné, réservé comme part par le destin, F.H. *q'essem*, N.A. *aq'sam* F.R. *mieq'sam*, F.H. *tsemieq'sam*, N.A. *amieq'sem*, N. d'ag. *q'essam*, répartiteur, distributeur par excellence (Dieu); *lmeq'soum*, ce qui est destiné, réservé en fait de biens par le destin; *lq'ous-ma*, pl. *lq'ousmath* ou *lq'ousami*, part, portion. Cf. F.F. *seq'sem*, faire tomber les épis avec un bâton; dégager les épis de la javelle dont on veut faire du chaume, F.H. *seq'sam*, N.A. *aseq'sem*.

***Erbeg** (ربق), contracter une dette, une créance, emprunter, F.H. *rebbeg*, N.A. *arbag* (ou) *arboug*, F.P. *tsouarbeg*, F.H. *tsouarbag*. — *Errebg*, pl. *ler-boug*, attache, lien au moyen duquel on retient les animaux dans l'étable ou dans l'écurie.

***Erbou** (ربا), 3e pers. *irba*, *therba*, accoucher, faire ses couches, être délivrée; tenir sur ses genoux; diminuer, perdre de sa valeur (choses), F.H. *rebbou*, N.A. *erre-bou; thirbin; — erreba*, décroissance, diminution de valeur. *Irebbi*, giron, place formée par les genoux rapprochés. — Voir le terme *rebbi*.

***Erçel** (رسل ?), 3e pers. *irçel*, *therçel* (unipersonnel) n'avoir en tête que, ne penser qu'à, se mettre en tête, s'enticher; infliger. Ex.: *Irçel ii d Rebbi fellas*, Dieu me l'a mis en tête. — *Therçel ii d fellas*, je ne pense qu'à lui, j'ai un caprice pour lui, etc. — *Erreçila*, caprice, désir capricieux, envie. *Lmersoul*, envoyé, ambassadeur, chargé de, etc. *Errasoul*, prophète.

***Ercheq'** (رشق), planter, ficher, s'enfoncer; fixer sur le front

une pièce de monnaie ; adresser des louanges par un *adhebbal*, etc., F.H. *reechcheq'*, N.A. *archaq'*; *errecheq'*, F.R. *mirchaq'*, F.H. *tsemirchaq'*, N.A. *amircheq'*. — *Tharechchaq'th*, pl. *thi — in*, branche, rameau destiné à être enfoncé, fixé dans le sol pour en faire une haie. — *Errechcheq'*, boue, vase, sable mouvant où l'on s'enfonce.

***Erd'ekh** (ردخ), être en contrebas, être plus bas que, s'abaisser, s'affaisser, F.H. *reddekh*, N.A. *ard'akh*, F.F. *serd'ekh*, abaisser, mettre plus bas que, etc., F.H. *serd'akh*, N.A *aserd'ekh* — *Amerd'akh*, pl. *i — en*, espèce de piège à rats.

Erdhel √RDHL (?), prêter, emprunter, F.H. *ret't'el*, N.A. *ardhal*, *aret't'al*, prêt, emprunt, F R. *mierdhal*, F.H. *tsemierdhal*, N.A. *amierdhel*; F.P. *tsouardhel*, F.H. *tsouardhal*. — Cf. *Aredhlim*, merisier (espèce). Nom d'unité : *tharedhlimth*, pl. *thi — in*, arbre, pied de merisier.

***Erfa'** (رفع), élever, hausser, honorer, relever (Dieu), F.H. *reffa'*, N. A. *arfaa'*; *errefa'*, F.P. *tsourfa'*, F.H. *tsourfaa'*, *imerfoua'*, élevé; considérable (en honneurs).

***Erfed'** (رفد), soulever, enlever, lever, tenir en l'air, F.H. *reffed'*, N.A. *arfad'*, *anerfoud'*; F.R. *mierfed'*, F.H. *tsemierfad'*, N.A. *amierfed'*; *amerfoud'*, F. P. *tsouarfed'*, F.H. *tsouarfad'*. — Locutions : *Erfed' s thad'isth*, devenir, être enceinte. — *Errefd'a n echchemma*, une prise, une pincée de tabac à priser.

Erfou √RF (?), 3ᵉ pers. *irfa*, être en colère, se fâcher, F.H. *reffou*, N A. *reffou*, *thirfin* ; *ourrif*, colère, pl. *ourran*. F.F. *serfou*, F.H. *serfoui*, N.A. *aserfou*; F. comb. *mserfou*, F.H. *tsemserfou*, N.A. *amserfou*. — *Bou ourfan*, colèreux, bilieux.

Ergem √RGM, insulter, injurier, F.H. *reggem*, N.A. *argam*, F.R. *miergam*, F.H. *tsemiergam*, N. A. *amiergem*, F.P. *tsouargem*, F.H. *tsouargam*. — *Erregmath*, insultes, injures. Cette forme nous indique que la racine RGM semble être d'origine étrangère, peut-être de l'arabe رجم (?). — Voir le mot *Erregmath*.

***Erhen** (رهن), engager, mettre en gage, être engagé, hypothéquer ; F.H. *rehhen*, N.A. *arhan*; *errehina*, hypothèque, antichrèse, nantissement ; F. F. *serhen*, mettre en gage, hypothéquer, F.H. *serhan*, N. A. *aserhen*, F.R. *mierhan*, F.H. *tsemierhan*, N.A. *amierhen*, F. P. *tsouarhen*, F.H. *tsouarhan*. — *Amerhoun*, pl. *imerhan*, otage, qui est engagé, mis en hypothèque (personne)

***Erh'ou** (رحى), 3ᵉ p. *irh'a*, inquiéter, causer de la peine ; exciter, énerver, F.H. *reh'h'ou*, N.A. *thirh'in*. — *Arah'oui*, pl. *i — en*, meunier.

***Erdjem** (رجم), lapider, jeter, lancer des pierres, F.H. *redjdjem*, N.A. *ardjam*, F.R. *mierdjam*, F.H. *tsemierdjam*, N.A. *amierdjem*, F. P. *tsouardjem*, F.H. *tsouardjam*. — *Erredjem*, *anerdjoum*, lapidation, jet de pierres, cf. *radjim*, lapidé. Ex. : *Chit'an erradjim*, Satan le lapidé.

***Erkedh** (ركض), fouler, presser avec le pied, piétiner, écraser avec le pied, F.H. *rekkedh*, N.A *arkadh*, F.R. *mierkadh*, F.H. *tsemierkadh*, N.A. *amierkedh*; F.P. *tsouarkedh*, F.H. *tsouarkadh*; *errekdha*; *tharkit'* pl. *thirkiuhin*, trace, empreinte laissée par le pied; degré d'un escalier, d'une échelle.

***Erkem** (ركم), tremper, détremper, délayer, faire revenir (aliment), F.H. *rekkem*, N.A. *arkam*, F.F. *serkem*, F.H. *serkam*, N.A. *aserkem*.

Erkou √RK (?) 3ᵉ pers. *irka*, pourrir, moisir, F. H. *rekkou*,

N.A. *erreka*, *errekou*. Cette dernière forme semble indiquer que le terme *erkou* est de racine arabe ركى (?), F.F. *serkou*, F.H. *serkoui*, N.A. *aserkou*, cf. *erki*, salir, rouler dans la saleté, F.H. *rekki*, N.A. *arkai*, F.F. *serki*, salir; exciter, pousser à se battre (chiens), F.H. *serkai*, N.A. *aserki*, cf. *serkeck*, exciter (chiens). — *De erkou*, dérive *aoukiou*, larve, vermine, ver; dimin. *thaouekka*, pl. *thiouekkouin*, ver.

***Ermej** mis pour (رمس) enfouir sous terre, enterrer sans soin, mettre dans un trou, F.H. *remmej*, N.A. *armaj*. — *Amroudj*, pl. *imerdjan*, trou, cuvette. *Lmerdja*, pl. *lemradji*, pré, prairie; marais, endroit marécageux. *Lmerdjan*, corail. — Voir le mot *amroudj*.

Eroueth √ROUTH, être battu, dépiqué, F.H. *tserouath*, N.A. *aroua*, F.F. *seroueth* battre, dépiquer, F.H. *serouath*, N.A. *aseroueth*, F. comb. *mseroueth* ou *mserouath*, F.H. *tsemserouath*, N.A. *amseroueth*. — Voir le mot *aroua*.

Eroui √ROUI (?) remuer pour mélanger, délayer, battre une matière liquide, F.H. *reggoui*, N.A. *arouai*, F. récip. *mieroui*, se brouiller (personnes), F.H. *tsemieroui*, N.A. *amieroui*. — *Thiserouith*, pl. *thiserouai*, bâton, baguette avec laquelle la femme bat l'eau contenant des olives écrasées pour faire monter l'huile à la surface du liquide. — *Arouai*, pl. *irouaien*, procédé qui tend à embrouiller. Ex. : *Bou irouaien*, embrouilleur, homme aux affaires louches, aux procédés embrouillés; celui qui embrouille, gâte les choses.

***Errah'ba** (رحبة), pl. *errah'bath*, place dans un marché où se tient chaque espèce de marchandises; lieu, endroit où se réunit la foule pour entendre la musique (fête). Dans ce cas, le terme désigne en même temps le contenant et le contenu. — *Mrah'ba is (s)* formule employée pour souhaiter la bienvenue. — Cf. *Tharah'bount*, pl. *thi — in*, tige, pédicule de certaines plantes qui supportent l'épis (*Bechna*, roseau).

***Erraï** (رأى), avis, conseil, opinion, volonté, désirs; *raii*, 3ᵉ p. *irouia*, formuler, donner un avis, exprimer son opinion, F. H. *tseraii*. N.A. *araii*. — *Bab n errai*, homme sensé, de bons conseils. — *Raii* (avec un *r* plus doux), ménager, avoir des égards pour; agir, déclarer hypocritement; *erria*, hypocrisie, retenue par convenance sociale.

Erras lmal expr. arabe signifiant capital, cheptel; chose principale; ce qu'il faut considérer avant tout autre.

***Erreba** (ربا), usure, agio; dépréciation; n. d'action de *erbou*, surfaire. — *Erbou*, être déprécié, être surfait; tenir sur les genoux, F.H. *rebbou*, N.A. *thirbin*; *irebbi*, giron. — *Rebbi*, 2ᵉ f. ar. 3ᵉ pers. *irebba*, élever, éduquer, soigner, F.H. *tserebbi*, N.A. *arebbi*; *tserebga*, éducation, élevage; F.P. *tsourebbi*, F.H. *tsourebbai*. — *Imrebbi*, pl. *i — en*, soigné, venu à force de soins (plante et animal).

***Erregmath** (رجم ?), injures, insultes, subst. plur. dérivant du verbe *ergem*, injurier, insulter, calomnier; F. H. *reggem*. N.A. *argam*, F.R. *miergam*, F.H. *tsemiergam*, N.A. *amiergam*, F.P. *tsouargem*, F. H. *tsouargam*; cf. *erdjem*, lapider, F.H. *redjdjem*, N.A. *ardjam*. — *Erredjem*, lapidation, F.R. *mierdjam*, F.H. *tsemierdjam*, N.A. *amierdjem*, F.P. *tsouardjem*, F.H. *tsouardjam*.

***Errekha** (رخا), bon marché, par opp. à *ler'la* cherté. — *Erkhou*, 3ᵉ pers. *irkha*, être mou, nonchalant, alangui, F.F. *serkhou*, baisser, abaisser, alanguir, F.H. *serkhoui*, N.A. *aserkhou* ou *aserkhi*. — *Merkhi*, amolli, flasque, mou, sans énergie (personnes et animaux).

***Erremel** (رمل), sable, gravier; *khet' erremel*, géomancie. *Ermel*, cacher, enterrer, ensabler, F.H. *remmel*, N.A. *armal*, F.F. *sermel*, cacher, dérober, F.H. *sermal*, N.A. *asermel*, F.R. *miermal*, F.H. *tsemiermal*, N.A. *amiermel*, F.P. *tsouarmel*; *aramoul* (*r* doux), pl. *i — en*, jeune bœuf non chatré; taureau.

***Erremman** (رمان), grenadier, grenade. Nom d'unité *tharemmant*, pl. *thi — in*, arbre ou fruit. — *Erremman l leh'lou*, grenade douce. — *Erremman l lq'areç*, grenade amère. — *Erremman l lmouz*, grenade douce-amère. — *H'ebb erremman*, pl. *ath*, grain de corail placé sur un bijou. *Abou-errem-man*, figuier dont le fruit est à l'intérieur de couleur sanguine.

***Errend** (رند), laurier. *Laq'baiel thessoun errend d'errih'an d'oug zekka*, les Kabyles placent une couche de feuilles de myrte et de laurier dans la fosse.

***Errezq'** (رزق), pl. *lerzaq'*. Bien, fortune, avoir, comestibles; *erzeq'*, combler de biens, donner des richesses, F.H. *rezzeq'*, N.A. *arzaq'*, F.R. *mierzaq'*, F.H. *tsemierzaq'*, N.A. *amierzeq'*, F.P. *tsouarzeq*, F.H. *tsouazaq*. *Arezzaq' (errezzaq')*, celui qui comble, qui donne des biens, qui dispose des richesses (Dieu).

***Errif** (ريف), pl. *lerriaf*, côté, bordure, bord, littoral.

***Errih'a** (راح), puanteur, senteur, odeur, parfum. — *Rih'* 3[e] pers. *irah'*, puer, sentir, F.H. *tserah'*, N.A. *errih'a*, F.F. *srih'*, 3[e] p. *israh'*, sentir, F.H. *srih'i*, N.A. *asrih'i*, F. comb. *misrah'*, F.H. *tsemisrah'*, N.A. *amisrah'*, etc. — Voir le mot *srouh'*.

***Errih'an** (راح), myrte. *Arouh'ani*, pl. *i — en*, esprit, génie, spectre, fém. *tharouh'anith*. — *Errouh'*, pl. *lerouah'*, âme, souffle, vie, être. — Voir les mots *Tharouih'th* et *erthih'*.

***Erroua** (روى), humidité du sol, *erouou*, 3[e] pers. *iroua*, être rassasié, F.H. *rebbou*, N.A. *rebbou (thaouant)*, F.F. *serouou*, F.H. *serououi*, N.A. *aserouou*, F. comb. *mserouou*, F.H. *tsemserouou*, N.A. *amserouou*.

***Errouina** (راين), farine de blé grillé que l'on détrempe dans l'eau pour la manger. — *Roûen*, 2[e] f. ar. agiter, ennuyer, mettre en colère, exciter, agacer; embrouiller; avoir l'esprit agacé, énervé, F.H. *tseroûin*, N.A. *aroûen*, F.P. *tsouroûen*, F.H. *tsouroûin*.

***Errouks** (ركس), saleté, ordure, déchets, balayures. — Voir le mot *akourias*, épis de bechna débarrassés de leur grain.

***Errouma** (رام ?) pl. *erroumath*, gros vent, bourrasque, tempête. — Ex.: *Errouma* (*r* doux) *boud'fel*, une bourrasque de neige. — On ne dit pas *Errouma ougefour*, mais en revanche on dit *Errouma b ouadhou*.

Err' √RR' se brûler, se consumer, brûler, F.H. *req'*, N.A. *arr'ouou*, *thirr'in*; *thimerr'iouth*, pl. *thimerr'iouin*, brûlure, incendie. — F.F. *serr'*, F.H. *serr'u* ou *serr'ai*, N.A. *aserr'i*; *aserr'ou* matières à brûler (bois). — F.R. *mserr'*, F.H. *tsemserr'a*, N.A. *amserr'i*. Forme secondaire. *Imrir'*, 3[e] pers. *merrer'* être salé (verbe d'état incomplet), F.H. *tsimrir'*, N.A. *themrer'*, adj. verbal: *amerr'an*, pl. *i — en*, salé (syn. *amelh'an*).

***Erthih'** (راح), 8[e] F. ar. 3[e] pers. *irthah'* être soulagé, débarrassé. *Roh'* partir, s'en aller; être disparu; disparaître, F.H. *tser'ouh'ou*, N.A. *arouh'ou*; *errouah'*, départ, perte, F.F. *srouh'*, perdre, égarer, F.H. *srouh'ou*, N.A. *asrouh'ou*. *Errouh'*, pl. *lerouah'*, âme, vie. *Rïeh'*, se reposer, prendre haleine, F.H. *tseriih'*,

N.A. *arïeh'; errah'a* repos, bien-être. — Voir le mot *tharouih'th*.

Ertcha' √RTCHA' (?) piquer, ficher, enfoncer, F.H. *retchtcha'*, N.A. *artchaa'* ou *artchoua'*, F.R. *miertchaa'*; F.H. *tsemierchaa'*, N.A. *amiertcha'*, F.P. *tsouartcha'*, F.H. *tsouartchaa'*.

***Erzeh'** (رزح) être malheureux; être brisé par des privations; manquer du nécessaire, F.H. *rezzeh'*, N.A. *arzah'; erreзeh'*, F.F. *zerzeh'*, F.H. *zerzah'*, N.A. *azerzeh'*. Ex. : *D'Rebbi ag serbah'en ag zerzah'en*, Dieu seul rend heureux ou malheureux.

***Er'fel** (غفل), être négligent, inattentif, F.H. *r'effel*, N.A. *ar'fal; lour'fel*, F.F. *ser'fel*, tromper la surveillance, profiter de l'inattention de quelqu'un, F.H. *ser'fal*, N.A. *aser'fel*, F. comb. *mser'fal*, F.H. *tsemser'fal*, N.A. *amser'fel; lr'efla*, petit moment d'inattention; *lr'ouflan*, négligence, inattention; *ar'oufli*, pl. *i — en*, celui qui est négligent, inattentif, insoucieux.

***Er'ledh** ou **er'let'** (غلط), se tromper, commettre une erreur, une faute; tromper, induire en erreur, F.H. *r'ellet'*, N.A. *arladh; lr'oult'a*, faute, erreur; iniquité *(lour'ladh)*, F.R. *mier'ladh*, F.H. *tsemier'ladh*, N.A. *amier'ledh*, F.P. *tsouar'ledh*, F.H. *tsouar'ladh*. — *Lr'alet'*, pl. *lr'alt'in*, qui se trompe, qui est dans l'erreur; trompeur.

***Er'rem** (غرم), dédommager, remplacer; être engoué, passionné, se passionner, F.H. *r'errem*, N.A. *arram; lour'rama*, dédommagement; impôt; contribution, F.R. *mier'ram*, F.H. *tsemier'ram*, N.A. *amier'rem*. — *Mer'roum*, qui est passionné, affolé (3e pers. verbe d'état incomplet).

***Esbek** (سبك), figer, se figer, se solidifier, devenir consistant (graisse), F.H. *sebbek*, N.A. *asbak*, F.R. *misbak*. F.H. *tsemisbak*, N.A. *amisbek*.

***Esber'** (صبغ), teindre, se teindre, F.H. *sebber'*, N.A. *asbar'*, F.R. *misbar'*, F.H. *tsemisbar'*, N.A. *amisbar'*, F.P. *tsouasber'*. — *Essebr'a*, noix de galle (teinture des cheveux); *asebbar'*, pl. *i — en*, teinturier.

Esfedh √SFDH, essuyer, nettoyer, effacer, F.H. *seffedh*, N.A. *asfadh*, F.R. *miesfadh*, F.H. *tsemiesfadh*, N.A. *amiesfedh*, F.P. *tsouasfedh*, F.H. *tsouasfadh*.

***Eshel** (سهل), être facile, être commode à faire, à dire, etc., F.H. *tsishil*, N.A. *ashal; theshel*, facilité, commodité; *sehhel*, 2e f. ar. considérer facile à, rendre facile, F.H. *sehhal*, N.A. *essehala; essahla*, folie, accès de folie; *sahel*, 3e f. ar. 3e pers. *isouhel*, partir, s'en aller en voyage, voyager en paix, F.H. *tsesahal*, N.A. *asahel, éssehala*. — Locutions : *ad'isahel Rebbi*, bon voyage; *Rebbi ad'isahel*, que Dieu te rende la route facile; *ahla ou sàhla*, sois le bienvenu.

***Eskhedh** (سخط) frapper, châtier par une calamité, un malheur (Dieu); tomber abondamment (pluie), F.H. *sekhkhedh*, N.A. *askhadh; sekhkhedh*, 2e F. ar., infliger une calamité, F.H. *tsesekhkhidh*, N.A. *asekhkhedh*, F.R. *miskhadh*, F.H. *tsemiskhadh*, N.A. *amiskhedh*, F.P. *tsouaskhedh*, F.H. *tsouaskhadh*. — *Essikht'a*, pl. *— th*, calamité, châtiment, malheur, désastre. *Ameskhoudh*, pl. *i — en*, frappé par Dieu, maudit, monstre.

***Esleb** (سلب) être fou, perdre l'esprit, être insensé, avoir la raison égarée, F.H. *selleb*, N.A. *aslab; thiselbi* égarement, perdition de la raison; folie. N. d'ag. *amesloub*, pl. *imeslab*, fou, affolé, insensé, égaré, etc.

***Esler'** (سلغ) crépir, enduire, bousiller, F.H. *seller'*, N.A. *aslar'; thaselr'a*, plante de la famille des borraginées (cynoglossum-mattia); cf. *aselr'ar'*,

résine de conifères. —Voir le mot *thalr'ar'th.*

Esni √NI enfiler, passer le fil à travers une chose, F.H. *senni,* N.A. *asnai; isni,* pl. *isnan,* panier à fond plat en alfa ou en roseau. Ce verbe est à la forme factitive d'un verbe *(egni, enni)* inusité en zouaoua. — Voir les mots *isegni* et *amnai.*

***Esra'** (صرع) étourdir, assommer ; s'évanouir, perdre connaissance, F.H. *serra',* N.A. *asraa',* F.R. *miesraa',* F.H. *tsemiesraa',* N.A. *amiesraa',* F.P. *tsouasra',* F.H. *tsouasraa'; lmesroua'* chair de bêtes assommées et abattues contrairement au rite musulman ; viande de bêtes non égorgées. La consommation de cette chair est illicite *(d' lah'ram)* pour les Musulmans et les Israélites.

***Essabq'a** (سبق); pl. *essabq'ath* jument, cavale de course. — *Esbeq',* devancer, aller devant, faire, donner par anticipation, F.H. *sebbeq',* N.A. *asbaq'.*

***Essad'iq'a** (صدق), aumône; bête mangée par le village à l'occasion d'un mort. — *Seddeq'* (2ᵉ f. ar.) faire l'aumône, donner une somme pour l'achat d'une bête destinée à être mangée par le village, F.H. *tseddiq',* N.A. *aseddeq,* F.P. *tsouseddeq',* être offert sous forme d'aumône; F.R. *mseddaq',* F.H. *tsemseddaq'.* — *Essed'aq',* bijoux et vêtements offerts à la mariée à l'occasion de sa noce.

***Essalmin** (سلم), plur. de *essalem',* sain et sauf; *eslem,* protéger, être sain et sauf; F.H. *sellem,* N.A. *aslam.* — Voir le mot *sellem,* saluer.

***Essa'd** (سعد), bonheur, félicité, destinée. Ex. : *Ama essa'd iou!* Ah ! mon bonheur, quelle chance pour moi ! *Saa'd,* 3ᵉ f. arabe, assister, seconder; combler de faveurs, rendre heureux. — Ex.: *Ak isaa'd Rebbi,* Que Dieu te comble de faveurs, que Dieu te rende heureux. — *Asa'di,* pl. *i — en,* bienheureux, heureux (de Dieu).

***Essebba** (سبب), pl. *essebbath* ou *thisebbiouin,* motif, cause, raison, prétexte; *sebb,* (سعل?) insulter, F.H. *tsesebbi,* N.A. *asebbi*; *sbeb,* faire naître, occasionner, tenter, F.H. *tsebib.* N.A. *asebeb.* — *Essebib,* crin, crinière; *essebab,* plur. *lisbab,* cause, motif, moyens de subsistance. — Voir le mot *lisbab.*

***Essedd** (سد), pl. *lesdoud,* canal, conduite d'eau à ciel ouvert. — *Essed'* entasser, bourrer, tamponner, F. H. *thessed',* N.A. *thoussed'a,* F.R. *miessad',* F.H. *tsemiessad',* N.A. *amiessad';* F. P. *tsouassed',* F. H. *tsouassad'.* Ex.: *Essed' d'oug aoual,* rabacher, répéter à plusieurs reprises une chose déjà dite, ressasser.

***Essed'aq'** (صداق), effets achetés pour la mariée le jour de sa noce. — *Seddeq',* 2ᵉ f. ar. faire l'aumône, faire don d'une chose; payer au village la somme prévue par les kanouns à la suite d'un décès; F.H. *tseseddiq',* N.A. *aseddeq'; essadiq'a,* pl. *essadiq'ath,* somme versée pour un décès; la viande provenant des bêtes achetées et tuées à la suite de chaque enterrement. — F.R. *mseddaq',* F. H. *tsemseddaq',* N.A. *amseddeq'*; *essadeq',* pl. — *in,* véridique, sincère, honnête.

***Essedhel** (سطل), pl. *essedhoul,* bol, vase avec anse en métal, en fer blanc pour boire. — *Set't'el,* 2ᵉ f. ar., raser, se raser, F.H. *tseset't'il,* N.A. *aset't'el*; *tsesdhila*; cf. (?) *z'et't'el,* s'énivrer, se plonger dans l'extase, F.H. *tz'et't'il,* N.A. *az'et't'el, ez'z'edhla,* douce ivresse, extase. — *Mez't'oul,* 3ᵉ pers. verbe d'état incomplet, être plongé dans l'extase.

***Essela'a** (سلع), marchandise; genre, espèce; qualité. — *Ir essela'a khas' oulaoumi,* d'une

mauvaise marchandise, je n'ai qu'en faire (il est inutile d'en faire la proposition).

***Esselsela** (سلسلة), pl. *esselasel* ou *esselselath*, chaîne; *selsel*, enchaîner, F.H. *tselsil*, N.A. *aselsel*; F.P. *tsouselsel*; *mselsel*, pl. *mselselin*, enchaîné, entravé.

***Essemmar** (سمر), jonc. — *Semmer*, 2e f. ar. clouer; férer, fixer solidement; F.H. *tsesemmir*, N.A. *asemmer*, F.R. *msemmar*, F.H. *tsemsemmar*, N.A. *amsemmer*; F.P. *tsousemmer*, F.H. *tsousemmir*; *thismirth*, pl. *thi — in* (syn. *thaçfih'th*), fer à cheval. — *Amesmar*, pl. *i — en*, pointe, clou.

***Essemid'** (سميد), semoule, farine de minoterie. — *Esmed'* ou *semmed'*, faire, avoir suffisamment, réaliser une quantité suffisante, assez grande, F.H *semmad'*, N.A. *asmad'*.

***Essema'** (سمع) audition, ouie. *Esma'*, entendre, écouter, F.H. *semma'*, N.A. *asmaa'*. Ex. : *Ezzai essema'is*, il a l'ouie dure, c'est-à-dire il entend difficilement; *kheffif essema'is*, il a l'ouie développée, c'est-à-dire il entend facilement.

***Essembel** V——— (?) *sumbul*, plante aromatique originaire de la Perse, employée en poudre pour les cosmétiques.

***Esseq'ef** (سقف) toit, toiture, plafond, *seq'q'ef*, 2e F. ar., mettre une toiture, couvrir, F.H. *tseseq'q'if*; N.A. *aseq'q'ef*. — *Asq'if*, pl. *i — en*, vestibule, antichambre; corridor.

***Esserbis** du français *service* (service militaire), engagement, enrôlement dans l'armée. *Nekhd'em esserbis*, nous avons accompli notre service militaire. — *Esserbis* peut aussi indiquer l'idée de ponctualité, d'exactitude, qualités exigées de tout fonctionnaire civil ou militaire.

***Esserr** (سرّ) secret; mystère; dignité; beauté, grâce, charmes; *esserir*, banquette, soupente; fût, crosse de fusil, cf. *sari* (?) (adverbe), pur; sans mélange. Ex. : *Isoua labsant sari*, il a bu de l'absinthe pure (sans eau). — Voir au sujet de *sari* le mot *esrou*.

***Esset'er** (سطر), pl. *lesdhour*, ligne tirée à la règle; ligne d'écriture; *set't'er*, 2e F. ar. tirer, tracer des lignes; faire mal, donner des élancements douloureux (mal), F.H. *tseset't'ir*, N.A. *aset't'er*. — *Thimest'erth*, pl. *thi — in*, règle. — Voir le mot *asedhrou*, ressort.

***Esrou** (سرى), 3e pers. *isra*, passer, aller, marcher, filer, se suivre l'un l'autre; F.H. *serrou*, N.A. *serrou*, *thisrin*. — Adj. verbal : *amsari*, plur. *imsoura*, mangé seul, pur, sans mélange d'autre chose; *sari* (adverbe), pur, sans mélange. — *Asarou*, plur. *isoura*, tresse ronde, filet, liseré, queue de rat (passementerie). *Thasarouts*, pl. *thisoura*, clef. — Voir le mot *asarou*.

***Essikis**, mot d'origine française formé de *séquestre*.

***Essiouan** (سيوان ?), *essiouanath*, hutte, plate-forme placée sur trois ou quatre piquets à deux ou trois mètres du sol (pour la garde dans les champs de bechna ou de pastèque), cf. *asaouen*, montée VOUN = (VNI = *enni* = monter), F.F. *saouen*, être montant, en pente (unipersonnel). Ex. : *Isaouen oubrid*, le chemin est en pente montante (cote), *esni*, enfiler, F.H. *senni*, N.A. *asnai*; cf. *amnai*, cavalier. — Voir le mot *thisegnith*.

Essou VS, 3e pers. *issa*, faire le lit, dresser un lit, étendre, étaler par terre, paver, etc., faire une couche de; couvrir avec une couche, F.H. *thessou*, N.A. *oussou*, lit, couche; *thissi*, plur.

thissiouin, une couche de, F.R. *miessou*, F.H. *tsemiessou*, N.A. *amiessou*.

***Essouma** (سام), prix, valeur, cours. — *Saouem*, 3e f. ar. 3e p. *isaouem* ou *isoûem*, marchander, demander le prix, tâter, éprouver, F H. *tsesaouam*, N.A. *asaouem*, F.R. *msaouam*, F.H. *tsemsaouam ;* nom d'agent *amsaouem*, pl. *i — en*, qui offre, donne un prix, acquéreur. — Voir le terme *saouem*.

***Esouou** (سوى), 3e pers. *isoua*, valoir, avoir un prix ; estimer ; F.F. *saoui*, 3e f. ar., tâter le terrain, essayer, éprouver ; arranger, égaliser, F. comb. *msaoui*, s'entendre, convenir, aller de pair ; être aplani, égalisé, arrangé, F.H. *tsemsaoui*, N.A. *amsaoui*. — *Soua soua* (adv.), juste, égal ; fort bien ; *siouama*, si ce n'est, excepté, hormis. — Ne pas confondre avec *soû*, boire ; *essou*, étendre étaler par terre, faire le lit.

***Estha'fou** (عفى) 10e F. arabe, se reposer, reprendre haleine, 3e pers. *istha'fa*, F.H. *tsestha'fou*, N.A. *astha'fou*. — Voir le mot *a'fou*, pardonner.

***Esthehzi** (هزا), 10e F. ar., 3e pers. *isthehza*, négliger, s'amuser de quelqu'un, se jouer de ; F.H. *sthehzai*, N.A. *asthehzi* ; adj. verbal : *amesthehzi*, pl. *imesthehzai*, négligent.

***Esthekfou** (كفى) 10e F. ar., 3e pers. *isthekfa*, se suffire ; être dans l'abondance, F.H. *sthekfoui*, N.A. *asthekfi ; kafi* 3e F. ar., 3e pers. *ikoufa*, récompenser, dédommager, F.H. *tsekafi*, N.A. *akafi*, F.R. *mkafi*, 3e pers. *mkoufan* s'attribuer, se donner réciproquement des récompenses. — *Lkafia*, récompense ; cf. (?) *ekfou*, finir, achever, F.H. *keffou*, N.A. *thikfin*, F.R. *miekfou*, s'exterminer, F. H. *tsemiekfou*, N.A. *amiekfou*.

***Estherdja'** (رجع) 10e F. ar. s'amender, se repentir ; se soumettre, F. H. *stherdjia'*, N.A. *astherdja'*. — *Lmerdja'*, pl. *lemradjia'* longueur de sillon ; bande de terre pouvant être labourée en un jour par une paire de bœufs.

Etcheh' √TCHH' (?) bouder, se fâcher, F. H. *thetcheh'*, N. A. *thoutcheh'a*, bouderie, F. F. *choutcheh'* fâcher, F. H. *choutchouh'*, N.A. *achoutcheh'*, F.R. *mioutchah'*, F.H. *tsemioutchah'*, N.A. *amioutcheh'*. F. comb. *mchoutchah'*, F. H. *tsemchoutchah*, N.A. *amchoutchah'*.

***Et't'aa'ma** (طعم), graine ; petits grains, pépins d'une figue. — *Et't'a'am*, couscous syn. *seksou* ; *edha'm*, être formé, fécondé (fruit), pulpeux, F.H. *dha'a'm*, N.A. *adha'am*, F.F. *sedha'm*, féconder (fruit), F.H. *sedha'am*, N.A. *asedha'm*. — Ex. : *Eddoukkar isedha'am thazarth*. Le doukkar fait féconder (mûrir) la figue.

***Et't'abia** (طابى), pisé ; construction en pisé. — *Et't'oub*, brique en terre séchée au soleil. — *At'oubdji*, pl. *it'oudjïen*, canonnier, artilleur.

***Et't'amen** (ضمن), pl. *et't'emman*, *t'amen*, garant, caution, répondant. Du verbe *edhmen*, garantir, répondre ; rendre fort, solide, F.H. *dhemmen* ou *t'emmen*, N.A. *adhman ;* F.F. *sedhmen*, consolider, F.H. *sedhman*, N.A. *asedhmen*, F.R. *miedhman*, F.H. *tsemiedhman*, N.A. *amiedhmen* ; F.P. *tsouadhmen*, être garanti ; consolidé. *Edhdhemana* ou *et't'emana*, garantie, caution ; sécurité.

***Et't'as** (طاس), pl. *et't'isan*, pot avec anse et en terre pour boire ; *et't'asa*, pl. *et't'ouasi*, verre pour boisson alcoolique, coupe. — *Et't'aoues*, paon.

***Et't'ebia'a** (طبع), pl. *et't'ebia'ath* caractère, nature, natu-

rel; mœurs. *Ir et't'ebia'a*, mauvais caractère; mauvaise habitude. — *Et'ba'* ou *edhba'*, sceller, cacheter, apposer le cachet, poinçonner, imprimer; être bienfait, régulier; F. H. *t'ebba'*, N. A. *adhbaa'*. — *Et't'eba'*, pl. *et't'eboua'*, caractère, genre, sorte, espèce. — *Et't'aba'*, pl. *et't'ouaba'*, cachet, sceau, marque, empreinte; *lemt'ebaa'*, imprimerie. Ne pas confondre avec *ethba'*, suivre, poursuivre.

Et't'edh √T'DH, téter, tirer du lait du sein, de la mamelle avec la bouche. F.H. *thet't'edh*, N.A. *thout't'edha*, F. F. *sout't'edh*, donner le sein, allaiter, élever au sein, F.H. *sout't'oudh*, N.A. *asout't'edh*; cf. *at'out'ah'*, pl. *i — en*, ou *it'out'ah'*, petit, tout petit, très jeune, etc.

***Et't'elaba** (طلب) dette, créance. — *Edhleb*, demander, solliciter, F.H. *t'alab*, N.A. *adhlab*; *et't'edhliba* ou *tsedhliba*, demande, pétition. *Et't'aleb*, pl. *et't'olba*, étudiant; *t'aleb*, F.R. *miedhlab*, F.H. *tsemiedhlab*, N.A. *amiedhleb*; F.P. *tsouadhleb*, F.H. *tsouadhlab*. — *Anedhlab*, pl. *i — en*, créancier. *T'aleb*, 3ᵉ F. ar. ou *dhaleb*. 3ᵉ pers. *idhouleb* réclamer; demander; faire rendre compte, F.H. *t'alab*, N.A. *at'aleb*. Ex.: *Aк idhaleb Rebbi ma....* Que Dieu te fasse rendre compte si... (formule d'invitation).

***Et't'elam** (ظلم) obscurité, ténèbres, locut.: *et't'elam* ou *telh'is*, nuit très obscure; *edhlem*, causer préjudice, injustice, opprimer; F.H. *dhellem*, N.A. *adhlam*, F.F. *sedhlem*, donner tort à; F.H. *sedhlam*, N.A. *asedhlem*, F.P. *tsouadhlem*, F. récip. *miedhlam*, N.A. *amiedhlem*; *et't'alem* ou *edhdhalem*, oppresseur injuste, inique; *lmedhloum*, opprimé, lésé.

***Et't'erdhar** (طرطر) ? tartre, s'emploie dans la teinture; *t'ert'er*, faire des vents sonores, F.H. *t'ert'our*, N.A. *at'ert'er*, F. F. *st'ert'er*, F. H. *st'ert'our*, N.A. *ast'ert'er*. — *At'ert'our*, pl. *i — en*, pêt sonore, cf. *atertour*, pl. *i — en*, fesses basses et grosses.

***Et't'erh'a** (طرح), pl. *et't'erah'i* ou *et't'erh'ath*, lieu, emplacement où l'on fait sécher les figues; *et't'erih'a*, volée de coups; correction. — *Terreh'*, 2ᵉ f. ar. lancer (chant, course), faire la belle (jeu); F.H. *t'errih'*, N.A. *et't'erh'*, *at'erreh'*, F. R. *mt'errah'*, faire la belle (jeu), F.H. *tsemt'errah'*, N.A. *amt'erreh'*. *Lmet'rah'*, pl. *lemt'areh'* lit avec matelas. — *Edhreh'*, étaler, étendre par terre, F.H. *dherreh'*, N.A. *adhrah'*. — *Thadhrih'th*, pl. *thidhrihin*, ballot de peau; les feutres placés sous la selle.

***Et't'rad'** (طرد), lutte, combat, guerre entre deux nations.

***Ethlef** (تلف), égarer, perdre la tête, chasser, expulser; éloigner de la bonne voie, du pays; F.H. *tellef*, N.A. *athlaf*; N. d'ag. *améthlouf*, pl. *imethlaf*, égaré, débauché, voyou (*talef*, plur. *talfin*).

***Ethmer** (ثمر), être formé (fruit) fructifier, donner, conserver des fruits (arbre), F. H. *temmer*, N.A. *athmar*; *tsemra*, pl. *lethmar*, fruits, arbres fruitiers, en général tous les végétaux dont les fruits profitent à l'homme. Cf. *Etsemer*, dattes, dattiers, dérive de تمر.

***Etsar** (ثأر) vengeance. — *Err tsar*, se venger. — *Ar' tsar*, tirer vengeance de; *ekhlef tsar*, tirer vengeance, venger.

***Etsel** (اثل ?), emmailloter, rouler, enrouler dans un linge, F.H. *thetsel*, N.A. *atsal*, *thoutsela*, F.R. *mietsal*, F.H. *tsemietsal*, N.A. *amietsel*, F.P. *tsouatsel*, F.H. *tsouatsal*. — *Amatsal* ou *atsal*, pl. *i — en*, maillot, bande de linge servant de maillot.

Etser √TR = THR, mendier; quémander, demander, solliciter, emprunter un objet; F.H.

thetser, N.A. *thoutsera*, mendicité, F.R. *mietser*, F.H. *tsemietsar*, N.A. *amiètser;* F.F. *souther*, demander, solliciter, F.H. *southour*, N. A. *asouther*, F. comb. *msouther*, F.H. *tsemsouthour*, N.A. *amsouther*. — Noms d'agents : *amatsar*, pl. *i — en*, mendiant; *amsouther*, plur. *imsouthar*, quémandeur, solliciteur.

Etsi √TI ou أتى (?), tourner, retourner; aller, se diriger; devenir, F.H. *thetsi*, N.A. *thoutsia*, F.R. *mietsi*, F.H. *tsemietsi*, N.A. *amietsi*. — Locution : *Etsi i lmendad'*, veiller sur, surveiller. Ex. : *Etsi i lmendad' i izgaren*, veille sur les bœufs.

Etsou √T 3ᵉ pers. *itsou*, oublier ne plus se rappeler, F.H. *thetsou*, N.A. *thitsin*, F.R. *mietsou*, F.H. *tsemietsou*, N.A. *amietsou*.

Ezd' √ZD' 3ᵉ pers. *izd'a*, moudre, être moulu, F.H. *zad'*, N.A. *izid'*; *izid'* grain à moudre. — Cf. *ezdh*, 3ᵉ pers. *izdha*, tisser, F.H. *z'et't'*, N.A. *azet't'a*, tissage, métier à tisser. — *tz'd'i*, pl. *izd'ien*, fuseau pour filer la laine (trame), dimin. *thizd'ith*, plur. *thizd'iin*, petit fuseau pour filer le fil de chaîne.

Ezd'er' √ZD'R', habiter, demeurer, F.H. *zedder'*, N.A. *azd'ar'*, F. R. *miezd'ar'*, F. H. *tsemiezd'ar'*, N. A. *amiezd'ar'*, F. P. *tsouazd'er'*, F.H. *tsouazd'ar'*. — *Thanezd'our'th*, pl. *thi — in*, habitation, demeure, N. d'Ag. *anezd'ar'*, pl. *i — en*, habitant, cf. *thazeq'q'a*, pl. *thizer'ouin*, maison, habitation en pierre.

Ezd'oû √ZDOU (?) s'accroupir, se coucher; faire un petit somme, F.H. *zeddoû*, N.A. *azd'aoû*, cf. *ezzed'oua* (?) زدا, charge, assaut, bruit sourd produit par une charge, par une forte averse, etc.

***Ez'dhem** (صدم), assaillir, attaquer, donner sur, charger; presser, mettre sous presse, F.H. *z'eddem*, N.A. *az'dham*, F.R. *miez'dham*, F.H. *tsemiez'dham*, N.A. *amiez'dhem*, F.P. *tsouaz'dhem*, F. H. *tsouaz'dham*. — *Ez'z'ed'ma*, charge, assaut, abordage, bourrasque, tempête. — *Az'eddam*, pl. *i — en*, poids servant de presse, grosse pierre que la femme met sur des sacs d'olive pour débarrasser celle-ci des morges. Ne pas confondre avec *ezd'em*, faire du bois √ZD'M. — F.H. *zeddem*; N.A. *azd'am*; *thazd'emth*, pl. *thi — in*, fagot de bois ramassé. N. d'ag. *azeddam*, pl. *i — en*, celui qui fait du bois, bûcheron. — Voir *ez'z'em*.

Ezg d √ZG, *izga d*, être placé, situé, occuper, F.H. *zegg*, N.A. *thizgin*, cf. *ezgou*, 3ᵉ pers. *izga*, fréquenter, être constant, continuellement; F.H. *zeggou*, N.A. *thizgin*.

Ezgel √ZGL, manquer l'objet visé, ne pas atteindre l'objet visé, F.H. *zeggel*, N.A. *azgal*, *thizeglin*, F.R. *mizgal*, F.H. *tsemizgal*, N.A. *amizgel*.

Ezgou √ZG (?), 3ᵉ pers. *izga*, être fréquent, continuel, habituel, F H. *zeggou*, N.A. *thizgin*, cf. *ezg ed*, 3ᵉ pers. *izgad*, se placer, se mettre, se ranger, F.H. *zegg ed*, N.A. *thizgin*.

***Ezhedh** (زهط), battre, frapper fortement, tomber dru, (pluie), F. H. *zehhedh*, N. A. *azhadh*, *ezzeht'*; F.R. *miezhadh*, F.H *tsemiezhadh*, N.A. *amiezhadh*; F. P. *tsouazhedh*, F.H. *tsouazhadh*. — Ex. : *ezzeht' ougfour*, une forte averse; une forte pluie.

***Ezher** (زهر), grogner, grommeler, gronder, bourdonner (essaim), rugir (lion, mer, marché); F.H. *zehher*, N.A. *azhar*; F.R. *mizhar*, F.H. *tsemizhar*, N.A. *amizher*. — *Ezzehir*, bourdonnement, rugissement. — *Ezzehar* (*h* et *r* plus ouverts, plus sonores), bonheur, chance.

***Ezhou** (زها), 3ᵉ pers. *izha*, s'amuser, s'égayer, se réjouir, se divertir, F.H. *zehhou*, N.A. *ez-*

zehou, amusement, plaisirs. — *Azahouani*, pl. *i — en*, joyeux, jovial, bon vivant.

***Ezlef** (زلف), griller, brûler, passer à la flamme; être consumé, F.H. *zellef*, N.A. *azlaf; azellaf*, pl. *izellafen*, épis de blé passés à la flamme, grillés pour en manger le grain. — *Bou zellouf*, tête et pieds de mouton.

Ezlou √ZL, 3e pers. *izla*, égorger, couper la gorge, F H. *zellou*, N.A. *thizlin*, F.R. (sens passif), *mzel*, F.H. *tsemezla*, N. A. *thimezliouth*, pl. *thimezliouin*, égorgement, bête égorgée. — Cf. *azel*, courir, couler, F.H. *tsazal*, N A. *thazla*, course, écoulement, F. F. *zizel*, F. H. *zazal*, N.A. *azizel*; F. comb. *mzizel*, F H. *tsemzazal*, N.A. *amzizel*.

***Ez'ouer** √ZMR = ZOUR (زار؟), être fort, puissant, acquérir de la force; montrer de la force, F.H. *z'ouer*, N.A. *az'ouar; thaz'ouerth*, force, puissance (voir le mot *ezmer*, pouvoir). Cf. *Z'our*, visiter, rendre visite à un saint, à un personnage, à un lieu saint; F.H. *tz'ourou*, N.A. *az'ourou*; *ezz'iara*, visite, pèlerinage, F.R. *mz'our*, F.H. *tsemz'ourou*, N.A. *amz'ourou*; N. d'ag. *amz'ourou*, pl. *imz'oura*, visiteur, pèlerin. — *Z'oûer*, 2e f. ar. contrefaire, faire une contrefaçon, faire un faux, F.H. *tz'ouir*, N.A. *az'ouer*; *ez'z'our*, surcharge, surmenage, force; contrefaçon.

Ezq'ef √ZQ'F ? tarir, disparaître (eau), F.H. *zeq'q'ef*, N.A. *azq'af*; *thizeq'fin*. Cf. *eskef*, boire par petites gorgées, humer (café). F.H. *sekkef*, N.A. *askaf*.

***Ezzaied** (زاد), subst. sing., surplus, superflu, plus, trop; augmentation. — *Zid*, 3e pers. *izad'*, être en abondance, intense, en quantité, augmenter, s'aggraver, F.H. *tsezad'*, N A. *azid'i*, F.F. *zegged'*. 2e f. ar. mettre, faire en plus, s'aggraver, F.H. *tsezeggid'*, N.A. *azegged'*, F. comb. *mzeggad'*, F.H. *tsemzeggad'*, N.A. *amzegged'*. — *Ezziada*, surplus, excès, augmentation, surcroît.

***Ezzaïla** (زايل), plur. *ezzouaïel*, bête de somme. — Ex. : *Abrid' n ezzaila*, chemin muletier.

Ez'z'a' √ZA' (?), chasser, expulser, renvoyer, F.H. *thez'z'a'*, N. A. *thouz'a'a*, renvoi, expulsion, F.R. *miez'z'aa'*, F.H. *tsemiez'z'aa'*, N.A. *amiez'z'a'*; F.P. *tsouaz'z'a'*, F.H. *tsouaz'z'aa'*.

***Ezza'af** (زعف) irritation, colère, agacement, énervement; *za'f*, être irrité, en colère, furieux; s'irriter, se mettre en colère; exciter, énerver, F. H. *za'a'f*, N.A. *aza'af*. Ex.: *Itcha ii ezza'af*, la colère me ronge.

***Ezza'fran** (زعفر) safran; s'emploie comme condiment et dans la teinturerie.

***Ezzebib** (زبيب) raisin sec. *Ezzebb*, verge, membre virile (très bas).

***Ezzebel** (زبل), fumier; fiente, bouse de vache; *zebbel* (2e F. ar.), fumer, répandre du fumier, F.H. *tsezebbil*, N.A. *azebbel*. — *Azembil*, plur. *izembial*, panier double ou gros sac en palmier nain avec lequel on transporte le fumier ou fruits.

***Ezzebra** (زبر), plur. *ez'z'ebrath*, enclume; grande serpe (*lemz'ebra*). — *Ez'ber*, émonder, élaguer, abattre avec une serpe, F.H.*z'ebber*, N.A.*az'bar*, *ez'z'ebir*, F.R. *miez'bar*, se déchirer avec la langue, F.H. *tsemiez'bar*, N.A. *amiez'bar*, F.P. *tsouaz'ber*, F.H. *tsouaz'bar*.

***Ez'z'egga** (زقا), cris, clameurs; bruit; *ez'gi*, 3e pers. *iz'ga*, crier, F.H. *z'eggi*. — *Az'eggai*, pl. *i — en*, criard.

***Ez'z'egig** (زقّ) suc de certains fruits particulièrement de la figue (synon. *louethk*). — *Z'eggeg*, jaillir, se projeter (liquide), F.H.

y

tz'eggig, N.A. *az'eggeg*; cf. *ez'z'eg*, traire, F.H. *thez'z'eg*, N.A. *thouz'egga*. Ex.: *Ez'z'eg (iles)*, tirer la langue à quelqu'un; mettre au défi, F.R. *miez'z'ag (iles)*, F.H. *tsemiez'z'ag*, N.A. *amiez'z'eg*. — *Amaz'z'ag*, pl. *i — en*, partie grasse du bas-ventre, *thamaz'z'agth*, plur. *thi — in*, mamelle.

Ez'z'el √Z'L, s'étendre, tendre, s'allonger, allonger, s'étirer, F.H. *thez'z'el*, N.A. *thouz'la*, tension, allongement, F.R. *miez'z'al*, F.H. *tsemiez'z'al*, N.A. *amiez'z'el*, F.P. *tsouaz'z'el*, F.H. *tsouaz'z'al*. — *Thaz'z'elt*, pl. *thouz'z'al*, cheville, coin; *thaz'oult*, galène, antimoine de la même racine que le mot *ouzzal*, fer; *ez'z'el*, sperme. — Voir les mots *azel* et *thaz'z'elt*.

***Ezzelt'** (زلط), pauvreté, dénuement, ruine, faillite; *ezledh*, faire faillite, être ruiné, ruiner, appauvrir, F.H. *zellet'*, N.A. *azladh*, F.R. *miezladh*, F.H. *tsemiezladh*, N.A. *amiezledh*; F.P. *tsouazledh*, F.H. *tsouazladh*. N. d'ag. *amezloudh*, plur. *imezladh*, ruiné, appauvri; failli.

Ez'z'em √Z'M (?), presser, pressurer entre les doigts; être pressé, trituré, F.H. *thez'z'em*, N.A. *thouz'zema*. Cf. *ez'dhem* (صدم), assaillir, monter, aller à l'assaut; mettre sous presse, presser, etc., F.H. *zeddem*, N.A. *az'dham*. — *Az'eddam*, pl. *i — en*, poids servant de presse; *ezzed'ma*, attaque, assaut, charge; averse. — *Tsez'd'am*, porte-monnaie, bourse. — Ne pas confondre avec *ezd'em*, faire du bois, aller chercher du bois.

***Ezzena** (زنى), amour, luxure, passion, flirtage; *eznou*, 3e pers. *izna*, faire la cour, flirter, F.H. *zennou*. — *Ezzani*, passionné; celui qui est pris par la passion, celui qui aime se livrer aux choses de l'amour.

***Ezzerara'** (زرع), graine aromatique d'une espèce de fenouil; nielle, anis; s'emploie comme condiments. — Voir le terme *ezzeria'a*.

***Ez'z'erb** (زرب), plur. *ez'z'eroubath*, haie, clôture. — *Z'erreb*, 2e f. ar. clôturer, entourer, fermer d'une haie; protéger, F.H. *tz'errib*, N.A. *az'erreb*, F.P. *tsouz'erreb*, F.H. *tsouz'errib*. — Cf. *Ezreb* (*z* et *r* doux), se dépêcher, faire vite, se presser; presser (temps); *mezroub*, verbe d'état incomplet, qui est pressé; *thazribth*, pl. *thizribin*, passage étroit, formé par les animaux sous la broussaille. Cf. (?) : *Thazerbith'*, pl. *thiz'erbai*, tapis.

***Ezzeria'a** (زرع) semence, graine. *Ezra'* semer, ensemencer; répandre, F. H. *zerra'*, N.A. *azraa'*, F.R. *miezraa'*, F.H. *tsemiezraa'*, N.A. *amiezraa'*, F.P. *tsouazra'*, F.H. *tsouazraa'*; *azerraa'*, pl. *i — en*, semeur; *thazerraa'th*, pl. *thi — in*, semoir; sac à semence; *mezroua'*, semé, ensemencé, répandu. *Ezzerara'*, anis.

Ezzou √Z, 3e pers. *izza*, griller, torréfier, F. H. *thezzou*, N. A. *thizzin*; *ouzzou*, genêt.

Ez'z'ou √Z, 3e pers. *iz'z'a*, planter, F.H. *thez'z'ou*, N.A. *thouz'outh*, F.R. *miez'z'ou (allen)* se faire défi, F.H. *tsemiez'z'ou*, N.A. *amiez'z'ou*, F.P. *tsouaz'z'ou* ou *tsouaz'z'a*; *thiz'z'ith*, barbes d'épi, de céréales en général.

***Ezzouaq'** (زواق), mercure métallique employé pour les fumigations contre la syphilis; peinture; substance pour peindre. — *Zoûeq* 2e F. ar., peindre, colorier, F.H. *tzoûiq'*, N.A. *azoueq'*, F.P. *tsouzoueq'*, F.H. *tsouzouiq'*; *mzoûeq'*, pl. *mzoueq'in*, peint, enluminé, colorié.

Ezzoûer √ZOUR mis pour *zezouer*, F.F. de *zouir*, aller, passer devant; faire en premier lieu; être devant, se mettre devant pour attaquer, F.H. du primitif *zouggir*, N.A. *thazouarth*, plur.

thisouerin, F.H. de la F.F. *(ezzouer) ezzouar*, N.A. *azouar*, F. comb. *miezzouar*, F.H. *tsemiezzouar*, N.A. *amiezzouar*. — Adj. verbal: *amezzouarou*, plur. *imezzoùra*. Ne pas confondre avec *ez'z'ouer*, être fort.

***Ezzoui** (زوي) (?) secouer pour dégager et faire écarter, pour faire tomber, F.H. *zeggoui*, N.A. *azouai*, cf. *zaouia*, pl. — *th*, *zaouia*, établissement d'enseignement religieux.

***Ezzoukh** (زاخ) (?) orgueil, vanité, fanfaronnade, bravacherie; *zoukh*, se vanter, hâbler, se pavaner, faire de l'embarras, F.H. *tsezoukhou*, N.A. *azoukhou*, F.R. *mzoukhou*, F.H *tsemzoukhou*, N.A. *amzoukhou* (rare). — *Azoukhi*, plur. *i — en*, vantard, orgueilleux, vaniteux.

F

***Fareç** (فرص), 3ᵉ F.ar., 3ᵉ pers. *ifoureç*, profiter d'une occasion, d'un moment, F.H. *tsefaraç*, N.A. *afareç*; *lemfarça*.

***Fath** (فات), 3ᵉ pers. *ifouth*, passer, s'écouler, s'envoler (temps); arriver, se produire trop tard; F.H. *tsefath*, N.A. *afathi*; *lfaieth*, passé. Ex. : *d'eg lfaïth*, dans le temps passé, précédemment, antérieurement; *lefouath*, expiration d'un terme, d'un délai. *Ifouth lh'al*, il est trop tard. *Hath d'eg lefouath*, il est dans l'extrême urgence; *argaz d'eg lfaieth is illa d'ibki*, l'homme était primitivement, singe, etc.

***Feddekh** (فدخ), 2ᵉ f. ar. blesser à la tête; être blessé, avoir une blessure à la tête; F.H. *tsefeddikh*, N.A. *afeddekh*. — *Afeddikh*, pl. *i — en*, blessure, plaie de la tête. F.R. *mfeddakh*, F.H. *tsemfeddakh*, N.A. *amfeddekh*; F.P. *tsoufeddekh*, F.H. *tsoufeddikh*.

Fejq'er $\sqrt{\text{FJQ'R}}$ (?), se gercer, s'ouvrir, se crever par un excès de chaleur ou de froid, F.H. *tsefejq'ir*, N.A. *afejq'er*; *thifejq'erth*, pl. *thifejq'ar*, gerçure, engelure.

***Fekker** (فكر), 2ᵉ f. ar., rappeler, faire penser, souvenir, ressouvenir, F.H. *tsefekkir*, N.A. *afekker*; *tsefkir*, souvenir, F.R. *mfekkar*, F.H. *tsemefekkar*, N.A. *amfekker*; F.P *tsoufekker*, F.H. *tsoufekkar*.

Fekhs $\sqrt{\text{FKHS}}$, être écrasé, s'écraser (fruit), F.H. *tsefkhas*, N.A. *afkhas*; *thifekhsin*, F.F. *sefkhes*, F.H. *sefkhas*, N.A. *asefkhes*; F. comb. *msefkhas*, F.H. *tsemsefkhas*, N.A. *amsefkhes*.

***Felleq'** (فلق), 2ᵉ f. ar., crever, éclater, fendre, se fendre, déflorer, dépuceler, F.H. *tsefelliq*, N.A. *afelleq'*, F.R. *mfellaq'*, F.H. *tsemfellaq'*, N.A. *amfelleq'*. — *Lfalaq'a*, correction, bastonnade sous la plante des pieds que le maître administre à un élève fautif.

Fent'ez (origine étrangère : italienne?), être d'une gaîté exubérante, faire des embarras, être arrogant, etc. F.H. *tsefent'iz*, N.A. *afent'ez*; *thafent'azith*, arrogance, morgue, embarras; parade, ostentation. — *Afent'azi*, pl. *i — en*, hautain, arrogant, vaniteux, important, gai; cf. *Entez'* $\sqrt{\text{NT'Z}}$, sauter, gambader, faire des sauts, des gambades (chevreau); éternuer; F.H. *net't'ez*. N.A. *ant'az*; *thintezin*.

***Ferrech** (فرش), 2ᵉ f. ar. étendre par terre; carreler, paver;

s'étaler; narrer, conter, raconter, F.H. *tseferrich*, N.A. *aferrech*; F. P. *tsouferrech*, F.H. *tsouferrach*. *Lefrach*, lit, tapis, tout ce qu'on étend par terre pour s'y asseoir ou s'allonger. — *Thaferrachth*, plur. *thi — in*, descente de lit; nappe, couverture de lit; figues fraîches aplaties et étalées sur une claie pour sécher.

***Ferrekh** (فرخ), 2ᵉ f. ar., produire, éclore; se multiplier (animaux), F.H. *tseferrikh*, N.A. *aferrekh*, F.F. *sefrourekh*, F.H. *sefrouroukh*, N.A. *asefrourekh*. — *Leferkh*, progéniture, descendance. — *Afroukh*, pl. *ifrakh*, oiseau, poulet; cf. *efrourekh*.

***Ferredj** (فرج), 2ᵉ f. ar., se distraire, assister à un spectacle, se délasser; mettre fin aux peines, soulager (Dieu); F.H. *tseferridj*, N.A. *aferredj; lferdja*, distraction, amusement. — *Afrouj*, pl. *i — en*, tranche (de melon). — *Aferroudj*, pl. *i — en*, jeune perdreau, petit de la perdrix; poussin, poulet.

***Fih'el**, origine arabe, expression signifiant inutile, il n'est pas nécessaire. Ex. : *Fih'el ameslai*, inutile de parler. — L'expression devant précéder un verbe devient *fih'el ma*. Ex. : *Fih'el ma meslaier'*, il est inutile, il n'est pas nécessaire que je prenne la parole.

***Fi khir !** Expression arabe : En plein bonheur, dans le bonheur, en pleine prospérité, dans la joie et le bonheur.

***Fouh'** (فاح) sentir mauvais, puer, empester, répandre, exhaler une mauvaise odeur, F.H. *tsefouh'ou*, N. A. *afouh'ou*; *lfouh'a*, odeur, puanteur, F. F. *sfouh'*, sentir, chercher à saisir l'odeur, F.H. *sfouh'ou*, N.A. *asfouh'ou; lfaïeh'*, plur. *lfaieh'in*, puant, fétide, infect.

Founzer √F+NZR, saigner du nez, F. H. *tsefounzour*, N. A. *afounzer*, F. F. *sfounzer*, faire saigner du nez, donner un coup sur le nez, faire couler du sang par le nez, F.H. *sfounzour*, N.A. *asfounzer*, F. R. *mesfounzer*, F.H. *tsemesfounzar*, N.A. *amesfounzer*; cf. *fenkher*, F.F. *sfenkher*, montrer les dents; *inzer*, plur. *anzaren*, nez. — Voir les mots *sfenkher* et *thinzerth*.

***Four** (فار) cuire à la vapeur; fumer, exhaler, donner de la vapeur, F. H. *tsefourou*. N.A. *afourou*, F.F. *sefour*, faire cuire à la vapeur, F.H. *sfourou* N.A. *asfourou ; lefouar*, vapeurs. — *Thafouarth*, pl. *thi — in*, fontaine avec jet d'eau et bassin.

G

Gadj √GDJ (?) 3ᵉ pers. *igoudj*, déménager, changer de demeure, de pays, F.H. *tsegadji*, N.A. *agadji*, F.F. *sgadj*, faire partir, obliger à changer de demeure, F.H. *sgadjai*, N.A. *asgadji*. — Ne pas confondre avec le verbe *gadji*, 3ᵉ pers. *igoudja* qui est le mot français *engager*, s'engager comme soldat.

Gala'oum fell, *kabylisme* signifiant, il suffit à ; cela suffit. — Cette expression peut se décomposer en *igga* et *la'oum fell*, « il a fait inondation » sur, il s'est répandu sur... etc.; l'inondation donne ici l'idée d'abondance, de quantité et par suite de suffisance. Ex. : *Gal'a'oum fell i*, j'en ai suffisamment, cela me suffit.

Gammi √GM, 3e pers. *iyoumma*, refuser par impuissance, ne plus pouvoir, F.H. *tsegammi*, N.A. *agammi*.

Ger √GR, mettre dans, plonger, produire ; monter (métier), F.H. *gar*, N.A. *thagouri*, F.R. *mi-gar*, F.H. *tsemigar* ; *ger*, *gar*, entre, parmi ; cf. *bouaigar*. — *D'egger*, pousser, bousculer, F.H. *deggir*, N.A. *ad'egger*, F.R. *md'eggar*, F.H. *tsemd'eggir*, ou *tsemd'eggar*, N.A. *ad'egger*. — *Thad'eggirth*, pl. *thid'eggirin*, tubercule, oignon. — *Dheq'q'er*, jeter, perdre, gaspiller, F.H. *t'eq'q'ir*, N.A. *adheqq'er*, F.P. *tsoudheq'q'er*, F.H. *tsoudheq'q'ir*. — Voir le mot *ougour*.

Gerrez √GRZ(?) faire bien ; être à la perfection, être bien fait, parfait, F.H. *tsegerriz*, N.A. *agerrez*, cf. *agourz*, talon.

***Girou** ou **garou** (de l'ital. ou de l'espagnol), pl. *igirouthen*, cigarette. — Ex. : *Soû girou*, fumer une cigarette ; *ebren girou*, rouler, faire une cigarette. — *Siggar*, pl. *siggarath*, cigare.

H, H'

***Hedden** (هدن), 2e f. ar. calmer, apaiser, tranquilliser, pacifier ; F.H. *tseheddin*, N.A. *ahedden*, F.P. *tsouhedden*, être en paix ; *lmouhadana*, pacification, tranquillité, calme, paix, trêve, armistice.

***Heggi** (هيّأ), 2e f. ar., 3e pers. *ihegga*, préparer, apprêter, disposer, F. H *tseheggi*, N. A. *aheggi*.

***Henni** (هنا), 2e f. ar., être dans la paix, être tranquille ; laisser en paix, tranquilliser ; offrir un cadeau en nature (œufs, grain et viande), à l'occasion d'un événement heureux, F.H. *tse-henni*, N.A. *ahenni* ; *lehna*, tranquillité, paix, cadeau de fête, F.R. *mhenni*, F.H. *tsemhenni*, N.A. *amhenni*, F.P. *tsouhenni*.

***Herred** (هرد), 2e f. ar., mâter, dompter ; ébranler, secouer fortement, déraciner, démonter, F.H. *tseherrid*, N.A. *aherred*, F.R. *mherrad*, F.H. *tsemher-rad*, N.A. *amherred*, F.P. *tsou-herred*, F.H. *tsouherrid*.

***Houbb** (هب), souffler, venter, faire entendre un bruit sourd (vent, mer), F.H. *tsehoubbou*, N.A. *ahoubbou*.

***Houmm** (هام), marcher, avancer sans précaution comme un fou errer, roder ; foncer sur, F.H. *tsehoummou*, N.A. *ahoummou*, F.F. *shoumm*, F.H. *shoummou*, N.A. *ashoummou*. — *Lhaïem*, pl. *lhaïemin*, errant, vagabond.

***Houou** (هوى), 3e pers. *ihoua*, plaire, convenir, F.H. *hebbou*, N.A. *hebbou*, *thihouin*, F.R. *miehouou*, F. H. *tsemiehouou*, N. A. *amiehouou*. — *Lahoua*, pluie ; air, atmosphère. *Lahaoua*, vide, abîme, vertige, griserie, ivresse.

***Houz** (هز) ébranler, secouer, remuer, F. H. *tsehouzou*, N. A. *ahouzou*, F. R. *mhouz*, F. H. *tsemhouzou*, N. A. *amhouzou*, F.P. *tsouahouz*, F.H. *tsouah-ouzou* ; *lhezz*, agitation, ébranlement.

***H'acha (ma)**, expression arabe : sauf, si ce n'est, hormis, jusqu'à ; *h'acha k*, sauf votre respect (synon. *our k a'nir'*).

*__H'ad'er__ (حذر), 3e f. ar., 3e pers. *ih'oud'er* prendre garde, avoir soin; éviter de, F.H. *tseh'ad'ar*, N.A. *ah'ad'er* ou *ah'id'er*, F.R. *mh'ad'ar*, F. H. *tsemh'ad'ar*, N. A. *amh'ad'er ; lemh'ad'ra*, précaution, soin. Ex. : *s lemh'ad'ra*, avec précaution, doucement, délicatement. — *Estheh'd'er*, se mettre en garde, prendre des précautions, avoir soin, avoir des égards, se méfier, F.H. *stheh'd'ir*, N.A. *astheh'd'er*. — Voir le mot *ah'eddour*.

*__H'afi__ (حفا), adverbe ou subst., sans chaussures, pieds nus. Ex : *Iroh' h'afi*, il est parti pieds nus. *Igoumma ad'ilh'ou seg h'afi*, il ne peut plus marcher, ayant les pieds nus. — *Inr'a ii h'afi*, je souffre beaucoup de marcher pieds nus. — *Eh'fou*, 3e pers. *ih'fa*, s'émousser; avoir le sabot usé (animal); F.H. *h'effou*, N.A. *ah'foui*, F.F. *seh'fou*, émousser, F.H. *seh'foui*, N.A. *aseh'fou*. — *Leh'fa*, sabot; partie non tranchante, dos d'une lame, d'un instrument tranchant, par oppos. à *leq'dha'*.

H'al h'al Ellah ! Expression d'origine arabe signifiant qu'on est dans l'extrême misère, qu'on est dépourvu de tout, qu'on n'a rien, si ce n'est Dieu.

*__H'az__ (حزا ou حاز?), 3e p. *ih'ouza*, toucher, buter ce qui est visé, F.H. *tseh'az*, N.A. *ah'azi* ou *thih'azin*, F. R. *mh'az*, F.H. *tsemh'az*, N. A. *amih'az*. — Cf. *H'oùez*, 2e f. ar., délimiter, fermer, clôturer, chasser, renvoyer, F.H. *tseh'oùiz*, N.A. *ah'oùaz* ou *ah'oùez*, F.R. *mh'ouaz*, F.H. *tsemh'ouaz*, N.A. *amh'ouez*; F.P. *tsouh'ouez*, F.H. *tsouh'ouiz*. — *Lh'aouz*, alentours, environs, banlieue d'une cité.

*__H'ebber__ (حبر), 2e f. ar., réfléchir, s'occuper, se préoccuper, avoir des soucis, F.H. *tseh'ebbir*, N.A. *ah'ebber*. — *Ah'ebbir*, pl. *i — en*, réflexion, souci, peine, inquiétude, F.R. *mh'ebbar*, F.H. *tsemeh'ebbar*, N.A. *amh'ebber*.

H'edjeldjel, jeu d'enfants dont le but est de les amuser et de les faire bien rire en imitant avec les mains le battement d'ailes des oiseaux qui s'envolent.

*__H'ellel__ (حل), prier, supplier, F. H. *tseh'ellil*, N. A. *ah'ellel*; F.R. *mh'ellal*, F.H. *tsemeh'ellal*, N. A. *amh'ellel*; F.P. *tsouh'ellel*, F.H. *tsouh'ellil*; cf. *Ih'lil*, 3e pers. v. d'ét. incomplet, *h'ellal*, être licite, autorisé par le droit; F. H. *tsih'lil*, N.A. *leh'lal*, licite, légal, reconnu par la loi. — *Mih'lal*, but (jeu). — Cf. *Ih'loul*, être liquide (matière): *ah'loul*, bouillie d'herbe.

*__H'eloucheg__ (حل et شغف ?), glisser, déraper, être glissant, F.H. *tseh'louchoug*, N.A. *ah'loucheg*, F.F. *seh'loucheg*, rendre glissant, F.H. *seh'louchoug*, N. A. *aseh'loucheg*. Cf. *echcheg*, glisser, être glissant.

*__H'emmer__ (حمر) biner, ameublir le sol qui est au pied de certaines plantes (légumes), F.H. *tseh'emmir*, N.A. *ah'emmer*, F P. *tsouh'emmer*, F.H. *tsouh'emmir; leh'mourga*, embrasement du ciel au coucher du soleil.

H'emmijkou, espèce de jeu d'enfants, où les acteurs divisés en deux camps doivent faire étalage d'adresse et de ruse dans la manière de placer, d'embusquer leurs hommes pour ne pas être découverts et tués par l'ennemi. Les hommes sont figurés par des petits monticules de terre en poussière, qu'il convient de bien placer pour les dérober aux recherches des adversaires. Il se résume en un mot dans les petits tas de terre non détruits par l'adversaire, en une tactique supérieure de la part de leurs chefs et par laquelle grâce au nombre de soldats conservés, on obtient la victoire. — Voir chapitre Jeux (textes).

*__H'enounef__ (حنف ?), s'approcher, s'avancer en se traînant sur son séant, F.H. *tseh'nou-*

nouf, N.A. *ah'nounef*, F.F. *seh'-nounef*, F.H. *seh'nounouf*, N.A. *aseh'nounef*.

***H'eqq'eq'** (حقق) vérifier, s'assurer, se rendre compte d'un fait ; attester, F.H. *tseh'eq'q'iq'*, N.A. *ah'eq'q'eq'*. *Teh'eq'q'eq'* (5e f. ar.) s'assurer ; se convaincre ; être sûr, avoir la certitude, F.H. *teh'eq'q'iq'*, N.A. *ateh'eqqeq'* ; *et-teh'qiq'*, certitude, conviction. *Es-theh'eq'*, 10e f. ar., être digne de ; avoir besoin de, falloir ; être nécessaire. *Lh'aq'* raison ; vérité ; exactitude. *Lah'q'iq'a*, au fond, dans le fond ; en résumé ; en vérité, enfin.

***H'err** (حر), accaparer ; ramasser, acquérir, prendre, F.H. *tseh'errir*, N.A. *ah'errer*, F.R. *mh'err* ou *mh'errar*, F.H. *tsemh'errar*, N.A. *amh'errer* ; *lh'err*, pl. *leh'rar* ou *leh'rour*, noble, synon. *ahrour*, plur. *i — en*, noble ; *ouah'rar*, pavot des champs ; *leh'rir*, soie (*thaouka l leh'rir*, ver à soie).

***H'errem** (حرم), 2e f. ar. priver, déshériter ; défendre, déclarer illicite, F.H. *tseh'errim*, N.A. *ah'errem*. *Eh'rem*, être défendu, illégal, illicite, F.F. *seh'rem*, rendre, déclarer illicite, F.H. *seh'ram*, N.A. *aseh'rem* ; forme secondaire *sh'irem*, 3e p. *ish'arem*, attester, déclarer avant de mourrir ; faire verbalement un testament ; F.H. *sh'irim*, N.A. *ash'irem*. — *Lah'ram*, chose illicite, ce qui est défendu par la religion, par opp. à *lah'lal*, chose permise. *Lh'ourma*, considération, honneur. — *Ah'-raimi*, pl. *i — en*, malin, rusé, voleur. — Voir le mot *lh'ourma*.

***H'erthad'em** (حرث et الادم), époque des labours d'hiver (octobre et novembre).

***H'ess** (حس), écouter, chercher à saisir le bruit, le son de voix, F.H. *tseh'essis*, N.A. *ah'esses* ; *lh'ess*, bruit, son, voix ; F. comb. *semh'ess*, écouter, donner de l'oreille, F.H. *semh'ass* ; N.A. *asemh'ess* ; cf. *h'ouss*, éprouver, ressentir, se sentir ; être indisposé, malade, F.H. *tseh'oussou*, N.A. *ah'oussou*.

***H'ezzeb** (حزب), 2e f. ar., être réservé, avoir de la réserve, de la retenue ; préserver, soigner sa dignité, avoir de la tenue, F.H. *tseh'ezzib*, N.A. *ah'ezzeb*. — *Lh'izeb*, section, série, chapitre du Koran (il y en a 60), F.R. *mh'ezzab*, avoir des égards l'un pour l'autre, se préserver l'un l'autre, F.H. *tsemeh'ezzab*, N.A. *amh'ezzeb*. — *Ah'ezzab*, plur. *i — en*, lecteur de Koran dans une mosquée ou zaouïa.

***H'ib** (حب), 3e p. *ih'ab*, aimer, estimer, avoir de l'amitié ; désirer, F.H. *tseh'ibbi*, N.A. *ah'ibbi*, F.R. *mh'abb*, s'aimer réciproquement, F.H. *tsemh'ibbi*, N.A. *amh'ibbi*. — *Lemh'ibba*, amitié, sympathie. *Ah'bib*, pl. *i — en*, ami. *Thah'bibth*, pl. *thi — in*, amie, maîtresse.

H'iddouch, jeu de palets, rappelant dans sa première phase le jeu de bouchon. L'objet jouant le rôle de bouchon et placé debout au but se dit *h'iddouch*. Le palet se nomme *acaca* (père), plur. *acarathen*.

***H'ïou** (حيي), 3e pers. *ih'ïa*, ranimer, ressusciter, faire revivre ; alimenter, suffire, F.H. *h'eggou*, N.A. *thih'iin* ; *lh'aiats*, vie ; *lh'ai*, plur. *lh'aiin*, vivant ; *lh'iouan*, êtres, animaux. — Voir le mot *sethh'i*.

***H'iouech** (حاش), 3e pers. *ih'a-ouech*, glaner, ramasser les rares fruits qui peuvent être laissés après la récolte, F.H. *iseh'a-ouach*, N.A. *ah'iouech* ; *thah'a-ouachth* ; N. d'ag. *amh'aouch*, pl. *imh'iouach*, celui qui ramasse les fruits rares et abandonnés. — *Lh'aouech*, pl. *leh'ouach*, ferme, propriété, campagne pourvue d'une habitation.

***H'iouel** (حال), 3e f. ar., 3e pers. *ih'aouel*, faire en quantité, pren-

dre en abondance, F. H. *tseh'aoual*, N.A. *ah'iouel ; lh'ala*, état, situation, manière d'être. *Lh'al*, temps, état atmosphérique. *Estah'el*, 10e f. ar., trouver doux, être dans le calme, retrouver le calme, F.H. *stih'il* ou *stah'al*, N.A. *astah'el* ou *astih'el; lh'ila*, plur. *leh'oual*, ustensile, objet, effet, chose, instrument; *ah'ouli*, pl. *i — en*, mouton. *Thih'ila*, ruses de *h'ïel*, ruser, agir par ruse, faire une ruse, F.H. *tseh'iïl*, N.A. *ah'ïel*.

***H'ir** (حار), 3e pers. *ih'ar*, être embarrassé, perplexe, inquiet, s'énerver, se tourmenter, F.H. *tseh'ar* ou *tseh'iri;* N.A. *ah'ari; lh'ir*, embarras, inquiétude; retenue, moralité, F. F. *sh'ar* ou *sh'ir*, embarrasser, inquiéter, F.H. *sh'iri*, N.A. *ash'ri*. — *Tsouh'ïer*, 5e f. ar., être dans l'embarras, dans le tourment; être tourmenté, F. H. *tsouh'iir*, N. A. *atsouh'ier*.

***H'irchoû** (حرش), 3e pers. *h'erchaou*, verbe d'état incomplet, être rugueux, rude, F. H. *tseh'irchioû*, N. A. *ah'irchoû ; thih'erchoûth*, rugosité, âpreté, F.F. *sh'irchoû*, F.H. *sh'irchioû*, N. A. *ash'irchoû* ; *ah'erchaou*, rugueux. *Eh'rech*, être éveillé, dégourdi, F. H. *h'errech*, N. A. *ah'rach* ; *thih'erchi*, intelligence, vivacité, ruse; *ouh'rich*, pl. — *en*, éveillé, dégourdi, F.F *seh'rech*, exciter; stimuler, F.H. *seh'rach*, N. A. *aseh'rech*, F. comb. *mseh'rach*, F.H. *tsemseh'rach*, N.A. *amseh'rech*.

***H'ouchch** (حشّ) couper, faire de l'herbe; faucher; enlever entièrement, F. H. *tseh'ouchchou;* N.A. *ah'ouchchou*, F.P. *tsouah'ouchch*, F.H. *tsouah'ouchchou*. — *Lah'chich*, herbe; dimin. *thah'chichth ; ah'chaichi*, pl. *i — en*, fumeur de kif; passionné, amoureux, poète.

***H'oueç** (حاص), prendre, ravir, razier, F. H. *h'eggouç*, N. A. *ah'ouaç*, F.R. *mieh'ouaç*. F.H *tsemieh'ouaç*, N.A. *amieh'oueç*; F.P. *tsouah'oueç*, F.H. *tsouah'ouaç*. — *Thah'ouggasth*, pl. *thi — in*, rapt, razia, enlèvement.

***H'oûez** (حاز), 2e f. ar., limiter, déterminer, dégager une chose de ce qui l'entoure, F.H. *tseh'oûiz*, N.A. *ah'ouez*, F.R. *mh'oûaz*, F.H. *tsemh'ouaz*, N.A. *amh'oûez;* F.P. *tsouh'oûez*. F.H. *tsouh'ouiz*. — *Lh'aouz*, lieu entouré d'une clôture, d'un rempart; banlieue d'une ville (Fez et Merrakech). — Voir le mot *h'az*.

***H'ouidj** (حاج), 3e p. *ih'ouadj*, avoir besoin de, F. H. *tseh'ouidji*, N. A. *ah'ouidji*, F.R. *mih'ouadj*, F.H. *tsemih'ouadj*, N.A. *amih'ouadj*. — *H'oûedj*, 2e f. ar., mettre dans la nécessité, dans le besoin, appauvrir, pousser à, F.H. *tseh'ouidj*. N.A. *ah'oûedj*. — *Lh'adja*, pl. *lah'ouaiedj*, chose, objet (vêtements, instruments).

H'oulfou √ ? 3e p. *ih'oulfa*, sentir, éprouver, saisir par les sens; se rendre compte, F. H. *tseh'oulfou*, N.A. *ah'oulfou*. — Ex.: *H'oulfar' i imaniou ch'lir'*, je me suis senti guéri. *Our ak h'oulfar' ara mid kechmedh*, je ne me suis pas rendu compte de ton entrée. — *Lh'elfa*, alfa; *h'elafa*, plante dont les feuilles sont très estimées des bœufs et des vaches (famille des Chicoracées : Helminthia-echioides).

***H'oun** (حن et حنّ), prendre la défense, défendre; avoir pitié, s'apitoyer; cf. *h'in*; F.H. *tseh'ounou*, N.A. *ah'ounou* et *alh'an*. — *Ih'nin*, 3e pers. *h'ennin*, v. d'ét. incomplet, avoir de la pitié, être sensible, être compatissant, F.F. *sih'nen*, F.H. *sih'nin*, N.A. *asih'nen*. — *Lah'nana*, pitié, sensibilité, humanité; *lh'ana*, amitié, sympathie.

I

***Ia'ziz** (عز), v. d'état incomplet, 3e pers. *a'zziz*, être estimé, chéri, recherché, F.H. *tsia'ziz'*; N.A. *la'zza*. — *A'ouzz* (sens actif), estimer, considérer, honorer; glorifier, F.H. *tsa'ouzzou*, N.A. *aa'ouzzou*, F.F. *zia'zez*, se faire prier, faire des manières, faire le précieux, F.H. *zia'ziz*, N.A. *azia'zez*. — N. d'ag. *ama'zouz*, pl. — *i en*, chéri, aimé, affectionné cf. *la'ziz*, puissant (Dieu).

Ibaouen √BOU, plur. de *ibiou* fève, féverole. — *Ibaouen oulemdhi*, grosse fève par opp. à *ibbaouen irq'aq'en*. *Ibiou g ilef*, lupin (*hirsutus*).

***Iberriq'** (برق), pl. *iberriq'en*, fourmi ailée dont les enfants se servent comme appât dans leurs pièges. — *Ebreq'*, briller, scintiller, faire des éclairs, F. H. *berreq'*, N.A. *abraq'*; *lebraq'*, éclairs. — F. comb. *mechberreq*, scintiller, luire, F.H. *tsemcheberriq'*, N.A. *amechberreq'*. *Aberouaq'*, asphodèle; *beroueq'*, s'étaler en feuilles, donner des feuilles en abondance, F. F. *sberoueq'*, prendre des faux-fuyants, F. H. *sberouiq'*, N.A. *asberoueq'*.

***Ibnin** (بن), 3e pers. *bennin*, verbe d'état incomplet, être doux, savoureux, F.H. *tsibnin*, N.A. *lbenna*, douceur, saveur, goût, F.F. *sibnen*, rendre doux, savoureux, donner bon goût, etc., F.H. *sibnin*, N.A. *asibnen*.

***Ibounkouchen** (ابن كوش ?) plur. de *abenkouch*, simple, naïf, sans malices; primitif. — *Thibounkechth*, naïveté, simplicité.

***Icheffir** ou **acheffir** (شعر), pl. *i — en*, mince éclat de roseau, de bois ou de pierre, dimin. *thicheffirth*, éclat de pierre au moyen duquel on fait pile ou face; *echcheffer*, cils; *echchefra*, pl. *echchefrath* ou *echchefari*, bayonnette, fer de lance. *Cheffer*, 2e f. ar. tailler, couper en biseau, trancher, enlever par tranche, F.H. *tcheffir*, N.A. *acheffer*.

Ichcher √CHR, plur. *achcharen*, ongle, griffe, serre; bout, morceau. — *Thichcherth*, ail, plur. *thouchchar*, griffes, dents de faucille, de scie. *Thakhathemth m thouchchar*, bague armée.

Ichioui √ICHOU (?), plur. *ichiouan*, partie du vêtement qui pend sur la poitrine; la blouse de devant, giron, sein (syn. *irebbi*).

***Id'amen** (دم ou دمى), sang. — Ce mot qui ne s'emploie généralement qu'au pluriel dérive sans aucun doute de دم, terme arabe kabylisé sous la forme *id'im*, pl. *id'amen*. — Toutefois le verbe *oudoum*, couler, goutter (liquide), semble renfermer la racine DM qui est berbère et que l'on peut croire avoir servi au terme *id'im*, sang (matière).

Id'is √D'S, pl. *id'isan* ou *id'isaouen*, côté, flanc, partie, cf. *aa'ddis*, ventre, gros ventre. — *Thad'isth*, état de la femme enceinte, grossesse. *Erfed' s thad'isth*, être, devenir enceinte.

Id'ni √ID'N, plur. *id'nan*, couverture de chaume que l'on met sur les claies mises en tas pour les préserver contre la pluie ou contre la rosée. — A rapprocher de la racine √NI ou √NN (*enni* F.R. *mneni*). — Voir le mot *semneni*.

***Id'rimen** (دراهم), pl. de *ad'rim*, argent en espèce, monnaie.

Idh √DH, plur. *oudhan*, nuit. — *Idhelli*, hier ; *seldidhelli*, avant-hier; *seldaouseldidhelli*, il y a trois jours.

Idhan √ID', plur. de *aid'i*, chien. *Lh'ala g idhan*, tenue de chiens, mœurs de chiens (saleté, promiscuité). *Emmis tid'ith*, fils de chienne (injure). On dit aussi *aq'ajoun*, plur. *iqoujan*, chien ; *aberhouch*, plur. *iberhach*, petit chien.

Iffer √FR, pl. *afriouen* ou *iferraouen*, feuille, plume, aile, dimin. *thifferrets*, pl. *thiferraouin*, petite aile ; cf. *ferfer*, battre des ailes, s'envoler, F.H. *tseferfir*, N.A. *aferfer*. — *Thaferfera*, acanthe, — *Thabouferrets*, jeu dans lequel l'enjeu sont des figues fraîches. Il s'agit de lancer une rondelle de feuille de figuier et de l'engager sur un petit pivot planté verticalement pour gagner. — *Aben ferriou*, plur. *i — en*, pinson.

***Ifelfel** (فلفل), piment, poivre ; *thifelfelt*, plur. *thifelflin*, un piment. *Ifelfel aberkan*, poivre (par opposition à *ifelfel azouggar'*, piment rouge).

Ifif √FF, 3ᵉ pers. *ioufaf*, être tamisé, criblé, passé au crible ; F.H. *tsifif*, N.A. *ifif* ; F.F. *siff*, F.H. *siffi*, N.A. *asiffi*. — *Thifaf*, sonchus (Chicoracées).

Ifrir √FRR, 3ᵉ pers. *ioufrar*, surnager ; être rehaussé, élevé, être placé au-dessus de, etc., F.H. *tsifrir*, N.A. *thifririn*, F.F. *sifrer*, 3ᵉ p. *isafrer*, ramasser ce qui est au-dessus, ce qui surnage ; mettre, placer trop haut (projectile), F.H. *sifrir*, N.A. *asifrer* ; *asiferr*. — Voir le mot *efrouri*.

Ifri √FR, pl. *ifran*, dimin. *thifrith*, précipice, falaise ; grotte, gouffre ; *affar*, chiendent. — *Effer*, se cacher, se dérober ; cacher, F.H. *theffer*, N.A. *thoufra*, cachette, F.R. *mieffer*, F.H. *tsemieffar*, N.A. *amieffer*, F.P. *tsouaffer*, F.H. *tsouaffar*.

Iger √GR, plur. *igran*, champ labouré et ensemencé ; champ de céréales, dimin. *thigerth*, plur. *thigrathin*. — *Ger*, mettre dans, plonger ; produire, donner un produit (fruit), F.H. *gar*, N.A. *thagouri*. — Voir le mot *ger*.

***Igzir** (جزر), pl. *i — en*, bande de terre non touché par la charrue. — *Ezger*, écharper, déchiqueter ; découper la viande, faire le boucher, F.H. *gezzer*, N.A. *agzar*, F.R. *miegzar*, F.H. *tsemiegzar*, N.A. *amiegzer*, F.P. *tsouagzer*, F.H. *tsouagzar*. — *Agezzar*, plur. *i — en*, boucher ; *thagezzarth*, métier de boucher. — *Thigzirth*, pl. *thi — in*, île, îlôt.

Ih! Locution d'exclamation, d'affirmation, de soupir. Ah! Eh! Oui! Eh bien! Ah!, etc.

***Ihchich** (حشّ), 3ᵉ pers. *hechchich*, v. d'ét. incomplet, être tendre, mou, facile à la détente, friable ; être large, généreux, F.H. *tsihchich*, N.A. *thehchech*. Adj. verbal : *ah'chichan*, plur. *ihchichanen*, friable, tendre. — *Houchch*, ébranler, secouer, remuer, F.H. *tsehouchchou*, N.A. *ahouchchou*, F.R. *mhouchch*, F.H. *tsemhouchchou*, N.A. *amhouchchou*, F.P. *tsouahouchch*, F.H. *tsouahouchchou*.

Ihouah √———?, mal, vilenie, répréhensibilité. Ex. : *D'ihouah fellii*, c'est vilain, c'est mal de ma part ; je suis répréhensible. *Ikheddem ala d'eg ihouah*, il ne commet que des actes répréhensibles. *Ihouah* est souvent considéré comme un terme unipersonnel signifiant : être de petite valeur, de moindre importance, de qualité au-dessous de la moyenne. Ex. : *Ihouah ii*, *ihouah ik*, et surtout *ihouah ith*, pl. *ihouah ithen*, il est ou ils sont de qualité médiocre (choses).

Ihrioû (هرى ?), 3ᵉ pers. *herraou*, v. d'ét. incomplet, être large, vaste, spacieux, F.H. *tsihrioû*, N.A. *ahraou* ; *thehri*, largeur ; F.F. *sehroû*, F.H. *sehraoû*, N.

A. *asehroû*. Adj. verbal : *ah-raouan*, pl. *i — en*, large, vaste, spacieux. — *Ahri* (أهري), pl. *i — en*, cage, chambrette comprenant l'espace laissé sous la *thad'ouk'-ant* pour y mettre les ustensiles et autres objets encombrants.

***Ih'ebbiren** (حبير), nom plur. de *ah'ebbir*, peine, chagrin, réflexion, préoccupation. — *H'ebber*, 2e f. ar., réfléchir, se préoccuper, s'inquiéter, F.H. *tseh'ebbir*, N.A. *ah'ebber*, F.R. *mh'ebbar*, F.H. *tsemh'ebbar*, N.A. *amh'ebber*.

Ijjiq' √JQ' (?), 3e pers, *ioujjaq'*, geindre, crier (oiseau), F.H. *tsijjiq'*, N.A. *thoujjaq'in*, F.F. *jijjeq'*, F.H. *jijjiq'*, N.A. *ajijjeq'*. — Cf. *Ajar'ir'*, pl. *i — en*, *ijou-r'ar'*, geai; vanneau. — *Aja-khoukh*, plur. *ijoukhakh*, œsophage.

Ikerri √KRR, pl. *akraren* mouton. — *Ikerri afeh'li*, bélier.

Ikkil √KLL, lait coagulé, lait aigre. *Ekkal*, être coagulé, figé, F.H. *tsekkal* ou *tsekkil*. — F.F. *sikkel*, coaguler, figer (lait), faire du fromage frais, cf. *gougel*, F.F. *sgougel*, faire du fromage; *agouglou*, fromage. — *Thiklilt*, crème cuite; *thaklalt*, tas de laine gardée pour faire le fil de chaîne. Cf. *Akkal*, terre, sol, pays.

***Ikhfif** (خفيف), 3e pers. *khefif*, verbe d'ét. incomplet, être léger; vif, leste; faire vite, F.H. *tsikh-fif*, N.A. *thekhfef*, légèreté, vivacité, F.F. *sikhfef*, faire vite, rendre léger, alléger; atténuer, F.H. *sikhfif*, N.A. *asikhfef*; *lkheffa*, adresse, dextérité; légèreté; adject. verbal : *akhfifan*, pl. *i — en*, léger, de peu de poids.

***Ikhmir** (خمير) boue; dimin. *thikhmirth*, pl. *thi — in*, mortier (fait de terre sans chaux), *khoummer*, fermenter, cuver, F.H. *khoummer*, N.A. *akhoumar*; *lkhoumra*, boue, *thakhoumrets*, endroit boueux. — *Khoummer*, 2e f. ar. faire fermenter, F.H. *tsekhoummir*, N.A. *akhoummer*, *loukhmer*, boisson fermentée, vin. *Akhoumri*, pl. *i — en*, brun, basané.

Ildi √LD = LL, plur. *i — en*, ou *ildan*, fronde; lanière double avec laquelle on lance des cailloux en lachant un des côtés. — *Eldi* ou *elli*, ouvrir, s'ouvrir, découvrir, F.H. *leddi* ou *thelli*, N.A. *aldai* ou *thoullia*, F.R. *mieldi* ou *miellr*, F.H. *tsemieldi* ou *tsemielli*, N.A. *amieldi*, *amielli*. — Cf. *mlil*, 3e p. *imlal*, rencontrer, se joindre. — Voir le mot *mlil*.

Ilemz'i √MZI, plur. *i — en*, jeune homme; garçon, célibataire. — *Imz'i*, 3e pers. *mez'z'i*, être petit, jeune (v. d'ét. incomplet), F.H. *tsimz'i*, N.A. *themz'i*, F.F. *z'emz'i*, F.H. *z'emz'ai*, N.A. *az'emz'i*. Adj. verbal : *amez'z'ian*, pl. *i — en*, petit, jeune. — *Thamez'z'iant*, pl. *thi — in*, pistolet. — *Thiloumz'ith*, manières, état de jeunesse, de jeunes gens.

Illem √ILM, pl. *ilmaouen*, vide. Ex. : *akhkham d'illem*, la maison est vide; *akhkham g illem*, la maison du vide; la maison où il n'y a que du vide. Cf. *Agoulim*, pl. *igoulman* : peau, cuir; *achlim*, son. — Voir le mot *allim*.

Illen √IL, plur. de *ill* (vieux terme berber), feuillet de crêpe appelée *ah'eddour*. — Voici les deux seuls cas d'emploi : *Ill ouh'eddour*; *ill ter'rifin*, etc.

Iller' √LR', plur. *ilr'an*, tige de céréale; anneau d'oreille. — *Aller'*, cervelle. — Voir le mot *elr'our'i*.

Ilezoui de l'espagnol *laso?* fil de laiton, de fer.

Ilis √LS, plur. *ilisen* ou *ilisouen*, toison. — *Elles*, tondre, couper la laine, être tondu, F.H. *thelles*, N.A. *thoulsa*; cf. *ales*, labourer une terre une deuxième fois, F.H. *tsales*, N.A. *allous*. Cf. *thallesth*, plur. *thoullas*, fille. *Thalasth*, pl. *thilisa*, borne.

Ilni √ILN, sorgho noir; *lkhidh g elni*, gros fil en laine dont les femmes se servent pour obtenir une fois, le métier dressé, un troisième croisement entre les fils de chaîne pairs et impairs.

***Imaoulan** (ولي) parents, maîtres; s'emploie toujours au pluriel; en parlant d'une seule personne, on dit: *bab* fém. *lal* dont le plur. fém. est *south*. — Ex. : *bab b ouzzal*, brave; *lal n ennif*, femme digne et honnête. — *South oucheboub*, les femmes en général (les pourvues de chevelure).

Imchach √MCHCH, pl. de *amchich*, chat. Cf. *amchouch*, pl. *i — en*, peau de mouton pourvue de sa laine, dont on se sert pour s'asseoir ou se couvrir.

***Imekli** (اكل), pl. *imeklaouen* déjeuner, repas du jour; par oppos. à *imensi*, dîner, repas du soir. — *Lmakla*, nourriture, le manger, plur. *lemouakel*, mets, aliments; différents plats.

Imekredh √KRDH, plur. *imkerdhen*, voleur de nuit (perceur de murs). *Ekredh*, gratter, racler, ratisser, F.H. *kerredh*, N.A. *akradh*, *thekredh*; F.F. *sekredh*, F.H. *sekradh*, N.A. *asekredh*. — *Thoukerdha*, plur. *thoukerdhiouin* vol, larcin, cf. *aker*, 3e pers. *iouker* voler, dérober, F.H. *tsakour*, F.R. *miakouar*, F.H. *tsemiakouar*, N.A. *amiakour*, N. d'ag. *amakouar*, pl. *i — en*, voleur.

Imenr'an √NR' subst. pl., espèce de jeu de dame; au sing. *imenr'i* dispute, lutte, combat, guerre. *Enr'* 3e pers. *inr'a*, tuer, F.H. *neq'*, N.A. *thinr'in*, F.R. *mienr'* s'entre-tuer, F. H. *tsemienr'a*, N. A. *imenr'i*; *thimenr'iouth*, pl. *thi — in*, crime, meurtre. Forme secondaire, *nar'* 3e pers. *inour'* se battre, se disputer; gronder, tancer, F.H. *tsenar'*, N.A. *amenour'*, F.F. *snar'*, F.H. *snar'ai* (rare), N.A. *asnar'i*. — Voir le terme *enr'* ou *ner'*.

Imensi √NS, plur. *imensaouen*, repas du soir, par oppos. à *imekli*, repas du jour. — *Ens*, 3e pers. *insa*, passer la nuit, F.H. *tsenousou*, N.A. *thinsin*, F.F. *sens*, offrir l'hospitalité pendant la nuit, loger, recevoir pour la nuit, F.H. *senousou*, N.A. *asensi*, cf. *thinsa*, pieds de mouton.

***Imerq'em** (رقم), coll. sing. chardonneret. Nom d'unité: *thimerq'emth*, plur. *thi — in* chardonneret. — *Erq'em*, barioler, colorier, dessiner; F.H. *req'q'em*, N.A. *arq'am*, *tserq'im*; F.R. *mierq'am*, F. H. *tsemierq'am*, N A. *amierq'em*; F.P. *tsouarq'em*, F.H. *tsouarq'am*. — *Erreq'em*, pl. *erreq'oum* bariolage; choses dessinées, bariolage, dessin.

Imesd'ourar √D'RR, pl. de *amesd'rar* (rare), montagnard, habitant de la montagne. *Ad'rar*, pl. *id'ourar*, montagne. *Ad'r'ar'*, pl. *id'r'ar'en*, pierre, caillou, roche. — *Ad'rar b oud'fel*, Djurdjura (montagne de neige).

***Imesouh'al** (سحل), pl. de *amesah'el*, originaire, habitant du Sahel, de la partie basse de la Kabylie, par oppos. à *imesd'ourar*. *Imesouh'al* signifie donc habitants de la plaine. — *Asah'li* pl. *i — en*, originaire, habitant de l'oued Sah'el, région d'Akbou (pays des chanteurs).

Imet't'i √MT' lamentation, plur. *imet't'aouen*, pleurs, larmes. Cf. *Thamet't'outh*, femme; *Thit'*, œil, diminutif *t'it'ouch*, œil (enfantin); formés tous les deux de *it'ou*, plur. *at'iouen*, gros œil.

Imez'miou ou **inez'miou** √NZM, petit linot, serein. — *Enz'em*, se plaindre, geindre, se tourmenter, être préoccupé, inquiet; s'inquiéter, F.H. *tsenez'ma*, N.A. *anez'mi*, lamentations.

Imetzouel √ZOUL scabieuse, cf. *ouzzal*, fer; *thizoual*, mûres fruits de ronce (*injel*). — Voir le mot *thaz'oult*.

***Imia'rouf** (عرف), plur. *i — en*, chat huant; hibou. — *Bourourou*, chouette. — La plupart des cris d'oiseaux nocturnes sont considérés comme de mauvais augure. Celui de *bourourou* particulièrement, oiseau surnommé « celui aux lamentations », appelle la mort.

Imid'ek √MD'K dimin. *thimid'ekth*, plur. *thimid'ak*, pieds, touffe de lentisque; *thid'ekth*, lentisque (essence).

Imilloû √MLL, collect. sing., tourterelle, nom d'unité : *thamilla*, pl. *thimillouin* tourterelle ; cf. *thamellalt*, pl. *thi — in*, œuf; *thoumlilt*, terre blanche (argile) qui remplace la chaux pour blanchir les maisons. — *Imloul*, 3e pers. *melloul* verbe d'état incomplet, être blanc, blanchir, devenir blanc, F.H. *tsimloul*, N.A. *themlel*, F.F. *simlel*, blanchir, rendre blanc, F.H. *simloul*, N.A. *asimlel*. *Isemlel*, nom d'un arbuste aux feuilles blanchâtres qui vient dans les bas-fonds, les endroits humides. — Son bois est recherché par les enfants pour se faire des pistolets à vents.

Immi √IM, plur. *immaouen*, bouche, embouchure, ouverture. *Thimmi*, pl. *thimmiouin*, sourcils. — *Immidh* dimin. *thimmit'*, nombril, cordon ombilical.

Imrir' √RR', v. d'ét. incomplet, 3e pers. *merrer'*, être légèrement salé, F.H. *tsimrir'*, N.A. *themrer'*; adj. verbal : *amerr'an*, pl. *i — en*, salé. — *Err'*. brûler, être brûlé, incendié, F.H. *req'*, N.A. *thirr'in*; *thimerr'iouth*, pl. *thi — in*, incendie, brûlure ; F.F. *serr'*, brûler, F.H. *serr'a*, N.A. *aserr'i*; *aserr'ou*, ce que l'on brûle, bois à brûler. — F. comb. *mserr'*, F.H. *tsemserr'a*, N.A. *amserr'i*; *arr'ou*, chaleur provoquée par le feu, bouffée de chaleur ; *anar'our*, chaleur intense, réverbération de la chaleur. — Voir le mot *err'*.

Inebgi √FK, plur. *inebgaouen*, hôte, invité, commensal. Dérive de la forme *nefk*, m. p. *mefk*, être donné, attribué, F.P. *tsounefk*, être donné, avoir cours. *Thinefkith*, la promise en mariage, fiancée dont le masc. est *inefki* = *inebgi*, celui qui est donné, envoyé par Dieu, c'-à-d. hôte. *Efk*, 3e p. *ifka*, donner, attribuer, F.H. *tsak*, N.A. *thikchi*, F.F. *sefk*, falloir, F.R. *miefk*, F.H. *tsemiefka*, N.A. *amiefki*.

Ini dada ?... dis pardon ? (dis dada = dis que je suis ton aîné) ; *dada*, frère aîné, fém. *nana*; *zizi*, frère aîné (marabout). — *Ini q'our*... Dis *q'our* (onomatopée), cri de la poule qui couve. *Ini q'our*, c'est se déclarer poule, soumis, par conséquent vaincu ; expression par laquelle on invite à demander pardon.

Inijel √NJL ? ronce, pl. *inijial*, dimin. *thinijelt*, plur. *thinijial*, touffe, bosquet de ronce.

Inir'em √NR'M, plur. *inir'man*, figue sèche ; figue bien mûre et prête à tomber. — *Nour'mi*, devenir bien mûr, être sur le point de devenir *inir'em* (figue fraîche) ; être triste, abattu par une peine ; F.F. *snour'mi*, amollir, ramollir, masser pour rendre mou (fruit) ; chagriner, peiner (rare).

Inzed' √NZD' = NZZ, pl. *i — en*, crin, poil, cheveu. Ex. : *inzed' bouq'joun*, poil de chien, poil que l'on trouve mêlé à certaines laines. *Inziz*, plur. *inzizen*, crin, long poil de la queue des bêtes de somme ; cf. *inzi* ou *inz'iz'*, geindre, F.H. *tsinzi*, N.A. *thinzin*. *Inisi*, pl. *inisouen*, hérisson.

Inz'i √INZ', F.H. *tsinz'i*, geindre, se plaindre (petits êtres), N.A. *thinz'i*, plur. *thinz'in*.

Inziz √NZZ, pl. *inzizen* (*z* doux), un crin de la queue de mulet ou de cheval. — *Inzed'*, pl. *inezd'en*, crin, poil, cheveu, cf. *inzi*, geindre, gémir, F. H. *tsinzi*, N.A. *thinzi*; *nez'nez'* (نزنز ?).

***Iouizoû** (ويزي), pl. *iouaziouen*, celui qui aide à faire un travail, qui participe à une *thiouizi*. — Voir le terme *thiouizi*.

Ioûri √IOUR, pl. *iouerian*, brins d'alfa généralement enduits de glue et que l'on pique sur le sol pour attraper des oiseaux. — *Iouerì*, employé comme terme collec. sing., se dit surtout quand il est destiné à être placé sur une branche d'arbre. Ex. : *Ger ioueri ;* tandis que le pl. *iouerian* doit être employé s'il s'agit du sol : *Addi iouerian d'oug gou-d'ou*, placer des *iouerian* sur le tas de fumier, sur le dépotoir.

Iousir √OUSR, 3ᵉ pers. *ouesser*, (verbe d'état incomplet), être vieux, âgé, usé par l'âge F.H. *tsiousir*, N.A. *thaouser* vieillesse, F.F. *siouser*, F H. *siousir*, N.A. *asiouser*. — Adj. verbal, *aouesran*, pl. *i — en*, vieux, âgé (animal et végétal).

***Iq'lil** (قلّ), 3ᵉ pers. *q'ellil* (verbe d'état incomplet), être rare, en petit nombre, en petite quantité, F.H. *tsiq'lil*, N.A. *lq'ella ; aq'lal*, gourmandise ; *aq'ellal*, poterie, faïence. — Voir le mot *lq'ella*.

***Iq'rih'** (قرح), 3ᵉ pers. *q'erreh'* (verbe d'état incomplet), être piquant, poivré, faire mal (remède), F.H. *tsiq'rih'*, N.A. *theq'reh'*, douleur, mal, F.F. *siq'reh'*, rendre pimenté, F.H. *siq'rih'* et *seq'rah'*, N.A. *aseq'reh'* et *asiq'reh'*. — *Eq'reh'*, faire mal, causer de la douleur, F.H. *q'erreh'*. — Adj. verbal : *aqerh'an*, pl. *i — en*, pimenté, poivré, épicé ; douloureux ; *lq'erh'*, douleur ; malheur.

***Iq'sih'** (قسح) verbe d'état incomplet, 3ᵉ pers. *q'esseh'*, être dur, violent ; être âcre, rance, F.H. *tsiq'sih'*, N.A. *theq'seh'*, dureté ; âcreté, F.F. *siq'seh'*, endurcir ; rendre âcre, F.H. *siq'sih'*, N.A. *aseq'seh'*. — Adj. verbal : *aq'esh'an*, pl. *i — en*, âcre, fort rance, qui prend à la gorge (huile, beurre, etc.). N. d'ag. *ameq'souh'*, pl. *imeq'sah'* dur, tyran.

Ir √IR, mauvais, vil. Terme invariable et se met généralement devant le nom sing. qu'il qualifie. Ex. : *Ir abrid'*, mauvais chemin ; *d'ir thamet't'outh*, c'est une mauvaise femme. — *D'iri*, c'est mauvais (se décline avec les pr. reg. directs. Ex. : *D'irith*, il est mauvais ; cf. *d'la'ali*, c'est bon (les deux locutions ne s'emploient que comme attribut).

***Irebbi** (ربا), place formée lorsqu'on est assis, par les genoux rapprochés. — *Erbou*, 3ᵉ pers. tenir sur les genoux, porter sur les bras appuyé sur son sein ; F.H. *rebbou*, N.A. *thirbin*, F.R. *mierbou*, F.H. *tsemierbou*. — *Rebbi*, 2ᵉ f. ar.. 3ᵉ p. *irebba*, élever, soigner, éduquer, apprivoiser, F.H. *tserebbi*, N.A. *arebbi ; tserebegga*, éducation, élevage, etc. — Voir le mot *rebbi*.

Ires √IRS, terre glaise, argile. Ex. : *Akkal g ires*, terre argileuse. Cf. *ir'es*, os ; levain, plur. *ir'san*, morceaux d'os.

Iri √IR, plur. *iraouen*, épaule, dos ; bord, rebord, crête ; responsabilité, conscience, etc. Ex. : *Ouin ikhed'men kra i iri s*, quiconque a fait une chose, en est seul responsable ; *i iri k* ?, à ton âme et conscience ?

Irid' √RD', 3ᵉ pers. *iourad'*, être lavé, nettoyé, F.H. *tsirid'*, N.A. *thard'a*, F.F. *sired'* se laver, laver ; F.H. *sirid'* ; N.A. *asired'*, F.R. *msired'*, F.H. *tsemsirid'*, N.A. *amsired'*.

Irkhis √RKHS (رخص ?), verbe d'état incomplet, 3ᵉ pers. *rekhkhis*, être bon marché, être de faible valeur, F.H. *tsirkhis*, N.A. *errekha*, bon marché ; F.F. *sirkhes*, vendre bon marché, baisser le prix, rendre de faible valeur ; F.H. *sirkhis*, N.A. *asirkhes*, F. comb. *msirkhes*, F H. *tsemsirkhis*, N. A. *amsirkhes*. — *Tharakhsa*, plur. *thirakhsiouin* crevasse, légarde

produite par la chaleur dans un terrain de terre glaise.

***Irq'iq'** (رق), 3[e] pers. *reqqiq'*, verbe d'état incomplet, signifiant être fin, mince, de faible épaisseur, F.H. *tsirq'iq'*, N.A. *therq'eq'*, minceur, finesse, F.F. *sirq'eq*. F.H. *sirq'iq'*, N.A. *asirq'eq'*. — *Erreq'q'a*, finesse. *Arq'ouq'en*, gros yeux ronds et sortants; cf. *lberq'ouq'* prune, pruneau.

Ir'ed' √IR'D', pl. *ir'ir'd'en*, cendre. *Eq'q'ed'*, faire cuire (poterie); cautériser; brûler avec un fer, F.H. *theq'q'ed'*, N.A. *thouq'q'a*, F.R. *mieq'q'ad'*, F.H. *tsemieq'q'ad'*, N.A. *amieq'q'ed'* F.P. *tsouaq'q'ed'*, F.H. *tsouaq'q'ad'*.

Ir'es √IR'S, levain; os, pl. *ir'san*, os, morceaux d'os. — Voir le mot *ires*, terre glaise.

Ir'i √R'I petit-lait; boisson recherchée des indigènes. *Ar'ir'a*, tout ce qui n'est pas mûr (fruit, légumes); s'applique particulièrement à l'olive encore verte et dont la sève (lait), l'eau est encore blanchâtre.

Ir'il √IR'L, plur. *ir'alen* bras, coudée; crête, colline, mamelon. *Thir'ilt*, plur. *thir'alin*, piton, pic; point culminant d'une crête. *Bab g ir'il*, homme courageux, brave, chevaleresque.

Ir'zer √R'ZR, plur. *ir'ezraouen*, torrent, ravin; dimin. *thir'zerth*.

Ir'imi √Q'M, nom d'action de *q'im*, s'asseoir, demeurer, rester, F.H. *tser'imi*, N.A. *ir'imi*; *thir'imith*, pose, F.F. *sr'im*, F.H. *sr'imi*, N.A. *asr'imi*; F. comb. *misr'am*, F.H. *tsemisr'am* ou *tsemisr'ima*, N.A. *amiesr'em*. — *Akhkham*, pl. *i — en*, maison, demeure, habitation.

Isefian √FL, plur. de *asfel*, sacrifice fait dans le but de guérir un malade. Ce sacrifice qui est généralement un coq ou une tête de bouc, doit être exclusivement apprêté pour le malade. Avant de le préparer, il convient de tourner au-dessus de la tête du malade 3, 5 ou 7 fois, d'abord de droite à gauche, puis autant de fois dans le sens inverse Ce sacrifice est fait dans le but de débarrasser le malade du mal (djinn) qui le torture. *Effel* ou *enfel*, passer par-dessus, déborder, F.F. *seffel* ou *senfel*, F.H. *senfal*; N.A. *asenfel*; *asfel*, ce qui sert à faire aller au-delà, à dégager, à détourner du malade, le mal dont il souffre. *Fell*, sur; *soufella*, par-dessus, par en haut, etc.: par oppos. à *souadda*.

Isegmi √SGM, = √GM ?), plur. *isegman*, pousse, jeune pousse. *Segmi*, pousser, croître, grandir, F.H. *segmai*, N.A. *asegmi*. — Cf. *Emmi*, fils.

Isegni √GN = NN, pl. *isegnan*, grosse aiguille de matelassier; dimin. *thisegnith*, plur. *thisegnathin*, aiguille; piquant de porc-épic, de hérisson. *Esni*, enfiler, F.H. *senni*, N.A *asnai*, F.R. *miesni*, F.H. *tsemiesni*, N.A. *amiesni*, F.P. *tsouasni*. *Isni*, plur. *isnan*, dim. *thisnits*, plur. *thisnathin*, panier, couffin en alfa ou en palmier nain. — Cf. *asennan*, plur. *i — en*, épine.

Isser' √ISR' honneur, gloire, dignité. Ex.: *Bab g isser'*. homme d'honneur, homme de dignité. *Aoui isser'*, être digne, glorieux, accomplir un acte méritoire, glorieux; par opp. à *Aoui la'ar*, être lâche, commettre une lâcheté, etc.

Isifeg √FG, plur. *isefgen*, jeune oiseau encore au nid. — *Afeg*, 3[e] pers. *ioufeg*, voler, s'envoler; F.H. *tsafeg*, N.A. *afoug*; F.F. *sifeg*, F.H. *safag*, N.A. *asifeg*; F. comb. *msifeg*, F.H. *tsemsafag*, N.A. *amsifeg*.

Iskerchi √KRCH, plante grimpante de la famille des asparaginées (sinilax aspéra). *Kourrech* (كرش ?), se cramponner, s'agripper, F.F. *skourrech*, F.H. *skourrouch*, N.A. *askourrech*. — Voir le mot *kerrech*, mordre.

***Iskin** (سكين), pl. *i — en*, sabre, épée. *Essoukna*, pl. *essouknath*, habitation, demeure, domicile; *meskin*, plur. *msakith*, pauvre malheureux, misérable.

***Ismoum** (سم), 3ᵉ pers. *semmoum* verbe d'état incomplet, être aigre, acidulé, F.H. *tsismoum*, N.A. *thesmem; essemm*, venin, poison; *thasemmoumth*, oseille; adj. verbal: *asemmam*, pl. *i — en*, aigre, acidulé. — *Eççemaiem* période de 40 jours pendant laquelle la chaleur atteint le maximum d'intensité; elle commence vers le 23 juillet de l'Hégire.

Ismousa √SMS, plur. *asmasou*, versoir, oreille de charrue.

Isoû √SOU = √S, trou marquant le but dans le jeu de balle « *Thar'oulalt* » menée avec des bâtons; abreuvoir. — *Soû* 3ᵉ p. *isoua*, boire, se désaltérer; fumer. F.H. *thes*, N.A. *thisith*, boisson; F.F. *essoû*, F.H. *essoua*, N.A. *thissouin*, F.R. *miessoû*, F.H. *tsemiessoû*, N.A. *amiessoû*.

Isr'aren √Q'R, plur. de *asr'ar*, morceau de bois. — *Asar'our*, fourrage, foin; *sr'er* (F.F. de *q'ar*, être sec, dur), sécher, endurcir. — Voir les mots *q'ar* et *asar'our*.

Itchoûtchoû √TCHOU (onomatopée), pl. *i — en*, poussin, petit de la poule, poulet. *Tchoûtchoû*, piauler, pépier, ramager; crier (oiseau), F.H. *tchoûtchiou*, N.A. *atchoûtchoû*. Ex.: *Thiz'iouchi thetchoûtchiou*, le moineau pépie; *atchoûtchoû g efrakh*, le ramage d'oiseaux; cf. F.F. *chitchoû*, 3ᵉ pers. *ichatchoû*, se redresser, se hérisser (poil, cheveux), avoir la chair de poule et *kitchou*, être couvert de moisissure, moisir; *aketchiou*, pl. *i — en*, vermine, larve.

Iz'id' √ZD', 3ᵉ pers. *z'id'* (verbe d'état incomplet), être doux, sucré, succulent, F.H. *tsiz'id'*, N.A. *thizet'*, douceur, bonté, succulence, saveur; F.F. *z'iz'ed'*, adoucir, sucrer, F.H. *z'iz'id'*, N.A. *az'iz'ed'*; F. comb. *msz'iz'ed'*, donner, avoir le goût de choses sucrées (sucre, miel, figues, etc.) F.H. *tsemz'iz'id'*, N.A. *amz'iz'ed'*, — Adj. verb.: *az'id'an*, pl. *i — en*, doux, sucré, succulent.

Iziker √ZKR, pl. *izoukar*, corde, ficelle en matière végétale; diminutif *thizikerth*, pl. *tkizoukar*, cordelette, cordon végétal; cf. *zoukrer* (rare), F.R. *msoukrar*, être lié, aller, se trouver tout le temps ensemble; F.H. *tsemzoukrar*, N.A. *amzoukrer*.

Izzi √IZ pl. *izzan*, mouche, dim. *thizzits*, moucheron, moustique. *Iz'z'an*, excréments; *iz'z'i*, bile, poche biliaire. *Ezzi*, tourner, tournoyer, F.H. *thezzi*, N.A. *thouzzia*. — *Azizoû* ou *izizoû*, moment de la journée où les fortes chaleurs commencent à passer (entre 3 et 4 heures de l'après-midi). — *Thizizouith*, plur. *thizizoua*, abeille.

***Iz'iouech** (زواش), collect. sing. moineau. Nom d'unité: *thiz'iouechi*, pl. *thiz'ouechouin*, moineau. — *Z'ouechouech*, piailler, crier, gazouiller comme le moineau, F.H. *tz'ouechouich*, N.A. *az'ouechouech; ez'z'ouich*, cri, bruit assourdissant. Cf. *Z'ouejouej*, F.F. de *ouejouej*, pépier.

Izd'ig √ZD'G. être propre, être clair, limpide, 3ᵉ pers. *zeddig*, (verbe d'état inc.), F.H. *tsizd'ig*, N.A. *thezd'eg*, propreté; F.F. *zizd'eg*, rendre propre; vanner, purifier, filtrer; F.H. *zizd'ig*, N.A. *azizd'eg*. — *Thimzizd'egth*, pl. *thi — in*, passoire, filtre. — *Azedgan*, plur. *i — en*, propre, limpide, clair.

Izdhi √ZDH, plur. *izedhien*, fuseau pour filer la trame; dim. *thizdhith*, petit fuseau pour faire le fil de chaîne. — *Ezdh*, 3ᵉ pers. *izdha*, tisser, F.H. *zet't'*. *Ezd'*, 3ᵉ pers. *izd'a*, moudre, F.H. *zad'*. — Voir le mot *Ezdh*.

Iz'r'il √ZR'L, 3ᵉ pers. *zeq'q'el*, v. d'état incomplet, être chaud, tiède, F.H. *tsiz'r'il*, N.A. *thez'r'el*,

F.F. *ziz'r'el*, F.H. *z'iz'r'il*, N.A. *aziz'r'el*. — *Az'r'al*, chaleur, période des canicules, cf. *azal*, chaleur solaire; partie de la journée où la chaleur solaire commence à se faire sentir (de 8 à 10 heures du matin). Ex. : *Err azal*, ramener les bêtes à la maison dès qu'il commence à faire chaud; cf. *azal*, prix, valeur.

Izrir √ZRR, 3e pers. *zrar*, verbe d'état incomplet, être clair, s'éclaircir (temps, nuit). Ex. : *zrar lh'al*, le temps est clair, s'est éclairci (unipersonnel). — *Thiziri*, clair de lune.

J, DJ

***Jab ed** (جاوب), 3e pers. *ijouba d* trouver, procurer, créer; trouver une solution, un avis, etc., F.H. *tjab*, N.A. *ajabi*, cf. *djaoueb*, répondre. *Ldjouab*, raison, justesse; réponse. — Voir le mot *ldjib*, poche.

Jaja √ZR figue. Forme simplifiée de *thazarth*; terme employé généralement par les jeunes enfants qui commencent à peine à parler.

***Jeggeh'** (جايح?) 2e f. ar. abimer, gâter, endommager, F.H. *tjeggih'* N.A. *ajeggeh'*, F.R. *mjeggeh'*, F.H. *tsemjeggah'*; N.A. *amjeggeh'*, F.P. *tsoujeggeh'* ou *tsouajeggeh'*, F.H. *tsoujeggih'*; *ldjaïeh'*, pl. *ldjaïh'in*, mauvais sujet, voyou; prodigue, celui qui ne pense qu'à mal faire et particulièrement en ce qui concerne ses propres intérêts.

Jidjoû √DJOU, 3e pers. *ijadjoû*, vendre des céréales, des comestibles, F.H. *jadjaoû*, N.A. *ajidjoû*, F.F. de *adjoû*, 3e pers. *ioudjoû*, acheter des comestibles, F.H. *tsadjoû*; N.A. *thidjaoû* (subst. f. plur.); nom d'ag. *anadjaou*, pl. *i — en*, acheteur, acquéreur de céréales, d'huile, de figues, etc.

***Djadel** (جدل), 3e f. ar., 3e pers. *idjoudel*, répliquer, répondre, discuter; F.H. *djadal*, N.A. *adjadel*, F.R. *mdjadal*, F.H. *tsemdjadal*, N.A. *amdjadel*. — *Lmoudjadala*, dispute, combat d'esprit; débat, réplique.

Djahnama (de l'hébreu *Gai — hinnom* (nom d'une vallée). — Géhenne, enfer, feu de l'enfer. — Datura (plante).

Djah'nit'i √JH'NT' ?, à l'envers, de travers; d'une manière renversée (adverbe). *Ajah'nidh*, pl. *ijah'nadh*, queue, dimin. *thajah'nit*, plur. *thijah'nadh*. Ex. : *Ithri boujah'nidh*, comète.

***Djemmel** (جمل), 2e f. ar., totaliser, additionner, mettre en bloc; acheter en bloc, F.H. *djemmil*, N.A. *adjemmel*; *lmedjmoul*, totalité, total, cf. *ldjemla* total, somme. — *Thajmilt*, pl. *thijmilin*, service, faveur, obligation.

***Djerred** (جرد), 2e f. ar., inscrire, noter, enregistrer, F.H. *djerrid*, N.A. *adjerred*; *ledjrida*, inscription, relevé, liste, état; F.P. *tsoudjerred*, F.H. *tsoudjerrid*. — Voir le mot *ajrad'*, sauterelles.

Djour'djour' √DJR', F.H. de *djer'djer'*, toucher et gratter le sommet de la tête de quelqu'un qui cherche à rentrer au but du jeu de « cachette »; l'individu ainsi touché avant d'arriver au but, paye; N.A. *adjer'djer'*. — *Adjer'djour'*, plur. *i — en*, crâne, sommet du crâne.

K

*Kaber (كبر), 3e pers. *ikouber*, respecter, honorer, glorifier; louer, traiter avec respect, F.H. *tsekabar*, N.A. *akaber*. *Koubber*, égorger, F.H. *tsekoubbir*, N.A. *akoubber* — *Kabir*, plur. *lkoubara*, grand, considérable.

*Kachef (كشف), 3e f. ar., 3e p. *ikouchef*, deviner; révéler quelque chose, F H. *tsekachaf*, N.A. *akachef* — *Ekchef*, mettre à nu, dévoiler, dénoncer, F.H. *ketchef*, N.A. *akchaf*, F.R. *miekchaf*, F.H. *tsemiekchaf*, N.A. *amiekchaf*; F.P. *tsouakchef*, F.H. *tsouakchaf*. (Cf. *nekchaf*, 7e f. ar., être dévoilé, F.H. *tsenekchaf*, N.A. *anekchouf*).

*Kachkach (كشكش), jeu de saut. — *Kechkech*, être bien sec, produire un bruit sec (herbe sèche), F.H. *tsekechkich*, N. A. *akechkech*; F.F. *skechkech*, faire du bruit, produire du bruit en froissant des herbes sèches, F.H. *skechkouch*, N.A. *askechkech*. — *Akechkach*, pl. *i — en*, sec; très vieux, très âgé (personne), cf. *kerkech*, remuer dans les herbes, en produisant un bruit sec; frôler des herbes sèches.

Kaoû √KOU, sécher, être sec; devenir sec; disparaître (humidité), F.H. *tsekaoû*, N.A. *thakaoûth*, F.F. *skoû*, F.H. *skaou*, N.A. *askaoû*.

*Keh'h'el (كحل), 2e f. ar., se mettre, passer du koh'eul aux yeux; noircir, F.H. *tsekeh'h'il*, N.A. *akeh'h'el*. *Lkouh'oul*, koh'eul, collyre, antimoine; *akh'oul*, champignon de céréales, grain charbonneux. — *Akeh'louch*, pl. *i — en*, brunet. — *Thamokh'alt*, pl. *thi — in*, fusil; collect. plur. *lmokah'el*, fusils.

*Kellekh (كلخ), 2e f. ar., tromper, se moquer, F.H. *tsekellikh*, N.A. *akellekh*, tromperie, plaisanterie, F.P. *tsoukellekh*, F.H. *tsoukhellikh*, F. R. *mkellakh*, F.H. *tsemkellakh*, N.A. *amkellekh*; *tseklikh*, tromperie, blague. — *Akelkhi*, pl. *i — en*, mou, nonchalant; blagueur, etc.

Kerkech (onomatopée), bruire, produire du bruit comme celui des feuilles ou de toute autre herbe sèche; F.H. *tsekerkich*, N.A. *akerkech*, F.F. *skerkech*, F.H. *skerkich*, N.A. *askerkech*.

*Kerker (كركر), traîner par terre; être entraîné, F.H. *tsekerkir*, N.A. *akerker*; *akerkour*, plur. *ikerkouren*, fesses, croupe; F. F. *skerker* traîner, entraîner, F.H. *skerkir*, N.A. *askerker*; F. comb. *meskerker*, F.H. *tsemeskerkar*, N.A. *ameskerker*. — *Thabouskerkarth*, pl. *thi — in*, traîneau.

Kerrech √KRCH (?) = Q'RCH, mordre, F.H. *tsekerrich*, N.A. *akerrech*; *thikerrach*, morsures; F.R. *mkerrach*; F.H. *tsemkerrach*, N.A. *amkerrech*; *iskerchi*, *sinilax aspira*; F.P. *tsoukerrech*, F.H. *tsoukerrich*. Cf. *Egrech*, croquer, ronger; *eq'rech*, couper avec les dents; *q'errech*, couper les cheveux, tondre. — *Thaq'errachth*, plur. *thi — in*, piège. — Voir le mot *amegrouch*.

Kitchoû √KTCHOU, se moisir, F.H. *kitchioû*, N.A. *akitchoû*, F.F. *skitchoû*, moisir, pourrir, renfermer des vers, contenir de la vermine, F.H. *skitchioû*, N.A. *askitchoû*. — *Aketchioû*, pl. *i — en*, larve, ver; lente, pou, puce; vermine.

Koukrou √KKR (?), 3e p. *ikoukra*, hésiter, être ombrageux,

craindre, hésiter d'avancer, de faire; F.H. *tsekoukrou*, N.A. *akoukrou; thikoukrin*.

Kourneni √KR + √NNI, racine composée (cf. *eddou* + *kel*), être rond comme une boule, être sphérique, F.H. *tsekournenai*, N.A. *akourneni*: F.F. *skourneni*, F.H. *skournenai*, N.A. *askourneni;* adjectif verbal: *akournenai*, pl. *i — en*, rond, sphérique (cf. *akour*, pelotte, boule de terre; *amnai*, cavalier, etc.

***Koussem** (كزم ?), être légèrement sec, commencer à sécher, à prendre de la consistance, F. H. *tsekoussoum*, N.A. *akoussem*.

KH

***Khaïel** (خال), 3e f. ar., 3e pers. *ikhouïel*, prendre peur d'une ombre, d'une silhouette, être ombrageux, F.H. *tsekhaïal*, N. A. *akhaïel; lekhial*, pl. *lekhialath*, ombre, silhouette, épouvantail. — *Khïel* ou *kheggel*, 2e f. ar., donner la forme, l'apparence sans finir; donner prétexte, l'occasion pour faire, pour se réaliser; F. H. *tsekheggil*, N.A. *akhïel* ou *akheggel*. — *Akhïal*, pl. *i — en*, cavalier. *Lkhil*, chevaux (collect. sing).

***Khat'i** (خطى), adverbe (se décline avec les régimes directs) qui ne concerne pas, qui ne regarde pas; rarement, cf. *tsakhat'ith*, il est rare de. — Voir le mot *ekhdhou*.

***Khendeq'** (خندق), être encaissé, enfoncé, dans un basfond; être privé d'air, F.H. *tsekhendiq'*, N.A. *akhendeq'*; F.P. *tsoukhendeq'*. — *Akhendouq'*, pl. *ikhendiaq'*, lieu encaissé; cirque, ravin en couloir.

***Kherçoum** (سلم et اخر), expression d'origine arabe signifiant: au moins que, pour le moins que; au bas mot.

***Kherkher** (خرخر), onomatopée, produire des ronflements, des râlements, des gargouillements, F.H. *tsekherkhour*, N.A. *akherkher;* F.F. *skherkher* ronfler, râler, F.H. *skherkhour*, N.A. *askherkher*, cf. *r'err'er* (غرغر), F.F. *sr'err'er*, bramer, crier (chameau), se gargariser, F.H. *sr'err'ir* N.A. *asr'err'er*. — *Thir'err'erth*, plur. *thir'err'ar*, bourbier; plancher.

***Kherref** (خرف), 2e f. ar. passer la saison d'automne dans un endroit; manger des figues fraîches, se régaler de fruits, de plaisanteries; F.H. *tsekherrif*, N.A. *akherref*, F.P. *tsoukherref*, F.H. *tsoukherrif*. *Lekhrif*, automne, figues fraîches. — *Akherfi*, pl. *i — en*, jeune mouton; *thakherfith*, jeune brebis; herbe tendre de printemps; *akherraf*, plur. *i — en*, celui qui vient de consommer des figues fraîches; mangeur de figues fraîches; bouffon.

***Kherreq'** (خرق), 2e f. ar., compter sur, escompter, se reposer sur, projeter, s'agrandir, se développer, se propager, F. H. *tsekherriq'* N.A. *akherreq'*.

***Khet't'af la'rous** (خطف et عرس), génie qui enlève les jeunes mariées.

***Khoubber** (خبر), 2e f. ar., informer, renseigner, F.H. *tsekhoubbir*, N.A. *akhoubber;* F. R. *mkhoubbar*, F. H. *tsem-*

khoubbar, N.A. *amkhoubber;* F.P. *tsoukhebber*, F.H. *tsoukhebbar*. — *Loukhbar*, nouvelles, informations. *Akhoubbardji*, plur. *i — en*, informateur, agent de renseignements, espion, mouchard.

Khoujedh √KHJDH, gratter le sol pour faire un trou: barboter, farfouiller; gratter dans le sol, F.H. *khoudjdjedh*, N.A. *akhoujadh;* F.P. *tsouakhdjedh*, F.H. *tsouakhdjadh*. — *Akhoujidh*, pl. *i — en*, trou, crevasse, dimin. *thakhoujit*, pl. *thi — in*, aisselle, creux de l'aisselle. Cf. *khezouedh*, être fortement et irrégulièrement remué, F.R. *mkhezouadh*, s'embrouiller, se fâcher, se disputer, F.H. *tsemkhezouadh*, N.A. *amkhezouedh*. — *Akhouzidh*, pl. *ikhouziadh*, fesses, partie postérieure d'une personne.

***Khoummel** (خمل), 2e f. ar., se retrousser, relever le vêtement sur les jambes ou sur les bras; ramasser, emballer des effets, de la marchandise, F.H. *tsekhoummil*, N A. *akhoummel;* F.P. *tsoukhoummel*. — *Lkhoumla*, fourrage composé de chaume et d'herbe; molton, tissu bien fourni (tapis, burnous, drap).

L

***Laa'i** (لغى), 3e pers. *iloua'a*, appeler, interpeler; causer, parler à, F.H. *tselaa'i*, N.A. *alaa'i;* F.R. *mlaa'i*, F.H. *tsemlaa'i*, N.A. *amlaa'i*. — *Lour'a*, langue, langage, idiôme; air, chanson, chant.

***Lad'en** (أذن ?), F.H. *tselad'an*, être répréhensible, reprocher (ne s'emploie qu'au futur et à la 3e pers. du sing. avec comme sujet, Dieu. Ex. : *Rebbi ak ilad'en ma*... Tu seras répréhensible envers Dieu si...

***Lad'en** (اذن) autorisation, ordre, avis, circulaire, etc.; du verbe *ad'en*, 3e pers. *ioud'en*, ordonner, donner des ordre, F.H. *tsad'en*, cf. *edden*, appeler à la prière, chanter (coq), F. H. *tsedden* ou *thedden*, N.A. *thouddena*, appel à la prière, chant du coq; *lmoudden* synon. *echchikh*, celui qui appelle à la prière.

***Lah'd'id'a** (حديد) alliage d'antimoine et de cuivre (?) pour les cosmestiques (*essebr'a* noix de galle pour teindre en noir les cheveux). — Voir le terme *lh'edd*.

***Lah'koum** (حكم) administration, gouvernement, autorité; province, département, territoire administré; dérive de *eh'kem*, gouverner, diriger, retenir; toucher; F. H. *h'ekkem*, N.A. *ah'kam*, F.P. *tsouah'kem*, être retenu, dirigé, gouverné. — *Lh'akem*, pl. *lh'oukam* administrateur, gouverneur, individu qui exerce une autorité quelconque. *Meh'koum*, verbe d'état incomplet, être retenu.

***Lah'oual** (حال) sub. mas. plur. de *lh'ila*, instrument, outil; ustensile. *Lh'al*, temps qu'il fait. — Voir *lh'ala*.

***Lah'ris** (حرص) étroitesse, gêne, pression; urgence, activité; cf. *lh'erç*. *Eh'res*, tenir à l'étroit, presser, serrer, gêner, F. H. *h'erres*, N.A. *ah'ras ;* F.R. *mieh'ras*, F.H. *tsemieh'ras*, N.A. *amieh'res ;* F.P. *tsouah'res*, F.H. *tsouah'ras ; s lh'erç* (loc. adverbiale), avec promptitude, urgence, ardeur; vite, avec insistance, diligence.

***Lakherth** (اخر), l'autre monde,

la vie future. — *Ouekher*, se reculer, se retirer en arrière; F.H. *tsouekhir*, N.A. *aouekher*; F.F. *souekher*, F.H. *souekhir*, N.A. *asouekher*; F.R. *mouekhar*, F.H. *tsemouekhar*, N.A. *amouekher*. — *T'ikher* (5e f. ar.), 3e pers. *it'akher*, se retirer, quitter, F.H. *t'ikhir*, N.A. *at'ikher*; F.F. *st'ikher*, renvoyer, faire quitter, F.H. *st'ikhir*, N.A. *ast'ikher*, etc. etc.

***Lakhkher** (اخر), locution conjonctive, au moins, pour le moins. — Voir autres dérivés sous les mots *lekher*, fin, partie finale (temps). *T'ikher* et *lakherth*.

Lal √LL, maîtresse de, plur. *south* √S. *Lalla*, maîtresse, madame (féminin de *sidi*) s'emploie devant le nom propre de maraboute. *Illi*, fille, plur. *issi*. Ex.: *Lal b oukhkham*, la maîtresse de la maison et *Bab b oukhkham*, le maître de la maison.

***Lambath**, pl. de *lamba*, lampe de forme et d'origine européenne.

***Laouan** (الاوان), temps, moment, époque, saison. Ex.: *D'eg laouan tirza*, à l'époque des labours: — *D'laouan n touffer'a*, il est l'heure de sortir, etc.

Laz √LZ, 3e pers. *ilouz*, avoir faim, souffrir de la faim, F.H. *tselaz*, N.A. *laz*, faim, famine; F.F. *slaz*, affamer, ruiner, F.H. *slazai* (rare), N.A. *aslazi*. — *Amellazou*, pl. *imellouza*, affamé, malheureux.

***Lazouq'** (لصق), glue. — *Elseq'*, coller, s'agglutiner, poisser, souder, fixer, F.H. *lesseq'*, N.A. *alsaq'*; *ellesq'a*, colle, mastic; soudure; F.R. *mielsaq*, F.H. *tsemielsaq'*, N.A. *amielsaq'*, F.P. *tsoualseq'*, F.H. *tsoualsaq'*.

***La'açer** (عصر), prière qui se fait avant celle du mor'reb (3 à 4 heures de l'après-midi); *a'çer*, presser, pressurer, F.H. *a'ççer*, N.A. *aa'çar*; F.R. *mia'çar*, F.H. *tsemia'çar*, N.A. *amia'çar*; F.P. *tsoua'çer*, F.H. *tsoua'çar*. — *Lema'içera*, pl. — *th*, pressoir, moulin à huile (m. p. *lma'çra*); *thaa'çarth*, pl. *thi — in*, presse à huile. — Voir le mot *a'çer*.

***La'ada** (عادة), habitude, coutume, pl. *la'ouaïed'*, les usages; gâteaux distribués le jour de sa noce par la mariée. — *A'ioued*, 3e f. ar. *ia'aoued'*, recommencer, répéter, refaire, F.H. *tsa'aouad'*; N.A. *aa'ioued'*, F.R. *ma'aouad'*, F.H. *tsema'aouad'*, N.A. *ama'ioued'*. — *A'oud lehrach*, laurier-thym; *aa'oud'iou*, pl. *i — en*, cheval. *La'id'*, subs. fém. sing. l'une des deux fêtes religieuses qui se célèbrent, l'une (*La'id tamezziant*) à la fin du Ramdhan et l'autre (*La'id' tamoqrant*), soixante-dix jours après. — *A'gged'* fêter, passer la fête de *La'id'*, F.H. *tsa'ggid'*; N.A. *aa'gged'*.

***La'ar** (عار), honte, chose honteuse, vilenie, pl. *la'rour*, mauvais, pire, vil, dernier. On emploie quelquefois comme synon. *la'ar*, pl. *la'ouaier* vilenie dont la racine est بار. — Adj. verbal: *aouela'ar*, pl. *i — en*, celui qui commet de mauvaises actions; homme sans morale, individu infect, immoral. — *Thaouela'rth*, pl. *thi — in*, abjection, chose immorale, honteuse; méfait.

***La'daoua** (عداوة), adversité; *aa'd'aoua*, pl. *ia'd'aouen*; collet. sing. *la'd'ou*, ennemi, adversaire. — *Sla'daoua*, par haine, par adversité (par suite de).

***La'd'r'a** (عذر), orge semée de bonne heure pour être coupée et donnée à manger verte aux bêtes; champ couvert d'orge verte. — Cf. *Ma'dhour*, verbe d'état incomp., être excusé, être dans son droit, avoir raison. (Voir ce dernier terme).

***La'ib** (عاب) pl. *la'ioub*, défaut, vice, honte, infirmité; inconvenance. *A'ib*, 3e pers. *ia'ab*, être

infirme, F.H. *tsa'ab*, N.A. *aa'abi; a'ggeb*, 2e f. ar., estropier, rendre infirme, F.H. *tsa'ggib*, N.A. *aa'ggeb*, F.R. *ma'ggab*, F.H. *tsema'ggab*, N.A. *ama'ggeb*, F.P. *tsoua'ggeb*, F.H. *tsoua'ggab*.

*__La'ich__ (عاش) aliments, mets, subsistance; vie. *A'ich*, 3e pers. *ia'ach*, vivre, exister, F.H. *tsa'ichi*, N.A. *aa'ichi;* F.F. *sa'ich* (ou *a'ggech*, 2e f. ar.), F.H. *sa'ichi*, N.A. *asa'ichi;* F. comb. *misa'ach*, F.H. *tsemisa'ach*, N.A. *amisa'ach*. *Thama'ichth*, vie, existence, moyens d'existence. *Mkoull lkheiq' igga i as Rebbi thama'ichth*. A tout être, Dieu a donné les moyens d'existence.

*__La'id'__ (عاد), plur. f. *la'ioud'*, fête qui se célèbre à la fin du Ramdham et qu'on appelle *La'id tamezziant;* l'autre qui a lieu 70 jours après la précédente, se nomme *La'id tamoqrant*. *A'ied* ou *A'gged'* (2e f. ar.) passer célébrer *La'id'*; F.H. *tsa'ggid'*, N.A. *aa'gged'*. — Voir le mot *la'ada*.

*__La'ïna__ (عان), plur. *la'inath*, œil d'un fruit (figue). Cf. *La'ïnçer*, plur. *la'ouançer*, source; *a'ïntsou*, mauvais œil; *laa'ïoun*, sourcils, cils noirs, etc. *A'ggen* (2e f. ar.) aviser, avertir, désigner, F.H. *tsa'ggin*, N.A. *aa'ggen;* F.R. *ma'ggan*, F.H. *tsema'ggan*, N.A. *ama'ggen;* F.P. *tsoua'ggen*, F.H. *tsoua'ggin* (être désigné). *Aa'ouin*, pl. *ia'ouinen*, provisions de bouche, de voyage (aliments, nourriture). *Thaa'ouint*, plur. *thi — in*, source, petite flaque d'eau alimentée par une source, cf. *a'iouen* (عان f. و.), aider, F.H. *tsa'aouan*, N.A. *aa'iouen;* N. d'ag. *ama'aouen*, pl. *ima'iouan*, celui qui prête aide; *lema'aouna*, aide; — Voir le mot *lmia'oun*.

*__La'djeb__ (عجب), pl. *la'djoubath* ou *la'djaïeb*, merveille, chose étonnante. Ex. : *D'la'djeb*, c'est étonnant, merveilleux, extraordinaire. — *A'djeb*, plaire, convenir, F.H. *a'djdjeb*, N.A. *aa'djab;* F.R. *mia'djab*, F.H. *tsemia'djab*, N.A. *amia'djeb; ta'djdjeb*, 5e f. ar. être saisi d'admiration, être plein de fatuité. — *Estha'djeb* (10e f. ar.), s'émerveiller; être plein de fatuité de soi, F.H. *stha'djab*, N.A. *astha'djeb*. *Aa'djaibi*, pl. *i — en*, jongleur, acrobate, saltimbanque, faiseur de tours.

*__La'mala__ (عمل), pl. *la'malath*, province, territoire administratif; *a'mel*, tromper, jouer quelqu'un, F.H. *a'mmel*, N.A. *aa'mal;* F.R. *mia'mal*, F.H. *tsemia'mal*, N.A. *ama'mel;* F.P. *tsoua'mel;* F.P. *tsoua'mal*. — *Stha'mel*, 10e f. ar. feindre, faire semblant, affecter; F.H. *stha'mal*, N.A. *astha'mel*. — *La'mel*, matériaux de construction.

*__La'naia__ (عنى), protection, honneur. — *Lma'na*, signification, sens. Cf. *Ia'ni*, c'est-à-dire. *A'nni*, 2e f. ar. s'adresser (à Dieu), invoquer, F.H. *tsa'nni*, N.A. *aa'nni*.

*__La'ouacher__ (عشر), sub. pl. jours fériés; fêtes religieuses, comme *La'id' tamezziant*, *La'id' tamoq'rant*, *Thaa'achourth* et *Lmouloud*. — *A'chcher*, 2e f. ar., prélever le 10e de la récolte pour les pauvres. *A'acher*, 3e f. ar. 3e pers. *ia'oucher*, être habitué, se faire à, F.H. *tsa'achar*, N.A. *aa'acher;* F.R. *ma'achar*, F.H. *tsema'achar*, N.A. *ama'acher*. — Voir le mot *aa'ouchar*, infirme.

*__La'ouam__ (عام), époque, temps; derniers temps, plur. de *la'am*, année; *a'amaïen*, deux ans. — Ex. : *Kra la'ouam*, quelque temps, un certain temps, quelques années. *A'oum*, nager, aller sur, marcher sur, F.H. *tsa'oumou*, N.A. *aa'oumou; la'oum*, natation, nage, F.F. *sa'oum*, faire aller dans, sur, F.H. *sa'oumou*, N.A. *asa'oumou*. N. d'ag. *aa'bbouam*, plur. *i — en*, nageur.

*__La'oula__ (عال), aliments; sub-

sistance ; nourriture. — *Aa'ggal*, plur. *i — en*, membre de famille *A'bbouel* (2e f. ar.), s'apprêter à, se décider à, se préparer à exécuter une chose ; vouloir faire, F.H. *tsa'bbouil*, N.A. *aa'bbouel.*

La'q'aq'er (عقاقر), subst. plur. épices ; aromates employés comme condiment ou comme médicament ; graines aromatiques que l'on met dans les aliments. — *Aa'qour*, pl. *i — en*, bouton ; gros bouton, furoncle. — *La'q'ira*, ondine, sirène.

La'rch (عرش), pl. *la'rach* tribu, confédération. — Voir le mot *aa'rich.*

La'rdh (عرض) honneur, dignité ; échantillon ; *a'redh*, éprouver, essayer ; inviter, F.H. *a'rredh*, N.A. *aa'radh*, F.F. *sa'redh*, F.H. *sa'radh*, N.A. *asa'redh* ; F.R. *mia'radh*, F.H. *tsemia'radh*, N.A. *amia'redh* ; F.P. *tsouar'edh*, F. H. *tsoua radh*. Locut. : *ath la'radh*, bonnes gens, honnêtes et braves gens. *A'rredh*, 2e f. ar. barrer, objecter, opposer, F.H. *tsa'rridh*, N.A. *aa'rredh* : *aa'rroudh*, pl. *i — en*, objection déplaisante, chose vilaine, parties obscènes. — *Ia'ridh*, verbe d'état incomp., 3e p. *a'rridh*, être large ; F.H. *tsia'ridh* ; *la'rdh* largeur.

La'sker (عسكر), plur. *la'saker*, armée, soldats ; N. d'unité : *aa'skeriou*, pl. *i — en*, soldat.

La'thab (عذب et عتب) peine, fatigue, tourments. *A'tseb*, se donner de la peine, se déranger ; tourmenter ; déranger, faire peiner, F.H. *tsa'tsib*, N.A. *a'atseb* ; F.F. *sa'tseb*, causer du dérangement, déranger inutilement, F.H. *sa'tsib*, N.A. *asa'tseb* ; F.P *tsoua'tseb*, F.H. *tsoua'tsab*. — *Ena'thab* (7e f. ar.), souffrir, être livré à la souffrance de *a'theb* souffrir, peiner, cf. *a'ddeb* (2e f. ar.), tourmenter, torturer, F.H. *tsa'ddib*, N.A. *aa'ddeb.*

La'thmad' (عمد) nom d'act. de la 8e f. ar., confiance, espoir. Ex. : *La'thmad' fellak a Rebbi*, toute notre confiance est en toi, ô mon Dieu. *A'mmed*, 2e f. ar. dire, faire une chose intentionnellement, à dessein, F.H. *tsa'mmid'*, N.A. *aa'mmed'*, F.R. *ma'mmad'*, F.H. *tsema'mmad'*, N.A. *ama'mmed'* ; *lema'md'a* préméditation, intention ; *aa'mmoud'*, pl. *i — en*, gros et long morceau de bois pointu ; perche, piquet au bout pointu

Lbadhna (بطن), pl. *lbadhnath*, secret, confidence ; conciliabule. — *Badhen* (3e f. ar. ?), 3e pers. *iboudhen*, fréquenter, connaître, être dans l'intimité de quelqu'un F.H. *tsebadhan*, N.A. *abadhen*. — *Abadhni*, pl. *i — en*, confident ; élu (saint). — *Bet't'en*, 2e f. ar. doubler (vêtement), mettre une doublure, F.H. *tsebet't'in*, N.A *abet't'en* ; *lebdhan*, plur. *ath*, doublure ; F.P. *tsoubet't'en*, F.H. *tsoubet't'in.*

Lbagga de l'espagnol (italien), *paga*, paye, salaire, traitement ; appointements.

Lbah'th (بحث), investigation ; enquête. *Ebh'eth*, enquêter, instruire ; gratter la terre, F.H. *beh'h'eth*, N.A. *abh'ath* ; F.R. *miebh'ath*. F.H. *tsemiebh'ath*, N.A. *amiebh'ath* ; F.P. *tsouabh'eth*, F. H. *tsouabh'ath*. Ex. : *Jouj l lbah'th*, juge d'instruction.

Lbat'el (بطل), injustice, iniquité. — *Bat'el*, pour rien, sans bourse déliée ; *lebt'il*, retard, perte de temps. — *Ebt'el*, manquer, rater ; retenir, F.H. *bet't'el* ou *tsebt'al*, N.A. *abt'al* ; F.F. *sebt'el*, F.H. *sebt'al*, N.A. *asebt'el.*

Lbatinta, du français, patente.

Lbechna (بشن), pl. *lebchani*, sorgho blanc ; champ ensemencé de bechna. *Abechnidh*, terme de mépris (mauvaise bechna).

Lbehdela (بهدل), outrage,

affront, honte, mortification, apostrophe. — *Behdel*, apostropher, malmener, bafouer, conspuer; tancer, F.H. *isebehdil*, N.A. *abehdel*; F.P. *tsoubehdel*, F.H. *tsoubehdil*. — *Tsebehdila*, plur. — *th*, synon. de *lbehdela*, injure, affront, admonestation.

***Lberka** (بركة), pl. *lebraki*, *lberkath* trou, fosse, cuve située dans l'intérieur de l'habitation et où l'on écrase les olives avec les pieds; quantité d'olives écrasées dans une *berka*. *Ebrek*, s'accroupir; tomber sur, surprendre, F.H. *berrek*, N.A. *abrak*; F.F. *sebrek*, faire agenouiller, faire coucher à terre, F.H. *sebrak*, N.A. *asebrek*. *Barek*, 3e f. ar., 3e pers. *ibourek*, bénir; complimenter, F.H. *tsebarak*, N.A. *abarek*; *lbaraka*, bénédiction; *abrik*, pl. *i* — *en*, collect. *lebrak*, canard; *mebrouk*, béni, heureux; je t'en félicite (formule de civilité).

***Lbia'** ou **Echchera** (بياع et شرى), commerce, négoce, trafic, échange de marchandises.

***Lbida'a** (بدعة) innovation en religion, schisme, hérésie. — *Ebd'a'*, inventer, innover, découvrir, F.H. *bedda'*, N.A. *abdaa'*; F.F. *sebd'a'*, faire une découverte; créer quelque chose de nouveau, d'inconnu, F.H. *sebd'aa'*, N.A. *asebd'a'*; F.P. *tsoubd'a'*; F.H. *tsoubd'aa'*, cf. *nebd'a'*, 7e f. ar., F.H. *tsenebd'aa'*, N.A. *anebd'oua'*; *abed'a'i*, pl. *i* — *en*, hypocrite, faux dévot; *thabed'a'ith*, pl. *thi* — *in*, gilet algérien.

***Lbirou**, pl. *lbirouath* du français bureau, endroit où s'expédient les affaires d'un particulier ou d'une administration; table pour écrire.

***Lbourda** (بردة) nom d'un poème arabe que les *t'oulba* récitent à l'occasion d'un décès (le manteau de Mohamet). — *Lmebred'*, plur. *lembared'*, lime.

***Lbour'dh** (بغض) haine, animosité; *ebr'oudh*, détester, être haineux, envieux, F.H. *ber'r'oudh*, N.A. *abour'adh*; F.R. *miebour'adh*, F.H. *tsemiebour'adh*, N.A. *amiebour'adh*. — *Abour'dhi*, pl. *i* — *en*, haineux, mauvais, méchant, cf. *mebr'oudh*, v. d'ét. incomplet, être haineux.

***Lebq'em** (بقم) vermillon, poudre employée dans les blessures pour activer la cicatrisation d'une plaie.

***Lechfendj** (سفنج), beignet, crêpe épaisse. — Nom d'unité *thasfendjets*, pl. *thi* — *thin*. — *Asfandji*, pl. *i* — *en*, marchand de beignets. Locution: *Ichouf am lesfendj*, il est boursouflé.

***Lefa'oul** (فعل), pl. de *lefa'al*, actes, actions, œuvres. — *Efa'l*, agir, faire, accomplir, réaliser, F.H. *fa'a'l*, N.A. *afa'al*, *lefa'l*.

***Lefdhaieh'** (فضح), plur. de *lefdhih'a*, honte, confusion, défaillance, affront. du verbe *efdheh'*, découvrir, confondre, F.H. *fet't'eh'*; N.A. *afdhah'*; F.F. *sefdheh'*, F.H. *sefdhah'*, confondre, N.A. *asefdheh'*. — F. comb. *msefdhah'*, F.H. *tsemsefdhah'*, se confondre, se dévoiler, se démasquer. *Lefdheh'*, confusion.

***Lefjer** (فجر), aube, aurore, point du jour. *Fedjdjer*, 2e f. ar. arriver, se présenter au point du jour, de bon matin. — *Afjour*, pl. *i* — *en*, tranche de melon ou de pastèque; éclat de pierre. *Fedjdjer* (le *dj* et le *r* forts), blesser en écrasant les chairs; faire une blessure à la tête; F.H. *tsefedjdjir*, N.A. *afedjdjer*; *lfadjer*, pervers, libertin; *lfadjera*, pl. *lfadjerath*, prostituée, coquine.

***Lefnar**, plur. *lefnarath*, du mot fanal, lanterne, reverbère, phare.

***Lefth** (لفت), navet. *Thifleſeth*, espèce de navet dont le tubercule est petit mais d'un meilleur goût que celui du navet

ordinaire (d'où le nom *thif* + *lefth*, qui est supérieur au *lefth*).

***Legrina** (قرين) forte colère; crise de colère, épilepsie, haut-mal. *Egren*, être pris de colère, être fortement en colère, F. H. *gerren*, N.A. *agran;* F.F. *segren*, F.H. *segran*, N.A. *asegren*. — Voir les mots *lqern* et *eq'ren*.

***Lehouaïech** (هوايش), plur. de *lhaicha*, âne; bête, animal, brute, cf. *ahouich*, pl. *i — en*, âne.

***Leh'lal** (حلال) ce qui est licite, permis par rapport à la religion en oppos. à *leh'ram; h'ell* ou *ih'lil*, verbe d'état incomplet, 3e pers. *h'ellal*, être licite (chose), F.H. *tsih'lil ;* F.F. *sih'lel*, considérer comme licite, F.H. *sih'lil*, N.A. *asih'lil*. *H'ellel*, 2e f. ar., prier, supplier, F.H. *tseh'ellil*, N.A. *ah'ellel*. *Tseh'lil*, supplication, prière, F.R. *mh'ellal*, F.H. *tsemh'ellal*, N.A. *amh'ellel*, F.P. *tsouh'ellel*, F.H. *tsouh'ellil*. *Ah'laili*, pl. *i — en*, homme honnête, probe. *Lh'alla*, plur. *lh'allath*, trentaine. — *Lemh'ella*, pl. — *ath*. armée, corps d'armée; *ah'loul*, bouillie d'herbe

***Leh'nadh** (حنط?) subst. plur. côtés, environs, parages. Ex.: *Our h'ouadjer' ouara d izzin al leh'nadh agi*, je n'ai besoin de voir personne rôder dans ces parages.

***Leh'ram** (حرم) illicite, défendu, ce qui est prohibé, rejeté par la religion par oppos. à *leh'lal*. — *Eh'rem*, être défendu, illicite, interdit, F.H. *h'errem*, N.A. *ah'rem ;* F. F. *sh'irem*, 3e pers. *ish'arem* déclarer, faire un testament, F. H. *sh'irim*, N. A. *ash'irem; h'errem*, 2e f. ar. priver, éliminer, déshériter, F.H. *tseh'errim*, N.A. *ah'errem*, F.P. *tsouh'errem; ah'ram*, pl. *ih'ramen*, bâtard; *ah'raimi*, pl. *i — en*, rusé, malin; *lh'orm*, considération. — Voir *lh'our'ma*.

***Leh'ris** (حرص) gêne, pression; urgence, serrement, étroitesse, cf. *lh'erç*. *Eh'reç*, presser, serrer contre; gêner, F. H. *h'erreç*, N.A. *ah'raç;* F.F. *seh'reç*, F.H. *seh'raç*, N. A. *aseh'reç;* F. R. *mieh'raç*, F.H. *tsemieh'raç*, N.A. *amieh'reç;* F.P. *tsouah'reç*, F.H. *tsouah'raç*. *Lh'erc*, pression.

***Leh'san** (حسن), soins, bons traitements, excellence, bienfaisance. — *Lh'asana*, pl. *lh'asanath*, bonne œuvre, bonne action. *Eh'sen*, soigner, traiter avec soins, avoir des soins pour, F.H. *h'essen*, N.A. *ah'san ;* F.R. *mieh'san*, F. H. *tsemieh'san*, N.A. *amieh'san;* F.P *tsouah'sen*, F.H. *tsouah'san*.

***Ledjhel** (جهل), ignorance; rusticité, grossièreté. *Edjhel*, être ignorant, être grossier, se mettre en révolte; se révolter contre le sort; devenir intraitable, insubordonné; F. H. *djehhel;* N.A. *adjhal*. — *Ldjahel*, plur. *ldjouhal* ou *ldjouhala*, païens, peuples anté-islamiques; révolté, insubordonné, mécréant, païen. — *Lbenian ldjouhala*, monuments antiques (des Romains pour l'Algérie).

***Lekmal** (كمل), locut. adverbiale *s lekmal*, en totalité; tout à fait, complètement. — *Ekmel*, être complet, parfait, gros; *kemmel*, 2e f. ar., achever, finir, terminer, F.H. *tsekemmil*, N.A. *akemmel;* F.P. *tsoukemmel*, F. H. *tsoukemmil*. N. d'ag. *amkemmel*, ce qui achève, aggrave. *Kamel*, achevé, fini, complet; comme adverbe traduit tout, toute, tous et toutes (cf. *irkoull*) *Lkamel*, pl. *lkamlin*, complet, gros, bien proportionné (personnes).

***Lekhbaiet'** ou **lekhbaïdh** (خبط) subst. pl. ruses, farces, turpitudes, ignominies. — *Ekhbedh*, battre des pieds, se débattre; remuer le sol avec les pieds (coq, poule); marcher vite et longtemps, F. H. *khebbedh*, N. A. *akhbadh*. *Ekhbibedh*, se débattre, se rouler par terre, F.H. *tsekhbibidh*, N. A. *akhbibedh ;*

F.F. *sekhbibedh*, F.H. *sekhbibidh*, N.A. *asekhbibidh;* F.comb. *msekhbibedh*, F.H. *tsemsekhbibidh*. — *Akhboudh* dim. *thakhbout'*, plur. *thikhboudhin*, petit trou peu profond, creux.

***Lekhçem**, (خصم), riposte, querelle, débat, discussion. — *Khaçem*, 3e f. ar., 3e pers. *ikhouçem*, discuter, contester; répliquer, répondre, F.H. *tsekhaçam*, N.A. *akhaçem* et *akhçam*; F.R. *mkhaçam*, F.H. *tsemkhaçam*, N.A. *amkhaçem*. — *Akhçim*, plur. *i — en*, adversaire, parti adverse; partenaire.

***Lekhial** (خيال) ombre, silhouette; voile; *lkhil*, collect. sing. chevaux; *akhïal*, pl. *i — en*, cavalier; *khaïel*, 3e f. ar., 3e pers. *ikhouïel*, avoir peur, voir vaguement, apercevoir la silhouette, l'ombre de; être ombrageux, F.H. *tsekhaïal*, N.A. *akhaïel*. — Voir le mot *khaiel*.

***Lekhlia'** (خلع) viande grasse, salée et conservée pour la cuisine; dimin. *thalekhlia'th*, plur. *thi — in*, morceau de viande de conserve. — Voir le mot *ekhla'*, être affrayé, avoir peur, etc.

***Lekhzama** (خزم), lavande officinale.

***Lemm** (لمّ) clan, parti; *çof*. Ex.: *Efk lemm*, se mettre; se tenir en jouant du côté de son clan; faire face à l'adversaire dans le jeu de la *thar'oulalt* par exemple. — *Lemm* ne s'emploie généralement que pour désigner l'un des deux partis dans le jeu; quant à la division politique d'un groupement quelconque, elle se désigne par le mot *eççoff*.

***Lema'insera** (عصر), pl. *lema'inserath*, pressoir; moulin à huile. — *Thaa'çarth*, pl. *thi — in*, pressoir. — Voir le mot *a'çer*.

***Lembaçia** (du français passer), réclusion, travaux forcés; condamnation, emprisonnement. — *Baçi* (3e f. ar. ?) 3e pers. *ibouça*, être condamné aux travaux forcés, à la prison, au bagne; F.H. *tsebaçi*, N.A. *abaçi;* N. d'ag. *ambaçi*, pl. *i — en* ou *imbouçai*, condamné, bagnard.

***Lemchaq'** (شاق), désirs, envies; tourments, turpitudes; inquiétudes; *chiq'* ou *chouq'*, soupirer après (âme), N.A *echchouq*, désir; rareté. — *Echthiq'*, 8e f. ar. *ichthaq'* désirer, souhaiter ardemment; soupirer après; F.H. *tsechthiq'i*, N.A. *achthiq'i*. N. d'ag. *amechthaq'*, pl. *i — en*, celui qui soupire après; celui qui désire ardemment; celui qui est privé d'une chose.

***Lemchek** (شك ?), pl. *lemchaki*, grosse et longue aiguille en fer ou en bois pour enfiler des morceaux de viande; longue aiguille de sellier. *Echchouka*, pl. *— th*, bâton armé à l'une des extrémités d'une pointe en fer; bâton pointu pour piquer les animaux. — *Choukk*, soupçonner, avoir des doutes sur; douter, F.H. *tchoukkou*, N. A. *achoukkou; echchekk*, doute, soupçon. *Mechkouk*, 3e pers., être douteux, suspect (v. d'ét. incomplet).

***Lemd'aoued'** (عمد), plur. de *lmed'oued'*, auge, mangeoire. — Voir le mot *amoud*.

***Lemfaçel** (فصل), plur. de *lemefçel*, articulation, jointure. — *Feççel*, 2e f. ar., détailler, commenter, arranger, régler; couper, tailler, F.H. *tsefeççil*, N.A. *afeççel*, F.R. *mfeççel*, F.H. *tsemfeççal*, N.A. *amfeççel*: F. P. *tsoufeççel*, F.H. *tsoufeççil*; *tsefçil*, arrangement; distribution. — *Lefçil*, article; coupe; plan; époque, saison; N. d'ag. *afeççal*, plur. *i — en*, architecte; *afçil*, plur. *i — en*, pan d'une construction, d'une muraille.

***Lemh'ad'ra** (حذر), précaution. *H'ad'er*, 3e f. ar., 3e p. *ih'oud'er*, prendre des précautions, surveiller, veiller avec soin; se garder de, prendre garde, F.H. *tseh'ad'ar*, N.A. *ah'ad'er*, F.R

mh'ad'ar, F. H. *tsemh'ad'ar*, N.A. *amh'ad'er*. *Ih'd'er*, pl. *i — en*, tranche, morceau. — Voir le mot *ah'eddour*.

***Lemkhalfa** (خلف), opposition, contradiction; discordance. — *Ekhlef*, remplacer, compenser; ajouter; reprendre, repousser; F.H. *khellef*, N.A. *akhlaf*, F.F. *sekhlef*, ajouter, nouer pour allonger, faire un ajout; F.H. *sekhlaf*; N.A. *asekhlef*. *Khellef*, 2e f. ar., laisser en arrière, laisser après soi, F.H. *tsekhellif*, N.A. *akhellef*. — *Khalef*, 3e f. ar., 3e p. *ikhoulef*, être dissemblable, transgresser, éviter quelqu'un; faire fausse route; F.H. *tsekhalaf*, N.A. *akhalef*. *Akhalaf*, pl. *ikhoulaf*, rejeton, jeune pousse; *lekhlifa*, pl. *— th*, adjoint, suppléant. — *Esthekhlef*, 10e f. ar., ramener dans l'aisance. *Mekhlouf*, susceptible d'être remplacé, Ex.: *lmal mekhlouf*, que la bête que tu as perdue te soit remplacée! (formule). *Thakhlifth*, plur. *thi — in*, jointure; poignet.

***Lemkhathla** (ختل), surprise; approche inattendue. Ex.: *s lemkhathla*, à l'improviste, par surprise, furtivement, à pas de loup, etc. — *Khathel*, 3e f. ar., 3e pers. *ikhouthel*, s'approcher doucement, chercher à surprendre, F.H. *tsekhathal*, N.A. *akhathel*, F.R. *mkhathal*. F.H. *tsemkhathal*, N.A. *amkhathel*.

***Lemlak** (ملك), plur. de *lmelk*, propriété, biens immeubles; cadeaux offerts à une femme demandée en mariage et par lesquels celle-ci est officiellement promise au demandeur. — *Emlek*, posséder, être en possession, se déclarer maître; F.H *mellek*, N.A. *amlak*, F.P. *tsouamlek*, F.H. *tsouamlak*. — *Lmalik*, pl. *lmoulouk*, ange. *Malik lmouts*, l'ange de la mort. *Malik Essoual*, l'ange interrogateur (*a'zraïen* = l'ange Azraïel).

***Lemri** (رأى), pl. *lmeriath*, miroir, glace. — *Erraï*, avis, conseil. Ex.: *Bab n erraï*, homme de bons conseils.

***Lemthel** (مثل), pl. *lemthoul*, comparaison; maxime, proverbe, sentence. — *Meththel*, comparer, faire des paraboles, assimiler, F.H. *tsemeththil*, N.A. *ameththel*, F. P. *tsoumeththel*, être comparé, assimilé. *Lmithal*, ressemblance, exemple; modèle. *Tsemthil*, comparaison, analogie.

***Leq'chim** (قسم ?), branches, rameaux d'olivier abattus à la suite de la cueillette des olives. — *Q'echchem*, écimer, élaguer; plaisanter, se moquer; F.H. *tseq'echchim*, N.A. *aq'echchem*; *thaq'echchamth*, moquerie, plaisanterie, F.R. *mq'echcham*, F. H. *tsemqechcham*, N.A. *amqechchem*. — Voir le mot *q'essem*.

***Leq'd'ich** (قدش), travail de ménage, service intérieur, arrangement des objets de ménage. — *Eq'd'ech* (قدش), faire le ménage; faire les petits travaux de ménage; servir le repas; dresser la table, etc.; F.H. *q'eddech*; N.A. *aq'd'ach*, F.F. *seq'd'ech*, F. H. *seq'd'ach*, N. A. *aseq'd'ech*. — N. d'agent *aq'eddach*, plur. *i — en*, domestique, servant, garçon.

***Leq'her** (قهر), force, puissance; abondance, quantité; ce qui émerveille, étonne; merveille, étonnement; surprenant, merveilleux (*d'leq'her!*) — *Q'ehher*, 2e f. ar., traiter avec dureté; administrer une correction; corriger par des châtiments corporels; F. H. *tseq'ehhir*, N.A. *aq'ehher* ou *aq'har*.

***Leq'loum** (قلم), subst. plur. jeunes pousses et fleurs mâles de courge, de citrouille que l'on arrache et consomme comme légumes. — *Leq'lam*, pl. *leq'lamath*, porte-plume; *leq'lam n erreçaç*, crayon.

***Leq'ouada** (قاد), maquerellage, métier de maquereau ou

d'entremetteuse. *Q'oued*, 2e f. ar., procurer une femme à, faire le maquereau, F.H. *tseq'ouid'*, N.A. *aq'oued* (cf. *goued*, conduire, faire aller devant soi); N. d'ag. *aq'ouad*, plur. *i — en*, maquereau; F.P. *tsouqoued*, F. H. *tsouq'ouid*. — *Q'id*, 3e pers. *iq'ad*, suffire, être suffisant, F. H. *tseqidi*, N.A. *aqïdi* (قاد f. I). *Q'ied* (2e f. ar.), gouverner, exercer la fonction de *lq'aïed* (chef de tribu), pl. *lq'ouiad'*, cf. *qiid'*, conduire; retenir, gouverner; *lgid'*, plur. *legioud'*, guide pour conduire et retenir les chevaux.

***Leq'rar** (قرر), séjour fixe; traces, preuves d'un passage, d'un séjour. — Cf. *Q'ir*, 3e pers. *iq'ar*, avouer, faire des aveux, F.H. *tseq'iri*, N.A. *aq'iri*; F.F. *sq'ir*, faire avouer, F.H. *sq'iri*, N.A. *asq'iri*; f. comb. *mesq'iri*, F.H. *tsemesq'iri*, N.A. *amesq'iri*. — *Aq'rour*, pl. *i — en* (cf. *aq'rouj*), jeune enfant. — *Thaq'irourth*, plur. *thi — in*, fiole; petite boîte à couvercle fixe pour parfums ou tabac à priser. — *Thaq'rarth*, plur. *thi — in* ou *thiq'rar*, hameau. *Lgerra*, plur. *lgerrath*, averse, forte ondée; guerre.

***Leq'sedh** (قسط), pl. *leq'sadh*, grande jarre à huile venant d'Espagne ou d'Orient.

***Lerboug** (ربق), pl. de *errebg*, collier, attache, lien au moyen duquel chaque animal est maintenu à sa place dans l'étable ou dans l'écurie. — Voir le mot *erbeg*, s'endetter.

Lerhaïedh (رهط) différents genres de figuiers particulièrement *az'a'ich*, *abouh'errhaou*, *abouzouggar'*, etc., figuiers dont le fruit mûrissant assez tôt n'est recherché que pour être consommé frais. — *Erreht'*, plur. *errehout'*, espèce, genre (s'applique en parlant de personnes). Ex. : *D'errehout' ik ag kheddemen tigi*, ce sont des gens de ton espèce qui font de pareilles choses.

***Ler'cham** (غشم) nom d'action du verbe *er'chem*, dire, faire une grossièreté sous une forme déguisée; se moquer, narguer, F.H. *r'echchem*, N.A. *ar'cham*, F.R. *mier'cham*, F.H. *tsemier'cham*, N.A. *amier'cham*. — N. d'ag. : *ar'echcham*, pl. *i — en*, celui qui fait des grossièretés, qui a l'habitude de narguer, de se moquer, cf. *q'echchem* plaisanter, se moquer, débiner; élaguer. — Voir le mot *thaq'echchamth*.

***Ler'la** (غلا) cherté. *Ar'lai* 3e pers. *r'ellai*, verbe d'état incomplet, être cher, d'un prix élevé, recherché, F.H. *tsar'lai*, N.A. *ler'la*, F.F. *sar'li*, F.H. *sar'lai*, N.A. *asar'li*. — N. d'ag. *amer'laoui*, pl. *i — en*, celui qui vend cher.

***Ler'moud'** (غمد) subst. plur. cosse, gousse tendre de fève encore non mûre.

***Ler'oui** (لغا), être flexible, branlant comme une badine, F.H. *tseler'oui*, N.A. *aler'oui*, *aler'ouai*; F.F. *sler'oui*, F.H. *sler'ouai*, N.A. *asler'oui*. — *Iler'oui*, pl. *— en*, jeune pousse encore tendre et flexible.

***Ler'rama** (غرم) ou *lour'rama*, impôts, taxes, impositions. — *Er'rem*, dédommager, compenser, F.H. *r'errem*, N.A. *ar'ram*, F.R. *mir'ram*, F.H. *tsemir'ram*, N.A. *amir'rem*; F.P. *tsouar'rem*, F.H. *tsouar'ram*; *lour'ram*, passion, amour; *mer'roum*, verbe d'état incomplet, être passionné, aveuglé par l'amour.

***Leslah'** (سلح), armes, munitions. *Selleh'*, 2e f. ar., armer, s'armer, F.H. *tsesellih'*. N.A. *aselleh'*. Cf. *ameçlouh'*, pl. *imeçlah* ou *i — en*, figue qui commence à mûrir; synon. *aq'er-q'ouch*, figue non mûre.

***Leslak** (سلك), délivrance, salut. *Eslek*, être délivré, sauver, échapper, sortir d'embarras, F.F. *sellek*, N.A. *aslak*; F.R. *mieslak*, F.H. *tsemieslak*, N.A. *amieslak*. — *Sellek*, 2e f. ar. délivrer, dégager; faire vite,

dépêcher, F.H. *tsesellik*, N.A. *asellek*.

*__Lethman__ (ثمن), pl. de *tsemen*, ancienne valeur monétaire turque représentant environ le 8me d'une once ou d'un réal (0,22 à 0,30). — Ce système de désignation de certaines monnaies turques, est aujourd'hui complètement oublié. On n'en a conservé que quelques termes comme *errouba'* = 0,50; *tharialt*, pl. *thi — in* = 2 fr. 50 et pour d'autres = 2 francs (rare). *Thamouzount*, plur. *thi — in*, un gros sou de dix centimes.

*__Lfaïda__ (فائدة), bénéfice; gain, intérêt. — *Lmoufid*, conclusion; sens, qui signifie quelque chose, qui a un sens; en résumé, — en conclusion — cf. *afouad'*, entrailles; viscères de la cage thoracique. —Voir ce dernier terme.

*__Lfaieth__ (فائت), plur. *lefouath*, passé, précédent; urgence. Ex. : *d'eg lfaieth*, antérieurement, précédemment. *Fath*, 3e p, *ifouth*, passer, écouler (temps), F.H. *tsefath*, N.A. *afouthou*. Ex. : *Ifouth ik lh'al*, c'est trop tard pour toi, il est trop tard pour toi.

*__Lfal__ (فأل), bon augure, présage. *Ir lfal*, mauvais augure, mauvaises choses. Ex. : *D'eg la'mer atsesledh ir lfal d'eg emmi s*, jamais, tu l'entendras dire de mauvaises (vilaines) choses. *Sfileth*, augurer, F.H. *sfilith*, N.A. *asfileth*.

*__Lfani__ (فني), richesses, biens, du verbe *efnou*, être périssable, susceptible de disparaître, F.H. *fennou;* ne s'emploie que négativement et qu'en parlant de choses, avec idée d'inusable, d'impérissable. — *Lfani n eddounith*, richesses d'ici-bas, en monnaie ou en objets précieux.

*__Lfaq'ir__ (فقير), plur. *lfouq'ara* pauvre, indigent, misérable; *afqir*, pl. *i — en*, adepte, affilié d'une confrérie religieuse; *fouq'q'er*, 2e f. ar. appauvrir, rendre pauvre, réduire à la misère, F.H. *tsefouq'q'ir*, N.A. *afouq'q'er; lfouq'er*, pauvreté, dénuement.

*__Lfasoukh__ (فسوخ) espèce d'argile, jaune; ce qu'on emploie comme antidote contre les sortilèges. — *Efsekh*, s'évanouir; s'éclipser; résilier, rompre, annuler, etc., F.H. *fessekh*, N.A. *afsakh*. *Enefsakh*, 7e f. ar., être rompu; dissous; s'étaler, tomber à la renverse, F.H. *tsenefsakh*, N.A. *anefsekh*.

*__Lfatsih'a__ (فاتحة) formule de conclusion, de bénédiction que l'on récite à la fin d'une décision prise, premier chapitre du Koran, plur. *lfoutsouh'*, augures, présages; *Eftheh'*, ouvrir, éclore, F.H. *fetteh'*; N.A. *afthah'*, F.F. *seftheh'*, commencer, débuter, étrenner, F.H. *sefthah'*; N.A. *aseftheh'*. *Lmefthah'*, pl. *lemfathih'*, serrure, cadenas. — *Afettah'*, celui qui ouvre (les voies), qui étrenne (Dieu). Ex. : *Ia fettah' ia rezzaq'*. O Toi qui dégages les voies et qui combles des biens d'ici-bas (Dieu).

*__Lferth__ (فرث), excréments d'animaux trouvés dans l'intérieur de l'estomac ou des intestins. *Ferreth*, 2e f. ar. éventrer; faire sortir des excréments de l'intérieur de l'estomac (syn. *efthekh*), F.H. *tseferrith*, N.A. *aferreth*.

*__Lfethk__ (فتك ou فتق) trou pratiqué dans un mur par les voleurs pour pénétrer dans une habitation; résidus d'estomac. *Efthek*, éventrer, perforer, trouer un mur, F.H. *fettek*, N.A. *afthak;* F.R. *miefthak*, F.H. *tsemiefthak*, N.A. *amiefthek*, F.P. *tsouafthek*, F.H. *tsouafthak*.

*__Lfethna__ (فتنة), discorde, désordre, querelle, guerre; *fetten*, 8e f. ar. causer du désordre, troubler; ennuyer, agacer, F.H. *tsefettin;* N.A. *afetten;* F.P. *tsoufetten*, être troublé, ennuyé.

*__Lfirma__ est le mot français ferme, plur. *lfirmath*. — Ce ter-

me est employé pour désigner exclusivement la ferme d'un colon dont l'existence ne date que de l'époque de la domination française en Algérie. Les Indigènes qui ne connaissaient pas ces sortes de fermes de colonisation préfèrent adopter le terme étranger pour en établir la différence que de les appeler *a'zib* ou *chaouch*. Chose nouvelle, terme nouveau, tel est le principe qui guide dans l'emploi des nombreux mots français qui s'introduisent dans la langue indigène.

***Lgelba** (قلبة), plur. *lgelbath*, mesure de capacité (décalitre ou double décalitre selon les régions). — *Lq'elb*, plur. *leq'loub*, cœur. *Lq'aleb*, plur. *leq'oualeb*, matrice, moule; grand vase. *Aq'oullab*, une espèce de millet. — Voir le mot *q'elleb*.

***Lfoudha** (فوطة), pl. *lefouadhi*, pièce d'étoffe en couleur (soie ou coton) que la femme se met généralement devant par-dessus la chemise.

***Lgerra**, plur. *lgerrath*, guerre, lutte, bataille; averse. Ex. : *lgerra ougeffour*, une averse de pluie; *lgerra b oubrouri*, une averse de grêle. — *Lgerra n Et't'elian d'Et't'ourk*, la guerre italo-turque.

***Lgoust'ou**, de l'italien *gusto*, goût, charme, plaisir, chance. Ex. : *Lgoust'ou ines d'lkhil*, son plus grand plaisir est dans l'équitation. (Il n'a de goût que pour les chevaux).

***Lhemm** (هم), plur. *lehmoum*, peine, tracas, soucis; anxiété. *Bou lehmoum*, qui est plein de soucis, qui cause beaucoup d'anxiété, de chagrin.

***Lh'abb Lbariz** (حب), « Pilules de Paris », pilules de protoiodure ou de bichlorure de mercure contre la syphilis. *Lh'abb*, boutons de la peau; grain, graine, fruit. *Lh'abb l lemlouk*, cerise. — Voir le mot *ah'boub*, figue.

***Lh'açoun** ou **lh'açoul** (حصل), enfin, bref, au fait, en un mot, etc.; *ehçel*, être pris, retenu; F.H. *h'etçel*; N.A. *ah'çal*, F.F. *seh'çel*, faire prendre, pincer, F.H. *seh'çal*, N.A. *aseh'çel*, F.R. *mih'çal;* F.H. *tsemih'çal*, N.A. *amih'çel*; F. comb. *mseh'çal*, F.H. *tsemseh'çal*, N.A. *amseh'çel*. — *Lah'çil* ou *lh'eçla*, prise, embarras; embûche.

***Lh'adher** (حضر), actualité, présent. *Eh'dher*, assister, être présent, se présenter, F.H. *h'edder*, N.A. *ah'dhar;* F.F. *seh'dher*, F.H. *seh'dhar*, N.A. *aseh'dher ;* f. comb. *mseh'dhar*, F.H. *tsemseh'dhar*, N.A. *amseh'dher ; lh'adher*, pl. *lh'adhrin*, présent, assistant. — *Ah'edhri*, pl. *i — en*, citadin. *Lh'adhra*, chant religieux ; réunion de personnes priant ensemble et donnant une petite fête.

***Lh'af** (لحف), voile que l'on porte par-dessus le vêtement. *Leh'h'ef*, 2ᵉ f. ar., envelopper, draper; se couvrir d'un voile, F.H. *tseleh'h'if*, N.A. *aleh'h'ef;* F.R. *mleh'h'af*, F.H. *tsemleh'h'af*, N.A. *amleh'h'ef*. — *Thimelh'afth*, pl. *thi — in*, ou *thimelh'af*, pièce d'étoffe servant de vêtement à la femme kabyle. *Lh'if*, peine, malheur ; misère.

***Lh'ala** (حال), état, situation; mœurs, coutumes. — *Lh'ala l laq'baiel*, état, mœurs des Kabyles. — *H'oul*, déteindre, perdre sa teinte, F.H. *tseh'oulou*, N.A. *ah'oulou ; lhal*, temps ; état. *Lah'oual*, objets; instruments. *Thih'ilets*, pl. *thih'ila*, ruse, malice, etc. —Voir le mot *lah'oual*.

***Lh'alla** (حل), pl. *lh'allath*, une trentaine; amas, tas de trente. *Lah'lal*, ce qui est licite, permis par rapport à la religion (par opp. à *lah'ram*). *Ah'loul*, bouillie d'herbe (mauve, ortie). *Mih'lal*, but déterminé dans un jeu. *Lemh'ella*, pl. *lemh'ellath* armée, corps expéditionnaire. — *Ah'lali*, pl. *i — en*, honnête, probe. — Voir le mot *h'ellel*.

***Lh'anna** (حن) pitié. tendresse, sensibilité; *ih'nin* 3e pers. *h'ennin*, verbe d'état incomplet, être sensible, compatissant; s'attendrir, F.H. *tsih'nin*, N.A. *lah'nana*, F.F. *sih'nen* rendre compatissant, faire inspirer de la compassion, émouvoir, F.H. *sih'nin*, N.A. *asih'nen*. *H'ounn*, avoir pitié; prendre la cause de, F.H. *tseh'ounnou*, N.A. *ah'ounnou*, cf. *leh'h'en*, prendre fait et cause pour; *lh'enni*, henné (arbuste); adj. verb.: *ah'ninan*, tendre, compatissant, aimant.

***Lh'aq'** (حق) raison; droit, amende. *H'eq'q'eq'* 2e f. ar., s'assurer, vérifier, se rendre compte de; F.H. *tseh'eq'q'iq'*, N.A. *ah'eq'q'eq'*. *Tseh'qiq'*, certitude, N. d'act. de *teh'eq'q'eq'*, 5e f. ar., s'assurer, être certain, avoir la certitude, F. H. *teh'eq'q'iq'*. *Estheh'q'* 10e f. ar. mériter, être digne de; *ah'eq*, terme de serment. Ex.: *Ah'eq Rebbi*, par Dieu (je jure); *ah'eqq'ani*, pl. *i — en*, véritable, vrai. — *Lah'q'iq'a*, au fond; enfin de compte, en somme; conclusion.

***Lh'ebb** (حب) grain, fruit; boutons de chaleur; *lh'oubb*, amitié, amour; *h'ib* (3e f. ar.), *ih'ab*, aimer, désirer, F.H. *tseh'ibbi*, N.A. *ah'ibbi*. — *Ah'bib*, pl. *i — en*. ami; amant. *Thah'boubth*, peste, synon. *tserka*; *ah'ebbou* cher, chéri (inv.). Ex.: *A ïmma h'ebbou!* O mère chérie! *Lemh'ibba*, amitié, sympathie.

***Lh'edd** (حد), plur. *leh'd'oud'*, limite, borne, frontière; but; *H'oudd*, séparer, établir une limite, une séparation; défendre; F.H. *tseh'ouddou*, N.A. *ah'ouddou*; F.R. *mih'd'ad'*, procéder à un bornage F.H. *tsemih'd'ad'*, N.A. *amih'd'ad'*. *Lemh'adda*, bornage, établissement de limite. — *Ah'eddad'*, plur. *i — en*, forgeron. *Lah'd'id'a*, alliage d'antimoine et de cuivre (pour les cosmétiques).

***Lh'elq'a** (حلقة), pl. *lh'elq'ath*, dé à coudre; anneau, virole. — Cf. *Ah'elq'oum*, pl. *i — en*, deuxième menton; gorge pendante.

***Lh'emmez** (حمص), pois chiche. *Thimh'emmezth*, gros couscous cuit et séché au soleil pour être conservé. — *Eh'mez*, serrer un lien; étreindre, F.H. *h'emmez*; N.A. *ah'maz*; F.R. *mieh'maz*, F. H. *tsemieh'maz*, N.A. *amieh'mez*.

***Lh'entith** V ? (حنتيت), assa fœtida, espèce de résine qui s'emploie contre les coliques.

***Lh'ermel la'rbi** (حرمل), fruit, graine du Peganum Harmala; s'emploie contre les coliques.

***Lh'erraka** (حركة), mouvement, locomotion, puissance, force, vie. — *H'errek*, 2e f. ar. remuer, mettre en mouvement, émouvoir, ébranler; F.H. *tseh'errik*, N.A. *ah'errek*; F.P. *tsouh'errek*. — *Thah'erkoukth*, pl. *thi — in*, petite cérémonie civile, fête sans grand apparat, sans musiciens.

***Lh'ers** (حرص) pression, urgence. *Meh'rous*, verbe d'état incomplet, qui est pressé, serré; comprimé, oppressé, gêné, etc. — Voir le terme *eh'res*.

***Lh'if** (حايف) subst. sing., peines, misères, turpitudes, injustices, iniquités. Ex.: *Erouou, lh'if*, être abreuvé de peines; éprouver, subir de grandes souffrances. *A lh'if ik!* malheureux que tu es! — *Enh'af*, 7e f. ar. être lésé, traité injustement. être dans la misère, être relégué, méprisé.

***Liafoukha** (يافوخ), plur. *liafoukhath* haut de la tête où se fait la suture du crâne; fontanelle.

***Lidjal** (اجل) cause; terme, délai; *ouedjel*, accorder, fixer un terme, un sursis, F.H. *tsouedjil*, N.A. *aouedjel*; *lmidjal* temps, délai; usure. — *Bou lmidjal*, usurier.

***Lijara** (اجر) salaire, paie, rétribution. *Ladjour* brique (collectif); N. d'unité *thalajourth*, pl. *thi — in*, brique; carreau.

***Limin** (يمين) serment, jurement. Cf. *Aiamoun*, plur. *i — en*, guêpier. *Amanoun*, plur. *imounan*, bœuf rétif, qui s'attèle difficilement à la charrue.

***Lisbab** (سبب) subst. pl., causes motifs, raisons; soutien, but; choses nécessaires à la vie, moyens d'existence. *Sebb* injurier, insulter, F.H. *tsesebbi*, N.A. *asebbi; essebban*, insulte; *sebbeb* 2e f. ar. créer un prétexte, occasionner, faire naître, motiver, F.H. *tsebbib*, N.A. *asebbeb; essebba*, pl. *essebbath*, motif, prétexte. Ex. : *Sebbeb, Rebbi ad' ikenmel*, provoque, Dieu achèvera (aide-toi, le Ciel t'aidera); *essebib*, crin, crinière. — Voir le mot *essebba*.

***Lisser** (يسر), calme, paix, tranquillité; facilité de vie, bien-être Ex. : *Thama'ichth l lisser*, une vie de paix et de calme, une vie facile, par opposition à *Thama'ichth l la'çer*, vie de pression, d'agitation, une existence pénible, une vie de misère.

***Litsaa'** (وسع), mis pour *ettisaa'* n. d'act. de la 8e f. ar. espace, ampleur, étendue, place, commodité, extension, etc. *Iousia'*, 3e pers. *iousa'*, être vaste, spacieux, large, F.H. *tsiousia'*, N.A. *lousa'*, même sens que *litsaa'*. — *Ouessa'*, 2e f. ar. rendre large, donner de l'extension; sauter sur, se précipiter contre, F.H. *tsouessia'*, N.A. *aouessa'*; F.F. *sousa'*, élargir, donner de l'espace; F.H. *sousaa'*; N.A. *asousa'*; F. comb. *msousaa'* ou *mouessa'*; se précipiter l'un contre l'autre; F.H. *tsemouessa'*, N.A. *amouessa'*.

***Ldjamous** (جموس ?), corne d'un beau noir de buffle avec laquelle on fait certains bijoux : bracelet et bague. Ex. : *Thameq'iasth n Ldjamous*, bracelet (corne).

***Ldjed'ra** (جدر ?), *ledjd'ari*, tronc, pied d'un arbre. — *Djedder*, frapper, blesser avec un instrument contondant; injurier, F.H. *tsedjeddir*. N.A. *adjedder*. — *Aid'ar*, plur. *i — en*, perche, branche, que l'on emploie pour faire la murette d'un gourbi.

***Ldjefna** (جفن), *ledjfoun*, grand plat en bois dans lequel on prépare le couscous.

Ldjema' (جمع), réunion, assemblée. — *Ldjama'*, pl. *ledjouama'*, mosquée, mausolée, bâtisse publique servant de lieu de réunion dans certains villages. *Ldjema'a*, vendredi; *edjma'*, amasser, réunir; conserver, garder, F.H. *djemma'*, N.A. *adjemaa'*; *enedjma'* (7e f. ar.), s'assembler, se réunir; F.H. *tsenedjema'*, N.A. *anedjma'*; *thajema'th*, pl. *thijmouia'*, place du village, petite assemblée; groupe d'individus. *Thajemma'th*, plur *thi — in*, filet. *Lmedjmoua'*, totalité, total.

***Ldjenn** (جن), plur. *ledjnoun* démon, génie, esprit malfaisant. *Ldjenneth*, paradis; *ledjnan*, pl. *ledjnaïen* ou *ledjnanath*, jardin; *thajnant*, pl. *thi — in*, jardinet; treille de vigne; *medjnoun* (3e pers. verbe d'état incomplet), être possédé par le démon *(djin)*, être sujet aux accès de colère, de furie, être épileptique; F.F. *smedjnen*, faire le démon, F.H. *smedjnoun*, N.A. *asmedjnen*. Adj. verbal *amedjnoun*, pl. *i — en*, diabolique, démoniaque.

***Ldjenneth** (جنة) subst. fém. sing., paradis. *Ledjnan*, plur. *ledjnaïen*, jardin d'ornement; *ldjenn*, plur. *ledjnoun*, démon, génie. *Medjnoun*, pl. *medjnounith* (verbe d'état incomplet), qui est possédé par les *djinns*, par le démon; qui est épileptique; F.F. *smedjnen*, F.H. *smedjnoun*, faire agir comme un démon; avoir des allures d'un épileptique. — Voir le mot *ldjenn*.

***Ldjens** (جنس), pl. *ledjnous* ou *ledjnas*, nation, peuple; genre. *Ir ldjens*, mauvais genre, mauvaise graine (figuré) s'applique aux personnes et aux animaux (vilain, détestable).

Ldjernan, plur. *ldjernanath* du français journal; *djernet*, s'embaucher, travailler, s'engager moyennant salaire; *adjernati*, pl. *i — en*, salarié, journalier (de l'italien *giornata*).

***Ldjerra** (جر) plur. *ldjerrath*, trace, piste, empreinte. — *Thajerrarth*, pl. *thi — in*, poulie.

***Ldjib** (جاب) pl. *ldjiban*, poche; *jab*, 3ᵉ *ijouba*, trouver, se procurer, F.H. *tjab*, N.A. *ajabi*. *Djaoueb*, 3ᵉ f. ar., 3ᵉ pers. *idjaoueb*, répondre, donner réponse, répliquer, F.H. *tjaouab*, N.A. *adjaoueb; ledjouab*, réponse; cf. *oudjeb*, être nécessaire. — Voir le mot *aoudjeb*, cérémonie du premier jour de labours.

***Ldjid'** (جاد), pl. *ledjouad'*, noble excellent, magnifique (Dieu). *Ledjouad'a*, délicatesse, générosité. *Ldjoud'a*, excellence, perfection, bonté. — *Adjouad'i*, pl. *i — en*, généreux, libéral.

***Ldjifa** (جايفة), plur. *ledjouaief*, charogne, cadavre en putréfaction, animal tué sans être égorgé. — *Djief*, 2ᵉ f. ar., étrangler, prendre, saisir à la gorge, F.H. *djiif*, N.A. *adjief*; F.R. *mdjief*, F.H. *tsemdjiif*, N.A. *amedjief*; F.P. *tsoudjief*, F.H. *tsoudjiif*.

***Ldjiha** (وجه), plur. *ledjouahi*, face, côté, aux environs de, environ, à peu près. *Ldjiha n ech-cherq'*, du côté de l'Est. *Ldjiha n telatha ou nofç*, vers les trois heures et demie, etc. *Ouedjdjeh*; 2ᵉ f. ar., diriger vers, tourner du côté de, F.H. *tsouedjdjih*, N.A. *aoudjeh*. *Loudjeh*, plur. *loudjouh*, figure, face; coup de feu.

***Ldjir** (جار), chaux; *jegger*, 2ᵉ f. ar. blanchir à la chaux, F.H. *tjeggir*, N.A. *ajegger*, F.P. *tsoujegger*, être blanchi. F.H. *tsoujeggir*. — *Ajiar*, plur. *i — en*, chaufournier, fabricant ou marchand de chaux.

***Ldjouq** (جاق), *ledjouaq'*, partie de jeu. — *Adjouaq*, plur. *i — en*, flûte arabe. — Ne pas confondre avec *aq'essab*, pl. *i — en*, flageolet, seule flûte employée par les Kabyles.

***Ldjouz** (جاز), synon. *agousim*, écorce de racine de noyer pour se nettoyer les gencives et se rougir les lèvres. — *Djaz*, 3ᵉ pers. *idjouz* (unipers.), être permis, légal, licite; *djouez*, 2ᵉ f. ar., faire accepter, déléguer; manger une chose au moyen d'un autre aliment; F.H. *djouiz*, N.A. *adjouez; ledjouaz*, ce que l'on mange avec son pain ou autres mets.

***Lkafour** (كفر), camphre. — *Oukfer*, renier Dieu, se révolter contre Dieu, F.H. *kouffer*, N.A. *akoufar;* F F. *soukfer*, F.H. *soukfar*, N.A. *asoukfer*. — *Thakouffarth*, plur. *thi — in*, sacrilège, péché; pénitence destinée à se faire absoudre. — *Lkafer*, plur. *lkouffar*, impie, infidèle, mécréant.

***Lkachi** (du français cachet), droit perçu sur tous les gagnants par le cafetier qui fournit le jeu; ce droit n'est exigé que dans le jeu d'argent.

***Lkanoun** (كن), pl. *lekouanen*, foyer; par extention, feu, famille.

***Lkara'** (كرع), plur. *lkara'in* ou *lekouara'*, qui est de bas étage; vilain, ingrat, servile, infecte (personne).

Lkart'a, plur. *lekouaret'* du fr. carte; billet, avertissement.

***Lkeff** (كف), pl. *lekfouf* (rare), paume de la main. Ex.. *Ououeth lkeff*, jouer des mains, claquer; *ououeth s lkeff*, giffler, donner un soufflet. — *Lkaf*, pl. *lkifan*, escarpement, falaise, précipice.

*__Lkemmoun__ (كمون ?) cumin s'emploie comme condiment. *Ekmen*, enfermer, cloîtrer, recéler, cacher, F.H. *kemmen*, N.A. *akman*: *lekmin*, cloîtrage, recel.

__Lkif,__ délectation, goût, humeur, plaisir ; *lkif*, tabac et chancre hachés ensemble pour être fumés dans une pipe ou un narguilé ; *kief* 2e f. ar., fumer du kif, fumer, boire, F.H. *tsekïif*, N.A. *akïef*.

*__Lkir__ (كير), pl. *lkiran*, soufflet de forge (syn. *agechoul*. plur. *igouchlan*). Ne pas confondre avec, *tharabouzth*, pl. *thi — in*, soufflet de ménage.

*__Lkis__ (كاس), bourse, caisse, trésor public. — *Kies*, 2e f. ar. être convenable, poli; N. A. *akïas*; F.F. *sekies*, rendre aimable, convenable, F.H. *sekïas*, N.A. *asekies*. — *Oukïis*, plur. *oukiisen*, poli, aimable, gentil, mignon. *Lkas*, pl. *lkisan*, verre, coupe ; *lekiasa*, convenance, éducation, amabilité, gentillesse.

*__Lkouffar__ (كفار), plur. de *lkafer*, incrédule, infidèle, celui qui ne croit pas à l'Unité de Dieu; *loukfer*, ingratitude, colère, insoumission, révolte contre Dieu. *Ekoufer*, être incrédule, infidèle; se révolter contre la puissance divine; F.H. *kouffer*, N.A. *akoufar;* F.F. *skoufer*, exciter, mettre en colère, faire commettre un péché; F.H. *skoufar*, N.A. *asoukfer*. *Thakouffarth*, pl. *thi — in*, péché, pénitence que l'on s'impose pour se racheter. — *Lkafour*, camphre.

*__Lkoulfa__ (كلفة), charge, soin, immixtion, responsabilité. — *Koullef*, 2e f ar., imposer, charger, déléguer ; se mêler de, s'immiscer ; mettre une bourre, bourrer (fusil), F.H. *tsekoullif*, N.A. *akoullef; akoullaf*, plur. *i — en*, bourre d'une arme à feu ; F.P. *tsoukoullef*, F.H. *tsoukoullif ; leklouf*, indiscrétion. — *Aklouf*, pl. *i — en*, indiscret, importun.

*__Lkoumm__ (كم), plur. *loukmam* ou *loukmaïem*, manche ample de vêtement. — *Thakoumamth*, pl. *thi — in*, muselière (filet) que l'on met sur le museau d'un bœuf au moment du dépiquage pour l'empêcher de manger du grain. — *Lkemmia*, genre de miracle à la suite duquel se trouvent augmentés les biens, la richesse, la récolte d'un individu. Ex. : *Thououeth lkemmia d'eg thekhrit'*, le contenu d'un porte-monnaie s'est trouvé doublé ou triplé par miracle.

*__Lkoumcha__ (كمشة), plur. *lkoumachi* ou *lkoumchath*, poignée, contenu d'une main. — *Ekmech*, se ratatiner, se rider; se blottir; rider, plisser, F.H. *kemmech*, N.A. *akmach*. *Koummech*, 2e f. ar., saisir à pleines mains, attraper, F.H. *tsekoummich*, N.A. *akoummech*; F.P *tsoukemmech*, être saisi, F.H. *tsoukemmich ; eq'mech*, être plissé (couture), coudre, faufiler, F. H. *q'emmech*, N.A. *aq'mach*.

*__Lkourh__ (كره), aversion, haine, détestation, répugnance. *Ekreh*, détester, haïr, abhorrer. F.H. *kerreh*, N.A. *akrah*, F.F. *sekreh*, F.H. *sekrah*; N.A. *asekreh ;* F.R. *miekrah*, F.H. *tsemiekrah*, N.A. *amiekreh ;* F.P. *tsouakreh*, F.H. *tsouakrah*.

*__Lkousber__ (كسبر), coriandre, s'emploie comme condiment.

*__Lkouthra__ (كثرة), abondance, affluence, grande quantité ; pluralité. — *Oukther*, être en abondance, en grand nombre. *Ketser*, 2e f. ar., mettre, faire en abondance, augmenter, F.H. *tseketsir*, N.A. *aketser ;* F.R. *mketsar*, F. H. *tsemketsar ;* N.A. *amketser*. *Lkathir*, importance. — *Akther*, plus que, mieux que (adverbe souvent employé comme substantif. Ex.: *Akther iou*, plus que moi; *akther n egma*, plus que mon frère).

*__Lkhaïen__ (خاين), pl. *lkhouian*, voleur. brigand perceur de

murs. *Lekhiana*, vol, larcin; brigandage. — *Akhoueni*, plur. *i — en*, religieux, frère adepte, affilié d'une secte religieuse; *lekhouan* (collectif), sectateurs, frères religieux, clercs, moines.

***Lkhet't'ia** (خطية), amende. — *Khet't'i* (2e f. ar.), mettre à l'amende, condamner; F.H. *tsekhet't'i*, N.A. *akhet't'i;* F.R. *mkhet't'i*, F.H. *tsemkhet't'i*, N.A. *amkhet't'i;* F.P. *tsoukhet't'i*, F.H. *tsoukhet't'ai*. — *Lekhdha*, défense sous peine d'amende. *Ekhdhou*, se retirer, renvoyer, abandonner, F.H. *khet't'ou*, N.A. *thikhd'hin;* F.F. *sekhdhou*, laisser, renvoyer, F.H. *sekhdhoui*, N.A. *asekhdhou;* F.comb. *msekhdhou*, F.H. *tsemsekhdhou*, N.A. *amsekhdhou*. — Voir le mot *tsakhat'ith*, rarement.

***Lkhidh** (خياط), pl. *lekhioudh* fil, ficelle; *khidh* 3e pers. *ikhadh*, coudre, F.H. *tsekhidhi*. N.A. *akhidhi*. *Lekhiadha*, couture, N. d'ag. *akheggadh*, pl. *i — en*, tailleur en couture.

***Lkhouf** (خوف) crainte, peur, péril, danger. Locution. *Khaf*, il est permis de, synon. *khas*. — *Akhouaf*, pl. *i — en*, craintif, timide, poltron.

***Lkhoudhra** (خضرة) légumes verts; herbes potagères; verdure. Ex.: *Seq'q'i s lkhoudhra*, manger, apprêter du couscous avec, dans la sauce (bouillon) des légumes verts.

***Lkhoult'a** (خلطة) alliance, mélange de sang par mariage. *Ekhledh*, être mélangé, être délayé, F.H. *khelledh*, N.A. *akhladh;* F.F. *sekhledh*, mélanger, manger en mélangeant, F.H. *sekhladh*, N.A. *asekhledh* (viande); F.R. *mikhladh*, F.H. *tsemikhladh*, N.A. *amiekhledh*. *Abou mekhloudh* mélange de céréales (blé et orge, *bechna* et orge), cf. *lkhout'*. *Et't'a'm l lkhout'*, couscous fait de *bechna* et d'orge.

***Lkhounta** (خنثة) hermaphrodite; celui qui n'a au point de vue moral aucune des qualités viriles de l'homme et qui, au point de vue physiologique, est même inférieur à la femme.

***Lkhouzna** (خزن) caisse, trésor de l'État. *Thakhouzant*, pl. *thi — in*, caisse, cachette, endroit servant de cachette, armoire, bibliothèque. *Ekhzen*, enfermer, emmagasiner, F.H. *khedzen*, N.A. *akhzan;* F.R. *miekhzan*, F.H. *tsemiekhzan*, N.A. *amiekhzen*. — *Lmakhzen*, gouvernement, Etat, plur. *lemkhazen*, magasin, dépôt, dock.

***Lmaia'a** (مايع), styrax, employé comme topique dans les furoncles et comme antidote contre l'influence des « djenoun ».

***Lma'inçela** (منصل), feu d'herbes ou de feuilles sèches fait dans un champ de figuiers après l'opération de caprification. — F.F. *sema'inçel*, faire du feu pour la *tema'inçela;* enfumer, faire des fumigations; F.H. *sema'inçel*, N.A. *asema'inçel*.

***Lma'na** (معنى ?), pl. *lma'nath*, utilité; sens, signification. — *Ma'n*, être utile, avoir un sens; être bien fait (chose); F. H. *ma'a'n*, N.A. *ama'an*. — Voir les mots *ma'n* et *la'naia*.

***Lma'q'oul** (معقول), justesse; raison, bon sens, logique. — *A'q'el*, reconnaître, remettre, F. H. *a'q'q'el*, N.A. *aa'q'al; la'q'el*, sagesse; sens; reconnaissance, jugement. — *Ta'q'q'el*, 5e f. ar., être sage, devenir sage, F.H. *ta'q'q'il*, N.A. *ata'q'q'el:* F.R. *mia'q'al*, F.H. *tsemia'q'al*, N.A. *amia'qel;* F.P. *tsoua'q'el*, F.H. *tsoua'q'al; la'aq'el*, pl. *la'ouq'al*, sage; notable; adject. verbal: *aa'q'li*, plur. *i — en*, sage, sensé, posé, sérieux.

***Lmeçrouf** (صرف), plur. *lemçaref*, menue monnaie, dépenses, frais; *eççorf*, monnaie, change

de monnaie. — *Çerref*, 2ᵉ f. ar. dépenser, monnayer; mendier, F.H. *tçerrif*, N.A. *açerref;* F. P. *tsouçerref*, F.H. *tsouçerrif*, s'échanger contre, être monnayé; F.R *mçerref*, F.H. *tsemçerrif*. *Açerraf*, pl. *i — en*, changeur de monnaie. — *Lmouçerref*, plur. *lmouçerrefin*, chargé de subvenir aux dépenses, aux frais d'un mineur ou d'une veuve; tuteur; gérant, économe.

***Lmechmel** (شمل), plur. *lemchamel*, terrain communal d'un village ou d'une tribu où le parcours est libre. — *Chemmel*, 2ᵉ f. ar. se mettre un *h'aiek;* se couvrir la tête d'un *h'aïek* appelé *echchemla*. *Echchemoulath*, subst. plur. fém. ruses, malices, actes malicieux; turpitudes.

***Lmechthari** (شرى), pl. *lmechthariin*, acquéreur, acheteur; chaland, pratique, clientèle, cf. *echchari*, acheteur. *Thimechrith*, plur. *thimechrai*, vente, achat; chose achetée ou vendue. *Echchera*, achat, acquisition. Ex. : *Lbia'* ou *echchera*, commerce, négoce, trafic.

***Lmedkhoul** (دخل), entrée; recettes, revenus (budget). — *D'akhel* (adverbe), dedans, à l'intérieur par opp. à *berra*, dehors, à l'extérieur. — *D'akhel*, 3ᵉ f. ar., 3ᵉ pers. *id'oukhel* fréquenter, connaître dans l'intimité, F.H. *tsed'akhal* ou *dakhal*, N.A. *ad'akhel; thad'oukhli*, fréquentation, connaissance intime. — *Ad'akhli*, pl. *i — en*, qui fréquente intimement, qui est admis dans l'intimité, qui est à l'intérieur (arbre); pl. *eddouakhel*, parties intérieures, intimes.

***Lmed'oued'** (مدّ ?), pl. *lemd'aoued'* auge, mangeoire. — Voir le mot *amoudd*.

***Lmeggeth** (ماات ?) √MTH, plur. *— in*, mort, cadavre. — *Emmeth* 3ᵉ pers. *immouth*, mourir, crever, cesser de vivre; souffrir, F.H. *tsemetsath*, N.A. *lmouts;* F.F. *soummeth* (?) se servir d'oreiller, appuyer la tête sur, F.H. *soummouth*, N.A. *asoummeth; thasoummetha*, plur. *thisoummethiouin*, oreiller, coussin.

***Lmedjmoua'** (جمع) total, addition. *Ejma'*, réunir; amasser, serrer, garder, F.H. *jemma'*, N.A. *ajmaa';* F.R. *mijmaa'*, F.H. *tsemijmaa'*, N.A. *amijma'*; *nejmaa'*, 7ᵉ f. ar., être serré, gardé mis en lieu sûr; se réunir, aller en séance; F.H. *tsenejmaa'*, N.A. *anejmaa'* ou *anejmoua'*. — *Ldjema'*, plur. *ledjmoua'*, réunion, séance, assemblée; délégation de conciliation. *Ldjamouaa'*, pl. *— th*, vendredi, jour sacré des musulmans. *Ldjama'*, pl. *ledjouama'*, mosquée; mausolée. Voir le mot *thajemma'th*.

***Lmenkour** (نكر), iniquité; injustice. *Lankar*, dénégation, désaveu, négation. *Anekkar*, plur. *i — en*, celui qui renie, méconnaît; ingrat. *Enker*, nier, renier, s'inscrire en faux, F.H. *nekker*, N.A. *ankar*. — Voir le mot *enker*.

***Lmerdh** (مرض), chancre, vérole, syphilis, plur. *lemradh*, maux, fléaux, calamités, maladies, affections *Merredh*, 2ᵉ f. ar., rendre malade, affliger, causer un grand tracas, etc. F.H. *tsemerridh*, N.A. *amerredh;* F. P. *tsoumerredh*, F.H. *tsoumerridh*. — *Amerdhidh*, pl. *i — en*, chétif, maladif, faible de constitution.

***Lmerdja** (مرج), pl. *lemradji*, marais; prairie; terres d'alluvion. *Merredj*, 2ᵉ f. ar., devenir marécageux, être trop humide, avoir trop d'humidité (sol), cf. *amroudj*, plur. *i — en*, ou *imerdjan*, trou, crevasse, syn. *akhmoudj*.

***Lmertha** (مرت), plur. *lemrathi*, peine, souffrance. *Merreth*, 2ᵉ f. ar., faire souffrir, causer des souffrances; tourmenter, fatiguer, F.H. *tsemerrith*, N.A. *amerreth;* F.P. *tsou*

merreth, F.H. *tsoumerrith*. Ex. : *Erouou lmertha*, peiner beaucoup ; endurer des souffrances ; se donner, subir beaucoup de peines.

***Lmesfouf** (سعف), couscous de blé, mélangé avec des fèves cuites et sans sauce. C'est le couscous le plus nourrissant qui existe.

***Lmesh'a** (مسح), pl. *lemsah'i*, pelle, bêche ; dérive du verbe *emseh'*, essuyer, brosser, frotter, être émoussé, s'émousser, F.H. *messeh'* ; N.A. *amsah'*, F. P. *tsouamseh'*, F.H. *tsouamsah'*.

***Lmesteka** (وكى ?) mastic en pain de lentisque ; remède pour les jeunes enfants (coliques).

***Lmethred'** (ثرد), pl. *lemthared'*, plat en terre ou en bois avec pied. — On ne se sert de ce plat que les jours de cérémonie, ou en temps ordinaire lorsqu'on veut honorer la ou les personnes à qui l'on offre un repas.

***Lmia'oun** (عان), pl. *lemouaa'n*, charrue. *A'iouen* 3e p. *ia'aouen*, aider, assister, venir en aide, prêter assistance, F.H. *tsa'aouan*, N.A. *aa'iouen* ; F.R. *ma'aouan*, F.H. *tsema'aouan*, N.A. *ama'aouan*. — *Aa'ouan*, pl. *i — en*, corde qui relie et relève les deux paniers du chouari. *Lema'ouna* aide, assistance mutuelle. N. d'ag. *Ama'aouen*, plur. *ima'iouan*, aide. — *Aa'ouin*, pl. *i — en*, provisions de bouche pour le voyage, vivres. — Voir le mot *thaa'ouint*.

***Lmidjal** (اجل) temps accordé, délai ; usure. — *Lidjal*, cause, raison, motif, terme, délai. — *Ladjel*, temps fixé pour l'existence de tout être ; délai de vie. — Voir le mot *lidjal*.

Lmina, pl. *lminath* du fr. mine, minière ; gisement. *Lmina b ouzzal*, mine de fer.

***Lmizan** (وزن), pl. *lmizanath*, balance, bascule ; principe, justice ; *ouzen*, peser ; régulariser, égaliser. F.H. *ouedzen*, N.A. *aouzan* ; F.R. *miouzan*, F.H. *tsemiouzan*, N.A. *amiouzen* ; F.P. *tsouaouzen*, F. H. *tsouaouzan*. *Louezna*, plur. *loueznath* ou *louzani*, pesée ; paquet (tabac). — *Thamouzount*, pl. *thi — in*, pièce de 0 fr. 10.

***Lmoua'idha** (عاض), pl. *lmoua'idhath*, chose désagréable, infecte dont on est affligé, calamité abjection. — *A'idh*, 3e pers. *ia'adh* (Dieu), rendre plus malheureux, punir, infliger, accabler, etc. F.H. *tsa'adh*, N.A. *aa'adhi*. — *La'ouedh*, plur. *la'ouadh*, équivalence, compensation ; ce qui est donné ou fait en échange, à la place de, en remplacement de.

***Lmouçiba** (صاب), *lmouçaieb*. *lmouçibath*, malheur, calamité, chose fâcheuse ; *eççouab*, justesse, exactitude, chose raisonnable ; *eççaba*, abondance, bonne récolte, du verbe *çab*, 3e p. *içab*, être abondant, donner bonne récolte ; F.H. *tçab*.

***Lmoudda** (مد), durée, laps de temps ; délai, période. — *Moudd*, faire passer ; allonger, tendre ; F.H. *tsemouddou*, N.A. *amouddou*. — Voir le mot *medoued*.

***Lmouhadana** (هدن), paix, trêve, armistice, tranquillité. — *H'edden*, 2e f. ar., tranquilliser, calmer, apaiser, pacifier, procurer la paix. F.H. *tseheddin*, N. A. *ahedden*, F.P. *tsouhedden*, être en paix, calme.

***Lmoukkes** (مكس), droits de place, de stationnement, d'entrée dans un marché ; taxe. — *Amekkas*, pl. *i — en*, receveur, percepteur de droits de place.

***Lmouna** (مان ?), état, situation physiologique ; âge ; entretien, vivres ; aliments nécessaires pour vivre, pension alimentaire.

Ex. : *Ekchem lmouna g ergazen*, atteindre l'âge d'homme ; être pubère, majeur.

***Louah'ch** (وحش), plur. *louh'ouch*, animal sauvage ; *louah'ch*, tristesse, mélancolie, crainte, peur, etc. *louh'ich*, 3ᵉ pers. *iouh'ech (oueh'cher')* avoir peur ; éprouver de la tristesse, F.H. *tsiouh'ich*, N.A. *aouh'ach ; louah'ch* ; F.F. *souh'ech*, faire peur, effrayer, F.H. *souh'ach*, N.A. *asouh'ech* ; F. comb. *msouh'ach*, F.H. *tsemsouh'ach*, N.A. *amsouh'ech* ; adj. verb. *aoueh'chi*, plur. *i — en*, farouche, sauvage, poltron. — *Bger l louh'ouch*, antilope, bison, buffle dont la corne est employée pour faire des bracelets.

***Louah'id** (احد), adverbe, ensemble, simultanément. La locution *ouah'ed'* combinée avec les pr. affixes des prép. donne *ouah'ed'i*, moi seul ; *ouah'ed'es*, lui seul, etc. — *Lh'add*, le premier jour de la semaine dimanche. — *Oulah'ed*, il n'y a pas, se décline avec rég. directs ; syn. *oulach*.

***Loualdin** (ولد), subst. pl. désignant le père et la mère ou parents. — *Lmouloud*, une des cinq fêtes religieuses des Musulmans, célébrée le 3ᵉ mois de l'année *(Rabbia ellouel)*, anniversaire de la naissance du Prophète.

***Loua'd** (وعد), promesse, engagement, rendez-vous ; passion, amour. — *Oua'a'd*, 2ᵉ f. ar., donner rendez-vous ; faire, donner une *oua'da* (vœu), N.A. *aoua'd* ; F.F. *soua'd'*, faire le geste pour montrer, indiquer, F.H. *soua'ad*, N.A. *asoua'd'* ; F.R, *moua'ad*, F.H. *tsemoua'ad*, N.A. *amoua'ad* ; *tsia'ad'*, rendez-vous ; *lmia'ad'*, rendez-vous, promesse. *Louaa'd'a*, pl. *loua'ad'i*, offrande ; aumône ; fête de charité.

***Louaheb** (وحب), mis pour *louhhab*, le donateur par excellence, le très libéral, le très généreux, le souverain donateur, Dieu. — *Ouehheb*, 2ᵉ f. a. diriger, guider, destiner, donner, F.H. *tsouehhib*, N.A. *aouehheb*. — *Louehba*, plur. *louehbath*, don, donation.

***Loubkhel** (بخل), fainéantise, paresse : *oubkhel*, être fainéant, paresseux, faire le paresseux ; saboter, négliger le travail (le mal faire), F.H. *boukhhkhel*, N.A. *aboukhal* ; F.F. *soubkhel*, pousser à faire le paresseux, inciter à la paresse, F.H. *soubkhal*, N.A. *asoubkhel*. — *Aboukhli*, plur. *i — en*, paresseux, fainéant.

***Loudha** (وطى), lieu plat, uni ; plaine, par oppos. à *asaouen*, montée et *akousar*, descente.

***Loueh'ch** ou **louah'ch** (وحش), pl. *louh'ouch*, animal sauvage ; tout être dont les traits inspirent de la crainte, de la frayeur. — *Ouh'ech*, avoir peur ; craindre, s'effrayer de l'isolement, du vide ; F.H. *tsouh'ich*, N.A. *aouh'ach* ; *loueh'ch*, crainte, peur ; F.F. *souh'ech*, F.H. *souh'ach*, N.A. *asouh'ech*. F. comb. *msouh'ach*, F.H. *tsemsouh'ach*, N.A. *amsouh'ech*. — *Aoueh'chi*, pl. *i — en*, craintif, poltron.

***Louekth** (وكت ?), graisse, suc qui se dégage d'une substance (fruit et viande) ; syn. pour les fruits : *ezzegug*. — Voir le mot *ezzeg*, traire.

***Louet'ouat'** (وطوط), vermine qui se forme dans toute substance en décomposition, dans une plaie, dans un fruit. *Iouet'*, plur. *iouet'en*, lente.

***Louezna** (وزن), plur. *louzani*, ou *loueznath*, pesée ; paquet de tabac. — *Ouzen*, peser, régulariser, F.H. *ouedzen*, N.A. *aouzan*, F.R. *miouzan*, F.H. *tsemiouzan*, N.A. *amiouzen*. — *Lmizan*, pl. *lmizanath*, balance. — *Thamouzount*, pl. *thi — in*,

pièce de dix centimes, gros sou de 0,10; cf. *gezzen*, dire la bonne aventure, F.H. *tsegezzin*, N.A. *agezzen*, N. d'ag. *agezzan*. — Voir le mot *lmizan*, bascule.

***Louh'koum** (حكم) administration, gouvernement, police; pouvoir, autorité, etc. *Eh'kem*, gouverner, administrer, juger, retenir, arrêter; toucher; F. H. *h'ekkem*, N.A. *ah'kam*, F.R. *mieh'kam*, F.H. *tsemieh'kam*, N.A. *amieh'kem;* F.P. *tsouah'-kem*, F.H. *tsouah'kam*. — *Lh'akem*, pl. *lh'oukam*, chef, administrateur ; juge. *Lh'oukma*, puissance, pouvoir; *lh'ikma*, sagesse, philosophie. *Lmeh'kma*, plur. *lmeh'kemath*, tribunal; prétoire.

***Loui** (لوى ?) faire tomber les fruits d'un arbre pour les récolter; récolter, ramasser, arracher les fruits d'un arbre; F. H. *louggi*, N.A. *alouai* et *thilouin*. *Ilouggi*, diminutif *thilouggith*, cytise. (Légumineuse: *cytisus triflorus*). *Oulouou*, 3e pers. *iouloua*, être indisposé; être malade, F.H. *tsoulouou*, N.A. *oulouou*, *lebbou*.

***Loudjeh** (وجه), pl. *loudjouh*, coup de feu, coup de fusil; visage, figure. — *Ldjiha*, plur. *ldjihath*, côté, face; *ouedjdjeh*, 2e f. ar. diriger, tourner vers, F.H. *tsouedjdjih*, N. A. *aouedjdjeh*.

***Loukfen** (كفن) linceul, suaire, vêtement pour un mort. — *Ekfen*, 2e f. ar. *kouffen*, ensevelir, habiller un mort. F.H. *kouffen* ou *tsekouffin*, N.A. *akouffen* ou *akoufan*.

***Loukfer** (كفر) blasphème, sacrilège, révolte, impiété; infidélité contre Dieu. *Koufer*, renier Dieu, ne plus croire en Dieu, se révolter contre Dieu, F.H. *kouffer*, N.A. *akoufar*, F.F. *soukfer*, exciter, pousser à se révolter, faire blasphémer, F.H. *soufkar*, N.A. *asoukfer*. — *Thakouffarth*, pl. *thi*. — *in*, pénitence, expiation; jours de pénitence, de jeûne que l'on s'impose en guise d'expiation pour une faute commise; *lkafer*, plur. *lkoufar* mécréant, impie, infidèle.

***Loukken** (لكم) 2e f. ar. raboter, polir, rendre lisse, F.H. *tselloukkin*, N.A. *aloukken*, F.P. *tsouloukken*. — *Thaloukkant*, plur. *thi* — *in*, rabot, varlope.

***Loukkil** (وكل), trésorier du village; fondé de pouvoir, défenseur, conseil, avocat. — *Ouekkel*, déléguer, constituer un fondé de pouvoir; charger quelqu'un de défendre ses intérêts; prendre un avocat, F.H. *tsouekkil*, N. A. *aoukkel;* F. R. *mouekkel*, F. H. *tsemouekkil;* 8e f. ar. *tsekel*, compter sur, se fier à; F.H. *tsekal*, N.A. *atsekal;* F.R. *mietsekal*, F.H. *tsemietsekal;* N.A. *amietsekel*. — *Loukala*, procuration. *Louekla*, gérance, administration, délégation; *thaoukilt*, plur. *thi* — *in*, esprit (femme), revenante.

***Loukhchana** (خشن), rudesse; brutalité, grossièreté. — *Ekhchen*, être grossier, brutal, F.H. *khechchen*, N.A. *akhchan*.

***Loulegga** (ولى), pl. *louleggath*, femme en général — *Louali*, pl. *laoulia*, saint; appui, soutien, bienfaiteur, protecteur. — *Thaoulits*, pl. *thioulithin*, parente, femme donnée en mariage à une famille étrangère; femme qui établit par son mariage un lien de parenté entre deux familles étrangères l'une à l'autre.

***Loumaïer** (امر), pl. de *limara*, preuve, marque, empreinte; *lamer*, pl. *loumour* décision, ordre; affaire, chose, fait. — *Amer*, ordonner, donner ordre, recommander, décréter, F.H. *tsamer*, N.A. *lamer;* F.F. *simer*, pousser contre, exciter contre; noter, marquer. F.H. *samar*, N.A. *asimer;* F. comb. *msimer*, F.H. *tsemsamar*, N.A. *amsimer*. F.P. *tsouamer*. Ex.: *D'loumour r Rebbi ag dherroum*, les déci-

sions (ordres) de Dieu seules s'accomplissent (se réalisent).

Louq'am √OUQ'M, droiture, bien, perfection, équité, bonne voie. — *Ouq'em*, faire, agir, F. H. *tsouq'am*, N. A. *aouq'am;* F F. *souq'em*, F.H. *souq'am*, N.A. *asouq'em;* F.R. *miouq'am*, F H. *tsemiouq'am*, N.A. *amiouq'em*. — Locutions : *louq'em*, c'est bien! soit! c'est entendu. *Iroh' d'eg louq'am*, il va tout droit, en ligne droite. *Ekhd'em s louq'am*, Travaille bien, avec perfection, etc.

Louq'ama √OUQ'M (?), rectitude, perfection, bonté, bien. Du verbe *ouq'em*, faire, exécuter, F.H. *tsouq'am;* N.A. *aouq'am*, F.R. *miouq'am*, F.H. *tsemiouq'am*, N.A. *amiouqem*. — Voir le mot *louq'am*, droiture, ligne droite.

***Lour'a** (لغى), pl. *lour'ath*, air, chant; langage, dialecte. — *Beddel lour'a*, changer d'air, de chanson. — *Aouid lour'a*, chanter un air. Cf. *laa'i*, appeler.

***Lour'bar** (غبر), fumier, engrais, terreau. — *R'oubber*, 2e f. ar. mettre de l'engrais, fumer; F.H. *tser'oubbir:* N.A. *ar'oubber;* *ar'oubbar*, poussière; F.F. *sr'oubber*, faire de la poussière, F.H. *sr'oubbour*, N.A. *asr'oubber*. — *Thir'birth*, pl. *thi — in*, amas de claies; claies remplies de figues et mises en tas.

***Lour'na** (غنى), chanson, chant. *R'enni*, 2e f. ar., 3e pers. *ir'enna*, chanter, F.H. *tser'enni*, N.A. *ar'enni*. Adj. verbal : *Ar'ennai*, plur. *i — en*, chanteur. — *Er'nou*, 3e pers. *ir'na*, combler, gratifier, accorder, donner des faveurs, de la richesse, F.H. *r'ennou*, N.A. *lour'na*, *ler'ni*, F.R. *mier'nou*, F.H. *tsemier'na*, N.A. *amier'nou*. — *Lr'ani*, pl. *lr'aniin*, favorisé de Dieu; comblé de biens, riche. Maître des richesses.

***Lour'rama** (غرم), indemnité; dédommagement; impôts, impositions. — *Er'rem*, dédommager, indemniser; être passionné, F.H. *r'errem;* N.A. *ar'ram*, F.R. *mier'ram*, F.H. *tsemier'ram*, N.A. *amier'rem;* F. P. *tsouar'rem*, F.H. *tsouar'ram;* forme secondaire, F H. *tsour'errem*, se passionner, être pris par la passion, l'amour; être épris. *Lr'ourma*, passion, amour.

Lour'z'em ou **ler'z'am** √ ? qui semble être composé de غزل et *ellem*. — *Lour'z'em*, être tordu, se plier, se tordre sur soi-même plusieurs fois, F.H. *tselour'z'am*, N.A. *alour'z'em;* *thilour'zemth*, torsion; F.F. *slour'zem*, F.H. *slour'z'am*, N.A. *aslour'z'em*. Cf. *thouz'z'imth* (?), clématite.

***Lousekh** (وسخ), saleté, malpropreté, ordure, crasse. — *Ousekh* ou *iousikh*, 3e pers. *iousekh*, être sale, malpropre; F.H. *tsiousikh*, N.A. *aousakh;* *ouessekh*, 2e f. ar. salir, souiller, F.H. *tsouessikh*, N A. *aouessekh;* *loueskha*, saleté; cf. *emsekh* مسخ salir, souiller, métamorphoser, changer, avilir un être (Dieu), F.H. *messekh*, N.A. *amsakh;* *lmeskha*, souillure, malpropreté; F.P. *tsouamsekh*, F.H. *tsouamsakh*, être sali, souillé; être métamorphosé.

***Lq'ahoua** (قهوة), pl. *leq'haoui*, café (boisson et établissement). — *Aq'ahouadji*, plur. *iqahouadjien*, cafetier.

***Lq'aleb** (قلب), pl. *leq'oualeb*, grand vase dans lequel on transporte des olives écrasées à la fontaine; moule, matrice de fondeur; pain de. *Lq'elb*, plur. *leq'loub*, cœur. *Lgelba*, plur. *lgelbath*, mesure de capacité (décalitre ou double décalitre selon les régions). *Eq'leb*, retourner, renverser. *Q'elleb*, 2e f. ar. chercher, fouiller. — Voir le mot *aq'lib*, tardif.

***Lq'eçça** (قصة), récit, histoire, aventure, conte, affaire, plur.

lqaççiath. Nom kabylisé sous la forme de *thaq'eççit'*, plur. *thiq'eççidhin* conte, strophe. — *Estheq'eççi* ou *stheqsi* (10e f. ar.), 3e pers. *istheq'sa*, s'informer, se renseigner, interroger, F.H. *stheq'sai*, N.A. *astheq'si ;* F.R. *mestheq'si*, F.H. *tsemestheqsai*, N.A. *amestheq'si*.

***Lq'ed** (قد ou قدر), taille, hauteur de la taille d'une personne. — *Q'id*, 3e p. *iq'ad*, (*q'ad*, 3e pers. *iq'oud*), suffire, être suffisant, F.H. *tseq'idi* ou *tseq'ad*, N.A. *aq'idi*.

***Lq'ella** (قلة), manque, rareté, pénurie, pauvreté, défaut, etc. — *Iq'lil*, v. d'ét. inc. 3e pers. *q'ellil*, il est rare ; F.H. *tsiq'lil*, N.A. *theq'lel*, rareté, F. F. *siq'lel* ou *siq'ell*, rapetisser ; rendre rare, diminuer, F.H. *siq'lil*, N. A. *asiq'lel*. — *Igellil*, pl. *i — en*, pauvre, misérable. — *Aq'lal*, envie, vif désir de manger ; gourmandise. *Thaq'lalt*, luette ; *aq'ellal*, poterie vernie ; *aq'oulil*, plur. *i — en*, petite cruche, cruchon, dimin. *thaqoulilt*, pl. *thi, in* ; *aq'el*, moindre, moins. — Cf. *tcheq'lel*, faire du tintamarre, F.H. *tcheq'lil*, N.A. *atcheq'lel*. — Voir le mot *ajour'lal*, pl. *i — en*, coquille d'escargot.

***Lq'ermez** (قرمز) kermès, entre dans la composition du fard appelé *h'emimouch*, et dont les femmes se servent pour se rougir les pommettes.

***Lq'ern** (قرن), pl. *leqroun*, siècle. *Eq'ren* apparier, mettre avec un autre ; comparer, appareiller, F.H. *q'erren*, N.A. *aq'ran ;* F.F. *seq'ren*, F.H. *seq'ran*, N.A. *aseq'ren ;* F.R. *mieqran*, F.H. *tsemieqran*, N. A. *amieqren ;* cf. *agermoum*, plur. *i — en*, souche, grosse souche de bois. — *Thigerrith* ou *thagernint*, plur. *thigerrai* et *thigerninin*, oignon, tubercule. — Voir le mot *eq'ren*.

***Lq'ers** (قرص), détente de fusil ; mise en joue. *Q'erres*, 2e f. ar. viser, braquer ; mettre en pains (pâte) ; F.H. *tseq'erris*, N.A. *aq'erres ; aq'ouris*, pl. *iqourisen*, un pain ; dim. *thaq'ouristh*, pl. *thi — in*, un pain aplati de forme ronde ; *lq'ares*, tout fruit acidulé par oppos. à *leh'lou*, doux ; citron. Ne pas confondre avec *q'ers*, être déchiré, cassé, se déchirer, se casser (fil, linge), F.H. *tser'ras*, N.A. *thir'ersi ; ir'risen*, fils de chaîne restant après l'achèvement d'un tissu. Cette racine est berbère (√R'RS).

***Llq'ez** (قز) fil de lin. *Lq'ezza* espèce de jeu de carte.

Lq'oubla (قبلة) Est, direction vers l'Est, côté de la Mekke ; midi, Sud. *Aq'oubli*, vent du Sud, sirocco ; *ouq'bel*, accepter, agréer, recevoir, F.H. *q'oubbel*, N.A. *aq'oubal ;* F.R. *miouq'bal*, F.H. *tsemiouq'bal*, N.A. *amiouq'bel ;* F.P. *tsouaq'bel*, F.H. *tsouaq'bal ; q'oubbel*, 2e f. ar. faire face, se retourner, F.H. *tseqoubbil*, N.A. *aq'oubbel ; q'abel* 3e f. ar. *iq'oubel*, faire face ; se présenter, tenir tête ; *q'abel*, an prochain ; *laq'oubal*, droit, vis-à-vis, en face ; *q'oubala*, tout droit, en ligne droite ; *aq'baïli*, plur. *i — en*, kabyle, collect. *laq'bail*. — *Thaq'baïlith*, dialecte kabyle ; dignité, bravoure. *Thaq'oubilt*, plur. *thi — in*, hameau.

***Lq'oud'ra** (قدرة) puissance, force, ascendant ; empire. *Eq'der*, pouvoir, destiner, décréter, F.H. *q'edder* N.A. *leq'der*, pouvoir, respect, part, destin ; *q'edder* 2e f. ar. fendre du bois, F.H. *tseq'edir*, N.A. *aq'edder*, F.R. *mq'eddar*, s'abîmer, se blesser à coups de hache, F.H. *tsemqeddar*, N.A. *amqedder*, F.P. *tsouqedder*, F.H. *tsouqeddar ; q'ader* 3e f. ar., 3e pers. *iq'ouder*, honorer, respecter, avoir des égards, F.H. *tseq'adar*, N. A. *aq'ader*.

***Lq'oum** (قام f. o), peuple, gens, génération. — *Lq'ima*, valeur, prix ; *lq'iama*, Résurrection, Jugement dernier ; tumulte, désordre. *Lemq'am*, lieu qui a ser-

vi de repos, de séjour à un saint; lieu sacré, endroit où repose le corps d'un saint. *Q'am*, 3e pers. *iqouma*, suffire, être suffisant, F.H. *tseq'am*. *Q'ouem*, 2e f. ar. estimer, évaluer, F. H. *tseq'-ouim*, N.A. *aq'ouem*. — *Este-q'am*, 10e f. ar. revenir, s'élever à (prix, estimation).

***Lqoura'a** (قرع), tirage au sort; nom d'action de *q'ourra'*, tirer au sort, tirer à la courte paille; N.A. *aq'ourra'*; F. R. *mq'ourraa'*, F.H. *tsemqourraa'* ou *tsemqourroua'*, N.A. *am-qourra'*; *q'erra'*, 2e f. ar., arrêter, barrer, F.H. *tseq'erria'*, N.A. *aq'erra'*. *Qara'*, 3e f. ar., 3e pers. *iq'oura'*, garder, surveiller, veiller sur, F.H. *tseq'ara'*, N.A. *aqara'*. — Voir le mot *q'erra'*.

***Lq'ourb** (قرب), pl. *lq'ouroub*, proche, parenté; voisinage, proximité; Ex. : *s lq'ourb*, à proximité, à faible distance, tout près; *eq'reb*, être à proximité, F.H. *tsiq'rib*, N.A. *lq'erb*. *Q'er-reb*, 2e f. ar., s'approcher, F.H. *tseq'errib*, N.A. *aq'erreb*; F.F. *seq'reb*, faire mettre à côté, approcher, diminuer la distance, F.H. *seq'rab*, N.A. *aseq'reb*; F.R. *mieq'rab*, F.H. *tsemieq'rab*, N.A. *amieq'rab*; *q'rib*, sous peu, bientôt. — *Aq'ourab*, pl. *i — en*, sac, sacoche; *thaq'ourrabth*, pl. *thi — in*, lieu où sont enterrés tous les proches parents d'une famille maraboutique; *agourbi*, pl. *i — en*, cahute, cabane.

***Lq'ourfa** (قرفة), cannelle (condiment); *gourrif*, onglée (كرف?)

***Lq'outh** (قوت), aliment, nourriture. — *Q'ououeth*, 2e f. ar. sustenter, faire soutenir avec de l'alimentation, subsister; nourrir; F.H. *tseq'ououith*, N.A. *aq'oloueth*; F.P. *tsouq'ouoaeth*, F.H. *tsouq'ououith*.

***Lr'aba** (غابة), plur. *ler'ouabi*, *lr'abath*, forêt, bois. — *R'ib*, 3e pers. *ir'ab*, s'absenter, abandonner, disparaître; s'effacer, F.H. *tser'ab*; N.A. *ar'ibi*. *Lr'aïeb*, plur. *lr'aïebin*, absent. *Lr'iba*, absence; disparition.

***Lr'achi** (غاشي), foule, monde, *tr'acha*, 6e f. ar., perdre connaissance, s'évanouir, F.H. *tr'achai*, N.A. *atr'achi*.

***Lr'aieb** (غايب), absent; étranger. — *Iousa d d'lr'aïeb d'eg themourth is*. Il passe pour un étranger dans son pays. — *R'ib*, 3e p. *ir'ab*, s'absenter, disparaître, F.H. *tser'ibi*, N.A. *ar'ibi*; F.F. *sr'ib*, faire disparaître, F. H. *sr'ibi*; *lr'aba* pl. *ler'ouabi* ou *lr'abath*, forêt, bois.

***Lr'ani** (غني), plur. *lr'aniin*, riche, opulent. *Ler'ni*, richesse, fortune, opulence; *lour'na*, chant, chanson. — *Er'nou*, 3e pers. *ir'na*, combler, enrichir; F. H. *r'ennou*, N.A. *thir'ni*. *ler'ni*; F.M. *mier'nou*, F.H. *tsemier'nou*, N.A. *amier'nou*. — *R'enni*, 2e f. ar., 3e p. *ir'enna*, chanter, F.H. *tser'enni*, N.A. *ar'enni*, *lour'na*. N. d'ag. *ar'en-nai*, plur. *i — en*, celui qui chante; chanteur.

***Lr'ar** (غار), pl. *lr'iran*, grotte, caverne, tannière, terrier. — Voir les mots *R'ir* et *r'ouer*.

***Lr'ella** (غلة), produit, récolte de fruits, arbres fruitiers. — *R'oull*, envier, priver, empêcher de jouir, F.H. *tser'oullou*, N.A. *ar'oullou*, F. R. *mr'oull*, F. H. *tsemr'oullou*, N.A. *amr'oullou*. — Adjectif verbal : *ar'elli*, pl. *i — en*, productif. *Ar'oulal*, pl. *i — en*, vide, creux (fruit). *Tha-r'oulalt*, plur. *thi — in*, balle de liège; jeu où les auteurs sont munis de bâtons au moyen desquels ils se renvoient la balle en liège.

***Lr'erb** (غرب), occident, couchant, ouest; *lmor'reb*, prière du coucher du soleil; Maroc. *Ar'ourbi (ar'erbi)*, plur. *i — en*, occidental. — *Amr'arbi*, plur. *i — en*, marocain. *Rer'reb*, aller

vers l'occident, s'expatrier ; F.A. *tser'errib*, N.A. *ar'erreb ; ar'rib*, pl. *i — en*, expatrié, exilé, étranger. — *Lr'ourba*, exil.

***Lr'erdh** (غــرض), but, cible ; intention, désir ; . gré, volonté, liberté. Ex.: *Sbedd lr'erdh*, dresser une cible. *Ili d'eg lr'erdhis*, se soumettre aux désirs, aux volontés de quelqu'un. *Iroh' mbla lr'erdh iou*, il est parti malgré moi, etc. — Voir le mot *Thar'rout'*.

***Lr'ers** (غــرس), plants, jeunes arbres ; *lr'ers*, plur. *ler'rous*, champ complanté de jeunes figuiers. D'où le nom d'unité : *Thamer'rousth*, plur. *thi — in*, jeune figuier. — Voir ce dernier mot.

***Lr'ith** (غــيـاث), pluie bienfaisante ; toute chose bienfaisante ; don, aumône. — *R'ith*, 3ᵉ p. *ir'ath*, secourir, donner une aumône, accorder un secours, F. H. *tser'ithi*, N.A. *ar'ithi*. Cf. *lr'outh*, secours : cri de détresse ; celui qui accorde des secours, qui peut secourir (Dieu) (غــاث f. o.) — *R'oûeth* (2ᵉ f. ar.), appeler au secours, F.H. *tser'oûith*, N.A. *ar'oûeth*.

***Lsas** (اس), plur. *lsisan*, fondement, principe, base ; fondations d'un édifice.

M

Machemmah. Locution adverbiale de formation arabe, signifiant à peine, très peu, imperceptiblement, graduellement. Ex. : *Oualar' ts machemmah*, je l'ai aperçue à peine. *Oull iou irfa, machemmah d'ezziada*, mon cœur est irrité et sa colère s'aggrave de plus en plus (graduellement).

Maiaf, jeu de saut de mouton où les acteurs sautent par-dessus le dos de celui d'entre eux qui est désigné par le sort. Ce jeu renferme un certain nombre de figures dont l'exécution est plus ou moins facile. La plus difficile est la partie finale qui consiste dans le saut de hauteur qu'il faut exécuter sans toucher le payant qui se redresse presque de tout son long.

***Maina** (مــان), locution exclamative : grâce ! pardon ! Ex. : *Efk maina*, se soumettre, se rendre ; céder, poser les armes.

Mari $\sqrt{\text{MR ?}}$ 3ᵉ pers. *imoura*, prendre fait et cause par égards, avoir des égards, appuyer les dires de quelqu'un par égards pour lui ; tenir tête ; contredire, opposer, s'entêter, F.H. *tsemari* ; N.A. *amari*. — Voir le mot *thamara*.

***Ma'chouq'** (عــشــق), 3ᵉ pers. *ma'chouq'*, v. d'ét. incomplet, qui ne s'emploie qu'au prétérit : être aimé, recherché, désiré. — *La'cheq'*, amour, passion. — Voir le mot *a'cheq'*, aimer.

***Ma'd'our** (عــذر), avoir raison, v. d'état incomplet qui ne s'emploie qu'au prétérit ; au futur, on dit avec le verbe *ili*, être, exister : *ad'ilir' ma'd'ourer'*, j'aurai raison ; *atsilidh mad'ouredh*, tu auras raison, etc. — *Aa'd'ar*, plur. *i — en*, enfant chétif, maigriot, malingre.

***Ma'lek** (عــلــك ?), plaisanter, se moquer, F.H. *tsema'lik*, N.A. *ama'lek*, plaisanterie, moquerie.

***Ma'n** (عــنـى), F.R. (sens passif), avoir un sens, une signifi-

cation, un but; être utile; être bien fait, bien dit, F.H. *ma'a'n*, N.A. *ama'an*: *lma'na*, sens, signification; utilité. — *La'-naia*, protection, sauvegarde, sauf-conduit. — *Lema'oun*, énigmes, allusions malveillantes; Ex.: *efk lma'oun*, lancer des allusions, parler en faisant des allusions malveillantes. — Voir le mot *a'nni*, invoquer.

***Mba'id'** (بعيد) adverbe, de loin, à distance. *Oumba'd* ou *mba'd*, et puis, ensuite, après, etc. *Ba'd'k*, *ba'd' koun*, je te prie, je vous prie. *Iba'id'*, s'écarter, s'éloigner. — Voir le mot *bia'd'*.

Mchetchaou √TCH, se battre, se donner des coups, se quereller, F.H. *tsemchetchaou*, N.A. *amchetchou*, F. combinée dérivant de *etch*, manger, dévorer, F.H. *thets*, N.A. *outchi*: *thoutchith*, dot, somme d'argent versée par tout homme qui se marie, aux parents de la femme, F.F. *chetch*, F.H. *chetchai*, N.A. *achetchi*, F.R. sens passif *metch*, F.H. *tsemetcha*, F.R. sens actif, *mietch*, F.H. *tsemietcha*, N.A. *amietchi*: F. comb. *mchetch*, F.H. *tsemchecha*, N.A. *amchetchi*, F. secondaire *mechetchaou*, chercher à se dévorer, à se manger (se battre).

***Mchoubak** (مشبك), être enlacé, enchevêtré, F.R. (sens passif) de *echbek*, enlacer, enchevêtrer, se cramponner; F.H. *chebbek*; N.A. *achbak*; F.R. *miechbak*, F.H. *tsemiechbak*, N.A. *amiechbek*; F.P. *tsouachbek*. F.H. *tsouachbak*. *Echcheboukath*, ruses, malices, intrigues. — *Thachbikth*, pl. *thi — in*, couture, brodée du col de burnous.

***Mechhour** (مشهور) être réputé, renommé, connu; devenir célèbre, fameux (verbe d'état incomplet). *Echcheher*, pl. *lechhour*, mois; *echchehria*, mensualité, gages, traitement mensuel.

***Mechnoua'** (مشنع), 3e pers. du sing. verbe d'état incomplet, être renommé, réputé, célèbre; être recherché, participe arabe du verbe *echna'*, être célèbre, divulgué (peu employé). — *Echchenoua'*, subst. plur., célébrités, actes, actions célèbres.

***Meh'soub** (محسوب), pour ainsi dire, c'est-à-dire. — *Eh'seb*, compter; considérer, prendre pour; supposer, F.H. *h'etseb*, N.A. *ah'sab*; *leh'sab*, compte; calcul; *h'ouseb*, subir l'interrogatoire; faire rendre compte, demander le compte; F.F. *seh'seb*, tirer l'horoscope, pronostiquer; F.H. *seh'sab*, N.A. *aseh'seb*: F.R. *mieh'sab*, F.H. *tsemieh'sah*, N.A. *amieh'sab*; F.P. *tsouah'seb*, F.H. *tsouah'sab*; *neh'sab*, 7e f. ar., être compté, F.H. *tseneh'sab*, N.A. *aneh'seb*.

***Mekken** (مكن), toucher le point visé; faire passer un objet; allonger, exposer. F.H. *tsemekkin*, N.A. *amekken*, F.R. *miemkan*, se toucher, F.H. *tsemiemkan*, N.A. *amiemken*. — *Amkan*, plur. *imoukan* ou *imekouan*, place, endroit, lieu. *Imken*, sans doute, peut-être, probablement.

***Meggel**, (مال f. I), 2e f. ar., travailler, labourer des figuiers. F.H. *tsemeggil*, N.A. *ameggal*. — *Mil*, 3e pers. *imal*, se pencher, s'incliner, F.H. *tsemili*, N.A. *amili*: *lmil*, inclinaison; F.F. *smil*, pencher, faire incliner, F.H. *smili*, N.A. *asmili*.

Mejjir √MJR, mauve, guimauve, cf. *amessir*, romarin.

***Medjdjed'** (مجد ?), se lamenter, pleurer (un mort). F.H. *tsemedjdjid'*, N.A. *amedjed'*, lamentations.

Mekthi √KTHI (?), se souvenir, se rappeler, F.H. *tsemekthai*, N.A. *amekthi*: F.F. *smekthi*, faire rappeler, faire penser, F.H. *smekthai*, N.A. *asmekthi*.

***Mekhzoun** (مخزون), serré, gardé, conservé; part. passé arabe

de *ekhzen*, enfouir, cacher, ensiler. F.H. *khetzen*, N.A. *akhzan; lekhzin;* F.P. *tsouakhzen*, F.H. *tsouakhzan*. — *Lmakhzen*, pl. *lemkhazen*, magasin, dépôt, entrepôt. — *Lmakhzen*, administration, gouvernement; Etat. *Amkhazni*, pl. *i — en*, cavalier de l'administration. — *Thakhouzant*, pl. *thi — in*, armoire, buffet; bibliothèque; *lkhouzna*, plur. — *th*, trésor; *akheznadji*, plur. *i — en*, trésorier.

Meniour'iour', c'est trop tard. Locution invariable composée de *men* (من) + *iour'* mis pour *iour'en (ar') + iour' =* quiconque devant prendre, a pris = ce qui devait être fait, est accompli.

***Menni** (منى) 3e pers. *imenna*, aspirer, désirer, souhaiter, F.H. *tsemenni*, N.A. *amenni*, F. P. *tsoumenni*, être désirable, enviable, F.H. *tsoumennai*.

Menouala, locution signifiant le premier venu, n'importe lequel.

***Merh'oum** (رحم) (3e pers. v. d'état incomplet), être béni, touché par la bonté divine; être favorisé par Dieu. — *Erh'em*, être miséricordieux, clément (Dieu), combler, favoriser, F.H. *reh'h'em*, N.A. *arh'am*, F.R. *mirh'am*, F. H. *tsemierh'am*, N.A. *amirh'em;* F.P. *tsouarh'em*, F.H. *tsouarh'am*; *errah'ma*, miséricorde, grâce divine, Paradis. *Errah'man*, *errah'im*, Clément et Miséricordieux.

Mermer' (onom.) *grommeler*, grogner, proférer un grognement un son avec la bouche pleine (chameau); éclater en larmes, larmoyer, F.H. *tsemermour'*, N.A. *amermer'*, F.F. *smermer'*, faire *mer'mer'* (même sens qu'au primitif), F.H. *smermour'*, N.A. *asmermer'*.

***Merra** (مر), plur. *merrath*, fois, cf. *lmerra*. *Lemrar*, amertume; fiel, bile. Ex. : *Serouou lemrar*, faire faire de la bile; causer de l'inquiétude, beaucoup de tracas.

***Merreh'** (مرح) 2e f. ar., se promener, jouir de la vue, prendre du large, être gai par suite du large horizon, être vaste, spacieux et gai (lieu), F.H. *tsemerrih'*, N.A. *amerreh'*. — *Amrah'*, pl. *i — en*, vaste cour généralement clôturée.

Merz' $\sqrt{RZ}$, se battre, se livrer bataille, F. récip. du verbe *erz'*, casser, briser, cf. *errez'*, se casser, se briser (neutre), être cassé, être brisé. *Erz'*, F. H. *tserouz'ou; errez'*, F.H. *tserz'a*, F.R. *merz'*, F.H. *tsemerz'a*, N.A. *imerzi*, combat; petite bataille; *thimerziouth*, cassure, défaite, etc. — Voir le mot *arzou*.

***Messem Ellah!** ou **bism Ellah!** (بسم الله), au nom d'Ellah, formule que l'on emploie en commençant le repas ou une action quelconque. A la fin du repas ou d'une collation on dit: *Lh'amdou Ellah*, Louange, grâce à Dieu.

Mezzith, nom d'un figuier de la variété des noirs. Ce nom semble être donné à l'arbre par suite de l'aspect de son fruit dont la peau paraît scintillante, brillante comme si elle était enduite d'huile (m préfixe est le fém. de *bou*, celle et *ezzith*, huile, celle qui est huilée).

Mh'and ben Ia'qoub, surnom donné au chacal = *ouchchen*, plur. *ouchchanen;* on l'appelle encore *m'hand bou ir'errousen (ar'errous*, pl. *i — en*, morceau de peau ou de cuir, débris de peau jeté par les savetiers ou cordonniers).

***Miechrak** (شرك), F.R. de *echrek*, s'associer, se joindre, s'unir; s'engager, s'embaucher; être allié. *Echcherka*, engagement, association; alliance, cf. *thoucherka*, association, embauchage. *Achrik*, plur. *i — en*, associé; domestique.

Mih'lal (mis pour *immi l lah'lal*), but d'un jeu ; place, endroit qu'il faut regagner avant de se faire prendre. — *Immi*, plur. *immaouen*, bouche ; entrée. — Voir le mot *lah'lal*.

***Miiez** (ميز) 2e f. ar. distinguer, discerner, regarder, examiner, F.H. *tsemiiz*, N.A. *amiez ; tsemiiz*, distinction, examen, discernement. Locution : *s tsemiiz* par approximation, approximativement, par conjecture.

***Mil** ou **moul** (مل), 3e pers. *imal*, *imoul*, être dégoûté, se dégoûter, se fatiguer, être blasé, F.H. *tsemoulou* ou *tsemili*, N.A. *amoulou* ou *amili*. *Lmilla*, manière d'être, caractère, état, habitude, mœurs, doctrine.

***Mizzed'** (زاد ?), 3e pers. *imazzed'*, s'étirer, s'allonger le corps. F.H. *tsemizzid'*, N.A. *amizzed'*.

***Mlama** √ ? 3e pers. *imlama* (un des rares verbes terminés par *a*) toucher, chercher à saisir, à tenir, s'apprêter, être sur le point de, essayer de faire, F.H. *tsemlama*, N.A. *amlama*, cf. *mlami*. 3e pers. *imlouma*, N.A. *amlami*.

***Mnaçef** (نصف) de moitié, à moitié en deux parts (adverbe). *Neççef* 2e f. ar. prendre au milieu, F.H. *tseneççif*, N.A. *aneççef* ; *ennofç*, moitié, demi ; *tsenaçfa* milieu, centre. — N. d'ag. *amnaçef*, pl. *imnouçaf*, sociétaire ayant droit à la moitié.

***Mouhab** (هاب) 3e pers. (verbe d'état incomplet) qui est à craindre, dangereux ; *thiba*, crainte, respect, majesté ; gibecière.

Mourdhes √ ? mourir, crever sans être égorgé (animaux), F.H. *tsemourdhous*, N.A. *amourdhes ;* N.d'ag. *amourdhous*, plur. *i— en* ou *imourdhas*, bête morte sans avoir été égorgée selon le rite musulman. — La chair d'une bête ainsi tuée est *h'eram* (illicite) pour les Mahométans aussi bien que pour les Israélites.

***Moured'** (مرد ?), marcher à quatre pattes, se mouvoir en s'appuyant sur les mains et les genoux (enfant). F.H. *tsemouroud'*. N.A. *amoured'*. *Emred'*, ramper ; tomber sur : surprendre, aller à l'assaut, charger, F.H. *merred'*, N.A. *amrad'* (cf. *ermed'*). — *Merred'*, 2e f. ar., avancer, ramper ; s'accroupir et avancer l'un derrière l'autre ; marcher comme les criquets, F.H. *tsemerrid'*, N.A. *amerred'*. — *Amerrad'*, criquets, jeunes sauterelles non ailées.

***Mour'ben** (غبن), être chagriné, peiné, s'attrister. *R'ebben*, 2e f. ar., attrister, chagriner, causer de la peine : formes d'habitude : *tser'ebbin*, *tsemour'boun*, Noms d'act. : *ar'ebben*, *amour'ben*. — Adj. v. : *Amer'boun*, pl. *imer'ban*, malheureux. *Lour'ben*, tristesse, chagrin.

***Mrah'ba** (مرحبا), bienvenue, (formule). Ex. : *mrah'ba isek*. *Mrah'ba s ouaz'iz*, que notre chéri soit le bienvenu. F.F. *serh'eb*, souhaiter la bienvenue, recevoir gracieusement : saluer en disant : *mrah'ba isek*. — *Errah'ba*, plur. *errah'bath*. endroit, lieu où se réunit une foule qui veut assister à une réjouissance (fête), groupe : bande compacte d'individus ; place du marché où se tiennent les différentes corporations.

Msakith, plur. de *meskin*, le malheureux ! le pauvre ! au fém. *meskint*, plur. *msakith*. — Mot très bizarre et dont le nombre se forme d'après la règle du plur. dans les verbes d'état incomplets.

N

***Nad'i** (ندى ?), 3e pers. *inoud'a*, chercher, aller à la recherche, courir pour trouver, se promener, faire un tour de promenade, F.H. *tsenad'i*, N.A. *anad'i* Cf. *Enned'a*, rosée, humidité de l'atmosphère. — *Endaoui*, 3e pers. *indaoua*, être humide, F. H. *tsendaoua*, N.A. *ennedaoua*, humidité du sol.

***Nafeq'** (نعف), 3e f. ar., 3e p. *inoufeq'*, se révolter, s'insurger, F.H. *tsenafaq*, N.A. *anafeq'*; *ennefaq'*, insurrection. — *Enfeq'*, acheter de la viande du marché, F.H. *neffeq'*, N.A. *anfaq'*. — Voir le mot *ennefq'a*.

***Nagouh'** ou **nageh'** (نكح) 3e f. ar., 3e pers. *inougeh'*, choquer, pousser, heurter une balle, une bille de billard avec la pointe d'une canne ou d'un bâton, F.H. *tsenagah'* ou *tsenagouah'*, N.A. *anagouh'*. — *Thimengah'* subst. plur. chocs, secousses de la vie; misères, peines.

***Nal** (نال), 3e pers. *inoul*, toucher, tâter, réaliser, F.H. *tsenal*, N.A. *thinilin*, pl. de *thanoulith*; F.R. *mnal*, F.H. *tsemnal*, N.A. *amnali*. Cf. *niouel* (3e f. ar.), 3e pers. *inaouel*, apprêter, préparer, cuisiner. *Ennaual*, préparation de nourriture, cuisine; repas. — *Ennil*, indigo, bleu, N. d'ag. *amnaouel*, pl. *i — en*, ou *imnioual*, cuisinier.

***Namer** (نمر), 3e f. ar., 3e pers. *inoumer*, tenir tête, s'entêter, F.H. *tsenamer*, N.A. *anamer*; *ennemara*, entêtement. — *Ennemer*, pl. *ennemourath* tigre; panthère.

***Naq'al** (نقل), tout d'abord; antérieurement. Particule qui s'emploie avec un verbe pour dire qu'une chose devait, était sur le point de se réaliser; employée avec un nom cette locution devient, *naqal d'* : *Naqal d'egma* c'était tout d'abord mon frère. — Voir le mot *neq'q'el*.

***Naseb** (نسب) s'allier, s'unir par mariage; prét. *inouseb*, F.H. *tsenasab*; N.A. *annseb*; F.R. *mnasab*, F.H. *tsemnasab*, N.A. *amnasab*; F. pas. *tsounaseb*, être lié, rattaché à une famille par mariage. *Ennesba*, alliance, union entre deux familles par le mariage.

***Na'l** (نعل) maudire; injurier, F.H. *na'a'l*, N.A. *ana'al*, F. récip. *mina'al*, F.H. *tsemina'al*, N.A. *amina'al*, F.P. *tsouana'l*, F.H. *tsouana'al*. — *Amena'oul*, pl. *i — en*, *imena'al*, maudit; pervers, débauché.

***Nebbeh** (نبه), 2e f. ar., avertir, informer, défendre; prévenir, publier par le crieur public, F.H. *tsenebbih*, N.A. *anebbeh*, F.R. *mnebbah*, F.H. *tsemnebbah*; *tsenbih*, avis, avertissement, publication, défense, prohibition.

***Neççof** (نصف), 2e f. ar., être au milieu de; prendre, faire la moitié de, F.H. *tseneççif*, N.A. *aneççof*; F.P. *tsouneççef*, F.H. *tsouneççaf*; *tsenaçfa*, pl. (rare). *tsenaçfath*; *mnaçef*, à moitié, de moitié; *ennofç*, plur. *lenfaç*, demi, moitié, *lenfouç*, morceau, part, portion.

***Nechlakh** (نشلخ), 7e f. ar., être renversé, se renverser en arrière par abondance de fruits, être bien chargé de fruits (arbre), F.H. *tsenechlakh*, N.A. *anechlekh*; *echlek*, être arraché, s'arracher de la tige mère, F.H. *chellekh*, N A. *achlakh*. — *Achlikh* (ou

achloukh), pl. *i — en*, pousse, rejeton. — Cf. *achliq'*, (شلف), pl. *i — en*, bande de chiffon, bande que l'on se met autour du pied avec les *irkasen*.

***Nechrah'** (شرح), 7e f. ar., être gai, joyeux, se réjouir, se distraire, se récréer; plaisanter, rire, F.H. *tsenechrah'*, N.A. *anechrah'*. — *Ennechrah'a*, distraction, plaisanterie. *Echcherh'*, commentaire, annotation, diction. *Cherreh'*, 2e f. ar., commenter, étaler, exposer; dilater, amuser, F.H. *tcherrih'*, N.A. *acherreh'*. — *Thachrih'th*, plur. *thi — in*, beau morceau de viande généralement sans os. — N. d'ag. : *amenechrah'*, plur. *i — en*, celui qui est gai, enjoué, de bonne humeur; plaisant, de relation agréable.

***Neh'cham** (حشم); 7e f. ar., être confus, confondu; rougir, avoir honte, F.H. *tseneh'cham*, N.A. *aneh'chem;* F.F. *sneh'chem*, F.H. *sneh'cham*, N.A. *asneh'chem*. — *Lh'echma*, plur. *lh'echmath*, honte, confusion; affront. — *H'echchem*, 2e f. ar. confondre, faire honte; gêner, F.H. *tseh'echchim*, N.A. *ah'echchem*.

***Neh'h'el** (نحل) prendre fait et cause; prendre, cueillir les gâteaux d'une ruche, F.H. *tseneh'h'il*, N.A. *aneh'h'el*, F.P. *tsouneh'h'el*, être récolté (ruche). — N. d'ag. *amenh'al*, pl. *i — en*, celui qui défend, qui prend fait et cause, qui prend le parti de.

***Neh'neh'** (نحنح onom.), hennir, F.H. *tseneh'nih;* N.A. *aneh'neh'; thineh'neh'th*, hennissement; F.F. *sneh'neh'*, hennir, tousser, faire semblant de tousser (signe d'avertissement), F.H. *sneh'nouh'*, N.A. *asneh'neh'*.

***Neggez** (نقز), 2e f. ar. sauter, bondir, F.H. *tseneggiz*, N.A. *aneggez*. *Ennegza*, pl. *ennegzath*, saut, bond, élan.

***Neq'q'el** (نقل) transporter, charrier; transférer, relever, transcrire, F.H. *tseneq'q'il;* N.A. *aneq'q'el*, F.P. *tsouneq'q'el*, F.H. *tsouneq'q'il*. *Enneq'el* ou *enneq'ela*, transport, transfert; *ennouq'la*, pl. *enneq'oul* ou *ennouq'lath*, plant (oignon, chou). — *Thanq'alt*, pl. *thi — in*, brancard, crochet, cacolet. *Entaq'el*, 8e f. ar., devenir pauvre, tomber dans la misère, dans le besoin.

***Nesthar** (ستر ?) 7e f. ar. se cacher, être caché, respecté; être dérobé, caché aux yeux de, *Eççer* (سر) cacher, ne pas divulguer ou dénoncer; couvrir, cacher ce qui est blâmable, honteux, F.H. *theççer*, N.A. *thouççera*. *Esser* secret, confidence; charmes, grâce. *Mest'our* 3e pers. verbe d'état incomplet celui dont l'état est caché, qui n'a pas été divulgué. *Aset't'ar*, celui qui protège et abrite; protecteur (Dieu).

***Nezzeh** (نزه) 2e f. ar. se réjouir, se distraire, assister à un spectacle, F.H. *tsenezzih*, N.A. *anezzeh*, *ennezouh*. Cf. *nedzeh*, fort, fortement.

***Niouel** (نال), 3e pers. *inaouel*, préparer, apprêter un repas; faire la cuisine, F.H. *tsenaoual*, N.A. *aniouel; ennoual*, préparation de mets, repas. — *Amnaouel*, pl. *imnioual*, cuisinier; Cf. *Nal*, 3e p. *inoul*, toucher, mettre le doigt sur, etc.

***Noulfou** (لعى); 7e f. ar., 3e p. *inoulfa*, être trouvé; survenir, paraître, apparaître; être créé, innové, F.H. *tsenoulfou*, N.A. *anoulfou*, F.F. *snoulfou*, innover, créer, inventer, F.H. *snoulfoui*, N.A. *asnoulfou*.

***Noum** (نام ?), être habitué, prendre l'habitude; F.H. *tsenoumou*, N.A *anoumou*. — *Thanoumi*, habitude. Ex. : *Ar' thanoumi*, avoir, prendre l'habitude, s'habituer.

***Nouou** (نوى), 3ᵉ pers. *inoua*, supposer, escompter, penser, croire; *nouou d'eg*, prendre en pitié, avoir pitié de; F.H. *nebbou*, N.A. *nebbou*, *thinouin*. — *Noüi*, 2ᵉ f. ar. indisposer, mettre en colère, fâcher quelqu'un, F.H. *tsenoüi*, cf. *tenoua* (ou *tsounoua*), 6ᵉ f. ar., être contrarié. — *Ennia*, naïveté, simplicité, bonne foi. — *Abounïou*, plur. *i — en*, naïf, simple d'esprit; candide.

***Nouq'q'em** (نغم), faire une chose désagréable à quelqu'un; agir pour le contrarier, lui nuire. F. H. *tsenouuq'q'oum*, N. A. *anouq'q'em*, F.R. *mnouq'q'am*, F.H. *tsemnouq'q'am*, N.A. *amnouq'q'em*. — *Ennouq'ma*, méchanceté, mauvaise volonté; mauvaise foi. Locution : *s ennouq'ma*, à dessein, pour faire dépit. *Eddou d'eg ennouq'ma*, agir à dessein pour contrarier; exciter en contredisant.

OU

***Ouaa'i** (وعى), *iouaa'a*, être placé de façon à voir, à faire; placer de façon à être visible, pouvoir atteindre, attraper, F. H. *tsouaa'i*, N.A. *aouaa'i*, F.R. *mouaa'i* ou *mbouaa'i*, F.H. *tsembouaa'i*, N.A. *ambouaa'i*. Ex. : *Oui iouaa'n lkhir, ikhd'em ith*, que celui qui peut faire quelque bien, le fasse.

Ouah ! Locution d'exclamation ou d'approbation.

***Oualef** (ولف) être habitué; s'habituer, s'accoutumer; se familiariser, F.H. *tsoualaf*, N.A. *aoualef*; F.R. *moualaf*, F.H. *tsemoualaf*, N.A. *amoualef*; *lemoualfa* habitude. *Alef* (الف) mille, duel *alfin*, pl. *loulouf*; *ouellef*, composer un écrit, être centenaire, F.H. *tsouellif*, N.A. *aouellef*. — *Thaloufth*, pl. *thiloufa*, chicane, histoire désagréable, ennui, affaire ennuyeuse.

Ouali √OUL = LL = L, 3ᵉ pers. *iouala*, voir, apercevoir, examiner, F.H. *tsouali*, N.A. *aouali*, F.R. *mouali (mbouali)*, F.H. *tsemouali*, N.A. *amouali*. — *Allen* subst. f. pl. yeux. *Thala*, pl. *thilioua*, fontaine.

***Ouanes** (ونس ou انس) tenir compagnie, faire compagnie, tenir société, F.H. *tsouanas*, N. A. *aouanes*; *lembouansa*, N. d'action de la F.R. *mouanas* ou *mbouanas*, F.H. *tsemouanas* ou *tsembouanas*; F.P. *tsounnes* ou *touennes* 5ᵉ f. ar., se sentir en compagnie, ne pas se sentir isolé, seul, F.H. *tsounnas* et *touennis*.

***Oua'ouidj** (عاج), pl. *oua'ouidjen* qui est tordu, tortueux, courbé. *A'ouedj*, être tordu, courbé, en biais, F.H. *a'oûedj* (ou *tsia'ouidj* de *ia'ouidj*), N.A. *aa'ouadj*; *la'ouedj*, tortuosité, contradiction, cf. *thia'ouedji*, désobéissance, F.F. *sa'ouej*, F.H. *sa'ouaj*, N.A. *asa'ouej*; F. comb. *msa'ouaj*, F.H. *tsemsa'ouaj*, N.A. *amsa'ouej*, cf. *aa'bbouaj*, pl. *i — en*, adroit, habile expert de *a'oubbej* être expert, habile; *thia'oubbejth*, adresse, habileté manuelle.

Oubb √OUB, 3ᵉ pers. *ioubba*, être cuit, mûr, cuire, mûrir, F.H. *tsoubba*, N. A. *thibboui*, F.F. *soubb*, faire cuire; F.H. *soubba*, N.A. *asoubbi*, F. comb. *msoubba*, F.H. *tsemsoubba*, N.A. *amsoubbi*. *Thibboui*, cuisson, maturité. Ex. : *Soubb akkal*, ameublir une terre; *soubb s ther'rith*, adminis-

trer une forte correction : *soubb s ouaoual*, convaincre quelqu'un, le gagner à sa cause par la parole, etc.

Ouchchen √OUCHN, pl. *ouchchanen*, chacal ; rusé, malin. *Thouchchanin*, subst. pl., morelle. *Lbarq'ouq' b ouchchen*, prunellier sauvage. — *Thamer'ra b ouchchen*, fine pluie de printemps, éclairée par un rayon de soleil.

***Ouchchoudh** (شلط ou شطا ?) boue. *Echchedh*, être boueux, glissant ; dépasser la limite convenue, empiéter sur le bien d'autrui, F.H. *thechchedh*, N.A. *thouchdha*. — *Chidh* 3ᵉ pers. *ichadh*, être abondant, être en quantité (unipersonnel) ; être brûlé, prendre (mets) ; avoir soif, être altéré, être sec (sol), F.H. *tchadh*, N.A. *achidh* ou *ichidh*.

***Ouchmith** (شميت), pl. *ouchmithen* vilain, laid, cf. *echchematha*, pl. *echchemaith*. *Echmeth*, être vilain, laid, F.H. *chemmeth*, N.A. *achmath*. *Chemmeth* 2ᵉ f. ar. avilir, agonir d'injures, d'insultes, déshonorer, F.H. *tchemmith*, N.A. *achemmeth*, F.R. *mchemmath*, F.H. *tsemchemmath*, N. A. *amchemmeth*, F.P. *tsouchemmeth*, F.H. *tsouchemmith*.

Oud'i √OUD', beurre. Cf. *tselgoud'i*, espèce de liseron des haies dont la vache se montre très friande ; d'où sans doute le nom donné à la plante ; *tselgoud'i* = *tsak oudi*, qui donne du beurre. — *Aoud'ech*, pl. *i — en*, pierre ronde, galet roulé semblable à une boule de beurre. Le *ch* indique un diminutif.

***Ouehhi** (وهى), 2ᵉ f. ar., 3ᵉ pers. *iouehha* indiquer, montrer approximativement, diriger, faire signe, F.H. *tsouehhi*, N.A. *aouehhi*. *Louehi*, direction, indication, signal, approximation, F. R. *mouehhi*, F.H. *tsemouehhi*, N.A. *amouehhi*.

***Ouekki** (وكى) 2ᵉ f. ar., 3ᵉ pers. *iouekka*, appuyer, presser, être contre, influencer, exercer une pression, F.H. *tsouekki*, N.A. *aouekki*, F.R. *mouekki*, F.H. *tsemouekki*, N.A. *amouekki*.

Ouerdjin √OUR + √DJ, locution négative : *Ne jamais*, composée de *our* ne, et de *edjin*, 3ᵉ pers. masc. pl. du v. *edj*, laisser (on n'a laissé). Ex. : *Ouerdjin zrir' annechtha*. Je n'ai jamais pareille chose (cela).

***Oueq'q'eh'** (وقح), 2ᵉ f. ar. faire attendre, retenir, retarder, attarder ; F.H. *tsoueq'q'ih'*, N.A. *aoueq'q'eh'*, F. R. *moueq'q'ah'*, F. H. *tsemoueq'q'ah'*, N. A. *amoueq'q'eh'* ; *aoueq'q'ih*, pl. *i — en*, ennui, état fâcheux, incommodité. Adj. verb. : *aoueq'q'ah'*, pl. *ioueq'q'ahen*, ennuyeux, importun, fâcheux, incommode.

Ouffal √FL ?, férule, cf. *effel* ou *enfel*, passer par-dessus, déborder, se déboîter, se fouler, F.H. *theffel* ou *tsenfal*, N.A. *thouffela* et *anfal* ; *thouflin*, foulure. — *Afella*, sous la forme *oufella* : *soufella*, d'en haut, du haut, par-dessus ; *fell*, sur, contre, au sujet de, synon. de *r'ef* ; s'emploie avec les pron. rég. indirects.

***Oufthïen** (وفتيا), subst. pl., blé, fève et pois chiche cuits dans de l'eau et du sel. Ceci se fait à l'occasion d'un événement heureux survenu dans la vie ordinaire de la famille ; c'est un symbole de bonheur, de prospérité, de multiplication. — *Efthi*, 3ᵉ pers. *ifetha*, se multiplier, prospérer, s'augmenter, F.H. *fetti*, N.A. *afthai*, cf. *efthou*, dicter, expliquer, commenter, F.H. *fettou*, N.A. *fettou* ; F.F. *sefthou*, F.H. *sefthoui*, N.A. *asefthou*. — *Leftha*, jeunesse ; *lfethoua* décision, consultation donnée par *lmefthi*.

Ougg √OUG, 3ᵉ pers. *iougga*, pétrir, travailler une pâte ; faire du pain, F. H. *tsougg*, N.A. *thouggin*.

Ouggour √GOUR, plur. — *en*, peine, chagrin ; réflexion, inquiétude, cf. √GR, *ger*, mettre dans, plonger, mêler; produire (fruits), monter, dresser (métier de tissage) ; F.H. *gar*, N.A. *thagouri;* F.F. *sger*, produire des élancements (plaie) F.H. *sgar*, N.A. *asgar;* F.R. *mieger*, F.H. *tsemiegar*, N.A. *amiegar*. *Ger* et *gar*, entre, parmi, deux prépositions s'employant la première avec subst. et la seconde avec pron. rég. indirects.

***Ouhem** (وهم) être pris d'étonnement, s'étonner, être ébahi, s'ébahir, F.H. *tsouhim*, N.A. *aouham*, F.F. *souhem*, F.H. *souham*, N.A. *asouhem*. *Louehma*, ébahissement, étonnement.

Ouichq'a, locution approbative signifiant : C'est à désirer, il est désirable de, on ne demande pas mieux (oui + *ichq'a* de *echq'ou* inquiéter, préoccuper; cf. *ouissen?*)

***Oujed'** (وجد) être prêt, apprêté ; exister, F.H. *ouedjdjed'*, N.A. *aoujad'*. *Ouedjdjed'*, 2ᵉ f. ar. apprêter, préparer, F.H. *tsouedjdjid'*, N.A. *aouedjdjed* = F.F. *joujed'*, F.H. *joujad'*, N.A. *ajoujed'*. *Louadjed'*, ce qui est préparé, apprêté, ce qui est sous la main (aliments). *Moudjoud'* qui existe, se trouve présent ; qui est prêt (peut être considéré comme verbe d'état incomplet).

Ouklal √KL ? être digne de, mériter. Ce verbe dont l'impératif et l'aoriste sont d'un emploi très rare, ne possède pas en outre de formes dérivées verbales. Seul le nom d'action *thouklalin* peut être toléré, cf. *ikil* (كل ?) lait aigre, lait fermenté ; *thiklilt*, espèce de crème, de fromage frais obtenu par cuisson ; *thaklalt*, pl. *thi — in*, tas de laine, peignée pour être filée en fil de trame, laine cardée pour filer la trame.

Oukmir √KMR, état malheureux gêne, privations, N.A. du verbe *ekmer*, être gêné ; priver, gêner, peiner, serrer, F.H. *kemmer*, N.A. *akmar*. Ex. : *Nezd'a oukmir,* nous avons ruminé notre gêne, nous avons subi et supporté les plus fortes privations.

***Oukhmer** (خمر) fermenter, cuver, F.H. *khoummer*. N.A. *akhoumar ; khoummer* 2ᵉ f. ar. faire fermenter, faire macérer, F.H. *tsekhoummir*, N.A. *akhoumer* ; *loukhmar*, boisson fermentée, alcool ; *akhoumri*, pl. *i — en*, basané, brun ; *ikhmir* boue ; *thikhmirth* mortier, terre mouillée et travaillée pour servir de mortier ; *thakhoumrets*, pl. *thi — in*, endroit boueux.

Oulat leh'ram, expression arabe, mis pour *oulad leh'ram*, fils du mal ; au singulier, on dit généralement : *Emmis l leh'ram*, voleur, brigand, malhonnête.

Oulleman √LM, subst. plur., fils de trame en laine. — *Ellem*, filer, faire du fil, F.H. *thellem*, N.A. *thoullema*, cf. *alem*, 3ᵉ p. *ioulem*, ourler, coudre en rabattant, F.H. *tsalem*, N.A. *alloum*. — *Thalloumth*, pl. *thalloumin*, tamis dont la toile est faite en lanières de peau filées (roulées) ou en alfa. — (Voir les mots *agoulim* et *allim*.

Oulli √OUL, subst. fém. plur. signifiant brebis ; le singulier est *thikhsi*, fém. de *ikerri*, pl. *akraren*. — *Thadhout' b oulli*, doucette ; nom d'une herbe, plante de la famille des composés (micropus bombycinus).

Oungif √NGF, plur. *oungifen*, imbécile, idiot, simple d'esprit ; naïf. — *Engef*, souffler fortement, gémir, geindre, F.H. *neggef*, N.A. *angaf*.

***Ounq'is** (نقص). Ce qui est surfait, imparfait, incomplet, amoindri ; *enq'es*, diminuer, faiblir, perdre de sa valeur, F.H. *neq'q'es*, N.A. *anq'as*, F.F.

senq'es; F.H. senq'as, N.A. asenq'es; F. comb. msenq'as, F. H. tsemsenq'as, N.A. amsenq'es, F.P. tsouanqes, F.H. tsouanq'as; enneq's, diminution, déclin, déchet; naq'es, pl. naq'sin, imparfait, incomplet (choses); amenqous, pl. imenq'as, déchu, imparfait; vicieux; filou, malin. Ennaq'sa, névralgie, migraine.

***Ouqa'** (وقع), être pris, attrapé; se mettre à; F.H. tsaouq'a'; N.A. aouqaa', F.F. souqa', F. H. souqaa', N.A. asouq'a'; F. R. miouqa', F.H. tsemiouqa', N.A. amiouqa'; F. comb. msouqa', F.H. tsemsouq'a, N.A. amsouqaa'. — Louq'a'a, événement fâcheux, accident; louaq'ia'a, conclusion, résumé; enfin; en résumé, pour toute conclusion.

***Oureth** (ورث) hériter; posséder, F.H. ouerreth, N.A. aourath; louerth, héritage, succession, F.R. miourath, F.H. tsemiourath, N.A. amioureth; F.P. tsoûreth on tsouaoureth, être possédé. — Louareth, pl. louarath, héritier.

Ourgel √OURGL, pl. ourgalen, figue-fleur, fruit donné par certains figuiers autres que par l'abakour. — Irgel, pl. i — en, cils, sourcils, œil. Ex.: M irgel ir'man, celle aux cils noirs (aux yeux noirs).

***Ourthi** du lat. ortus, pl. ourthan, champ de figuiers.

Oussai √OUSI, sarclage, binage, N. d'act. du verbe ousai, être sarclé, F.H tsousai; F.F. sousi, F.H. sousouï, N.A. asousi; N. d'ag. amsousi, plur. imsousai.

***Ousa'** ou **Iousia'** (وسع), 3e pers. iousa', être large, spacieux, vaste, F.H. tsiousia', N.A. aousaa', F.F. sousa', F.H. sousaa', N.A. asousa'. — Litsa', étendue, large, espace. Ouessa', 2e f. ar., se précipiter, sauter sur; foncer, donner de la tête; élargir, mettre au large, s'écarter, etc; F.H. tsouessia; N.A. aouessa'; F.R. mouessa', F.H. tsemouessa'; N.A amouessa'.

Ousthou √OUSTH (?), fil de chaîne. Ex.: Ellem ousthou, filer, faire du fil de chaîne. — Lkhidh b ousthou, fil de chaîne, par opp. à lkhidh b oulman, fil de trame.

Ouzzal √ZL, fer; bravoure, courage. Ex.: Ououeth ouzzal, être courageux. Bab b ouzzal, homme plein de bravoure. Thouzzalt, ciste (plante).

***Ouz'oum** (صام) 3e pers. iouz'am jeûner, faire le Remdhan, F.H. tsouz'oum, N.A. thouz'amin. N. d'ag. anouz'oum, pl. inouz'am qui fait le jeûne, qui est en état de jeûne; jeune homme qui fait pour la première fois le Remdhan.

Q'

***Q'abel** (قبل) 3e f. ar., 3e pers. iq'oubel faire face, se tenir en présence de, se présenter, F.H. tseq'abal, N.A. aq'abel; q'abel, an prochain. Ex.: ar q'abel, à l'an prochain, l'année prochaine. — Voir le mot eq'bel.

***Q'am** (قام), 3e p. iq'ouma, suffire, être suffisant, F.H. tseq'am, N.A. aq'ami; q'oûem, 2e f. ar estimer, évaluer, F.H tseq'oûim, N.A. aq'oûem; lq'ima, prix, valeur; lq'oum, gens, individus; génération; cf. lgoum, goum, escorte, armée formée par des civils; lq'ıama, foule, quantité de gens; lemq'am plur. lemq'amath, lieu de séjour d'un saint. Esteq'am, revenir à, monter

(prix), être estimé, évalué. — Voir le mot *lq'ima*.

***Q'aoui** (قوى), prét. *iq'oua*, être nombreux, abondant, fort; *lq'oua*, force, abondance.

***Q'ara'** (قرع) (3ᵉ f. ar.), 3ᵉ pers. *iqoura'*, surveiller, garder, veiller, monter la garde, F.H. *tseqara'*, N.A. *aqara'; thaqara'th*, garde, surveillance — *Q'erra'* (2ᵉ f. ar.) arrêter, barrer, couper le chemin à; F.H. *tseqerria'*; N.A. *aq'erra'*; F. comb. *mesqara'*, F.H. *tsemesqara'*, N.A. *amesqara'*; F.R. *mqerra'*, F.H. *tsemqerra'*, N.A. *amq'erra'*; *mqara'*, se surveiller; F.H. *tsemqara'*, N.A. *amqara'*. — *Aqerraa'* pl. *i — en*, barrière, tampon; *thaq'era'ts*, pl. *thi — thin*, bouteille. *Lq'oura'a*, tirage au sort. — Voir le mot *mqoura'*.

***Q'a'd'** ou **iq'a'id'** (قعد), être en équilibre, être plat, uni, régulier; entrer dans le fond du sujet; poser les termes du sujet; F.H. *tseqa'id'* ou *tsiq'a'id'*; F.F. *sq'a'd'* équilibrer, fixer, mettre d'aplomb, N. d'act. *aq'a'ad'*; *aseqa'ad'*; *lemqa'd'a*, lieu plat, uni, régularisé.

***Q'ebboui** (قوى), 3ᵉ p. *iq'ebboua*, être gras, gros, avoir de l'embonpoint, F.H. *tseq'ebboui*, N.A. *aq'ebboui*, F.F. *sq'ebboui*, F.H. *sqebbouai*, N.A. *asqebboui*. Adj. verb.: *aq'ebbouaian*, pl. *i — en*, gros, gras; dérive de *eq'ouou*, 3ᵉ pers. *iq'oua*, être fort, gros; être abondant, en abondance. Ex.: *Our qouin ara ouaman d'agi*, l'eau n'est pas en abondance ici (*our ouq'an ara*, ne sont pas rares).

***Q'eççer** (قصر), 2ᵉ f. ar., deviser, causer, se distraire; plaisanter, s'amuser, F.H. *tseq'eççir*, N.A. *aq'eççer*; *tseq'çir* ou *tseq'çar*, causerie, plaisanterie. — *Thaq'eçrith*, plur. *thi, — in*, bassin, bas du corps; grande et large pierre sur laquelle on lave du linge; *aq'eççar*, pl. *i — en*, battoir pour lessiver la laine. — *Leq'çer*, pl. *leq'çour*; *ksar*, château-fort.

Q'echma' $\sqrt{}$? plaisanter, badiner, berner, se moquer. F.H. *tseq'echmia'*, N.A. *aq'echma'*, F.F. *sq'echma'*, F.H. *sq'echmia'*, F.H. *asq'echma'*. — *Thiq'echma'th*, pl. *thi — in*, plaisanterie, moquerie; cf. *q'echchem*, plaisanter, taquiner, se moquer. — Voir le mot *leq'chim*.

***Q'eddem** (قدم), 2ᵉ f. ar., faire marcher en tête; chasser, poursuivre; repousser, s'avancer, se diriger, F.H. *tseq'eddim*; N.A. *aqeddem*, F.R. *mq'eddam*, F.H. *tsemqeddam*, N.A. *amq'eddem*. — Locution: *àkka neq'eddem*, désormais, dorénavant, à l'avenir. — *Eq'd'em*, être ancien, vieux, usé, F.H. *tsiq'd'im*; N.A. *aq'd'am*, *theqd'em*; *tseq'dim*, ancienneté; *aq'd'im*, plur. *i — en*, vieux, ancien. — *Aq'ouddim*, plur. *i — en*, enjambée, pas; *abouq'eddam*, coup de pied. *Lmouqeddem* économe de zaouïa.

***Q'edhran** (قطران), goudron; comme terme de comparaison, s'emploie pour exprimer l'idée d'amertume et par suite du détestable. — *Q'et't'er* (2ᵉ f. ar.), distiller; faire tomber goutte à goutte, F.H. *tseq'et't'ir*, N.A. *aq'et't'er*, cf. *q'oudder*, égoutter, s'écouler par goutte, F.H. *tseq'ouddour*, N.A. *aqoudder*; *thaqouddirth*, pl. *thi — in*, goutte. — *Thaq'et't'arth*, lessive; liquide obtenu à la suite d'une distillation. — *Agoudhar*, pl. *iqoudharen*, bande d'animaux, un troupeau; une compagnie d'oiseaux.

***Q'eggel** (قال), passer l'heure de la chaleur (10 à 3 h.) à l'ombre; laisser passer la forte chaleur de la journée; administrer une forte correction; F.H. *tseq'eggil*; N.A. *aq'eggel* ou *aq'eggal*. — *Lgaïla*, forte chaleur (du soleil). *Lemq'eggel*, endroit où les gens et les animaux viennent se mettre à l'ombre pendant les fortes chaleurs de la

journée; lieu de repos et de sieste.

***Q'elleb** (قلب), 2e f. ar., chercher, fouiller, F.H. *tseqellib*, N.A. *aq'elleb*, F.R. *mq'ellab*, F. H. *tsemqellab*, N A. *amq'elleb*. F.P. *tsouaq'elleb;* F.H. *tsouaq'ellib;* prim. *eq'leb*, être renversé, mettre sens dessus dessous. F.H. *q'elleb*, N.A. *aqlab*. — *Lq'aleb*, moule, matrice; grand vase, récipient; *thaqalebth*, plur. *thiq'oulab*, petite jarre. — *Lq'elb*, pl. *leq'loub*, cœur.

***Q'enna'** (قنع), 2e f. ar. contenter, satisfaire, rendre satisfait; être tempérant, F.H. *tseq'ennia'*, N.A. *aq'enna'; leq'nia'a*, modération dans les désirs; satisfaction de ce que l'on a, tempérance, sobriété. — *Estheq'na'*, 10e f. ar., se contenter de ce qu'on a, du peu que l'on possède, F.H. *stheq'nia'*, N.A. *astheq'na'*.

***Q'erra'** (قرع), 2e f. ar. arrêter, barrer, capter, F.H. *tseqerria'*, N.A. *aq'erra'; agerraa'*, pl. *i — en*, barrière, tampon. — *Qara'* 3e pers. *iqoura'*, surveiller, veiller, épier; F.H. *tseqara'*, N.A. *aqara'*. — *Q'oura'*, tirer au sort, tirer à la courte paille, pile ou face, F. H. *tseqouria'*, N A. *aqouraa'*, F.R. *mq'oura'*, F.H. *tsemqouroua'*, N.A. *amqouraa'*. — *Lqoura'a*, tirage au sort, cf. *goura'*, roter, F.H. *tsegouroua'*, N.A. *agouraa'*. — Voir les mots *q'ara'* et *thaq'erra'ts*.

***Q'erreb** (قرب), 2e f. ar. s'approcher, approcher, s'avancer, F.H. *tseq'errib*, N.A. *aq'erreb*, de *eq'reb*, être près de, F.F. *seq'reb*, rapprocher, avancer, tenir près de F.H *seq'rab;* N. A. *aseq'reb*, F.R. *mieq'rab*, être proche, être à proximité de, F. H. *tsemieq'rab*, N.A. *amieq'reb; lq'ourb*, proche parenté, proximité. — *Aq'ourab*, pl. *i — en*, giberne, sacoche. *Agourbi*, pl. *i — en*, gourbi, chaumière. — *Q'rib*, bientôt, sous peu, tantôt.

***Q'erreç** (قرص), 2e f. ar. viser tenir, mettre en joue; F.H. *tseq'erriç*, N.A. *aq'erreç*. — *Q'erç*, être cassé (fil), se casser, se déchirer, se rompre, F.H. *tser'raç*, N.A. *thir'erçi*. — Voir les mots *lq'ers* et *ir'risen*.

***Q'is** (قاس), 3e pers. *iq'as*, mesurer, prendre mesure; essayer un vêtement; viser, tenir, mettre en joue, F.H. *tseq'isi*, N.A. *aq'isi; lq'is*, mesure; *lq'ous*, pl. *leq'ouas*, arc, arbalète; arcade.

***Q'lil** (قل), plur. *q'lilith*, de *iq'lil*, v. d'ét. inc. devenir, être rare, peu nombreux; *lq'ella*, rareté, manque, cf. *igellil*, plur. *i — en*, pauvre, malheureux, miséreux; *thigoulelt*, pauvreté, misère; *aq'lal*, gourmandise.

***Q'oubala** (قبل), tout droit (adv.), *laq'oubal*, en droite ligne; *q'oubel*, *ouq'bel*, avant, auparavant. — *Eq'bel*, accepter, agréer, F.H. *q'ebbel*, N.A. *aq'bal*, F R. *mieq'bal* ou *miouq'bal*, F.H. *tsemieq'bal*, N.A. *amieq'bal*, F.P. *tsouaq'bel*, F.H. *tsouaqbal*. — *Q'oubbel*, 2e f. ar., faire face à, se diriger vers; *lq'oubla*, Est, orient (pour l'Afrique); *q'abel*, 3e f. ar., 3e pers. *iq'oubel*, être vis-à-vis, faire face, paraître en justice; F.H. *tseq'abal*, N.A. *aq'abel*, F.R. *mq'abal*, F.H. *tsemq'abal*, N.A. *amq'abel*. — *Q'abel*, an prochain; *aq'oubli*, sirocco.

***Q'ouchch** (قش), être entièrement récolté finir, enlever, (fruits), F.H. *tseq'ouchchou*, N.A. *aq'ouchchou*. — *Thaqechachth* ou *thaqechq'achth*, période finale de la récolte des figues; période pendant laquelle se produit la chute des feuilles; cf. *q'echq'ech*, F.F. *sq'echq'ech*, faire tomber et ramasser les dernières figues; *aq'echq'ach*, fièvre du mois d'octobre et de novembre. *Lq'echch*, effets, vêtements, objets, meubles, bagages, marchandises. Ex.: *Inza lq'echch ik*, tu es saisi et exécuté (perdu).

***Q'oudder** (قطر), 2ᵉ f. ar., s'égoutter, tomber goutte à goutte, dégoutter. F. H. *tseq'ouddour*, N.A. *aq'oudder*, F.F. *sq'oudder*, faire couler goutte à goutte, F.H. *sqouddour*, N.A. *asq'oudder*; *thaqouddirth*, pl. *thi — in*, goutte; *aqoudhar*, pl. *i — en*, bande de gens, de bêtes, d'oiseaux. — *Q'et't'er*, 2ᵉ f. ar. distiller, filtrer, F. H. *tseq'et't'ir*, N.A. *aq'et't'er ; thaq'out'arth*, alcali, lessive des savonniers. — Voir le mot *q'edhran*.

Q'oujjer $\sqrt{\text{Q'JR}}$, avoir très froid aux mains, être engourdi (membres), avoir l'onglée; F.H. *tseq'oujjour*, N.A. *aq'oujjer ; q'oujjir*, onglée. *Aq'ejjir*, pl. *i — en*, pied. — Voir le mot *aq'ejmour*.

***Q'ouou** (قوى), 3ᵉ pers. *iq'oua*, être fort, en abondance, en quantité, F.H. *q'ouou*, N.A. *leq'oua*, force, abondance. — Voir le mot *q'ebboui*.

***Q'ouredh** (فرض), mettre la jambe en croc; faire tomber, abattre, F.H. *tseqouridh*, N.A. *aqouradh ; gourradh*, chute, anéantissement; coups sur les doigts ou sur les pieds; *lmeq'roudh*, petits pains, gâteaux cuits au miel. — *Lq'ourdh* foin, fourrage (فرط).

***Q'ourra'** ou **q'erra'** (قرع), 2ᵉ f. ar., arrêter, opposer, barrer, couper le chemin à; tirer au sort, à la courte paille, F.H. *tseq'ourria'*, N.A. *aq'ourra'*, F.R. *mqourra'*, tirer au sort; *mqerra'*, se barrer le chemin, F.H: *tsemqerria'*, N. A. *amq'erra'*; *lqoura'a*, tirage au sort *(thaqouria'th)*. — *Q'ara'* 3ᵉ f. ar. 3ᵉ pers. *iq'oura'*, surveiller, garder, veiller, guetter, F.H. *tseq'ara'*, N.A. *aq'ara'*. — *Thaq'era'ats*, plur. *thi — in*, bouteille, carafe; *goura'*, roter, détonner, N.A. *agoura' ; agouria'*, pl. *i — en*, coup de poing sonore.

***Q'ourrif** (فرف), froid sec et vif qui donne l'onglée. — *Q'ourref*, avoir l'onglée, avoir très froid (emploi rare). On dit plutôt : *Inr'a ii q'ourrif; inr'a th q'ourrif*; *lq'ourfa*, cannelle.

R, R'

***Rab** ou **rib** (راب), s'effondrer, s'ébouler, crouler, s'écrouler; diminuer, surfaire, F.H. *tserab*, N.A. *arabi*. *Riib* (2ᵉ f. ar.) abatre, mettre à bas, démolir, F.H. *tseriib*, N.A. *ariib; cf. Erbi*, 3ᵉ pers. *irba* (ربا), surfaire en vendant; aller en diminuant (choses). — Voir *rebbi*, élever, éduquer et *erbou*, diminuer.

***Ṙaboun** plur. *rabounath* ou *errouaben*, du français rapport, compte-rendu.

***Rad'** (راد), 3ᵉ pers. *irad'*, vouloir, désirer, être destiné, verbe unipersonn. ne s'employant qu'à la 3ᵉ p. du sing. avec pour sujet Dieu. *Lirad'* volontés (de Dieu). *Lmourad*, désir, projet. — *Ameroued'*, plur. *i — en*, stylet, bâtonnet servant de pinceau pour mettre le collyre sur les paupières, les cils; verge, phalus.

***Rami** (رمى), F.H. *tserami*, être habile, adroit au tir, N.A. *arami ; tharamith*, habileté, adresse dans le tir; *erremia*, pl. *erremiath*, quantité de gerbes mises sur l'aire pour être dépiquées; syn. *eddersa*.

***Rebbi** (ربا), 3ᵉ pers. *irebba*, 2ᵉ f. ar., élever, éduquer, appri-

voiser, F.H. *tserebbi*, N.A. *arebbi*. *Tserebegga*, élevage, éducation. Cf. *Erbou*, 3e p. *irba*, surfaire, diminuer de valeur, de quantité; porter, tenir sur les genoux; F.H. *rebbou*, N.A. *erreba* diminution; *irbi*, cuisses, giron; place obtenue par le rapprochement des genoux. — *Tharbouth*, plur. *thi — in*, petit plat dans lequel on réchauffe les aliments.

***Reçqi** (رسى), 2e f. ar. 3e pers. *ireçça*, enfoncer, piquer, figer, fixer, jeter l'ancre, plonger, tremper, faire revenir (mets), F.H. *tsereççi*, N.A. *areççi*. *Lmerça*, pl. *lemraçi*, port, mouillage.

***Reh'h'el** (رحل), 2e f.ar. bondir, sauter, déménager, F.H. *tsereh'h'il*, N.A. *areh'h'el; thireh'lin*. — *Erreh'el*, plur. *erreh'oul*, décampement, départ, levée de camp; caravane, bande de personnes se rendant à un pèlerinage. *Amerh'oul*, pl. *imerh'al*, caravane, bande d'individus en mouvement, en route.

Rekkoum mis pour *erkem*, tremper, délayer dans de l'eau chaude. — Voir *erkem*.

***Req'q'a'** (رقع), 2e f. ar. raccommoder, rapiécer, réparer, restaurer; F.H. *tsereq'q'ia'*, N.A. *areq'q'a'*, F.P. *tsoureq'q'a'*, F.H. *tsoureq'q'ia' : tserq'ia'* réparations. — *Areqqaa'*, plur. *i — en*, raccomodeur, ravaudeur, savetier. *Errouq'a'a*, plur. *errouq'a'ath*, parcelle, bande de terre labourable.

***Rouou** (روى), 3e p. *iroua*, être rassasié, avoir suffisamment consommé, n'avoir plus faim, F.H. *rebbou*, N.A. *thirouin* ou *rebbou*, F.F. *serouou*, F.H. *serououi*, N.A. *aserouou*, F.R. *mserouou*, F. H. *tsemserouou*, N.A. *amserouou*.

***R'afer** (غفر), 3e pers. *ir'oufer* visiter, faire une visite à l'occasion de *la'id*; faire miséricorde, F. H. *tser'afar*, N. A. *ar'afer*, F.R. *mr'afar*, F.H. *tsemr'afar*, N.A. *amr'afar; lemr'afra*, pardon réciproque des péchés, des torts, absolution des péchés; baiser fraternel. *Esther'fer* 10e f. ar. demander, implorer le pardon, F.H. *sther'fir*, N.A. *asther'fer*. Ex.: *Sthafir Ellah*. Pardon ô Dieu.

***R'erreq'** (غرق), 2e f. ar. chasser; faire partir, renvoyer, expulser, F.H. *tser'erriq'*, N.A. *ar'erreq'*. F.R. *mr'erraq'* F.H. *tsemr'erraq'*, N.A. *amr'erreq'*, F.P. *tsour'erreq'*, F.H. *tsour'erriq'*. — *Er'req'*, enfoncer, couler bas; être profond, F.H. *r'erreq'*, N.A. *ar'raq'; lar'raq*, noyade, disparition, expulsion; F.F. *ser'req'*, F.H. *ser'raq'*, N.A. *aser'req*, F.R. *mier'raq'*, F.H. *tsemier'raq'*, N.A. *amier'req'*.

***R'errez** (غرز), 2e f. ar. tirer les cordons d'un tambour pour le rendre plus sonore; tendre fortement la peau d'un tambour; frapper, F.H. *tser'erriz*, N.A. *ar'errez*, F.P. *tsour'errez*, F.H. *tsour'erriz*. Ex. : *tser'erriza n ezzith*, une quantité d'huile renfermée dans des outres pour faire la charge d'un mulet.

R'ez'z' √R'Z'Z' 3e pers. *ir'ez'z'a*, manger (fruit), croquer, ronger, F.H. *tser'ez'iz'*, N.A. *ar'z'az'*, *thir'ez'z'in* ; cf. *arz'ez'*, pl. *arz'ez'en*, guêpe, frelon *tharz'ez'th*, plur. *tharz'ez'in*, grosse guêpe.

***R'ib** (غاب) 3e pers. *ir'ab*, s'absenter; faire défaut; disparaître, F.H. *tser'ab*, N.A. *ar'ibi; lr'iba* absence, disparition, F.F. *sr'ab*, F.H. *sr'ibi*, N.A. *asr'ibi*. *Lr'aïeb*, plur. *lr'aïbin*, absent; *lemr'iba*, absence. *Lr'aba*, forêt, bois. — Voir le mot *lr'aba*.

***R'idh** (غاظ) 3e *ir'adh*, faire pitié, intéresser, toucher, F.H. *tser'idhi*, N.A. *ar'idhi*, F.R. *mir'adh*, F.H. *tsemir'adh*; N.A. *amir'adh*, F.P. *tsour'adh*, F.H. *tsour'idhi*; *lr'idh*, chagrin, peine, courroux.

R'il √R'L, penser, croire, supposer, F.H. *tser'il*, N.A. *ar'ili*

√Q'L dans *aq'lii*, *aq'lak*, etc. *Mouq'el* regarder, jeter un regard, F.H. *tsemouq'oul*, N.A. *amouq'el; thamour'li*, vue, examen, F.F. *smouq'el*, F.H. *smouq'oul*, N.A. *asmouq'el*, F. comb. *mesmouq'el*, F.H. *tsemesmouq'oul*, N.A. *amesmouq'el*.

***R'iouel** (غال) 3ᵉ f. ar., 3ᵉ pers. *ir'aouel* se dépêcher, accélérer, activer, hâter, F.H. *tser'aoual*, N.A. *ar'iouel*. *Lemr'aoula*, précipitation, célérité; *s lemr'aoula*, vite, précipitamment. *Lr'oul*, pl. *ler'oual*, ogre, colosse, géant; *lr'oula*, plur. *lr'oulath* ogresse, goule ; croc à trois ou plusieurs crochets, grappin.

***R'ir** (غار) 3ᵉ pers. *ir'ar*, faire la course, galoper, courir, F.H. *tser'iri*, N.A. *ar'iri; lir'ara*, course, grand galop, F.F. *sr'ir*, faire galoper, courir, partir au grand galop, F.H. *sr'iri*, N.A. *asr'iri; lr'ar*, pl. *lr'iran*, caverne, tannière, antre ; trou assez profond. *R'ouer* 2ᵉ f. ar. partir en expédition : accaparer, enlever, *razzier ;* F.H. *tser'ouir*, N.A. *ar'ouer*.

***R'ith** (غاث), 3ᵉ p. *ir'ath*, soulager, secourir; pleuvoir; F.H. *tser'ithi*, N.A. *ar'ithi*. — *Lr'ith*, secours ; ondée, pluie bienfaisante venant à la suite d'une période de sécheresse. *R'oueth* 2ᵉ f. ar. appeler, invoquer le secours ; F.H. *tser'ouith ;* N.A. *ar'oueth ; lr'outh*, pl. *ler'ouath*, patron, celui qui secourt, qui accorde le secours (saint).

***R'ouer** (غار), 2ᵉ f. ar. faire une incursion, disparaître rapidement, F.H. *tser'ouir*, N.A. *ar'ouer*. — Cf. *R'ir* 3ᵉ pers. *ir'ar*, courir, galoper, F.H. *tser'ar*, N.A. *ar'iri; lir'ara*, course, galop; F.F. *sr'ir*, F.H. *sr'iri*, N.A. *asr'iri; lr'ar*, pl. *lr'iran*, trou, grotte, caverne.

R'ounfou √R'NF (?) 3ᵉ pers. *ir'ounfa*, éprouver de la répugnance, du dégoût, dégoûter, répugner; F.H. *tser'ounfou*, N.A. *ar'ounfou*, F.R. *mr'ounfou*, F.H. *tsemr'ounfou*, N.A. *amr'ounfou*.

***R'ourr** (غر), abuser, tromper, décevoir, F.H. *tser'ourrou*, N.A. *ar'ourrou*, F.R. *mr'ourr*, F.H. *tsemr'ourrou*, N.A. *amr'ourrou*. — *Ler'rar* ou *ler'rour*, déceptions, chimères. Ex. : *Eddounith m ler'rour*, la vie pleine de désillusions, de déceptions. — *Thar'rarth*, pl. *thi — in*, gros sac double en poil et laine pour transporter le grain à dos de chameau. — *Amr'erri*. pl. *i — en*, celui qui fait accroire, qui trompe; *abar'rir*, gâteau de farine ordinaire cuit à l'huile.

S

***Sal** (سأل), interroger, s'informer, questionner; F.H. *tsesal*, N.A. *essoual ; soûel*, 2ᵉ f. ar. demander, questionner, F.H. *tsesoûil ;* N.A. *asouel ;* F.R. *msoûal ;* F.H. *tsemsoual ;* N.A. *amsouel*. — *Thamsalt*, pl. *thi — in (lemsala)*, question, version; affaire, conte, histoire.

***Saouem** (سام), 3ᵉ f. ar. 3ᵉ pers. *isaouem*, marchander, demander le prix de; tâtonner, tâter, sonder quelqu'un, F.H. *tsesaouam*, N.A. *asaouem*. *Essouma*, prix, valeur, cours, F.R. *msaouam*, F.H. *tsemsaouam*, N.A. *amsaouam ;* N. d'ag. *amsaouem*, plur. *imsououam*, qui offre un

prix, qui cherche à acheter; acheteur, acquéreur ; amateur, client, etc.

***Sba'ba'** (بعبع), *ba'ba'*, F.H. *tseba'bia'* ou *tseba'boua'* ; N.A. *aba'ba'*, bêlement, F.F. *sba'ba'*, bêler (mouton, chèvre), cf. *sma'-ma'*, bêler (chevreau), F.H. *sba'boua'*, N.A. *asba'ba'*. *Ba'ba'*, un animal de la race ovine ou caprine (langage enfantin).

***Sebbeb** (سبّب), 2e f. ar. provoquer, prétexter, motiver, occasionner, créer une occasion, F.H. *tsesebbib*, N.A. *asebbeb; essebba* plur. *essebbath*, motif, cause, prétexte ; *lisbab*, raison d'être ; moyens d'existence ; *sebb*, injurier, insulter, invectiver. — On emploie souvent *sebbel* pour *sebb* F.H. *tsebbil*, N.A. *asebbel (sebbel*, lâcher, abandonner, quitter).

***Sedhlem** (ظلم), donner tort, reprocher, obscurcir, faire noir. Forme fact. de *edhlem*, avoir tort, être injuste ; léser, opprimer, oppresser, F.H. *dhellem, t'ellem*, N.A. *adhlam ; et't'oulm*, injustice, iniquité, oppression ; *et't'elam*, obscurité, ténèbres ; F.F. *sedhlem*, F.H. *sedhlam*, N.A. *asedhlem*, F.R. *miedhlam*, se léser, se causer du tort, F.H. *tsemiedhlam* ; N.A. *amiedhlem*, F.P. *tsouadhlem*, être lésé, traité injustement, F.H. *tsouadhlam*. — *Edhdhalem*, plur. *edhdhellam*, oppresseur, tyran *Lmedhloum*, opprimé, lésé

***Sedhoui** (ضوى), filer, partir brusquement, s'en aller précipitamment, filer comme la lumière; F.H. *sedhouai*, N.A. *asedhoui*, F.R. *msedhoui*, F.H. *tsemsedhouai*, N.A. *amsedhoui*.

***Sefsed'** (فسد), abîmer, gâter, gâcher, vicier, détériorer, F.H. *sefsad'*, N.A. *asefsed'*, F.F. de *efsed*, être abîmé, détérioré, être vicieux, pervers, F.H. *fessed'*, N.A. *afsad'*, F.P. *tsouafsed'*, F.H. *tsouafsad'*. *Lefsad'*, détérioration, débauche, corruption, relâchement de mœurs. — *Afsaidi'*, pl. *i — en*, dépravé, débauché, pervers, qui est de mauvaises mœurs.

***Sefq'ed'** (فقد), (f. factitive), aller voir de temps à autre, inspecter, visiter, surveiller F.H. *sefq'ad'*, N.A. *asefq'ed'*, F. comb. *msefq'ad'*, s'enquérir, F.H. *tsemsefq'ad'*, N.A. *amsefq'ed'*.

***Seggekh** (ساخ) 2e f. ar. de *sakh* (ou *sikh*, 3e pers. *isakh*), s'ébouler, s'affaisser, s'écrouler (sol), F.H. *tseseggikh*, N.A. *aseggekh; asiakh*, éboulement, affaissement du sol.

Seglef √GLF ? à la f. factitive aboyer, hurler, F.H. *seglaf*, N.A. *aseglef*. *Agoulaf*, pl. *igoulfan*, essaim d'abeilles. Cf. (?) *selq'ef*, rendre le dernier souffle, être à l'agonie, avoir le hoquet de la mort. — Voir le mot *alq'afen*.

***Sellem** (سلّم) 2e f. ar., renoncer, faire abandon, renier ; saluer ; faire le salut ; sauver, F.H. *tsesellim*, N.A. *asellem*, F.R. *msellam*, F.H. *tsemsellam*, N.A. *amsellem*. *Eslem*, être sauf, sauvé ; devenir musulman, F.H. *sellem*, N.A. *aslam ; esselam*, salut ; *etteslima*, démission, renonciation. *Eneslem* (7e f. ar.), se faire musulman, s'islamiser. *Ineslem*, mis p. *imeslem*, pl. *i — en*, musulman ; *thineslemth*, islamisme ; *salamat !* (locution) ce n'est rien, il n'y a pas de mal ! *Esselloum*, plur. *esseloumath* échelle ; *salem*, pl. *essalmin*, sain et sauf, sauvé.

***Semd'i** (صدى ?) mettre, placer au-dessous pour recueillir ; recevoir, cueillir quelque chose qui tombe ; étaler, ouvrir pour recevoir ; F.H. *semd'ai*, N.A. *asemd'i*. — Cf. *Amd'oun*, pl. *i — en*, large trou peu profond, creusé pour recueillir l'eau de source ou de pluie ; bassin, abreuvoir non maçonné ; mare. — *Thamd'a*, pl. *thimed'ouin*, étang, mare, trou profond rempli d'eau (rivière).

Semdhi √MDHI (?) commencer à mûrir, à être mûr, mûrir de bonne heure (fruit), débuter, commencer par, F.H. *semdhai*, N.A. *asemdhi*; *thisemdhith* première période d'automne pendant laquelle les figues commencent à mûrir; *thasemdhith*, pl. *thisemdhai*, première figue mûre, figue-primeur.

***Semmed'** (سمّد) réunir, ramasser en quantité, agrandir, F.H. *semmad'*, N.A. *asemmad'*; F.F. de *emmed'* être suffisant, être moyen, grandir, se développer, *lmoudda*, délai, prolongation. — Voir le mot *amoudd*.

***Semmi** (سمّى), 3ᵉ p. *isemma* (2ᵉ f. ar.), donner, imposer un nom, nommer, invoquer le nom de Dieu, F.H. *tsemmi* (m. p. *tsesemmi*), N.A. *asemmi*. *Ism*, pl. *ismaouen*, nom. — *Sami* (3ᵉ f. ar.) 3ᵉ pers. *isouma*, se placer en face de, se mettre à côté de; tâter, sonder, essayer, éprouver, F.H. *tsesami*, N.A. *asami*. — *Tsesemmia*, pl. *tsesemmiath*, nomination.

Semneni √NI, placer, mettre les claies les unes sur les autres, F.H. *semnenai*, N.A. *asemneni*. *Mneni* (F.R. sens passif), être entassées, placées les unes sur les autres (claies), F.H. *tsemnenai*, N.A. *amneni*. — *Ini*, pl. *inien*, l'une des trois pierres sur lesquelles on place la marmite sur le foyer pour faire cuire les aliments. N. d'ag. *amnai*, plur. *i — en*, cavalier. — Voir les mots *esni* et *isegni*.

Semroureg √RG, transvaser, vider, verser le contenu d'une claie sur une autre claie; F.H. *semrouroug*, N.A. *asemroureg*, F.F. de *emroureg*, F.R. (sens passif), être vidée (claie), versée (figue), sur une autre claie; F.H. *tsemrouroug*, N.A. *amroureg*. *Ouroug*, 3ᵉ pers. *iourag*, être versé, transversé, F.H. *tsouroug*; F.F. *soureg*, verser, transvaser, F.H. *souroug*, N.A. *asoureg*. — Cf. *Iragoun* (plur.) vapeurs ; vapeur.

***Senned'** (سنّد), 2ᵉ f. ar. s'appuyer, appuyer, incliner, pencher; s'accoter, s'adosser, F.H. *tsennid' (tsesennid')*, N.A. *asenned'*, F. R. *msennad'*, F. H. *tsemsennad'*, N.A. *amsenned'*, F.P. *tsousenned'*, F.H. *tsousennid'*.

***Serreh'** (سرّح), 2ᵉ f. ar. lâcher, libérer, donner la liberté, F.H. *tserrih'*, N.A. *aserreh'* F. comb. *mserreh'*, F.H. *tsemserrah'*, N.A. *amserreh'*. — *Tserih'* permission, autorisation. *Aserh'an*, pl. *i — en*, cheval de course, de guerre.

Ser'res √R'RS, casser, déchirer, rompre (fil, tissu), F. H. *ser'ras*, N.A. *aser'res*. *Eq'ers*, être rompu, déchiré, F.H. *tser'ras*, N.A. *thir'ersi*, déchirure. — *Ir'ris*, pl. *ir'risen*, les fils de chaîne laissés après le métier, la pièce de tissu terminée et retirée. — Voir le mot *eq'ers*.

***Ser'reth** (زغرط) pousser des you-you, des cris de joie (femmes) F.H. *ser'rath*, N.A. *aser'reth*, cf. √R'RTH = R'R (?) *thir'rith* correction, coups, pl. *thir'rathin* you-you, cris de joie, cf. *thir'ri* appel, émission de voix de *r'er*, F.H. *q'ar* dire, lire; appeler, F.F. *sr'er*, F.H. *sr'ar*.

***Set't'el** (سطّل) 2ᵉ f. ar. raser, se raser, F.H. *tseset't'il*, N.A. *aset't'el*; *tsesdhila*. F.R. *mset't'al*. F.H. *tsemset't'al*, N.A. *amset't'el*. — *Essedhel*, plur. *essedhoul*, petit récipient, vase avec anse en fer blanc. — Voir le mot *tsesdhila*.

***Sethh'i** (استحى) 10ᵉ f. ar. 3ᵉ pers. *isethh'a*, avoir honte, être timide, pudique, F.H. *tsesethh'i*, N.A. *asethh'i*, F.R. *msethh'i*, avoir de la honte, de la pudeur l'un pour l'autre ; F.H. *tsemsethh'i*, N.A. *amsethh'i*; *lah'ia*, honte, pudeur ; respect. — *Amsethh'i*, pl. *i — en*, timide, pudique; respectueux; cf. *h'ïou* 3ᵉ pers. *ih'ïa*, ranimer, faire revivre; alimen-

ter, suffire, vivifier, F.H. *heggou*, N.A. *thih'iin; lh'aiats*, vie; *lh'ai*, pl. *lh'iouan*, vivant, être, animal.

***Sfenkher** (سخر ?) grommeler en montrant les dents; montrer les dents, F. H. *sfenkhir*, N.A. *asfenkher*, cf. *enkher*, s'ouvrir, crevasser, s'affaisser pour former un trou, une crevasse (sol), F.H. *nekhkher*, N.A. *ankhar*, *thinekhrin*, F.P. *tsouankher*, F.H. *tsouankhar*.

***Sferfech** (فرفش) chercher, farfouiller avec désordre, remuer vite, F.H. *sferfouch*, N.A. *asferfech*; *ferfech*, bruire, produire un bruit (choses, feuilles sèches), F.H. *tseferfich*, N.A. *aferfech*, *thiferfechth*, plur. *thiferfach*, farfouillement, bruissement.

Sfethri √FTHR ? 3e pers. *iseftbra*, discourir, jacasser, bavarder, F.H. *sfethrai*, N.A. *asfethri*.

Sfezoui √ZOUI ? partir, s'en aller se débattre, se lever précipitamment pour s'en aller; bondir, F.F. *sfezouai*, N.A *asfezoui*. — La lettre initiale *s* étant le préfixe de la forme factitive, le primitif restant *fezoui* m'est inconnu, à moins que le terme ne soit lui-même qu'un composé de *f* + *zoui*, cf. *ezzoui*, secouer fortement pour dégager et détacher (poussière ou fruit). Quant au préfixe *f*, il me semble être la même lettre adventive que celle qu'on trouve dans *founzer* (f + NZR = *inzer*, nez).

***Sfileth** (فال), augurer, présager, F.H. *sfilith*, N.A. *asfileth*. Cf. *Asfel*, plur. *iseflan*, sacrifice fait pour un malade dans le but de le guérir. *Lfal*, bon augure, bon présage. — Voir le mot *Lfal*.

***Sfour** (فار), faire cuire à la vapeur, F.H. *sfourou*, N.A. *asfourou*. *Four*, donner de la vapeur; être cuit à la vapeur, F.H. *tsefourou*, N. A. *afourou*. — *Thafouarth*, plur. *thi — in*, fontaine avec jet d'eau et bassin, vasque. *Lefouar*, subst. plur. vapeur, syn. *iragoun*.

***Sgermed'** (قرمد ?), parler entre ses dents, murmurer, bougonner, F.H. *sgermoud'*, N.A. *asgermed'*, F.F. de *germed'*, produire un bruit sourd (unipersonnel), F.H. *tsegermoud'*, N.A. *agermed'*. — Cf. *Agermoud'*, plur. *i — en*, tuile. *Lq'ermoud'*, tuile.

Shoûhoû (onom.) aboyer (faire *haou-haou*, chien), F.H. *shoûhioû*, N.A. *ashoûhoû;* synon. *seglef*, aboyer.

Shour (onom.), roucouler, gémir (pigeon, ramier, tourterelle), F.H. *shourou* ou *shouroui*, N.A. *ashourou*.

***Sh'ilef** (حلف ?) 3e pers. *ish'alef*, ébranler, agiter en l'air un bâton; faire le geste de frapper, lever pour frapper; tournoyer, F.H. *sh'ilif*, N.A. *ash'ilef*. cf. *h'oulfou* (?) 3e pers. *ih'oulfa*, sentir, éprouver.

Sh'isref √H'SRF ? 3e pers. *ish'asref*, se plaindre, regretter, manifester des regrets sur, F. H. *sh'isrif*, N.A. *ash'isref*. — Le groupe de lettres radicales H'SRF n'est certes pas berbère ne serait-ce qu'à cause de la présence du H', son primitivement inconnu dans le Berbère.

***Sïeq'** (ساق ?) 2e f. ar. laver à grande eau le plancher d'une chambre, F.H. *tsesïiq'*, N.A. *asïeq'*, F.P. *tsousieq'* F.H. *tsousiiq'*. *Saq'* 3e pers. *isaq'*, s'effondrer, se couper, s'écrouler par la base ; F. H. *tsesaq'*, N.A. *asiqi ;* cf. *seq'q'i*, arroser, verser du bouillon ; *aseq'q'i* sauce, bouillon ; *essaq'ia*, gouttière ; conduite d'eau.

Sigour √GOUR 3e pers. *isagour* laisser des restes (repas) ; F.H. *sougour*, N.A. *asouger ; thasougerth* chose laissée par quelqu'un, restes d'un repas ; rebut. *Ougri*, 3e pers. *iougra*, rester en

arrière, en dernier lieu, F.H. *gourri*, N.A. *agourai* ou *thigourin*. Autre forme factitive *sougri*, laisser en arrière, prendre en dernier lieu, F.H. *sougrai*, N.A. *asougri* ; *thasougrith*, dessert. — *Aneggarou*, plur. *ineggoura*, dernier.

Sima a'nda k, pl. *sima a'nda koun*. Locution qui ne s'emploie qu'à la deuxième personne pour inviter la ou les personnes interpelées à ne pas écouter, suivre ce qui vient d'être dit ou fait. Ex. : *Si ma a'nda k, thoura athaia ad ias*, au contraire (ne le crois pas), il ne va pas tarder à arriver.

Sirem √RM 3ᵉ pers. *isarem*, projeter, faire des projets ; fixer, F.H. *saram*, N.A. *asirem*. — Voir le mot *thiremth*, repas.

Sisenn √SN (?), 3ᵉ pers. *isasenn*, tremper légèrement dans de l'huile, manger du pain (mets) en trempant les morceaux dans de l'huile ou autre liquide, F.H. *sisin* ou *sisnin*, N.A. *asisenn*. *Isnin*, v. d'ét. incompl. être sensible, douloureux au toucher ; 3ᵉ pers. *sennin*, F.H. *tsisnin*, N.A. *thesnen*. Cf. *asennan*, pl. *i — en*, épine. — Voir le mot *Esni*, enfiler.

Sith √STH, 3ᵉ pers. *isath*, appuyer, enfoncer, peser sur, exercer une pesée sur, F.H. *tsesithi*, N.A. *asithi*, F.R. *msith*, F.H. *tsemsithi*, N.A. *amsithi*.

Skaa'ou (onom.) glapir ; chanter, crier (chacal, hyène, coq, etc.), F.H. *skoua'oui*, N.A. *askaa'ou*, *askoua'ou*, glapissement.

***Skenjebbir** (زنجبير ?), gingembre, s'emploie dans les condiments et les incantations.

Skerkouch √KRKCH (?) F.H. de la F.F. de *kerkech*, bruire, faire du bruit (feuilles sèches), N.A *askerkech* ; F.H. *tsekerkouch*, N.A. *akerkech* ; cf. *thikerkas*, ruses, malices, fourberies.

***Skideb** (كذب), mentir, donner le démenti, traiter de menteur, de faux, F H. *skidib*, N.A. *askideb*, F.R. *meskideb*, F.H. *tsemeskidib*, N.A. *ameskideb*. *Lekd'eb*, pl. *lekd'oubath*, mensonge, fausseté, — *Aked'd'ab*, pl. *i — en*, menteur, imposteur, faux.

Skikedh √KKDH 3ᵉ pers. *iskakedh* chatouiller, faire des chatouillements, F.H. *skikidh*, N.A. *askikedh*, F. comb. *meskikedh*, F.H. *tsemeskikidh*, N.A. *ameskikedh* ; *kikedh*, 3ᵉ pers. *ikakedh*, éprouver des chatouillements, être chatouilleux, craindre des chatouillements, F.H. *tsekikidh*, N.A. *akikedh* ; *thikikadh*, subst. pl. chatouillements.

Skoud' √S + K + D' locution invariable signifiant, pendant que, au fur et à mesure que, tant que, durant le temps que. Ex. : *Skoud' itsemeslai id'es, nek ketteber'*, tout le temps qu'il parlait avec lui, moi j'écrivais.

Skhouchem √KHCHM = KCHM donner, administrer un coup de poing. F.H. *skhouchoum* (rare), N.A. *askhouchem*, F. factitive de *khouchem* (inusité) ; *akhouchim*, plur. *ikhouchiam*, poing, coup de poing ; cf. *ekchem* entrer, pénétrer, frapper, attaquer, F.H. *ketchem*, N.A. *akcham* ; *anekchoum*, introduction, entrée ; F.F. *chekchem* ; F.H. *chekcham*, N.A. *achekchem* ; F. R *miekcham*, se battre, se donner des coups, F.H. *tsemiekcham*, N.A. *amiekchem*.

Skhouncher √KHNCHR, renifler fortement, renâcler, s'ébrouer ; grogner, F.H. *skhounchour*, N.A. *askhouncher* : *khanchar* et *akhenchour*, morve ; cf. *ar'endjour*, grand nez, dimin. *thar'endjourth*, nez aquilain. *Abelr'endjour*, nom d'un figuier ; *akhenchouch*, museau, mufle ; *akhenfouch*, bouche, museau ; *akhenfour*, museau, groin. — Voir les mots *akhenzir* et *inzer*.

Slebdhech √LBDHCH ? ramager, gazouiller (enfant et oiseau),

F.H. *slebdhouch*, N.A. *aslebdhech*, gazouillement, ramage. — *Alebdhouch*, plur. *ilebdhach*, qui ramage, gazouille (enfant).

Slef √LF (?), passer la main sur, caresser, cajoler, F.H. *sloufou*, N.A. *asloufou*, F. comb. *mesloufou*, F.H. *tsemesloufou*, N.A. *amesloufou*. Cf. *Aselouf*, pl. *i — en*, pou de chien, tique. — *Thaloufth*, pl. *thiloufa*, histoire, chicane, querelle, ennui.

Slil √LL, 3e pers. *islal*, rincer, se laver, laver (F.F. de *lil*, *elli*, inusité en zouaoua), F.H. *slili*, N.A. *aslili*; F.R. *mlil* 3e pers. *imlal* rencontrer, se rencontrer, F.H. *tsemlili*, N.A. *amlili*; F. comb. *semlil*, faire rencontrer, joindre, F.H. *semlili*, N.A. *asemlili*, cf. *mleli*, avoir le vertige, F.H. *tsemleloui*, N.A. *amleli*; *thimlelai*, subst. plur. vertige, étourdissement; F. comb. *semleli*, causer du vertige, étourdir, F.H. *semlelai*, N.A *asemleli*.

Sma'ou (onom.) miauler (chat, paon), F.H. *sma'oui*, N.A. *asma'ou*. *Ma'ou*, chat (enfantin).

Smejger √JGR ?, singer, bafouer quelqu'un dans ses gestes et paroles ; imiter grossièrement les paroles de quelqu'un, F.H. *smejgar*, N.A. *asmejger*; F.F. de *mejger r'ef*, singer, se moquer, plaisanter, F.H. *tsemejgir*, N.A *amejger*; *thimejgerth* ; cf. *ezger* (?) traverser, aller au-delà ; *azger*, bœuf.

Smekthi √KTHI, rappeler, souvenir, F.H. *smekthai*: N. d'act. *asmekthi*; forme fact. de *mekthi*, se rappeler, se souvenir, F.H. *tsemekthai*, *amekthi*, rappel, souvenance.

Smen r'ir ou **menr'ïr**. Locution arabe signifiant : si ce n'est, sauf excepté.

Smouq'el √R'L, regarder; dérive de *r'il*, penser, croire, supposer, F.H. *tser'ili*, N.A. *ar'ili*, F. récip. *mouq'el*, jeter un regard, F.H. *tsemouq'oul*, F. comb. *smouq'el*, F.H. *smouq'oul*, N.A. *amouq'el* et *asmouq'el*. — *Thamour'li*, regard, examen, visite, vue. — Voir les mots *mouq'el* et *thamour'li*.

***Smour'ben** (غرب) affliger, attrister, chagriner, peiner, F.H. *smour'boun*, N.A. *asmour'ben* ; F. combinée de *er'ben* dont la F.R. (sens passif) est *mour'ben* être affligé, peiné, attristé, F.H. *tsemour'boun* ; N.A. *amour'ben*. *R'ebben* 2e f. ar. affliger, chagriner, peiner, F.H. *tser'ebbin*, N.A. *ar'ebben*. F.P. *tsour'ebben*, F.H. *tsour'ebbin* ; *lour'ben*, peine, chagrin, affliction; adj. verbal : *Amer'boun*, pl. *imer'ban*, malheureux, désolé, peiné.

***Snouffer** (نفر) à la forme factive kabyle et arabe combinée, lâcher, vomir beaucoup de fumée, fumer, F.H. *snouffour*, N.A. *asnouffer*. *Ennefra*, bagarre, rixe.

***Soua'd'** (وعد) montrer, indiquer, faire voir avec le doigt ; faire signe ; donner le signal ; F.F. de *oua'd'*, promettre, fixer un rendez-vous, F.H. *soua'ad'* ; N. A. *asoua'd'*, F. comb. *msoua'ad'*, F.H. *tsemsoua'ad'*, N.A. *amsoua'd'*. — Voir le mot *loua'd'*.

***Soûeq'** (ساق) 2e f. ar. aller au marché, faire le marché ; acheter et vendre ; commercer ; traiter, trafiquer, F.H. *tsoûiq* ; N.A. *asoueq'*. F.R. *msoûaq*, débattre, arrêter le prix, convenir du prix, F. H. *tsemsouaq'*. — *Essouq'*, pl. *lesouaq'* marché ; N. d'ag. *amesoueq'*, pl. *i — en*, celui qui va au marché ; *asouq'q'i*, pl. *i — en*, qui sait bien vendre ou acheter ; commercial. — La *thasouq'q'ith*, plur. *thi — in*, se dit d'une femme de mauvaise vie.

Soukk √K faire passer, faire subir, éprouver ; faire endurer, F.H. *soukkou*, N.A. *asoukkou*. *Ekk*, 3e pers. *ikka*, passer par, aller, F.H. *thekk*, N.A. *thikkin*. *Asouki*, inculte (terrain), jachère. — *Thamsoukith*, pl. *thi — in*, génisse, jeune vache non saillie.

Soumm √SM (?) sucer, aspirer, humer, F.H. *tsesoummou*, N.A. *asoummou*, cf. *ismoum* (سم ou √SMM ?) 3e pers. *semmoum* (v. d'état incomplet), s'aigrir, être aigre, acidulé ; F.H. *tsismoum*, N.A. *thesmem ;* adj. verb. : *asemmam*, pl. *i — en*, aigre, acidulé ; *thasmoumth* ; oseille. *Essemm*, poison, venin. *Eççemaïem*, période de l'été (40 jours) où la chaleur se fait le plus sentir et qui correspond aux 40 jours de froid des *liali* de l'hiver.

Soummer √MR, être exposé au soleil, orienté vers l'ouest (unipersonnel), N.A. *asoummer ; asammer*, pl. *isoummar*, tout ce qui est orienté vers l'ouest (sol) par oppos. à *amalou*, pl. *imoula*, ce qui fait face à l'est et au nord. — Cf. *Thammarth*, pl. *thimmira* menton, barbe (cf. *thamara* et *ad'mer ?*)

***Souou** (سوى) 3e pers. *isoua*, valoir, F.H. *souou ; saoui* (3e f. ar.), F.R. *msaoui*, être égalisé, aplani, uni, F.H. *tsemsaoui ;* N.A. *amsaoui*, F. comb. *semsaoui*, égaliser, aplanir, régulariser, F.H. *semsaouai ;* N.A. *asemsaoui*. *Soua soua*, bien, également, parfaitement, juste, exact. Ne pas confondre avec *sou*, 3e pers. *isoua*, boire ; *thisith*, boisson. *Essou*, faire le lit.

Sour' √OUR', crier, pousser des cris, F.H. *tsour'ou* au lieu de *sour'ou*, N.A. *asour'ou ; thioûr'a*, cris, pleurs, lamentations. *Thaouar'ith*, plur. *thiouar'iin*, calamité, malheur ; cf. *rou*, F.H. *tserou*, pleurer se lamenter. — *Bourourou*, chouette.

***Sqadha'** (قطع) donner une terre à labourer moyennant une part de la récolte, F.H. *saq'a'dhaa'*, N. A. *asq'adha'* ; F. H. *tseq'adha'*, N.A. *aq'adha' ; q'adha'*, 3e f. ar. 3e pers. *iq'oudha'*, prendre une terre pour la travailler moyennant une part de la récolte. *Eq'dha'*, couper, arrêter, défendre ; prélever, attraper, rattraper ; être aiguisé, tranchant, F.H. *q'et't'a'*, N.A. *aq'dhaa'*, F.F. *seq'dha'*, aiguiser, F.H. *seq'dhaa'*, N.A. *aseq'dha' ; sq'it'a'* couper le chemin, arrêter sur le chemin : F.H. *sqit'ia'*, N.A. *asq'it'a'*, F.R. *miq'dhaa'*, se rattraper, se prélever, F.H. *tsemiq'dhaa' ;* N A. *amieq'dha'*. *Leq'dhia'*, partie tranchante ; louage de terre ; N. d'ag. *amq'adha'*, pl. *imq'oudha'* celui qui prend à gage une terre ou une récolte ; *aq'et'taa'*, pl. *i — en*, coupeur de chemin, brigand.

Sq'aq'i (onom.) caqueter, glousser (poule, couleuvre, etc.), F.H. *sq'aq'a* ou *sq'aq'ai*, N.A. *asq'aq'i*, *asq'aq'ai* ; cf. *q'aq'a*, fruit, légume (enfantin).

***Sra'ra'** (ع رع ر) onomatopée, braire, crier (chameau), beugler, mugir, F.H. *sra'raa'* ou *sra'roua'*, N.A. *asra'ra' ;* forme factitive de *ra'ra'*, pousser des cris comme un chameau, F.H. *tsera'ria'*, N.A. *ara'ra' ; thira'ra'th*, cri du chameau ; *ara'roua'*, pl. *i — en*, cris, hurlements.

***Srouh'** (راح) perdre, égarer ; F.H. *srouh'ou*, N.A. *asrouh'ou*. *Rouh'*, s'en aller, partir ; être égaré, perdu, F.H. *tserouh'ou*, N.A. *arouh'ou ; errouah'*, départ ; perte. *Errouh'*, pl. *lerrouah'*, vie, souffle, âme. — *Tharouih'th*, pl. *thi — in*, âme, vie ; *errah'a*, repos, délassement. *Errih'a*, odeur, parfum ; *srih'* 3e pers. *israh'*, sentir, F.F. de *rih'*, 3e p. *irah'*, sentir, puer. *Errih'*, pl. *leriah'*, vent ; *errih'an*, myrte ; *arouh'ani*, pl. *i — en*, esprit, revenant.

Srougmeth √RGMTH, beugler, mugir ; tonner au loin vaguement, F.H. *srougmouth*, N.A. *asrougmeth ;* synon. *smouh*, F.H. *smouhou*, N.A. *asmouhou*.

Sthafir Ellah mis pour *sther'fir Ellah a Rebbi*, pardon ô Dieu, mon maître (formule de repentir). — Voir le mot *r'afer*.

St'at'a (onom.) à la F factitive, crételer, craqueter, caqueter, piauler (poule, oie, caille, cigo-

gne, merle, etc.), F.H. *st'at'ai,* N.A. *ast'at'ai.* — *At'out'aou,* plur. *i — en,* merle.

***Stha'mel** (عمل) 10ᵉ f. ar. feindre, faire semblant; F.H. *stha'mal,* N.A. *astha'mel; a'mel,* faire, agir; tromper, abuser de la confiance de quelqu'un, F.H. *a'mmel,* N.A. *aa'mal; thia'mal,* F.R. *mia'mal,* se tromper; F.H. *tsemia'mal,* N.A. *amia'mel;* F.P. *tsoua'mel,* F.H. *tsoua'mal.* — *La'mala,* pl. — *th;* province, département, circonscription, commune, cercle. *La'mel,* matériel, matériaux de construction.

***Sthekfou** (كفى) 10ᵉ f. ar., 3ᵉ pers. *isthekfa,* être, mettre dans l'abondance, se suffire, avoir de l'aisance; F.H. *sthekfai, sthekfoui,* N.A. *asthekfou.* *Kafi* 3ᵉ f. ar., 3ᵉ pers. *ikoufa,* récompenser, suffire, F.H. *tsekafai,* N.A. *akafi,* F.R. *mkafi,* 3ᵉ p. *mkoufan* se récompenser, s'accorder mutuellement des cadeaux, des récompenses; N.A. *amkafi,* N. d'ag. *amkafi,* pl. *i — en,* celui qui récompense (Dieu). *Lemkafia,* récompense, rémunération.

***Stheq'na'** (قنع) 10 f. ar. se contenter, être satisfait de peu; F.H. *stheq'nia',* N.A. *astheq'na'.* *Q'enna'* 2ᵉ f. ar. contenter, rendre satisfaisant, rassasier, F.H. *tseq'ennia',* N.A. *aq'enna';* F.P. *tsouq'enna',* F.H. *tsouq'ennia'.* *leq'nia'a,* contentement de peu, de ce que l'on a; sobriété.

***Stheq'si** (قصى) 10ᵉ f. ar., 3ᵉ pers. *istheq'sa* s'informer, se renseigner, s'assurer, demander, interroger, F.H. *stheq'sai,* N.A. *astheq'si,* F.R. *mestheq'si,* F.H. *tsemestheq'sai,* N.A. *amestheqsi.* — *Thaq'sit',* plur. *thiqsidhin,* conte, affaire, histoire fabuleuse. Cf. *Lemq'es,* pl. *lemq'as,* cisailles, pincettes, diminutif: *thimqesthin,* ciseaux, cf. *eq'q'es,* piquer avec un dard, F.H. *theq'q'es,* N.A. *thouq'sa,* F.P. *tsouaq'es,* etc.

T, T', TH, ts, tch

***Ta'djeb** (عجب) 5ᵉ f. ar. être saisi d'admiration; être plein de fatuité. *A'djeb,* plaire, convenir, etc. — Voir le mot *la'djeb.*

***Tekhïeq'** (خاق ?) 5ᵉ f. ar. s'ennuyer, s'impatienter. *Khiq* 3ᵉ p. *ikhaq',* s'impatienter, tarder de, être impatient, F.H. *tsekhaq',* N.A. *akhiq'i; lkhiq',* impatience, ennui.

***Teneffes** (نفس) 5ᵉ f. ar. prendre l'air, respirer, reprendre haleine, être moins oppressé, F.H. *teneffes,* N.A. *ateneffes.* — Voir le mot *enfes* ou *ennefs.*

***Tennesa** (أنس ou √NS) ? terme qui ne s'empoie qu'à l'impératif. Ex.: *Tennesa a'la khir,* passe une bonne nuit; bonsoir. *Tennesaou a'la kir,* passez une bonne nuit, bonsoir. *Ens* (√SN) passer la nuit, F.H. *tsenousou,* N.A. *thinsin,* F.F. *sens,* offrir l'hospitalité la nuit, faire passer la nuit; F.H. *senousou,* N.A. *asensi, thisensin.* Si l'expression est d'origine arabe, il y a lieu de rappeler ici le verbe *ouanes,* tenir compagnie, F.H. *tsouanas,* N.A. *aouanes;* F.R. *mouanas;* F.H. *tsemouanas,* N.A. *amouanes; lembouansa.*

***Tihhi** (هى ?) 5ᵉ f. ar. (mise à la forme d'habitude kabyle), se moquer, raconter des balivernes, faire accroire, N.A. *atihi.*

***Tjara** (تجر) commerce, négoce; *tjer,* commercer, trafiquer, F.H. *tjar; tadjer,* plur. *tsedjar,* com-

merçant, négociant; *tadjer oubegri*, marchand de bœufs; *tadjer n essouaiel* maquignon, etc.

***Toulles** (تلّس), 2e f. ar. être ébloui; ne pas voir, avoir la berlue, les yeux voilés (maladie), F.H. *toullous*, N A. *atoulles*; F.F. *stoulles*, éblouir, charmer, aveugler, voiler les yeux (cornée), F.H. *stoullous*, N.A. *astoulles*. *Boutellis*, maladie de la cornée qui se voile; maladie à la suite de laquelle le patient ne voit guère dès le coucher du soleil, somnambule; *atellis*, pl. *i — en*, grand sac double que l'on met sur le bât.

***Tran** (ترى) locution conjonctive signifiant donc, pour voir.

***T'ebt'eb** (طبطب onomatopée), résonner, F.H. *t'ebt'ib*, N.A. *at'ebt'eb*; F.F. *st'ebt'eb*, heurter, frapper; faire résonner. F.H. *st'ebt'oub*, N.A. *ast'ebt'eb*. *It'ebt'ouben*, musiciens, ceux qui, avec leurs instruments, font *t'ebt'eb* (sens péjoratif).

***T'ent'en** (طنطن) résonner, tinter, donner un son métallique (métal, oreille), F.H. *t'ent'oun*, N.A. *at'ent'en* ou *at'ent'oun*, F.F. *st'ent'en*, faire résonner, donner un coup sec sur la tête, une bonne gifle; F.H. *st'ent'oun*, N.A. *ast'ent'en*; F. comb. *mest'ent'an*, F.H. *tsemest'ent'an*, N.A. *amest'ent'en*. — *At'ent'oun*, pl. *i — en*, objet résonnant, cf. *tchentchen*; *atchentchoun*, plur. *i — en*, morceau de ferraille.

***T'erdheq** (طرطق) crépiter, craqueter, craquer, partir, éclater; arriver, aboutir, F.H. *t'erdhiq'*, N.A. *at'erdheq'*, *thit'erdheq'th*, F.F. *st'erdheq'*, F.H. *st'erdhiq'*, N.A. *ast'erdheq'*, F. comb. *mest'erdhaq'*, F.H. *tsemest'erdhaq'*, N.A. *amest'erdheq'*. — *Abous-t'erdhaq'*, pl. *i — en*, espèce de moulinet, de crécelle (jouet d'enfant).

T'er't'our' (ou **t'er'dhour'**) √T'R' F.H. du verbe *t'er't'er'* ou *t'er'dher'* (onomatopée) bouillonner, crépiter, pétiller (liquide en ébullition); radoter, parler précipitamment du fond du gosier de façon à être incompréhensible; N.A. *at'er't'er'*, F.F. *st'er'dher'* (rare), F.H. *st'er't'our'* N.A. *ast'er't'our'*; *ast'er't'er'*

***T'ikher** (اخّر) 6e f. ar. 3e pers. *it'akher* se retirer, quitter, abandonner, F.H. *t'ikhir*, N.A. *at'ikher*, F.F. *st'ikher*, F.H. *stikhir*, N.A. *ast'ikher*; F. comb. *mest'ikhir*, N.A. *amest'ikher*. Cf. *ouekher*, se retirer, reculer F. H. *tsoûekhir*, N.A. *aouekher*; *akhir*, mieux que, préférable. *Lakhkher*, au moins, pour le moins, tout au moins. *Lakherth*, vie future, autre monde; *alakherth*, pl. *iloukhar*, moribond, mort, cadavre, revenant.

T'oukki √T'KK (?) prendre mouche, fuir les mouches (animaux). F.H. *t'oukkoui*, N.A. *at'oukki*, F.F. *st'oukki*, faire fuir, faire le coucou, chanter, crier comme le coucou, F.H. *st'oukkoui*, N.A. *ast'oukki*; *t'ikouk*, pl. *tikoukath*, coucou.

T'ounnej √T'NJ (?) être perché, se percher, F.H. *t'ounnouj*, N.A. *at'ounnej*, F.F. *st'ounnej*, percher, faire tenir debout, F.H. *st'ounnouj*, N.A. *ast'ounnej*, cf. *Tandja*, Tanger (ville du Maroc).

***T'ouq'eth** (طاق) être abondant, F.H. *t'ouq'outh*, N.A. *at'ouq'eth*, F.F. *st'ouq'eth*, F.H. *st'ouqouth*, N A. *ast'ouq'eth*. F. comb. *mest'ouq'eth*, F.H. *tsemest'ouq'outh* ou *mest'ouq'ath*, F. H. *tsemest'ouq'ath*, N.A. *amest'ouq'eth*. *Et't'aq'a*, abondance, quantité. *Et't'aq*, pl. *et't'iq'an*, fenêtre, dim. *thadhouiq'th*, plur. *thidhouiqin*, petite ouverture, cf. *souggeth*, faire abondamment, F.H. *souggouth*, N.A. *asouggeth*. •Le terme *souggeth* qui est la F.F. de *eggeth*, inconnu en zouaoua semble être berber et dont la √GTH se retrouve même chez les Touareg.

* **T'ourfi** (طرف) être en dehors de, à l'écart, retiré, être à l'extrémité, au bout de ; F.H. *t'ourfoui*, N. A. *at'ourfi*, F.F. *st'ourfi*, F.H. *st'ourfoui*, N.A. *ast'ourfi*, cf. *dherref*, mettre, placer à l'extrémité ; tracer un sillon, etc. *Amt'arfou*, plur. *imt'ourfa*, qui est à l'une des extrémités. — Voir le mot *adhref*.

***Thaa'çabth** (عصب), pl. *thi — in*, diadème ; bijou composé de plusieurs plaques d'argent reliées par des chaînettes et que les femmes portent sur le front, fixé à la coiffure. *La'açeb*, pl. *la'açebin*, héritier universel.

***Thaa'd'ilt** (عدل), pl. *thi — in*, un des côtés d'un panier double : « *thaad'ilt b ouchouari* » (voir le mot *achouari*). *a'd'el* être égal, équivalent, F.H. *a'ddel* n. *aa'd'al*; *la'd'el*, etc. — Voir le mot *a'd'el*.

***Thaa'koumth** (عكم), pl. *— in*, charge, fardeau. Ex. *Izazi thaa'koumth*, il a une charge assez lourde ; il porte, il trouve la charge lourde. *Isafes thaa'koumth*, il a une charge assez légère, il porte..., etc.

***Thaa'mad'a** (عمد) intention, préméditation. *S thaa'mad'a*, à dessein, avec préméditation, intentionnellement. Ex. : *Iroh' s thaa mad'a r'oures*. Il alla exprès chez lui. — Voir le mot *la'thmad'*.

***Thaa'mouchth** (عمش), pl. *thi — in*, petite quantité ; ce qui est donné juste pour la forme, pour l'illusion. *A'mmech*, 2e. f. ar. donner petitement, donner l'illusion qu'on a offert ; F.H. *tsa'mmich*, N.A. *aa'mmech*, F.R. *ma'mmach*, F.H. *tsema'mmach*, N.A. *ama'mmech*, F.P. *tsoua'mmech*, F.H. *tsoua'mmich*. Cf. *ama'mach*, pl. *i — en*, chassieux.

***Thaa'mrith** (عمر), pl. *thi — in*, nom d'un figuier du genre *thar'animth* à fruit blanc. On l'appelle également *thaa'mraouith*, originaire de *A'mraoua* ; introduit dans le pays par cette tribu qui occupe le bas *Sebaou*. — *Thaa'mrith* ou *thaa'mraouith* se dit aussi d'une femme dévergondée, aux allures trop libres, aux mœurs relâchées.

***Thaa'ouint** (عين), pl. *thi — in*, source, fontaine ; trou où s'amasse l'eau d'une source ; *aa'ouin*, pl. *i — en*, provisions de bouche pour le voyage. — *A'ggen*, avertir, informer, F.H. *tsa'ggin*, N.A. *aa'ggen*, F.R. *ma'ggan*, F.H. *tsema'ggan*, N.A. *ama'ggen*. *A'intsou*, mauvais œil. — *La'inçer*, pl. *la'ouancer*, source, point où l'eau jaillit du sol. — Voir le mot *a'iouen*, aider.

***Thaa'qouchth** (عقش), pl. *thi — in*, dimin. et nom d'unité de *aa'qouch*, perle fausse, verroterie ; capsule. Expression : *oui 'al tsaa'qouchth*, devenir rare, être introuvable, invisible.

***Thaa't't'arth** (عطر), drogues, épices ; colportage *Aa't'ar*, pl. *i — en*, colporteur ; mendiant. *La't'er*, essence ; parfum musqué.

***Thaa'zoult** (عزل) pl. *thi — in*, petit champ ensemencé pour soi, à part, réservé ; chose réservée, personnelle. Cf. *La'zla*. *A'zel*, écarter, éliminer, mettre à part, F.H. *a'dzel*, N.A. *aa'zal*, F.R. *mia'zal*, F.H. *tsemiazal*, N.A. *amia'zel*, F.P. *tsoua'zel*, F.H. *tsoua'zal*, cf. *na'zel*, 7e f. ar. être révoqué, destitué, mis à l'écart, F.H. *tsena'zal*, N.A. *ana'zel* ; *ana'zoul*, révocation, destitution ; *ama'zoul*, pl. *ima'zal*, révoqué, destitué, réservé.

***Thabanta** (d'origine esp. *devanta* = devant), pl. *thibantiouin*, tablier, tablier en cuir de certains artisans (forgeron, maçon, moissonneur).

***Thabaq'ith** (طبق), pl. *thi — in*, petit plat en terre dans lequel on sert généralement les mets. *Beq'q'a a'la khir*, pl. *beq'q'aou*,

a'la khir, au revoir! Reste en paix. *Lbaq'i*, plur. *lbaq'iin*, le restant, ce qui reste.

***Thabard'a** (بردع), plur. *thibard'iouin*, bât; *berd'a'*, bâter, seller, sangler, F.H. *tseberd'ia'*, N.A. *aberd'a'*, F.P. *tsouberd'a'*, F.H. *tsouberd'ia'*, être bâté, muni d'un bât; N. d'ag. *abrad'a'i*, pl. *i — en*, bâtier, bourrelier; cf. *abroua'* et *thabroua'th*, bas du vêtement; partie du vêtement qui touche ou traîne par terre.

***Thaba'** (تبع) précisément; justement, par considération à ce qui précède; conformément à, etc. *Ethba'*, suivre, poursuivre, aller derrière, F.H. *tabaa'*, N.A. *athba'*, *thathba'th*; F.F. *sethba'*, F.H. *sethbaa'*; N.A. *asethba'*, F.R. *mithba'*, F.H. *tsemiethba'*, N.A. *amiethba'*, F.P. *tsouathba'*, F.H. *tsouathbaa'*. *Ithba'*, il s'en suit que, justement.

***Thabechcharth** (بشر), pl. *thi — in*, jeu de sort; pierre plate, éclat de pierre que l'on emploie dans le tirage au sort (pile ou face); bonne nouvelle; cadeau fait à l'annonce d'une nouvelle agréable; argent donné à celui qui ramène la chose volée. — *Bechcher* 2e f. ar. annoncer une bonne nouvelle, F.H. *tsebechchir*, N.A. *abechcher*; *abechchar*, pl. *i — en*, porteur de bonnes nouvelles.

Thabeh'nouq'th √BH'NQ'? pl. *thibeh'naq'*, chiffon, petit morceau de linge; dimin. de *abeh'nouq'*, pl. *ibeh'naq'*.

Thabekhsisth √BKHSS (?) pl. *thi — in*, figue fraîche; collect. *abekhsis*, syn. *lekhrif*. *Irir'em*, pl. *inir'man*, figue sèche; col. *thazarth*.

***Thabermilt,** pl. *thi — in*, dimin. de *abermil*, baril, tonneau, transport; on dit aussi *thabettith*, pl. *thi — in*, petit tonneau, baril.

Thabeq'sith √BQ'S, pl. *thi — in*, ou *thibeq'sai*, petit plat en bois. *Ibiq'es*, micocoulier dont le bois est recherché par les fabricants de plats, nom d'unité *thibiqesth*, pl. *thibiqas*, un arbre de micocoulier.

***Thabh'ats** (بحث), pl. *thibh'athin* endroit plat, uni, arrangé pour y placer un piège ou pour y jouer. *Ebheth*, gratter le sol; instruire, enquêter; chercher à se renseigner sur une chose; faire une enquête; faire dire la vérité, F.H. *beh'h'eth*, N.A. *abh'ath*; *lbeh'th* instruction, enquête. — *Abeh'h'ath*, pl. *i — en*, enquêteur. Ex.: *Jouj l lbeh'th*, juge d'instruction.

***Thablat'** (بلاط), pl. *thibladhin*, dalle; pierre plate; jeu de balle dont la cible est une pierre plate placée entre les deux buts; diminut. de *abladh*, pierre, pavé, collectif sing. *lebladh*, dalles, pavés. *Belledh*, 2e f. ar. paver, daller, F.H. *tsebellidh*, N.A. *abelledh*, F.P. *tsoubelledh* ou *tsouabelledh*; cf. *abelloudh*, chêne et fruit. *Thabellout'*, pl *thi — in*, chêne à gland doux, syn. *thasafth*, variété de figuier.

***Thabniq'th** (بنق), pl. *thi — in*, bonnet de femme fait avec un tissu de soie brodé. *Benneq'*, estomaquer, avoir le souffle arrêté; souffler, respirer péniblement, avoir l'estomac gonflé, enflé; donner un fort coup sur le ventre. F.H. *tsebenniq*, N.A. *abenneq'*, F.P *tsoubenneq'*, F.H. *tsoubenniq'*.

Thabbouchth √BOU pl. *thi — in*, sein, pis; dimin. de *abbouch*, verge. *Boubou*, *boubouch*, sein (langage enfantin).

Thaboud'a √BD, espèce de jonc dont les Kabyles se servent pour fabriquer des coussinets pour le joug ou comme chaume pour couvrir les gourbis. Plante de la famille des Typhacées. *(typha augustifolia et latifolia)* Cf. *Bedd*, se tenir debout, être debout, F.F. *sbedd*, F.H. *sheddai*, N.A. *asebeddi*. — Voir le terme *aboud'id'*.

Thabouferrets √FR, espèce de jeu d'anneau dans lequel l'enjeu est la figue fraîche. *Iffer*, feuille, aile; pl. *iiferaouen* ou *afriouen ;* dimin. *thiferrets*, aile, feuille; *abenferriou*, pl. *i — en*, pinson; *ferfer*, battre des ailes, s'envoler, produire un bruit semblable à celui des ailes, F.H. *tseferfir ;* N.A. *aferfer : thaferfera*, acanthe. — Voir le mot *iffer*.

*__Thabouiah'boult__ (حبل), plur. *thi — in*, nom d'un figuier qui ressemble beaucoup comme arbre et comme fruit à l'*abouh'er-chaou*. Le fruit qui est le plus gros de tous les fruits de ce genre est rond et légèrement aplati comme un pain ; d'où son nom. Le fruit est succulent. *Thah'boult*, pl. *thih'boulin*, pain, de forme ronde et aplatie Ex. : *thah'boult, b our'roum ; thah'boult n eççaboun, thah'boult l lechfendj*, etc.

*__Thabouq'alt__ (بقل), *thi — in*, ou *thibouq'al* dimin. de *abouq'al*, pot à eau ; bocal. *Lebq'el*, plur. *lebqoul*, herbe comestible (mauve, oseille, etc.). *Chikh l lebq'oul*, bourrache officinale. *Merz bouq'al* « casse-pot » plante de la famille des Convolvulacées (*Calystegia sepium*).

*__Thabouthelathats__ (ثلث) espèce de jeu de dame dont les deux partenaires se munissent de trois pions chacun. *Thelatha*, trois; *tselatha*, mardi: trois heures. *Tselt*, plur. *thoulouth*, tiers.

*__Thabzerth__ (بزر), impôt, contributions, cotisation. *Ebzer*, se cotiser, quêter, distribuer, F.H. *bezzer*, N.A. *abzar ; lbezra*, syn. de *thabzerth*.

*__Thaçeffith__ (صف), çof, clan, parti ; composition, formation, état d'un çof.

*__Thaçemmant__ (سمن), pl. *thi — in*, caille ; collect. *eççemman*, caille, cf. *thassemth*, gras, graisse, chaire grasse. — *Lemsemmen*, crêpe; N. d'unité *thimsemment*, plur. *thi — in*.

*__Thaçfih'th__ (صفح), pl. *thi — in*, fer, fer à cheval. *Açfah'*, terrain rocheux ; terre schisteuse ; schiste.

*__Thachaouith__ (شاوع), dialecte berber parlé par les Chaouia de l'Aurès et des Beni-Menacer. *Achaoui*, pl. *i — en*, individu originaire du pays Chaouia (Aurès, Beni-Menaçer et Maroc). *Echchaou*, commencement, début, antériorité ; précédemment, en tête, à la tête de, extra, meilleur. — *Achouaou*, plur. *i — en*, coiffure de femme. *Thachouaouth*, plur. *thi — in*, cime, crête, sommet.

*__Thachelfoukhth__ (شلفخ), pl. *thichelfakh*, ampoule(mains) dimin. de *achelfoukh*. *Chelfekh*. s'enfler, être boursouflé : être poché, bouffi, gonflé (yeux), F.H. *tchelfikh*, N.A. *achelfekh*.

*__Thachellafth__ (شلف ?), pl. *thi — in*, vol, rapt de récolte sur pied (céréales). *Chellef*, voler, prendre la plus belle partie d'une récolte encore sur pied, couper assez haut pour ne prendre que des épis, F.H. *tçhellif*, N.A. *achellef*. *Achlif* plur. *ichelfan (n tadhout')* ballot de laine. — *Achellaf*, plur. *i — en*, voleur de récolte.

Thachelouit' √CHLOUDH, pl. *thichelouidhin*, petite outre pour les matières solides, diminutif de *achelouidh* ou *achoulidh*, outre, syn. de *thailoúth*. *Chelouedh*, être enflé, gonflé, former une ampoule (peau), F.H. *tchelouidh*, N.A. *achelouedh*. Cf. *thalloumth*, pl. *tha — in*, tamis dont la toile est en lanières de peau ou en alfa; *allim*, paille; *agoullm*, pl. *igoulman*, peau d'animaux ; *achlim*, son; *ichlem*, pl. *ichelman*, peau, écorce (végétaux).

*__Thachelloult__ (شل), pl. *thi — in*, dimin. de *achelloul*, pl. *i — en*, prépuce; verge non dépourvue de son prépuce. Ex. : *Bou chelloul*, pl. *aith ouchelloul*, celui

qui n'a pas subi l'opération de la circoncision (chrétien).

***Thachkarth** (شكر), plur. *thi — in*, sac en toile. *Chekker*, 2e f. ar. louer, vanter, adresser des louanges ; rendre grâce, F.H. *tchekkir*, N.A. *achekker*, F.R. *mchekkar*, F.H. *tsemchekkar*, N.A. *amchekker*, F.P. *tsouchekker*, F.H. *tsouchekkar*. — *Echchoukran*, louange, éloge.

***Thachmoukhth** (شمخ), pl. *thi — in* (dim. de *achmoukh*) petite cruche, cruchon dont la forme est semblable à celle de la *thasebbalt*. Un peu plus grande, la même cruche se dit *thachebrith*, jarre d'une grandeur intermédiaire entre la *thachmoukhth* et la *thasebbalt (thadhebrith)*.

***Thachouaouth** (شاو), pl. *thi — in*, cime, sommet, partie la plus élevée d'un arbre. *Achouaou*, pl. *i — en*, petit bonnet, coiffure de femme portée sur le sommet de la tête. *Echchaou*, commencement, antériorité, priorité; qualité supérieure. — *Achaoui*, pl. *i — en*, originaire de la *Chaouia*, relatif à la *chaouia*. *Thachaouith*, dialecte berber parlé par les Kabyles de l'Aurès, de Cherchell et du Maroc.

Thaddarth √DR, pl. *thouddar*. *Thoud'erth* vie, existence. *Thid'ouirth*, pl. *thi — in*, rucher. *Thid'erth*, pl. *thi — in* ou *thid'ar*, épi. Tous ces noms dérivent du verbe *edder*, vivre, être vivant, F.H. *thedder ;* F.F. *sid'er*, F.H. *sid'ir*, N.A. *asid'er*.

Thadder'th √DR, pl. *thoudar'* brassée de gerbes. *Edder* ou *id'ir*, 3e pers. *iedder*, vivre, être vivant, en vie, F.H. *thedder* ou *tsid'ir*, N.A. *thoud'erth*, vie ; *thid'erth*, pl. *thi — in*, épi ; *thaddarth*, plur. *thouddar*, village, F.F. *sid'er*, F.H. *sid'ir*, N.A. *asid'er*. — Voir le mot *thaddarth*.

Thad'egirth √D'GR, pl. *thid'giar* ou *thi — in*, tubercule.

D'egger, pousser, repousser, bousculer, F.H. *deggir;* N.A. *ad'egger*, F.R. *md'egger* ou *md'eggar*, F.H. *tsemd'eggar*, N.A. *amd'egger*. *Dheq'q'er*, jeter, perdre; F.H. *t'eq'q'ir*, N.A. *adheq'q'er ; thiq'ar*, jeu de pieds ; *ger* mettre dans, plonger, dresser, monter un métier ; produire ; *ger* et *gar*, entre, parmi. —Voir le mot *ger*.

Thad'imth √D'M, pl. *thid'ima*, couvercle, bouchon, cf. (?) *oud'em*, plur. *oud'maouen* face, visage, endroit ; *aq'ad'oum*, plur. *iq'oud'am*, visage, figure. — Voir les mots *immi* et *aq'ammouch*.

Thad'isth √D'S, plur. *thid'ousa* grossesse ; enfantement, couche. *Id'is*, pl. *id'isan*, flanc, côté ; cf. *aa'ddis*, plur. *i — en*, gros ventre, *aa'd'es*, espèce de fièvre.

Thad'la √D'L, plur. *thad'liouin* gerbe ; poignée d'épis coupés et attachés ensembles.

Thad'merth √D'MR ou صدر (?) plur. *tha — in*, butoir, partie grosse et saillante ou tête d'une cheville ; poitrail, dimin. de *ad'mer* ou *ad'mar*, col, partie cousue du burnous pour former le col, pl. *id'maren*, poitrine. — *D'emmer*, 2e f. ar. heurter, bousculer, donner un coup sur la poitrine ou sous le menton, F.H. *demmir*, N.A. *ad'emmer*, F.P. *tsoud'emmer*, F.H. *tsoudemmir*. *Eddemrath* subst. plur. heurts, peines ; cf. *thamarth*, pl. *thimira* menton, barbe. — Voir les mots *ezmer*, *namer* et *thamara*.

***Thad'oukarth** (ذكر), pl. *thi — in*, figuier mâle, nom d'unité formée de *eddoukar ; ad'oukkar* plur. *id'oukkaren*, figue mâle. — Voir le mot *eddoukar*.

Thad'ouli √D'L, couverture ; effets que l'on met sur soi pour s'abriter contre le froid pendant le sommeil. *D'el*, couvrir, F.H. *dal*, N.A. *thad'ouli ; thid'lin*. — *Ad'al*, herbe aquatique qui

se développe à la surface des eaux stagnantes; mousse.

***Thadhebrith** (طبر ?), pl. *thidhebrai*, grande jarre pour l'eau ou pour l'huile; synon. *thasebbalt*, grande jarre.

***Thadhfouith** (طفيع ?), plur. *thi — in*, nom d'un figuier dont le fruit en pleine maturité est de couleur cendrée. — *Edhfi*, mettre de la bouse de vache sur les jeunes pousses, les bourgeons d'un arbuste pour les préserver contre la dent des animaux; salir par la parole, F.H. *t'effi*, N.A. *adhfai*, F.P. *tsouadhfi*, F.H. *tsouadhfai*.

Thadhout' √DHOUDH, laine. *Adhoudh*, cf. *oudhoudh*, bouillie de chaux dans laquelle on trempe les peaux pour les débarrasser de leur laine.

Thafath √F, lumière, clarté, cf. *thafoukth*, lumière, clarté, chaleur du soleil. — Voir le mot *thafoukth* ou *thaffa*.

Thafd'asth √FDS, pl. *thifd'asin*, coussinet en jonc (*thaboud'a*) placé sur le joug.

Thafent'it' √NT'DH, pl. *thifent'idhin*, petite parcelle de terre.

Ent'edh, être collé, se coller, F.H. *net't'edh*; N.A. *ant'adh*; *ant'adhen*, mets brûlés qui restent collés après la casserole. — Voir le mot *ent'edh*.

Thafeq'loujth √FQ'LJ (?) pl. *i — in* ou *thifeq'laj*, une petite citrouille, une courge, une gourde; une cucurbitacée, encore tendre. Ex. : *Thafeq'toujth n tekhsaïth*, une petite citrouille, *afeq'louj*, pl. *i — en*, enfant difforme, mal bâti; gros bébé.

Thaferka √FRK (ou فرك), pl. *thiferkiouin*, bande de terre rectangulaire délimitée avec la charrue pour être ensemencée; parcelle, petit champ. *Afourk*, pl. *ifourkaouen*, branche dimin. *thafourkechth*, pl. *thifourkach*, rameau; *thafourka*, pl. *thifourkiouin*, fourche à deux branches pour manier des épines. Cf. *aferki*, chêne-liège, liège.

Thafert'et'ouchth √FR + T'T' pl. *thifert'et'ach b oull*, ventricule, oreillette du cœur; creux de l'estomac; *afert'et'ou*, plur. *ifert'et'a*, papillon. Ces deux noms sont formés de : *Iffer*, pl. *ifferaouen* ou *afriouen*, aile et de *thit'*, plur. *allen*, œil; cf. *at'it'ouch*, pl. *it'out'ach*, petit trou. *T'it'ouch* ou *t'out'ouch*, œil (enfantin).

Thaffa √F, pl. *thaffiouin*, amas, tas (bois ou gerbes). Cf. *effi*, puiser, tirer de l'eau; crever, s'épurer (ulsère). F.H. *theffi*, N.A. *touffia*; *thiffin*; F.F. *seffi*, faire jaillir, crever, faire sortir brusquement, F.H. *seffai*, N.A. *aseffi*. — *Thisfi*, pl. *thi — ouin*, point de côté. *Iff*, pl. *iffan*, sein, mamelle, pis; cf. *thafath*.

Thafkalt √FKL (?) pl. *thi — in*, l'une des deux longues chevilles mobiles en bois placées à l'extrémité du joug, au moyen desquelles on retient par un lien le joug sur le garrot de l'animal.

Thafoukth √FK = F, lumière et chaleur solaires; clarté du soleil; *thafath*, clarté, lumière. *Iff*, pl. *iffan*, sein; pis, mamelle. *Effi*, puiser, prendre de l'eau; jaillir, F.H. *theffi*, N.A. *thoufia*, F.F. *seffi*, faire jaillir, sortir, percer, F.H. *seffai*, N.A. *aseffi*. — Voir le mot *thafath*.

Thafsouth √FS (?) printemps. *Efsou*, 3ᵉ pers. *ifsa*, s'épanouir, s'ouvrir, s'étaler (fleurs); être étalé, F.H. *fessou*, N.A. *fessou*, F.F. *sefsou*, étaler, étendre, dégrossir, effilocher (laine et claies), F. H. *sefsoui*; N.A. *asefsou*, cf. *efsi*, fondre, se désagréger, se dissoudre, dénouer, F.H. *fessi*, N.A. *afsai*; F.F. *sefsi*, F.H. *sefsai*, N.A. *asefsi*.

***Thafthilt** (فتيل), pl. *thi — in*, mèche de lampe à huile, mèche

allumée, lampe. *Efthel*, faire, rouler et former du couscous, F.H. *fettel*, N.A. *afthal*. — *Lfethla*, pl. — *th*, quantité de couscous roulée en une fois; déchet, résidu de farine (semoule) obtenu après l'opération (grains de couscous non formés); vis, écrou. *Nefthal* 7e f. ar. se tordre, avoir une entorse, F.H. *tsnefthal*, N.A. *anefthel*, F.F. *snefthel*, faire une entorse, tordre, F.H. *snefthal*, N.A. *asnefthel*.

Thaga √G, carde, artichaut, plante potagère de la famille des cinarocéphales (carduncellus).

Thagechrirth √GCHRR, plur. *thigechrar*, genou; rondelle en bois du fuseau, dimin. de *agechrir*, plur. *igechrar*, genou, rondelle de fuseau. Cf. *aq'ejjir*, pl. *i* — *en*, pied, jambe. — Voir le mot *q'oujjer*.

Thagerthilt √GRTHL, pl. *thigerthial*, natte, paillasson, dim. de *agerthil* qui ne s'emploie que comme terme de comparaison. Ex. : *Iour'al d'agerthil d'eg lq'a'a*. Il est devenu comme une natte étalée par terre (s'affaler, être étendu).

Thaggouth √GOU, brouillard léger, dim. de *aggou*, brouillard. *Abbou*, fumée épaisse. *Oubb*, être cuit, mûr, cuire, mûrir; F.H. *tsoubba* ou *tsebboud*; N.A. *thibbouin*. — Voir le mot *oubb*.

Thagmats √G + √M, fraternité, confraternité. *Egma*, frère (*eg* + *ma*, fils de ma mère), plur. *aithma*, *aithmathen*. *Eg* = *ou* = *i* = fils de. *Ou* et *Aïth* s'emploient entre deux noms propres pour indiquer la descendance. *Oua'li* = le fils d'Ali; *Oua'mar* = le fils d'*A'mar*, pl. *aïth A'li*, les fils d'Ali; *aïth A'mar*, les fils d'A'mar.

Thagnaouith √GNOU (?) mot qui semble formé du terme Guinée pour désigner le langage des habitants de cette partie de l'Afrique; par extension le langage nègre, le soudanais — langage incompréhensible.

Thagoulla √GL (?) aliments; nourriture; substances nutritives. Ex. : *Itcha thagoulla ennar'*, il a mangé de nos aliments. *Etch thagoulla b oualb'adh*, c'est par suite de ce fait, l'assurer de son dévouement, de sa reconnaissance c'est s'engager à ne jamais le tromper, le trahir, D'où la formule de serment : *Ah'eq thagoulla d'lmelh' aiar' icherken*, je ou nous jurons par l'aliment et le sel qui nous unissent.....

Thagounits √GN, pl. *thigounathin*, place, lieu uni, plat; endroit où se déroule un événement, état, situation, moment, période de temps. Dérive de *agouni*, plateau; cf. *gen*, dormir, se coucher, F.H. *gan*, N.A. *thagouni*, F.F. *sgen*, endormir, F.H. *sgan*, N.A. *asgen*. — Voir le mot *asgoun*, gîte.

Thagount √GOUN, pl. *thagounin*, grosse mouche à dard; taon, cf. *agouni*, plur. *igounan*, plateau, *thagounits*, pl. *thigounathin*, endroit plat, horizontal; moment. *Eggen*, dormir, F.H. *gan*, N.A. *thagouni*; F.F. *sgen*, F.H. *sgan*; *asgoun*, pl. *i* — *en*, gîte, bouge.

Thagounza √GNZ, pl. *thigounziouin*, front; frisettes frontales. Ex. : *Aïn iouran d'eg thegounza iou ad'ia'ddi*. Ce qui est écrit (prévu) sur mon front, doit se produire = Ma destinée doit s'accomplir.

Thagoursa √GRS = KRZ, pl. *thigoursiouin*, soc. — Voir le mot *ekrez*.

***Thahendith** (هندية), pl. *thihendai*, foulard coton, mouchoir; indienne; masc. *ahendi*, orig. de *Lhend*, Inde, pl. *i* — *en*, hindou, collect. pluriel *Lehnoud*.

***Thah'anouts** (حانوت), pl. *thih'ouna*; boutique, magasin, atelier; *ah'ouanti*, pl. *i* — *en*, boutiquier.

***Thah'boult** (حبل), *thi — in*, petit pain de forme arrondie; un petit pain de. Ex. : *thah'boult n eççaboun,* une savonnette, *thah'boult b our'roum*, un petit pain, un pain.

***Thah'erkoukth** (حركك ?), pl. *thi — in*, petite fête sans musique ni invitations pour mariage ou circoncision; une réjouissance qui a lieu entre les membres de la famille et quelques intimes. Dans une *tah'erkoukth*, petite fête sans apparat, il n'y a jamais de *thaousa* ni de musiciens *H'errek*, 2ᵉ f. ar. remuer, émouvoir, s'émouvoir, F.H. *tseh'errik*, N.A. *ah'errek; lh'erka*, colonne expéditionnaire.

***Thah'malt** (حمل), plur. *thi — in*, crue, eau de pluie qui s'écoule dans un fossé ou dans une rigole; *lh'emla*, crue. *Eh'mel,* être grossi (rivière), F.H. *h'emmel*, N.A. *ah'mal; ah'emmal,* pl. *i — en*, coulée de liquide, petit flot; malheur: porteur, portefaix; *leh'mel*, plur. *leh'moul*, charge, fardeau. — *H'emmel*, 2ᵉ f. ar. porter, charger, porter une charge; aimer, F.H. *tseh'emmil*, N.A. *ah'emmel*, F.R. *mh'emmal*, s'aimer, F.H. *tsemh'emmal*, N.A. *amh'emmel; ah'mil*, plur. *i — en,* bande, pièce de terre ou de linge.

***Thah'mamth** (حمّ), *thi — in*, rouge-queue; oiseau de passage qui arrive en automne et qui repart dès l'entrée de l'hiver. — *Ah'emmam*, pl. *i — en*, endroit couvert d'eau tiède en hiver et fraîche en été; ramier. — *Lh'emmam*, plur. *lh'emmamath*, bain maure; source d'eau chaude. *H'emmem*, se baigner, F.H. *tseh'emmim*, N.A. *ah'emmem*.

***Thah'riq'th** (حرق); pl. *thih'erqathin*, dimin. de *ah'riq'*, plur. *ih'erq'an*, champ ou sol en pente et aride. — Voir le mot *ah'req'*.

***Thah'rirth** (حر) bouillie, épaisse faite avec de la farine de blé. *Leh'rir*, soie; *ah'errar*, pl. *i — en*, fabricant, marchand de soieries. *Ah'erri*, pl. *i — en*, blanc, homme blanc par opp. à *akli,* nègre; généreux, pur sang, noble pl. *leh'rour* noble, de race pure. *Ouah'rar*, pavot des champs.

Thaiazilt √IZL, pl. *tha — in* ou *thiïouzal,* peigne de tisserand. *Igzel* dimin. *thigzelt,* rein, rognon, cf. *adhil*, raisin; *thazzelt,* coin, cheville, etc.

Thailouth √ILOU, pl. *thiilòuin* outre pour les solides; ne pas confondre *aidid'*, pl. *i — en,* outre pour les liquides; √ILOU = GLM = CHLM, etc. *Agoulim*, pl. *igoulman*, peau, cuir. *Thaloumth*, pl. *thaloumin*, tamis à toile très fine. — *Allim*, paille, cf. *ichlem*, pl. *ichelman,* écorce; *achlim*, son, etc.

Thaiouga √IOUG, pl. *thiiougiouin,* paire de bœufs, paire, couple. Ex. : *thaiouga n echchelar'em*, une paire de moustaches.

Thaïrza √KRZ, labours, labourage. *Thagoursa*, pl. *thigoursiouin*, soc. *Ekrez* labourer, F.H. *kerrez*, N.A. *akraz;* F.P. *tsouakrez*, F.H. *tsouakraz; amoukrez,* terre labourable, lieu labouré. — Voir le mot *thagoursa*.

***Thajaddith** (جد), origine, génération, généalogie; ancêtres; *jedd*, pl. *lejdoud*, ancêtre, aïeul; grand-père; *jeddi*, grand-père, *jidda*, grand'mère; cf. *ajd'id'*, pl. *i — en*, nouveau, neuf, moderne, récent.

***Thajellit'** (جلد), pl. *thijellidhin*, peau d'un petit animal. Cf. *agellid'*, pl. *i — en,* ou *igeldan*, roi.

***Thajemma'th** (جمع), *thi — in*, filet pour paille, poisson ou oiseau. *Thajema'th*, plur. *thijmouia'*, place du village; lieu de réunion; conseil, assemblée. *Ldjemaa'*, pl. *ledjemoua'*, assemblée, réunion du village, délégation; *ldjema'a*, pl. *ldjamou-*

a'ath, le vendredi. *Ldjama'*, pl. *ledjouama'*, mosquée, maison commune du village. *Lmedjmoua'*, total ; totalité. *Edjema'*, réunir ; serrer, garder, F.H. *djemmaa'*, N.A. *adjemaa'* ; F.R. *miedjema'*, F.H. *tsemiedjema'*, N.A. *amiedjema'*, F.P. *tsouadjema'*, être serré, gardé ; *nedjema'*, 7e f. ar. se réunir, s'assembler ; être serré, conservé ; F.H. *tsenedjmaa'* ; N.A. *anedjmaa'* ou *anedjmoua'*.

Thajerrouit' √JRDH (?), plur. *thijerrouidhin*. lambeau ; bande de terre, dimin. de *ajerrouidh* ; *ajerridh*, pl. *i — en*, tracé, ligne fortement creusée. *Ejredh*, tracer, faire des lignes, râcler, rayer, F.H. *jerredh* ; N.A. *ajradh*, F.P. *tsouajredh*, F.H. *tsouajradh*, F.R. *miejradh*, F.H. *tsemiejradh*, N.A. *amiejredh*, cf. *ekredh*, râcler, gratter.

***Thadjalt** (جل), pl. *thoudjal*, veuve, femme qui n'a plus d'époux. *Edjel*, devenir, être veuf, F.H. *thedjel* ; N.A. *thoudjela* ; cf. *goudjel*. devenir orphelin, F.H. *tsegoudjoul*, N.A. *agoudjel*, F.F. *sgoudjel*, F.H. *sgoudjoul*, N.A. *asgoudjel*, N. d'ag. *agoujjil*, plur. *i — en*, orphelin, enfant privé de la mère ou du père.

***Thakebbousth** (كبس), pl. *thi — in*, bouton (fleur, bourgeon) ; *skoubbes*, bourgeonner, commencer à bourgeonner, F.H. *skoubbous*, N.A. *askoubbes*.

Thakesaouth √KS, nom d'action du verbe *eks* 3e pers. *iksa*, faire paître, garder les animaux ; F.H. *kess*, nom d'ag. : *ameksa*, pl. *imeksaouen*, berger, jeune garçon ; fém. *thameksaouth*, pl. *thi — in*, bergère (sans péjoratif), femme de mauvaises mœurs.

Thakka √KK = RK poussière de grain, pellicules, duvet qui se dégage de certaines céréales (bechna) pendant le dépiquage. *Thaouka*, pl. *thiouekouin*, ver, larve. — *Erkou*, 3e pers. *irka*, pourrir, moisir, salir, être très sale, F.H. *rekkou*, N.A. *thirkin'* ou *rekkou*. F.F. *serkou*, F.H. *serkoui*, N.A. *aserkou*, cf. *erki*, salir avec de la boue, rouler dans la boue, exciter contre ; F.R. *mierki*, F.H. *tsemierki*, N.A. *amierki*. Cf. *serkech*, exciter, pousser à se battre (chiens), F.H. *serkach*, N.A. *aserkech*.

Thaklalt √KLL (?), pl. *thiklalin*, peignée de laine ; tas de laine cardée pour faire le fil de trame.

Thakna √KN, plur. *thaknaiouin*, co-épouse, seconde épouse. — *Ikken (akniou)*, pl. *aknaiouen*, jumeau.

***Thakoubanith**, pl. *thi — in*, du français, compagnie, société.

***Thakoufith** (كفي ou كافي), pl. *thi — athin*, dimin. de *akoufi*, pl. *ikoufan*, grande jarre, coffre en terre séchée pour enfermer les comestibles (grain et figues). Le même genre de coffre fait avec des roseaux ou du palmier nain, ou de l'alfa se dit *aq'effou*, plur. *iq'ouffa*, dimin. *thaq'ouffets*, pl. *thiq'ouffethin*, couffin en palmier nain pour les colis de figues. La racine de ces derniers termes est قفى ; *q'ouffi*, se gondoler, se tenir raide, immobile comme un *aq'effou*.

***Thakoumamth** (كم), pl. *thi — in*, muselière ; en général, le petit filet que l'on met aux animaux pour les empêcher d'ouvrir la bouche pour manger ou têter (veau) ; dimin. de *lkoumm*, plur. *loukmam*, manche de vêtement. *Lkemmia*, augmentation instantanée d'un bien, d'une richesse, miracle augmentatif. — Voir le mot *lkoumm*.

Thakout'ifth √KDHF, pl. *thi — in*, pincée ; F.F. *skout'ef*, pincer avec le pouce et l'index, mordre (fourmi), F.H. *skout'ouf*, N.A. *askout'ef* ; F. comb. *meskout'af*, F.H. *tsemeskout'af*, N.A. *ameskout'ef* ; cf. *aouet'ouf*, fourmis ; *thaoudhoufth*, fuseau de laine

peigné et roulé pour être filé à la quenouille; *et't'ef*, saisir, tenir, etc.

***Thakhabith** (خبية), pl. *thikhoubai*, petite jarre à huile ; jarre que l'on découvre cachée sous terre et contenant généralement un trésor ; *lkhouba*, pl. *lkhouabi*, tente-marabout; *khebbi*, 2e f. ar. 3e pers. *ikebba*, cacher, dérober, receler, F.H. *tsekhebbi*, N.A. *akhebbi*, *tsekhebania; mkhebbi*, caché, dérobé à la vue, invisible.

***Thakhathemth** (خاتم), plur. *thikhoutham*, bague, anneau ; *lkhatsima*, conclusion, fin.

***Thakhellalt** (خلّ), pl. *thi — in*, petit morceau de bois effilé ; cheville ; tige en bois partant du joug et emboîtant le cou du bœuf; épinglette; pièce de tissu en laine généralement de couleur, que les femmes portent sur le devant ou sur le dos par dessus la *thimelh'efth*. *Akhellal*, pl. *i — en*, vêtement en laine pour femme ; — *lkhell*,vinaigre; *khellel*, 2e f. ar. épingler, agrafer, F.H. *tsekhellil*, N.A. *akhellel*. *Akhloul*, morve; *thakhloult n Ennebi*, narcisse des champs.

***Thakherroubth** (خرّوب), pl. *thi — in*. *Karouba*, quartier, famille; caroubier. *Akherroub*, caroube. — *Ekhreb*, être embrouillé, ruiné, tombé en ruines, F.H. *kherreb*, N.A. *akhrab*, F.F. *sekhreb*, F.H. *sekhrab*, N.A. *asekhreb;* F. comb. *msekhrab*, F.H. *tsemsekhrab*, N.A. *amsekhrab*. — *Akhrib*, plur. *ikheiban*, ruine, bâtisse en ruines.

***Thakhessarth** (خسر), pl. *thi — in*, perte, gâchis, mal, imperfection, malfaçon. Du verbe *ekhser*, être mal fait, mal façonné, abîmé, gâté; F.H. *khetser*, N.A *akhsar*, F.F. *sekhser*, abîmer, gâter, F.H. *sekhsar*, N. A. *asekhser*, F.R. *msekhser* ou *msekhsar*, F. H. *tsemsekhsar*, N.A. *amsekhser*. — *Lekhsara*, perte, dommage.

***Thakhfafaith** (خفّ), air de danse (allegro). *Ikhfif*, 3e pers. *kheffif* (v. d'ét. incomplet), être léger, vif, agile ; F.H. *tsikhfif*, N.A. *lkheffa*, légèreté, vivacité, F.F. *sikhfef*, F.H. *sikhfif ;* N.A. *asikhfef* ; adj. verbal : *akhfifan*, pl. *i — en*, léger, vif.

Thakhjout' √KHJDH (?) ou *thakhoujit'*, plur. *thikhoujadh* ou *thikhoujidhin*, aisselle ; petite cavité, petite excavation, dimin. de *akhoudjidh*, cavité peu profonde, située sur un mur. *Oukhjedh*, remuer le sol, gratter pour creuser (chien et lapin), F.H. *khoudjdjedh*, N.A. *akhoujadh*. Cf. *khezouedh*, être embrouillé, entre-mêlé : être mis en désordre, etc. F.F. *skhezouedh*, faire des mouvements désordonnés ; embrouiller. se disputer, F.H. *skhezouadh*, N.A. *askhezouedh ;* F. R. *mkhezouadh*, s'embrouiller, se quereller, F.H. *tsemkhezouadh*, N.A. *amkhezouedh*.

***Thakhlidjth** (خليج), pl. *thi — in*, petit village, hameau, fraction, bourg; *akhlidj*, pl. *i — en*, habitant d'une *thakhlidjth*. *Ikhlidjen* nom d'un village des Aïth Irathen situé près d'Icherridhen (Fort-National).

***Thakhoubizth** (خبز), pl. *thi — in*, pain; *lkhoubz*, pain européen ; *akhoubbaz*, pl. *i — en*, boulanger. *Theneq'dha' thoukhbizth* est une expression qui signifie qu'il n'y a plus moyen de vivre, de gagner son pain.

***Thakhouddachth** (خدش ?) pl. *thi — in*, cosse (fève, pois, haricot). *Khouddech*, 2e f. ar., F.H. *tsekhouddouch*, N.A. *akhouddech ;* dont la F.F. est *skhouddech*, commencer à se former en cosse, F.H. *skhouddouch*, N.A. *askhouddech ;* cf. *ger akhouddach* (collect.) donner, produire des cosses ; se transformer en cosses (fleur).

***Thakhouzant** (خزن), pl. *thi — in*, niche, chambrette située

sous la *thad'oukant ;* armoire, buffet ; endroit où l'on enferme des objets. *Ekhzen,* enterrer, enfouir, emmagasiner, F. H. *khedzen,* N.A. *akhzan, lekhzin,* F.P. *tsouakhzen,* F.H. *tsouakhzan ; lkhouzna,* pl. *lkhouzaïen,* trésor d'Etat ; *akheznadji,* pl. *i — en,* trésorier ; *lmekhzen,* magasin ; gouvernement, Etat, pl. *lmekhazen ; amkhazni,* pl. *i — en,* cavalier de l'Administration. — Voir le mot *ekhzen.*

***Thakhrit** (خريطة), pl. *thikherdhin* sacoche, porte-monnaie. Dim. de *akhridh,* employé avec le sens de richesse, argent. Ex. : *Argaz ihin d'bab b oukhridh,* cet homme est riche. *Amekhroudh,* plur. *imekhradh,* guet; tranchée, abri de guerre.

Thakhsaïth √KHSI, pl. *thikhsaïin,* courge, citrouille. Dérive probablement de *ekhsi,* être éteint, être dégonflé, diminué de volume, désenflé ; F.H. *khessi ;* N.A. *akhsai ;* F.F. *sekhsi,* F.H. *seksai,* N.A. *asekhsi ;* F. comb. *msekhsi,* F.H. *tsemsekhsai,* N.A. *amsekhsi.*

Thala √L, pl. *thilioua* fontaine ; *allen,* subs. fém. plur. yeux ; *ouali,* voir, F.H. *tsouali,* N.A. *aouali ; thaoualith,* vue ; F.R. *mouali* ou *mbouali,* F.H. *tsembouali,* N.A. *ambouali.*

Thalaba √LB (?) vêtements de laine ; tous les tissus de laine destinés à l'habillement et au couchage. *Errah'ba telaba,* place du marché où se débitent la laine et surtout les tissus de laine.

Thalar'th √LR', argile, terre de poterie. *Aller',* cervelle ; *iller',* plur. *ilr'an,* pendant d'oreilles ; *lour',* être trouble (eau), F.H. *tselour'ou,* N.A. *alour'ou ;* F.F. *slour',* F.H. *slour'ou,* N.A. *aslour'ou.* Cf. *thaselr'a,* nom d'une plante (dépuratif). — Voir les termes *esler'* et *thalr'ar'th.*

Thalasth √LS, pl. *thilisa* borne ; ce qui marque une séparation, une limite.

Thalemmasth √LMS subs. fém. milieu, centre ; *alemmas,* pl. *i — en,* qui occupe le centre ; moyen, cadet, central. — *Ammas,* plur. *ammasen,* dos, rein, tour de taille.

Thalemsirth √LM + SR, pl. *thilemsiar,* peau de mouton séchée et conservée avec sa laine pour servir de descente de lit ou pour tout autre usage. Cette peau sert aussi à recueillir la farine du grain moulu au moyen d'un moulin à bras non fixé au sol et posé sur cette peau. C'est cette circonstance, c'est cet usage fréquent chez les nomades, qui a servi de base pour désigner et combiner les noms des deux objets en un seul. D'où *alemsir* me semble être composé de *alem* = peau, *sir* = *thisirth,* moulin.

***Thaleq'q'amth** (لقم), *thi — in,* petit olivier greffé ; dim. de *aleq'q'am,* jeune olivier ; endroit renfermant de jeunes oliviers. *Leq'q'em,* 2ᵉ f. ar. greffer, revivifier, F.H. *tseleq'q'im,* N.A. *aleq'q'em, tselq'im ;* F.F. *selq'em,* ajouter, allonger (pièce de fer), F.H. *selq'am,* N.A. *aselq'em ; thalouq'imth,* pl. *thilouq'mathin,* bouchée, nourriture. — Cf. *Ah'elq'oum,* pl. *i — en,* double menton.

***Thaloufth** (لوف), pl. *thiloufa,* chicane, histoire, dispute, effervescence, agitation ; peine, chagrin, calamité. — Voir les mots *asoulef* et *oualef.*

***Thalouih'th** (لوح), pl. *thi — in,* petite pelle, planchette, plaque, dimin. de *ellouh',* pelle en bois, planche, madrier, etc. — Voir le mot *ellouh'.*

Thalloumth √LM, pl. *tha — in,* tamis dont la toile est en lanières de peau filées. — *Ellem,* filer ; *allem,* ourler, rabattre (couture). — Voir les mots *agoulim, allim* et *ichlem.*

Thalr'ar'th √LR' (?), vase gluante, dépôt de crasse qui se

colle après certains ustensiles contenant un liquide ; cf. *aller'*, cervelle ; *esler'*, crépir : *aselr'ar'*, résine de conifère (pin, sapin) ; s'emploie comme cataplasme (sinapisme) pour les furoncles et autres inflammations.

***Thamachahouts** (مساش هـو) plur. *thimouchouha*, conte, histoire. — L'expression par laquelle on commence toujours un conte, une devinette, est *amachahou*, c'est-à-dire qu'est-ce que cela signifie ?

***Thamachint,** pl. *th — in*, du fr. machine (à vapeur, électrique et à gaz).

Thamara √MR (?), force, obligation, nécessité imposée. Ex. : *S thamara*, par force. — *Thamarth*, pl. *thimira*, barbe, menton ; *(atchamar*, barbe épaisse et longue. — Voir les mots *namer* et *mari*.

Thamazirth √MZR, plur. *thimizar*, champ de culture situé à proximité de l'habitation. Cf. *amezzir*, romarin.

***Thama'ichth** (معاش), vie, subsistance, nom d'action du verbe *a'ich*, vivre, F.H. *tsa'ichi*, N.A. *aa'ichi* ; F.F. *sa'ich*, faire vivre, alimenter, nourrir ; F.H. *sa'ichi*, N.A. *asa'ichi* ; *la'ich*, nourriture, aliments. — *La'icha*, dernière prière de la journée (2 heures après le coucher du soleil.) — Voir le mot *a'ich*.

Thamdhelt √MDHL, enterrement, funérailles ; *emdhel*, enterrer, F.H. *met't'el*, N.A. *amdhal* ; F.P. *tsouamdhel*, F.H. *tsouamdhal*, être enterré. √MD'L, *thamd'elt*, pl. *thi — in*, pierre tombale, dalle, pierre plate cf. *emd'el*, fermer, couvrir, F.H. *meddel*, F.P. *tsouamd'el*, F.H. *tsouamd'al*. √D'L *d'el*, se couvrir, F.H. *dal*, N.A. *thad'ouli*.

Thameddith √MDI, pl. *thi — in*, soir, soirée, après-midi. *Thameddith b ouass*, la fin, la dernière partie de la journée. *Thameddith ik ad ougridh d'eg er'zer'*, vers la fin, à tes derniers jours, tu te trouveras (jeté, abandonné) dans un ravin ; finir mal.

***Thameh'bakth** (محبكة), pl. *thimeh'bak*, baguette avec laquelle on secoue la laine pour la débarrasser de la poussière. *Eh'bek*, frapper, lancer fortement ; F.H. *h'ebbek*, N.A. *ah'bak*, F.R. *mieh'bak*, F.R. *tsemih'bak*, N.A. *amih'bek*.

***Thameq'iasth** (قياس), pl. *thi — in*, bracelet, dimin. de *ameqias*, pl. *i — en*, cercle, cerceau ; *q'is* 3e pers. *iq'as*, mesurer, toiser, prendre la mesure ; viser, F.H. *tseq'isi*, N.A. *aq'isi* ; *lq'is*, mesure, dimension ; cible, cf. *lq'ous*, plur. *leq'ouas*, arc ; arcade, cintre ; *qoües* 2e f. ar. cintrer, F.H. *tseq'oüis*, N.A. *aq'oues*.

Thamer'ra √MR'R, pl. *thimer'riouin*, fête, noce, cf. *imr'our*, être grand, âgé, F.H. *tsimr'our*, N.A. *themour'er*, F.F. *soumr'er*, F.H. *soumr'ar*, N.A. *asoumr'er*. — *Amr'ar*, pl. *i — en*, vieux, vieillard. √MQ'R, *imr'our* 3e p. *moq'q'or* ; adj. verbal : *amoq'ran*, pl. *i — en*, grand, âgé, chef. Ex. : *Amoq'ran n taddarth*, le chef du village. Cf. *r'er* 3e pers. *ir'ra*, dire, lire ; appeler.

Thamer'rousth (غرص), pl. *thi — in*, jeune figuier ; collect. *lr'ers*, jeunes figuiers ; endroit complanté de jeunes figuiers ; plants de figuier. — Voir le mot *lr'ers*.

Thamethouala √MTHOUL, nom d'un arbuste portant le nom de phillyréa augustifolia de la famille des oléinées. Le terme *thamethouala* semble être composé de *thameth* + *ouala* ; outre le premier mot qui signifierait femme, femelle, le second *ouala* paraît être d'origine latine *oléa*. — D'après M. de Foucauld, les Touareg désigneraient l'olivier sauvage rencontré sur les plateaux du Hoggar, *oulia*.

Thamez'gount √GN (?) pl. *thi — in*, boucle d'oreilles (dormeuse). — Voir le mot *asgoun*.

Thamgert' √MGRDH, pl. *thimegradh*, cou; dette de sang, dimin. formé de *amgerdh*, plur. *imegradh*, cou.

***Thamh'arth** (ﻣﺤﺎﺭ ?) pl. *thi — in*, coquille; coquillage de mollusques. *Ih'ir* 3e pers. *ih'ar*, être indécis; s'impatienter, s'inquiéter, F.H. *tseh'iri*, N.A. *ah'iri; lh'ir* inquiétude; retenue, F.P. *tsouh'ier* être tourmenté, inquiet, F.H. *tsouh'iir*. — Voir le mot *lh'ara*.

Thamilla √MLL plur. *thimillouin*, tourterelle. — *Imloul*, 3e pers. *melloul*, v. d'ét. incomplet, être blanc, devenir blanc, blanchir, F.H. *tsimloul*, N.A. *themlel*, blancheur: F.F. *simlel*, rendre blanc, blanchir, F.H. *simlil*, N.A. *asimlel*. — *Chamlal*, marguerite, chrysanthème des champs. *Thoumlilt*, espèce de terre blanche. — *Amellal*, plur. *i — en*, blanc. *Thamellalt*, plur. *thi — in*, œuf.

Thamourth √MOUR, plur. *thimoura*, pays, région où habite un individu; dimin. de *amour*, part, portion; plur. *imouren*.

Thamthount √MTHN, pain de froment fait avec levain. *Thaqouristh temthount*, un pain avec levain.

Thamzourth √MZR, plur. *thi — in* ou *thimezrathin*, mèches de cheveux légèrement baissées sur le front; frisettes, dimin. de *amzour*, plur. *imezran*, mèche, frisette, tresse tombante de cheveux. — *Amezzir*, lavande, romarin; cf. *amezour'*, oreille; *thamazirth*, pl. *thimizar*, petit champ situé près de l'habitation.

Thanafa √NF, plur. *thinafouin*, petit somme, premier sommeil; cf *anef* (?), laisser, abandonner, F.H *tsanef*, N.A. *thounfin*, F.F. *sinef*, 3e pers. *isanef*, laisser, renvoyer pour plus tard, F.H. *sinif*, ou *sanaf* N.A. *asinef*.

***Thanalt** (ﻧﺎﻝ), goûter, petit repas qui se prend vers *la'açer* (3 à 4 heures de l'après-midi). *Nal*, 3e pers. *inoul*, toucher, atteindre, palper, acquérir, F.H. *tsenal*, N.A. *anali* ou *thanalith*; F.F. *snal*, F.H. *snalai*, N.A. *asnali*; F.R. *mnal*, F.H. *tsemnal*, N.A. *amnali*. — *Ennil*, *ennila*, indigo, bleu; cf. *niouel*, 3e pers. *inaouel*, préparer, cuisiner; offrir un repas, F.H. *tsenaoual*, N. A. *aniouel* ou *ennoual*; N. d'ag. : *amniouel* ou *amnaouel*, plur. *imnioual*, cuisinier.

***Thaneqachth** (ﻧﻘﺶ), pl. *thineq'chin*, parcelle de terre renfermant quelques arbres fruitiers. *Enq'ech*, piocher; broder, buriner, ciseler, graver, F.H. *neq'q'ech*, N.A. *anq'ach*; *enneqech*, piochage, martelage; ciselure, F.P. *tsouanq'ech*, être pioché, brodé, ciselé; N. d'ag.: *Amenqa'ch*, pl. *i — en*, tailleur de pierre; graveur; *thamenq'achth*, pl. *thi — in*, petit marteau de ciseleur, de graveur; poinçon, ciseau, burin.

Thanicha √NCH, silex, pierre à fusil, pl. *thinichouin*, morceau de silex.

***Thanoumi** (ﻧﺎﻡ ?), habitude dérive de *noum*, être habitué (rare) Ex. : *Nouhni la'thab nenoum as*. Nous sommes habitués à la peine, à la misère et à la souffrance, synon. *nour' thanoumi s la'thab* dont *ar' thanoumi*, prendre l'habitude, être habitué, s'habituer.

Thansaouth √NSOU, plante, dont la fleur est employée dans la teinturerie pour obtenir la couleur jaune. Très commune dans toutes les moissons de terre glaise. Le nom scientifique est *ridolfia segetum* de la famille des Ombellifères.

Thaouant √OUN = NI. satiété; F.F. *saouen*, être montant, en

pente (unipersonnel ; s'emploie en parlant de lieu). *Asaouen*, pente, côte, montée par opp. à *akousar*, descente. Locution : *sia d'asaouen* (ou *r'ef saouen*), doréuavant, désormais, à l'avenir. *Amnai*, plur. *i — en*, cavalier. — Voir les autres dérivés de NI dans *emneni*, *esni* et *igenni*.

Thaouar'ith √OUR', pl. *thi — in*, fléau, calamité : malheur ; F F. *sour'*, crier, F.H. *tsour'ou*, N.A. *thiour'a ; asour'ou*, cf. *ar'*, prendre, acquérir, F.H. *tsar'*, N.A. *thir'in*, F.F. *sir'*, allumer, F.H. *sir'i*, N.A. *asir'i*, F.P. *tsouar'*, être touché, atteint, pris. Locutions : *menionr'iour'*, c'est trop tard ; *iour' lh'al*, pendant ce temps-là, alors que ; *ar' errai (aoual)*, écouter, suivre les conseils ; *ar' thamet't'outh (argaz)*, épouser, etc.

Thaoudhoufth √OUDHF = OUT'F, pl. *thi — in*, fuseau de laine pour faire le fil de chaîne, cf. *aout'ouf*, fourmis. — Voir les mots *et't'ef*, *skout'ef* et *thakout'ifth*.

Thaouekka √OUK = RK, plur. *thiouekkouin*, dim. de *aouekkiou*, vermine, larve ; *erkou*, 3e pers. *irka*, pourrir, être à l'état de décomposition, F. H. *rekkou*, N.A. *errekou*. — Voir le mot *erkou*.

***Thaoulits** (ولى), pl. *thioulithin*, proche parente. *Louali*, plur. *laoulia*, saint, patron ; religieux, ami de Dieu, *louali*, représentant, tuteur d'une femme, d'une veuve, chargé de veiller sur elle et sur ses biens, etc. — Voir le mot *loulegga*.

Thaoumats √OUMTH, pl. *thioumathin*, vache, syn. *thafounasth*, pl. *thisthan*, vache.

Thaoumousth √KMS, pl. *thi — in*, toute chose ficelée dans un linge ; sachet. *Ekmes*, attacher, lier, nouer quelque chose dans un linge, F.H. *kemmes*, N.A. *akmas*, F.R. *miekmas*, F.H. *tsemiekmas*, N.A. *amiekmes ;* F.P. *tsouakmes*, F.H. *tsouakmas ;* cf. *ekmech* (كمش), être ridé. *Eq'mech* (قمش), plisser, coudre en laissant des plis sur l'étoffe ; coudre grossièrement.

***Thaouriq'th** (ورق), pl. *thi — in*, feuille de papier *(thaouerq'ets)*, carte, carton. *Louerq'*, feuilles (végétaux) ; *ouerreq'* 2e f. ar. distribuer, donner des cartes, mélanger, battre des cartes, F.H. *tsouerriq'*, N.A. *aouerreq'*.

***Thaousa** (اسى ou √OUS ?), dons, cadeaux en espèce faits par les invités à celui qui fait une noce. L'usage veut que ces gracieusetés soient rendues dans les mêmes conditions, c'est-à-dire toujours à l'occasion d'une fête. Dans la restitution, la somme à donner doit être au moins égale, mais jamais inférieure à celle qu'on a reçue.

***Thaq'aa'ts** (قاع), pl. *thiqaa'thin*, aire pour faire sécher les olives ; endroit plat et uni, où l'on se réunit pour jouer. *Lq'aa'a*, sol, par terre. Ex. : *Sers al lq'aa'a*, pose, mets par terre, à terre. *Our ibboudh lq'aa'a*, *our ibbouidh*, il est entre le ciel et la terre. *Lq'aa'*, fond, base ; fondement.

Thaq'abachth √Q'B, plur. *thiq'oubach*, hache, hachette à deux tranchants. *Thaq'abachth b oussai*, binette par opposition à *thaq'abachts b ousr'ar*.

Thaq'ajets √Q'J, pl. *thiq'ajethin*, petit arbre chétif et vieux ; diminutif de *aq'aj*, pl. *i — en*, branche desséchée d'un arbre ; vieil arbre qui n'a plus de vigueur et qui ne peut presque plus produire.

***Thaq'alachth** (قلش ?) pl. *thiq'oulach*, dimin. de *aq'alach*, touffe de broussaille, pl. *iqoulach* petite broussaille basse et peu épaisse ; cf. *q'ellilouch*, courgette ; *aq'ellouach* (?) pl. *i — en*, bouc.

***Thaq'bailith** (فبيل) langue kabyle, dialecte berber parlé dans le Jurjura (*zouaoua*). Le même nom dont le plur. est *thiq'baïliin*, désigne aussi l'individu (femme) et dont le masc. est *aq'baili*, pl. *i — en*, *laq'baïel* (collect.) Kabyles. — Voir le mot *eq'bel* ou *ouq'bel*.

Thaq'bouchth √Q'BCH, pl. *thiq'bouchin* dimin. de *aq'bouch*, petit vase, pot, godet, creuset; cf. *aq'amouch*, bouche.

***Thaq'd'ourth** (قدر), pl. *thiq'oud'rin* vase, récipient. *Q'edder* 2ᵉ f. ar. couper, fendre du bois; infliger une peine, F.H. *tseq'eddir*, N.A. *aq'edder*, F.R. *mqedder* et *mq'eddar*, F.H. *tsemq'eddar*, N.A. *amq'edder*, F.P. *tsouaq'edder*, être infligé, être blessé en plusieurs endroits; *tsouq'edder*, être fendu, coupé en morceaux (bois). *Lq'oud'ra*, puissance, pouvoir. — Voir le mot *q'edder*.

***Thaq'echchamth** (فشم), moquerie, raillerie; *q'echchem*, 2ᵉ f. ar., plaisanter, se moquer, railler; enlever lacets, pièges, écimer, élaguer, F.H. *tseqechchim*, N.A. *aq'echchem*, F.R. *mq'echcham*, F.H. *tsemq'echcham*, N.A. *amq'echchem*, F.P. *tsouqechchem*, F.H. *tsouqechchim*; *leq'chim*, collect. sing. rameaux, branches d'olivier que l'on fait tomber pendant la récolte d'olive; cf. *er'chem*, narguer, débiner, etc.: *eq'sem*, être destiné. — Voir les mots *ler'cham* et *q'essam*.

***Thaq'edha'ith** (فطع), plur. *thiqedha'ai*, petit troupeau, compagnie, bande d'animaux. *Eq'dha'*, couper, arrêter, défendre; être tranchant; attraper, rattraper, etc. F.H. *q'et't'a'* N.A. *aq'edhaa'*; F.F. *seq'dha'*; aiguiser, rendre tranchant (arme), F.H. *seq'dhaa'*, N.A. *aseqdha'*. *Q'adha'*, 3ᵉ f. ar. *iq'oudha'* prendre, donner une terre à labourer moyennant une part de la récolte, F.H. *tseqadhaa'* N.A. *aq'adha'*; *leqdhia'*. — Voir le mot *eq'dha'*.

***Thaq'effafth** (فعف), plur. *t — in*, délégation envoyée par fiancé et chargée de remett les cadeaux de noce à la futu femme faisant partie de ce délégation. — *Aq'ouffaf*, plu *i — en*, homme faisant par d'une délégation envoyée par fiancé pour verser la dot et mener la mariée. — *Aq'eff* plur. *iq'ouffa*, espèce de cof en roseau ou en palmier na pour y emmagasiner des figu ou des céréales.

***Thaq'ellaa'th** (فلع), plur. *— in*, lacet, collet pour oiseau *Eq'la'*, arracher, F.H. *qell* N.A. *aq'laa'*, F.R. *mqellaa'*, disputer, se quereller, F. *tsemq'ellaa'*, N.A. *ameq'ella* F.H. *tsouaq'la'*, F.H. *tsoua laa'*. — Voir le mot *eq'la'*.

Thaq'errachth √Q'RCH, pl *thi — in*, piège; *aq'errach*, p *— en*, long roseau formant fo che à l'une de ses extrémités servant à arracher des figues Barbarie ou à accrocher au n ment de la caprification, le *do kar*. — *Q'errech*, 2ᵉ f. ar., c per les cheveux, le crin, poils, tondre, F.H. *tseq'erri* N.A. *aq'errech*, F.R. *mq' rach*, F.H. *tsemqerrach*, N. *amqerrech*, F.P. *tsouq'erre* — Voir le mot *kerrech*.

Thaq'esbout' √QSBDH, pl *thiqesboudhin*, gigot; dimin. *aq'esboudh*, pl. *i — en*, gros os membres inférieurs, gros m ceau de viande renfermant un

Thaq'et't'it' √QT'DH, pl. *q'et't'idhin*, petit morceau viande, dim. de *aq'et't'idh*, vi de de conserve, séchée. Cf. *t r'at*, pl. *thir'et't'en*, chèvre, lect. *ar'et't'oudh*, chèvres. *Ir'* pl. *i — en*, chevreau, cf. *aq loudh*, pl. *i — en*, chevr *aq'ellouach*, pl. *i — en*, bouc.

Thaq'nouchth √Q'NCH (?) *qounach*, mesure de capa pour les solides (double-d litre); synon. *lgelba*.

***Thaq'ouchit'** (ﻓﺸﻄ) *thiq'ou-chiadh*, fagot de menu bois; dimin. de *aq'ouchidh*. *Aq'ech-choudh*, pl. *i — en*, morceau de bois, menu bois; F.F. *sq'ouch-chedh*, ramasser, chercher du menu bois; F.H. *sqouchchoudh*, N.A. *asqouchchedh*. *Gechchet'*, tailler, couper assez court, en biais (culotte, pantalon). *Mgech-chet'*, qui est relevé, retroussé. Ex.: *aseroual mgechchet'*, culotte courte.

***Thaq'ouddimth** (ﻓﺪﻡ), pl. *thi — in*, pas, enjambée; dimin. de *aq'ouddim*. *Aq'ouddam ; abou-qouddam*, coup de pied; *aq'd'im*, pl. *i — en*, vieux, ancien, du verbe *eq'd'em*, être vieux, usagé, F.H. *tsiqd'im*, N.A. *theq'd'em*. *Q'ed-dem* 2e f. ar. aller de l'avant, en avant, avancer; faire aller devant, chasser, poursuivre, F.H. *tseqeddim*, N.A. *aq'eddem ;* F.R. *mq'eddam*, F.H. *tsemq'ed-dam*, N.A. *amq'eddem*, F.P. *tsouq'eddem*, F.H. *tsouq'eddim*. *Akka neqeddem*, dorénavant, désormais.

***Thaq'ouddirth** (ﻓﻄﺮ), pl. *thi — in*, goutte. *Q'oudder* 2e f. ar., s'égoutter, couler goutte à goutte, F.H. *tseq'ouddour*, N.A. *aq'oudder*. *Q'et't'er*, 2e f. ar. distiller, F.H. *tseq'ett'ir*, N.A. *aq'et't'er*, etc. — Voir le mot *q'oudder*.

***Thaq'ouristh** (ﻓﺮﺺ), pl. *thi — in*, pain; forme ronde que l'on donne généralement au pain. *Lq'areç*, saveur acidulée; âpreté par oppo. à *leh'lou*, douceur, saveur douce. Ex.: *Erreman l lq'areç*, grenade amère.

***Thaq'rarth** (ﻓﺮ), plur. *thi — in*, ou *thiq'rar*, hameau, bourg. — *Thaq'irourth*, plur. *th — in*, tube, étui, fiole, boîte renfermant une poudre (tabac, musc, koh'oul). — Cf. *Aq'arar*, endroit sec dépourvu de la moindre végétation. *Laq'rar*, traces, nouvelles. *Aq'rour*, pl. *i — en* ou *iq'rar*, enfant. — Voir les mots *aq'rouj* et *aq'arou*.

Thaq'soult √Q'SL pl. *thiqous-lin*, petit plat, assiette, dimin. de *aq'esoul*, cf. *aq'echoual*, panier.

***Tharba'th** (ﺭﺑﻊ), plur. *thi — in*, bande, compagnie de; cf. *arbaa'*, collection de, un groupe de, etc. *Roubba'*, s'asseoir, se caler, s'installer aussi commodément que possible, F.H. *tse-roubbia'* N.A. *aroubbaa'*. *Rou-ba'a*, quatre ; *mraboua'a*, en quatre (adv.) *Erroubia'*, herbe verte et tendre. — Voir le mot *arouba'i*.

Tharbouth √RBTH, pl. *thir-bouthin*, synon. *thabaqith l lh'-amou*, plat dans lequel on réchauffe et mange les aliments.

Thard'a √RD', lavage, lessive, nettoyage; nom d'act. du verbe: *Irid'* 3e pers. *iourad'*, être lavé, nettoyé à l'eau, F.H. *tsirid'* ; F.F. *sired'* 3e pers. *isared'*, se laver, laver, F.H. *sirid'*, N.A. *asired'*.

Thard'asth √RD'S, pl. *thourd'as*, distance obtenue par le pouce et le petit doigt allongés; empan (mesure de longueur). *Immi-mouch* (gueule de chat), espace compris entre l'extrémité du pouce et de l'index écartés. L'épaisseur d'un doigt se dit *adhad'* plur. *idhoudan*. Ex.: *Thard'-asth d' tselatha idhoud'an*, un empan et trois doigts.

***Thareçaçth** (ﺭﺹ), pl. *thi — in*, balle de fusil, dimin. et nom d'unité de *erreçaç*, coll. sing., balles; plomb (*aldoun*). Ex.: *leq'lam n erreçaç*, crayon.

Tharga √RG, plur. *thiregoua*, fossé, rigole, conduite d'eau.

***Tharialt** (ﺭﻳﺎﻝ), plur. *thi — in*, réal, pièce de deux francs ou deux francs cinquante. On dit aussi *thariclt n douro*, une pièce de 5 fr. au lieu de *douro* (espagnol), pl. *eddouarath*; avec un nombre déterminé, le mot *douro* ne prend jamais de plu-

riel. Ex. : *thelatha douro ; mia ou khemst'ach n douro ; a'cher mia douro*, etc.

***Tharigla** (du français règle ?), plur. *thiriglioûin*, nom donné à l'un des deux montants du métier à tisser.

***Tharkizth** (ركز), plur. *thi — in*, piquet, support ; jeu de saut. *Erkez*, ficher, planter, F. H. *rekkez* ; N.A. *arkaz* ; F. R. *mierkaz*, F.H. *tsemierkaz*, N.A. *amierkez* ; F.P. *tsouarkez*, F.H. *tsouarkaz*.

Tharoubia (du latin *Rubia*), garance.

***Tharouih'th** (رح), pl. *thi — in*, vie, âme, souffle, dimin. de *errouh'*, pl. *lerouah'*. *Roh'*, partir, s'en aller, F.H. *tserbh'ou*, N.A. *errouah'*, départ ; perte, F.F. *srouh'*, perdre, égarer, F. H. *srouh'ou*, N.A. *asrouh'ou* ; *errouah'*. *Erthih'*, 8e f. ar. 3e pers. *irthah'*, être soulagé, débarrassé du souci de, F.F. *serthih'*, 3e pers. *iserthah'*, débarrasser, dégager de tout souci. *Errah'a*, repos, calme, délassement. *Errih'a*, odeur ; *rih'*, 3e pers. *irah'*, sentir, puer, F.F. *srih'*, sentir l'odeur, le parfum, F.H. *srih'i* N.A. *asrih'i* ; *arouh'ani*, pl. *i — en*, spirituel, revenant, esprit ; *djinn*. — *Thimeroueh'th* pl. *thimerouah'*, éventail. — Voir le mot *roh'*.

***Tharouka** (ركو ?), plur. *thiroukouin*, quenouille.

Tharzefth √RZF, pl. *thirzaf*, cadeau (aliments) que l'on porte avec soi pour l'offrir aux parents que l'on va voir, visiter. *Erzef*, aller voir des parents, visiter des parents et passer quelques jours chez eux, F.H. *rezzef*, N.A. *arzaf* ; *thirezfin* ; N. d'ag. *anerzouf*, pl. *inerzaf*, celui qui est en visite chez des parents, F.F. *zerzef*, prendre, amener un parent pour lui faire passer quelques jours chez soi, F.H. *zerzaf*, N.A. *azerzef*.

Thar'eddiouth √R'D, cinar espèce de cardes potagères la famille des Cinarocéphale *Ar'eddou*, plur. *ir'ed'ouan*, ti tendre de certaines plant (sainfoin, cinare et quelqu chicorées).

***Thar'essalt** (غسل), suir Ex. : *Thekkesen tar'essalt s* *çaboun amessas*, on lave la l ne pour la débarrasser de s suint, avec du savon mou (sav kabyle).

***Thar'lit'** (غلط), *thir'lidhi* nom d'un figuier dont le fruit une peau épaisse (blanc).

Thar'ouchth √R'CH (?), gorg voix ample et large ; belle voi Ex. : *Esa'ou thar'ouchth* avoir la voix, une belle voix. *Therr thar'ouchth iou*, j'ai la gorge feu (soif). — Voir les mo *thiour'a* et *sour'*.

***Thar'oundjaïth** (غنج), plu *thi — in*, cuiller ; truelle, et dimin. de *ar'oundja*, pl. *i — e* louche. — *R'ounej*, être creu être concave ; faire de l'œil faire signe, etc., F.H. *r'ounne* N.A. *ar'ounaj*, F.R. *miour'na* F.H. *tsemiour'naj*, se faire s gne (de l'œil), N.A. *amiour'ne*

***Thar'ourasth** (غرس), pl. *thi — in*, ruche ; *ar'ouras*, tronc d'a bre creusé pour conduire l'ea sur les turbines d'un moulin eau ; *thamer'rouzth*, jeune plan de figuier ; jeune figuier ; *ir'ers* plan de figuiers, *ar'errous*, plu *i — en*, morceau de peau. *Bo ir'errousen*, chien, chacal.

Tharrout' √R'RD' (غرض ?), for ce, épaule, plur. *thir'ourd'in* épaule (quartier) ; *mer'roud'* maladie du sommeil. *Lr'erdh* volonté, gré, intention, liberté but, cible.

Thar'zouth √R'Z, pl. *thir'ouza* champ ; terrain plat, formé d'al luvion. *Er'z*, 3e pers. *ir'za* creuser, raviner ; F.H. *q'az*, N.A

thar'ouzi; cf. F.F. *zer'z* ou *zer'ïez*, battre une seconde fois, le grain débarrassé d'une grande partie de sa paille, (blé), F.H. *zer'iaz*, N.A. *azer'ïez*. — Voir ce dernier terme.

Thasalelt √LL, plur. *thisoulal*, piquet, tuteur, Cf. F.F. *slil*, 3ᵉ pers. *islal*, rincer, passer à l'eau claire, F.H. *slili*, N.A. *aslili*; F.R. *mlil*, 3ᵉ pers. *imlal*, rencontrer (se), F.H. *tsemlili*, N. A. *amlili*; *thimlilin*, F. comb. *semlil*, 3ᵉ pers. *isemlal*, faire rencontrer, joindre; F.H. *semlili*, N.A. *asemlili*. Cf. (?) *mellili*, avoir le vertige, F.H. *tsemellelai*, N.A. *amelleli*; *thimellelai*, vertiges, F.F. *sèmelleli*, donner le vertige, F.H. *semellelai*, N.A. *asemelleli*; *ilili*, laurier-rose.

Thasara √SR, pl. *thasariouin*, traverse de bois qui va du mur à l'*asalas alemmas* du faîte de la toiture; chevron. — Voir le mot *asarou*.

***Thasebbalt** (سبل), pl. *thi — in*, grande jarre pour conserver l'eau à la maison. *Sebbel*, 2ᵉ f. ar. renoncer, abandonner: renier; injurier, blasphémer, F.H. *tsesebbil*, N.A. *asebbel*, F.R. *msebbal*, F.H. *tsemsebbal*, N.A. *amsebbel*. N. d'ag. *imsebbel*, plur. *i — en*, volontaire, guerrier faisant à l'avance le sacrifice de sa vie. *Fi sabil Ellah*, pour l'amour de Dieu. *Tsesbil*, voie de Dieu; état de ce qui est livré au public pour l'amour de Dieu.

Thasekkourth √SKR (?) pl. *thisoukrin*, perdrix femelle, nom formé de *asekkour*, collect. sing. perdrix. *Ih'iqel*, plur. *ih'ouqal*, perdrix mâle. *Aferroudj*, pl. *i — en*, petit de la perdrix, perdreau.

***Thaselq'oubth** (لقب), pl. *thi — in*, allusion désobligeante; reproches. *Laq'eb*, 3ᵉ f. ar., 3ᵉ pers. *ilouq'eb* faire des allusions désobligeantes; reprocher; médire, F.H. *tselaq'ab*, N.A. *alaq'eb*, F.P. *tsoulaq'eb*, être maltraité, malmené; subir des reproches, F.H. *tsoulaq'ab*.

***Thaselq'out'** (لقط), pl. *thisoulq'adh* appât, tout ce qui sert d'appât. *Selq'oudh*, donner à manger (oiseaux) attirer au moyen d'appât, F.H. *selq'ouadh*, N.A. *aselq'oudh*, etc. — Voir le mot *elq'oudh*.

Thasemdhith √SMDH, commencement de la saison des figues; *thisemdhith*, pl. *thisemdhaï*, première figue de la saison. *Semdhi*, commencer à mûrir (fruit). F.H. *semdhai*, N.A. *asemdhi*. *Ismidh*, être froid, refroidir, devenir frais (3ᵉ pers. *semmedh* verbe d'état incomplet), F.H. *tsismidh*, N.A. *thesmet'*; *thasmoudhi*, fraîcheur. *Asmidh*, froid. Adj. verbal: *asemmadh*, pl. *i — en*, froid, frais. — Voir le mot *semdhi*.

***Thaserrifth** (سريف) (ou *thaserrafth*), pl. *thi — in*, nœud coulant, coulisse. *Thasrafth*, pl. *thi — in*, trappe, silo. — Voir le mot *thasrafth*.

***Thaset't'a** √SDH, (شط ?) pl. *thisedhoua* branche, rameau; *achdhodh*, pl. *ichoudhadh*, pan de burnous; *echchet'*, rive, rivage, littoral, pl. *lechdhoudh*, branche, rameau d'un arbre près du sol. — Voir le mot *achet't'idh*.

Thasga √GN, plur. (rare), *thisegouin*, partie de *l'agouns* réservée au couchage. *Gen*, dormir, prendre du repos, F.H *gan*, N.A. *thagouni*, F.F. *sgen*, endormir, F.H. *sgan*, F. comb. *misgen* et *misgan*, F.H. *tsemisgan*, N.A. *amisgen*. — Voir le mot *asgoun*.

Thasilt √SL, plur. *thasilin*, marmite.

Thaslent √SLN, plur. *thi — in*, frêne (arbre); collectif ou espèce d'essence: *aslen*.

Thasmoumth √SMM, oseille. — *Asmam*, pl. *i — en*, aigre, acidulé. *Ismoum*, 3ᵉ pers. *sem-*

moum, v. d'ét. incomplet, être acidulé, aigre, F.H. *tsismoum*; N.A. *thesmem*, aigreur, acidité. *Smoumi*, 3e pers. *ismoumi*, grimacer; trouver âpre, acidulé, aigre; F.H. *tsesmoumi*, N.A. *asmoumi*.

*****Thasouia'th** (ساع), plur. *thi — in*, moment, instant. Locutions : *ar thasouia'th*, dans un moment, à tout à l'heure; *thasouia'th akka*, un moment après. *Essaa'a*, plur. *essouaia'*, heure, montre. — Locution impérative : *Fi essaa'*, vite; fais ou faites vite, dépêches-toi, dépêchez-vous !

*****Thasouiq'th** (سايق), plur. *thi — in*, petit marché régional qui se tient à l'occasion de *La'id*, dimin. de *essouq*, plur. *lesouaq'* marché; cf. *saq' (siq')*, filer, s'en aller par une fissure, une déchirure, une lézarde (eau, source, fontaine), F.H. *tsesaq'*; N.A. *asaq'i*. — Voir le mot *Soùeq'*.

*****Thasoukkarth** (سكر ?), plur. *thi — in*, loquet, verrou, targette; fermoir. — *Soukker*, 2e f. ar., fermer à clef, se fermer, F.H. *tsesoukkir*, N.A. *asoukker*, F.P. *tsousoukker*, être fermé, F.H. *tsousoukkir*.

Thasoula, sainfoin ; légumineuse dont les tiges tendres se mangent crues ou cuites.

Thasoummetha √MTH, plur. *thisoummethiouin*, coussin, oreiller. *Soummeth* (f. fact.) se servir d'oreiller, de coussin ; appuyer la tête sur ; F.H. *soummouth*, N.A. *asoummeth*, F.R. *msoummath*, F.H. *tsemsoummath*, N.A. *amsoummeth*. Cf. (مات) *Emmeth*, mourir, F.H. *tsemmetsath*, N.A. *lmouts*, mort.

Thasq'amouth √Q'M, = R'M = KHM). pl. *thisq'ouma*, groupe d'individus assis en cercle pour manger. *Q'im*, s'asseoir, rester, stationner, demeurer, F.H. *tser'ima*, N.A. *ir'imi*, F.F. *sr'im*, F.H. *sr'imi*; N.A. *asr'imi*, F. comb. *misr'im* ou *misr'am*, F.H. *tsemisr'am*, N.A. *amisram*, cf. *akhkham*, maison.

*****Thasrafth** (سرف), pl. *thi — in*, ou *thisraf*, trappe; *thiserrifth*, pl. *thi — in*, nœud coulant ; *esref*, être serré, tiré (nœud coulant), *serref*, 2e f. ar. serrer, tirer le nœud coulant, F.H. *tseserrif*, N.A. *aserref*. *Abouserraf*, pl. *i — en* ; dimin. *thabouserrafth*, espèce de piège, de lacet à nœud coulant.

Thasoutha √SOUTH ? pl. *thisoutha*, génération ; couvée ; groupe d'êtres du même âge, d'une même époque.

Thatchaouaouth, plur. *thi — in*, mis pour *thagaouaouth* (sens péjoratif) de *Aagaoua* (*ag* + *aoua* = fils de *Aoua* = *Ava* = *Eve*), habitant, kabyle du Djurdjura. *Agaoua* pl. *igaouaouen* est un terme dont les Arabes ont fait *zouaoui* pl. *zouaoua* et les Français le mot *zouave* que les Kabyles appellent *azouaifi*, pl. *i — en* ; collect. *ezzouaf*.

*****Thazanets** (زان), plur. *thizanethin*, chêne *zéen*; palmier dattier. *Ezzan*, collect. sing. chêne *zéen*. *Thamourth n ezzan*, pays à chêne *zéen*, couvert de chêne *zéen* (*afarez*).

Thazarth √ZR, figue sèche (collectif). — Ce terme désigne parfois l'espèce et s'emploie dans ce cas pour donner l'idée d'arbre. Ex. : *Thamourth tazarth*, pays à figuier.

Thaz'elt √Z'L, pl. *thouz'al*, petite cheville en bois que l'on enfonce pour immobiliser, consolider deux autres pièces engagées l'une dans l'autre. *Ez'z'el* allonger s'étendre de tout son long (mort), F.H. *thez'z'el*, N.A. *thouz'z'ela*, F.R. *miez'z'al*, F.H. *tsemiez'z'al*, N.A. *amiez'z'el*. *Ez'z'el*, sperme (la forme de ce nom n'est pas berbère) ; cf. *azel*, courir.

Thazemmourth √ZMR, pl. *thizemrin*, olivier ; collectif, (espèce) *azemmour*, arbre ou fruit.

Thazeq'q'a √ZD'R', plur. *thizer'ouin* maison en pierre, par oppos. à *aa'chouch*. *Ezd'er'*, demeurer, habiter, F.H. *zedder'*, N. A. *azd'ar'* ; *thanezd'our'th*, pl. *thi — in* ou *thinezd'ar'*, demeure, habitation, F.R. *miezd'ar*, se loger réciproquement, F.H. *tsemiezd'ar'*, N.A. *amiezd'er'*, N. d'ag. *anezd'ar'*, pl. *inezd'ar'* habitant,/ qui occupe une habitation, F.P. *tsouazd'er'*, F.H. *tsouazd'ar'*.

Thazla √ZL, course, écoulement, nom d'action de *azel*, 3e pers. *iouzel*, couler, courir, F.H. *tsazal*; F.F. *zizel*, F.H. *zazal*, N.A. *azizel*; F. comb. *mzizel*, F.H. *tsemzazal*, N.A. *amzizel*. — *Amazoul*, pl. *i — en* ou *imouzal*, poutre, traverse supportant une plate-forme, cf. *ezlou*, égorger.

***Thazoubat'** (زبط ?), pl. *thizoubadhin*, petit sac en peau ; peau de chevreau servant de sacoche. *Ezzebt'a*, pl. *ezzebat't*, petite claque donnée avec les doigts allongés, sur l'avant-bras dans le jeu d'osselets *(thiseba'thin)*.

Thazoult √ZL, galène, pour les yeux (antimoine). Cf. *ouzal*, fer.

***Thazribth** (زرب), pl. *thi — in*, piste, sentier sous bois ; *ez'z'erb*, pl. *ez'z'eroubath*, haie. — Voir le mot *ez'z'erb*.

Thazzerth √ZR, plur. *thouzzar*, fourche en bois, avec laquelle on vanne le grain sur l'aire. *Zouzer*, (F.F.) éparpiller, vanner, F.H. *zouzour*, N.A. *azouzer*, cf. *zizer*, F.F de *azer*, être répandu, éparpillé (peu usité). F. R. *mzouzer*, F.H. *tsemzouzar* ; N.A. *amzouzer*. Cf. *amezzir*, romarin ; lavande, *amzour*, frisette, cheveux éparpillés sur le front ou sur le côté de l'oreille ; bandeau, tresse de cheveux, *amezzour'*, oreille. — Voir ces derniers termes.

Thesmet' √SMDH, fraîcheur, humidité, froid. *Ismidh*, v. d'état incomplet 3e pers. *semmedh*, être frais, froid, F.H. *tsismidh* ; F.F. *sismedh*, F.H. *sismidh* ; N.A. *asismedh*. Adject. verbal *asemmadh*, pl. *i — en*. froid, frais. *Thasmoudhi*, fraîcheur, froid. — Voir le mot *thasemdhith*.

***Thibh'irth** (بحير), pl. *thibh'irin*, jardin potager ; endroit ensemencé de légumes (haricot, melon, pastèque, carde) ; *abeh'h'ar*, pl. *i — en*, jardinier. *Lebh'er*, pl. *lebh'our*, mer, océan ; *abeh'ri*, air frais, brise ; *abeh'ri*, pl. *i — en*, marin, matelot. *Bouh'rou*, 3e pers. *ibouh'ra*, être aéré, prendre le frais, F.H. *tsebouh'rou* ; N.A. *abouh'rou* ; F.F. *sbouh'rou*, éventer, s'éventer, F.H. *sbouh'roui*, N.A. *asbouh'rou*, F. comb. *mesbouh'rou*, F.H. *tsemesbouh'roui*. *Thasbouh'routs*, pl. *thi — in* ou *thisbouh'rai* éventail.

Thichbourd'a √CHBRD, ruses, méfaits, vilénies. Ex. : *D'bou thechboura'a am Djeh'a* ; il est aussi rusé que Djeh'a. — *Chbird'ou*, fouine, raton. Cette racine semble être composée de 3 autres : de *Ichba ir idoû*, il ressemble à un vilain singe. A part le premier terme qui est arabe, *ir* et *idoû* sont d'origine berbère. Ce nom composé est formé en se basant naturellement sur la manière d'être, d'agir des deux animaux (fouine et singe).

***Thicherkets** (شرك). *thicherkethin*, collet, lacet sans ressort et en crin de cheval. Ces sortes de pièges sont faits spécialement pour les oiseaux dont on vient de découvrir le nid. Pour former la *ticherkets*, on prend deux ou quatre crins assez longs, on les roule pour en faire un fil ; ces fils ainsi formés sont noués ensemble à l'une des extrémités, puis on prend chaque fil et l'on fait sur lui-même un nœud coulant en ayant soin de donner beaucoup de jeu à ce nœud. On recule le nœud de façon à obtenir une ouverture pouvant livrer passage à l'oiseau qui se fait prendre par le cou à l'arrivée au nid ou à son départ. On place

autour du nid, sur les rebords les différents nœuds de la *thicherkets* et l'on attend l'arrivée. — Voir le mot *achrik*.

***Thicher'moumin** (شلغم), (sens péjoratif, employé comme terme de mépris). Forme altérée de *echchelar'em*, moustaches.

Thiddas √DS, subst. pl., espèce de jeu de dame dont le but est d'arriver à mettre trois pions l'un à côté de l'autre sur une même ligne. A chaque alignement de trois pions, le joueur enlève un pion à l'adversaire.

***Thiderouechth** (دروش ?) folie, égarement de la raison, déraisonnement. *Derouech*, être, devenir fou, perdre la raison, F. H. *derouich*, N.A. *aderouech*, F.F. *sderouech*, affoler, faire le fou, F.H. *sderouich*, N.A. *asderouech*. Adjectif verbal, *aderouich*, pl. *i — en*, fou, faible d'esprit, détraqué, derviche, saint.

Thid'errith √D'RI, plur. *thid'errai*, choc, heurt de la pointe du pied contre un obstacle pendant la marche. Ex. : *Thououeth ii thederrith*, j'ai heurté du pied, j'ai eu un heurt sur la pointe du pied (orteil).

Thid'erth √DR, plur. *thi — in*, épi, gland de la verge, dérive du verbe *edder*, vivre, être vivant ; *thoud'erth*, vie ; *thid'ouirth*, rucher, etc. — Voir le mot *thaddarth*.

Thifellefth, navet, variété de navet; subst. composé de *thif* et *ellefth* (√IF et لفت), signifiant : elle est supérieure au navet ordinaire *(ellefth)*.

Thifenzets √FNZ (= FD'N), pl. *thifenza*, pied, orteil, sabot (animaux). *Thifdent*, pl. *thi — in*, orteil, doigt de pied (personne) ; cf. *afoud'*, plur. *ifaden*, pied, jambe (personne).

Thifer'ouets √FR'OU, pl. *thifer'oua*, artichaut; fleur de certains chardons qui, avant de s'ouvrir, se présente sous forme de tête composée d'écailles charnues à leur base.

***Thifouchal** (فشل), subst. pl. fatigues, peines ; engourdissements, lassitudes. Ex. : *Thifouchal ir'alen*, les fatigues des bras, des mains, éprouvées à la suite d'un travail manuel. — *Efchel*, être fatigué, ne plus pouvoir manœuvrer (membre, ressort), F.H. *fetchel*. N.A. *afchal* ; F.F. *sefchel*, fatiguer, épuiser, F.H. *sefchal*, N.A. *asefchel*.

Thigejd'ith √GJD' (?), pl. *thigejd'a*, poutre planté verticalement servant de support ; pilier, cf. *ajgou*, pl. *ijga*, traverse, poutre placée horizontalement sur l'*adaïnin* servant de charpente pour la plate-forme de la *thaa'richth*.

Thigouraiin √GOUR = GR, état final, fin, nom d'action du verbe *ougri* 3° pers. *iougra*, rester en arrière, dernier ; être dernier, à la fin, à la queue ; F. H. *gourri* ou *tsagourai* ; adj. verbal : *anegarou*, pl. *inegoura*, F. F. *sougri*, laisser en arrière, dépasser, prendre en dernier lieu, F.H. *sougrai*, N.A. *asougri* ; F. comb. *msougri*, F.H. *tsemsougrai*, N.A. *amsougri* autre ; F.F. *sigour*, laisser de ce que l'on consomme, F.H. *sougour*, N.A. *asigour* ; *thasigourth*, les restes d'un repas. *Ougour*, chagrin, peine, inquiétude. — Voir les mots *agouar* et *sigour*.

***Thihoudith** (يهود) défauts, vices, perversité. — *Thoud'aith*, lâcheté ; bassesse. *Oud'ai*, plur. *oud'aïen*, juif.

***Thih'erchi** (حرش), pl. (rare), *thih'erchiouin*, ruse, malice, vivacité, intelligence. *Eh'rech*, être éveillé, dégourdi ; montrer de l'intelligence, F. H. *h'errech*, N.A. *ah'rach* ; F.F. *seh'rech*, éveiller, exciter, animer, H. N. *seh'rach*, N. A. *aseh'rech*. —

Ouh'rich, pl. *ou — en*, éveillé, rusé, malin ; intelligent. — Voir le terme *h'irchoû*.

***Thih'erthalin** (حتال 8e f. ar. اختتال ?) ou *thih'erthal*, subst. plur. formé (de *thih'ertheli*, rare au sing.), ruses, malices, bricoles, bagatelles. *H'erthel*, ruser, bricoler, manœuvrer, F.H. *tseh'erthil*, N.A. *ah'erthel*, F.F. *sh'erthel*, F.H. *sh'erthil*, N.A. *ash'erthel*.

Thih'ila, pl. de *thih'ilets* (حال) ruse, stratagème. *Bou theh'ila*, rusé, malin. *Lh'al*, temps ; époque, période. — *Lh'ila*, plur. *leh'oual*, ustensile, objet. — Voir le mot *lh'ala*.

Thiirsi √KRS, pl. *thiirsiouin*, nœud. *Ekres*, nouer, F.H. *kerres*, N.A. *akras*, F.R. *mikras*, F.H. *tsemikras*, N.A. *amikres*, F.P. *tsouakres* (rare). Locution : *Ikres as ts*, il lui a joué un vilain tour (il lui a fait une farce). *Thimikrousth* plur. *thi — in*, pans de burnous noués ensemble aux deux extrémités et enroulés autour du cou.

Thikelt √KL, pl. *thikoual*, fois. La racine KL se trouve combinée dans le mot *eddoukel*, aller avec, accompagner. *Akkal*, terre, territoire, pays. — Voir les mots *eddoukel* et *thikli*.

Thikli √KL, marche, mouvement des pieds. *Akoul' (akel)*, piétiner ; appuyer avec le pied, F.H. *tsakoul*, N.A. *thouklin*, *akkal*, terre, sol ; terrain.

***Thiknourin** (فنر ou فرن ?), plur. du *thaknourth*, boulette, pâte roulée en rond et déposée sur le sol ; cf. *agennour*, plur. *i — en*, coiffure d'homme (arabe) de forme élevée et ronde composée de plusieurs calottes superposées avec par dessus une pièce de toile (h'aïck) entourée de corde en poil de chameau. Cf. *kournení*, être rond, sphérique. F.H. *tsekournenai*, N.A. *akournení*, adj. verbal, *akournenai*, pl. *i — en*, rond — Voir le mot *kournení*.

Thikhfets √KHF, plur. *thikhefthin*, crochet, partie recourbée d'un bâton, d'une gaule ; piège en bois, fabriqué par les enfants eux-mêmes. Il est composé de deux pièces de bois légèrement arquées et d'égales dimensions. On passe d'une extrémité à l'autre une ficelle (en crin) deux ou quatre fois. Puis on prend un autre morceau de bois taillé à cet effet pour jouer le rôle de clavette et de sommier en même temps, comme dans une scie à main ; on le passe entre les fils et l'on tourne jusqu'à ce que la tension voulue soit obtenue. On fixe l'un des arcs au sommet de la clavette, tandis que l'autre arc, laissé libre, peut en le tirant s'ouvrir de 90 degrès. Il s'agit de maintenir cette pièce dans cette position et de placer l'appât qui doit attirer l'oiseau dans l'axe, le champ du piège. *Ikhef*, pl. *ikhfaouen*, tête ; *r'ef*, sur.

***Thikhmirth** (خمير), pl. *thi — in*, mortier, dimin. de *ikhmir*, boue ; *lkhoumra*, boue ; *loukhmer*, boisson alcoolique fermentée ; vin. *Khoumer*, être fermenté ; cuver, fermenter, F.H. *khoummer*, N. A. *akhoumar*. — Voir le mot *Ikhmir* ou *thakhoumrets*.

Thilaouin √L, subst. f. pl. de *thamet't'outh*, femme. De la racine L, dérive le mot *ielli*, fille, fém. de *emmi* ; cf. *eli*, posséder, terme employé dans les autres dialectes berbers. *Eli* s'est conservé en *zouaoua*, dans la forme, *oui ilan ?* A qui appartient ? A qui est (invariable).

Thili √IL, ombre. Ex. : *q'im i thili*, s'installer, se mettre, s'asseoir à l'ombre ; *q'im i et't'ij*, se mettre au soleil. Cf. *d'el*, couvrir F.H. *dal*, N.A. *thad'ouli*, abriter.

Thilougith √LG, cytise (cytisus triflorus), arbuste de la famille des légumineuses.

Thimad' √MD', nom d'action du verbe *emmed'*, être en quantité suffisante, de grandeur moyenne, F.H. *themmed'* ; F.F. *smed'*, faire, réaliser une quantité moyenne ; être dans la bonne moyenne, F.H. *smad'*, N.A. *asmad'*.

***Thimchet'** (مشطة), pl. *thimechdhin*, peigne, dimin. de *imchedh*, peigne (laine, lin) ; du verbe *emchedh*, peigner, F.H. *mechchedh*, N.A. *amchadh ;* F.P. *tsouamchedh*, F.R. *miemch dh*, F.H. *tsemiemchadh*, N A. *amiemchedh*.

***Thimechret'** (شرط), plur. *thimechradh*, achat et sacrifice de bêtes (bœufs ou moutons) faits par le village à l'occasion de *La'id tamezziant* ou de tout autre événement. Du verbe *echredh*, stipuler, imposer des conditions, vacciner, F.H. *cherredh*, N.A. *achradh* ; *echchert'*, plur. *echchourout'*, conditions. — *Thichret'*, plur. *thichradh*, tatouage ; cf. *ejredh*, rayer, tracer une ligne, faire des hachures ; *ajerridh*, pl. *i — en*, ligne, hachure, raie.

Thimegzerth √GZR (جزر) (?) espèce de crêpes que l'on trempe directement pour les faire cuire dans une sauce bouillante. — Voir le mot *agezzar*

Thimendeffirth m. p. *thama n deffir* (adverbe de manière), en arrière, à la renverse, par l'arrière. Ex. *Iroh' thimendeffirth*, il alla en reculant (en arrière).

***Thimenq'as** (نقص), ruses ; imperfections, choses imparfaites, viles, vilaines. *Enq'es*, diminuer, baisser ; décroître, F.H. *neq'q'es*, N.A. *anq'as*, *enneq'es ;* F.F. *senq'es*, F.H. *senq'as*, N.A. *asenq'es* ; F. comb. *msenq'as*, F.H. *tsemsenq'as*, N.A. *amsenq'es ; naq'es*, c'est dommage ! *Ennaq'sa*, migraine. Adj. verbal : *amenq'ous*, plur. *imenq'as*, perfide, pervers, auteur d'actions mauvaises, viles.

***Thimeq'berth** (قبر), plur. *thi — in*, cimetière. *Eq'ber*, être suffoqué, étouffer ; F.H. *q'ebber*, N.A. *aq'bar* ; F. R. *mieq'bar*, F.H. *tsemieq'bar*. N.A. *amieq'bar*, *Leq'ber*, suffocation, lourdeur d'estomac, étouffement ; *adjed'a'oun l leq'bour*, cheval des cimetières (dans les contes).

***Thimerq'emth** (رقم), pl. *thi — in*, chardonneret. *Erq'em*, colorier, barioler, peinturer. F.H. *req'q'em*, N A. *arq'am* ; *erreq'em*, pl. *erreq'oum*, bariolage, dessin ; F.P. *tsouarq'em*, F.H. *tsouarq'am*.

Thimes √MS, feu, cf. *thimsi*. *Thimisth*, pl. *thimas*. furoncle, *thimes b ouadhou*, mille pattes, scolopendre.

Thimmit' √MM, nombril. *Immi*, pl. *immaouen*, bouche, gueule, embouchure ; ouverture, goulot. *Thimmi* pl. *thimmiouin*, sourcils. Cf. *aq'mouch*, bouche ; *aq'amoum*, bec ; *aqadoum*, face, visage, etc

***Thimnifrith** (نفر), pl. *thi — in*, ou *thimnifra*, femme qui vient d'accoucher ; accouchée, délivrée. — Voir le mot *efrou*.

***Thimoujnent** (جن), fureur, frénésie, furie démoniaque. *Ldjenan*, pl. *ledjenanath*, *ledjnaïen*, jardin ; *ldjenneth*, paradis. — Voir le mot *ldjenn*.

Thimq'ith √GG, pl. *thimqiin* ou *thimq'a*, goutte ; cf. *thiq'ith*, goutte, gouttière. *Egg* être fait, faire, exécuter, cohabiter, F.H. *thegg ;* N.A. *thiggin*, F.R. *miegg*, F.H. *tsemiegga*, N.A. *thimegga* ; cf. *eq'q'ou* 3e pers. *iq'q'a*, forniquer, N.A. *thiq'q'in; thouq'q'outs*, plur. *thouq'q'outhin* ; F.P. *tsouaq'q'ou*, 3e pers. *itsouaq'q'a*, F.R. *mieq'q'ou*, F.H. *tsemieq'q'ou* N.A. *amieq'q'ou*.

Thimzin √MZ, subst. plur. désignant l'orge en général, *thimzets*, un grain d'orge.

Thimzizd'egth √ZDG, pl. *thi — in*, *thimzizd'ag*, filtre, passoir. *Izd'ig*, 3e pers. *zeddig*, verbe d'état incomplet, être propre, clair, pur, F.H. *tsizd'ig*, N.A. *thezd'eg*, propreté, hygiène; F.F. *zizd'eg*, F.H. *zizd'ig*, N.A. *azizd'eg*. — Voir le terme *izd'ig*.

Thin Ath Oua'ban, celle des *Aïth Oua'ban*. Les *Aïts Oua'ban*, qui se trouvent au pied de *Lalla Kheddidja* ont à la suite d'un terrible orage, subi un désastre resté légendaire dans toute la Kabylie. La foudre et les avalanches de neige, avaient complètement détruit le village. Le mot *essia'q'a* que les Kabyles n'aiment pas entendre prononcer sauf les *Aïth Ouagnoun* qui l'emploient comme juron à la suite de la moindre contrariété, est souvent rendu ailleurs que dans cette tribu, par *thin* = celle, en sous-entendant *essia'qa : thin naïth oua'ban* ou *thin n aïth ouagnoun*, tonnerre des *Aïth*..., etc. (juron).

Thinefkith √FK, pl. *thi — in*, promise, fiancée (dérivé de *efk*). — Voir le mot *inebgi*, hôte.

***Thinouq'lin** (نقل), plur. de *thanouqlets* figuier. — *Neq'q'el*, 2e f. ar. transporter, transplanter, transcrire, F.H. *tseneq'q'il*; N.A. *aneq'q'el*. — Voir le mot *thanouq'lets*.

***Thiouizi** (وزي), aide donnée par différents individus à une tierce personne pour exécuter un travail manuel. — *Iouizi*, pl. *iouazioueu*, celui qui aide, qui offre ses bras pour aider. — *L'iouizi* n'a droit qu'aux deux ou trois repas de la journée.

Thiq'q'ar √Q'R. subst. plur., jeu qui consiste à se lancer des coups de pieds; les joueurs sont naturellement nu-pieds, et ce jeu se pratique entre garçons âgés de 10 à 15 ans. — *Dheq'q'er*, jeter, lancer, F.H. *t'eq'q'ir*, N.A. *adheq'q'er*, F.R. *mdheq'q'er* ou *mdheq'q'ar*, F.H. *tsemdheq'q'ar*, N.A. *amdheq'q'er*; cf. *d'egger*, pousser, bousculer; *thadeggirth*, tubercule; *ger*, mettre, plonger, pousser, dresser.

Thirechth √IRCH, pl. *thirach*, tas de grain obtenu après le vannage dans l'aire. — *Irij*, amas de charbon ardent; cf. *ired'*, plur. *ird'en*, blé.

Thiremth √RM, plur. *thiram*, repas; temps, partie de la journée pendant laquelle on prend le repas; F.F. *sirem*, 3e pers. *isarem*, projeter, faire des projets sur; compter, noter, etc.; F.H. *saram*, N.A. *asirem*, F. comb. *msaram*, F.H. *tsemsaram*, N.A. *amsirem*. — Voir le mot *sirem*.

Thirgets √IRG', plur. *thirgin*, morceau de charbon ardent, morceau de braise; charbon. *Irij*, charbon ardent, braise; cf. *ir'ed'*, plur. *ir'ir'd'en*, cendre. — Voir les mots *err'* et *arr'ou*.

Thirni, √RN, continuité; partie à faire, ce qui reste à exécuter. *Ernou*, 3e pers. *irna*, ajouter, continuer, vaincre, gagner; F.H. *rennou*, N.A. *thirnin*; F.R. *miernou*, F.H. *tsemiernou*, N.A. *thimerniouth*, pl. *thimerna*, addition, ajout. victoire, *Thamernouith*, pl. *thi — in*, pivot autour duquel tourne la meule du moulin à bras. — Voir le mot *nerni*.

***Thir'birth** (غبر), pl. *thi — in*, tas, dépôt, amas de claies mises les unes sur les autres. *Lour'bar*, fumier, engrais, terreau; *ar'oubbar*, poussière. *R'oubber*, 2e f. ar. fumer, mettre de l'engrais, F.H. *tser'oubbir*, N.A. *ar'oubber*; F.F. *sr'oubber*, faire de la poussière, F.H. *sr'oubbour*, N.A. *asr'oubber*. — Voir le mot *lour'bar*.

Thir'elt √R'LL, espèce de jonc de la famille des Cypéracées (*cyperus longus*) avec lequel les Kabyles font des cordelettes d'un usage commun. Cf. *Ir'il*, bras; *ir'lel'*, tige, chaume de céréale. — Voir le mot *thar'oulal*, balle de liège; jeu.

***Thir'merth** (غمر), pl. *thir'oumar*, coin, angle ; coude. *R'oummer*, prendre, foncer pour prendre ; s'accaparer, s'emparer, F. H. *tser'oummir*, N.A. *ar'oummer*. *Lr'imra*, ouragan, tempête, bourrasque.

Thir'oumd'in √R'MD', subst.pl. pinces, tenailles ; cf. *thour'mesth* pl. *thour'mas*, dent, molaire.

***Thir'rifin** (غرف), subst. plur. espèce de crêpes. *Ar'ourraf*, pl. *i — en*, espèce de louche, écuelle en bois pour boire à la fontaine ; feuille régide et large. *Thar'ourfets*, pl. *thir'ourfathin*, pièce, chambre du premier étage.

Thir'rith √R'R, coup, correction. — *R'er*, 3ᵉ pers. *ir'ra*, lire, étudier ; appeler, F.H. *q'ar*, N.A. *laqraia* ou *thir'rin* ; *thir'ri*, appel ; cf. *thir'rathin you-you* ; F.F. *sr'er*, F.H. *sr'ar*, N.A. *aser'ri*, F. comb. *misr'er*, *misr'ar*, F.H. *tsemisr'ar*, N.A. *amiesr'er*. — *Thamer'ra* (?), plur. *thimer'riouin*, fête, note. — Voir le mot *ser'reth*.

Thisegnith √GN, plur. *thisegnathin*, aiguille, épingle, piquant du porc-épic. — √GN = NG = √NI, *esni*, enfiler, F.H. *senni*, N.A. *asnai* ; cf. *ani*, 3ᵉ pers. *iouni*, chercher des poux, F.H. *tsani*, N.A. *anoui*. — Voir le mot *isni*.

Thissi √S, pl. *thissiouin*, couche, assise, rangée. — *Essou*, 3ᵉ pers. *issa*, dresser une couche, faire le lit, F.H. *thessou*, N.A. *oussou*, couche, lit ; F R. *miessou*, F.H. *tsemiessou*, N. A. *amiessou*.

Thisilets √SL, plur. *thisilethin*, mancheron ; principale partie de la charrue comprenant le mancheron et la partie qui supporte le soc ; cf. *thasalelt*, plur. *thisoulal*, perche fourchue servant de support à la branche d'un arbre. — Voir pour ce dernier terme le mot *thasalelt*.

Thissirth m Mouti, moulin Mouthier situé dans l'oued-Aïssi (principal affluent du Sebaou). *Thissirth* √SR, plur. *thissiar*, moulin ; *thissirth oufous*, moulin à bras ; *thissirth b ouamam*, moulin à eau ; *thissirth b ouadhou*, moulin à vent ; *thissirth n temes*, moulin à vapeur ; *thissirth g ed'rimen*, fabrique de monnaies.

Thisith √SI = SOU, boisson ; nom d'action du verbe *soû* ou *souou*, 3ᵉ pers. *isoûa*, boire, fumer, F.H. *thes* ; F.F. *essoû*, 3ᵉ pers. *issoû*, F.H. *soua*, N.A. *thissouin* ; F.R. *miesoû*, F.H. *tsemiesoûa*, N.A. *amiesoû*. *Issou*, abreuvoir ; trou servant de but dans un jeu de balle (*thar'oualt*).

Thiskerth √SKR, pl. *thiskar*, petite branche de rameau, pousse 1 à 2 ans ; bourgeon. √CHCHR = CHR, *thichcherth*, ail ; *ichcher*, ongle, griffe. — Voir le mot *ichcher*.

Thismerth √SMR, *thi — in*, *thismar*, corps entier dépecé d'un bœuf, d'un animal.

Thismin √SM, subst. plur. jalousie ; N. d'act. du verbe *asem*, 3ᵉ pers. *iousem*, être jaloux, être envieux, envier, jalouser, F.H. *tsamen* ; F.R. *miasam*, F. H. *tsemiasam*, N.A. *amiasem*. *Bou thismin*, jaloux ; fém. *m thismin*, plur. *aith tsismin* ; fém. *south tsismin*.

Thisnits √NI, pl. *thisnathin*, dimin. de *isni*, pl. *isnan*, panier à fond plat et large en alfa ou en roseau. *Esni*, enfiler, F.H. *senni*, N.A. *asnai* ; cf. *amnai*, cavalier. — Voir les mots *isegni* et *esni*.

Thisousaf √SF, crachats. *Sousef*, cracher ; F.H. *sousouf* ; N A. *asousef* ; F.R. *msousef* ou *msousaf*, F.H. *tsemsousaf* ; N.A. *amsousef*.

Thisraou ou **thiseroua** √SROU? nom d'une plante de la famille des Verbascées (*Verbascum sinuatum*). *Asriouen* ou *iserouan*, boyaux, intestins; cf. *thasara*, chevron. *Achriouen* ou *icherouan*, feuilles, folioles de la *thaga* ou de la *thar'diouth*. *Echroû*, râcler, nettoyer, récolter, etc. — Voir le mot *achraoû*.

Thisthan √IS, subst. fém. pl. signifiant vaches; le sing. est *thafounasth*, fém. de *azger*, pl. de *izgaren*. Cf. *ichch* ou *ichchoû*, pl. *achchiouen*, cornes.

Thiz'efth √ZF, pl. *thiz'af*, tenon, cheville; principale cheville qui fixe et immobilise l'age placé sur la *thisilets*. *Thizefth* (z doux), graisse pour roue, cambouis.

Thiz'gi √ZG, pl. *thizegoua*, forêt, bois. Cf. *thazeq'q'a*, plur. *thizer'ouin*, maison. — Voir le mot *ezd'er'*

Thizi √ZI, plur. (rare), *thizioua* col, point élevé d'où l'on domine les régions environnantes. *Thizi n Ath A'icha* le col des *Beni-A'icha* (Ménerville).

Thizikerth √ZKR, pl. *thizoukar* cordelette, en palmier nain, ou en diss. Dimin. de *iziker*, plur. *izoukar*, corde en matière végétale. — Voir le mot *iziker*.

***Thiz'iouchi** (زاوش), pl. *thiz'iouchouin* nom d'unité obtenu du collect. sing. *iz'iouech*, moineau.

Thiziri √ZR, clair de lune. *Iz'ri*, vue, organe de la vue. *Zer*, 3ᵉ pers. *iz'ra*, voir examiner, F.H. *z'err*, N.A. *thizrin*; F.R. *mzer* (passif) ou *mizer*, se voir, F.H. *tsemiezra*, N.A. *amiz'er*, *thimezriouth*, pl. *thi — in*, entrevue, rencontre, visite, vue, examen; cadeau en espèce offert à la mariée le lendemain de sa noce.

Thiz'ith √ZI, barbe d'épi de céréales. *Iz'i*, bile, poche biliaire.

Thizizouith √IZZ, pl. *thizizoua* abeille; *izzi*, pl. *izzan*, mouche; *azizouou*, moment de la journée où la chaleur pendant la saison d'été commence à passer entre 2 et 3 heures de l'après-midi. — *Iffer tezizouith*, mélisse. *Thizizouith tad'err'alt*, jeu de Colin-Maillard.

Thiz'ouerth √Z'OUR, pl. grain de raisin, pl. *thizourin*, raisin; synon. *adhil* collect. sing. raisin. *Az'berbour*, vigne sauvage. Cf. *ez'z'ouer*, être fort, puissant, pouvoir, F.H. *z'ebbouer*, N.A. *az'ouar*; *thaz'ouerth*, pouvoir, force, puissance. Cf. *ezmer*, pouvoir.

***Thoua'lechth** (علش), pl. *thou in*, petite dent (incisive) d'enfant. *Oua'lachen*, longues dents, canines, dents de carnassiers.

***Thoud'aith** (يهودية), lâcheté, déshonneur, poltronnerie, bassesse. — *Oud'ai*, plur. — *en*, juif; lâche, poltron, vil. — Voir le mot *thihoudith*.

Thoud'erth √D'R, vie. *thid'ouirth*, plur. *thi — in*, ruche. — Voir le mot *thaddarth*.

Thoufra √FR, cachette; nom d'action du verbe *effer*, cacher, se cacher, F.H. *theffer*; F.R. *mieffar*, F.H. *tsemieffar*, N.A. *amieffer*. — *Thouq'na thoufra*, jeu à la cachette. — Voir le mot *ifri*.

Thoukerdha √KRDH, pl. *thoukerdhiouin*, vol, rapt, larcin; *ekredh*, racler, gratter, écailler, F.H. *kerredh*, N.A. *akradh*- F.R. *miekradh*, F.H. *tsemiekradh*, N.A. *amiekredh*, F.P. *tsouakredh*; N. d'ag. *imekredh*, pl. *i — en*, perceur de murs; voleur de nuit. F. second. : *akour*, voler, dérober, F.H. *tsakour*, N.A. *thoukrin*, F.R. *miakour*, F.H. *tsemiakour* ou *tsemiakouar*; F.P. *tsouakour*, F.H. *tsouakouar*, N. d'ag. *amakouar*, plur. *i — en*, voleur. — Voir les mots *ekredh* et *akour*.

Thoullas √LS, filles, plur. de *thallesth*, fille, femme, en général par opposition à *argaz*.

Thounjaj √NJJ, substant. plur. désignant une espèce de plante de la famille des Labiées, très commune dans les vallées et endroits humides; synon. *thifja*, — Nom de lieu *(Irdjen)*.

Thoûrer' √OURR', jaune, couleur jaune; N. d'act. du verbe d'ét. incomplet *iourir'*, 3e pers. *ouerrar'*, être jaune, jaunir, F. H. *tsiourir'*; adj. verbal *aourar'* plur. *i — en*, jaune (or), F.F. *siourer'*, rendre, faire jaune, jaunir, F.H. *siourir'*, N.A. *asiourer'*; *saourar'*, jaunisse; cf. *abarer'*, pl. *ibourar'*, renard. F. fact. secondaire, *zoûrirer'* 3e pers. *izoûrarer'*, jaunir, rougir (soleil), F.H. *tzoûririr'*, N.A. *azoûrirer'*; cf. *err'*, brûler.

Thourin √OUR, pl. de *thourets* poumon. Ex. : *D'echchouq' b ouksoum aig thetsen tourin*, c'est la privation de viande qui fait manger du mou (proverbe correspondant à : Faute de grive on se contente de merle).

Thour'mesth √R'MS, pl. *thour'mas*, dent, molaire. *Ougel*, pl. *ouglan*, dent, incive. *Thour'mesth temr'arth*, nom d'une chicorée; la chicorée des haies.

***Thousbir'th** (صبغ) pl. *th — in*, fém. de *ousbir'*, celui qui est teint ou qui a quelque chose de teint. Ex. : *Thousbir'th n echchefer*, la femme aux cils noirs. *Esber'*, teindre, se teindre, F.H. *sebber'*, N.A. *asbar'*, F.R. *miesbar'*, F.H. *tsemiesbar'*, N.A. *amiesbar'*; F.P. *tsouasber'*. — *Essebr'a*, noix de galle (cosmétique pour les cheveux). *Asebbar'*, pl. *i — en*, teinturier. *Essebir'a*, teinture, couleur pour la teinture, peinture.

***Thoutcheh'a** (شاح) bouderie, fâcherie, nom d'action du verbe *etcheh'*, bouder, se fâcher, F.H. *thetcheh'*. F.F. *choutcheh'*, fâcher, F.H. *choutchouh'*, N.A. *achoutcheh'*.

Thoutchith √TCH, dot, somme d'argent donnée par le prétendant à l'occasion de son mariage. — Voir le développement de la racine dans le mot *Mchetchaou*, se battre et *etch*, manger.

Thouz'imth √Z'M, clématite; plante avec les lianes de laquelle on fixe sur quatre montants les roseaux devant former une claie pour faire sécher les figues.

***Tsaa'bbegga** (عبى), pl. *— th*, charge, fardeau, chargement; *a'bbi*, 2e f. ar. charger, charier, transporter, mettre une charge sur une bête de somme, une charrette, F.H. *tsa'bbi*, N.A. *aa'bbi*.

***Tsajara** (شجر), plur. *tsajarath*, origine, généalogie, arbre généalogique; *tsejra*, plur. *tsejour*, arbre.

***Tsakhat'ith** (خطى), rarement; *ekhdhou*, abandonner, se retirer, se désister; laisser, quitter, F. H. *khet't'ou*, N.A. *thikhdhin*; F.F. *sekhdhou*, F.H. *sekhdhoui*, N.A. *asekhdhou*; F. récip.; *miekhdhou*, F.H. *tsemiekhdhou*, N.A. *amiekhdhou*. F. comb. *msekhdhou*, F.H. *tsemsekhdhou*, N.A. *amsekhdhou*; *khet't'i*, punir, mettre à l'amende, F.H. *tsekhet't'i*, N.A. *akhet't'i*, F.P. *tsoukhet't'i*, F.H. *tsoukhet't'ai*. *Lekhet't'ia*, pluriel *lekhet't'iath*, amende.

***Tsakhed'** (اتخذ), 8e f. ar., être pris, défait, démonté, dominé (par la passion), F.H. *tsakhad'*, (rare).

Tsalas √LS? devoir, avoir droit, réclamer, forme d'habitude du v. *ales* (inusité). Ex. : *Achou ii thetsalasedh*? Qu'est-ce que je te dois? Que me réclames-tu? F.P. *tsoualas*, être endetté, devoir de l'argent, contracter des dettes.

***Tsaouil** (آل) arrangement; moyen, disposition, accommodement. *Ouq'em tsaouil*, arranger, disposer, caser; ordonner, mettre en état, en position; donner un moyen de, etc. *Bab n tsaouil*

homme d'ordre, de décision, d'arrangement. *Tsouala,* douceur, patience, calme.

***Tsebitar** dérive du français *hôpital*; infirmerie.

***Tsekel** (وكل), 8ᵉ f. ar. compter sur, se reposer sur quelqu'un ou quelque chose, F.H. *tsekal*, N.A. *atsekli:* F.R. *mitsekal*, F.H. *tsemitsekal*, N.A. *amitsekel.* — *Ouekkel* 2ᵉ f. ar., déléguer, charger, recommander, prendre un fondé de pouvoir; donner procuration, F.H. *tsouekkil*, N.A. *aouekkel. Louekla*, procuration, gérance. — *Loukil*, pl. *louekla*, *oukil*, mandataire, gérant, représentant. *Thaoukilt* plur. *thi — in*, revenante, esprit (femelle); gérante, tutrice.

***Tsekki** (وكى ?) 4ᵉ f. ar. participer, prendre part, avoir droit à une part de, F.H. *tsekkai*, N.A. *atsekki*, *thitsekin*. Ne pas confondre avec *ettekki* 5ᵉ f. ar., appuyer; s'appuyer, s'adosser, s'accoûder, F.H. *ettekai*, N.A. *atekki. Ouekki* 2ᵉ f. ar., appuyer, forcer pour enfoncer, faire entrer, F.H. *tsouekki*, N.A. *aouekki*, F.R. *mouekki*, F.H. *tsemouekki*, N.A. *amouekki;* F.P. *tsouekki*, F.H. *tsouekkai*.

***Tsekhab** (خاب), F.H. du verbe *khib*, 3ᵉ pers. *ikhab*, frustrer; tromper; se vider, éprouver des dommages, N.A. *akhaïb*.

Tsekhilek √R'L? composé de la locution de prière, de supplication *tsekhil* (F.H.) et du pron. affixe *ek*; je te prie. On dit: *tsekhilek*, et *tsekhil ouen*, rarement aux autres personnes. *R'il* penser, croire, supposer, cf. *mouq'el*, regarder, voir.

***Tseq'dim** (قدم), ancienneté; seul cas d'emploi: *ezzeman n tseq'dim*, époque ancienne, antiquité. *Aq'dim*, pl. *i — en*, ancien, vieux. *Q'eddem*, 2ᵉ f. ar. avancer; chasser, conduire, F.H. *tseq'eddim*, N.A. *aqeddem;* F.R. *mq'eddam*, F.H. *tsemqeddam*, N.A. *amqeddem*, F.P. *tsouq'eddem*, F.H. *tsouqeddim*, *aq'ouddim*, pl. *i — en*, enjambée, pas; *abouqeddam*, pl. *i — en*, coup de pied. *Akka neqeddem*, désormais, dorénavant.

***Tserih'** (سرح), permission, autorisation, passe-port; *serrch* (2ᵉ f. ar.), permettre, autoriser, lâcher, libérer; F.H. *tserrih'*, N.A. *aserreh'*, F.R. *mserreh'*, F.H. *tsemserrah'*, N.A. *amserreh'*, F.P. *tsouserreh'*.

***Tsesdhila** (سطل), nom d'action du verbe *set't'el*, 2ᵉ f. ar. raser, se raser, F.H. *tseset't'il*, N.A. *aset't'el*, F.R. *mset't'al*, F.H. *tsemset't'al*, *tsemset't'il*, N.A. *amset't'el. Lmous* (ou) *thajennouits n tsesdhila*, rasoir: *Essedhel*, pl. *essedhoul*, vase, récipient en fer blanc pour boire ou puiser de l'eau.

Tsid'ets √D'T, mis pour *d'thid'ets*, c'est vérité (c'est vrai).

Tsinz'i √NZ'? verbe qui s'emploie toujours à la F.H., *inz'i*, geindre, gémir comme le font les petits êtres (chien, enfant); cf. *inzed'*, cheveu.

***Tsouab** (ثاب), bonne action (par oppos. à *eddenoub*, mauvaise action, péché). *Thoub* ou *thab*, se soumettre à Dieu, en renonçant au péché: s'amender, se corriger, revenir au bien; *Tsouba*, retour à Dieu, repentir; résipiscence, componction.

***Tsouala** (الى), *s tsouala*, doucement, calmement, gentiment; *tsaouil*, arrangement, accommodement, décision. *Louel g idh*, première partie de la nuit; on dit souvent: *af louel g idh*, par oppos. à *af lekkkher g idh*, sur la dernière partie de la nuit. — Voir le mot *tsaouil*.

***Tsoufiq'** (وفق), entente, communauté; villages ou fractions régis par un même kanoun et administrés par un même *amin;* municipalité kabyle. *Ouafeq'*, F.R. *mouafaq'*, se mettre d'accord, être du même avis, etc.

Tsouthga √‾‾‾‾‾ ?, sulfate de cuivre employé dans les plaies contre la vermine.

***Tcha'tcha'** (onomatop. جعجعة) crier, parler précipitamment et haut, F.H. *tcha'tchia'* ou *tcha'-tchoua'*, N.A. *atcha'tcha'*; F.R. *mtcha'tcha'*, se disputer en criant, se chamailler, F.H. *tsem-tcha'tcha'*. N.A. *amtcha'tcha'*. — Voir le mot *tchoûtchoû*.

Tchekhtchekh (onomatopée), faire, produire le même bruit que celui que fait entendre un tison, un charbon ardent, plongé dans l'eau — (morceau de viande grasse sur le feu). F.H. *tchekhtchoukh*, N.A. *atchekh-tchekh*; par extension *atchekh-tchoukh*, plur. *i — en*, morceau de chair gras et tendre; cf. *tekh-tekh*, être bien gras, mou, flasque.

Tchentchen √TCHN (onomatopée), résonner tinter, sonner (métal). F.H. *tchentchoun*, N.A, *atchentchen*, F.F. *chetchentchen*, F.H. *chetchentchoun*, N.A. *achet-chentchen*. — *Atchentchoun*, pl. *i — en*, morceau de métal servant de jouet; cf. *t'ent'en*, résonner (cloche), F.H. *t'ent'oun*, N.A. *at'ent'en*.

Tcheq'lala (racine inconnue à moins que l'on rapproche celle-ci de √ZR'L (?) *azr'al)*, clameur, cris, tumulte; tourments, inquiétude. *Tcheq'lel*, crier, s'échauffer, se démener avec gestes et paroles, gesticuler en criant, F.H. *tcheq'lil*, N.A. *atcheq'lel*. Cf. *ajour'lal*, pl. *i — en*, coquille d'escargot.

Tchioutchiou (onomatopée), cri employé pour appeler, faire venir les oiseaux, les poulets. *Itchoûtchoû*, pl. *itchoûtchoûen*, poussin; jeune poulet; *tjoûtjoû*, pépier (moineau), F.H. *tjoûtjioû*, N.A. *atjoûtjoû*; *tjoutjou*, oiseau (langage enfantin).

Tchoûtchoû (onom.), pépier, ramager, gazouiller, crier (oiseau, moineau), F.H. *tchoûtchoû*, N.A. *atchoûtchoû*. — Voir les mots *itchoûtchoû* et *tchioûtchioû*.

Z

Za kouk et **Tikouk** sont deux termes formant une locution souvent citée pour dire qu'une chose dite n'a aucun rapport, aucune analogie avec une autre, c'est un *coq-à-l'âne* ou une comparaison insensée, idiote. Ex.: *Achoud ibbouin Za'kouk ar T'ikouk*, quel rapport y a-t-il ?

***Zegged'** (زاد), 2ᵉ ar. f. augmenter, accroître, outrepasser, dépasser, F.H. *tzeggid'*, N.A. *azegged'*; F.F. de *zad'*, 3ᵉ pers. *izad'*, être en plus, dépasser, aggraver, s'aggraver, F.H. *tzad'*, N.A. *ezziad'a*,; F. R. *mzeggad'*, F.H. *tsemzeggad'* N.A. *amzegged'*. *Ezzaïed*, surplus, superflu. Expression : *zaied naq'es*, plus, moins; *r'ouri zaïed' naq'es*, cela m'est égal, cela m'importe peu, cela m'est indifférent.

***Zenzen** (زنزن ?), bourdonner (insecte), F.H. *tzenzoun*, N.A. *azenzen*; cf. *z'enz'en*, donner un son, vibrer et résonner comme la languette d'un instrument de musique. *Thaz'enz'ount*, pl. *thi — in*, petit instrument de musique en roseau, pourvu à l'une de ses extrémités d'une languette (petit chalumeau sans trou pour les notes).

***Zeroua'** (زرع ?) éparpiller; jeter, répandre, lancer à la volée, F.H. *tzerouia'*, N.A. *azerouaa'*; F.R. *mzerouaa'*; F.H. *tsemzcrouaa'*, N.A. *amzeroua'*, cf. *ezra'*, semer, ensemencer, F.H. *zerra'*, N.A. *azra'*; *ezzeria'a*, semence; graine. — Voir le mot *ezzerara'*.

***Zerzeh'** (زرزح), F.F. de *erzeh'*, ou *irzih'*, 3e pers. *irzeh'*, être dans le malheur, malheureux, F.H. *tsirzih'*, N.A. *therzeh'*. *Zerzeh'*, priver de bonheur, rendre malheureux. F.H. *zerzah'*, N.A. *azerzeh'*, F. comb. *mzerzah'*, F.H. *tsemzerzah'*, N.A. *amzerzeh'*.*Errezeh'*, dénouement, malheur, état malheureux. N. d'ag. *Amerzouh'*, pl. *imerzah'*, malheureux, misérable.

***Zer'b echchit'an** (زغب) « plumes du diable duvet, poil, moisissures.

***Zid'** (زاد), 3e pers. *izad'*, augmenter, accroître, s'accroître; dépasser, ajouter, F.H. *tzad'*, N.A. *azid'i*; *zegged'*, 2e f. ar. augmenter, ajouter, accroître; F.H. *tzeggid'*; N.A. *azegged'*, *ezziad'a*; F.R. *mzeggad'* (*aoual* se dire des choses désagréables), F.H. *tsemzeggad'*, N.A. *amzegged'*. *Ezzaied*, le surplus. — Locution : La *ezzaied ouala ennaq'es*, ni plus, ni moins ; *zaied naq'es*, plus ou moins, être indifférent, s'être égal. — Voir *zegged'*.

***Zidjoû** √DJOU, 3e pers. *izadjou*, débiter, vendre comestibles, F.H. *zadjaou*, N.A. *ajidjoû*. Forme factitive de *adjoû* 3e pers. *ioudjoû*, acheter, acquérir des comestibles; F.H. *tsadjoû*; N.A. *thidjaoû*; F. combinée *mjadjaoû*, F.H. *tsemjadjaoû*, N.A. *amjidjoû*.

Zik √ZK, autrefois; de bonne heure; *zik enni*, autrefois, en ce temps là; *azekka* demain, *azekkain*, le lendemain; *ass lazekka* après-demain, cf. *az'ekka*, tombe, fosse.

Zir' ou **Zir'en**, locution invariable, voilà que; je m'aperçois que; cf. *zirmani* ou *zirmanikith*.

Z'iz'en √Z'N, 3e pers. *iz'az'en*, se chauffer, s'approcher du feu pour prendre un peu de chaleur; F.H. *tz'iz'in*, N.A. *az'iz'en*.

Zlar'mani √ZLR'M ? manière de faire aller, manœuvrer les doigts les uns après les autres soit pour chatouiller, soit pour tambouriner.

***Zouff** (زوف), (onomatopée), souffler par rafales, siffler (vent). F.H. *tzouffou*, N.A. *azouffou*, cf. *sousef* (f. fact.), cracher, F.H. *sousouf*, N.A. *asousef*, F.R. *msousef* et *msousaf*, F.H. *tsemsousaf* ou *temsousouf*, N.A. *amsousef*. *Thisousaf*, subst. pl. crachats.

Zounakin, locution signifiant : soi-disant, pour ainsi dire ; comme si c'était (*zoun* + *akin*) ; cf. *amzoun*, comme si c'est.

***Z'our** (زار), visiter un lieu saint, rendre, faire une visite à un saint, F.H. *tsez'ourou*, N.A. *az'ourou*. *Ezziara*, visite ; cadeau offert à cette occasion, F.R. *mzour*, F.H. *tsemzourou*, N.A. *amz'ourou*. N. d'ag. *amz'ourou*, pl. *imz'oura*, visiteur.

Zourirer' √RR' 3e f. *izourarer'*, pâlir, rougir, jaunir; être sur le point de se coucher (soleil) ; F.F. second. de *ourrar'* (*Iourir'*, être jaune), F.H. *tzouririr'*; N.A. *azourirer'* ; *saourar'*, jaunisse. *Iourir'*, devenir, être jaune, jaunir, F.H. *tsiourir'*, N.A. *thourer'*, pâleur, couleur jaune; cf. *err'*, brûler, F.H. *req'*, N.A. *thirr'in*; F.F. *serr'*, F.H. *serr'a*, N.A. *aserr'i*; f. comb. *mserr'*, F.H. *tsemserr'a*, N.A. *amserr'i*; *aserr'ou*, ce qui est destiné à être brûlé, bois pour la cuisine. — Voir les mots *err'* et *aourar'*.

TABLE DES MATIÈRES

Pages

Préface ....

Errata xxi

Chapitre I. — **KABYLIE** : Aperçu général sur la vie économique des Kabyles. — Autrefois et aujourd'hui. — Division politique et administrative : tribu, douar et cité. — Village. — Kanoun d'Adni ....

Chapitre II. — **AGRICULTURE** : Travaux des champs

1. Labours d'hiver : Préparatifs. — Instruments 28

a) Aouedjeb Fête du premier jour des labours 36

b) Le fellah' : Conditions d'engagement 46

c) Sarclage et binage Main d'œuvre 48

2. Labours de printemps.— *Labours préparatoires* : Figuier, bechna, haricot, maïs, pastèque et melon 61

Variétés de figuiers. — Opération de la caprification 75

3. Travaux d'été. — *Moisson* (scènes diverses) 82

Dans l'aire. — Battage et vannage 103

4. Travaux d'automne. — *Saison des figues* :

a) Maturité de la figue. — Prohibition d'une semaine dans la consommation de la figue (trait de mœurs). 115

b) Cueillette et séchage de la figue. — Claies (scènes diverses) 125

c) Arbres fruitiers. — Culture de la vigne. — Renommée des raisins kabyles. — Raisin sec, vinaigre, vin 151

Pages

5. Travaux d'hiver.— *Récolte des olives en plein hiver.* — Scènes diverses. — Femme et amour................ 161

a) De la chasse Engins et gibiers. — *Oiseaux de passage :* Différents systèmes employés pour chasser le gibier à poils et à plumes : piège, lacet, trappe, glue, armes à feu, etc................................. 186

b) De l'olivier en Kabylie. — Culture · Taille et greffage. 203

c) Cueillette de l'olive et fabrication de l'huile : Moulins, pressoirs et bassins de décantation................ 209

CHAPITRE III. — **INDUSTRIE ET COMMERCE** Aperçu sur quelques industries kabyles dont certaines spécialités sont réservées à des tribus déterminées Aith-Yenni, Aith-Fraousen. Aith-Idjer, etc.,.................... 218

a) Du tissage · Vêtements ; travail de la laine ; métier à tisser.. 221

b) Forge et bijouterie : Travail du fer et de l'argent ; outils, armes et bijoux.......................... 225

c) Poterie : Fabrication d'objets en terre jarres, marmites et autres ustensiles de ménage............ 228

d) De l'habitation Maçonnerie ; description d'une maison kabyle ; trait de mœurs relatif à l'esprit de mutualité.. 232

e) De l'échange Marché ; choix de l'emplacement ; désignation et description d'un marché. Division du marché selon le nom et l'importance des corporations qui le fréquentent. — Colportage: ce que vend un colporteur.............................. 235

CHAPITRE IV. — **LA FAMILLE** : Organisation et principaux événements de la vie de famille

Jeunesse : 1° *De la naissance.* Idéal de la femme kabyle; Accouchement.. 245

2° *De la circoncision.* Fête et réjouissance; description d'une fête.. 249

a) Préparatifs d'une fête avec musique et thaousa...... 251

b) 1er jour : Lh'enni et distribution de gâteaux. — Jeux et danses auxquels participent les jeunes filles et jeunes gens du village.............................. 252

Page

c) 2e jour : Arrivée des musiciens. — Perception de la thaousa. Dernier repas. — Description des diverses réjouissances : cafés maures ambulants ; jeux de cartes et de dominos. — Musique et danse sur la place publique (traits de mœurs) .... 25·

d) 3e jour : Opération de la circoncision. — Cadeaux et soins prodigués au jeune patient 263

3° *Du premier marché.*— Ce premier pas dans la vie sociale est marquée par l'achat d'une tête de bœuf (symbolique) 265

Adolescence : 4° *De la majorité.* — Age de la puberté : Remdhan et impôt. — Droit de majorité et d'entrée à la djema'a 266

5° *Mariage* demande et conditions ; but 269

Rôle de la Femme d'après Mahomet 271

La Femme kabyle telle qu'elle est 276

La Femme kabyle dans le combat 278

Vieillesse. — 6° *Des Funérailles :* Droits et devoirs du village ; enterrement et sadiq'a 279

CHAPITRE V. — **PREMIER LANGAGE DE L'ENFANT** :

Education faite par la mère. — Vocabulaire spécial.... 286

Cris d'animaux rendus généralement par des onomatopées 289

CHAPITRE VI. — **JEUX** Noms et descriptions de 23 *jeux* d'enfants 292

CHAPITRE VII. — **TEXTES DIVERS** : *De l'alimentation ;* noms et préparation des principaux mets kabyles : couscous et pains, beignets, crêpes, etc 329

Quelques contes : 1° Entêtement de deux voleurs 333

2° La science de Si Djeh'a 334

3° Le Fanatique et le Sultan 337

4° Djeh'a et les mouches 338

Pages

CHAPITRE VIII. — **SPECIMEN DE CORRESPONDANCES :**

1° Demande de renseignements sur l'état des récoltes ;

2° Administrateur au président de douar, lui recommandant de veiller sur la fréquentation d'une école ;

3° Plainte de la Djema'a relative à la conduite d'un garde-champêtre ;

4° Une lettre relative à la vaccination, adressée au chef de douar ;

5° Circulaire relative à la sécurité recommandant l'installation de postes-vigie ;

6° Circulaire relative au pèlerinage de la Mekke...... 341

CHAPITRE IX. — Notice relative au Brevet de la langue kabyle et au Diplôme de dialectes berbers (décrets 1885, 1887, 1888 et celui de 1910 instituant la *Revision*). — Préparation par correspondance. — Spécimen de devoir un thème traduit avec sa double transcription en caractères français et arabes. — De l'analyse. — Spécimen. — Quelques sujets de compositions donnés à l'examen du Brevet de la langue kabyle............ 346

GLOSSAIRE.. 367

ALGER — TYPOGRAPHIE ADOLPHE JOURDAN — ALGER